Alejandro Abritta
(Ed.)

Ilíada: Canto 9
Texto bilingüe comentado

EdicionesIliadaArgentina

Ilíada: Canto 9

Texto bilingüe comentado

Traducido por

Alejandro Abritta — Huilén Abed Moure

Kiwi Sainz — Iara Navarrete

Ivana Selene Chialva — María Mirta Lamarca

Camila Sofía Davel — Gastón Alejandro Prada

Víctor Arley Obando Acosta

Con la colaboración de

Mairea Gratz — Laura Rubé

Notas y comentarios por

Alejandro Abritta

Ediciones Ilíada Argentina

EDICIONES ILÍADA ARGENTINA

Editor general
Dr. Alejandro Abritta

Secretaria editorial
Lic. Melina Crossio Rizzi

Gestión de contenidos digitales
Malena Pilar Gómez Margiolakis

Comité científico
Dra. Marta Alesso
Dr. Tomás Fernández
Dr. María del Pilar Fernández Deagustini
Dra. Alejandra Liñán
Dr. José Lissandrello
Dr. Pablo Llanos
Dr. Juan Tobías Nápoli
Dra. Marcela Ristorto
Dra. Alejandra Rodoni
Dra. Natalia Ruiz de los Llanos
Dra. Analía Sapere

Correctoras (de este volumen)
Alma Noé
Valentina Noemí Saavedra

Homero
Ilíada : canto 9 : texto bilingüe comentado / Homero ; Contribuciones de Mairea Gratz ; Laura Rubé ; Comentarios de Alejandro Abritta ; Editado por Alejandro Abritta ; Ilustrado por Lucas Ezequiel Regalzi. - 1a edición bilingüe. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Alejandro Abritta, 2026.
Libro digital, PDF/A - (Ilíada : texto bilingüe comentado ; 9)

Archivo Digital: descarga y online
Traducción de: Alejandro Abritta ... [et al.]
ISBN 978-631-01-5600-2

1. Literatura Clásica Griega. 2. Poesía Épica. I. Gratz, Mairea, colab. II. Rubé, Laura, colab. III. Abritta, Alejandro, com. IV. Abritta, Alejandro, ed. V. Regalzi, Lucas Ezequiel, ilus. VI. Abritta, Alejandro, trad. VII. Título.
CDD 881

© 2026 Alejandro Abritta

Prefacio

La publicación del canto 9 es la sexta realizada por el equipo de trabajo del Taller de lectura, traducción y *performance* de *Ilíada* de Homero del Instituto de Filología Clásica y la segunda de este grupo producida a través de Ediciones Ilíada Argentina. Es también, como muchas otras de esta colección, la primera en español específica a un canto, y la más extensa disponible sobre el canto 9 en particular. El dato es significativo, en la medida en que el canto 9 es probablemente el más complejo y estudiado del poema, y acaso el más reconocido. No es exagerado decir que, si no hubiera sobrevivido un solo verso de los poemas homéricos fuera de él, el poeta seguiría mereciendo la atención y el aprecio que recibe.

El presente volumen ha sido evaluado por la Dra. Analía Sapere, cuyas observaciones han sido muy útiles tanto en la revisión de la traducción como de las notas y los comentarios, y para quien no tenemos más que palabras de gratitud por la dedicación y atención con la que estudió el texto para ofrecer valiosas sugerencias.

Finalmente, como siempre, queremos expresar nuestro agradecimiento a quienes colaboraron en el desarrollo de este volumen, en especial al Instituto de Filología Clásica, dirigido por el Dr. Daniel Alejandro Torres, que es el espacio institucional en el que el Taller se ha llevado a cabo desde su concepción.

Tabla de abreviaturas

Al utilizar las abreviaturas, se reducen siempre al mínimo las referencias. Así, por ejemplo, una frase del tipo "Como observa Hainsworth, etc." alude al comentario al verso que corresponde en la entrada del tercer volumen del comentario de Cambridge, aunque no se aclare, y una como "Hainsworth (*ad* 90-2) afirma que…," al comentario a los versos 9.90-2 en el mismo volumen (es decir, se deja implícito el canto, dado que es el mismo que el del verso anotado).

Abritta, "Hermann"	Abritta, A. (2018) "Sobre las violaciones de la ley de Hermann en Homero", *EClás* 153, 49-70.
AH	Ameis, K. F., y Hentze. C. (1884-1906) *Homers Ilias,* 2 vols (vol. 1: 3 partes; vol 2: 4 partes), Leipzig: Teubner.
AH, *Anh*.	Ameis, K. F., y Hentze. C. (1877-1900) *Anhang zu Homers Ilias*, 8 vols., Leipzig: Teubner.
Alden	Alden, M. (2000) *Homer Beside Himself. Para-Narratives in the* Iliad, Oxford: Oxford University Press.
Allen	Allen, T. W. (1931) *Homeri Ilias*, Oxford: Clarendon Press.
Arend	Arend, W. (1933) *Die typischen Scenen bei Homer*, Berlin: Weidmann.
Austin	Austin, E. P. (2021) *Grief and the Hero. The Futility of Longing in the Iliad*, Ann Arbor: University of Michigan Press.
Bas. (XIV)	Krieter-Spiro, M. (2015) *Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book XIV*, editado por A. Bierl y J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.
Bas. (XXIV)	Brügger, C. (2015) *Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book XXIV*, editado por A. Bierl and J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.
Beekes	Beekes, R. (2010) *Etymological Dictionary of Greek*, con la asistencia de L. van Beek, Leiden: Brill.
Bonifaz Nuño	Bonifaz Nuño, R. (2005) *Homero. Ilíada*, México, D. F.: UNAM.
Brown	Brown, B. K. M. (2016) *The Mirror of Epic. The* Iliad *and History*, Berrima: Academic Printing and Publishing.
CA	Ciani, M. G., y Avezzù, E. (1998) *Iliade di Omero*, Torino: Unione Tipografico-Editrice Torinese.

CGCG	van Emde Boas, E., Rijksbaron, A., Huitink, L., y de Bakker, M. (2019) *The Cambridge Grammar of Classical Greek*, Cambridge: Cambridge University Press.
Chant.	Chantraine, P. (1948-1953) *Grammaire Homérique*, 2 vols., Paris: Librairie C. Klincksieck.
Chant., *Dict*.	Chantraine, P. (1968-80) *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, Paris: Librairie C. Klincksieck.
Clarke	Clarke, M. (1999) *Flesh and Spirit in the Songs of Homer. A Study of Words and Myths*, Oxford: Clarendon Press.
Contexts	Montanari, F., Rengakos, A., y Tsagalis, C. (eds.) *Homeric Contexts. Neoanalysis and the Interpretation of Oral Poetry*, Berlin: De Gruyter.
Crespo Güemes	Crespo Güemes, E. (1991) *Homero. Ilíada*, Madrid: Gredos.
CSIC (I)	García Blanco, J., y Macía Aparicio, L. M. (2014) *Homero. Ilíada*, vol. 1: *Cantos I-III*, reimpresión, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
CSIC (II)	García Blanco, J., y Macía Aparicio, L. M. (2019) *Homero. Ilíada*, vol. 2: *Cantos IV-IX*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
Cunliffe	Cunliffe, R. J. (2012) *A Lexicon of the Homeric Dialect. Expanded Edition*, con prefacio de J. H. Dee, Norman: University of Oklahoma Press.
de Jong	de Jong, I. J. F. (2012) *Homer: Iliad. Book 22*, Cambridge: Cambridge University Press.
de Jong, *Od.*	de Jong, I. J. F. (2004) *A Narratological Commentary on the Odyssey*, Cambridge: Cambridge University Press.
de Jong, *Narrators*	de Jong, I. J. F. (2004) *Narrators and Focalizers: The Presentation of the Story in the* Iliad, Amsterdam: Bristol Classical Press.
Denniston	Denniston, J. D. (1954) *The Greek Particles*, Oxford: Oxford University Press.
DGE	*Diccionario Griego-Español,* http://dge.cchs.csic.es/xdge.
Di Benedetto	Di Benedetto, V. (1998) *Nel Laboratorio di Omero*, Torino: Piccola Biblioteca Einaudi.

Edige	Reichl, K. (2007) *Edige. A Karakalpak Oral Epic, as performed by Jumabay Bazarov*, Helsinki: Academia Scientiarum Fennica.
Edmunds	Edmunds, L. (2019) *Toward the Characterization of Helen in Homer. Appellatives, Periphrastic Denominations, and Noun-Epithet Formulas*, Berlin: De Gruyter.
EH	Finkelberg, M. (ed.) (2011) *The Homer Encyclopedia*, 3 vols., London: Wiley-Blackwell.
Eide	Eide, T. (1999) "Reformulated repetitions in Homer", *SO* 74, 97-139.
Elmer	Elmer, D. F. (2013) *The Poetics of Consent. Collective Decision Making and the* Iliad, Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
Erbse	Erbse, H. (1986) *Untersuchungen zur Funktion der Götter im homerischen Epos*, Berlin: De Gruyter.
Escoliastas AbT	Erbse, H. (1969-1988) *Scholia Graeca in Homeri Iliadem*, 7 vols., Berlin: De Gruyter.
Eustacio	Stallbaum, J. G. (2010) *Eustathii Commentarii ad Homeri Iliadem*, Cambridge: Cambridge University Press.
Fenik	Fenik, B. (1968) *Typical Battle Scenes in the Iliad. Studies in the Narrative Techniques of Homeric Battle Description*, Wiesbaden: Franz Steiner.
Friedrich	Friedrich, R. (2007) *Formular Economy in Homer: The Poetics of the Breaches*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
Gazis	Gazis, G. A. (2018) *Homer and the Poetics of Hades*, Oxford: Oxford University Press.
George	George, C. H. (2005) *Expressions of Agency in Ancient Greek*, Cambridge: Cambridge University Press.
Goodwin	Goodwin, W. W. (1879) *Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb*, Boston: Ginn and Heath.
Griffin	Griffin, J. (1995) *Homer. Iliad IX*, Oxford: Clarendon Press.
Hainsworth	Hainsworth, B. (1993) *The Iliad. A Commentary*, vol. III, Cambridge: Cambridge University Press.
Hellmann	Hellmann, O. (2000) *Die Schlachtszenen der Ilias. Das Bild des Dichters vom Kampf in der Heroenzeit*, Stuttgart: Franz Steiner.

Heubeck y Hoekstra	Heubeck, A., y Hoekstra, A. (1990) *A Commentary on Homer's Odyssey*, vol. II, *Books IX-XVI*, Oxford: Clarendon Press.
Janko	Janko, R. (1994) *The Iliad. A Commentary*, vol. IV, Cambridge: Cambridge University Press.
Kelly	Kelly, A. (2007) *A Referential Commentary and Lexicon to* Iliad *VIII*, Oxford: Oxford University Press.
Le Feuvre	Le Feuvre, C. (2022) *Homer from Z to A. Metrics, Linguistics, and Zenodotus*, Leiden: Brill.
Leaf	Leaf, W. (1900) *The Iliad, edited, with apparatus criticus, prolegomena, notes, and appendices*, London: Macmillan.
Lohmann	Lohmann, D. (1970) *Die Komposition der Reden in der Ilias*, Berlin: de Gruyter [Págs. 12-40 traducidas al inglés en Wright, G. M., y Jones, P. V. (trads.) *Homer. German Scholarship in Translation*, Oxford: Clarendon Press, 71-102].
LSJ	Liddle, H. G., Scott, R., Jones, H. S., y McKenzie, R. (1996) *A Greek-English Lexicon*, Oxford: Clarendon Press.
Macleod	Macleod, C. W. (1982) *Homer. Iliad. Book XXIV*, Cambridge: Cambridge University Press.
Martin	Martin, R. P. (1989) *The Language of Heroes. Speech and Performance in the* Iliad, Ithaca: Cornell University Press.
Martínez García	Martínez García, O. (2013) *Homero. Ilíada*, Madrid: Alianza.
Mazon	Mazon, P. (1961) *Homère. Iliade*, 4 vols., Paris: Les Belles Lettres.
Mirto	Paduano, G., y Mirto, M. S. (2012) *Omero. Iliade*, traducción de G. Paduano, introducción de G. Paduano y M. S. Mirto, comentarios de M. S. Mirto, Torino: Giulio Einaudi editore.
Monro	Monro, D. B. (1891) *Grammar of the Homeric Dialect*, Oxford: Clarendon Press.
Muellner	Muellner, L. (1996) *The Anger of Achilles: Mênis in Greek Epic*, Ithaca: Cornell University Press.
Myers	Myers, T. (2019) *Homer's Divine Audience: The Iliad's Reception on Mount Olympus*, Oxford: Oxford University Press.
Pelliccia	Pelliccia, H. (1995) *Mind, Body, and Speech in Homer and Pindar*, Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.

Pérez	Pérez, F. J. (2012) *Homero. Ilíada*, Madrid: Abada.
Pleiades	https://pleiades.stoa.org/, Institute for the Study of the Ancient World , New York University, y Ancient World Mapping Center, University of North Carolina at Chapel Hill.
Ready	Ready, J. L. (2011) *Character, Narrator, and Simile in the* Iliad, Cambridge: Cambridge University Press.
Richardson	Richardson, N. (1993) *The Iliad. A Commentary*, vol. VI, Cambridge: Cambridge University Press.
Risch	Risch, E. (1974) *Wortbildung der homerischen Sprache*, Berlin: De Gruyter, segunda edición ampliada.
Ruijgh	Ruijgh, C. J. (1971) *Autour de „τε épique". Études sur la syntaxe grecque*, Amsterdam: Adolf M. Hakkert.
Russo, Fernández-Galiano y Heubeck	Russo, J, Fernández-Galiano, M., y Heubeck, A. (1992) *A Commentary on Homer's Odyssey*, vol. III, *Books XVII-XXIV*, Oxford: Clarendon Press.
Schein	Schein, S. L. (1985) *The Mortal Hero. An Introduction to Homer's* Iliad, Berkeley: University of California Press.
Schwyzer	Schwyzer, E. *et al.* (1939-1994) *Griechische Grammatik*, 4 vols., Munich: C. H. Beck.
Scott	Scott, W. C. (1974) *The Oral Nature of the Homeric Simile*, Leiden: Brill.
SOC	Nagy, G. (2018) "A sampling of comments on the Iliad and Odyssey", *Classical Inquiries*, http://nrs.harvard.edu/urn-3:hul.eresource:Classical_Inquiries.
Structures	Reitz, C., y Finkmann, S. (eds.) (2019) *Structures of Epic Poetry. Volume I: Foundations*; *Volumes II.1 and 2: Configuration*; *Volume III: Continuity*, Berlin: De Gruyter.
Taplin	Taplin, O. (1992) *Homeric Soundings: The Shaping of the* Iliad, Oxford: Clarendon Press.
Tsagalis, *Space*	Tsagalis, C. (2012) *From Listeners to Viewers: Space in the Iliad*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.
Van der Valk	Van der Valk, M. (1963-1964) *Researches on the Text and Scholia of the Iliad*, 2 vols., Leiden: Brill.

Van Thiel	Van Thiel, H. (1996) *Homeri Ilias*, Hieldesheim: Olms.
Van Wees	Van Wees, H. (2009) "Heroes, Knights and Nutters. Warrior mentality in Homer", en Lloyd, A. B. (ed.) *Battle in Antiquity*, Swansea: The Classical Press of Wales.
Van Wees, *Status*	Van Wees, H. (1992) *Status Warriors. War, Violence and Society in Homer and History*, Amsterdam: J. C. Gieben.
Wachter	Wachter, R. (2015) "Grammar of Homeric Greek", en Bierl, A., y Latacz, L. (eds.), *Homer's Iliad. The Basel Commentary. Prolegomena*, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.
West	West, M. L. (2006) *Homeri Ilias*, 2 vols., Munich: K. G. Saur.
West, *Erga*	West, M. L. (1978) *Hesiod. Works & Days*, Oxford: Oxford University Press.
West, *Making*	West, M. L. (2011) *The Making of the Iliad: Disquisition and Analytical Commentary*, Oxford: Oxford University Press.
West, *Studies*	West, M. L. (2001) *Studies in the Text and Transmission of the Iliad*, Munich: K. G. Saur.
Willcock	Willcock, M. M. (1978) *Homer. Iliad*, 2 vols., Bristol: Bristol Classical Press.
Willmott	Willmott, J. (2007) *The Moods of Homeric Greek*, Cambridge: Cambridge University Press.
Wilson	Wilson, D. F. (2002) *Ransom, Revenge, and Heroic Identity in the* Iliad, Cambridge: Cambridge University Press.

Canto 9

Ὣς οἳ μὲν Τρῶες φυλακὰς ἔχον· αὐτὰρ Ἀχαιούς
θεσπεσίη ἔχε φύζα φόβου κρυόεντος ἑταίρη,
πένθεϊ δ' ἀτλήτῳ βεβολήατο πάντες ἄριστοι.
ὡς δ' ἄνεμοι δύο πόντον ὀρίνετον ἰχθυόεντα,
Βορέης καὶ Ζέφυρος, τώ τε Θρῄκηθεν ἄητον,
ἐλθόντ' ἐξαπίνης - ἄμυδις δέ τε κῦμα κελαινόν
κορθύεται - πολλὸν δὲ παρὲξ ἄλα φῦκος ἔχευαν·
ὣς ἐδαΐζετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.
Ἀτρεΐδης δ' ἄχεϊ μεγάλῳ βεβολημένος ἦτορ
φοίτα κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κελεύων
κλήδην εἰς ἀγορὴν κικλήσκειν ἄνδρα ἕκαστον,
μηδὲ βοᾶν· αὐτὸς δὲ μετὰ πρώτοισι πονεῖτο.
ἷζον δ' εἰν ἀγορῇ τετιηότες· ἂν δ' Ἀγαμέμνων
ἵστατο δάκρυ χέων ὥς τε κρήνη μελάνυδρος
ἥ τε κατ' αἰγίλιπος πέτρης δνοφερὸν χέει ὕδωρ·
ὣς ὃ βαρὺ στενάχων ἔπε' Ἀργείοισι μετηύδα·
“ὦ φίλοι, Ἀργείων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,
Ζεύς με μέγα Κρονίδης ἄτῃ ἐνέδησε βαρείῃ,
σχέτλιος, ὃς πρὶν μέν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν
Ἴλιον ἐκπέρσαντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι,
νῦν δὲ κακὴν ἀπάτην βουλεύσατο, καί με κελεύει
δυσκλέα Ἄργος ἱκέσθαι, ἐπεὶ πολὺν ὤλεσα λαόν.
οὕτω που Διὶ μέλλει ὑπερμενέϊ φίλον εἶναι,
ὃς δὴ πολλάων πολίων κατέλυσε κάρηνα
ἠδ' ἔτι καὶ λύσει· τοῦ γὰρ κράτος ἐστὶ μέγιστον.
ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἂν ἐγὼ εἴπω πειθώμεθα πάντες·
φεύγωμεν σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,
οὐ γὰρ ἔτι Τροίην αἱρήσομεν εὐρυάγυιαν.”
Ὣς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ,
δὴν δ' ἄνεω ἦσαν τετιηότες υἷες Ἀχαιῶν.
ὀψὲ δὲ δὴ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
“Ἀτρεΐδη, σοὶ πρῶτα μαχήσομαι ἀφραδέοντι,
ἢ θέμις ἐστίν, ἄναξ, ἀγορῇ· σὺ δὲ μή τι χολωθῇς.
ἀλκὴν μέν μοι πρῶτον ὀνείδισας ἐν Δαναοῖσι
φὰς ἔμεν ἀπτόλεμον καὶ ἀνάλκιδα - ταῦτα δὲ πάντα
ἴσασ' Ἀργείων ἠμὲν νέοι ἠδὲ γέροντες -·
σοὶ δὲ διάνδιχα δῶκε Κρόνου παῖς ἀγκυλομήτεω·
σκήπτρῳ μέν τοι δῶκε τετιμῆσθαι περὶ πάντων,
ἀλκὴν δ' οὔ τοι δῶκεν, ὅ τε κράτος ἐστὶ μέγιστον.
δαιμόνι', οὕτω που μάλα ἔλπεαι υἷας Ἀχαιῶν
ἀπτολέμους τ' ἔμεναι καὶ ἀνάλκιδας ὡς ἀγορεύεις;
εἰ δέ τοι αὐτῷ θυμὸς ἐπέσσυται ὥς τε νέεσθαι,
ἔρχεο· πάρ τοι ὁδός, νῆες δέ τοι ἄγχι θαλάσσης
ἑστᾶσ', αἵ τοι ἔποντο Μυκήνηθεν μάλα πολλαί·

Así los troyanos se ocupaban de la guardia, mientras que a los aqueos
los ocupaba un sobrenatural pánico, compañero del escalofriante espanto,
y todos los mejores habían sido heridos por un pesar intolerable.
Y así como dos vientos agitan el ponto rico en peces,
el Bóreas y el Céfiro, que soplan ambos desde Tracia,
al llegar de repente - a la vez una negra ola
se levanta - y derraman muchas algas a lo largo de la orilla,
así se desgarraba el ánimo en los pechos de los aqueos.
Y el Atrida, herido por un gran dolor en su corazón,
iba de acá para allá ordenando a los heraldos de voz clara
que a cada varón por su nombre llamaran a la asamblea
y que no gritaran, y él mismo se esforzaba entre los primeros.
Y se sentaron en la asamblea tristes, y Agamenón
se paró, derramando lágrimas, así como fuente de agua negra
que por una escarpada roca derrama su oscura agua,
así él, gimiendo profundamente, dijo a los argivos estas palabras:
"¡Oh, amigos, líderes y comandantes de los argivos!
Zeus, el Cronida, me amarró fuerte a una pesada ceguera,
inclemente, que antes me prometió y me asintió
regresar tras saquear Ilión bien amurallada,
y ahora planeó un mal engaño, y me ordena
volver infame a Argos, después de perder muchas tropas.
Quizás así le será querido a Zeus, de furor inmenso,
que sin duda abatió las cumbres de muchas ciudades
y aun abatirá más, pues el poder de este es el más grande.
Así que, ¡vamos!, como yo diga, hagamos caso todos:
huyamos con las naves hacia la querida tierra patria,
pues ya no tomaremos Troya de anchas calles."
Así habló, y ellos, claro, se quedaron todos callados, en silencio,
y por un largo rato estuvieron silentes y tristes los hijos de los aqueos.
Y por fin dijo entre ellos Diomedes de buen grito de guerra:
"Atrida, primero te increparé por insensato,
como se debe, soberano, en la asamblea. Y vos no vayas a irritarte.
El brío me reprochaste primero entre los dánaos,
diciendo que era asustadizo y endeble - todas estas cosas
las saben tanto los jóvenes como los ancianos entre los argivos -,
mas a vos de dos cosas te dio una el hijo de Crono de retorcido ingenio:
por el cetro te dio ser honrado por encima de todos,
mas el brío no te lo dio, que es el poder más grande.
¡Condenado! ¿Es que hasta tal punto creés que los hijos de los aqueos
son asustadizos y endebles como proclamás?
Si a vos el ánimo te incita como para regresar,
andate. Junto a ti está el camino, y tus naves cerca del mar
están, las muchísimas que te siguieron desde Micenas,

ἀλλ' ἄλλοι μενέουσι κάρη κομόωντες Ἀχαιοί
εἰς ὅ κέ περ Τροίην διαπέρσομεν. εἰ δὲ καὶ αὐτοί
φευγόντων σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,
νῶϊ δ', ἐγὼ Σθένελός τε, μαχησόμεθ' εἰς ὅ κε τέκμωρ
Ἰλίου εὕρωμεν· σὺν γὰρ θεῷ εἰλήλουθμεν."
Ὣς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἐπίαχον υἷες Ἀχαιῶν,
μῦθον ἀγασσάμενοι Διομήδεος ἱπποδάμοιο.
τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετεφώνεεν ἱππότα Νέστωρ·
"Τυδεΐδη, περὶ μὲν πολέμῳ ἔνι καρτερός ἐσσι,
καὶ βουλῇ μετὰ πάντας ὁμήλικας ἔπλευ ἄριστος.
οὔ τίς τοι τὸν μῦθον ὀνόσσεται ὅσσοι Ἀχαιοί,
οὐδὲ πάλιν ἐρέει· ἀτὰρ οὐ τέλος ἵκεο μύθων.
ἦ μὲν καὶ νέος ἐσσί, ἐμὸς δέ κε καὶ πάϊς εἴης
ὁπλότατος γενεῆφιν· ἀτὰρ πεπνυμένα βάζεις
Ἀργείων βασιλῆας, ἐπεὶ κατὰ μοῖραν ἔειπες.
ἀλλ' ἄγ' ἐγών, ὃς σεῖο γεραίτερος εὔχομαι εἶναι,
ἐξείπω καὶ πάντα διίξομαι· οὐδέ κέ τίς μοι
μῦθον ἀτιμήσει, οὐδὲ κρείων Ἀγαμέμνων.
ἀφρήτωρ ἀθέμιστος ἀνέστιός ἐστιν ἐκεῖνος
ὃς πολέμου ἔραται ἐπιδημίου ὀκρυόεντος.
ἀλλ' ἤτοι νῦν μὲν πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ
δόρπά τ' ἐφοπλισόμεσθα· φυλακτῆρες δὲ ἕκαστοι
λεξάσθων παρὰ τάφρον ὀρυκτὴν τείχεος ἐκτός.
κούροισιν μὲν ταῦτ' ἐπιτέλλομαι· αὐτὰρ ἔπειτα,
Ἀτρεΐδη, σὺ μὲν ἄρχε· σὺ γὰρ βασιλεύτατός ἐσσι.
δαίνυ δαῖτα γέρουσιν· ἔοικέ τοι, οὔ τοι ἀεικές.
πλεῖαί τοι οἴνου κλισίαι, τὸν νῆες Ἀχαιῶν
ἠμάτιαι Θρῄκηθεν ἐπ' εὐρέα πόντον ἄγουσι·
πᾶσά τοί ἐσθ' ὑποδεξίη, πολέεσσι δ' ἀνάσσεις·
πολλῶν δ' ἀγρομένων τῷ πείσεαι ὅς κεν ἀρίστην
βουλὴν βουλεύσῃ· μάλα δὲ χρεὼ πάντας Ἀχαιούς
ἐσθλῆς καὶ πυκινῆς, ὅτι δήϊοι ἐγγύθι νηῶν
καίουσιν πυρὰ πολλά· τίς ἂν τάδε γηθήσειε;
νὺξ δ' ἥδ' ἠὲ διαρραίσει στρατὸν ἠὲ σαώσει."
Ὣς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο·
ἐκ δὲ φυλακτῆρες σὺν τεύχεσιν ἐσσεύοντο
ἀμφί τε Νεστορίδην Θρασυμήδεα ποιμένα λαῶν
ἠδ' ἀμφ' Ἀσκάλαφον καὶ Ἰάλμενον, υἷας Ἄρηος,
ἀμφί τε Μηριόνην Ἀφαρῆά τε Δηΐπυρόν τε
ἠδ' ἀμφὶ Κρείοντος υἱὸν Λυκομήδεα δῖον.
ἕπτ' ἔσαν ἡγεμόνες φυλάκων, ἑκατὸν δὲ ἑκάστῳ
κοῦροι ἅμ' ἔστειχον δολίχ' ἔγχεα χερσὶν ἔχοντες·
κὰδ δὲ μέσον τάφρου καὶ τείχεος ἵζον ἰόντες,
ἔνθα δὲ πῦρ κείαντο, τίθεντο δὲ δόρπον ἕκαστος.

pero los demas aqueos de largos cabellos nos quedaremos
hasta que arrasemos Troya. Y ea, que también estos
huyan con las naves hacia la querida tierra patria,
y nosotros dos, Esténelo y yo, combatiremos hasta que el día final
de Ilión encontremos, pues con ayuda de un dios hemos venido."
Así hablo, y, claro, lo ovacionaron todos los hijos de los aqueos,
impresionados por el discurso de Diomedes domador de caballos.
Y levantándose entre ellos les habló el jinete Néstor:
"Tidida, en la guerra eres muy fuerte,
y en el consejo eres el mejor entre todos los de tu edad.
No criticará tu discurso ninguno de cuantos aqueos hay,
ni hablará en contra, pero no diste una conclusión a tu discurso.
Sin duda eres también joven, e incluso podrías ser hijo mío,
el menor en edad, pero dices cosas prudentes
a los reyes de los argivos, ya que hablaste según la moira.
Pero, ¡vamos!, yo, que me jacto de ser más viejo que tú,
expondré y recorreré todo, y ninguno a mí
me despreciará lo que diga, ni siquiera el poderoso Agamenón.
Sin hermanos, sin justicia, sin hogar está aquel
que ama la aborrecible guerra contra su propio pueblo.
Pero, bueno, ahora hagamos caso a la negra noche
y preparemos la cena, y que cada uno de los guardias
se ubique junto al excavado foso, fuera del muro.
A los jóvenes encargo esto. Pero luego,
Atrida, comanda tú, pues tú eres el rey más poderoso.
Ofrece un banquete a los ancianos. Es apropiado para ti, no te es impropio.
Llenas están tus tiendas de vino, que las naves de los aqueos
a diario traen desde Tracia por el ancho mar.
Tienes de todo para agasajar, y a muchos gobiernas,
y en una reunión de muchos harás caso a aquel que el mejor
plan planee, pues gran necesidad tienen todos los aqueos
de uno bueno y sólido, porque los enemigos cerca de las naves
hacen arder muchas piras. ¿Quién se alegraría de esto?
Esta noche será la que despedace al ejército o lo salve."
Así habló, y ellos, claro, lo escucharon con atención y le hicieron caso,
y salieron apresurados los guardias con las armas
en torno al Nestórida Trasimedes, pastor de tropas,
y en torno a Ascálafo y Yálmeno, hijos de Ares,
en torno a Meriones, Afareo y Deípiro,
y en torno al hijo de Creonte, el divino Licomedes.
Siete eran los líderes de los guardias, y con cada uno cien
jóvenes marcharon, teniendo largas picas en las manos,
y fueron y se situaron entre el foso y el muro,
y allí prendieron una pira y cada uno aprestó su cena.

Ἀτρεΐδης δὲ γέροντας ἀολλέας ἦγεν Ἀχαιῶν
ἐς κλισίην, παρὰ δέ σφι τίθει μενοεικέα δαῖτα·
οἳ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἑτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἕντο,
τοῖς ὁ γέρων πάμπρωτος ὑφαίνειν ἤρχετο μῆτιν,
Νέστωρ, οὗ καὶ πρόσθεν ἀρίστη φαίνετο βουλή·
ὅ σφιν ἔϋ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
"Ἀτρεΐδη κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,
ἐν σοὶ μὲν λήξω, σέο δ' ἄρξομαι, οὕνεκα πολλῶν
λαῶν ἐσσι ἄναξ καί τοι Ζεὺς ἐγγυάλιξε
σκῆπτρόν τ' ἠδὲ θέμιστας, ἵνα σφισι βουλεύῃσθα.
τώ σε χρὴ περὶ μὲν φάσθαι ἔπος ἠδ' ἐπακοῦσαι,
κρηῆναι δὲ καὶ ἄλλῳ, ὅ τ' ἄν τινα θυμὸς ἀνώγῃ
εἰπεῖν εἰς ἀγαθόν· σέο δ' ἔξεται ὅττι κεν ἄρχῃ.
αὐτὰρ ἐγὼν ἐρέω ὥς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα·
οὐ γάρ τις νόον ἄλλος ἀμείνονα τοῦδε νοήσει
οἷον ἐγὼ νοέω, ἠμὲν πάλαι ἠδ' ἔτι καὶ νῦν,
ἐξ ἔτι τοῦ ὅτε διογενεῦς Βρισηΐδα κούρην
χωομένου Ἀχιλῆος ἔβης κλισίηθεν ἀπούρας,
οὔ τι καθ' ἡμέτερόν γε νόον· μάλα γάρ τοι ἔγωγε
πόλλ' ἀπεμυθεόμην· σὺ δὲ σῷ μεγαλήτορι θυμῷ
εἴξας ἄνδρα φέριστον, ὃν ἀθάνατοί περ ἔτισαν,
ἠτίμησας, ἑλὼν γὰρ ἔχεις γέρας. ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
φραζώμεσθ' ὥς κέν μιν ἀρεσσάμενοι πεπίθοιμεν
δώροισίν τ' ἀγανοῖσιν ἔπεσσί τε μειλιχίοισι."
Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
"ὦ γέρον, οὔ τι ψεῦδος ἐμὰς ἄτας κατέλεξας.
ἀασάμην, οὐδ' αὐτὸς ἀναίνομαι. ἀντί νυ πολλῶν
λαῶν ἐστὶν ἀνὴρ ὅν τε Ζεὺς κῆρι φιλήσῃ,
ὡς νῦν τοῦτον ἔτισε, δάμασσε δὲ λαὸν Ἀχαιῶν.
ἀλλ' ἐπεὶ ἀασάμην φρεσὶ λευγαλέῃσι πιθήσας,
ἂψ ἐθέλω ἀρέσαι δόμεναί τ' ἀπερείσι' ἄποινα.
ὑμῖν δ' ἐν πάντεσσι περικλυτὰ δῶρ' ὀνομήνω·
ἕπτ' ἀπύρους τρίποδας, δέκα δὲ χρυσοῖο τάλαντα,
αἴθωνας δὲ λέβητας ἐείκοσι, δώδεκα δ' ἵππους
πηγοὺς ἀθλοφόρους, οἳ ἀέθλια ποσσὶν ἄροντο.
οὔ κεν ἀλήϊος εἴη ἀνὴρ ᾧ τόσσα γένοιτο -
οὐδέ κεν ἀκτήμων ἐριτίμοιο χρυσοῖο -
ὅσσά μοι ἠνείκαντο ἀέθλια μώνυχες ἵπποι.
δώσω δ' ἑπτὰ γυναῖκας ἀμύμονα ἔργ' εἰδυίας,
Λεσβίδας, ἃς ὅτε Λέσβον ἐϋκτιμένην ἕλεν αὐτός
ἐξελόμην, αἳ κάλλει ἐνίκων φῦλα γυναικῶν·
τὰς μέν οἱ δώσω, μετὰ δ' ἔσσεται ἣν τότ' ἀπηύρων,
κούρην Βρισῆος, καὶ ἐπὶ μέγαν ὅρκον ὀμοῦμαι,

El Atrida a los ancianos de los aqueos en bloque condujo
a su tienda, y junto a ellos aprestó un abundante banquete,
y hacia los manjares dispuestos ante ellos tendieron las manos.
Pero una vez que se despojaron del deseo de alimento y bebida,
entre ellos el anciano primero de todos empezó a urdir un plan,
Néstor, cuyos consejos antes también se habían mostrado excelentes;
él con sensatez les habló y dijo entre ellos:
"Atrida, el más glorioso, soberano de varones Agamenón,
contigo terminaré y por ti empezaré, porque de muchos
pueblos eres soberano y Zeus te proporcionó
el cetro y las leyes, para que con estos deliberes.
Por eso es muy necesario que tú expreses y escuches ideas,
y lleves a cabo también las de otro, lo que a alguno el ánimo le ordene
decir para bien, y de ti dependerá lo que comience.
Yo, por mi parte, te diré qué me parece que es lo mejor,
pues ningún otro pensará un pensamiento mejor que este
que yo pienso desde hace mucho y aun también ahora,
ya desde el momento en que a la joven Briseida del descendiente de Zeus,
del irritado Aquiles, te robaste y marchaste desde su tienda,
muy en contra del pensamiento nuestro, pues en especial *yo*
intentaba muchas veces disuadirte, mas vos a tu ánimo de corazón vigoroso
entregándote, a un varón excelente, al que hasta los inmortales honran,
deshonraste, pues tomaste y tienes su botín. Pero aun también ahora
deliberemos cómo podemos persuadirlo, haciendo las paces con él
con amables regalos y dulces palabras."
Y le dijo en respuesta el soberano de varones Agamenón:
"¡Oh, anciano! De mi ceguera nada falso relataste.
Fui ciego, y no lo niego ni yo mismo. ¡Muchas
tropas vale un varón al que Zeus en su corazón ama,
como ahora a este honra, pues doblega a las tropas de los aqueos!
Pero ya que fui ciego haciéndole caso a mis calamitosas entrañas,
quiero hacer las paces y retribuirle con un cuantioso rescate.
Y entre todos ustedes enumeraré los famosísimos regalos:
siete trípodes no tocados por el fuego, diez talentos de oro,
veinte fulgurantes calderos, doce caballos
robustos, ganadores de premios, que han conseguido premios con sus pies.
No estaría desamparado un varón que tuviera tantas cosas -
ni desposeído de honrosísimo oro -
cuantas me han traído como premios mis solípedos caballos.
Y le daré siete mujeres, conocedoras de insuperables labores,
lesbias, que cuando él mismo capturó Lesbos, bien edificada,
separé para mí, que vencían en belleza al linaje de las mujeres.
A estas le daré, y con ellas estará la que alguna vez le arrebaté,
la hija de Briseo, y sobre ella juraré un gran juramento,

μή ποτε τῆς εὐνῆς ἐπιβήμεναι ἠδὲ μιγῆναι,
ἢ θέμις ἀνθρώπων πέλει, ἀνδρῶν ἠδὲ γυναικῶν.
ταῦτα μὲν αὐτίκα πάντα παρέσσεται· εἰ δέ κεν αὖτε
ἄστυ μέγα Πριάμοιο θεοὶ δώωσ' ἀλαπάξαι,
νῆα ἅλις χρυσοῦ καὶ χαλκοῦ νηησάσθω
εἰσελθών, ὅτε κεν δατεώμεθα λῃΐδ' Ἀχαιοί·
Τρωϊάδας δὲ γυναῖκας ἐείκοσιν αὐτὸς ἑλέσθω,
αἵ κε μετ' Ἀργείην Ἑλένην κάλλισται ἔωσιν.
εἰ δέ κεν Ἄργος ἰκοίμεθ' Ἀχαιϊκόν, οὖθαρ ἀρούρης,
γαμβρός κέν μοι ἔοι· τίσω δέ μιν ἶσον Ὀρέστῃ,
ὅς μοι τηλύγετος τρέφεται θαλίῃ ἔνι πολλῇ.
τρεῖς δέ μοί εἰσι θύγατρες ἐνὶ μεγάρῳ εὐπήκτῳ,
Χρυσόθεμις καὶ Λαοδίκη καὶ Ἰφιάνασσα·
τάων ἥν κ' ἐθέλησι φίλην ἀνάεδνον ἀγέσθω
πρὸς οἶκον Πηλῆος· ἐγὼ δ' ἐπὶ μείλια δώσω
πολλὰ μάλ', ὅσσ' οὔ πώ τις ἑῇ ἐπέδωκε θυγατρί·
ἑπτὰ δέ οἱ δώσω εὖ ναιόμενα πτολίεθρα,
Καρδαμύλην Ἐνόπην τε καὶ Ἱρὴν ποιήεσσαν
Φηράς τε ζαθέας ἠδ' Ἄνθειαν βαθύλειμον
καλήν τ' Αἴπειαν καὶ Πήδασον ἀμπελόεσσαν.
πᾶσαι δ' ἐγγὺς ἁλός, νέαται Πύλου ἠμαθόεντος,
ἐν δ' ἄνδρες ναίουσι πολύρρηνες πολυβοῦται,
οἵ κέ ἑ δωτίνῃσι θεὸν ὣς τιμήσουσι
καί οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ λιπαρὰς τελέουσι θέμιστας.
ταῦτά κέ οἱ τελέσαιμι μεταλλήξαντι χόλοιο.
δμηθήτω - Ἀΐδης τοι ἀμείλιχος ἠδ' ἀδάμαστος,
τοὔνεκα καί τε βροτοῖσι θεῶν ἔχθιστος ἁπάντων -
καί μοι ὑποστήτω, ὅσσον βασιλεύτερός εἰμι
ἠδ' ὅσσον γενεῇ προγενέστερος εὔχομαι εἶναι."
Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·
"Ἀτρεΐδη κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,
δῶρα μὲν οὐκέτ' ὀνοστὰ διδοῖς Ἀχιλῆϊ ἄνακτι·
ἀλλ' ἄγετε κλητοὺς ὀτρύνομεν, οἵ κε τάχιστα
ἔλθωσ' ἐς κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος.
εἰ δ' ἄγε τοὺς ἂν ἐγὼ ἐπιόψομαι, οἳ δὲ πιθέσθων.
Φοῖνιξ μὲν πρώτιστα διΐφιλος ἡγησάσθω,
αὐτὰρ ἔπειτ' Αἴας τε μέγας καὶ δῖος Ὀδυσσεύς·
κηρύκων δ' Ὀδίος τε καὶ Εὐρυβάτης ἅμ' ἑπέσθων.
φέρτε δὲ χερσὶν ὕδωρ, εὐφημῆσαί τε κέλεσθε,
ὄφρα Διὶ Κρονίδῃ ἀρησόμεθ', αἴ κ' ἐλεήσῃ."
Ὣς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ἐαδότα μῦθον ἔειπεν.
αὐτίκα κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,
κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.

que nunca subí a su lecho ni me uní con ella,
que es lo natural entre los hombres, entre varones y mujeres.
Todas estas cosas estarán listas de inmediato, y si más tarde
los dioses conceden despojar la gran ciudad de Príamo,
que cargue hasta el tope una nave de oro y bronce,
una vez dentro, cuando distribuyamos el pillaje los aqueos,
y que tome él mismo veinte mujeres troyanas
que después de la argiva Helena sean las más bellas.
Y si volviéramos a la Argos aquea, ubre de la tierra,
sería mi yerno, y lo honraré igual que a Orestes,
que por mí queridísimo se nutre en mucha abundancia.
Tres hijas tengo en el bien erigido palacio,
Crisótemis, Laódice e Ifianasa.
De estas a la que desee como amada, que se la lleve, sin dote,
hacia la casa de Peleo, y yo además le daré en desagravio
muchísimas cosas, cuantas nunca nadie dio por su hija.
Y le daré siete bien habitables ciudades,
Cardámila, Énope y la herbosa Iris,
la muy divina Feras y Antea de profundos pastos,
la bella Epea y Pédaso rica en vides.
Todas están cerca del mar, en los confines de la arenosa Pilos,
y en ellas habitan hombres de muchos corderos y de muchos bueyes,
que con obsequios como a un dios lo honrarán,
y bajo su cetro cumplirán sus provechosas leyes.
Estas cosas le cumpliría al deponer él la ira.
Que se doblegue - Hades es, por cierto, amargo e indoblegable,
por eso también es el más odiado de *todos* los dioses para los mortales -
y se someta a mí - soy un rey mucho más poderoso
y mucho mayor en edad me jacto de ser -.”
Y luego le respondió Néstor, jinete gerenio:
“Atrida, el más glorioso, soberano de varones Agamenón,
Ya no son desdeñables los regalos que das al soberano Aquiles.
Así que, ¡vamos!, impulsemos a los designados, que cuanto antes
vayan a la tienda del Pelida Aquiles.
¡VAMOS!, a estos los he de señalar yo, y ellos hagan caso.
Que lidere Fénix, caro a Zeus, en primer lugar,
y luego Áyax el grande y el divino Odiseo,
y síganlos los heraldos Odio y Euríbato.
Y traed agua para las manos, y conservad una actitud reverencial,
para que invoquemos a Zeus Cronida, por si se compadece.”
Así habló, y para todos ellos fueron agradables sus palabras.
Enseguida los heraldos vertieron agua sobre sus manos,
y los jóvenes llenaron de líquido las crateras
y, claro, lo repartieron a todos, sirviéndolo en las copas.

αὐτὰρ ἐπεὶ σπεῖσάν τ' ἔπιόν θ' ὅσον ἤθελε θυμός,
ὡρμῶντ' ἐκ κλισίης Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο·
τοῖσι δὲ πόλλ' ἐπέτελλε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ
δενδίλλων ἐς ἕκαστον, Ὀδυσσῆϊ δὲ μάλιστα,
πειρᾶν ὡς πεπίθοιεν ἀμύμονα Πηλεΐωνα.
τὼ δὲ βάτην παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης
πολλὰ μάλ' εὐχομένω γαιηόχῳ ἐννοσιγαίῳ
ῥηϊδίως πεπιθεῖν μεγάλας φρένας Αἰακίδαο.
Μυρμιδόνων δ' ἐπί τε κλισίας καὶ νῆας ἱκέσθην,
τὸν δ' εὗρον φρένα τερπόμενον φόρμιγγι λιγείῃ
καλῇ δαιδαλέῃ, ἐπὶ δ' ἀργύρεον ζυγὸν ἦεν,
τὴν ἄρετ' ἐξ ἐνάρων πόλιν Ἠετίωνος ὀλέσσας·
τῇ ὅ γε θυμὸν ἔτερπεν, ἄειδε δ' ἄρα κλέα ἀνδρῶν·
Πάτροκλος δέ οἱ οἶος ἐναντίος ἦστο σιωπῇ,
δέγμενος Αἰακίδην ὁπότε λήξειεν ἀείδων.
τὼ δὲ βάτην προτέρω, ἡγεῖτο δὲ δῖος Ὀδυσσεύς,
στὰν δὲ πρόσθ' αὐτοῖο· ταφὼν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς
αὐτῇ σὺν φόρμιγγι λιπὼν ἕδος ἔνθα θάασσεν·
ὣς δ' αὔτως Πάτροκλος, ἐπεὶ ἴδε φῶτας, ἀνέστη.
τὼ καὶ δεικνύμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
“χαίρετον· ἦ φίλοι ἄνδρες ἱκάνετον - ἦ τι μάλα χρεώ -
οἵ μοι σκυζομένῳ περ Ἀχαιῶν φίλτατοί ἐστον.”
Ὣς ἄρα φωνήσας προτέρω ἄγε δῖος Ἀχιλλεύς,
εἶσεν δ' ἐν κλισμοῖσι τάπησί τε πορφυρέοισιν.
αἶψα δὲ Πάτροκλον προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·
“μέζονα δὴ κρητῆρα, Μενοιτίου υἱέ, καθίστα,
ζωρότερον δὲ κέραιε, δέπας δ' ἔντυνον ἑκάστῳ·
οἳ γὰρ φίλτατοι ἄνδρες ἐμῷ ὑπέασι μελάθρῳ.”
Ὣς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπείθεθ' ἑταίρῳ·
αὐτὰρ ὅ γε κρεῖον μέγα κάββαλεν ἐν πυρὸς αὐγῇ,
ἐν δ' ἄρα νῶτον ἔθηκ' ὄϊος καὶ πίονος αἰγός,
ἐν δὲ συὸς σιάλοιο ῥάχιν τεθαλυῖαν ἀλοιφῇ·
τῷ δ' ἔχεν Αὐτομέδων, τάμνεν δ' ἄρα δῖος Ἀχιλλεύς,
καὶ τὰ μὲν εὖ μίστυλλε καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρε,
πῦρ δὲ Μενοιτιάδης δαΐεν μέγα ἰσόθεος φώς.
αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ πῦρ ἐκάη καὶ φλὸξ ἐμαράνθη,
ἀνθρακιὴν στορέσας ὀβελοὺς ἐφύπερθε τάνυσσε,
πάσσε δ' ἁλὸς θείοιο κρατευτάων ἐπαείρας.
αὐτὰρ ἐπεί ῥ' ὤπτησε καὶ εἰν ἐλεοῖσιν ἔχευε,
Πάτροκλος μὲν σῖτον ἐλὼν ἐπένειμε τραπέζῃ
καλοῖς ἐν κανέοισιν, ἀτὰρ κρέα νεῖμεν Ἀχιλλεύς·
αὐτὸς δ' ἀντίον ἷζεν Ὀδυσσῆος θείοιο
τοίχου τοῦ ἑτέροιο, θεοῖσι δὲ θῦσαι ἀνώγει
Πάτροκλον, ὃν ἑταῖρον· ὃ δ' ἐν πυρὶ βάλλε θυηλάς.

Pero una vez que libaron y bebieron cuanto quería su ánimo,
salieron de la tienda del Atrida Agamenón,
y les ordenó muchas cosas Néstor, jinete gerenio,
sosteniéndole la mirada a cada uno, y en especial a Odiseo,
para que intentaran persuadir al insuperable Peleión.
Y ellos dos marcharon sobre la orilla del estruendoso mar,
rogando muchísimo al que rodea la tierra, al sacudidor de la tierra,
para persuadir fácilmente las grandes mientes del Eácida.
Y a las tiendas y las naves de los mirmidones llegaron,
y lo encontraron entreteniendo sus mientes con una clara forminge,
bella, labrada, y tenía arriba un clavijero de plata -
la había tomado de los despojos tras destruir la ciudad de Eetión.
Con esta él entretenía su ánimo, y cantaba, claro, la fama de los varones.
Y Patroclo solo estaba sentado frente a él en silencio,
esperando al Eácida, a que dejara de cantar.
Y ellos dos marcharon delante, y conducía el divino Odiseo,
y se pararon delante de aquel, y se levantó estupefacto Aquiles
todavía con la forminge dejando el asiento donde estaba sentado.
Y así, del mismo modo, Patroclo, ya que vio a los hombres, se paró.
Y recibiéndolos a ambos les dijo Aquiles de pies veloces:
"¡Salud! Sin duda llegaron dos varones amigos - sin duda muy necesitados -,
los que para mí, aunque enojado, sois los dos más queridos de los aqueos."
Habiendo hablado así, el divino Aquiles los condujo delante,
y los sentó en sillones y purpúreos tapetes.
Y pronto le dijo a Patroclo, que estaba cerca de él:
"¡Una cratera más grande coloca, hijo de Menecio,
una mezcla más fuerte prepara y dispón una copa para cada uno,
pues estos, los varones más queridos, están bajo mi techo."
Así habló, y Patroclo le hizo caso al querido compañero,
mientras que este dejó caer un gran tajón al resplandor del fuego,
y allí, claro, puso un lomo de oveja y de pingüe cabra,
y allí, el costillar de un chancho rebosante de grasa.
Y Automedonte se lo sostenía, y cortaba, claro, el divino Aquiles,
y troceaba bien las cosas y las ensartaba en los pinchos,
y encendía un gran fuego el Menecíada, un hombre igual a un dios.
Pero una vez que se consumió el fuego y se apagó la llama,
extendiéndolos esparció los pinchos arriba de la brasa,
y los salpicó de sal divina, tras levantarlos sobre los morillos.
Pero una vez que asó y distribuyó en bandejas,
Patroclo tomando el pan lo sirvió sobre la mesa,
en bellos cestillos, y sirvió Aquiles la carne,
y él mismo se sentó frente al divino Odiseo,
en la pared opuesta, y mandó que ofrendara a los dioses
a Patroclo, su compañero, y este arrojó al fuego las ofrendas.

οἳ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἑτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἕντο,
νεῦσ' Αἴας Φοίνικι· νόησε δὲ δῖος Ὀδυσσεύς,
πλησάμενος δ' οἴνοιο δέπας δείδεκτ' Ἀχιλῆα·
"χαῖρ', Ἀχιλεῦ· δαιτὸς μὲν ἐΐσης οὐκ ἐπιδευεῖς,
ἠμὲν ἐνὶ κλισίῃ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο
ἠδὲ καὶ ἐνθάδε νῦν, πάρα γὰρ μενοεικέα πολλά
δαίνυσθ'· ἀλλ' οὐ δαιτὸς ἐπηράτου ἔργα μέμηλεν,
ἀλλὰ λίην μέγα πῆμα, διοτρεφές, εἰσορόωντες
δείδιμεν· ἐν δοιῇ δὲ σαωσέμεν ἢ ἀπολέσθαι
νῆας ἐϋσσέλμους, εἰ μὴ σύ γε δύσεαι ἀλκήν·
ἐγγὺς γὰρ νηῶν καὶ τείχεος αὖλιν ἔθεντο
Τρῶες ὑπέρθυμοι τηλεκλειτοί τ' ἐπίκουροι
κειάμενοι πυρὰ πολλὰ κατὰ στρατόν, οὐδ' ἔτι φασί
σχήσεσθ', ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃσιν πεσέεσθαι·
Ζεὺς δέ σφι Κρονίδης ἐνδέξια σήματα φαίνων
ἀστράπτει· Ἕκτωρ δὲ μέγα σθένεϊ βλεμεαίνων
μαίνεται ἐκπάγλως πίσυνος Διί, οὐδέ τι τίει
ἀνέρας οὐδὲ θεούς· κρατερὴ δέ ἑ λύσσα δέδυκεν·
ἀρᾶται δὲ τάχιστα φανήμεναι Ἠῶ δῖαν·
στεῦται γὰρ νηῶν ἀποκόψειν ἄκρα κόρυμβα
αὐτάς τ' ἐμπρήσειν μαλεροῦ πυρός, αὐτὰρ Ἀχαιούς
δηώσειν παρὰ τῇσιν ὀρινομένους ὑπὸ καπνοῦ.
ταῦτ' αἰνῶς δείδοικα κατὰ φρένα, μή οἱ ἀπειλὰς
ἐκτελέσωσι θεοί, ἡμῖν δὲ δὴ αἴσιμον εἴη
φθίσθαι ἐνὶ Τροίῃ ἑκὰς Ἄργεος ἱπποβότοιο.
ἀλλ' ἄνα, εἰ μέμονάς γε καὶ ὀψέ περ υἷας Ἀχαιῶν
τειρομένους ἐρύεσθαι ὑπὸ Τρώων ὀρυμαγδοῦ.
αὐτῷ τοι μετόπισθ' ἄχος ἔσσεται, οὐδέ τι μῆχος
ῥεχθέντος κακοῦ ἔστ' ἄκος εὑρεῖν· ἀλλὰ πολὺ πρίν
φράζευ ὅπως Δαναοῖσιν ἀλεξήσεις κακὸν ἦμαρ.
ὦ πέπον, ἦ μὲν σοί γε πατὴρ ἐπετέλλετο Πηλεύς
ἤματι τῷ, ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε·
'τέκνον ἐμόν, κάρτος μὲν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
δώσουσ', αἴ κ' ἐθέλωσι, σὺ δὲ μεγαλήτορα θυμόν
ἴσχειν ἐν στήθεσσι· φιλοφροσύνη γὰρ ἀμείνων.
ληγέμεναι δ' ἔριδος κακομηχάνου, ὄφρα σε μάλλον
τίωσ' Ἀργείων ἠμὲν νέοι ἠδὲ γέροντες.'
ὣς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι. ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
παύε', ἔα δὲ χόλον θυμαλγέα. σοὶ δ' Ἀγαμέμνων
ἄξια δῶρα δίδωσι μεταλλήξαντι χόλοιο·
εἰ δὲ σὺ μέν μευ ἄκουσον, ἐγὼ δέ κέ τοι καταλέξω
ὅσσά τοι ἐν κλισίῃσιν ὑπέσχετο δῶρ' Ἀγαμέμνων·
ἕπτ' ἀπύρους τρίποδας, δέκα δὲ χρυσοῖο τάλαντα,

Y hacia los manjares dispuestos ante ellos tendieron las manos.
Pero una vez que se despojaron del deseo de alimento y bebida,
Áyax le hizo un gesto a Fénix, y lo notó el divino Odiseo,
y, llenando su copa de vino, la levantó hacia Aquiles:
"¡Salud, Aquiles! Ciertamente no nos ha faltado parte igual del banquete,
ni en la tienda del Atrida Agamenón
ni tampoco aquí ahora, pues tenemos muchas y abundantes cosas
para banquetear. Pero no nos ocupan los trabajos del deseable banquete,
sino una desdicha demasiado grande, crío de Zeus, que contemplamos
y tememos, y está en duda si salvaremos o serán destruidas
las naves de buenos bancos, si *vos* no te vestís de brío,
pues cerca de las naves y el muro hicieron vivac
los troyanos de inmenso ánimo y los aliados de extendida fama,
prendiendo muchas piras a lo largo del campamento, y afirman que ya no
resistiremos, sino que caeremos sobre las negras naves,
y el Cronida Zeus, mostrándoles signos favorables,
relampaguea, y Héctor, ufanándose grandemente de su vigor,
se enfurece terriblemente, confiado en Zeus, y no honra para nada
ni a varones ni a dioses, y una violenta rabia lo ha invadido,
y demanda que cuanto antes aparezca la divina Aurora,
pues asegura que cortará los codastes de las naves,
y a estas las quemará con fuego abrasador, mientras que a los aqueos
los destrozará junto a ellas acorralados por el humo.
Esto temo terriblemente en las entrañas, que las amenazas
le cumplirán los dioses, y realmente será nuestro destino
perecer en Troya, lejos de Argos criadora de caballos.
¡Así que de pie, si pretendes, aunque tarde, a los hijos de los aqueos,
agobiados, al menos preservarlos del estruendo de los troyanos!
Para vos mismo habrá más tarde sufrimiento, y ningún medio,
hecho el mal, habrá de hallar la cura. Así que mucho antes
medita sobre cómo resguardarás a los dánaos del mal día.
¡Oh, carísimo! ¡*A vos* te ordenó tu padre Peleo,
ese día, cuando te envió a Agamenón desde Ftía:
'Hijo mío, la fuerza Atenea y también Hera
te la concederán, si quieren, mas tú el ánimo de corazón vigoroso
contén en el pecho, pues la camaradería es mejor.
Y detén la discordia engendradora de males para que más aun
te honren tanto los jóvenes como los ancianos entre los argivos'!
Esto te ordenaba el anciano, y tú lo olvidas. Pero al menos ahora
cede, y deja la ira, pesar del ánimo. A vos Agamenón
dignos regalos te dará cuando hayas depuesto la ira.
Ea, tú escúchame, y yo te listaré
cuantos regalos te prometió en sus tiendas Agamenón:
siete trípodes no tocados por el fuego, diez talentos de oro,

αἴθωνας δὲ λέβητας ἐείκοσι, δώδεκα δ' ἵππους
πηγοὺς ἀθλοφόρους, οἳ ἀέθλια ποσσὶν ἄροντο.
οὔ κεν ἀλήϊος εἴη ἀνὴρ ᾧ τόσσα γένοιτο -
οὐδέ κεν ἀκτήμων ἐριτίμοιο χρυσοῖο -
ὅσσ' Ἀγαμέμνονος ἵπποι ἀέθλια ποσσὶν ἄροντο.
δώσει δ' ἑπτὰ γυναῖκας ἀμύμονα ἔργ' εἰδυίας,
Λεσβίδας, ἃς ὅτε Λέσβον ἐϋκτιμένην ἕλες αὐτός
ἐξέλεθ', αἳ τότε κάλλει ἐνίκων φῦλα γυναικῶν·
τὰς μέν τοι δώσει, μετὰ δ' ἕσσεται ἣν τότ' ἀπηύρα,
κούρη Βρισῆος, καὶ ἐπὶ μέγαν ὅρκον ὀμεῖται,
μή ποτε τῆς εὐνῆς ἐπιβήμεναι ἠδὲ μιγῆναι,
ἣ θέμις ἐστίν, ἄναξ, ἧτ' ἀνδρῶν ἤτε γυναικῶν.
ταῦτα μὲν αὐτίκα πάντα παρέσσεται· εἰ δέ κεν αὖτε
ἄστυ μέγα Πριάμοιο θεοὶ δώωσ' ἀλαπάξαι,
νῆα ἅλις χρυσοῦ καὶ χαλκοῦ νηήσασθαι
εἰσελθών, ὅτε κεν δατεώμεθα λῃΐδ' Ἀχαιοί·
Τρωϊάδας δὲ γυναῖκας ἐείκοσιν αὐτὸς ἑλέσθαι,
αἵ κε μετ' Ἀργείην Ἑλένην κάλλισται ἔωσιν.
εἰ δέ κεν Ἄργος ἰκοίμεθ' Ἀχαιϊκόν, οὖθαρ ἀρούρης,
γαμβρός κέν οἱ ἔοις· τίσει δέ σε ἶσον Ὀρέστῃ,
ὅς οἱ τηλύγετος τρέφεται θαλίῃ ἔνι πολλῇ.
τρεῖς δέ οἱ εἰσι θύγατρες ἐνὶ μεγάρῳ εὐπήκτῳ,
Χρυσόθεμις καὶ Λαοδίκη καὶ Ἰφιάνασσα·
τάων ἥν κ' ἐθέλῃσθα φίλην ἀνάεδνον ἄγεσθαι
πρὸς οἶκον Πηλῆος· ὃ δ' αὖτ' ἐπὶ μείλια δώσει
πολλὰ μάλ', ὅσσ' οὔ πώ τις ἑῇ ἐπέδωκε θυγατρί·
ἑπτὰ δέ τοι δώσει εὖ ναιόμενα πτολίεθρα,
Καρδαμύλην Ἐνόπην τε καὶ Ἱρὴν ποιήεσσαν
Φηράς τε ζαθέας ἠδ' Ἄνθειαν βαθύλειμον
καλήν τ' Αἴπειαν καὶ Πήδασον ἀμπελόεσσαν.
πᾶσαι δ' ἐγγὺς ἁλός, νέαται Πύλου ἠμαθόεντος,
ἐν δ' ἄνδρες ναίουσι πολύρρηνες πολυβοῦται,
οἵ κέ σε δωτίνῃσι θεὸν ὣς τιμήσουσι
καί τοι ὑπὸ σκήπτρῳ λιπαρὰς τελέουσι θέμιστας.
ταῦτά κέ τοι τελέσειε μεταλλήξαντι χόλοιο.
εἰ δέ τοι Ἀτρεΐδης μὲν ἀπήχθετο κηρόθι μάλλον,
αὐτὸς καὶ τοῦ δῶρα, σὺ δ' ἄλλους περ Παναχαιούς
τειρομένους ἐλέαιρε κατὰ στρατόν, οἵ σε θεὸν ὥς
τίσουσ'· ἦ γάρ κέ σφι μάλα μέγα κῦδος ἄροιο·
νῦν γάρ χ' Ἕκτορ' ἕλοις, ἐπεὶ ἂν μάλα τοι σχεδὸν ἔλθοι
λύσσαν ἔχων ὀλοήν, ἐπεὶ οὔ τινά φησιν ὁμοῖον
οἷ ἔμεναι Δαναῶν οὓς ἐνθάδε νῆες ἔνεικαν."
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
"διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,

veinte fulgurantes calderos, doce caballos
robustos, ganadores de premios, que han conseguido premios con sus pies.
No estaría desamparado un varón que tuviera tantas cosas -
ni desposeído de honrosísimo oro -
cuantas los caballos de Agamenón como premios han conseguido con sus pies.
Y te dará siete mujeres, conocedoras de insuperables labores,
lesbias, que cuando tú mismo capturaste Lesbos, bien edificada,
separó para sí, que vencían entonces en belleza al linaje de las mujeres.
A estas te dará, y con ellas estará la que alguna vez te arrebató,
la hija de Briseo, y sobre ella jurará un gran juramento,
que nunca subió a su lecho ni se unió con ella,
que es lo natural, soberano, entre varones y mujeres.
Todas estas cosas estarán listas de inmediato, y si más tarde
los dioses conceden despojar la gran ciudad de Príamo,
carga hasta el tope una nave de oro y bronce,
una vez dentro, cuando distribuyamos el pillaje los aqueos,
y toma tú mismo veinte mujeres troyanas
que después de la argiva Helena sean las más bellas.
Y si volviéramos a la Argos aquea, ubre de la tierra,
serías su yerno, y te honrará igual que a Orestes,
que por él queridísimo se nutre en mucha abundancia.
Tres hijas tiene en el bien erigido palacio,
Crisótemis, Laódice e Ifianasa.
De estas a la que desees como amada, te la llevarás, sin dote,
hacia la casa de Peleo, y él además te dará en desagravio
muchísimas cosas, cuantas nunca nadie dio por su hija.
Y te dará siete bien habitables ciudades,
Cardámila, Énope y la herbosa Iris,
la muy divina Feras y Antea de profundos pastos,
la bella Epea y Pédaso rica en vides.
Todas están cerca del mar, en los confines de la arenosa Pilos,
y en ellas habitan hombres de muchos corderos y de muchos bueyes,
que con obsequios como a un dios te honrarán,
y bajo tu cetro cumplirán tus provechosas leyes.
Estas cosas te cumpliría al deponer tú la ira.
Y si el Atrida se te hizo demasiado detestable en el corazón,
él mismo y sus regalos, vos por lo menos de los demás, de los aqueos todos,
agobiados en el ejército, compadecete, que como un dios
te honrarán, pues sin duda una grandísima gloria les conseguirías,
pues ahora someterías a Héctor, ya que muy cerca tuyo vendría,
poseído por una destructiva rabia, ya que afirma que ninguno semejante
a él existe entre los dánaos que las naves trajeron aquí."
Y respondiendo le dijo Aquiles de pies veloces:
"Laertíada del linaje de Zeus, Odiseo de muchos recursos,

χρὴ μὲν δὴ τὸν μῦθον ἀπηλεγέως ἀποειπεῖν,
ᾗ περ δὴ κρανέω τε καὶ ὡς τετελεσμένον ἔσται,
ὡς μή μοι τρύζητε παρήμενοι ἄλλοθεν ἄλλος·
ἐχθρὸς γάρ μοι κεῖνος ὁμῶς Ἀΐδαο πύλῃσιν
ὅς χ' ἕτερον μὲν κεύθῃ ἐνὶ φρεσίν, ἄλλο δὲ εἴπῃ.
αὐτὰρ ἐγὼν ἐρέω ὥς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα·
οὔτ' ἔμεγ' Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα πεισέμεν οἴω
οὔτ' ἄλλους Δαναούς, ἐπεὶ οὐκ ἄρα τις χάρις ἦεν
μάρνασθαι δηΐοισιν ἐπ' ἀνδράσι νωλεμὲς αἰεί·
ἴση μοῖρα μένοντι καὶ εἰ μάλα τις πολεμίζοι,
ἐν δὲ ἰῇ τιμῇ ἠμὲν κακὸς ἠδὲ καὶ ἐσθλός·
κάτθαν' ὁμῶς ὅ τ' ἀεργὸς ἀνὴρ ὅ τε πολλὰ ἐοργώς.
οὐδέ τί μοι περίκειται, ἐπεὶ πάθον ἄλγεα θυμῷ
αἰεὶ ἐμὴν ψυχὴν παραβαλλόμενος πολεμίζειν.
ὡς δ' ὄρνις ἀπτῆσι νεοσσοῖσι προφέρησι
μάστακ', ἐπεί κε λάβῃσι, κακῶς δὲ τε οἱ πέλει αὐτῇ,
ὣς καὶ ἐγὼ πολλὰς μὲν ἀΰπνους νύκτας ἴαυον,
ἤματα δ' αἱματόεντα διέπρησσον πολεμίζων
ἀνδράσι μαρνάμενος ὀάρων ἕνεκα σφετεράων.
δώδεκα δὴ σὺν νηυσὶ πόλεις ἀλάπαξ' ἀνθρώπων,
πεζὸς δ' ἕνδεκά φημι κατὰ Τροίην ἐρίβωλον·
τάων ἐκ πασέων κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλά
ἐξελόμην, καὶ πάντα φέρων Ἀγαμέμνονι δόσκον
Ἀτρεΐδῃ· ὃ δ' ὄπισθε μένων παρὰ νηυσὶ θοῇσι
δεξάμενος διὰ παῦρα δασάσκετο, πολλὰ δ' ἔχεσκεν.
ἄλλα δ' ἀριστήεσσι δίδου γέρα καὶ βασιλεῦσι·
τοῖσι μὲν ἔμπεδα κεῖται, ἐμεῦ δ' ἀπὸ μούνου Ἀχαιῶν
εἵλετ', ἔχει δ' ἄλοχον θυμαρέα. τῇ παριαύων
τερπέσθω. τί δὲ δεῖ πολεμιζέμεναι Τρώεσσιν
Ἀργείους; τί δὲ λαὸν ἀνήγαγεν ἐνθάδ' ἀγείρας
Ἀτρεΐδης; ἦ οὐχ Ἑλένης ἕνεκ' ἠϋκόμοιο;
ἦ μοῦνοι φιλέουσ' ἀλόχους μερόπων ἀνθρώπων
Ἀτρεΐδαι; ἐπεὶ ὅς τις ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἐχέφρων
τὴν αὐτοῦ φιλέει καὶ κήδεται, ὡς καὶ ἐγὼ τήν
ἐκ θυμοῦ φίλεον δουρικτητήν περ ἐοῦσαν.
νῦν δ' ἐπεὶ ἐκ χειρῶν γέρας εἵλετο καί μ' ἀπάτησε,
μή μευ πειράτω εὖ εἰδότος· οὐδέ με πείσει.
ἀλλ', Ὀδυσεῦ, σὺν σοί τε καὶ ἄλλοισιν βασιλεῦσι
φραζέσθω νήεσσιν ἀλεξέμεναι δήϊον πῦρ.
ἦ μὲν δὴ μάλα πολλὰ πονήσατο νόσφιν ἐμεῖο·
καὶ δὴ τεῖχος ἔδειμε, καὶ ἤλασε τάφρον ἐπ' αὐτῷ
εὐρεῖαν μεγάλην, ἐν δὲ σκόλοπας κατέπηξεν·
ἀλλ' οὐδ' ὣς δύναται σθένος Ἕκτορος ἀνδροφόνοιο
ἴσχειν· ὅφρα δ' ἐγὼ μετ' Ἀχαιοῖσιν πολέμιζον,

es necesario que responda estas palabras de forma directa,
lo que llevaré a cabo y lo que se habrá de cumplir,
para que no me embarullen sentados junto a mí de un lado y otro,
pues me es odioso igual que las puertas de Hades aquel,
el que oculta una cosa en sus entrañas y dice otra.
Yo, por mi parte, diré lo que me parece que es lo mejor:
ni a mí el Atrida Agamenón pienso que me persuadirá,
ni los demás dánaos, ya que es claro que no hay ninguna gratitud
por pelear contra varones enemigos siempre y sin pausa;
igual parte tiene el que se queda y si alguno guerreara mucho,
y en una misma honra está tanto el vil como el noble.
Muere igual el varón que no hace nada y el que hace un montón.
No tengo nada acá después de haber padecido dolores en el ánimo,
siempre arriesgando mi vida para guerrear.
Y así como un ave lleva a sus implumes pichones
comida, después de tomarla, y se hace un mal a sí misma,
así también yo pasaba muchas noches insomnes,
y días sangrientos atravesaba guerreando,
contra varones peleando a causa de sus esposas.
¡Doce ciudades de hombres con las naves arrasé,
y once a pie - lo aseguro - a lo largo de la fértil Troya!
De todas estas muchos y buenos tesoros
saqué, y llevándoselos todos se los daba a Agamenón,
al Atrida, y él, quedándose atrás junto a las rápidas naves,
tras recibirlos, repartía unos pocos y retenía muchos.
Otras cosas como botín daba a los mejores y a los reyes,
y estos lo tienen seguro, mas de mí solo entre los aqueos
lo arrebató, y tiene una placentera esposa. Que pasando la noche con ella
disfrute. ¿Por qué es necesario que guerreen con los troyanos
los argivos? ¿Por qué condujo aquí a las tropas, tras reunirlas,
el Atrida? ¿Acaso no es a causa de Helena de bellos cabellos?
¿Acaso aman a sus esposas entre los hombres meropes solo
los Atridas? Porque cualquier varón bueno y sensato
ama y se preocupa por la propia, como yo también a ella
la amaba de corazón, aun habiendo sido obtenida por la lanza.
Y ahora, ya que me sacó el botín de las manos y me engañó,
que no me siga probando, que lo conozco bien, y no me persuadirá.
Así que, Odiseo, con vos y con los demás reyes
que piense en resguardar las naves del fuego destructor.
Sí, sin duda en muchísimas cosas se esforzó sin mí.
¡Incluso construyó un muro y colocó delante de este un foso,
ancho, grande, y en él clavó estacas!
Pero ni así puede el vigor de Héctor, matador de varones,
contener. Mientras yo guerreaba entre los aqueos,

οὐκ ἐθέλεσκε μάχην ἀπὸ τείχεος ὀρνύμεν Ἕκτωρ,
ἀλλ' ὅσον ἐς Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκανεν·
ἔνθά ποτ' οἶον ἔμιμνε, μόγις δέ μευ ἔκφυγεν ὁρμήν.
νῦν δ', ἐπεὶ οὐκ ἐθέλω πολεμίζειν Ἕκτορι δίῳ,
αὖριον ἱρὰ Διὶ ῥέξας καὶ πᾶσι θεοῖσι,
νηήσας εὖ νῆας, ἐπὴν ἅλαδε προερύσσω,
ὄψεαι, ἢν ἐθέλῃσθα καὶ αἴ κέν τοι τὰ μεμήλῃ,
ἦρι μάλ' Ἑλλήσποντον ἐπ' ἰχθυόεντα πλεούσας
νῆας ἐμάς, ἐν δ' ἄνδρας ἐρεσσέμεναι μεμαῶτας·
εἰ δέ κεν εὐπλοΐην δώῃ κλυτὸς ἐννοσίγαιος,
ἤματί κε τριτάτῳ Φθίην ἐρίβωλον ἱκοίμην.
ἔστι δέ μοι μάλα πολλά, τὰ κάλλιπον ἐνθάδε ἔρρων·
ἄλλον δ' ἐνθένδε χρυσὸν καὶ χαλκὸν ἐρυθρόν
ἠδὲ γυναῖκας ἐϋζώνους πολιόν τε σίδηρον
ἄξομαι, ἅσσ' ἔλαχόν γε - γέρας δέ μοι ὅς περ ἔδωκεν
αὖτις ἐφυβρίζων ἕλετο, κρείων Ἀγαμέμνων
Ἀτρεΐδης -. τῷ πάντ' ἀγορευέμεν, ὡς ἐπιτέλλω,
ἀμφαδόν, ὄφρα καὶ ἄλλοι ἐπισκύζωνται Ἀχαιοί,
εἴ τινά που Δαναῶν ἔτι ἔλπεται ἐξαπατήσειν,
αἰὲν ἀναιδείην ἐπιειμένος· οὐδ' ἂν ἔμοιγε
τετληίη κύνεός περ ἐὼν εἰς ὦπα ἰδέσθαι·
οὐδέ τί οἱ βουλὰς συμφράσσομαι, οὐδὲ μὲν ἔργον·
ἐκ γὰρ δή μ' ἀπάτησε καὶ ἤλιτεν· οὐδ' ἂν ἔτ' αὖτις
ἐξαπάφοιτ' ἐπέεσσιν· ἅλις δέ οἱ. ἀλλὰ ἕκηλος
ἐρρέτω· ἐκ γάρ εὐ φρένας εἵλετο μητίετα Ζεύς.
ἐχθρὰ δέ μοι τοῦ δῶρα, τίω δέ μιν ἐν καρὸς αἴσῃ.
οὐδ' εἴ μοι δεκάκις τε καὶ εἰκοσάκις τόσα δοίη
ὅσσά τέ οἱ νῦν ἔστι καὶ εἴ ποθεν ἄλλα γένοιτο,
οὐδ' ὅσ' ἐς Ὀρχομενὸν ποτινίσεται, οὐδ' ὅσα Θήβας
Αἰγυπτίας, ὅθι πλεῖστα δόμοις ἐν κτήματα κεῖται,
αἵ θ' ἑκατόμπυλοί εἰσι, διηκόσιοι δ' ἀν' ἑκάστας
ἀνέρες ἐξοιχνεῦσι σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν,
οὐδ' εἴ μοι τόσα δοίη ὅσα ψάμαθός τε κόνις τε,
οὐδέ κεν ὥς ἔτι θυμὸν ἐμὸν πείσει' Ἀγαμέμνων
πρίν γ' ἀπὸ πᾶσαν ἐμοὶ δόμεναι θυμαλγέα λώβην.
κούρην δ' οὐ γαμέω Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο,
οὐδ' εἰ χρυσείῃ Ἀφροδίτῃ κάλλος ἐρίζοι,
ἔργα δ' Ἀθηναίῃ γλαυκώπιδι ἰσοφαρίζοι·
οὐδέ μιν ὥς γαμέω· ὃ δ' Ἀχαιῶν ἄλλον ἑλέσθω,
ὅς τις οἷ τ' ἐπέοικε καὶ ὃς βασιλεύτερός ἐστιν·
ἢν γὰρ δή με σόωσι θεοὶ καὶ οἴκαδ' ἵκωμαι,
Πηλεύς θήν μοι ἔπειτα γυναῖκα γαμέσσεται αὐτός.
πολλαὶ Ἀχαιΐδες εἰσὶν ἀν' Ἑλλάδα τε Φθίην τε,
κοῦραι ἀριστήων, οἵ τε πτολίεθρα ῥύονται·

Héctor no quería empujar lejos del muro el combate,
sino que llegaba hasta las puertas Esceas y el roble.
Allí una vez me esperó, a mí solo, y a duras penas escapó de mi empuje.
Y ahora, ya que no quiero guerrear contra el divino Héctor,
mañana, tras hacer sacrificios a Zeus y a todos los dioses,
tras cargar bien mis naves, después de que las bote al mar,
verás, si quieres y si estas cosas te importan,
al alba, navegando sobre el Helesponto rico en peces
mis naves, y en ellas a varones ansiosos por remar.
Y si concediera una buena navegación el renombrado sacudidor de la tierra,
en el tercer día llegaría a la fértil Ftía.
Tengo muchísimas cosas que dejé al marchar aquí para mi perdición,
y de aquí más oro y rojizo bronce
y además mujeres de buena cintura y gris hierro
me llevaré, cuanto me tocó - pues mi botín el mismo que me lo dio
me lo sacó de vuelta, desmesurándose contra mí, el poderoso Agamenón,
el Atrida -. Díganle todo eso en público, como les mando,
abiertamente, para que también los demás aqueos se enojen con él,
por si acaso a alguno de los dánaos todavía espera engañar,
siempre cubierto de desvergüenza, pues *a mí*
no se animaría, aun siendo un perro, a mirarme a la cara.
Y no convendré ningún plan con él, ni acción alguna,
pues ven que me engañó y me ultrajó, y ya de nuevo
no puede engañarme con palabras. Ya es suficiente. Así que con tranquilidad
marche a su perdición, pues le arrebató sus mientes el ingenioso Zeus.
Me son odiosos los regalos de él, y no me inspira un ápice de honra.
Ni si me diera diez y veinte veces tantas cosas
cuantas tiene ahora y si consiguiera otras de algún lado,
ni cuantas entran a Orcómeno, ni cuantas a la Tebas
egipcia, donde hay en las casas muchísimos tesoros,
y que tiene cien puertas, y por cada una doscientos
varones salen con caballos y carros,
ni si me diera tantas cosas cuantos granos de arena y polvo hay,
ni aun así persuadiría mi ánimo Agamenón
antes de pagarme toda la afrenta, pesar del ánimo.
Y no me casaré con la hija de Agamenón Atrida,
ni si disputara en belleza con la dorada Afrodita,
y en obras igualara a Atenea de ojos refulgentes,
ni así me casaré con ella. Que elija a otro de los aqueos,
cualquiera que le convenga y que sea un rey más poderoso,
pues si en verdad me salvan los dioses y vuelvo a casa,
Peleo, seguro, casará entonces a una mujer conmigo él mismo.
Hay muchas aqueas en la Hélade y Ftía,
hijas de los mejores, los que preservan ciudades.

τάων ἥν κ' ἐθέλωμι φίλην ποιήσομ' ἄκοιτιν·
ἔνθα δέ μοι μάλα πολλὸν ἐπέσσυτο θυμὸς ἀγήνωρ
γήμαντι μνηστὴν ἄλοχον, ἐϊκυῖαν ἄκοιτιν,
κτήμασι τέρπεσθαι τὰ γέρων ἐκτήσατο Πηλεύς·
οὐ γὰρ ἐμοὶ ψυχῆς ἀντάξιον οὐδ' ὅσα φασίν
Ἴλιον ἐκτῆσθαι εὖ ναιόμενον πτολίεθρον
τὸ πρὶν ἐπ' εἰρήνης, πρὶν ἐλθεῖν υἷας Ἀχαιῶν,
οὐδ' ὅσα λάϊνος οὐδὸς ἀφήτορος ἐντὸς ἐέργει,
Φοίβου Ἀπόλλωνος, Πυθοῖ ἔνι πετρηέσσῃ·
λῃϊστοὶ μὲν γάρ τε βόες καὶ ἴφια μῆλα,
κτητοὶ δὲ τρίποδές τε καὶ ἵππων ξανθὰ κάρηνα,
ἀνδρὸς δὲ ψυχὴ πάλιν ἐλθεῖν οὔτε λεϊστή
οὔθ' ἑλετή, ἐπεὶ ἄρ κεν ἀμείψεται ἕρκος ὀδόντων.
μήτηρ γάρ τέ μέ φησι, θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα,
διχθαδίας κῆρας φερέμεν θανάτοιο τέλοσδε·
εἰ μέν κ' αὖθι μένων Τρώων πόλιν ἀμφιμάχωμαι,
ὤλετο μέν μοι νόστος, ἀτὰρ κλέος ἄφθιτον ἔσται·
εἰ δέ κεν οἴκαδ' ἵκωμαι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,
ὤλετό μοι κλέος ἐσθλόν, ἐπὶ δηρὸν δέ μοι αἰών
ἔσσεται, οὐδέ κέ μ' ὦκα τέλος θανάτοιο κιχείη.
καὶ δ' ἂν τοῖς ἄλλοισιν ἐγὼ παραμυθησαίμην
οἴκαδ' ἀποπλείειν, ἐπεὶ οὐκέτι δήετε τέκμωρ
Ἰλίου αἰπεινῆς· μάλα γάρ ἑθεν εὐρύοπα Ζεύς
χεῖρα ἑὴν ὑπερέσχε, τεθαρσήκασι δὲ λαοί.
ἀλλ' ὑμεῖς μὲν ἰόντες ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν
ἀγγελίην ἀπόφασθε - τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ γερόντων -
ὄφρ' ἄλλην φράζωνται ἐνὶ φρεσὶ μῆτιν ἀμείνω,
ἥ κέ σφιν νῆάς τε σόῃ καὶ λαὸν Ἀχαιῶν
νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇς, ἐπεὶ οὔ σφισιν ἧδέ γ' ἑτοίμη,
ἣν νῦν ἐφράσσαντο, ἐμεῦ ἀπομηνίσαντος·
Φοῖνιξ δ' αὖθι παρ' ἄμμι μένων κατακοιμηθήτω,
ὄφρα μοι ἐν νήεσσι φίλην ἐς πατρίδ' ἕπηται
αὔριον, ἢν ἐθέλησιν· ἀνάγκῃ δ' οὔ τί μιν ἄξω."
Ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ
μῦθον ἀγασσάμενοι· μάλα γὰρ κρατερῶς ἀπέειπεν.
ὀψὲ δὲ δὴ μετέειπε γέρων ἱππηλάτα Φοῖνιξ
δάκρυ' ἀναπρήσας· περὶ γὰρ δίε νηυσὶν Ἀχαιῶν·
"εἰ μὲν δὴ νόστόν γε μετὰ φρεσὶ φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ,
βάλλεαι, οὐδέ τι πάμπαν ἀμύνειν νηυσὶ θοῇσι
πῦρ ἐθέλεις ἀΐδηλον, ἐπεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ,
πῶς ἂν ἔπειτ' ἀπὸ σεῖο, φίλον τέκος, αὖθι λιποίμην
οἷος; σοὶ δέ μ' ἔπεμπε γέρων ἱππηλάτα Πηλεύς
ἤματι τῷ, ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε,
νήπιον, οὔ πω εἰδόθ' ὁμοιΐοο πτολέμοιο

De estas a la que desee la haré mi amada esposa.
Hacia allí el temerario ánimo me incita muchísimo,
para que, tras casarme con una legítima cónyuge, con una adecuada esposa,
goce de los tesoros que atesoró el anciano Peleo,
pues no son para mí equivalentes a la vida ni cuantas cosas dicen
se atesoraban en la bien habitada ciudad de Ilión,
antes, en la paz, antes de que llegaran los hijos de los aqueos,
ni cuantas contiene dentro el pétreo umbral del tirador,
de Febo Apolo, en la rocosa Pitón,
pues son apresables los bueyes y los fuertes corderos,
y atesorables los trípodes y las rubias cabezas de caballos,
mas la vida de un varón para que vuelva no es ni apresable
ni capturable, una vez que traspasa el cerco de los dientes.
Pues mi madre, la diosa Tetis de pies de plata, afirma
que dos destinos separados me llevan al final de la muerte:
si permaneciendo aquí combato en torno a la ciudad de los troyanos,
sucumbe mi regreso, pero mi gloria será imperecedera;
y si vuelvo a casa, a la querida tierra patria,
sucumbe mi gran fama, pero un largo tiempo de vida
tendré, y el final de la muerte no me encontraría pronto.
Y también a los demás yo les aconsejaría
navegar de vuelta a casa, porque ya no hallaréis el día final
de la escarpada Ilión, pues Zeus de vasta voz sobre toda ella
extendió su propia mano, y las tropas están envalentonadas.
Así que ustedes, yendo con los mejores de los aqueos,
transmítanles el mensaje - pues esto es el botín de los ancianos -
para que mediten en sus entrañas otro plan mejor,
uno que les salve las naves y al pueblo de los aqueos
sobre las huecas naves, ya que *este* no les iba a resultar,
el que meditaron ahora, respirando yo cólera.
Y que Fénix permanezca junto a nosotros y se acueste aquí,
para que en las naves a la querida patria me siga
mañana, si quiere, pues en absoluto lo llevaré a la fuerza."
Así habló, y ellos, claro, se quedaron todos callados, en silencio,
impresionados por el discurso, pues muy contundentemente había respondido.
Y por fin dijo entre ellos el anciano Fénix, conductor de carros,
estallando en lágrimas, pues temía por las naves de los aqueos:
"Si realmente, ilustre Aquiles, en las entrañas *el regreso*
tenés, y definitivamente apartar de las rápidas naves
el fuego arrasador no querés, ya que cayó en tu ánimo la ira,
¿cómo entonces, querido hijo, voy a ser abandonado aquí, lejos tuyo,
solo? Me envió contigo el anciano Peleo, conductor de carros,
ese día, cuando te envió con Agamenón desde Ftía,
siendo un chiquillo, desconocedor aun de la igualadora guerra

οὐδ' ἀγορέων, ἵνα τ' ἄνδρες ἀριπρεπέες τελέθουσι·
τοὔνεκά με προέηκε διδασκέμεναι τάδε πάντα,
μύθων τε ῥητῆρ' ἔμεναι πρηκτῆρά τε ἔργων.
ὡς ἂν ἔπειτ' ἀπὸ σεῖο, φίλον τέκος, οὐκ ἐθέλοιμι
λείπεσθ', οὐδ' εἴ κέν μοι ὑποσταίη θεὸς αὐτός
γῆρας ἀποξύσας θήσειν νέον ἠβώοντα,
οἷον ὅτε πρῶτον λίπον Ἑλλάδα καλλιγύναικα
φεύγων νείκεα πατρὸς Ἀμύντορος Ὀρμενίδαο,
ὅς μοι παλλακίδος περιχώσατο καλλικόμοιο
τὴν αὐτὸς φιλέεσκεν, ἀτιμάζεσκε δ' ἄκοιτιν,
μητέρ' ἐμήν· ἣ δ' αἰὲν ἐμὲ λισσέσκετο γούνων
παλλακίδι προμιγῆναι, ἵν' ἐχθήρειε γέροντα.
τῇ πιθόμην καὶ ἔρεξα· πατὴρ δ' ἐμὸς αὐτίκ' ὀϊσθείς
πολλὰ κατηρᾶτο, στυγερὰς δ' ἐπεκέκλετ' Ἐρινῦς,
μή ποτε γούνασιν οἷσιν ἐφέσσεσθαι φίλον υἱόν
ἐξ ἐμέθεν γεγαῶτα· θεοὶ δ' ἐτέλειον ἐπαράς,
Ζεύς τε καταχθόνιος καὶ ἐπαινὴ Περσεφόνεια.
[τὸν μὲν ἐγώ βούλευσα κατακτάμεν ὀξέϊ χαλκῷ·
ἀλλά τις ἀθανάτων παῦσεν χόλον, ὅς ῥ' ἐνὶ θυμῷ
δήμου θῆκε φάτιν καὶ ὀνείδεα πόλλ' ἀνθρώπων,
ὡς μὴ πατροφόνος μετ' Ἀχαιοῖσιν καλεοίμην.]
ἔνθ' ἐμοὶ οὐκέτι πάμπαν ἐρητύετ' ἐν φρεσὶ θυμός
πατρὸς χωομένοιο κατὰ μέγαρα στρωφᾶσθαι.
ἦ μὲν πολλὰ ἔταιροι καὶ ἀνεψιοὶ ἀμφὶς ἐόντες
αὐτοῦ λισσόμενοι κατερήτυον ἐν μεγάροισι,
πολλὰ δὲ ἴφια μῆλα καὶ εἰλίποδας ἕλικας βοῦς
ἔσφαζον, πολλοὶ δὲ σύες θαλέθοντες ἀλοιφῇ
εὐόμενοι τανύοντο διὰ φλογὸς Ἡφαίστοιο,
πολλὸν δ' ἐκ κεράμων μέθυ πίνετο τοῖο γέροντος·
εἰνάνυχες δέ μοι ἀμφ' αὐτῷ παρὰ νύκτας ἴαυον.
οἳ μὲν ἀμειβόμενοι φυλακὰς ἔχον, οὐδέ ποτ' ἔσβη
πῦρ, ἕτερον μὲν ὑπ' αἰθούσῃ εὐερκέος αὐλῆς,
ἄλλο δ' ἐνὶ προδόμῳ, πρόσθεν θαλάμοιο θυράων.
ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτη μοι ἐπήλυθε νὺξ ἐρεβεννή,
καὶ τότ' ἐγὼ θαλάμοιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας
ῥήξας ἐξῆλθον, καὶ ὑπέρθορον ἑρκίον αὐλῆς
ῥεῖα λαθὼν φύλακάς τ' ἄνδρας δμῳάς τε γυναῖκας.
φεῦγον ἔπειτ' ἀπάνευθε δι' Ἑλλάδος εὐρυχόροιο,
Φθίην δ' ἐξικόμην ἐριβώλακα μητέρα μήλων,
ἐς Πηλῆα ἄναχθ'· ὃ δέ με πρόφρων ὑπέδεκτο
καί μ' ἐφίλησ' ὡς εἴ τε πατὴρ ὃν παῖδα φιλήσῃ
μοῦνον τηλύγετον πολλοῖσιν ἐπὶ κτεάτεσσι,
καί μ' ἀφνειὸν ἔθηκε, πολὺν δέ μοι ὤπασε λαόν·
ναῖον δ' ἐσχατιὴν Φθίης Δολόπεσσιν ἀνάσσων,

y de las asambleas, donde los varones se hacen sobresalientes.
Por eso me mandó para que te enseñara todas estas cosas,
ser orador de palabras y hacedor de obras.
De modo que entonces, querido hijo, no querría lejos tuyo
ser abandonado, ni si me prometiera un dios en persona
removiendo la vejez hacerme de nuevo joven,
tal como cuando primero abandoné la Hélade de hermosas mujeres,
huyendo de la riña con mi padre Amíntor Orménida,
que se irritó mucho conmigo por una concubina de hermoso cabello,
a la que él amaba, y deshonraba a su esposa,
mi madre, y ella siempre me suplicaba por mis rodillas
que me uniera a la concubina en lugar de él, para que detestara al anciano.
Me dejé persuadir por ella y lo hice, y mi padre al punto, sospechándolo,
me maldijo muchas veces, y llamó contra mí a las abominables Erinias
para que nunca hubiera sobre sus rodillas un querido hijo
engendrado por mí, y los dioses le cumplieron la maldición,
Zeus subterráneo y la terrorífica Perséfone.
[A él yo planeé matarlo con el agudo bronce,
pero calmó mi ira alguno de los inmortales, el que en mi ánimo
puso el decir del pueblo y las muchas injurias de los hombres:
no sea que fuera llamado parricida entre los aqueos.]
Entonces no se me contenía en absoluto el ánimo en las entrañas
para seguir dando vueltas por el palacio de mi irritado padre.
Sin duda muchas veces mis primos y familiares, alrededor mío,
suplicando, me detenían allí, en el palacio,
y muchos fuertes corderos y vacas de paso circular, de torcidos cuernos,
degollaban, y muchos cerdos rebosantes de grasa
se tendían asándose en la llama de Hefesto,
y mucho vino se bebía, sacándolo de las vasijas del anciano,
y por nueve noches conmigo, alrededor mío, pasaron la noche.
Ellos, alternándose, se ocupaban de la guardia, y nunca se extinguió
el fuego, uno en el vestíbulo del bien cercado patio,
y otro en la entrada, delante de las puertas del tálamo.
Pero en cuanto llegó sobre mí la décima, oscura noche,
entonces yo las sólidamente ajustadas puertas del tálamo
rompí y salí, y salté el cerco del patio
fácilmente, a escondidas de los varones guardianes y las mujeres esclavas.
Luego huí lejos a través de la Hélade de anchos coros,
hasta que llegué a la fértil Ftía, madre de rebaños,
al soberano Peleo, y él me recibió benévolo
y me amó como un padre ama a su hijo
único, queridísimo, entre muchos tesoros,
y me hizo rico, y puso a mucha gente a mi cargo.
Y habité en un costado de Ftía, gobernando a los dólopes,

καί σε τοσοῦτον ἔθηκα, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,
ἐκ θυμοῦ φιλέων, ἐπεὶ οὐκ ἐθέλεσκες ἅμ' ἄλλῳ
οὔτ' ἐς δαῖτ' ἰέναι οὔτ' ἐν μεγάροισι πάσασθαι,
πρίν γ' ὅτε δή σ' ἐπ' ἐμοῖσιν ἐγὼ γούνεσσι καθίσσας
ὄψου ἄσαιμι προταμὼν καὶ οἶνον ἐπισχών.
πολλάκι μοι κατέδευσας ἐπὶ στήθεσσι χιτῶνα
οἴνου ἀποβλύζων ἐν νηπιέῃ ἀλεγεινῇ.
ὣς ἐπὶ σοὶ μάλα πόλλ' ἔπαθον καὶ πόλλ' ἐμόγησα
τὰ φρονέων, ὅ μοι οὔ τι θεοὶ γόνον ἐξετέλειον
ἐξ ἐμεῦ, ἀλλὰ σὲ παῖδα, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,
ποιεύμην, ἵνα μοί ποτ' ἀεικέα λοιγὸν ἀμύνῃς.
ἀλλ', Ἀχιλεῦ, δάμασον θυμὸν μέγαν· οὐδέ τί σε χρή
νηλεὲς ἦτορ ἔχειν· στρεπτοὶ δέ τε καὶ θεοὶ αὐτοί,
τῶν περ καὶ μέζων ἀρετὴ τιμή τε βίη τε,
καὶ μὲν τοὺς θυέεσσι καὶ εὐχωλῇς ἀγανῇσι
λοιβῇ τε κνίσῃ τε παρατρωπῶσ' ἄνθρωποι
λισσόμενοι, ὅτε κέν τις ὑπερβήῃ καὶ ἁμάρτῃ·
καὶ γάρ τε Λιταί εἰσι Διὸς κοῦραι μεγάλοιο
χωλαί τε ῥυσαί τε παραβλῶπές τ' ὀφθαλμώ,
αἵ ῥά τε καὶ μετόπισθ' Ἄτης ἀλέγουσι κιοῦσαι·
ἡ δ' Ἄτη σθεναρή τε καὶ ἀρτίπος, οὕνεκα πάσας
πολλὸν ὑπεκπροθέει, φθάνει δέ τε πᾶσαν ἐπ' αἶαν
βλάπτουσ' ἀνθρώπους· αἳ δ' ἐξακέονται ὀπίσσω.
ὃς μέν τ' αἰδέσεται κούρας Διὸς ἄσσον ἰούσας,
τὸν δὲ μέγ' ὤνησαν καί τ' ἔκλυον εὐξαμένοιο·
ὃς δέ κ' ἀνήνηται καί τε στερεῶς ἀποείπῃ,
λίσσονται δ' ἄρα ταί γε Δία Κρονίωνα κιοῦσαι
τῷ Ἄτην ἅμ' ἕπεσθαι, ἵνα βλαφθεὶς ἀποτίσῃ.
ἀλλ', Ἀχιλεῦ, πόρε καὶ σὺ Διὸς κούρῃσιν ἕπεσθαι
τιμήν, ἥ τ' ἄλλων περ ἐπιγνάμπτει νόον ἐσθλῶν·
εἰ μὲν γὰρ μὴ δῶρα φέροι, τὰ δ' ὄπισθ' ὀνομάζοι
Ἀτρεΐδης, ἀλλ' αἰὲν ἐπιζαφελῶς χαλεπαίνοι,
οὐκ ἂν ἔγωγέ σε μῆνιν ἀπορρίψαντα κελοίμην
Ἀργείοισιν ἀμυνέμεναι χατέουσί περ ἔμπης·
νῦν δ' ἅμα τ' αὐτίκα πολλὰ διδοῖ, τὰ δ' ὄπισθεν ὑπέστη,
ἄνδρας δὲ λίσσεσθαι ἐπιπροέηκεν ἀρίστους
κρινάμενος κατὰ λαὸν Ἀχαιϊκόν, οἵ τε σοὶ αὐτῷ
φίλτατοι Ἀργείων· τῶν μὴ σύ γε μῦθον ἐλέγξῃς
μηδὲ πόδας· πρὶν δ' οὔ τι νεμεσσητὸν κεχολῶσθαι.
οὕτω καὶ τῶν πρόσθεν ἐπευθόμεθα κλέα ἀνδρῶν
ἡρώων, ὅτε κέν τιν' ἐπιζάφελος χόλος ἵκοι,
δωρητοί τε πέλοντο παράρρητοί τ' ἐπέεσσι.
μέμνημαι τόδε ἔργον ἐγὼ πάλαι, οὔ τι νέον γε,
ὡς ἦν, ἐν δ' ὑμῖν ἐρέω πάντεσσι φίλοισι·

y te hice así como sos, Aquiles semejante a los dioses,
amándote de corazón, ya que no querías con otro
ni ir al banquete ni probar nada en los palacios
hasta que, tras sentarte yo en mis rodillas,
no te saciaba de comida, cortándola de antemano y sosteniendo el vino.
Muchas veces me empapaste el vestido sobre el pecho,
vomitando el vino en tu adolorida inocencia.
Así por ti muchísimo sufrí y muchísimo me esforcé
pensando esto, que los dioses para nada me iban a dar descendencia
nacida de mí, pero que a vos en hijo, Aquiles semejante a los dioses,
te convertía para que alguna vez apartaras de mí la obscena devastación.
Pero, Aquiles, doblega tu gran ánimo. Tienes que evitar
tener un corazón despiadado, pues incluso los mismos dioses son flexibles,
aunque son incluso mayores su excelencia, honra y fuerza,
y a ellos con ofrendas y amables votos,
libaciones y el aroma de grasa los hacen cambiar de opinión los hombres,
suplicándoles, cuando alguno se excede y yerra,
pues también las Súplicas son hijas del gran Zeus,
cojas, arrugadas y bizcas de los dos ojos,
esas que además procuran ir detrás de la Ceguera,
mas la Ceguera es recia y rauda, por eso de todas
muy por delante corre, y se anticipa por toda la tierra
a causar daño a los hombres, y aquellas los calman después.
El que venera a las hijas de Zeus cuando se acercan,
a este lo favorecen mucho y escuchan cuando ruega;
mas el que las niega y las rechaza rotundamente,
suplican, claro, ellas, yendo hacia Zeus Cronión,
que a ese lo siga la Ceguera, para que pague sufriendo daño.
Así que, Aquiles, también vos concedé que a las hijas de Zeus siga
la honra, que dobla el pensamiento *de otros* entre los nobles,
pues si no te trajera regalos ni te enumerara aquellos para después
el Atrida, sino que estuviera siempre enojado virulentamente,
yo mismo no te exhortaría a que desechando tu cólera
defendieras a los argivos - aunque sí te necesitan -,
pero ahora mismo muchas cosas te daría, y te prometió otras para después,
y envió varones para que te suplicaran, los mejores,
seleccionándolos en el pueblo aqueo, esos que a vos mismo
te son más queridos de los argivos. De ellos *vos* no socaves las palabras
ni los pasos: antes no era indignante que estuvieras irritado.
Así también lo aprendimos de la fama de los varones de antaño,
de los héroes: cuando una virulenta ira le llegaba a alguno,
estaban dispuestos a los regalos y abiertos a las palabras.
Yo me acuerdo de este hecho antiguo, para nada reciente,
cómo fue, y lo contaré entre ustedes, que son todos queridos:

Κουρῆτές τ' ἐμάχοντο καὶ Αἰτωλοὶ μενεχάρμαι
ἀμφὶ πόλιν Καλυδῶνα καὶ ἀλλήλους ἐνάριζον,
Αἰτωλοὶ μὲν ἀμυνόμενοι Καλυδῶνος ἐραννῆς,
Κουρῆτες δὲ διαπραθέειν μεμαῶτες Ἄρηϊ·
καὶ γὰρ τοῖσι κακὸν χρυσόθρονος Ἄρτεμις ὦρσε
χωσαμένη, ὅ οἱ οὔ τι θαλύσια γουνῷ ἀλωῆς
Οἰνεὺς ἔρξ'· ἄλλοι δὲ θεοὶ δαίνυνθ' ἑκατόμβας,
οἴῃ δ' οὐκ ἔρρεξε Διὸς κούρῃ μεγάλοιο·
ἢ λάθετ' ἢ οὐκ ἐνόησεν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.
ἣ δὲ χολωσαμένη δῖον γένος ἰοχέαιρα
ὦρσεν ἔπι χλούνην σῦν ἄγριον ἀργιόδοντα,
ὃς κακὰ πόλλ' ἔρδεσκεν ἔθων Οἰνῆος ἀλωήν·
πολλὰ δ' ὅ γε προθέλυμνα χαμαὶ βάλε δένδρεα μακρά
αὐτῇσιν ῥίζῃσι καὶ αὐτοῖς ἄνθεσι μήλων.
τὸν δ' υἱὸς Οἰνῆος ἀπέκτεινεν, Μελέαγρος,
πολλέων ἐκ πολίων θηρήτορας ἄνδρας ἀγείρας
καὶ κύνας· οὐ μὲν γάρ κε δάμη παύροισι βροτοῖσι -
τόσσος ἔην, πολλοὺς δὲ πυρῆς ἐπέβησ' ἀλεγεινῆς -.
ἣ δ' ἀμφ' αὐτῷ θῆκε πολὺν κέλαδον καὶ ἀϋτήν,
ἀμφὶ συὸς κεφαλῇ καὶ δέρματι λαχνήεντι,
Κουρήτων τε μεσηγὺ καὶ Αἰτωλῶν μεγαθύμων.
ὄφρα μὲν οὖν Μελέαγρος ἀρηΐφιλος πολέμιζε,
τόφρα δὲ Κουρήτεσσι κακῶς ἦν, οὐδὲ δύναντο
τείχεος ἔκτοσθεν μίμνειν πολέες περ ἐόντες·
ἀλλ' ὅτε δὴ Μελέαγρον ἔδυ χόλος, ὅς τε καὶ ἄλλων
οἰδάνει ἐν στήθεσσι νόον πύκα περ φρονεόντων,
ἤτοι ὃ μητρὶ φίλῃ Ἀλθαίῃ χωόμενος κῆρ
κεῖτο παρὰ μνηστῇ ἀλόχῳ, καλῇ Κλεοπάτρῃ,
κούρῃ Μαρπήσσης καλλισφύρου Εὐηνίνης
Ἴδεώ θ', ὃς κάρτιστος ἐπιχθονίων γένετ' ἀνδρῶν,
τῶν τότε, καί ῥα ἄνακτος ἐναντίον εἵλετο τόξον
Φοίβου Ἀπόλλωνος καλλισφύρου εἵνεκα νύμφης,
τὴν δὲ τότ' ἐν μεγάροισι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
Ἀλκυόνην καλέεσκον ἐπώνυμον, οὕνεκ' ἄρ' αὐτῆς
μήτηρ ἀλκυόνος πολυπενθέος οἶτον ἔχουσα
κλαῖεν, ὅ μιν ἐκάεργος ἀνήρπασε Φοῖβος Ἀπόλλων·
τῇ ὅ γε παρκατέλεκτο χόλον θυμαλγέα πέσσων
ἐξ ἀρέων μητρὸς κεχολωμένος, ἥ ῥα θεοῖσι
πόλλ' ἀχέουσ' ἠρᾶτο κασιγνήτοιο φόνοιο,
πολλὰ δὲ καὶ γαῖαν πολυφόρβην χερσὶν ἀλοία
κικλήσκουσ' Ἄϊδην καὶ ἐπαινὴν Περσεφόνειαν
πρόχνυ καθεζομένη - δεύοντο δὲ δάκρυσι κόλποι -
παιδὶ δόμεν θάνατον· τῆς δ' ἠεροφοῖτις Ἐρινύς
ἔκλυεν ἐξ Ἐρέβεσφιν ἀμείλιχον ἦτορ ἔχουσα.

combatían los Curetes y los etolios de bélico furor
en torno a la ciudad de Calidón y se mataban unos a otros,
los etolios, defendiendo la amable Calidón,
y los Curetes, ansiosos por arrasarla con Ares,
pues también entre estos había impulsado un mal Ártemis de trono de oro,
irritada, porque en lo elevado del huerto nada de las primicias
le ofrendó Eneo, mas los demás dioses banqueteaban hecatombes,
y a ella sola no le ofrendó, a la hija del gran Zeus -
o se olvidó o no se percató, y fue muy ciego en su ánimo.
Y ella, irritada, la flechadora de estirpe divina,
impulsó contra él un salvaje y sañudo jabalí de blancos dientes,
que hacía muchos males maltratando el huerto de Eneo,
y muchas veces aquel arrojó al suelo grandes árboles arrancados de cuajo,
con las raíces mismas y las flores mismas de los frutos.
Y lo mató el hijo de Eneo, Meleagro,
tras reunir de muchas ciudades varones cazadores
y perros, pues no habría sido doblegado por unos pocos mortales -
era de tal tamaño, y a muchos había hecho marchar hacia la dolorosa pira -.
Ella en torno a él produjo mucho alboroto y clamor,
en torno a la hirsuta piel y la cabeza del jabalí,
entre los Curetes y los esforzados etolios.
Mientras Meleagro, caro a Ares, estuvo guerreando,
a los Curetes les iba mal, y no podían
permanecer fuera de la muralla, aunque eran muchos,
pero en cuanto a Meleagro lo invadió la ira, que también de otros
hincha el denso pensamiento en el pecho, incluso de los prudentes,
él, irritado en su corazón con su querida madre Altea,
yacía junto a su legítima esposa, la bella Cleopatra,
hija de la Evenina Marpesa de bellos tobillos
y de Idas, que era el más fuerte de los varones terrenos,
de los de entonces, y el que tomó el arco en contra del soberano
Febo Apolo a causa de su novia de bellos tobillos.
A ella entonces en los palacios su padre y su venerable madre
la llamaban por nombre Alcíone, puesto que, claro, por ella
la madre, teniendo el destino del alción de muchas penas,
lloraba, porque Febo Apolo, el que obra de lejos, la había arrebatado.
Junto a aquella él estaba acostado, masticando ira, pesar del ánimo,
irritado por las maldiciones de su madre, que, claro, ante los dioses
muchas veces maldecía, afligida por la muerte de su hermano,
y muchas veces machacaba la pródiga tierra con las manos,
llamando a Hades y a la terrorífica Perséfone,
sentada de rodillas - y su regazo se mojaba con las lágrimas -
para que al hijo le dieran la muerte. Y la Erinia, que vaga en la bruma,
que tiene un corazón amargo, la escuchó desde el Érebo.

τῶν δὲ τάχ' ἀμφὶ πύλας ὅμαδος καὶ δοῦπος ὀρώρει
πύργων βαλλομένων· τὸν δὲ λίσσοντο γέροντες
Αἰτωλῶν - πέμπον δὲ θεῶν ἱερῆας ἀρίστους -
ἐξελθεῖν καὶ ἀμῦναι ὑποσχόμενοι μέγα δῶρον·
ὀππόθι πιότατον πεδίον Καλυδῶνος ἐραννῆς,
ἔνθά μιν ἤνωγον τέμενος περικαλλὲς ἑλέσθαι
πεντηκοντόγυον, τὸ μὲν ἥμισυ οἰνοπέδοιο,
ἥμισυ δὲ ψιλὴν ἄροσιν πεδίοιο ταμέσθαι.
πολλὰ δέ μιν λιτάνευε γέρων ἱππηλάτα Οἰνεύς
οὐδοῦ ἐπεμβεβαὼς ὑψηρεφέος θαλάμοιο
σείων κολλητὰς σανίδας γουνούμενος υἱόν·
πολλὰ δὲ τόν γε κασίγνηται καὶ πότνια μήτηρ
ἐλλίσσονθ'· ὃ δὲ μάλλον ἀναίνετο· πολλὰ δ' ἑταῖροι
οἵ οἱ κεδνότατοι καὶ φίλτατοι ἦσαν ἁπάντων·
ἀλλ' οὐδ' ὧς τοῦ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθον,
πρίν γ' ὅτε δὴ θάλαμος πύκ' ἐβάλλετο, τοὶ δ' ἐπὶ πύργων
βαῖνον, Κουρῆτες, καὶ ἐνέπρηθον μέγα ἄστυ·
καὶ τότε δὴ Μελέαγρον ἐΰζωνος παράκοιτις
λίσσετ' ὀδυρομένη, καί οἱ κατέλεξεν ἅπαντα
κήδε' ὅσ' ἀνθρώποισι πέλει τῶν ἄστυ ἁλώῃ·
ἄνδρας μὲν κτείνουσι, πόλιν δέ τε πῦρ ἀμαθύνει,
τέκνα δέ τ' ἄλλοι ἄγουσι βαθυζώνους τε γυναῖκας.
τοῦ δ' ὠρίνετο θυμὸς ἀκούοντος κακὰ ἔργα,
βῆ δ' ἰέναι, χροῒ δ' ἔντε' ἐδύσετο παμφανόωντα.
ὣς ὃ μὲν Αἰτωλοῖσιν ἀπήμυνεν κακὸν ἦμαρ
εἴξας ᾧ θυμῷ· τῷ δ' οὐκέτι δῶρ' ἐτέλεσσαν
πολλά τε καὶ χαρίεντα, κακὸν δ' ἤμυνε καὶ αὖτως.
ἀλλὰ σὺ μή μοι ταῦτα νόει φρεσί, μὴ δέ σε δαίμων
ἐνταῦθα τρέψειε, φίλος· κάκιον δέ κεν εἴη
νηυσὶν καιομένῃσιν ἀμυνέμεν. ἀλλ' ἐπὶ δώροις
ἔρχεο· ἶσον γάρ σε θεῷ τίσουσιν Ἀχαιοί.
εἰ δέ κ' ἄτερ δώρων πόλεμον φθεισήνορα δύῃς,
οὐκέθ' ὁμῶς τιμῆς ἔσεαι πόλεμόν περ ἀλαλκών."
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
"Φοῖνιξ, ἄττα, γεραιὲ διοτρεφές, οὔ τί με ταύτης
χρεὼ τιμῆς· φρονέω δὲ τετιμῆσθαι Διὸς αἴσῃ,
ἥ μ' ἕξει παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν εἰς ὅ κ' ἀϋτμή
ἐν στήθεσσι μένῃ καί μοι φίλα γούνατ' ὀρώρῃ.
ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσι·
μή μοι σύγχει θυμὸν ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων
Ἀτρεΐδῃ ἥρωϊ φέρων χάριν· οὐδέ τί σε χρή
τὸν φιλέειν, ἵνα μή μοι ἀπέχθηαι φιλέοντι.
καλόν τοι σὺν ἐμοὶ τὸν κήδειν ὅς κ' ἐμὲ κήδῃ·
ἶσον ἐμοὶ βασίλευε καὶ ἥμισυ μείρεο τιμῆς.

Y pronto se impulsó en torno a las puertas el fragor de aquellos y el ruido
de las torres impactadas, y le suplicaban los ancianos
de los etolios - y le enviaban a los mejores sacerdotes de los dioses -
que saliera y los defendiera, prometiéndole un gran regalo:
donde estuviera la más pingüe llanura de la amable Calidón,
allí lo instaban a tomar un bellísimo recinto
de cincuenta yugadas, la mitad de llanura apta para el vino,
la mitad para delimitar en la llanura un labrantío de cereales.
Y muchas veces le imploraba el anciano Eneo, conductor de carros,
parado sobre el umbral del tálamo de alto techo,
sacudiendo las trabadas puertas, arrodillándose ante su hijo,
y muchas veces a él sus hermanas y su venerable madre
le suplicaban, y él se negaba más, y muchas veces los compañeros
que eran para él los más queridos y preciados entre todos,
pero ni así persuadían el ánimo de este en su pecho,
hasta que el tálamo fue impactado incesantemente, y ellos sobre las torres
marcharon, los Curetes, y quemaron la gran ciudad,
y en ese momento a Meleagro su esposa de buena cintura
le suplicó, sollozando, y le listó todas
las angustias, cuantas tienen los hombres cuya ciudad es conquistada:
a los varones los matan, la ciudad la reduce a cenizas el fuego,
a los niños otros se los llevan, y a las mujeres de profunda cintura.
Se conmocionaba el ánimo de aquel escuchando estas malas acciones,
y se echó a andar, y se puso sobre la piel las armas resplandecientes.
Así defendió él a los etolios del mal día,
tras haberse entregado a su ánimo, mas ya no le cumplieron con los regalos,
muchos y agraciados, mas los defendió igualmente del mal.
Así que vos no me pienses estas cosas en las entrañas, y que una deidad
no te dirija en esta dirección, querido. Sería peor
defender naves ardiendo. Así que por los regalos
ve, pues igual a un dios te honrarán los aqueos.
Mas si sin regalos en la aniquiladora guerra te sumerges,
ya no serás honrado igual, aun de la guerra resguardándolos."
Y respondiendo le dijo Aquiles de pies veloces:
"Fénix, tata, anciano nutrido por Zeus, para nada esta
honra necesito. Pienso ser honrado por el destino de Zeus,
que me acompañará junto a las curvadas naves mientras el aliento
permanezca en mi pecho y me impulsen las queridas rodillas.
Y otra cosa te voy a decir y vos arrojala en tus entrañas:
no me confundas el ánimo lamentándote y afligiéndote,
congraciándote con el héroe Atrida. Tienes que evitar
quererlo, para que no te hagas detestable para mí, que te quiero.
Es bueno para vos conmigo afligir a aquel que me aflija.
Sé rey igual que yo y obtén la mitad de mi honra.

οὗτοι δ' ἀγγελέουσι, σὺ δ' αὐτόθι λέξεο μίμνων
εὐνῇ ἔνι μαλακῇ· ἅμα δ' Ἠοῖ φαινομένηφι
φρασσόμεθ' ἤ κε νεώμεθ' ἐφ' ἡμέτερ' ἦ κε μένωμεν."
Ἦ καὶ Πατρόκλῳ ὅ γ' ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε σιωπῇ
Φοίνικι στορέσαι πυκινὸν λέχος, ὄφρα τάχιστα
ἐκ κλισίης νόστοιο μεδοίατο· τοῖσι δ' ἄρ' Αἴας
ἀντίθεος Τελαμωνιάδης μετὰ μῦθον ἔειπε·
"διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
ἴομεν· οὐ γάρ μοι δοκέει μύθοιο τελευτή
τῇδέ γ' ὁδῷ κρανέεσθαι· ἀπαγγεῖλαι δὲ τάχιστα
χρὴ μῦθον Δαναοῖσι καὶ οὐκ ἀγαθόν περ ἐόντα,
οἵ που νῦν ἔαται ποτιδέγμενοι. αὐτὰρ Ἀχιλλεύς
ἄγριον ἐν στήθεσσι θέτο μεγαλήτορα θυμόν,
σχέτλιος, οὐδὲ μετατρέπεται φιλότητος ἑταίρων,
τῆς ᾗ μιν παρὰ νηυσὶν ἐτίομεν ἔξοχον ἄλλων,
νηλής· καὶ μέν τίς τε κασιγνήτοιο φόνοιο
ποινὴν ἢ οὖ παιδὸς ἐδέξατο τεθνηῶτος,
καί ῥ' ὃ μὲν ἐν δήμῳ μένει αὐτοῦ πόλλ' ἀποτίσας,
τοῦ δέ τ' ἐρητύεται κραδίη καὶ θυμὸς ἀγήνωρ
ποινὴν δεξαμένῳ· σοὶ δ' ἄλληκτόν τε κακόν τε
θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι θεοὶ θέσαν εἵνεκα κούρης
οἵης· νῦν δέ τοι ἑπτὰ παρίσχομεν ἔξοχ' ἀρίστας,
ἄλλά τε πόλλ' ἐπὶ τῇσι. σὺ δ' ἵλαον ἔνθεο θυμόν,
αἴδεσσαι δὲ μέλαθρον· ὑπωρόφιοι δέ τοί εἰμεν
πληθύος ἐκ Δαναῶν, μέμαμεν δέ τοι ἔξοχον ἄλλων
κήδιστοί τ' ἔμεναι καὶ φίλτατοι ὅσσοι Ἀχαιοί."
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
"Αἶαν διογενές, Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν,
πάντά τί μοι κατὰ θυμὸν ἐείσω μυθήσασθαι·
ἀλλά μοι οἰδάνεται κραδίη χόλῳ, ὁππότε κείνων
μνήσομαι, ὥς μ' ἀσύφηλον ἐν Ἀργείοισιν ἔρεξεν
Ἀτρεΐδης, ὡς εἴ τιν' ἀτίμητον μετανάστην.
ἀλλ' ὑμεῖς ἔρχεσθε καὶ ἀγγελίην ἀπόφασθε·
οὐ γὰρ πρὶν πολέμοιο μεδήσομαι αἱματόεντος,
πρίν γ' υἱὸν Πριάμοιο δαΐφρονος, Ἕκτορα δῖον,
Μυρμιδόνων ἐπί τε κλισίας καὶ νῆας ἱκέσθαι
κτείνοντ' Ἀργείους, κατά τε σμῦξαι πυρὶ νῆας -
ἀμφὶ δέ τοι τὴμῇ κλισίῃ καὶ νηῒ μελαίνῃ
Ἕκτορα καὶ μεμαῶτα μάχης σχήσεσθαι οἴω."
Ὣς ἔφαθ', οἳ δὲ ἕκαστος ἐλὼν δέπας ἀμφικύπελλον
σπείσαντες παρὰ νῆας ἴσαν πάλιν· ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.
Πάτροκλος δ' ἑτάροισιν ἰδὲ δμῳῇσι κέλευσε
Φοίνικι στορέσαι πυκινὸν λέχος ὅττι τάχιστα·
αἳ δ' ἐπιπειθόμεναι στόρεσαν λέχος, ὡς ἐκέλευσε,

Estos llevarán el mensaje, y vos quedándote aquí acostate
en la suave cama, y al asomar la Aurora
deliberaremos si nos volvemos o nos quedamos."
Dijo, y le hizo un gesto a Patroclo con las cejas, en silencio,
para que extendiera un denso lecho para Fénix, a fin de que rápidamente
se ocuparan del regreso desde la tienda. Mas, claro, entre estos Áyax,
el Telamoníada igual a los dioses, dijo estas palabras:
"Laertíada del linaje de Zeus, Odiseo de muchos recursos,
vámonos, pues no me parece que el objetivo de nuestras palabras
por *este* camino vayamos a alcanzar, y llevar el mensaje rápidamente
es necesario, aunque estas palabras no sean buenas para los dánaos,
que acaso ahora están aguardándolas. Aquiles, por su parte,
volvió salvaje en su pecho el ánimo de corazón vigoroso,
inclemente, y no se preocupa de la amistad de los compañeros,
de esa con la que junto a las naves lo honrábamos sobre todos los demás,
cruel. Incluso por el asesinato de un hermano
se recibe una compensación, o por el propio hijo muerto,
y, claro, pagando mucho, uno se queda allí mismo, en el pueblo,
y el corazón y el temerario ánimo del otro se contiene
al recibir la compensación, mas a vos inquebrantable y malo
te volvieron el ánimo en el pecho los dioses, a causa de una muchacha
sola, y ahora siete te ofrecemos, las más excelentes de todas,
y otras muchas cosas además de ellas. Vos volvé propicio tu ánimo,
y respetá tu casa: estamos bajo tu techo
de parte de la multitud de los dánaos, y ansiamos sobre todos los demás
ser para vos los más preciados y queridos de entre los aqueos."
Y respondiendo le dijo Aquiles de pies veloces:
"Áyax del linaje de Zeus, Telamonio comandante de tropas,
todo, en lo posible, lo dijiste, me parece, verazmente,
pero se me hincha el corazón por la ira cada vez que de aquello
me acuerdo, que me trató con menosprecio entre los argivos
el Atrida, como a un apátrida sin honor.
Así que ustedes vayan y transmitan el mensaje,
pues no me ocuparé de la sangrienta guerra
antes de que el hijo del aguerrido Príamo, el divino Héctor,
llegue a las tiendas y las naves de los mirmidones
matando argivos, y abrase con fuego las naves -
por cierto, en torno a mi tienda y mi negra nave
creo que Héctor se detendrá, aun ansioso por combatir."
Así habló, y ellos, cada uno tomando una copa de doble asa,
tras libar volvieron junto a las naves, y lideraba Odiseo.
Y Patroclo ordenó a los compañeros y a las esclavas
que para Fénix extendieran un denso lecho cuanto antes,
y ellas, haciéndole caso, extendieron un lecho, como ordenó,

κώεά τε ῥῆγός τε λίνοιό τε λεπτὸν ἄωτον.
ἔνθ' ὁ γέρων κατέλεκτο καὶ Ἠῶ δῖαν ἔμιμνεν·
αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς εὖδε μυχῷ κλισίης εὐπήκτου,
τῷ δ' ἄρα παρκατέλεκτο γυνή τὴν Λεσβόθεν ἦγε,
Φόρβαντος θυγάτηρ, Διομήδη καλλιπάρηος·
Πάτροκλος δ' ἑτέρωθεν ἐλέξατο, πὰρ δ' ἄρα καὶ τῷ
Ἴφις ἐΰζωνος, τήν οἱ πόρε δῖος Ἀχιλλεύς
Σκῦρον ἑλὼν αἰπεῖαν, Ἐνυῆος πτολίεθρον.
οἳ δ' ὅτε δὴ κλισίῃσιν ἐν Ἀτρεΐδαο γένοντο,
τοὺς μὲν ἄρα χρυσέοισι κυπέλλοις υἷες Ἀχαιῶν
δειδέχατ' ἄλλοθεν ἄλλος ἀνασταδόν, ἔκ τ' ἐρέοντο·
πρῶτος δ' ἐξερέεινεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
"εἶπ' ἄγε μ', ὦ πολύαιν' Ὀδυσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
ἦ ῥ' ἐθέλει νήεσσιν ἀλεξέμεναι δήϊον πῦρ,
ἦ ἀπέειπε, χόλος δ' ἔτ' ἔχει μεγαλήτορα θυμόν;"
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
"Ἀτρεΐδη κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,
κεῖνός γ' οὐκ ἐθέλει σβέσσαι χόλον, ἀλλ' ἔτι μάλλον
πιμπλάνεται μένεος, σὲ δ' ἀναίνεται ἠδὲ σὰ δῶρα.
αὐτόν σε φράζεσθαι ἐν Ἀργείοισιν ἄνωγεν
ὅππως κεν νῆάς τε σόῃς καὶ λαὸν Ἀχαιῶν·
αὐτὸς δ' ἠπείλησεν ἅμ' Ἠοῖ φαινομένηφι
νῆας ἐϋσσέλμους ἅλαδ' ἑλκέμεν ἀμφιελίσσας·
καὶ δ' ἂν τοῖς ἄλλοισιν ἔφη παραμυθήσασθαι
οἵκαδ' ἀποπλείειν, ἐπεὶ οὐκέτι δήετε τέκμωρ
Ἰλίου αἰπεινῆς· μάλα γάρ ἐθεν εὐρύοπα Ζεύς
χεῖρα ἑὴν ὑπερέσχε, τεθαρσήκασι δὲ λαοί.
ὣς ἔφατ'· εἰσὶ καὶ οἵδε τάδ' εἰπέμεν, οἵ μοι ἕποντο,
Αἴας καὶ κήρυκε δύω πεπνυμένω ἄμφω.
Φοῖνιξ δ' αὖθ' ὁ γέρων κατελέξατο, ὡς γὰρ ἀνώγει,
ὄφρα οἱ ἐν νήεσσι φίλην ἐς πατρίδ' ἔπηται
αὔριον, ἢν ἐθέλησιν· ἀνάγκῃ δ' οὔ τί μιν ἄξει."
Ὣς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ
μῦθον ἀγασσάμενοι· μάλα γὰρ κρατερῶς ἀγόρευσε.
δὴν δ' ἄνεω ἦσαν τετιηότες υἷες Ἀχαιῶν·
ὀψὲ δὲ δὴ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
"Ἀτρεΐδη κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,
μὴ ὄφελες λίσσεσθαι ἀμύμονα Πηλεΐωνα
μυρία δῶρα διδούς· ὃ δ' ἀγήνωρ ἐστὶ καὶ ἄλλως·
νῦν αὖ μιν πολὺ μάλλον ἀγηνορίῃσιν ἐνῆκας.
ἀλλ' ἤτοι κεῖνον μὲν ἐάσομεν, ἤ κεν ἴῃσιν
ἢ κε μένῃ· τότε δ' αὖτε μαχήσεται, ὁππότε κέν μιν
θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἀνώγῃ καὶ θεὸς ὄρσῃ.
ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἂν ἐγὼ εἴπω πειθώμεθα πάντες·

una piel mullida, una manta de lino y un fino vellón.
Allí se acostó el anciano y esperó la divina Aurora,
mientras que Aquiles durmió en lo más interno de la tienda bien erigida,
y junto a él, claro, se acostó una mujer que trajo desde Lesbos,
la hija de Forbante, Diomede de bellas mejillas.
Y Patroclo se acostó del otro lado, y junto a él también, claro,
se acostó Ífide de buena cintura, que le había dado el divino Aquiles
tras tomar la infranqueable Esciros, la ciudad de Enieo.
Y ellos, en cuanto estuvieron en las tiendas del Atrida,
a ellos, claro, con copas de oro los hijos de los aqueos
los recibieron, parándoseles de un lado y otro, y los querían interrogar,
y primero los interrogó el soberano de varones Agamenón:
"Dime, ¡vamos, oh, Odiseo de muchas historias, gran gloria de los aqueos!,
¿acaso quiere resguardar las naves del fuego destructor,
o lo ha rechazado, y todavía la ira posee su ánimo de corazón vigoroso?"
Y le dijo en respuesta el divino Odiseo de mucho aguante:
"Atrida, el más glorioso, soberano de varones Agamenón,
aquel no quiere extinguir su ira, sino que todavía más
se ha llenado de furor, y te niega a ti y a tus regalos.
Te manda que vos mismo medites entre los argivos
cómo salvarás las naves y al pueblo de los aqueos,
y él mismo avisó que al asomar la Aurora
sacará al mar las naves de buenos bancos, curvadas de ambos lados,
y también a los demás, dijo, aconsejaría
navegar de vuelta a casa, porque ya no hallaréis el día final
de la escarpada Ilión, pues Zeus de vasta voz sobre toda ella
extendió su propia mano, y las tropas están envalentonadas.
Así habló. También están estos para corroborarlo, los que me siguieron,
Áyax y los dos heraldos, prudentes ambos.
Fénix, el anciano, se acostó allí, pues así se lo mandó,
para que en las naves a la querida patria lo siga
mañana, si quiere, pues en absoluto lo llevará a la fuerza."
Así habló, y ellos, claro, se quedaron todos callados, en silencio,
impresionados por el discurso, pues muy contundentemente había hablado.
Y por un largo rato estuvieron silentes y tristes los hijos de los aqueos.
Y por fin dijo entre ellos Diomedes de buen grito de guerra:
"Atrida, el más glorioso, soberano de varones Agamenón,
no deberías haberle suplicado al insuperable Peleión
dándole incontables regalos: él es temerario de por sí,
pero ahora lo arrojaste mucho más en la temeridad.
Pero, bueno, dejémoslo a ese, sea que se vaya
sea que se quede, y combatirá de nuevo entonces, cuando
el ánimo en el pecho se lo mande y un dios lo impulse.
Así que, ¡vamos!, como yo diga, hagamos caso todos:

νῦν μὲν κοιμήσασθε τεταρπόμενοι φίλον ἦτορ
σίτου καὶ οἴνοιο· τὸ γὰρ μένος ἐστὶ καὶ ἀλκή·
αὐτὰρ ἐπεί κε φανῇ καλὴ ῥοδοδάκτυλος Ἠώς,
καρπαλίμως πρὸ νεῶν ἐχέμεν λαόν τε καὶ ἵππους
ὀτρύνων, καὶ δ' αὐτὸς ἐνὶ πρώτοισι μάχεσθαι."
Ὣς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἐπῄνησαν βασιλῆες
μῦθον ἀγασσάμενοι Διομήδεος ἱπποδάμοιο.
καὶ τότε δὴ σπείσαντες ἔβαν κλισίηνδε ἕκαστος,
ἔνθα δὲ κοιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἕλοντο.

ahora duerman, entretenido el querido corazón
con el alimento y el vino, pues esto es el furor y el brío,
y una vez que se muestre la bella Aurora de dedos de rosa,
velozmente dirige a las tropas y los caballos frente a las naves,
alentándolos, y tú mismo también combate entre los primeros."
Así habló, y, claro, todos los reyes lo aprobaron,
impresionados por el discurso de Diomedes domador de caballos.
Y entonces, tras hacer una libación, marcharon cada uno a su tienda,
y allí durmieron y fueron tomados por el don del sueño.

Notas

Verso 1

Así los troyanos: El canto comienza con el habitual recurso del resumen como transición entre episodios (VER *ad* 1.318), que aquí subraya el paralelismo que estos primeros versos construyen entre la situación de los troyanos y los aqueos (VER la última nota a este verso). El canto 9 ha sido considerado, con razón, como uno de los picos del arte poético del compositor de *Ilíada*, lo que no es poco decir. La sutileza de la caracterización psicológica de los personajes, lograda exclusivamente a través de lo que ellos mismos expresan (VER *ad* 9.16); el claro contraste de objetivos y deseos sin perder en ningún momento la verosimilitud ni la posibilidad de identificación; y la progresiva construcción de la catástrofe inminente para todos los involucrados son apenas algunos de los aspectos que pueden mencionarse en el umbral de un estudio detallado de un canto que Leaf (int.), a pesar de sus dudas analíticas sobre su naturaleza, acierta al considerar "insuperable en Homero, quizás en la literatura." Desde un punto de vista estructural, 9 es uno de los cantos más simples del poema, con un único macroepisodio sobre la noche de los aqueos con los troyanos en la llanura. Este se divide en dos, asamblea (1-88) y embajada a Aquiles (89-713), en una desproporción monumental cuya explicación es evidente (sobre la estructura interna del segundo episodio, VER *ad* 9.89). Es importante destacar, sin embargo, que la unidad del macroepisodio es clara y está garantizada por la descripción de la situación del ejército en los primeros ocho versos. El temor a los troyanos que allí se introduce se manifiesta en dos movimientos diferentes: del círculo mayor del ejército en la asamblea hacia fuera, con la ubicación de guardias en el muro; del círculo menor de los "ancianos" hacia dentro, con el envío de la embajada a Aquiles.

se ocupaban de la guardia: CSIC expresa su sorpresa ante el hecho de que catorce de las diecisiete apariciones de φύλαξ o φυλακή entre *Ilíada* y *Odisea* se hallen entre los cantos 9 y 10 de la primera, pero lo verdaderamente sorprendente es esa sorpresa: ¿dónde más que en los dos cantos sobre un episodio nocturno tendría sentido mencionar a los guardias? Nótese, por otro lado, la forma en que la elección de palabras contrasta las situaciones de troyanos y aqueos en φυλακὰς ἔχον y ἔχε φύζα, con repetición del verbo, inversión del orden de palabras y aliteración de sonidos.

mientras que a los aqueos: Después de la reacción de ambos bandos a la caída de la noche en 485-488 y la escena en el campamento troyano de 8.489-565, la narración gira hacia el campamento aqueo y permanecerá en él por buena parte de la noche (VER *ad* 8.489, también sobre la cuestión de la simultaneidad de las asambleas). La crisis habilita este macroepisodio, como la aristeia de Diomedes justifica el más significativo del canto 6 en Troya (VER *ad* 6.1). El contraste entre los ejércitos, ya anticipado en esos versos del canto 8, se reforzará con el símil de 4-8 (VER *ad* 9.4). West, *Making* (*ad* 1-8), observa que el recurso que abre el canto es asimilable a la habitual panorámica en escenas de batalla (VER *ad* 4.446), con una descripción general seguida del foco sobre un personaje.

Verso 2

un sobrenatural pánico, compañero del escalofriante espanto: Dado que Espanto está personificado en otros lugares (VER *ad* 4.440), es posible que aquí la referencia sea a dos conceptos personificados, la Fuga/Pánico y el Espanto. Sin embargo, es siempre difícil discernir la abstracción de la divinidad que la representa, y aquí no hay nada que requiera necesariamente la intervención de la segunda. El uso de "compañero" podría sugerir una personificación, pero es tan sencillo interpretarlo con valor metafórico que resulta difícil considerarlo evidencia contundente. En todo caso, es harto probable que la propia audiencia del rapsoda fuera incapaz de afirmar con certeza que la alusión es aquí a divinidades, y, en la concepción griega, esto no hace mayor diferencia tampoco.

Verso 3

todos los mejores habían sido heridos por un pesar intolerable: Nótese la secuencia de aliteraciones en el verso, con los inicios paralelos /pi/, /a/ - /pi/, /a/ en torno a la doble bilabial de βεβολήατο y una sílaba final con dental en todas las palabras del verso, casi una onomatopeya del temblar de los dientes de los aqueos o del pesar que los hiere. La metáfora es también efectiva como ironía trágica, puesto que muchos de estos aqueos que, sin haber perdido un solo hombre importante en el día (VER *ad* 8.488), actúan como si estuvieran heridos, en la batalla del día siguiente que intentan evitar serán heridos en un sentido mucho menos metafórico.

Verso 4

Y así como dos vientos: Sobre los símiles climáticos, VER *ad* 2.144. Este es muy peculiar, puesto que no indica un movimiento, sino un estado de ánimo (VER *ad* 7.4); es probable, en particular habida cuenta de que 8 = 15.629, que la idea sea que el impacto del espanto y el pánico son los vientos y golpean a los aqueos, y se ha apocopado mucho tanto la introducción como el cierre del símil. Más allá de esto, esta comparación está en un obvio contraste con la que concluye el canto 8 (8.555-561), con el cielo opuesto al mar y la tranquilidad de la tierra enfrentada a la agitación de las aguas (cf. Scott, 98; Lynn-George, 1988: 82-83), una oposición que explota no solo la diferente situación sino la ubicación de cada ejército (los griegos en la costa, los troyanos en el interior). Elmer (117) ha sugerido también una asociación con 2.144-146, donde dos vientos son utilizados como vehículos para ilustrar un movimiento del ejército aqueo; el vínculo es significativo, como observa el autor, porque allí el símil describe la reacción a la propuesta de huir de Agamenón, que se repetirá a continuación. Por lo demás, para un análisis de algunos recursos fonéticos en el pasaje, cf. Friedländer (2002: 94-97). Más interesantes que estos son los sintácticos, puesto que el movimiento central del símil (los vientos agitan el mar llegando de repente y derraman algas sobre la costa) está interrumpido en 5 con la presentación de cuáles son los vientos y en 6b-7a con la descripción parentética de la ola, acaso reflejando el grado de confusión de la situación. Leer más: Friedländer, P. (2002) "Efectos sonoros en el canto IX de *Ilíada*", *Synthesis* 9,

91-107; Lynn-George, M. (1988) *Epos, Word, Narrative and the* Iliad, Hampshire: Macmillan.

rico en peces: SOC sugiere que el epíteto tiene una connotación ominosa, porque en *Od*. 14.135 y 24.291, dos lugares en los que no aparece, se menciona la posibilidad de morir en el mar y ser devorado por los peces. Hainsworth, con razón, cuestiona la hipótesis, observando que los símiles describen más el mundo del poeta que el de los héroes y que "rico en peces" "parece una descripción inocente del mar." Una rápida revisión de los pasajes donde el epíteto se utiliza no me ha sugerido vínculo alguno con el carácter amenazante del océano, pero, desde luego, siempre es posible forzar la interpretación para hacer funcionar una hipótesis.

Verso 5

el Bóreas y el Céfiro: Sobre estos vientos, VER *ad* 5.524 y VER *ad* 2.147, respectivamente.

que soplan ambos desde Tracia: Sobre Tracia, VER *ad* 2.844. La descripción es un tanto peculiar para el viento oeste, a menos que uno se coloque, como están los griegos, en la costa de Asia Menor. Dada esta asociación, no es fácil usar la referencia como indicador geográfico de la ubicación real del poeta (VER *ad* 4.423 para un caso similar).

Verso 6

una negra ola: Leaf afirma que κελαινόν es proléptico (VER *ad* 4.422 sobre el recurso en símiles), "de modo que se vuelve oscura," pero no veo razón para esto, y la idea de la ola "negra" seguramente alude a su tamaño y opacidad. El tono es, de todos modos, sin duda ominoso.

Verso 8

así se desgarraba el ánimo en los pechos de los aqueos: El verso se repite en 15.629, como observa Scott (66), también como cierre de un símil climático y también en un momento terrible para el ejército aqueo. Merece observarse que, en ambos casos, se introduce en un episodio que precede a un pedido de ayuda a Aquiles.

Verso 9

el Atrida: Agamenón, sobre el que VER *ad* 1.7. Agamenón ha protagonizado un significativo pasaje en 8.217-299, donde exhorta primero al conjunto de los aqueos y luego a Teucro en un intento desesperado de evitar el incendio de las naves. Que sea él quien convoca la asamblea aquí es coherente con su rol como comandante en jefe del ejército aqueo, aunque no puede sino recordar que fue Aquiles quien hizo esto mismo en el comienzo del canto 1 (VER *ad* 1.54).

herido por un gran dolor en su corazón: La repetición conceptual de 3 demuestra que Agamenón es solo un ejemplo privilegiado de la situación general del ejército; el recurso se utilizará enseguida de nuevo (VER *a*d 9.13). Vale también aquí lo señalado arriba sobre la metáfora (VER *ad* 9.3), en particular porque Agamenón será el primero en ser herido el día siguiente (11.248-256).

Verso 10

iba de acá para allá: Nótese el quiasmo Agamenón iba (10), los heraldos llaman (11) - los heraldos no gritan (12a), Agamenón va entre los primeros (12b). Es un poco extraño que el comandante en jefe del ejército vaya personalmente a convocar a las tropas a la asamblea, y sin duda subraya el estado de desesperación de la situación (y de Agamenón mismo).

los heraldos: Sobre los heraldos, VER *ad* 1.321.

de voz clara: Sobre la fórmula, VER *ad* 2.50.

Verso 11

por su nombre llamaran: Las aclaraciones de 11 y 12 son inusuales. Leaf interpreta que esta conducta está diseñada para evitar que los enemigos escuchen los gritos, lo que resulta razonable, porque algún espía podría querer oír lo que los aqueos discutieran en la asamblea. También es posible, y no incompatible, asumir que Agamenón está convocando a un grupo restringido de personas, quizás los líderes; "cada varón" no favorece esta lectura, pero la apelación del rey en 17 la recomienda (aunque VER *ad* 9.17).

a la asamblea: Sobre la asamblea, VER *ad* 1.54.

Verso 12

él mismo se esforzaba entre los primeros: Más allá del grado de desesperación que sugiere (VER *ad* 9.10), la actitud proactiva de Agamenón que construyen estos versos provee un marco contrastante con lo que sigue, no solo por las lágrimas de frustración, en sí mismas un problema poco significativo (VER *ad* 9.14), sino sobre todo por su propuesta de huir de Troya (17-28). Por otro lado, no es del todo claro si estos "primeros" son los primeros heraldos que llevan el mensaje, o es la habitual forma de aludir a los combatientes delanteros, indicando que Agamenón convocaba a los principales héroes.

Verso 13

tristes: Se repite el paralelismo de los versos anteriores (VER *ad* 9.9), primero describiendo el estado anímico del colectivo y luego enfocándose sobre Agamenón.

Verso 14

derramando lágrimas: Sobre el llanto entre los héroes, VER *ad* 1.349.

como: Sobre los símiles repetidos (VER la nota siguiente), VER *ad* 5.782. La significatividad de este es problemática (VER *ad* 16.3), pero es difícil imaginar que un auditorio que recordara estas lágrimas de Agamenón no las conectaría con aquellas de Patroclo.

fuente: La fuente como vehículo se encuentra solo aquí y en la repetición del símil en 16.3-4, para las lágrimas de Patroclo al volver a Aquiles.

agua negra: VER *ad* 2.825. A las interpretaciones ofrecidas allí puede sumarse la hipótesis de Leaf de que el agua es "negra" porque corre sobre las marcas que ha

dejado en la piedra al gotear lenta pero constantemente (cf. fig. 9 en https://www.iliada.com.ar/figuras). Sea cual sea la explicación de este rasgo del agua de la fuente, es fundamental en el símil, porque se repite en el verso que sigue, enfatizando lo ominoso de la imagen. Aquí puede conectarse con la "negra ola" que representa el estado anímico del ejército, reforzando el paralelismo entre este y Agamenón (VER *ad* 9.9).

Verso 15

por una escarpada roca: Janko (*ad* 16.3-4 y siguiendo a Fränkel) interpreta esto como una señal de lo extraño de ver a un guerrero llorar ("es tan sorprendente ver a un duro guerrero llorar como ver agua brotando de un acantilado"), pero la hipótesis no tiene apoyo alguno en el poema, donde los guerreros lloran todo el tiempo y de formas que para nosotros podrían parecer impropias (piénsese en el llanto de Aquiles en la playa en el canto 1 - VER *ad* 1.349). Por lo demás, si Leaf tiene razón en su interpretación de la imagen (VER *ad* 9.14), el fenómeno del símil es bastante común.

Verso 16

así él, gimiendo profundamente: Hay un paralelismo entre este primer diálogo y el último del canto (669-711): en los dos hay tres intervenciones, los dos comienzan con un discurso de Agamenón y en los dos Diomedes habla exhortando a todos al combate.

dijo a los argivos estas palabras: El canto 9 es por muchísima distancia el canto con mayor cantidad proporcional de discursos en el poema, con 588 versos de discurso directo sobre 713 totales, representando un 82,47% de la extensión. El segundo lugar lo ocupa el canto 19, con 64,15% (272 sobre 424), y ningún otro canto de más de 700 versos llega al 60% (solo se acerca 24, con 56,22% - 452 sobre 804). Después de dos cantos de combate, este cambio de ritmo resulta efectivo, y el recurso en general demuestra la importancia del discurso directo en la caracterización psicológica de los personajes homéricos: aquí, donde lo que está pasando por su interior es más importante que lo que hacen, el poeta da un paso atrás y deja que hablen.

Verso 17

Oh, amigos: El discurso de Agamenón es una exhortación de estructura muy simple: invocación (17), descripción de la situación (18-25), exhortación propiamente (26-28). Su característica más interesante, sin embargo, es que está casi por completo constituido de versos repetidos de la mucho más extensa intervención en el canto 2, durante la prueba (18-25 = 2.111-118 y 26-28 = 2.139-141, ambos en el discurso de Agamenón a la asamblea durante el engaño - VER *ad* 2.110 y en general VER *ad loci*).

líderes y comandantes de los argivos: Sobre la fórmula, VER *ad* 2.79. El giro parece sugerir que los presentes son los líderes del ejército, que han sido llamados uno por uno (VER *ad* 9.11), pero CSIC tiene razón en que en varios de sus usos es imposible

considerar que las tropas no están escuchando el discurso (cf. e.g. 22.378, 23.457), por lo que su aparición no es definitoria.

Verso 18

Zeus, el Cronida: La repetición de los versos del canto 2 (VER *ad* 9.17) ha dado lugar a extensas discusiones ya en la Antigüedad. El escoliasta bT, probablemente sobre la base de la repetición, interpreta las palabras como una segunda prueba a las tropas (cf. Dentice di Accadia Ammone, 2012: 172-174), una postura que es reconocida como plausible por Wilson (72-73), pero ha sido rechazada con toda razón por la mayor parte de los críticos modernos, puesto que no hay nada en el texto que indique que no hay sinceridad en las palabras y, de hecho, más bien lo contrario, habida cuenta de que Agamenón está llorando al pronunciarlas. Un segundo problema radica en la significatividad de la repetición, con Hainsworth (*ad* 18-28) abogando por minimizarla (cf. también Griffin, *ad* 17-27, que curiosamente argumenta justo antes - *ad* 14-16 - a favor de la significatividad de la mucho más sutil repetición del símil - VER *ad* 9.14), sin poder negar el hecho de que la audiencia la percibiría como significativa. El inconveniente aquí es metodológico: solo considerando que el análisis debe reconstruir la intención real de un compositor es posible despreciar el hecho de que la audiencia puede detectar la repetición, pero semejante perspectiva es demasiado problemática como para constituir una base adecuada para el estudio de un texto, en especial de un texto antiguo. El problema se extiende incluso a la tradicionalidad del pasaje; Hainsworth comenta que "Si un Agamenón abatido es tradicional, entonces para una audiencia informada la ironía no está tanto en el presente pasaje como en el canto 2." Esto es cierto, pero no afecta en absoluto el punto de que en este poema específico (i.e. en esta *performance* hipotética específica), Agamenón ha propuesto huir en el canto 2 con estas mismas palabras, y la percepción de eso por parte de la audiencia produce una obvia ironía aquí, porque la soberbia de probar a las tropas en ese punto, antes del combate sin Aquiles, contrasta con la cobardía de abandonar una empresa de diez años después de un único mal día de batalla (y no puede menospreciarse el hecho de que apenas un aqueo importante ha sido herido en el canto 8 - VER *ad* 8.488). Esto ha sido destacado por Lohmann (216-217) y de Jong, *Narrators* (190), que agrega: "es característico de la débil posición de Agamenón como líder de la expedición que ni en 2 ni en 9 sus palabras tienen el efecto que él pretendía," puesto que en el primer canto las tropas se desesperan por huir, creyendo el engaño, y aquí ninguno de los aqueos inicia la huida, y enseguida Diomedes contradice a Agamenón (cf. también Taplin, 92-93, y Hammer, 2002: 89). Así, este pasaje es un buen ejemplo de que una comprensión de los recursos tradicionales de la composición épica no debe llevarnos a olvidar que esos recursos se utilizan para construir una (o, más bien, muchas) obras poéticas específicas, donde su aplicación genera efectos que esos recursos en abstracto no tienen: el patetismo de la construcción de Agamenón, muy posiblemente tradicional, aquí se refuerza a través del recordatorio de ese patetismo más temprano en esta misma historia. Leer más: Dentice di Accadia Ammone, S. (2012) *Omero e i suoi oratori. Tecniche di persuasione nell'*Iliada, Berlin: De

Gruyter; Hammer, D. (2002) *The Iliad as Politics. The Performance of Political Thought*, Norman: University of Oklahoma Press.

a una pesada ceguera: Sobre la *áte*, VER *ad* 1.412.

Verso 19

que antes: El minoritario τότε (VER Com. 9.19) ha dado lugar a algunas discusiones respecto al punto de referencia específico al que Agamenón podría estar aludiendo, pero, con cualquiera de las dos variantes, el hecho de que no se den más detalles que en el canto 2 sugiere que la audiencia podría reconocer el momento de esta promesa, fuera cual fuera (VER *ad* 2.112).

me prometió y me asintió: Sobre la fórmula, VER *ad* 1.514. Porter (2017: 18) parece sugerir que esta referencia a una promesa es un acto de arrogancia de parte de Agamenón, pero no hay razones para afirmar esto: tan solo en el poema se relatan tres instancias en donde el dios de hecho promete de forma directa o indirecta la caída de Troya (2.20-34, 299-330 y 350-354 - cf. en este mismo sentido van Erp Taalman Kip, 2000: 386). Leer más: Porter, A. (2017) "Human Fault and '[Harmful] Delusion' (ἄτη) in Homer", *Phoenix* 71, 1-20; van Erp Taalman Kip, A. M. (2000) "The Gods of the 'Iliad' and the Fate of Troy", *Mnemosyne* 53, 385-402.

Verso 22

volver infame a Argos: En el contexto de su análisis del patrón de la asamblea, Louden (2006: 116-117) observa el hecho de que también Aquiles en 1.59-61 menciona la posibilidad de tener que huir de Troya. La similitud es interesante, pero un tanto superficial, puesto que en ese pasaje la huida es el resultado de la peste y lo que debe evitarse, mientras que aquí es la solución que se propone a la situación. Leer más: Louden, B. (2006) *The* Iliad*. Structure, Myth, and Meaning*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press.

Verso 23

Quizás así le será querido a Zeus: Griffin (*ad* 23-5) comenta que estas líneas no son tan apropiadas aquí como en 2 (VER *ad* 9.17), porque allí pueden leerse con la doble intención de generar en las tropas la idea de que Troya todavía puede caer. No comparto en absoluto el punto, pero hay una dimensión impresionística en la cuestión que escapa al análisis del texto.

Verso 26

Así que, ¡vamos!: 26-31 constituyen una peculiar secuencia sin encabalgamiento (cf. Hainsworth, *ad* 25-31), pero el final del discurso en 28 y la introducción en 31 debilitan bastante el efecto, porque implican necesariamente esa ausencia. La clara conexión entre 27-28 y 29-31 tampoco contribuye demasiado a reforzar los cortes, por lo que entiendo que el recurso en general sería apenas perceptible, y quizás desaparecería por completo en la recitación.

Verso 29

Así habló, y ellos, claro, se quedaron todos callados, en silencio: Sobre el contraste con el canto 2, VER *ad* 9.18; sobre esta reacción a un discurso, VER *ad* 3.95. Hay un marcado énfasis en ella en la secuencia (cf. Beck, 2005: 196; Porter, 2019: 253-254), en la medida en que se extiende al verso siguiente, subrayando la dimensión del abatimiento de los aqueos (VER *ad* 9.30). Acaso es dable especular sobre por qué las mismas tropas (asumiendo que estén presentes) que en el canto 2 abrazaron la idea de escaparse, en una situación mucho menos desfavorable, no lo hacen ahora; una posibilidad es que simplemente recuerden lo que sucedió entonces, y comprendan que huir no es una opción adecuada frente a las promesas de los dioses. Entiendo también que hay una dimensión práctica que considerar: mientras que la huida del canto 2 sería una calmada retirada sin gran peligro, Agamenón está proponiendo ahora un escape nocturno con el ejército troyano acechando (y, en efecto, cf. 8.508-516). Por último, quizás haya que tomar en cuenta el hecho de que la propuesta durante la prueba se fundamenta en el tiempo que ha pasado y no parece demasiado influenciada por la ausencia de Aquiles. Esta es producto casi por completo de que los mirmidones no están batallando. Las tropas podrían suponer en este punto que, más que huir, Agamenón debería abandonar su orgullo y pedir la ayuda del Pelida, que es lo que terminará sucediendo. Leer más: Beck, D. (2005), *Homeric Conversation*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies; Porter, A. (2019) *Agamemnon, the Pathetic Despot: Reading Characterization in Homer*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Verso 30

tristes los hijos de los aqueos: τετιηότες, como observa West, *Making*, retomado de 13 y conectando este momento con el comienzo de la asamblea. No se trata de un detalle menor: después de la intervención del líder, la actitud debería haber cambiado, porque ese es uno de los roles fundamentales de los líderes, a saber, exhortar a las tropas (cf. van Wees, sec. 3, *sub* "Leadership: enforcement and encouragement"). El efecto en la caracterización de Agamenón se reforzará mucho con la reacción de las tropas después de la intervención de Diomedes (50-51), que es la que corresponde tras las palabras de un líder (VER *ad* 9.50).

Verso 31

Y por fin dijo entre ellos: Sobre la fórmula, VER *ad* 7.94; sobre la trayectoria de Diomedes como orador en el poema VER *ad* 7.399. Este discurso en particular suele considerarse un estado intermedio en su evolución, puesto que es "inadecuado" y es luego "corregido" por Néstor (cf. e.g. Elmer, 118 - excluyo de consideración las observaciones de Martin, 24, sobre el estilo de Diomedes, sobre las que VER *ad* 9.37). Sobre lo segundo, VER *ad* 9.53; lo primero es producto de una incomprensión de la situación, puesto que esta exhortación de Diomedes para alentar a las tropas es exactamente lo que se requiere (VER *ad* 9.30, VER *ad* 9.50). Más allá de esto, Leaf comenta "obsérvese la característica modestia de Diomedes. No hablará hasta que esté seguro de que nadie más desea hacerlo." Entiendo que

esta es una interpretación un tanto forzada del pasaje, pero es cierto que algo muy similar sucede en el pasaje de 7 y en 9.693-696; comparto con Hainsworth (*ad* 31-49), sin embargo, la opinión de que, más que modestia, la intervención demuestra la confianza y atrevimiento del personaje para hablar cuando otros callan.

Diomedes: VER *ad* 2.406. Que sea Diomedes quien interviene ha sido considerado predecible por West, *Making*, sobre la base de 7.398-399 (VER la nota anterior), pero ya el escoliasta bT observa que la elección va mucho más allá de la personalidad del personaje: Diomedes ha sido indudable y clarísimamente el guerrero más destacado del bando aqueo en los primeros cantos, algo que se manifiesta en el hecho de que su aristeia ha constituido uno de los segmentos más importantes de la narración (VER *ad* 5.1), sino por el hecho más concreto de que ha sido quien más bajas ha producido entre los troyanos (diecisiete, con Teucro con doce en segundo lugar). Diomedes es ahora el guerrero más poderoso entre los aqueos, un rol que continúa su asimilación con Aquiles en la primera mitad del poema (VER *ad* 5.4). Los méritos que ha acumulado, en particular frente a un Agamenón que apenas se ha destacado en la batalla (cuatro muertes), lo legitiman como una voz autorizada para rechazar la propuesta de huida y, al mismo tiempo, permiten que represente lo mejor del ejército y sea una figura apropiada para inspirar a las tropas (cf., además del ya mencionado bT, Mirto, *ad* 1-51, p. 885, y Montanari, 2017: 44). Estas mismas características del personaje explican por qué es el responsable de cerrar el consejo al final del canto y ofrecer una alternativa a la dependencia de Aquiles (VER *ad* 9.697). Leer más: Montanari, F. (2017) "The failed embassy: Achilles in the *Iliad*", en Tsagalis, C., y Markantonatos, A. (eds) *The Winnowing Oar – New Perspectives in Homeric Studies*, Berlin: De Gruyter.

de buen grito de guerra: Sobre el epíteto, VER *ad* 2.408.

Verso 32

Atrida: El discurso de Diomedes ha atraído la atención de la crítica como una clara expresión de su personalidad, algo que, por cierto, puede decirse de casi todas las intervenciones de este canto (y del poema, al fin y al cabo). La contundencia del rechazo a la propuesta de Agamenón va en claro *crescendo*, con cierta elegancia retórica: después de una *captatio benevolentia* inicial (32-36) se encuentra la crítica principal a la cobardía de Agamenón (37-46a), seguida de un apéndice de crítica al resto del ejército (46b-49). Este esquema simplificado, sin embargo, oculta la sutileza de la construcción del razonamiento, sobre la que VER *ad* 9.37. El pasaje ha sido comparado con otras intervenciones: Lohmann (218-219) lo analiza en contraste con el discurso de Agamenón en 1.173-187, con el que tiene conexiones más conceptuales que estructurales (la incitación a huir - 42-44 ~ 1.173-175 -, la mención del don de los dioses - 37-39 ~ 1.178 -, el cierre autorreferencial - 48-49 ~ 1.185-188 -); Stocking (2023: 103-109) lo compara con los discursos de Aquiles en 1 (no especifica cuál) y de Odiseo en 2.200-206, pero ninguna de las dos asociaciones es demasiado marcada. En general, resulta lógico que en un poema donde el problema del conflicto entre poder político y excelencia es clave, haya resonancias en todos los pasajes que tocan estos temas, a su vez centrales en la

concepción heroica. Leer más: Stocking, C. H. (2023) *Homer's* Iliad *and the Problem of Force*, Oxford: Oxford University Press.

primero: No es del todo claro qué es lo segundo implicado en este primero. AH y Leaf entienden que se está anticipando la última parte del discurso, donde la crítica se dirigirá al resto de los aqueos; sin embargo, parece igualmente posible asumir que lo "primero" es el reproche a la insensatez, que alcanza hasta 41, mientras que lo segundo sería la crítica a la cobardía, que inicia en 42. En cualquier caso, a menos que se quiera sugerir que Diomedes no retoma este πρῶτα más adelante, es claro que indica que el discurso no está constituido por una serie de exabruptos, sino que está planeado con cuidado.

por insensato: Un hápax en *Ilíada*, que se encuentra de nuevo en una sentencia sobre la insensatez de los jóvenes en *Od.* 7.294. Si esta asociación era tradicional, hay una clara ironía en la elección de palabras: "yo, que soy joven, te criticaré que, siendo mayor, hayas hablado con la insensatez de un joven."

Verso 33

como se debe: Sobre el concepto de *thémis*, al que se alude aquí, y sobre esta expresión formulaica, VER *ad* 2.73. No es del todo claro qué es lo que "se debe" aquí, pero, a diferencia de lo que sucede en 2, las opciones son compatibles e, incluso, se implican unas a otras: hablar en la asamblea, criticar a alguien que ha sido insensato, criticar a una figura más poderosa. El pasaje ha atraído considerable atención como manifestación de la "institucionalización del disenso" (cf. Foley, 1991: 175 n. 79; Barker, 61-63; Prada, 2022: 283-286), en la medida en que implica que la asamblea es el espacio adecuado para criticar a otros y reprocharles su conducta. Merece destacarse, sin embargo, que en ningún momento los héroes parecen tener resquemor alguno en criticarse en otros ámbitos, por lo que es probable que el punto sea más bien que, mientras que en otras circunstancias no hay necesidad de cuestionar a alguien que dice algo inadecuado, en la asamblea es lo que corresponde. Esto resuena bien con el paralelismo estándar entre la asamblea y la guerra (VER *ad* 1.77), puesto que criticar a quien no combate es algo bien visto entre los héroes (cf. e.g. 6.327-331). La frase alude, por lo tanto, al mismo tiempo al derecho que tiene Diomedes de cuestionar a Agamenón en el contexto de la asamblea, pero también y acaso más aun, al deber que lo obliga a hablar cuando reconoce que otro, incluso otro más poderoso, dice algo equivocado. Leer más: Barker, E. T. E. (2009) *Entering the Agon. Dissent and Authority in Homer, Historiography and Tragedy*, Oxford: Oxford University Press; Foley, J. M. (1991) *Immanent Art. From Structure to Meaning in Traditional Oral Epic*, Bloomington: Indiana University Press; Prada, G. A. (2022) *Homero y el principio de la filosofía. Estudio de los tópicos filosófico-políticos de los poemas homéricos y su reelaboración en la Atenas de los siglos V-IV a. C.*, Tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires.

soberano: AH interpretan que este segundo vocativo es una forma de apelar al "sentido de justicia del destinatario," lo que es posible, pero entiendo que solo en la medida en que esto se considere parte de la crítica a Agamenón. "Soberano" subraya el

hecho de que quien ha sido insensato no es un guerrero cualquiera, sino uno de los reyes, y, además, el más poderoso del ejército. En este sentido, acaso pueda haber una muy leve aliteración entre Ἀτρεΐδη, ἀφραδέοντι, ἄναξ y ἀγορῇ.

Y vos no vayas a irritarte: Más una advertencia que una solicitud, que demuestra que Diomedes conoce a Agamenón y recuerda sus reacciones en la asamblea ante los discursos que lo afectan (cf. 1.106-120, 131-147).

Verso 34

El brío: Sobre el concepto, VER *ad* 4.234. El μέν anticipatorio que acompaña esta palabra puede conectarse con ταῦτα δὲ en 35 (Hainsworth) o con σοὶ δὲ en 37. Lo segundo parece mucho más adecuado para la lógica del discurso, porque permite conectar el contraste entre Diomedes y Agamenón con el que hay entre σκήπτρῳ μέν y ἀλκὴν δ' en 38-39. Esta doble correlación es un recurso retórico de cierta complejidad para ocultar la durísima crítica que se está realizando: vos me criticaste el brío (34-35a), pero el que no tiene brío sos vos (39). En el medio, para diluir la oposición Diomedes primero inserta una parentética (35b-36) que evita que la alusión al reproche de 4 sea percibida como un rencor personal (es *vox populi*), y luego añade la mención de Zeus (37) y del poder de Agamenón (38), que no solo rompe la estructura sintáctica correlativa más obvia ("El brío me reprochaste" ~ "mas el brío no te lo dio") sino que disimula el punto central del pasaje. Merece destacarse también, con Griffin (*ad* 38f.), que esta crítica es la misma que Aquiles ha realizado de forma mucho menos sutil en 1.225-232.

reprochaste primero entre los dánaos: En 4.370-400, sin las palabras exactas que utilizará Diomedes enseguida, pero sin duda implicándolas. Aunque varios críticos mencionan el cambio de actitud entre el canto 4 y esta reacción (cf. e.g. Willcock: "Por lo que dice aquí, [Diomedes] sintió más la crítica de lo que parecía"), lo más probable es que sea el cambio de ámbito lo que explica la diferencia: reprochar las críticas de Agamenón en el canto 4 habría sido incorrecto, puesto que se producen en el ámbito de la guerra, y la respuesta adecuada a ellas era la acción, no la palabra (VER *ad* 4.419); ahora, cuando Diomedes ha demostrado de sobra su capacidad para la acción, puede usar las propias palabras de Agamenón en su contra. Hay, sin duda, algo de resentimiento en el recurso, pero es menos significativo que el valor argumentativo de apelar a una escala moral que Agamenón mismo ha utilizado.

Verso 35

era asustadizo y endeble: Sobre estas críticas, VER *ad* 2.201. Di Benedetto (110) ha hecho la interesante observación de que Diomedes es el único personaje que expresa preocupación por el hecho de que otros afirmen que es *ánalkis* (aquí, en 8.153, 14.126), lo que resuena bien con su aversión general a huir del combate (cf. Wißmann, 1997: 30-31). Leer más: Wißmann, J. (1997) *Motivation und Schmähung. Feigheit in der Ilias und in der griechischen Tragödie*, Stuttgart: M&P.

todas estas cosas: Si tengo razón en interpretar la frase como una parentética (VER Com. 9.35), entonces este "todas estas cosas" puede significar más de lo que en general se piensa, a saber, no solo que Agamenón criticó a Diomedes, sino que la respuesta

de Diomedes a esta crítica, i.e. sus actos, es de conocimiento público. Solo el tono del rapsoda podría permitir interpretar la secuencia de esta manera, pero nótese que el resultado es muy efectivo: "Antes me criticaste el brío… pero no tiene sentido que responda esa crítica ahora, dado que todos saben qué brío tengo, pero esa crítica que me hiciste ahora se te aplica a vos".

Verso 36

las saben tanto los jóvenes como los ancianos: Un detalle peculiar, porque las críticas de Agamenón no se realizaron en el contexto de una asamblea. "Al parecer, Diomedes da por sentado que tal reprimenda será tema de chismorreo universal, y habla ante la asamblea para reivindicar su valor públicamente, ante el ejército en general. Sugiriendo que Agamenón afirma que todos los aqueos son poco belicosos y sin valor (9.41), invita a todo el público a compartir su indignación. Los soldados rasos no hablan en la asamblea, pero son un componente importante del público ante el que actúan los héroes" (así, Scodel, 2009: 192). Leer más: Scodel, R. (2009) *Listening to Homer. Tradition, Narrative, and Audience*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

los argivos: VER *ad* 1.79. Aquí la referencia es sin duda al conjunto del ejército.

Verso 37

mas a vos: La parte central del discurso de Diomedes (VER *ad* 9.32) tiene una notable elegancia: después de cuestionar a Agamenón por su falta de brío, cuestiona la aplicación implícita de la acusación que ha hecho al resto del ejército (40-41), de modo tal que el pasaje configura una triple referencia al brío, con Diomedes acusado de no tenerlo pero teniéndolo, Agamenón acusando a otros de no tenerlo pero no teniéndolo él, y una expresión de duda respecto a si las tropas lo tienen o no, que da lugar a la segunda parte del discurso. A partir de este punto se construye un esquema paralelo: si vos querés huir, hacelo (42-44), pero los demás nos quedaremos a pelear (45-46a); e incluso que estos huyan también (46b-47), y Esténelo y yo tomaremos Troya (48-49). El esquema no es perfecto, pero los personajes se repiten: Diomedes, Agamenón, los aqueos, Agamenón, los aqueos, los aqueos, Diomedes. Más significativo que eso, la secuencia retoma las referencias de la primera parte: teniendo Diomedes brío, es claro que se quedará a pelear incluso solo con Esténelo; no teniéndolo Agamenón, puede huir si quiere; y la duda que resta es de qué lado están las tropas, un desafío sutil muy apropiado para exhortarlas y con un predecible éxito (VER *ad* 9.50). Esta sofisticada estrategia pone un manto de duda sobre las observaciones de Martin (24) respecto a la técnica de Diomedes, y explica la repetición de "asustadizo(s) y endeble(s)" en 35 y 41: por cierto no es sutil, pero dirige la atención sobre la sutileza implicada en la secuencia, a saber, la pregunta tácita "todos saben que yo no soy ni asustadizo ni endeble (cf. 35b-36), pero ¿ustedes son asustadizos y endebles como Agamenón piensa?". Al mismo tiempo, que el doblete se atribuya a Diomedes y a los argivos dirige la atención sobre quien realmente lo merece pero al que no se le atribuye, esto es, Agamenón (VER *ad* 9.40).

de dos cosas te dio una: Una variación sobre una idea tradicional (VER *ad* 3.54), aquí con una carga negativa muy marcada. Es, de todas maneras, un tanto peculiar la implicación de que los dioses o dan brío o dan poder, porque muchos de los presentes son reyes que tienen ambos. Entiendo que podría explicarse por quién está hablando, en la medida en que Diomedes no nació con el poder real que ostenta y debió luchar para garantizar el de su familia (cf. Wikipedia, *s.v.* Diomedes).

Verso 38

por el cetro: Sobre el cetro, VER *ad* 1.279. Como en 2.46, la mención del objeto en este pasaje resulta un tanto irónica ante el fracaso contundente de Agamenón como líder (cf. Prada, 2022: 283-284). Leer más: Prada, G. A. (2022) *Homero y el principio de la filosofía. Estudio de los tópicos filosófico-políticos de los poemas homéricos y su reelaboración en la Atenas de los siglos V-IV a. C.*, tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires.

ser honrado por encima de todos: Es un adecuado detalle que Zeus le concede a Agamenón algo en lo que es solo un paciente, pero no le da aquello en donde debe ser agente (cf. en un sentido similar Hammer, 2002: 90). La tentación de leer aquí un presagio de ideas liberales antinobiliarias es bastante grande (y VER *ad* 9.37), aunque debe recordarse que el choque entre la valoración teórica y la real es un tema central en el poema (VER *ad* 23.536, por ejemplo). Leer más: Hammer, D. (2002) *The Iliad as Politics. The Performance of Political Thought*, Norman: University of Oklahoma Press.

Verso 39

que es el poder más grande: El cierre del segmento es de una inmensa significatividad en el argumento, porque coloca a Diomedes en una posición muy similar a la de Aquiles en 1.163-168, 226-231, etc.: el poder político es despreciable cuando no está acompañado de las facultades de la excelencia. Stocking (2023: 107-108) ha conectado ingeniosamente la frase con 25, donde Agamenón menciona que el poder de Zeus es el más grande, y parafraseado: "Estoy de acuerdo con vos en que Zeus tiene el mayor κράτος, y, sí, te dio el cetro, pero no te dio ἀλκῆ, y es la ἀλκῆ la que de hecho es el mayor regalo de Zeus." Considerando la importancia de Zeus en el discurso de Agamenón (cf. 18-25), esta observación de que el dios no le ha dado lo que realmente cuenta hace mucho más brutal la crítica. Leer más: Stocking, C. H. (2023) *Homer's* Iliad *and the Problem of Force*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 40

Condenado: Sobre este giro, VER *ad* 1.561.

Es que hasta tal punto creés: La idea es "hasta tal punto que propones que huyamos". Nótese que esto implica un doble reproche a Agamenón, por ignorar las cualidades de su ejército y por ser él tan asustadizo y endeble que propone la huida (VER *ad* 9.37).

Verso 41

son asustadizos y endebles: VER *ad* 9.37. Nótese también la aliteración ἀπτολέμους, ἀνάλκιδας, ἀγορεύεις, con juego de alfas privativas en los primeros términos (VER *ad* 1.99).

Verso 42

si a vos el ánimo te incita como para regresar: Sobre este uso de ἐπέσσυται, VER *ad* 1.173, aunque la combinación con ὥς τε es única. Como en 6.361, el recurso puede estar indicando el estado emocional de Diomedes; Pelliccia (61) sugiere que busca separar el sujeto de la principal y el de la subordinada o acaso darle un valor metafórico a la frase, debilitando la acusación.

Verso 43

andate: Hay un *crescendo* en esta secuencia, con cada segmento haciendo más virulenta la acusación implícita: "podés irte", "porque el camino está ahí", "y tus naves están junto al camino", "y son muchísimas". El último paso parece un agregado inconsistente, pero es una culminación, si no natural, ciertamente muy efectiva para toda la secuencia (VER *ad* 9.44). Obsérvese también el uso de dos violentos encabalgamientos para destacar ἔρχεο y ἑστᾶσ', con aliteración de épsilon en los comienzos de verso de 42-44 y una muy marcada aliteración de lambdas en 44-45 (μάλα πολλαί· | ἀλλ' ἄλλοι).

Verso 44

están, las muchísimas que te siguieron: Un verso discutido desde antiguo, con el escoliasta A recomendando la atétesis porque debilita el discurso y es supernumerario, un sentimiento que repiten AH y, en menor medida, Hainsworth y Griffin, observando que puede haber sido insertado (acaso por el rapsoda) para suplir un innecesario verbo para 43. Resulta curioso que los críticos contemporáneos no hayan leído el muy apropiado comentario del escoliasta bT, en transparente oposición a A: τούτων γὰρ ἄρχει μόνων, οὐχ Ἑλλήνων. πῶς δὲ οὐκ αἰσχρὸν ἐλθόντα πολλῷ στόλῳ μάταιον ὑποχωρεῖν; [pues domina a estas (sus naves) solas, no a los griegos, y ¿cómo no sería vergonzoso retirarse sin nada con tamaño ejército?]. El escoliasta está recordando, con toda razón, las palabras de Agamenón en 2.119-122, que están implicadas en la acusación de Diomedes y constituyen el punto culminante de esta secuencia (VER *ad* 9.43): "si huyeras ahora, la vergüenza que sufrirías sería inmensa, porque trajiste un ejército enorme". El salto inferencial a "nosotros nos quedaremos" es por completo natural después de esto, mucho más efectivo que si 45 siguiera a 43 directamente, y se retoma de manera implícita en el cierre del discurso (VER *ad* 9.48).

desde Micenas: Sobre Micenas, VER ad 2.569.

Verso 45

aqueos de largos cabellos: Sobre esta característica, VER *ad* 2.11.

Verso 46

hasta que arrasemos Troya: Algunos comentaristas (cf. e.g. Mirto, *ad* 1.51, p. 885) destacan el optimismo de Diomedes aquí, pero, dado que el canto 2 está en el subtexto del pasaje (VER *ad* 9.32, VER *ad* 9.44 y sobre todo VER *ad* 9.17), esta afirmación no es una mera expresión de buena voluntad, sino un recordatorio de las palabras de Odiseo y Néstor que resolvieron el conflicto generado por Agamenón en la prueba: los dioses han prometido que Troya caerá, por lo que la caída de la ciudad está garantizada, con o si las tropas de Micenas. Este subtexto es clave en la interpretación de lo que sigue (VER *ad* 9.48).

Verso 47

huyan con las naves hacia la querida tierra patria: Retomado de 27, como destacan todos los comentaristas, una conexión que es fundamental, porque refuerza la alusión a los eventos del canto 2 implicada en estos versos (VER *ad* 9.46, VER *ad* 9.48), y hace más fuerte la acusación a Agamenón.

Verso 48

y nosotros dos: Los versos de cierre de este discurso han atraído considerable atención de la crítica, que los ha conectado con 16.97-100, donde Aquiles pide que solo él y Patroclo sobrevivan para tomar Troya. La relación es obvia, pero las diferencias lo son mucho más, y este tipo de expresiones de individualismo no son inusitadas (cf. 3.290-291 y 5.638-642). La exageración retórica de Diomedes no es un mero gesto de optimismo o de desprecio por el resto del ejército: la clave de su interpretación está en las palabras que cierran la frase, con el recuerdo de "la ayuda de un dios", en la medida en que lo que subyace a todo el pasaje es el recordatorio de las profecías relatadas en 2.299-330 y 350-354. La promesa de los dioses garantiza que no importa realmente si solo dos aqueos permanecen en Troya, porque la ciudad está destinada a caer. Esto hace de la huida de Agamenón algo mucho más grave, en particular porque la cantidad de naves que condujo a la expedición (cf. 44): la cobardía en un guerrero es problemática siempre, pero muchísimo más cuando la victoria está asegurada. Semejante implicación es una respuesta a la pregunta que Diomedes ha dejado implícita a lo largo de este discurso (VER ad 9.37): sabiendo que van a ganar la guerra, solo el más cobarde de los cobardes elegiría huir.

Esténelo: Sobre el personaje, VER *ad* 2.564.

Verso 49

con ayuda de un dios hemos venido: Dada la obvia conexión de esta frase con la promesa de Zeus mencionada por Agamenón en 18-20 (VER *ad* 9.48), la mención del dios le da un cierre anular a este intercambio.

Verso 50

Así hablo, y, claro, lo ovacionaron todos los hijos de los aqueos: 50-51 = 7.403-404 (VER *ad loci*). El cambio de actitud que señala la fórmula es clave en el pasaje en contraste con la reacción a las palabras de Agamenón (VER *ad* 9.30): Diomedes

muestra lo que debe hacer un líder competente en una situación crítica. Merece destacarse que la falta de atención a cuestiones prácticas es una delimitación muy apropiada de las funciones y caracterizaciones en la secuencia: el comandante en jefe del ejército ha fracasado en su intento de huir, dejando abatido al ejército; uno de los reyes más notables interviene y estimula a las tropas a combatir de nuevo; y, por último, el consejero más destacado del campamento recomienda una serie de acciones específicas a llevar a cabo para darle una dirección concreta a esta actitud (VER *ad* 9.53).

Verso 52

Y levantándose entre ellos les habló: Martin (24-25) realiza la curiosa afirmación de que "el viejo guerrero conspicuamente no forma parte de la aclamación a Diomedes," pero no solo no hay nada en el texto que sugiera eso ("levantándose" es por completo formulaico para introducir una intervención en la asamblea), sino que de hecho ¡Néstor abre su discurso halagando a Diomedes! El error interpretativo es parte de una tendencia entre los críticos a tomar las palabras de Néstor como una crítica (cf. e.g. Roisman, 2005: 29), sobre la base de una falacia tan obvia y contundente que es inexplicable que se siga sosteniendo (VER *ad* 9.53). Leer más: Roisman, H. M. (2005) "Nestor the Good Counsellor", *CQ* 55, 17-38.

el jinete: Sobre el epíteto, VER *ad* 2.336. Es interesante que es la única instancia conservada en la que se aplica a Néstor sin estar precedido por Γερήνιος.

Néstor: Sobre Néstor, VER *ad* 1.247.

Verso 53

Tidida: El discurso de Néstor es un ejemplo de su rol de consejero en el ejército (VER *ad* 2.360), con un extenso prefacio para balancear las palabras de Diomedes. Lohmann (223-225) analiza su estructura, dividiéndolo en dos partes: palabras a Diomedes (55-62) y consejos (65-78), con 63-64 atetizados. La división existe, pero la secuencia es más sutil: luego de los versos dirigidos a Diomedes (55-62), sigue una transición dirigida a todos los presentes (63/65-68 - VER *ad* 9.63), para luego pasar a una sección dirigida a Agamenón (69-78). Esta distribución es clave en la comprensión de la secuencia, y recuerda la que utiliza el mismo Néstor en 1.275-284 (VER *ad* 1.275), en la medida en que busca un equilibrio entre los destinatarios. La primera parte refleja el recurso: tú hablaste muy bien a pesar de ser joven (53-59), pero yo ahora añadiré a tus palabras (60-62). Como en 1, el verdadero destinatario de esta sección no es Diomedes, sino Agamenón (VER *ad* 1.277 y cf. Griffin, *ad* 52-78), que es quien debe escuchar que Diomedes tiene razón y atender a los consejos de Néstor. Esta sutileza no ha sido captada por los críticos, que con una unanimidad impactante han sostenido que Néstor "corrige" un discurso deficiente de Diomedes (cf. e.g. Hainsworth, *ad* 52-78; Dickson, 1995: 13; Frame, 2009: 194-195; ¡Van Wees, *Status*, 356-357 n. 78, llega a decir que Néstor está en desacuerdo con ese discurso!), pero la única evidencia de esto está en la extrañísima frase de 56, que no tiene paralelos y no implica en ningún sentido que Diomedes ha

hablado mal. Es particularmente curioso que, en el análisis de una conversación en un poema sobre una guerra, tantos intérpretes hayan considerado más significativo ordenar a las tropas que cenen que restituir la moral del ejército, que es lo que el Tidida ha logrado con su discurso. Sí, no ha ofrecido instrucciones sobre lo que hacer, pero ¿qué importancia pueden tener las instrucciones ante un grupo de soldados que están pensando más en huir que en luchar? Acaso lo más grave en la interpretación es la contundencia con la que Néstor insiste en la calidad de las palabras de Diomedes (es el contenido exclusivo de 54-56a y 58b-59). Finalmente, puede observarse que el propio anciano ha recurrido a una división de funciones entre discursos similar en el canto 7, donde exhorta a los aqueos a combatir en 124-160 y da instrucciones prácticas en 171-174, después de la reacción positiva a sus palabras. Leer más: Dickson, K. (1995) *Nestor. Poetic Memory in Greek Epic*, New York: Garland Publishing; Frame, D. (2009) *Hippota Nestor*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

en la guerra: Sobre el doble ámbito de la excelencia implicado aquí, VER *ad* 1.77. Griffin (*ad* 54-5) conecta este halago a Diomedes con la crítica de Agamenón al héroe en 4.399-400 de que es peor que su padre "en el combate, y mejor en la asamblea", afirmando que el anciano está respondiendo a ese reproche de forma tácita destacando las habilidades de Diomedes en ambos ámbitos. La propuesta es particularmente adecuada después de la incidental de 35b-36, que indica que todos saben de los reproches del canto 4.

eres muy fuerte: Lesser (2022: 134-135) observa la conexión entre estas palabras de Néstor y las dirigidas en 1.280 a Aquiles (VER la primera nota a este verso), en el contexto de otra intervención del anciano para calmar la agitación en la asamblea. La asociación continúa en lo que sigue, con la descripción de Agamenón como "el rey más poderoso" en 69 recordando 1.281. Leer más: Lesser, R. H. (2022) *Desire in the Iliad. The Force that Moves the Epic and its Audience*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 54

entre todos los de tu edad: La aclaración es clave en este segmento del discurso, pero no es posible leerla como una crítica a Diomedes (VER *ad* 9.53). El punto de Néstor es sin duda que Diomedes ha hablado con toda la excelencia que se espera de un joven, incitando a los demás a la lucha, pero no ha realizado la tarea apropiada para los viejos, que es dar consejos para la acción. La pregunta que no podemos responder es en qué grupo entre Agamenón, que es mayor que Diomedes pero mucho menor que Néstor, y lo interesante es que, sea cual sea la respuesta, es claro que el anciano está criticando por elevación las palabras del rey (VER *ad* 9.55). Por lo demás, nótese el sutil esquema paralelo que atraviesa la frase: eres joven (54), hablaste bien (55-56a), yo agregaré algunas cosas (56b) - eres joven (57-58a), hablaste bien (58b-59), yo agregaré algunas cosas (60-62).

Verso 55

No criticará tu discurso: Retomando las palabras del narrador en 51 para iniciar una secuencia que introduce la propuesta de Néstor: (narrador) todos lo ovacionaron (51), (Néstor) nadie te criticaría (55), pero no lo completaste (56), a mí nadie me criticará (61-62).

de cuantos aqueos hay: Incluyendo, desde luego, a Agamenón. No se trata de un detalle menor: las críticas de Diomedes al Atrida han sido brutales, y aquí Néstor las está refrendando sin concesiones. El punto se retomará dos veces más en esta primera parte del discurso, de forma cada vez más explícita (VER *ad* 9.59, VER *ad* 9.62).

Verso 56

pero no diste una conclusión a tu discurso: Sobre la polémica respecto a esta frase, VER *ad* 9.53; sobre los peculiares consejos de Néstor en este contexto, VER *ad* 9.65. La traducción por la que hemos optado hace transparente que no hay aquí ninguna crítica real a Diomedes, sino solo un señalamiento de la incompletitud de una restitución de la moral de las tropas que no tiene como complemento indicaciones sobre los pasos a seguir. Obsérvese la repetición de μῦθος, que subraya el punto, conectando esta frase con la anterior (VER *ad* 9.55).

Verso 57

Sin duda eres también joven: Hay un cierto *crescendo* en estas afirmaciones sobre la edad de Diomedes, que lo van haciendo cada vez más joven: en general (57a), respecto a Néstor (57b), respecto a los hijos de Néstor (58a). Me resulta muy curioso el comentario de Hainsworth (*ad* 57-8) "es difícil traducir estas palabras sin hacer que Néstor parezca condescendiente." Más bien, creo que la inversa es verdadera: es difícil traducir estas palabras haciendo que Néstor parezca todo lo condescendiente que debe tener que ser para sostener la inadmisible interpretación de este pasaje entre los críticos (VER *ad* 9.53). El contraste entre la juventud cada vez más extrema de Diomedes y la alabanza a su discurso es un recurso retórico obvio para maximizar la segunda: cuando más joven es, más impresionante es la calidad de sus palabras.

Verso 58

el menor en edad: SOC (*ad* 57-58) observa que es probable que el menor en edad de los hijos de Néstor fuera Antíloco, pero no tenemos evidencia para confirmarlo, y el punto es obviamente que Diomedes es muy joven y mucho más joven que Néstor. Los críticos asumen esto para asociar el pasaje con el de la muerte del propio Antíloco, que puede conectarse con un episodio anterior protagonizado por Diomedes (8.76-117), pero esto es una típica falacia neoanalista (VER *ad* 5.566, VER *ad* 11.464).

Verso 59

a los reyes de los argivos: Una nueva alusión lateral a Agamenón (VER *ad* 9.55), bastante más explícita que la anterior con el uso de βασιλῆας, que restringe el

alcance de la afirmación a los nobles, y Ἀργείων que, aunque potencialmente tan amplio como Ἀχαιοί, también puede tener un sentido más restringido con referencia directa al contingente de Agamenón (VER *ad* 1.79). Esto es más que suficiente para justificar la presencia de este verso, que Griffin considera "feeble".

hablaste según la moira: Sobre esta expresión, VER *ad* 1.286.

Verso 60

yo, que me jacto de ser más viejo que tú: Néstor ahora invierte el recurso retórico que ha utilizado con Diomedes (VER *ad* 9.57): "si tú, que eres tan joven, hablaste bien, yo, que soy viejo, terminaré el trabajo". Es curioso, sin embargo, que nada de lo que el anciano dice parece ser explícitamente una compleción de la intervención de Diomedes (VER *ad* 9.65).

Verso 61

expondré y recorreré todo: En obvia contraposición a la incompletitud de las palabras de Diomedes mencionada en 56 (así, Leaf), aunque no es demasiado claro qué es este "todo" (VER *ad* 9.60, VER *ad* 9.65).

ninguno a mí: Nótese la violencia métrica de este segundo hemistiquio, con la cesura colocada en heptemímera, monosílabo final y encabalgamiento violento. El efecto resultante dirige la atención hacia el μοι en el cierre del verso.

Verso 62

me despreciará lo que diga: La tercera repetición de μῦθος (VER *ad* 9.55), justo antes del inicio del discurso de Néstor propiamente (VER *ad* 9.53).

el poderoso Agamenón: La primera alusión explícita a Agamenón, que ha sido anticipada antes con la mención de los aqueos y los reyes argivos (VER *ad* 9.55, VER *ad* 9.59). El giro recuerda las palabras de Calcas en 1.78-80 y la respuesta de Aquiles en 90-91, que anuncian que lo que se dirá resultará ofensivo para Agamenón. Más significativo es el uso del epíteto κρείων, el primer gesto de una diplomática restitución del muy dañado rol del Atrida, que han destacado en el discurso Lynn-George (1988: 85-87) y Di Benedetto (354-355). El punto en donde este proceso comienza no es arbitrario: después de halagar a Diomedes y sus virulentas críticas contra el rey, Néstor abre su propia propuesta, que continúa la del Tidida, enalteciendo a su destinatario principal (y VER *ad* 9.63). Leer más: Lynn-George, M. (1988) *Epos, Word, Narrative and the* Iliad, Hampshire: Macmillan.

Verso 63

sin hermanos, sin justicia, sin hogar: La introducción repentina de esta sentencia aquí es un tanto peculiar, habida cuenta de su falta de conexión con lo que precede o sigue. El contexto, sin embargo, permite aventurar algunas interpretaciones: este es el punto en el que esperaríamos que Néstor retomara las palabras de Diomedes, puesto que acaba de afirmar que "expondré y recorreré todo", y a partir de 65 inician los consejos prácticos que constituyen la compleción que el anciano ha observado

es necesaria. Visto esto, 63-64 deben estar funcionando como un comentario sobre el diálogo entre Diomedes y Agamenón, en cuyo caso la pregunta es a quién están dirigidos. Si al primero, entonces se trata de una crítica a las acusaciones que ha realizado contra el Atrida, pero esta lectura es muy difícil de sostener, puesto que el Tidida no ha mostrado ningún amor a la guerra (su voluntad de pelear en 46-49 a duras penas podría considerarse tal cosa) y Néstor ha abundado en elogios al héroe; si al segundo, entonces la interpretación más simple es que es una nueva acusación contra Agamenón, no ya por pretender huir, sino por sostener el conflicto interno en el ejército (cf. Griffin). Que esto último es lo más apropiado lo recomienda la alusión al rey en el verso anterior como alguien que podría despreciar las palabras de Néstor y el hecho de que esta misma crítica se desarrollará en detalle cuando Néstor hable entre los consejeros (103-113), en el discurso que sigue inmediatamente a este. Esto, a su vez, explica por qué se utiliza esta oscura sentencia para expresar el punto: el anciano no desea exponer a Agamenón ante la asamblea, como ha hecho Diomedes, sino restaurar su papel como comandante en jefe al recomendarle que se ocupe de preparar una cena para la elite del ejército, pero no puede dejar por completo tácito que comparte la opinión general de que la actitud que el Atrida ha adoptado es la responsable de la situación presente. Existe, sin embargo, una alternativa para explicar la oscuridad de la frase: esta referencia al que "ama la guerra" es en realidad a Aquiles, y Néstor utiliza esta opaca expresión para permitir esta idea, lo que a su vez reivindica a Agamenón con las tropas, puesto que minimiza su culpa en la situación actual. Que esta lectura es plausible lo garantizan dos cosas: primero, el paralelo de 2.344-349, donde Néstor utiliza esta misma técnica (VER *ad* 2.346); segundo, que el anciano continuará siendo conciliador en su discurso en el consejo (VER *ad* 9.96) y, más importante, que Agamenón no terminará nunca de cambiar la conducta que aquí se está criticando (9.115). Desde luego, la ambigüedad entre las interpretaciones es productiva: Néstor deja suficientemente abierta la frase como para que cada oyente entienda lo que quiera, y eso en sí mismo es un ejercicio de la diplomacia que se condice muy bien con su propuesta de continuar la discusión entre los ancianos, lejos de los oídos de las tropas. Por lo demás, nótese la muy efectiva acumulación de alfas privativas (VER *ad* 1.99), que excluyen al hombre hipotético de todo aquello que lo vincula con la sociedad: la familia, las instituciones y las propiedades.

Verso 64

ama la aborrecible guerra contra su propio pueblo: Una variación sobre una acusación que parece típica (VER *ad* 5.890), expresada de una manera un tanto vaga (VER *ad* 9.63). Creo que hay cierto grado de ambigüedad respecto a si la referencia es al conflicto civil o al que conduce a los enemigos contra los propios, que es lo que está pasando con los aqueos en este punto: ἐπιδήμιος se utiliza en el resto de las instancias homérica (24.262, *Od*. 1.194 y 233) como locativo más que como descriptivo, y la presente situación ha llevado la guerra hacia "el propio pueblo" de los aqueos, esto es, el campamento. En todo caso, ambas acusaciones son aplicables tanto a Agamenón como a Aquiles.

Verso 65

Pero, bueno: Después de la oscura sentencia de 63-64, Néstor comienza, con esta frase formulaica (VER *ad* 8.502), con los consejos prácticos que complementan la intervención de Diomedes. La secuencia tiene dos partes claras, una dirigida al ejército en su conjunto y otra a Agamenón (VER *ad* 9.53). AH y Hainsworth (*ad* 65-70) han destacado la sutileza del anciano, en la medida en que, en la primera, las instrucciones son claras y concretas, mientras que la segunda es una evasión deliberada de la formulación de la propuesta real en la que Néstor ya debe estar pensando, la embajada a Aquiles, que sería humillante para el Atrida formular en el contexto de la asamblea. Por lo demás, la división refleja una distribución natural de funciones entre las tropas y los líderes: a las primeras les ocupa la realidad inmediata del combate, esto es, la recuperación de fuerzas y la custodia del campamento, mientras que a los segundos les ocupa la estrategia para sacar al ejército de la dura situación en la que se encuentra. Resulta significativo, en este sentido, observar que la completitud que Néstor ha anticipado en 61-62 de hecho no se concreta, porque lo único que el anciano ofrece son algunas obviedades para la conducta nocturna y la promesa de que los líderes encontrarán alguna solución a la crisis. La ironía es significativa, en particular en un discurso que ha sido considerado tantas veces una "corrección" de la "deficiente" intervención de Diomedes (VER *ad* 9.53): mientras que el joven ha conseguido lo que buscaba, a saber, restituir la moral del ejército después de la desastrosa propuesta de Agamenón, el anciano no cumple lo que promete y termina reavivando los temores que la confiada actitud del Tidida ha al menos morigerado, sin ofrecer solución alguna (75-78). El efecto se refuerza aun más cuando se considera que el resultado final de todo esto es la vuelta a la situación previa al discurso de Diomedes y la necesidad de una nueva intervención de este (que a su vez culmina en una nueva y aun más terrible ironía: VER *ad* 9.709).

hagamos caso a la negra noche: Sobre estas secuencias de instrucciones nocturnas, VER *ad* 7.370. No es de sorprender que este sea uno de los pocos casos en los que no se menciona lo que se hará al día siguiente, pero, dada la recurrencia de la secuencia, es probable que se esté apelando a las expectativas del auditorio de que eso es lo que Néstor debería ofrecer para subrayar la crisis del ejército (VER la nota anterior).

Verso 66

cada uno de los guardias: Taplin (149) llama a esta propuesta un "eficiente sistema de guardias," lo que me resulta extrañísimo, puesto que no hay aquí ni un sistema ni eficiencia, sino una mera recomendación de que se adopte la conducta estándar que debe tener cualquier ejército por la noche.

Verso 67

junto al excavado foso, fuera del muro: Sobre el problema de la distancia entre el muro y el foso, VER *ad* 7.341.

Verso 68

A los jóvenes encargo esto: "Los jóvenes" aquí en obvia oposición a los "ancianos" de 70, aunque ambas categorías son problemáticas (VER *ad* 9.70).

Pero luego: La frase admite dos interpretaciones: bien la idea es "yo les mando esto, pero luego mándaselos tú, que eres más poderoso que yo" (cf. Pérez y Martínez García), bien "yo les mando esto a los jóvenes, pero luego tú comanda [a los viejos] y dales un banquete" (cf. Crespo Güemes, y, aparentemente, Leaf). La ambigüedad puede interpretarse como productiva, puesto que, al dejar su asociación sintáctica abierta (en particular con la ausencia de objeto directo), Néstor coloca a Agamenón como el principio de todas las acciones que se llevarán a cabo, lo que refuerza el punto de que es el βασιλεύτατος.

Verso 69

Atrida, comanda tú: Néstor inicia el segmento del discurso dirigido a Agamenón (VER *ad* 9.53) con una clarísima intención de restituir la imagen del Atrida, colocándolo a la cabeza de la ejecución de estas instrucciones y destacando su poder. Debe notarse, de todas formas, que esto no deja de ser una crítica implícita, puesto que tomar el comando de las acciones nocturnas para la defensa y salvación del ejército es exactamente lo contrario a lo que Agamenón ha hecho, que es dar inicio a la huida del campamento. La oposición retoma de forma sutil la acusación de Diomedes en 40-41 y 45-46, en la medida en que allí también se destaca que nadie más que Agamenón quiere abandonar la expedición. El recurso se repite en lo que sigue, con la referencia al poder de Agamenón (69b, 73b) y a su riqueza (71-73a) recordando las palabras de Diomedes en 38 y 44, recalcando que ambas demandan una conducta que el rey no ha mostrado en absoluto.

el rey más poderoso: Sobre la lógica detrás del uso de este superlativo, VER *ad* 1.9.

Verso 70

Ofrece un banquete: Se ha sugerido que el banquete es un espacio tradicional para la consulta de los jefes (cf. Leaf, *ad* 69), sobre la base de paralelo de *Od*. 7.189-191 y del giro γερούσιον οἶνον (VER *ad* 4.259), pero ni lo uno ni lo otro implican en sentido alguno que esta práctica fuera regular, y esta secuencia sugiere más bien lo contrario, dado el grado de detalle que ofrece Néstor: si este consejo en un banquete fuera estándar, es dable asumir que no habría necesidad de especificar que el Atrida es responsable de ofrecerlo y que allí se presentarán planes. Esto, por supuesto, no va en detrimento de la institución del banquete como espacio de consolidación de los lazos sociales y generación de obligaciones nobiliarias (cf. Griffin y VER *ad* 4.264).

a los ancianos: Sobre el problema de los ancianos en el poema, VER *ad* 2.21. Este es un caso particularmente curioso, porque hay un obvio contraste con los jóvenes de 68, pero en el banquete que Néstor recomienda estará Diomedes (cf. 696-710), ¡al que se le acaba de decir que es muy joven (58-59)! No hay solución posible más que asumir que las categorías son inespecíficas y su alcance se extrae del contexto, con una relación muy aproximada con la edad de las personas aludidas.

Es apropiado para ti, no te es impropio: Nótese el orden anular de la secuencia, el juego etimológico en ἔοικέ - ἀεικές y la repetición del pronombre personal, todos recursos que enfatizan la frase. Comparto la opinión de de Jong, *Narrators* (274 n. 103), de que no hay ninguna implicación moral en esta recomendación, *pace* Segal (1971: 15 n. 2): es la responsabilidad de Agamenón en tanto que rey lo que determina esta conveniencia. Más allá de esto, obsérvese la secuencia de justificaciones que se introducen para demostrar la necesidad del banquete: es lo que te corresponde (70b), tienes vino para ofrecer (71-72), tienes todo lo demás (73a), gobiernas a muchos (73b), podrás hacer caso a uno de los muchos que opinarán (74-75a), es urgente hacer algo (75b-78). Al mismo tiempo, no debe perderse de vista que el sentido secundario de "ser oportuno" que tiene la raíz está funcionando aquí, un efecto reforzado por la repetición del pronombre y que permite inferir el subtexto de estas palabras de Néstor, esto es, es mejor que ciertas cosas se hablen lejos de los oídos de las tropas (VER *ad* 9.63). Leer más: Segal, C. (1971) *The Theme of the Mutilation of the Corpse in the* Iliad, Leiden: Brill.

Verso 71

Llenas están tus tiendas de vino: Van Wees, *Status* (32), afirma que "La comida y la bebida consumida en [las reuniones de líderes] (…) es provista por el tesoro público," pero esta inferencia me resulta por completo inexplicable. Néstor no podría ser más contundente respecto a que es Agamenón el que proveerá el banquete, y lo mismo sucede (aunque, es cierto, en otro contexto) cuando los embajadores llegan a la tienda de Aquiles en 192-221. Si algo demuestra este pasaje es que no hay ninguna concepción en Homero de un banquete comunitario (ni, hasta donde he podido verificar, de un "tesoro público"), y que es responsabilidad del rey alimentar a sus consejeros, y en general del anfitrión proveer los alimentos para sus invitados, sean cuales sean las circunstancias.

Verso 72

desde Tracia: Sobre Tracia, VER *ad* 2.844. Podría haber una cierta contradicción entre la enumeración de Tracia entre los aliados troyanos allí y este pasaje, pero no es una tan grave, puesto que se trata de un territorio vasto donde habría muchos pueblos dispuestos a comerciar con los aqueos. El vino tracio, por lo demás, parece haber tenido cierta fama en la épica arcaica, puesto que es mencionado de nuevo en *Od.* 9.196-198 y por Arquíloco (fr. 2 W); la región continúa siendo hoy un importante centro vitivinícola (cf. Wikipedia, *s.v.* Tekirdağ Province). Se ha sugerido que este origen del vino es incompatible con la mención del vino de Lemnos en 7.467-471, sobre lo que VER *ad* 7.467.

por el ancho mar: Sobre esta fórmula, VER *ad* 6.291.

Verso 73

a muchos gobiernas: Retomando las palabras de Diomedes en 44 (VER *ad* 9.69), pero también anticipando que Agamenón tiene recursos y consejeros que deberían permitirle resolver la situación. Griffin parece sugerir que esta frase es explicativa

de lo anterior al afirmar que este δέ sería en griego posterior un γάρ; esto no es imposible, pero el hecho de que Agamenón gobierna a muchos más bien es parte de la justificación de lo dicho en 70.

Verso 74

en una reunión de muchos harás caso a aquel: El escoliasta bT destaca la modestia de Néstor al no afirmar que su consejo va a ser el mejor, pero, aun siendo esto correcto, no puede dejar de observarse que es una dura crítica a Agamenón que no ha siquiera intentado escuchar propuestas antes de optar por la huida de Troya (VER *ad* 9.73). Por lo demás, la idea de que habrá "muchos" en la reunión no deja de ser una forma de enaltecer el consejo del anciano, que él mismo presentará como insuperable (103-105).

Verso 75

pues gran necesidad tienen todos los aqueos: El segmento final del discurso de Néstor es curioso y ofrece un claro contraste con el cierre del de Diomedes, que recuerda la inevitabilidad de la victoria (VER *ad* 9.48). Hay un cierto balance en esto, que se reflejará en la reacción al discurso, mucho menos emocional que las anteriores (VER *ad* 9.79), pero uno podría preguntarse qué tan apropiado es insistir aquí en lo peligroso de la situación, una vez superado el estado de terror que ha motivado y promovido el discurso de Agamenón. Es dable postular que no es el momento de optimismo desbordante; sin embargo, aunque esto sea correcto, también lo es que es un problema más para el consejo que Néstor acaba de convocar que para la asamblea. En cualquier caso, opine lo que se opine de esta intervención, es claro que está en línea con la personalidad del anciano, que busca minimizar las críticas a Agamenón lo más posible y ofrecer una perspectiva pragmática y realista de las circunstancias.

Verso 76

de uno bueno y sólido: En la misma ubicación que βουλὴν βουλεύσῃ en 75, con variación acentual y métrica bastante marcada. El recurso subraya la necesidad de un plan, a su vez contribuyendo a anticipar que Néstor ya tiene uno (VER *ad* 7.77).

cerca de las naves: Sobre la aparente contradicción entre esto y la descripción del campamento troyano en 8, VER *ad* 8.490.

Verso 77

hacen arder muchas piras: Una obvia referencia a 8.555-559, que garantiza que esta asamblea tiene lugar después de la troyana también en la secuencia de la trama (VER *ad* 8.489).

Quién se alegraría de esto: El peculiar exabrupto es difícil de interpretar, puesto que, en efecto, ¿quién lo haría? La explicación más sencilla para su intromisión en el discurso es que Néstor ya está pensando en la embajada a Aquiles y en la apelación a su compasión, esperando que la catástrofe potencial que los fuegos anuncian lo conmuevan para entrar en acción. Eso justifica también el verso final, asumiendo

que el anciano piensa que solo convencer al Pelida puede salvar a los aqueos de la muerte. No es un dato menor, en este sentido, que estas piras reaparecerán en el discurso de Odiseo, el principal coconspirador de Néstor en este episodio (VER *ad* 9.180). En todo caso, la opacidad del tono recuerda el de la sentencia de arriba (VER *ad* 9.63), y quizás podría asociarse con el hecho de que mencionar a Aquiles en este contexto sería humillante para Agamenón, pero Néstor no puede resistirse a dar aquí un indicio, muy sutil, de cuál es el plan que ya ha concebido para presentarle al consejo.

Verso 78

Esta noche será la que despedace al ejército o lo salve: Arend (106) asocia esta frase a las escenas típicas de duda (VER *ad* 1.189), a lo que podría agregarse el recurso habitual del "ver quién triunfará" al final de discursos (VER *ad* 4.249). Como ambas técnicas, este verso está diseñado para incrementar el suspenso que atravesará el canto. Merece destacarse también el contraste entre esta afirmación del anciano, que pone la totalidad del resultado en la elaboración de una estrategia para el combate, y las actitudes de Héctor en 8.502-538, que balancea instrucciones nocturnas con la expectativa del combate al día siguiente, y Diomedes en 45-50 y 705-709, casi por completo enfocados en la salida a la guerra y donde la noche solo sirve para descansar (705-706).

Verso 79

Así habló, y ellos, claro, lo escucharon con atención y le hicieron caso: Sobre el verso, VER *ad* 7.379. El carácter neutro de la reacción contrasta de forma marcada con la que producen las palabras de Agamenón (29-30) y Diomedes (50-51), indicando que Néstor ha conseguido cierto balance en la asamblea con su intervención (VER *ad* 9.75).

Verso 80

salieron apresurados los guardias con las armas: Nótese el esquema retrogresivo para la salida de las tropas: salieron con las armas (80) → [cien con cada líder (81-85)] → marcharon con las armas y se acomodaron junto al muro (86-88).

Verso 81

en torno al: Sobre este tipo de catálogos breves, VER *En detalle - Técnicas narrativas en la poesía homérica*.

Nestórida Trasimedes: Aunque tiene un rol muy secundario en los poemas, Trasimedes, hijo de Néstor, es un personaje bien establecido en la tradición, con varias apariciones en *Ilíada* y en el canto 3 de *Odisea*. Su única intervención efectiva en la lucha está en 16.319-325, donde mata a un troyano que ataca a Antíloco. Leer más: EH *sub Thrasymedes*; Wikipedia *s.v.* Trasimedes.

Verso 82

Ascálafo y Yálmeno, hijos de Ares: VER *ad* 2.512.

Verso 83

Meriones: VER *ad* 2.651.

Afareo y Deípiro: Afareo aparece solo aquí, en 13.478, en el catálogo de guerreros a los que convoca Idomeneo, y en 13.541-544, donde muere a manos de Eneas. Deípiro es un personaje secundario en el poema, que volverá a aparecer con Meriones entre los héroes exhortados por Poseidón en 13.91-92 y tiene un papel menor en ese canto, donde morirá a manos de Héleno en 576-577, sin haber tenido ningún logro en el combate. CSIC sugiere que son cretenses, por su aparición junto a Meriones aquí y junto a este e Idomeneo en 13; la hipótesis es plausible, pero inverificable.

Verso 84

Creonte: Quizás se trate del famoso rey de Tebas protagonista de *Antígona* de Sófocles, pero esto haría difícil explicar por qué Licomedes es considerado cretense (VER la nota siguiente).

el divino Licomedes: Un personaje menor en el poema, con tres apariciones aparte de esta (12.366, 17.345-351, donde mata a un hombre, y 19.240, en otro catálogo). Parece haber tenido cierta fama. Aparecía en la *Pequeña Ilíada* (fr. 16 W), donde era herido por Agenor (VER *ad* 4.467), una escena que fue representada por Polignoto en el Lesques de los cnidios (cf. Pausanias 10.25.6) y, más interesante que eso, el escolio T a 19.240 (= Hes., fr. 202 M-W) afirma que Hesíodo lo describe como cretense en el catálogo de pretendientes de Helena.

Verso 85

Siete: El número siete ha despertado suspicacias entre los críticos, que han sugerido que sería el de las puertas del campamento griego, y que esto a su vez indica que el sitio de los troyanos a este estaría modelado sobre el mito de los siete contra Tebas (cf. CSIC, *ad* 79-88; Singor, 1992; y Torres Guerra, 1995: 56-57; todos con referencias adicionales). No obstante, con la excepción del muy debatible detalle de que no hay otros catálogos con siete personajes en el poema, no hay evidencia alguna para sostener el vínculo, y Torres Guerra se ve incluso obligado a un considerable retorcimiento conceptual al reconocer que la cantidad de puertas se contradice con la cantidad de contingentes troyanos en 12.86-104, que en realidad sería un indicador mucho más adecuado de las del campamento que estos siete grupos de guardias. Uno se sentiría tentado a suponer que, si el rapsoda está apoyándose en un episodio de semejante trascendencia como la guerra contra Tebas, habría dejado indicios un poco más claros que el número de comandantes de los guardias en este único pasaje, donde no se mencionan siquiera las puertas. Leer más: Singor, H. W. (1992) "The Achaean Wall and the Seven Gates of Thebes", *Hermes* 120, 401-411; Torres Guerra, J. B. (1995) *La* Tebaida *homérica como fuente de* Ilíada *y* Odisea, Madrid: Fundación Pastor de Estudios Clásicos.

los líderes de los guardias: 85-86 muestran una marcada aliteración de guturales, y en particular sobre su cierre de guturales aspiradas (ἡγεμόνες, φυλάκων, ἑκατὸν, ἑκάστῳ, κοῦροι, ἔστειχον, δολίχ', ἔγχεα, χερσὶν, ἔχοντες), que Friedländer (2002:

99-100), interpreta como indicando el peligro al que está sometido el ejército. La propuesta no me parece convincente, pero debo confesar que no se me ha ocurrido una alternativa viable. Leer más: Friedländer, P. (2002) "Efectos sonoros en el canto IX de *Ilíada*", *Synthesis* 9, 91-107.

con cada uno cien: Willcock, seguido por Griffin, afirma que esto es una obvia "exageración heroica", pero por cierto que no lo parece en absoluto, ni en la lógica interna del poema (¡los aqueos tienen más de cien mil tropas!), ni en la realidad para un ejército de estas dimensiones, ni respecto al tamaño del campamento (VER *ad* 7.341).

Verso 86

jóvenes marcharon: VER *ad* 9.80.

Verso 87

se situaron entre el foso y el muro: "Esta es la referencia más clara al espacio entre el foso y el muro," afirma Leaf, pero un simplísimo cálculo demuestra que esta afirmación es falsa (VER *ad* 7.341).

Verso 88

cada uno aprestó su cena: La cena de los guardias es también la cena de las tropas en general recomendada por Néstor en 65-67. Es un ejemplo de la concisión narrativa que se utiliza cuando la narración de acciones repetidas disminuye un contraste o corre el riesgo de debilitar escenas (VER *ad* 3.339). Más interesante que esto es la elección de palabras, puesto que este es el único caso en el que τίθημι se combina con δόρπον en épica arcaica; dado que es muy extraño pensar en los guardias "disponiendo" la cena como en una mesa, y el verbo no admite la interpretación "preparar", la explicación más simple es que se lo está utilizando para construir un contraste entre esta comida y la que se menciona en 90 para el consejo, en la misma ubicación métrica: mientras los guardias deben conformarse con una simple colación, los líderes reciben un banquete.

Verso 89

El Atrida: Con el consejo que inicia en este verso comienza también el episodio central del canto, la embajada a Aquiles (VER *ad* 9.1), que tiene un peculiar esquema retrogresivo: consejo (89-176) → [embajada (177-668 - VER *ad* 9.177 para la organización interna de la escena)] → consejo (669-713). Esta estructura refleja la inutilidad de la misión, que deja a los aqueos en la misma situación que estaban antes de emprenderla (VER *ad* 9.709). Por supuesto, esto no implica que la escena sea ociosa: por un lado, la reaparición de Aquiles es necesaria para recuperar la trama central de la cólera y generar las condiciones para la tragedia del personaje (VER *ad* 9.401); por el otro, la muerte de la esperanza de que Aquiles vuelva al combate, aunque no cambia nada en la práctica, empeora la moral del ejército considerablemente, puesto que acaba con la última posibilidad de salvación que este ha concebido.

a los ancianos: VER *ad* 9.70.

Verso 90

junto a ellos aprestó un abundante banquete: Una muy abreviada escena de banquete (cf. Arend, 64-78, y el resumen en Bas. XXIV, *ad* 24.621-628, con referencias adicionales), con 91-92 = 24.627-628, la preparación de la comida ausente y el resto de los segmentos ocupando apenas una expresión formulaica: 2) distribución de la comida (90b), 3) consumo del alimento (91) y 4) cierre con transición hacia la conversación (92). Hainsworth (*ad* 90-2) señala con razón que "La retardación que es tan efectiva en 199-222, la comida en la tienda de Aquiles, estaría fuera de lugar aquí [VER *ad* 9.206 para este problema], pero la comida no puede pasarse por alto porque la secuencia de temas que rodea el consejo lo requiere." Esto último es debatible (VER *ad* 9.70), pero la mención de la comida es imprescindible porque Néstor ha anticipado en detalle el banquete en 70-75 y la mención de la cena de los guardias en 88 demanda un paralelo para los líderes (de hecho, nótese el esquema quiástico: trabajo de los guardias, cena de los guardias - cena de los líderes, trabajo de los líderes).

Verso 91

hacia los manjares dispuestos ante ellos tendieron las manos: Un verso formulaico para indicar la realización del banquete, que se halla de nuevo en 221, en 24.627 y once veces más en *Odisea*. Es una alternativa al algo más elegante δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐΐσης [banquetearon, y a ningún ánimo le faltó igual parte del banquete] (VER *ad* 1.466).

Verso 92

Pero una vez que: 92-95 = 7.323-326, en un contexto un tanto diferente, pero también crítico para el ejército (VER *ad loci*).

se despojaron del deseo de alimento y bebida: Sobre este verso formulaico, VER *ad* 1.469.

Verso 93

empezó a urdir un plan: El uso de μῆτις aquí ha sugerido que la propuesta de Néstor implica algún tipo de manipulación y engaño, que Aquiles detectará y explica el rechazo de la embajada (cf. 308-345 y Alden, 204-245, con referencias adicionales, y Wilson, 2005: 7-8, aunque con una postura un poco más moderada, atribuyendo el engaño más bien a Odiseo). Sin embargo, la repetición de 7 (VER *ad* 9.92) hace esto muy difícil de sostener, habida cuenta de que el plan que Néstor formula allí es la recolección de cadáveres y la construcción de una muralla, y difícilmente eso podría considerarse un proyecto para engañar a alguien (aunque VER *ad* 7.324). En todo caso, los usos de μῆτις en el poema no recomiendan un sentido negativo, y tampoco hay razones aquí para entender que Néstor quiere manipular a Aquiles de alguna manera. Leer más: Wilson, D. F. (2005) "Demodokos' '*Iliad*' and Homer's",

en Rabel, R. J. (ed.) *Approaches to Homer. Ancient & Modern*, Swansea: The Classical Press of Wales.

Verso 94

cuyos consejos antes también se habían mostrado excelentes: Nótese que βουλή a final de verso retoma de forma clara el juego etimológico de 75 y explicita lo que ya era obvio entonces: el plan que Néstor afirma que necesitan los aqueos es el que él mismo estaba pensando (VER *ad* 9.76).

Verso 96

Atrida: El discurso de Néstor tiene una organización peculiar, con lo que parece una inmensa *captatio benevolentia* desde 96 hasta 111a y el consejo propiamente en 111b-113. Esa aparente primera parte tiene una interesante progresión, cada vez más crítica con Agamenón: tu poder es inmenso (96-99 - VER *ad* 9.97), por eso tenés que hacer caso a los buenos consejos (100-102), como el que yo voy a darte (103-105), yo, que te advertí que no hicieras lo que hiciste (106-111a). Nótese que la secuencia está diseñada para disimular la brutalidad de la acusación, que de hecho no se pronuncia, porque Néstor deja tácito que Agamenón es responsable de la catástrofe que está viviendo el ejército.

el más glorioso, soberano de varones Agamenón: Sobre esta apelación para Agamenón, VER *ad* 1.122; en este canto es recurrente, con cuatro de ocho apariciones en el poema en él, todas en este consejo (163, 677, 697). Aquí, la asimilación con Zeus es obviamente parte del recurso retórico que está utilizando Néstor (VER *ad* 9.97), pero no deja de tener cierta ironía, porque el halago se matizará muy pronto con una crítica durísima (VER la nota anterior). Por otro lado, y aunque entiendo que esta impresión debería verificarse con una comparación cuantitativa más fina, la acumulación de palabras de una y dos sílabas en el discurso de Néstor me parece más que considerable, como si el anciano quisiera llegar al final lo más rápido posible (y VER *ad* 9.100, VER *ad* 9.104, VER *ad* 9.106 y VER *ad* 9.108 para otros recursos que podrían reflejar el nerviosismo). Es notable, en este sentido, que el efecto empieza a reducirse hacia el cierre del discurso (en particular a partir de 110).

Verso 97

contigo terminaré y por ti empezaré: La *captatio benevolentia* de Néstor hace mucho más que destacar el poder de Agamenón, porque esta fórmula es propia de las invocaciones divinas (cf. Hes., *Th.* 34; *HH* 21.3; Thgn. 1-4; Arat. 14; Theoc. 17.1-4). El anciano está implicando más que el que el poder de Agamenón proviene de Zeus, está implicando que eso le concede un estatus cuasi-divino (cf. Thalmann, 1984: 141-142; Roisman, 2005: 29; Prada: 2022: 262). El detalle es significativo porque refuerza el efecto descendente de la secuencia inicial del discurso (VER *ad* 9.96): a partir de este punto, el único camino que tiene Néstor para describir a Agamenón es hacia abajo. Leer más: Prada, G. A. (2022) *Homero y el principio de la filosofía. Estudio de los tópicos filosófico-políticos de los poemas homéricos y su reelaboración en la Atenas de los siglos V-IV a. C.*, Tesis doctoral, Universidad

de Buenos Aires; Roisman, H. M. (2005) "Nestor the Good Counsellor", *CQ* 55, 17-38; Thalmann, W. G. (1984) *Conventions of form and thought in early Greek epic poetry*, Baltimore: Johns Hopkins University Press.

porque de muchos: La justificación de Néstor retoma los mismos elementos que se han introducido en los discursos anteriores (37-38, 44, 69, 73), reformulándolos en una única expresión que, por lo menos en principio, elimina todas las connotaciones negativas que esos pasajes tienen (VER *ad* 9.38, etc.). Sin embargo, la referencia en sí misma está cargada de ironía y anticipa lo que sigue en el discurso, porque recuerda que Agamenón no ha hecho nada por estar a la altura del poder que se le atribuye.

Verso 99

el cetro y las leyes: Sobre el cetro, VER *ad* 1.279; sobre las leyes como prerrogativa de los reyes, VER *ad* 1.238.

para que con estos deliberes: Asumiendo, como parece probable, que 2.206 sea una interpolación (VER Com. 2.206), esta expresión dice más de lo que se muestra a primera vista, puesto que βουλεύω en este contexto difícilmente pueda implicar otra cosa más que "discutir en el consejo", que es lo que Néstor desarrollará en los versos que siguen. Esto no es solo un consejo circunstancial, sino que supone una concepción del poder político como producto de un trabajo colectivo, o por lo menos que la mejor forma de utilizar el poder político es la validación a través de la acción comunitaria (cf. Hammer, 2002: 91-2, 158-159; Prada, 2022: 282-283; y parcialmente *contra* Sale, 1994, que pone, con cierta razón, mayor énfasis en el hecho de que nada de esto implica que la decisión última sobre la acción no esté en Agamenón - VER *ad* 9.102). La crítica, así, va más allá de los errores puntuales que el Atrida ha cometido: lo que Néstor está cuestionando de manera tácita es que su desprecio por las opiniones de los otros es lo que lo ha llevado a esta situación. Es difícil no ver en esto un anticipo de los aspectos excesivos de la conducta de Aquiles en este episodio (VER *ad* 9.318 y VER *ad* 9.336, por ejemplo). Leer más: Hammer, D. (2002) *The Iliad as Politics. The Performance of Political Thought*, Norman: University of Oklahoma Press; Prada, G. A. (2022) *Homero y el principio de la filosofía. Estudio de los tópicos filosófico-políticos de los poemas homéricos y su reelaboración en la Atenas de los siglos V-IV a. C.*, tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires; Sale, M. (1994) "The Government of Troy: Politics in the *Iliad*", *GRBS* 35, 5-102.

Verso 100

expreses y escuches ideas: Aunque ya en la segunda parte de la elaboración de Néstor (VER *ad* 9.96), hay una *captatio benevolentia* en esta idea de que Agamenón tiene el deber de hablar, a pesar del hecho de que ya ha hablado con resultados desastrosos (16-30). Willcock (*ad* 104-5) comenta "Néstor parece nervioso y llega lentamente al punto. Quiere que Agamenón se disculpe con Aquiles, y esto es difícil de sugerir sin por lo menos implicar alguna crítica al comportamiento de Agamenón. Las líneas 100-105 muestran su incomodidad."

Verso 101

y lleves a cabo también las de otro: El *quid* de la cuestión (VER *ad* 9.99), puesto que Agamenón ha demostrado ser hasta este punto incapaz de escuchar las opiniones de otros y ha tomado todas las decisiones por sí mismo.

Verso 102

de ti dependerá lo que comience: Hay una sutileza psicológica en este cierre de la primera secuencia de argumentos de la *captatio* (VER *ad* 9.96), justo antes de la introducción de la primera persona, porque esta oscura frase puede interpretarse con dos sentidos (VER Com. 9.102), ambos en clara alabanza de Agamenón: todo lo que se emprenda se hará con su anuencia, y todo lo que se obtenga redituará en su beneficio. Esto no solo refuerza la utilidad de hacer caso a los buenos consejos de otros (VER *ad* 9.101 y cf. Leaf, *ad* 100), sino que apela también al egoísmo característico del personaje (VER *ad* 1.112, entre otros), al mismo tiempo acaso implicando que las recompensas por el éxito también le corresponderán. Hay algo irónico en que Néstor apele a esto, que ha sido la causa de los problemas que estos consejos están buscando solucionar (cf. 1.158-168).

Verso 103

Yo, por mi parte, te diré qué me parece que es lo mejor: El verso es parte del conjunto de fórmulas que funcionan como separadores e introductores en discursos (VER *ad* 1.204), y más específicamente parte de un subconjunto de este grupo en el que un personaje anuncia que dirá lo que le "parece que es lo mejor" (314, 12.215, 13.375).

Verso 104

pensará un pensamiento: Frame (2009: 52-53) destaca la presencia de cuatro formas de la raíz de νοέω en 104-108 (νόον y νοήσει en 104, νοέω en 105, νόον en 108). El autor sugiere que hay un subtexto en esta acumulación respecto al valor de Néstor como consejero, un efecto que la repetición de εγώ en 103 y 105 refuerza. Al mismo tiempo, uno podría interpretar que la insistencia es otro marcador del grado de tensión en la voz de Néstor (VER *ad* 9.96), en la medida en que enfatizar demasiado que lo que se está expresando es la propia opinión puede leerse como una forma de minimizar la responsabilidad. Leer más: Frame, D. (2009) *Hippota Nestor*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

mejor que este: Una variación sobre el giro formulaico que se encuentra en 7.358 y 12.232 para rechazar propuestas de otros, como si Néstor se estuviera anticipando a posibles objeciones. Frame (53 n. 108 - VER la nota anterior) comenta "el cambio de μῦθος por νόος en *Ilíada* 9 en lo que funciona como una definición de Néstor de su propio rol es muy informativo."

Verso 105

desde hace mucho y aun también ahora: La alusión no puede ser sino a 1.275-276, pero la considerable timidez de ese dístico a duras penas se condice con esta actitud de

Néstor, y el anciano sugiere en lo que sigue que esa fue solo la primera de muchas veces en la que intentó persuadir a Agamenón. ¿Es esto una referencia a eventos que no han sido narrados, o nada más que una invención por conveniencia retórica? Lo primero resulta más probable que lo segundo, pero no descartaría del todo que el auditorio percibiera el contraste entre esta versión de los hechos y la que se ha narrado. Recuérdense, en este sentido, las palabras de Néstor en 2.344-349 (y VER *ad* 2.346 y VER *ad* 9.110). Alden (17-18) sugiere que esta segunda escena fue diseñada para dirigir la interpretación de la primera, pero es difícil ver cómo esto sería posible a semejante distancia y qué valor facilitador tiene un contraste tan marcado entre los eventos y cómo se los recuerda.

Verso 106

en que a la joven Briseida: Sobre el personaje, VER *ad* 1.184. El brutal hipérbaton (en particular con la lección mayoritaria - VER la nota siguiente) y el violento encabalgamiento dirigen la atención sobre este par de versos que revelan por fin el error de Agamenón, después de varios versos de *captatio* más estándar. Como si Néstor sintiera considerable tensión al decir esto, las palabras se le desordenan y el término clave, ἀπούρας, es desplazado al último momento posible.

del descendiente de Zeus: La lección minoritaria διογενές, como vocativo de Agamenón, colocaría un tratamiento honorífico antes de la recuperación del error más duro del rey (así, AH), un efecto muy adecuado pero que acaso contradice un poco el *crescendo* acusador de Néstor (VER *ad* 9.96). Con la lección mayoritaria el resultado es el contrario: como observa van der Valk (VER Com. 9.106), al destacar que Aquiles es descendiente de Zeus, Néstor refuerza la gravedad de haberlo ofendido, explicando de esta manera el origen de la catástrofe del ejército. La lectura se ve apoyada por las palabras de Agamenón en 116-117, que retoman el punto.

Verso 107

marchaste desde su tienda: Sobre la contradicción entre esta versión y la relatada en 1.318-348, VER *ad* 1.356. Las posibilidades contempladas en esa nota valen también para este pasaje, y nótese que la ausencia de consenso que Aquiles podría estar queriendo subrayar en 1 son exactamente lo que Néstor está subrayando en este discurso.

Verso 108

muy en contra del pensamiento nuestro: Es decir, del de los aqueos, la primera y casi única aparición del colectivo en un discurso que pone un considerable énfasis en la importancia de la comunidad en las decisiones (VER *ad* 9.99). Uno podría asumir que Néstor no quiere acorralar a Agamenón afirmando que todos están en desacuerdo con él, pero es un poco más probable, dada la personalidad del anciano, que el punto sea "todos están de acuerdo conmigo", otro elemento que señala su nerviosismo a la hora de criticar al rey (VER *ad* 9.96). El segundo hemistiquio refuerza esta impresión.

Verso 109

intentaba muchas veces disuadirte: VER *ad* 9.105.

ánimo de corazón vigoroso: Una variación del habitual μεγαλήτορα θυμόν, que ya el escoliasta bT destaca como adecuada en el contexto para aludir a la terquedad de Agamenón. La expresión recurre en el canto (255, 629, 675) para describir la cólera de Aquiles, mientras que en el resto del poema se utiliza exclusivamente en la fórmula de introducción de discurso ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν [Y amargado, claro, le habló a su ánimo de corazón vigoroso] (VER *ad* 22.98). Pareciera, por lo tanto, que hay un uso específico a este episodio de la fórmula como una manera de describir las emociones de los protagonistas del conflicto central del poema y la forma en que se entregan a ellas sin consideración por las consecuencias (cf. Griffin, *ad* 109f.). Acaso, aunque esto es un tanto improbable, con la variación entre dativo y acusativo en este canto y la fijación posterior estemos ante el desarrollo de una fórmula desde su concepción hasta la adquisición de un contexto de uso propio. Encuentro, sin embargo, una explicación más sencilla, y es que el epíteto se utiliza para morigerar o contrastar con la crítica que se está expresando: "tu/el ánimo que te/lo ha llevado por mal camino es igualmente admirable". El recurso es muy apropiado aquí (VER *ad* 9.96) y en 255, en boca de Odiseo; en 629 puede atribuirse a la relativa ingenuidad de Áyax y al contraste en el verso (VER *ad* 9.629), y en 675, en el cierre del discurso de Agamenón, es una obvia alusión a la capacidad de Aquiles de salvar al ejército.

Verso 110

entregándote: Kelly (109-110) estudia los casos de la combinación εἴξας/σα + θυμός, detectando en ellos dos características regulares: "a) es explícito o implícito que la acción es real o potencialmente perjudicial para el agente, y b) el agente es plenamente consciente de ello en el momento de realizar la acción." Se trata de otra de las numerosas falacias interpretativas en el enfoque del autor, porque lo primero no tiene mayor secreto (el sentido superficial de la frase es que uno es llevado a hacer algo que no debería) y lo segundo es falso es al menos dos de los cuatro casos que se estudian (9.597-599, 24.42-43 y casi con certeza *Od.* 5.125-127). Respecto a la problemática instancia en el discurso de Fénix en este canto, VER *ad* 9.598.

a un varón excelente: Hay un marcado contraste entre esta descripción de Aquiles y la que Néstor utiliza en 1.280-281, donde caracteriza al Pelida como καρτερός y a Agamenón como φέρτερος, en un intento de apaciguar a ambos sin ofender a nadie (VER *ad* 1.280). Stocking (2023: 52) sugiere que el anciano ha cambiado de opinión: "Para Néstor se ha hecho evidente que Aquiles no debe ser etiquetado simplemente con el adjetivo positivo, καρτερός, ni siquiera con el comparativo φέρτερος. Más bien, Néstor reconoce finalmente el estatus superlativo de Aquiles como φέριστος." Este cambio es significativo, porque refuerza la impresión de que, a pesar de las duras críticas que el anciano está dirigiendo a Agamenón, él también, como el ejército en general, fue cómplice de la deshonra de Aquiles (VER *ad* 1.299,

VER *ad* 9.105 y VER la nota siguiente). Leer más: Stocking, C. H. (2023) *Homer's* Iliad *and the Problem of Force*, Oxford: Oxford University Press.

al que hasta los inmortales honran: Una inferencia a partir del resultado de la batalla, como interpretan AH y Leaf y sugieren las palabras de Agamenón en 116-118. Sin embargo, en un contexto de reminiscencia al canto 1 (VER la nota anterior), no puede olvidarse que Néstor ya ha destacado la relación de Aquiles con los dioses en 1.280, minimizándola frente a la concesión de Zeus del poder a Agamenón. El contraste es particularmente efectivo, porque este discurso se ha abierto con una referencia muy halagüeña a ese poder (96-99), pero para implicar que supone una responsabilidad mucho mayor, no una excusa para doblegar la voluntad de otros. La ironía es, por supuesto, que si Néstor hubiera aplicado las lecciones que da ahora a la asamblea del canto 1 quizás la crisis actual no se habría producido.

Verso 111

deshonraste: ἠτίμησας en obvio contraste con ἔτισαν en el verso anterior, con la curiosidad adicional de que este discurso se abre con un tratamiento de Agamenón cuasi-divinizante (VER *ad* 9.97).

pues tomaste y tienes su botín: Una variación sobre una fórmula que se repite en 1.356, 507 y 2.240 en la descripción del arrebato de Briseida (VER *ad* 1.356 sobre el problema de la contradicción con lo narrado). Su uso marca el punto culminante de la acusación de Néstor, que retoma aquí palabras de figuras fuertemente antagónicas a Agamenón (Aquiles, Tetis y Tersites). Hainsworth afirma que el poeta atribuye estas palabras al anciano "doubtless unconsciously," pero, primero, es de una presunción metodológica inadmisible distinguir entre recursos que se utilizan de forma consciente y no-consciente (VER *ad* 4.413); incluso si en algunos casos podemos suponer que ciertas asociaciones son producto de un vínculo no-consciente (VER *ad* 15.154, por ejemplo), esto no significa nada para nuestra interpretación del texto. Segundo, a la audiencia no le haría diferencia alguna si el poeta es consciente o no de lo que está haciendo, por lo que tampoco tiene por qué hacerla para nosotros. Y tercero, ¿por qué deberíamos asumir que la repetición es no-consciente, cuando en las instancias anteriores está asociada de manera tan clara a personajes que acusan violentamente a Agamenón?

Pero aun también ahora: Finalmente, después de la extensísima introducción (VER *ad* 9.96), Néstor alcanza el punto central de su discurso, la necesidad de persuadir a Aquiles. La brevedad e inespecificidad de la propuesta debilitan bastante la autoproclamada capacidad del anciano como consejero, pero no puede dejar de notarse que, en una situación como esta, podría ser menos importante decir qué hay que hacer que convencer a Agamenón de hacerlo, y la habilidad radica en lograr esto último, que es de lo que se ha ocupado toda la primera parte del discurso.

Verso 112

deliberemos cómo: Hainsworth afirma que la primera persona del plural es una forma sutil de no decir que Agamenón debe ser quien proponga una forma de apaciguar a Aquiles, pero no estoy del todo de acuerdo. Aunque es obvio que el rey es el

responsable último de aceptar cualquier solución que se recomiende (de hecho, cf. 100-102), todo el ejército está comprometido en la crisis que se ha producido. No puede dejar de notarse, en este sentido, que la deliberación será, en efecto, colectiva, puesto que Néstor establecerá los términos de la embajada después del discurso de Agamenón, y todos los aprobarán (162-173).

Verso 113

con amables regalos: Wilson (74) ha observado que, más que δῶρα, esperaríamos en este punto alguna palabra más ligada a la compensación, como ἄποινα o ποινή. La autora sugiere que "al usar el término no-marcado δῶρα, Néstor claramente quiere decir ποινή, pero prudentemente deja que sea Agamenón el que admita su equivocación y califique los regalos apropiadamente." Aunque el uso de ἄποινα por parte de Agamenón parece recomendar la interpretación, VER *ad* 9.120.

dulces palabras: Esta primera formulación de la embajada, aun siendo apenas un anticipo, ha dado lugar a interesantes discusiones críticas. El tema central pasa por la mención de los "regalos y palabras", y cómo se relaciona eso con lo que sucederá después. Hainsworth, con razón, observa que la práctica implicada es tradicional, recordando 1.582-583 y 23.586-600: la ética homérica admite este tipo de reconciliaciones. Sin embargo, ya Bassett (1931: 14), seguido por Taplin (69), observa que, en lo que sigue, las "palabras" estarán por completo ausentes, y Néstor no las volverá a mencionar en 164, donde alude solo a los regalos (cf. también 260-263): Agamenón ofrece muchas cosas a Aquiles, pero no ofrece una disculpa. Inversamente, Brown (296) y Lynn-George (1988: 86-89) observan que lo que Agamenón ofrecerá son solo palabras, meras promesas sin concesiones reales, incluyendo la más obvia e importante, Briseida, que podría haber sido devuelta esta misma noche. Ambas posiciones son parte de un problema más amplio sobre la reacción de Aquiles a la embajada, sobre el que volveré en los pasajes pertinentes (VER *ad* 9.308, VER *ad* 9.316, VER *ad* 9.387), pero anticipan lo que es acaso la cuestión central de todo el episodio: interprete como uno quiera interpretar las responsabilidades, cada personaje contribuye al fracaso de la misión de alguna manera, garantizando que se cumpla lo que está decretado por el destino. Leer más: Basset, S. E. (1931) "Review of C. M. Bowra, *Tradition and Design in the Iliad*", *The Classical Weekly* 25, 13-15; Lynn-George, M. (1988) *Epos, Word, Narrative and the* Iliad, Hampshire: Macmillan.

Verso 115

Oh, anciano: Un discurso de considerable trascendencia en la trama del poema (VER *ad* 9.118, sobre todo), y el último que pronunciará Agamenón antes de la embajada. El esquema es tripartito: reconocimiento del error (115-118), propuesta de compensación (119-157), recomendación a Aquiles (158-161). Hay un obvio contraste entre la primera parte y la última, que recuerda la respuesta de Agamenón a Néstor en 1.286-291: como allí (VER *ad* 1.286), se comienza por conceder las palabras de Néstor, pero se termina por rechazar del todo el punto central, puesto

que lo único que Agamenón parece rescatar de lo que ha escuchado es que él es más poderoso que Aquiles (VER *ad* 9.157).

De mi ceguera nada falso relataste: Sobre el concepto de *áte*, VER *ad* 1.412. Sobre la recurrencia de la ceguera en los discursos de Agamenón, VER *ad* 2.111. Esta mención ha atraído considerable atención de la crítica (cf. bibliografía en Wilson, 75 y 198 n. 14), pero entiendo que se ha exagerado la idea de una evolución o un valor específico en las apariciones del concepto. Agamenón lo utiliza siempre con función exculpatoria (cf. Hainsworth), o al menos como una forma de minimizar su culpa al implicar que su acción fue producto de una fuerza externa transitoria. En este caso en particular, la introducción del término al comienzo de este reconocimiento del error anticipa lo que se revelará de forma transparente en el cierre del discurso (VER la nota anterior): Agamenón actúa como si aceptara que se ha equivocado, pero no muestra ninguna capacidad de discernir cuál fue su error como para no repetirlo. Nótese que ni Diomedes ni Néstor utilizan el concepto para describir la conducta del rey, lo que subraya el hecho de que es este el único que considera que es una forma válida de explicarla.

Verso 116

Fui ciego: Nótese el juego etimológico con ἄτας y la aliteración de alfas iniciales en este verso.

Muchas: Un lugar común en el pensamiento griego (VER *ad* 4.388), que aquí se expresa de una forma específica a Agamenón, porque está implicado que los muchos que este gobierna y han sido mencionados en todos los discursos anteriores (VER *ad* 9.97) no sirven para compensar la ausencia de Aquiles del campo de batalla (VER *ad* 9.118). Hay, no obstante, algo un tanto curioso en que la comparación sea con los λαοί en lugar de con guerreros principales, que resulta muy coherente con la actitud de Agamenón a lo largo de este discurso (VER *ad* 9.115, VER *ad* 9.120). Obsérvese también la construcción quiástica de la frase: tropas (116-117a), un varón (117b) - un varón (118a), tropas (118b), con el efecto agregado de que el recurso duplica la cantidad de tropas que le cuesta Aquiles al ejército, porque él vale por muchas, y muchas son doblegadas por su ausencia (y VER *ad* 9.117).

Verso 117

tropas vale: Aunque el sentimiento tradicional expresado por esta frase es transparente (VER *ad* 9.116), no puede descartarse un juego con el valor de ἀντί como preposición de precio, que permitiría interpretar este "vale" con la idea "nos cuesta muchas tropas". El recurso es, por cierto, sutil, pero resuena bien con el cierre de la frase (Aquiles es honrado con el sometimiento de los aqueos) y con la personalidad de Agamenón (VER *ad* 9.124, sin ir más lejos).

un varón al que Zeus en su corazón ama: Como destaca Hainsworth (*ad* 118), Agamenón no nombra a Aquiles en todo el discurso, un recurso habitual en el poema (VER *ad* 11.702, VER *ad* 13.626, por ejemplo) que aquí puede interpretarse de varias maneras, no incompatibles: como manifestación de la culpa de Agamenón, como una forma de desprecio o como indicando la cólera del Atrida

para con Aquiles. Por otra parte, Muellner (149) ha asociado 117-118 con 2.196-197, donde Odiseo expresa el amor y la honra de Zeus por Agamenón, y 1.175, donde Agamenón mismo afirma que es honrado por Zeus. Aunque entiendo que el vínculo es apenas un producto del uso regular de los conceptos en el poema, el reconocimiento de que Aquiles es el que está mereciendo la honra del dios es un dato importante para explicar la conducta de Agamenón aquí (VER *ad* 9.118).

Verso 118

como ahora a este honra: La admisión de Agamenón de que Aquiles es honrado por Zeus y su configuración en un doblete donde esa honra es sinónimo de doblegar a los demás aqueos es el momento de reconocimiento del error del personaje más claro y contundente en el poema, en especial si se considera el contraste entre estas palabras y 1.173-181, donde el rey declara que él es honrado por Zeus (por sobre todos los demás, acaso debería entenderse) y que Aquiles es innecesario para el esfuerzo bélico de los aqueos. Incluso con las deficiencias de este discurso y la muestra de lo poco que Agamenón ha cambiado su actitud (VER *ad* 9.157), esta anagnórisis no debe menospreciarse, en la medida en que permitiría resolver el conflicto principal y devolver a Aquiles la honra que este merece. Por qué esto no sucede es difícil de explicar, pero por cierto debe observarse que no puede achacársele solo a una persistencia de Agamenón en su error: aunque el rey sin duda continúa no entendiendo el origen del conflicto (VER *ad* 9.128, por ejemplo), desde el punto de vista formal ha cumplido con los requisitos necesarios para que Aquiles deponga la cólera sin pérdida alguna de su honor y del respeto del ejército, un marco necesario para el inicio de la tragedia del personaje (VER *ad* 9.308).

doblega a las tropas de los aqueos: Wilson (80) sugiere que esta descripción de los eventos hace que las víctimas de la honra de Zeus sean los aqueos en lugar de Agamenón mismo. La interpretación no es inadmisible, pero creo que hila demasiado fino: la desgracia de los aqueos es la desgracia de su comandante en jefe. Más interesante es el hecho de que, hasta este punto de la cólera y si se consideran como retrospectivos los cantos 1-7, Zeus no ha doblegado a ningún aqueo importante (VER *ad* 8.488)

Verso 119

haciéndole caso a mis calamitosas entrañas: Solo aquí λευγαλέος como atributo de las φρένες. En la mayor parte del resto de los casos acompaña a conceptos más evidentemente negativos, como la guerra (13.97) o la muerte (21.281). A qué alude Agamenón con esta frase es difícil saberlo, pero acaso deba relacionarse con el μεγαλήτορι θυμῷ de Néstor en 109 y la idea de que el rey no ha hecho nada por contener su cólera, su terquedad o su ambición.

Verso 120

retribuirle con un cuantioso rescate: Solo Agamenón utiliza ἄποινα para referirse a los regalos de Aquiles, algo que Wilson destaca para reforzar el punto de que ya Néstor concibe estos regalos como una compensación por la deshonra producida (VER *ad*

9.113). Sin embargo, existe otra explicación, más adecuada a la distribución de palabras: mientras que los demás personajes conciben estos bienes como una forma de reconocer la honra que merece Aquiles, es decir, no como un pago por un daño o un rescate, Agamenón pretende subsumir el intercambio como una relación casi comercial, la entrega de bienes a cambio de un servicio. Esto resulta muy coherente con el tono de este discurso (VER *ad* 9.116, VER *ad* 9.129) y más en general con la escasa preocupación del Atrida por el honor y la excelencia. Nótese, no obstante, que esto no va en detrimento del reconocimiento de su error (VER *ad* 9.118): Agamenón es simplemente incapaz de concebir la necesidad y el respeto que Aquiles merece en términos que no sean materiales, pero esto no implica que no reconozca esa necesidad y ese respeto, en una medida coherente con una escala de valor basada en la riqueza.

Verso 121

enumeraré los famosísimos regalos: La famosa enumeración de regalos es el ejemplo más extremo de este tipo de catálogo en el poema (VER *En detalle - Técnicas narrativas en la poesía homérica*), con treinta y cinco versos enumerando diez promesas (contando a Briseida como una en sí misma), separadas en un orden creciente de importancia y extensión, con las primeras tres (trípodes, oro, calderos) en los primeros dos versos y las últimas dos (ser yerno de Agamenón y recibir territorios) ocupando ocho cada una. Más allá de este *crescendo*, Lohmann (225-226) ha observado que la secuencia puede dividirse en tres secciones con criterio cronológico: bienes a entregar inmediatamente (122-135a), bienes a entregar después de la caída de Troya (135b-140), bienes a entregar después del regreso a Grecia (141-156). Para un análisis detenido del pasaje en el contexto del poema, cf. Sammons (2008, esp. 362-372), que destaca su ambigüedad como gesto, en la medida en que no es claro si la dimensión y suntuosidad de la lista es una verdadera muestra de generosidad o un signo de la superioridad que Agamenón quiere establecer respecto a Aquiles, y al mismo tiempo genera el problema (debe decirse, imposible de prever para Agamenón) de que todas estas promesas, en especial las contingentes a la caída de Troya, son por completo inútiles para un héroe que sabe que no la verá nunca (VER *ad* 9.410, así como Lesser, 2022: 135-136, y Reitz, Scheidegger Lämmle, y Wesselmann, en *Structures*, 670, ambos con referencias adicionales). Esta relativa ambigüedad es muy adecuada en el centro de un discurso con tonos tan distintos en sus extremos (VER *ad* 9.118, VER *ad* 9.157), pero es también coherente con un problema más profundo, a saber, la incapacidad de Agamenón de concebir la honra y el poder en términos que no sean materiales. El doble valor es mucho menos contradictorio de lo que parece: Agamenón está, en su concepción del mundo, honrando inmensamente a Aquiles, pero el hecho de que puede ofrecer esa dimensión de honra implica también que todos los demás deben honrarlo a él más que al Pelida, porque su riqueza continuará siendo muchísimo mayor. Leer más: Lesser, R. H. (2022) *Desire in the Iliad. The Force that Moves the Epic and its Audience*, Oxford: Oxford University Press; Sammons, B. (2008) "Gift, List & Story in *Iliad* 9.115-61", *CJ* 103, 353-379.

Verso 122

siete trípodes no tocados por el fuego: Sobre los trípodes, VER *ad* 8.290. Sobre el siete como número (no) tradicional, VER *ad* 24.399. Debo estar de acuerdo con West, *Making*, en que las que se utilizan en estas líneas parecen ser cantidades arbitrarias por conveniencia métrica, si bien veinte y doce son números tradicionales (VER *ad* 6.217, VER *ad* 1.425) y el siete es por cierto recurrente (128, 149), acaso para marcar los tres tipos de regalos que Agamenón enumera: objetos materiales, mujeres y territorios. Nótese también la acumulación de epítetos para los primeros elementos del catálogo. Por lo demás, es curioso que los primeros cinco bienes coincidan con los premios que ofrece Aquiles en la carrera de carros: una mujer para el primero (23.263) y un trípode (23.264-265a) ~ 128-130, 122a; una yegua para el segundo (23.265b-266) ~ 123b-127; un caldero para el tercero (23.267-268) ~ 123a; dos talentos de oro para el cuarto (23.269) ~ 122b. No puede leerse demasiado en esto (todos los objetos son bienes de lujo estándares), pero no deja de merecer mención.

diez talentos de oro: Los "talentos" son la unidad estándar de medida del oro en la épica homérica, sobre cuyo valor se debatía ya en la Antigüedad a partir de este pasaje, puesto que se infiere que, en tanto que cuarto premio de la carrera de carros en 23.269, su valor no podía ser el mismo que el del talento posterior, unos 25 kg (cf. Richardson, con referencias). Se han propuesto pesos tan bajos como 130 g (así, Ridgeway, 1887). Sin embargo, estas estimaciones dependen de la idea de que el valor de esos "dos talentos" tiene que ser más bajo desde un punto de vista monetario que el de los premios anteriores, y, como propone Brown (1998), este no parece ser el sistema de valuación de los bienes materiales entre los héroes homéricos. Una mujer no vale más que dos talentos porque no se puedan compran mujeres con esa cantidad de dinero, sino porque es más apreciada que esos dos talentos. El valor de uso es el que prima, no el de intercambio (cf. en este mismo sentido Seaford, 2004: 30-33). Al mismo tiempo, el oro no es un bien escaso para los grandes héroes (más bien lo contrario), por lo que no solo es posible, sino esperable que las cantidades que estos manejan sean fantásticas. No podemos estar seguros de qué peso era el que el narrador o su audiencia imaginarían al escuchar "talento", pero lo que es seguro es que no debemos especular sobre cantidades menores al valor de un caldero o un trípode, y parece recomendable pensar en valores mucho más cercanos al del talento posterior de 25 kg. Diez son, por lo tanto, una cantidad extraordinaria. Leer más: Brown, A. (1998) "Homeric Talents and the Ethics of Exchange", *JHS* 118, 165–172; Ridgeway, W. (1887) "The Homeric Talent, its Origin, Value, and Affinities", *JHS* 8, 133–158; Seaford, R. (2004) *Money and the Early Greek Mind. Homer, Philosophy, Tragedy*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 124

robustos, ganadores de premios: Agamenón se detiene sobre los caballos por partida triple: encabalgando el epíteto, añadiendo un segundo epíteto, y desarrollándolo,

primero en el segundo hemistiquio de este verso y luego por tres versos más. Hay aquí un proceso de caracterización que no he hallado observado en la crítica: Agamenón piensa en estos caballos no como un bien en sí mismo o como buenos para la guerra, sino como medios de adquisición de otros bienes materiales, una concepción que está ausente en general en el resto de la poesía homérica. Tan importante es para el personaje este valor de los animales como capital que no solo añade el epíteto, sino que lo desarrolla y luego lo explica en detalle (y VER *ad* 9.125: el lenguaje refleja la obsesión de Agamenón). El segmento es importante en la secuencia para ilustrar el problema fundamental del catálogo y la incomprensión que supone respecto a la motivación de Aquiles (VER *ad* 9.121); de hecho, no parece exagerado afirmar que este detalle sobre los caballos simboliza la diferencia de concepción que ha generado el conflicto en el canto 1, con un Agamenón solo preocupado por sus bienes materiales y un Aquiles preocupado por la honra que representan. Quizás, incluso, uno podría configurar una analogía en la manera en que el Atrida concibe a sus caballos y la manera en que concibe a Aquiles: ambos le traen gloria y honor, pero él solo es capaz de pensar en ellos como medios para el fin que es su riqueza.

que han conseguido premios con sus pies: En juegos fúnebres, sugiere Hainsworth, ante la falta de evidencia de otro tipo de carreras o competencias en la poesía homérica. Entiendo que se trata de un caso donde la ausencia de evidencia no puede considerarse evidencia de ausencia.

Verso 125

No estaría desamparado un varón que tuviera tantas cosas: 125-127 ofrecen un buen ejemplo de la retórica de Agamenón (VER *ad* 1.108, VER *ad* 1.131, por ejemplo): el primer verso es una expresión completa en sí mismo, que podría haber cerrado la expansión, pero el personaje siente la necesidad de expandirlo en 126 con una variación sobre οὔ κεν ἀλήϊος en οὐδέ κεν ἀκτήμων; no conforme con esto, retoma el ᾧ τόσσα γένοιτο del segundo hemistiquio en el ὅσσά μοι ἠνείκαντο de 127, para cerrar con una reiteración de 124 en ἀέθλια μώνυχες ἵπποι. El resultado es una sintaxis imprecisa e interrumpida, con el giro τόσσα - ὅσσα encerrando la mención del oro y dirigiendo la atención al interés que Agamenón tiene en este. La secuencia 126-127, además, no agrega nada, pero se regocija en la riqueza que los caballos producen, con el giro único ἐριτίμοιο χρυσοῖο, que refleja el problema de comprensión de Agamenón respecto a lo que está pasando (VER *ad* 9.126). Nótese, por lo demás, el juego de alfas privativas conectando los irónicos ἀλήϊος y ἀκτήμων (VER *ad* 1.99), dos raíces que también aparecen vinculadas en 5.613.

Verso 126

honrosísimo oro: ἐρίτιμος solo se utiliza en el poema para la égida (2.447 y 15.361) y fuera de este para los trípodes en el templo de Apolo en Delfos (*HH* 3.444), objetos con un obvio valor simbólico. Es posible asignarle también uno a este oro, obtenido a través de la victoria de los caballos de Agamenón, pero el hecho de que se diga que este oro evita la pobreza de quien tiene los caballos dirige la atención a su valor

material (VER *ad* 9.125) y genera una clara contradicción con ese valor simbólico que refleja bien la problemática central entre Agamenón y Aquiles (VER *ad* 9.121).

Verso 127

me han traído como premios mis solípedos caballos: La aparición del pronombre de primera persona, el uso de la inusitada voz media y la repetición de ἀέθλια en la misma ubicación que en 124, en un verso donde casi todo el resto de la métrica varía, refuerzan el efecto de que el interés de Agamenón radica en la ganancia material que los caballos le han traído (VER *ad* 9.125, VER *ad* 9.126). Esto, dicho sea de paso, elimina uno de los dos argumentos de Reeve (1972 - VER *ad* 9.134 para el otro) para defender que el discurso de Agamenón es secundario al de Odiseo: lo inusual no es producto de una adaptación mal hecha, sino un recurso en sí mismo (sobre su cambio en la repetición, VER *ad* 9.269). Leer más: Reeve, M. D. (1972) "Two Notes on *Iliad* 9", *CQ* 22, 1-4.

Verso 128

Y le daré: δώσω está especialmente asociado en este catálogo a las mujeres, utilizándose aquí y en 131 para las cautivas y en 147 para las hijas de Agamenón, con una cuarta repetición en 149 para los territorios que promete. Es posible también leer en la repetición una diferenciación a partir de este punto entre los bienes que Agamenón entregará de su patrimonio y aquellos que Aquiles podrá tomar para sí mismo del botín troyano. En cualquier caso, la insistencia en esta primera persona del singular, que retoma el δόμεναι de 120, enfatiza la importancia que el rey se atribuye a sí mismo en el acto de dar estos regalos (VER *ad* 9.121).

siete: VER *ad* 9.122.

mujeres: Sobre las cautivas, VER *ad* 1.13. Es un tema recurrente en este discurso el tratamiento de las mujeres, desde estas cautivas a las propias hijas de Agamenón, como meros objetos a ser intercambiados, sin más valor que su capacidad de trabajo, su belleza o las relaciones políticas que permiten construir. Aunque no hay nada intrínsecamente ajeno a la concepción heroica en esto, se hará evidente en la respuesta de Aquiles que no es la única forma de percibir a las mujeres entre los héroes y por cierto no es la que ha motivado el enojo del héroe (VER *ad* 9.336).

conocedoras de insuperables labores: Un epíteto estándar para mujeres. Es interesante que en poesía homérica (aquí, en 270, 19.245, 23.263 y *Od.* 24.278) se aplica siempre a cautivas o en general mujeres que son entregadas como bienes materiales, pero en Hes., *Th.* 264, es un atributo de las Nereidas. La repetición demuestra el origen común de las tradiciones, mientras que la diferencia sugiere que el uso de las fórmulas se especializa más allá de su significado literal en cada rama. Por otro lado, Griffin comenta que el uso del epíteto sirve también para disimular el valor de estas mujeres como compañeras sexuales, pero no comparto del todo la opinión: aunque ese rol de las cautivas existe y sería apreciado (de hecho, cf. 133-134), no hay razón para no pensar que su capacidad como mano de obra resultaría en la práctica mucho más importante, sobre todo cuando se trata de grupos de ellas.

Verso 129

cuando él mismo capturó: Más allá de dirigir de nuevo la atención sobre el hecho de que Agamenón no nombra a Aquiles (VER *ad* 9.117), el énfasis en que este fue quien capturó Lesbos, pero Agamenón se quedó para sí (cf. 130) a siete mujeres recupera el problema central de la discusión en el ágora (cf. 1.158-168), con una cierta ambigüedad muy apropiada a este pasaje (VER *ad* 9.121), en la medida en que Agamenón está reconociendo el valor de Aquiles y honrándolo al darle algo que se ha ganado, pero al mismo tiempo no hay nada en estas líneas que sugiera que la toma de estas mujeres fue un error y la insistencia en que es Agamenón mismo quien las está dando (VER *ad* 9.128) se contradice con el reconocimiento de que fue Aquiles quien las obtuvo. Hay, así, una admisión de lo que el héroe merece, pero no un verdadero cambio de actitud por parte del Atrida (VER *ad* 9.120, VER *ad* 9.138).

Lesbos, bien edificada: La isla del mismo nombre hoy (cf. Wikipedia, *s.v.* Lesbos), que en *Ilíada* es una región enemiga de los aqueos (cf. 24.544). Los aqueos la saquearon como parte de sus operaciones en la zona de influencia troyana (VER *ad* 1.125 y cf. Ps.-Apolodoro, *Epít.* 3.33). West, *Making*, sugiere que el evento puede haber tenido cierta importancia local, vista la recurrencia del personaje de Aquiles en la poesía de Alceo (frr. 42, 354, 387 V) y Safo (fr. 218 V), pero creo que la evidencia es demasiado vaga como para aseverarlo, y mucho más para la sugerencia de SOC (*ad* 128-131) de que hay aquí una alusión a la "migración eolia" hacia las islas de Asia Menor y su colonización.

Verso 130

que vencían en belleza al linaje de las mujeres: El imperfecto refuerza el efecto de la secuencia (VER *ad* 9.129), puesto que alude al momento de la distribución, lo que implica que Agamenón se aseguró no solo de tomar un botín, sino de quedarse con la mejor parte.

Verso 131

A estas le daré: VER *ad* 9.128.

con ellas: Entiéndase, como octava.

la que alguna vez le arrebaté: Agamenón también evita nombrar a Briseida (VER *ad* 9.117) al punto de introducir el inusitado "la hija de Briseo", con mención de un personaje completamente desconocido. El gesto de desprecio es contundente, y será importante en la respuesta que Aquiles dará a este ofrecimiento (VER *ad* 9.128).

Verso 132

la hija de Briseo: Como es de imaginar, Briseo es por completo desconocido.

y sobre ella juraré un gran juramento: Sobre la fórmula, VER *ad* 1.233. Nótese el juego entre ἐπὶ + ὀμοῦμαι y ἐπιβήμεναι en el verso que sigue, que enfatiza con una inesperada ironía que Agamenón no se "subió" al lecho de Briseida.

Verso 133

subí a su lecho: Un eufemismo sexual restringido en *Ilíada* a las repeticiones de este verso (275 y 19.176) pero con varias apariciones en *Odisea* (todas en el canto 10: 334, 340, 342, 347, 480). Se encuentra también en *HH* 5.154 y Hes, *Scutum* 40, y con λέχεων en *HH* 5.161 y *Scutum* 16. También en *Scutum* (286) se halla el uso de ἐπιβαίνω más antiguo como descripción para el coito entre cuadrúpedos, que es recurrente en griego posterior (cf. LSJ). Si hay alguna relación entre esta aplicación y el eufemismo con el lecho, es imposible saberlo para nosotros, pero resulta adecuado que Agamenón aluda a Briseida de esta manera (VER *ad* 9.128).

Verso 134

que es lo natural: Sobre el concepto de *thémis*, VER *ad* 2.73. Hemos modificado la traducción aquí, puesto que "lo justo" no resulta del todo adecuado para la descripción del carácter natural de las relaciones sexuales al que está apelando Agamenón. Hainsworth comenta, con razón, "Agamenón afirma en la práctica que, si se hubiera acostado con Briseida, habría estado nada más que actuando normalmente (y, por lo tanto, irreprochablemente)." Es un nuevo recurso del personaje para mitigar su culpa por lo sucedido (VER *ad* 9.115). En general sobre el uso de sentencias en el poema, VER *ad* 1.80.

entre los hombres, entre varones y mujeres: Un inusualísimo caso de cesura media, apenas matizado por la *correptio* entre πέλει y ἀνδρῶν (cf. García Romero, 1983: 373). El recurso dirige la atención a lo peculiar de la introducción de la sentencia y la contradicción entre lo que Agamenón está diciendo (i.e. que no hizo nada malo) y la actitud que refleja (VER la nota anterior). No hay, por lo tanto, motivo alguno para interpretarlo como producto de la adaptación de la enumeración de bienes por parte de Odiseo (VER *ad* 9.127). Leer más: García Romero, F. (1983) "La cesura media en el hexámetro homérico", *CFG(G)* 18, 361-382.

Verso 135

Todas estas cosas estarán listas de inmediato: Explicitando lo que una mirada a la estructura general del catálogo permite inferir (VER *ad* 9.121), pero no puede dejar de destacarse que, aunque esto está disponible ahora, Agamenón no envía a Aquiles ni siquiera una muestra de los regalos que le está ofreciendo (VER *ad* 9.113).

Verso 136

la gran ciudad de Príamo: La fórmula ἄστυ μέγα Πριάμοιο es habitual, pero en ningún otro lugar se encuentra a comienzo de verso (VER *ad* 22.251 para un desplazamiento similar, aunque menos marcado). Acaso el recurso enfatice la dimensión de la riqueza que esta "gran ciudad" tiene disponible.

Verso 137

que cargue: Nótese el quiasmo νῆα, χρυσοῦ - χαλκοῦ, νηησάσθω, no demasiado elegante e imperfecto (AH lo consideran involuntario, pero el inusualísimo νηησάσθω habla

en contra de esto y, en todo caso, su voluntariedad es inconsecuente para el efecto), como corresponde al estilo de Agamenón (VER *ad* 1.108).

hasta el tope una nave de oro y bronce: Es imposible estimar con precisión cuánto sería esto, pero, aun asumiendo la mitad del tonelaje de una nave pequeña unos siglos posterior (cf. Casson, 1986: 183-184), el número no bajaría de cuarenta toneladas, quizás un poco menos, considerando que las naves de Aquiles probablemente no serían de carga. En cualquier caso, es una cantidad inmensa de metal, sobre todo porque los diez talentos que Agamenón acaba de prometer no llegan ni a media tonelada. Leer más: Casson, L. (1986) *Ships and Seamanship in the Ancient World*, Princeton: Princeton University Press.

Verso 138

una vez dentro: Nótese la secuencia paralela en 136-138: entrar en Troya (136), tomar el botín (137) - entrar en Troya (138a), tomar el botín (138b), la última sección de las cuales se expande en 139-140 con una referencia a las mujeres.

cuando distribuyamos el pillaje los aqueos: Agamenón promete separar para Aquiles una porción especial del botín de la captura de Troya, lo que genera la pregunta por quién le está concediendo este don al Pelida. Si Van Wees, *Status* (35), tiene razón en que es el rey el que determina la distribución, entonces no hay mayor inconveniente aquí, pero comparto la opinión de Brown (75-78 con n. 77) de que esto no es correcto, y que el botín es distribuido por la comunidad (VER *ad* 9.333 para otra instancia de este mismo problema). Esto implicaría que Agamenón está o bien hablando por el colectivo del ejército, o bien arrogándose un derecho que no le corresponde. Es cierto que lo primero no es demasiado polémico, puesto que hay acuerdo general en la necesidad de traer de vuelta a Aquiles a la batalla, pero no afecta el punto de que, como parece haber hecho regularmente (una vez más, cf. 1.163-168), Agamenón se está comportando de forma despótica para con sus aliados (VER *ad* 9.129, VER *ad* 9.140, y VER *ad* 9.149 para otro posible caso de esta arrogación ilegítima de derechos en el catálogo).

Verso 139

que tome él mismo: VER *ad* 9.129. Quizás la idea es "para sí", en contraposición al oro y el bronce de 138, que serían para su contingente (cf. Brown, 78).

veinte mujeres troyanas: Sobre el número, VER *ad* 9.122.

Verso 140

después de: Por razones obvias, aunque uno no puede olvidar que, según la tradición posterior, Aquiles sería esposo de Helena en la isla Leuce, después de la muerte de ambos (cf. Pausanias 3.19.13). Nótese también que lo implicado es que Helena es un botín como cualquier otro.

la argiva Helena: Sobre Helena y sobre el epíteto, VER *ad* 2.161. Este es un caso límite del uso que propone Edmunds, que interpreta que apunta a la superioridad de los aqueos por sobre los troyanos. El autor no observa una explicación más obvia y adecuada al contexto: al llamar a Helena "argiva", Agamenón está recordando a

Aquiles que es un premio que le corresponde a su familia (VER la nota anterior). El recurso es por completo redundante, pero muy coherente con el tono general del discurso (VER *ad* 9.138, VER *ad* 9.157).

sean las más bellas: Implicando por única vez en el poema que Helena sería la mujer más bella (cf. Edmunds, 135), aunque es un dato bien conocido en la tradición.

Verso 141

Y si volviéramos: El optativo contrasta con el subjuntivo de 136, como observan Leaf y AH: la posibilidad de volver a Argos es más remota que la de la caída de Troya. Acaso no sea imposible también considerar que Agamenón está dudando respecto a las intenciones de Aquiles de acompañarlo a sus tierras.

la Argos aquea: VER *ad* 1.30. "Aquea" aquí elimina cualquier tipo de duda: la referencia es a la tierra de Agamenón.

ubre de la tierra: Una inusualísima metáfora que se encuentra solo aquí, en el verso repetido de 283 y en *HH* 2.451.

Verso 142

sería mi yerno: Brown (296) y Alden (en *Contexts*, 124-125) han sugerido que este aparentemente generoso regalo es en realidad una forma de Agamenón de someter a Aquiles a su dominio, considerándolo como un hijo y no como un igual. Comparto, sin embargo, la opinión de Sammons (2008: 369-370) de que no hay evidencia para sugerir esto, y más bien lo contrario: en el caso de Belerofonte en 6.171-195, la entrega de una hija no solo es el cierre estándar del héroe folclórico (VER *ad* 6.192), sino también una forma de reconciliarse con el personaje y de concederle el mayor honor posible. El problema aquí no radica en que haya algún tipo de desprecio en ofrecer la mano de una hija, sino en la incomprensión de Agamenón de lo que Briseida significa para Aquiles (VER *ad* 9.128). Leer más: Sammons, B. (2008) "Gift, List & Story in *Iliad* 9.115-61", *CJ* 103, 353-379.

igual que a Orestes: Aunque solo es mencionado aquí en *Ilíada*, Orestes es un héroe de gran importancia en la tradición posterior a la guerra de Troya y una figura recurrente en la tragedia griega. Será el encargado de vengar el asesinato de su padre a manos de su madre y Egisto, por lo cual las erinias, diosas vengadoras de las mujeres, lo perseguirán hasta que logre liberarse por intervención divina. Leer más: Wikipedia *s.v.* Orestes.

Verso 143

por mí queridísimo se nutre en mucha abundancia: Acaso con cierta ironía trágica (cf. West, *Making*), porque, según Píndaro (*P*. 11.17-37), Orestes debe huir de Micenas para no ser asesinado junto a su padre.

Verso 144

Tres hijas tengo: Sobre el número, VER *ad* 6.196. Las hijas de Agamenón han generado un considerable problema crítico, en particular por la ausencia de Ifigenia y de Electra en la lista. Lo primero es sencillo de explicar por el hecho de que Ifigenia

está muerta, sacrificada en Áulide, pero no ha hecho nada por calmar las ansiedades de los críticos antiguos y modernos (cf. escolio Aim, Kullmann, 1960: 267-268; Morrison, 1992: 128 n. 7), que han sostenido que Homero no sabe ni del personaje ni del mito. Esto es por cierto improbable, si no imposible (cf. Burgess, 2001: 150-151), habida cuenta de 1.106-108, que parece una clarísima alusión al papel de Calcas en el sacrificio de la hija de Agamenón (VER *ad* 1.106). Visto esto, la asimilación entre Ifigenia e Ifianasa es inadmisible. La ausencia de Electra es más problemática (aunque VER *ad* 9.145), pero no resulta difícil de explicar como producto de la variación estándar en las tradiciones orales sobre los nombres de personajes secundarios, en particular femeninos (VER *ad* 6.160 y VER *ad* 13.697, por ejemplo). Leer más: Burgess, J. S. (2001) *The Tradition of the Trojan War in Homer and the Epic Cycle*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press; Kullmann, W. (1960) *Die Quellen der Ilias (Troischer Sagenkreis)*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag; Morrison, J. V. (1992) *Homeric Misdirection. False Predictions in the* Iliad, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Verso 145

Crisótemis, Laódice e Ifianasa: Tres personajes esencialmente desconocidos, aunque el poeta lírico Janto (*PMG* 700 = El., *VH* 4.26) asimilaba a Laódice con la famosa Electra (cf. Wikipedia, *s.v.* Electra). En los *Cypria* (fr. 20) se atribuyen cuatro hijas a Agamenón, incluyendo tanto a Ifigenia (VER *ad* 1.106) como a Ifianasa. Hes. (fr. 23.15-16) afirma que Clitemnestra parió a Electra y a "Ifimede", que debe asimilarse a Ifigenia, puesto que se relata su sacrificio en los versos siguientes. Como puede verse, la tradición mitológica era todo menos uniforme respecto a la descendencia de Agamenón, y es imposible para nosotros reconstruir qué sabría la audiencia de *Ilíada* del tema. Por lo demás, Higbie (1995: 11-12) ha sugerido que los tres nombres de este verso son parlantes, reflejando características del padre (VER *ad* 4.354): "costumbre dorada", "justicia del pueblo" y "gobierno con fuerza".

Verso 146

como amada: Un uso único de φίλος en poesía homérica (*pace* Griffin, que sostiene sin argumentos el inaceptable valor posesivo del término - VER Com. 1.20), lo que hace muy difícil interpretarlo como "esposa". El recurso dirige la atención sobre un problema clave en esta entrega de regalos (VER *ad* 9.128 y VER *ad* 9.336), porque parece implicar que es posible decidir amar a quien uno desee cuando lo desee, algo razonable en el contexto del pensamiento estándar del matrimonio por intereses políticos, pero muy diferente a la concepción que expresa Aquiles.

sin dote: Sobre la dote en Homero, VER *ad* 11.243. El único lugar paralelo a esta propuesta es 13.366, pero en circunstancias muy diferentes. Aquí no hay mayor misterio: Agamenón ofrece a su hija sin demandar a Aquiles ningún tipo de regalo que confirme la alianza. Es posible interpretar esto como otro gesto de superioridad excesiva, casi de menosprecio a lo que Aquiles podría dar (VER *ad* 9.142), pero prefiero entenderlo como otro aspecto de la construcción de la hija de Agamenón y

de las mujeres en este discurso como meros objetos a ser intercambiados (VER la nota anterior, VER *ad* 9.128).

Verso 147

la casa de Peleo: Esto es, Ftía (VER *ad* 1.489).

yo además le daré: VER *ad* 9.128.

en desagravio: μείλια aparece solo aquí y en la repetición del verso en 289. No hay necesidad de asumir, con Leaf, un sentido técnico especial de ningún tipo ligado a la dote; más bien debe ser un simple derivado de μειλίσσω, como entienden LSJ, y su uso aquí subraya que estos bienes tienen como finalidad calmar la cólera de Aquiles.

Verso 149

Y le daré: VER *ad* 9.128.

siete: Sobre el número, VER *ad* 9.122.

bien habitables ciudades: La entrega de estas ciudades ha generado considerable discusión entre los críticos, en particular en torno a tres cuestiones: el derecho de Agamenón de entregarlas, su extraña ubicación geográfica y su ausencia en el Catálogo de las Naves. Respecto a lo primero, Sale (1994: 47 y *passim*) observa que implica una concepción absoluta del poder del rey; sin embargo, es más sencillo asumir una concepción feudal de la soberanía, donde un monarca puede asignar parte de sus territorios a un noble para que los controle (cf. el caso de Fénix en 483). Resulta inconcebible que Agamenón ceda el poder sobre estas tierras, y el obsequio debe suponer más bien la concesión a Aquiles de ciudades bajo su influencia y una relación de subordinación (cf. Calhoun, 1962: 456), que resulta muy adecuada en el cierre de esta lista de regalos (VER *ad* 9.157). Como en el caso de la entrega de una hija, no debe leerse en esta relación un intento de menospreciar a Aquiles (VER *ad* 9.142), puesto que la relación de superioridad del rey de Micenas es casi con certeza independiente a la entrega de los territorios. La peculiar ubicación de las ciudades ha atraído más atención, porque todas parecen haber estado en el golfo de Mesenia (VER *ad* 9.150), muy lejos del norte del Peloponeso, donde se encuentra el reino de Agamenón. Kullmann (1999: 105) ha propuesto que hay aquí un rastro de una tradición alternativa en donde Agamemnón sería el rey de Mesenia junto a Menelao, pero no es en absoluto necesario asumir esto. Van Wees, *Status* (40), y Griffin (*ad* 149-53) sugieren que esta promesa se fundamenta en el poder de Agamenón sobre "muchas islas y toda Argos" en 2.108, con la idea de que "Argos" tiene allí el sentido de "la totalidad de Grecia", pero esto no me resulta convincente, y hay una solución más simple: si todas estas ciudades eran parte del territorio de Menelao, Agamenón podría sin inconveniente arrogarse el derecho de ofrecerlas a alguien, puesto que estarían dentro de su área de influencia (VER *ad* 9.138 para un ejemplo de una actitud similar en este catálogo). Esto deja abierta la pregunta respecto a por qué estas ciudades no se mencionan en el Catálogo de las Naves, con la explicación más probable siendo que la lista ha sido inventada *ad hoc* por necesidad de la narrativa, lo que a su vez explica por qué estos sitios son casi por

completo desconocidos (cf. Hainsworth, *ad* 149-153, y Scully, 1990: 21-22). Leer más: Calhoun, G. M. (1962) "Polity and Society", en Wace, A. J. B., y Stubbings, F. H. (eds.) *A Companion to Homer*, London: Macmillan; Kullmann, W. (1999) "Homer and Historical Memory", en Mackay, E. A. (ed.) *Signs of Orality. The Oral Tradition and Its Influence in the Greek and Roman World*, Leiden: Brill; Sale, M. (1994) "The Government of Troy: Politics in the *Iliad*", *GRBS* 35, 5-102; Scully, S. (1990) *Homer and the Sacred City*, Ithaca: Cornell University Press.

Verso 150

Cardámila: La única ciudad de la lista que podemos ubicar con cierta certeza, porque ha retenido su nombre hasta hoy (cf. Wikipedia, s.v. Cardámila). Junto con Fera (VER *ad* 9.151), nos permite ubicar la totalidad de estas ciudades en la costa oriental del golfo de Mesenia.

Énope y la herbosa Iris: Ambas son desconocidas y sus nombres son por completo genéricos. Como Antea, Epea y Pédaso en los versos que siguen, fueron objeto de especulación de los geógrafos antiguos (cf. Pausanias, 4.31.1; Estrabón, 8.4.5), que parecen haber sabido de ellas tanto como nosotros.

Verso 151

la muy divina: Sobre el epíteto, VER *ad* 1.38.

Feras: No, desde luego, la ciudad del mismo nombre en 2.711, que se encuentra en el norte de Grecia, sino la llamada "Fera" en el canto 5 (VER *ad* 5.543).

Antea: Ubicación desconocida (VER *ad* 9.150).

de profundos pastos: Curiosamente, un epíteto único, lo que, dado que Feras es la única de las ciudades de la lista que aparece en otros lugares, despierta suspicacias.

Verso 152

la bella Epea y Pédaso rica en vides: Ambas son desconocidas y sus epítetos genéricos (VER *ad* 9.150).

Verso 153

Todas están cerca del mar: Indicando, acaso, que son ciudades con gran potencial para el comercio.

en los confines: Dada la incertidumbre sobre la ubicación de las ciudades, no es del todo claro si aquí "en los confines" quiere decir "en la frontera" o "justo después de la frontera". El hecho de que los lugares que podemos ubicar estén en la parte oriental del golfo de Mesenia (VER *ad* 9.150) sugeriría lo segundo (así, Hainsworth, *ad* 149-53), pero es posible que el monte Taigeto fuera considerado un límite geográfico entre Esparta y Pilos.

la arenosa Pilos: Sobre Pilos, VER *ad* 1.248.

Verso 154

de muchos corderos y de muchos bueyes: El único tipo de riqueza que Agamenón no ha mencionado hasta ahora en el catálogo, justo en el final de la lista y en esta doble

mención para enfatizar la cantidad de animales que se prometen. Por lo demás, el verso debe provenir de la tradición, puesto que se encuentra en Hes., fr. 240.3 M-W.

Verso 155

con obsequios como a un dios lo honrarán: Sobre esta comparación típica, VER *ad* 3.230. El detalle "con obsequios" es idiosincrático de Agamenón y no tiene paralelos: incluso cuando describe la mayor honra que se le puede ofrecer a un hombre, el Atrida no puede no concebir esto en términos de la ganancia material que implica (VER *ad* 9.125, VER *ad* 9.156).

Verso 156

bajo su cetro: Un cierre adecuado para este catálogo de regalos, con la ambigüedad que lo atraviesa: Agamenón concede a Aquiles el poder real del cetro (VER *ad* 2.46), de la misma manera que Zeus le ha concedido el poder a él mismo (cf. 97-99, etc.). Así, ambos son iguales en un sentido, pero Agamenón reafirma su autoridad, un tema que será central en el cierre del discurso (VER *ad* 9.157).

cumplirán sus provechosas leyes: La frase ha generado ciertos debates. Du Sablon (2009: 221-223) revisa la bibliografía y las discusiones, y concluye con razón que la idea es que se está aludiendo al deber del pueblo de llevar a cabo las decisiones de los reyes, que, en tanto que justas, llevan a la prosperidad de la comunidad. Más allá de la tradicionalidad de esta idea, es posible que el uso del extraño epíteto (por cierto no ligado aquí al brillo de la grasa, *pace* Griffin y sus referencias, sino a la fertilidad) esté apuntando a la riqueza que las determinaciones de Aquiles producirán, otro ejemplo de la incapacidad de Agamenón de pensar el poder y la honra como algo más que medios para obtener bienes materiales (VER *ad* 9.155). Leer más: Du Sablon, V. (2009) *Le système conceptuel de l'ordre du monde dans la pensée grecque à l'époque archaïque. Τιμή, μοῖρα, κόσμος, θέμις et δίκη chez Homère et Hésiode*, tesis doctoral, Université Catholique de Louvain.

Verso 157

Estas cosas: La doble yuxtaposición en 157 y 158 (triple, si se cuenta la parentética que inicia en 158) es inusualísima, y subraya la contundencia que Agamenón busca en estos versos finales.

le cumpliría al deponer él la ira: De las muchas sutilezas que la poesía homérica ofrece para el análisis, 9.157-161 son probablemente la menos sutil de todas. El uso de optativo para cerrar la promesa, con la explicitación de que esta es solo válida al deponer la ira y la reiteración de la propia superioridad que constituyen 158-161, no solo contradice el consejo de Néstor de usar "dulces palabras" (113; cf. Yamagata, 1994: 47), sino que confirman lo que el discurso ha dejado en claro una y otra vez (VER *ad* 9.121), a saber, que Agamenón no ha modificado su actitud y continúa pensando lo mismo que cuando el conflicto inició en el canto 1 (cf. Brown, 296; Muellner, 141-142; Wilson, 80). A pesar de las duras críticas de Diomedes (32-49) y Néstor (96-113), lo único que el rey ha escuchado es que es el más

poderoso, y los regalos prometidos no se conciben como una restitución de la honra de Aquiles, sino como un mero intercambio de bienes por servicios, apelando no al sentido del honor del Pelida, a su compasión o a cualquier otro sentimiento positivo, sino a su codicia. No es sorpresa, por eso y como comenta Hainsworth (*ad* 157-61), que, aunque Odiseo solo repite este primer verso del cierre del discurso (VER *ad* 9.260), Aquiles comprenda lo que Agamenón está pensando (VER *ad* 9.316).

Verso 158

Que se doblegue: Para subrayar el efecto de la secuencia (VER *ad* 9.157), Agamenón concluye transmitiendo a Aquiles una orden. Scodel (2021: 66) duda respecto a si esto es parte del mensaje, pero es inconcebible que este imperativo no esté dirigido a Aquiles, y la ausencia en el discurso de Odiseo solo puede explicarse como producto de la diplomacia (VER *ad* 9.260). Nótese también el esquema paralelo de estos versos finales: orden (158a), parentética explicativa (158b-159) - orden (160a), parentética explicativa (160a-161). Leer más: Scodel, R. (2021) "Homeric Suspense", en Konstantakos, I. M., y Liotsakis, V. (eds.) *Suspense in Ancient Greek Literature*, Berlin: De Gruyter.

Hades: Sobre este dios, VER *ad* 1.3.

amargo e indoblegable: Sobre el juego de alfas, VER *ad* 1.99. La idea se encuentra también en Esquilo (cf. A., fr. 161 R = 279 M), pero probablemente, como sugiere Hainsworth, fuera tradicional. Su introducción aquí es explicada en general como un contraste para Aquiles, una advertencia para no comportarse como el más odiado de los dioses, pero existe una segunda posibilidad complementaria, que es interpretar que la muerte es inevitable si Aquiles no entra en batalla. Aunque esta casi indescifrable apelación a la compasión del héroe contradiría el tono de la secuencia, es justamente porque es indescifrable que es una interpretación aceptable, y lo que sigue apoya esta lectura (VER *ad* 9.160).

Verso 159

es el más odiado de *todos* los dioses para los mortales: Un insulto apenas disimulado para Aquiles si este deseara no cambiar de opinión ante los regalos de Agamenón. No es coincidencia que sea exactamente el mismo que el rey utiliza durante la asamblea del canto 1 (VER *ad* 1.176 y VER *ad* 9.157).

Verso 160

se someta a mí: Se reitera la idea de 158 y se añade el pronombre personal, que será reforzado enseguida por εἰμι y εὔχομαι.

soy un rey mucho más poderoso: El énfasis en la dimensión de la superioridad de Agamenón recuerda 1.185-186, pero también agrega un potente énfasis a la agresividad de todo este segmento final del discurso. Nótese también lo desordenado de esta sintaxis y la introducción casi parentética de la subordinada, que recuerda la de Hades antes y quizás intenta compensarla, si esa frase se interpreta como aludiendo a la muerte inevitable de los aqueos (VER *ad* 9.158): Agamenón no solo no puede expresar un verdadero pedido de compasión a Aquiles,

sino que, después de implicar uno, debe compensarlo enseguida recordando la dimensión en la que es más poderoso que el héroe. Más allá de esto, Agamenón ofrece dos argumentos para legitimar su demanda a Aquiles: su mayor poder político y su mayor edad. Ambos están tomados del discurso de Néstor en la asamblea (57-62 y 69 - cf. Prada, 2022: 261), con la salvedad de que el anciano refiere a su edad para justificar su autoridad para dar buenos consejos y al poder de Agamenón para aludir a la responsabilidad que implica. Aquí, el Atrida está utilizando ambos puntos como cheques en blanco para demandar de Aquiles lo que desea. Como observa, entre otros, Brown (67), esto no es más que una repetición de sus palabras en 1.185-187, donde Agamenón declara su superioridad respecto a todo el resto. Leer más: Prada, G. A. (2022) *Homero y el principio de la filosofía. Estudio de los tópicos filosófico-políticos de los poemas homéricos y su reelaboración en la Atenas de los siglos V-IV a. C.*, Tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires.

Verso 161

mucho mayor en edad: Los usos de la idea en *Ilíada* (cf. e.g. 3.215, 11.786-787, 23.587-588, etc.) recomiendan que el punto es que Agamenón es más prudente y sabio que Aquiles. La alternativa sería utilizar el paralelo de 15.165-166, donde Zeus demanda el respeto de Poseidón por ser el primero en su estirpe, pero allí la edad es importante en el contexto de una misma familia (cf. también 2.707), no en sentido absoluto. El problema, como puede verse, es que el segundo paralelo es mucho menos adecuado a este pasaje que los primeros, pero los primeros suponen que Agamenón está refiriendo a su prudencia o su sabiduría, lo que no tiene demasiado sentido. Entiendo que el recurso no es accidental: Agamenón está mezclando dos ideas tradicionales - los ancianos son más sabios y los primeros en la estirpe merecen respeto - para hacer una nueva, que nadie más admitiría, a saber, los mayores en edad deben ser obedecidos.

Verso 162

jinete gerenio: Sobre esta fórmula, VER *ad* 2.336.

Verso 163

Atrida: Un discurso que invierte casi por completo la lógica del anterior de Néstor (VER *ad* 9.96), con tan solo dos versos dirigidos a Agamenón (163-164) y el resto al conjunto del consejo (165-172), con dos líneas para afirmar que deben designarse embajadores (165-166), su designación (167-170) y una recomendación final para todos (171-172). La estructura puede interpretarse de dos maneras: o bien Néstor entiende que las promesas de Agamenón han sido suficientes y ahora solo restan las consideraciones prácticas, o bien ha comprendido que es inútil pedir del Atrida un cambio de actitud (VER *ad* 9.157) y decide optar por una estrategia diferente (VER *ad* 9.180 para evidencia de que esto está en juego). La ambigüedad es productiva, porque demuestra la capacidad diplomática del anciano, que queda bien

con Agamenón al no cuestionar su generosidad, sin por ello aceptar el potencial fracaso de la embajada ante la violencia de su conducta.

el más glorioso, soberano de varones Agamenón: VER *ad* 9.96.

Verso 164

Ya no: El giro es un tanto misterioso aquí. AH lo interpretan con valor retórico: "ya no das regalos despreciables porque das mucho más que suficiente"; Leaf, aunque acepta esto como posible, prefiere entender que hay una comparación implícita con la conducta anterior de Agamenón, cuando no daba nada. En este último caso, la frase no puede leerse sino como irónica. Podría también asumirse una crítica sutil al rey por su conducta en la distribución de botines que Aquiles ha observado (1.166-168) y volverá a observar en la embajada (314-333, esp. 330-333), donde los bienes que asignaba eran menores al menos a los que el héroe (y quizás los héroes) merecían. De ser así, Néstor sería el único personaje que le da la razón a Aquiles en el hecho de que la codicia de Agamenón afecta negativamente a sus aliados. Es imposible resolver la cuestión, pero la ambigüedad resuena bien con la del discurso (VER *ad* 9.163 y VER las notas siguientes).

desdeñables los regalos: Roisman (2005: 20), citando de forma un tanto extraña este pasaje ("nadie podría despreciar estos regalos…"), sugiere que hay aquí un optimismo exagerado por parte de Néstor, que los hechos desmentirán. Si bien esto es plausible, creo que Wilson (81) tiene razón en interpretar la frase como un gesto de resignación de Néstor, que ha reconocido que Agamenón no ha hecho más que ofrecer regalos, sin añadir ningún gesto real de respeto por la honra de Aquiles. Esta doble valencia de la frase se subraya por el uso de δῶρα μὲν, que podría estar anticipando algún comentario adicional (cf. Hainsworth), ausente o reemplazado por el ἀλλ' ἄγετε ver verso que sigue. Todo esto se acumula para contribuir a la ambigüedad del discurso (VER *ad* 9.163, VER la nota anterior y VER la nota siguiente) y dejar al auditorio en la duda respecto a lo que realmente está pensando Néstor. Leer más: Roisman, H. M. (2005) "Nestor the Good Counsellor", *CQ* 55, 17-38.

al soberano Aquiles: El giro es único. Friedrich (99) lo toma con valor positivo: "ahora tratas a Aquiles como un rey igual a ti (…). De ahí el enfático uso de ἄνακτι balanceando el ἄναξ ἀνδρῶν del verso anterior." Esto es correcto, pero lo contrario también es válido, en línea con la ambigüedad general del pasaje (VER las notas anteriores): Agamenón ha concluido su discurso con una violenta declaración de superioridad respecto a Aquiles (157-161), y Néstor cierra los únicos dos versos del suyo dirigidos al rey con un recordatorio implícito de que Aquiles es un soberano igual que él. El recurso resuena bien con una potencial crítica a la conducta anterior de Agamenón (VER la primera nota a este verso).

Verso 165

impulsemos a los designados: La designación de embajadores puede ser interpretada como una corrección de Néstor de una deficiencia de Agamenón (así, Taplin, 69-70), pero creo que, como en 53-78, se trata más bien de un caso del anciano

consejero adoptando un enfoque práctico de la situación, una vez que el conflicto circunstancial se ha resuelto (VER *ad* 9.53).

Verso 166

a la tienda del Pelida Aquiles: Para un detallado análisis de los paralelos entre la embajada a Aquiles y otras en el poema, cf. Heiden (2008: 127-139), aunque muchas de las relaciones que el autor explora son un tanto superficiales. Leer más: Heiden, B. (2008) *Homer's Cosmic Fabrication. Choice and Design in the* Iliad, Oxford: Oxford University Press.

Verso 167

a estos los he de señalar yo, y ellos hagan caso: ¿Quizás como una forma de prevención, evitando que Agamenón o algún otro elija embajadores equivocados? Esto no es improbable, en particular por el adecuado criterio con el que Néstor elige a los embajadores (VER *ad* 9.168) y el hecho de que esta elección se realiza con una agenda ulterior, que queda tácita (VER *ad* 9.163, VER *ad* 9.180).

Verso 168

Que lidere: El verbo, en particular en relación con πρώτιστα (VER la nota final a este verso), ha generado discusiones desde la Antigüedad (cf. escolio A, por ejemplo) y confusiones aun entre los críticos modernos (cf. Hainsworth, *ad* 168-9, *in fine*, que todavía debe hacer un considerable retorcimiento conceptual para explicarlo), pero una simple mirada al pasaje completo resuelve la cuestión: Néstor divide el grupo de embajadores entre quienes conducen la embajada, los líderes, Fénix, Odiseo y Áyax (VER la nota siguiente sobre Fénix como líder), y quienes los siguen, los heraldos, que son servidores. Dada la ausencia de verbo en 169 (¡y ya AH asume que debe reponerse ἡγησάσθω!) y la obvia correlación ἡγησάσθω - ἅμ' ἑπέσθων en final de 170, es sorprendente que este debate persista.

Fénix, caro a Zeus: La historia de Fénix se relatará más adelante en este mismo canto (cf. 438-495), pero el personaje parece haber tenido su propia trayectoria mitológica (cf. Wikipedia, *s.v.* Fénix (mitología griega) y sobre todo Phoenix (son of Amyntor)). Entre otros eventos en el ciclo épico, los *Nóstoi* relatarían su muerte y entierro por parte de Neoptólemo, hijo de Aquiles (Arg. 4c W). Su introducción aquí presenta tres problemas más o menos independientes: de dónde ha sacado el poeta al personaje; por qué un subordinado de Aquiles estaría en el consejo de Agamenón; y por qué es elegido como embajador para el viaje. Lo último es, desde luego, lo más sencillo de resolver: estando presente el preceptor de Aquiles en el consejo, ¿quién mejor para intentar persuadirlo y conmoverlo para que vuelva al combate? La verosimilitud de esa presencia es problemática, pero los críticos parecen ignorar dos cuestiones importantes: primero, Fénix es un anciano, y el consejo de ancianos en el sentido literal parece haber sido una institución en el campamento aqueo (VER *ad* 2.21); segundo, el propio Fénix afirma en 484 que Peleo lo designó como gobernante de los dólopes, por lo que, aun subordinado a Aquiles, es dable considerarlo un líder menor de su propio contingente (cf., en este

sentido, 149-152: que Agamenón le dé ciudades a Aquiles no implica que este pierda su estatus como rey). Más allá de esto, la imprecisión general respecto a quiénes asisten a los consejos y las asambleas es una constante en el texto, y el poeta maneja esa asistencia en función de las necesidades de la historia. La cuestión central es, de todas maneras, si Fénix ha sido inventado *ad hoc* por conveniencia narrativa, y que la mayor parte de los críticos sospecha esto lo sugiere el inexplicable latiguillo "el personaje aparece aquí por primera vez". Si uno excluye (y uno debe hacerlo: VER *ad* 9.182) el irresoluble problema de los duales de consideración, no hay ningún motivo para suponer que una figura de la cual tenemos un testimonio tan amplio en la tradición posterior y en la propia *Ilíada* (amén de este canto, cf. 16.196, 17.555-566, 19.311, 23.360) fuera desconocida para la audiencia, aun si no fuera cierto (y lo es) que en una tradición oral el criterio metodológico por defecto es asumir que los personajes son tradicionales. Esta determinación es importante para colocar el caballo delante del carro: una vez aceptado el rol de Fénix en la tradición, en la asamblea y en el canto, entonces el resto de los problemas se delimitan de forma mucho más sencilla.

en primer lugar: El adverbio es un tanto problemático, porque suele interpretarse con la idea de que Fénix será el líder entre los líderes de la expedición. Sin embargo, esto no es necesario: "en primer lugar" puede aludir al hecho de que Néstor nombra primero a Fénix y, en relación con esto, a que Fénix es el primero que viene a la mente de Néstor a la hora de designar embajadores. Esto no supone que no hay un problema de jerarquía en la embajada (VER *ad* 9.180), pero por cierto mantiene un grado de ambigüedad sobre la cuestión que ha pasado desapercibido a muchos críticos.

Verso 169

Áyax el grande y el divino Odiseo: Sobre estos personajes, VER *ad* 1.138. Su elección aquí es fácil de explicar: Odiseo actúa de forma regular como embajador de los aqueos (cf. 1.308-311, 3.205-224) y es reconocido como el más hábil de los oradores, mientras que Áyax es el segundo mejor de los guerreros del ejército (2.768-769). Ambos son, además, amigos queridos de Aquiles (cf. 197-198, 642). Asimismo, el hecho de que simbolicen en la tradición dos formas opuestas de hacer la guerra (VER *ad* 23.708) hace que la embajada represente de forma absoluta la desesperación de los aqueos, en la medida en que todas las soluciones posibles para la situación actual están suplicando. El recurso se hará evidente en el desarrollo del episodio (VER *ad* 9.222).

Verso 170

los heraldos: VER *ad* 1.321. La presencia de los heraldos es necesaria por el carácter formal e institucional de la embajada.

Odio y Euríbato: Odio es desconocido, aunque comparte nombre con un troyano (VER *ad* 2.856). Su nombre significa literalmente "del camino", demasiado apropiado para un heraldo como para no considerarlo un invento *ad hoc*. Algo similar sucede con Euríbato (VER *ad* 2.184), que los críticos han tendido a asociar con el

mencionado en el canto 2, pero es igual de sencillo considerar un mero nombre de stock para este tipo de personajes.

Verso 171

Y traed agua para las manos: Para purificarse antes de la súplica (VER *ad* 1.313).

conservad una actitud reverencial: El consenso mayoritario es que εὐφημῆσαί se refiere aquí a un silencio respetuoso, pero la interpretación de Hainsworth (*ad* 171-2) de que "*cualquier* palabra en tales circunstancias puede ser de mal augurio" (cursivas del autor) es problemática ante lo que sigue en el verso 172, donde la invocación a Zeus es difícil de imaginar en silencio. Aunque es claro que la alusión es a la actitud ritual de los personajes, la ausencia de paralelos hace imposible determinar cuál es esa actitud exactamente, y no parece haber realmente razones convincentes para suponer que aluda de manera específica al silencio (de hecho, sus usos posteriores a menudo refieren a hablar o expresarse de una cierta forma - cf. LSJ).

Verso 172

invoquemos a Zeus Cronida: Es significativo que esta invocación no se retome en la descripción que sigue. Hay en esto una conveniencia narrativa: en un canto tan hablado y sistemáticamente retardado como este, una escena adicional de invocación a los dioses por el éxito de una embajada que la audiencia sabe fracasará podría resultar tediosa. Al mismo tiempo, como observa Hainsworth (*ad* 171-2), la introducción de la plegaria obligaría a una aclaración del estilo de 2.419-420, 6.311 o 16.249-252, un recurso que el poeta usa de forma muy esporádica y en circunstancias donde resulta mucho más efectivo de lo que lo haría aquí, cuando el nivel de tensión ya es bastante alto. La omisión, sin embargo, se hace conspicua por la ausencia de libación en la escena (VER *ad* 9.174), lo que permite que el efecto de la plegaria rechazada se replique sin necesidad de introducir la plegaria (la audiencia nota la ausencia de plegaria y puede imaginar por qué se ha omitido introducirla).

por si se compadece: Sobre la compasión como motivación, VER *ad* 1.56. Será un tema clave a lo largo de la embajada (VER *ad* 9.191, VER *ad* 9.225, VER *ad* 9.346, VER *ad* 9.434, etc.).

Verso 173

para todos ellos fueron agradables sus palabras: El verso es formulaico, pero la única otra instancia en donde se encuentra completo está en *Od*. 18.422, describiendo la reacción de los pretendientes de Penélope a la propuesta de Anfínomo de no molestar al "mendigo", una situación que no es comparable en dimensión política e institucional a esta. El contraste apoya la interpretación de Elmer (119-121) de que la elección de palabras dirige la atención sobre la inadecuación del proyecto de Néstor, no solo anticipando el fracaso de la embajada, sino porque el uso de ἀνδάνω enfatiza que no hay aquí un consenso institucional producto de una decisión unánime del consejo, sino una sumatoria de intereses individuales que circunstancialmente coinciden en considerar el plan una buena idea. "El hecho de

que [la embajada] proceda de una decisión de grupo basada no en una voluntad colectiva integrada, sino en las preferencias discretas de los individuos, pone de manifiesto que el cuerpo social sigue estando dolorosamente fragmentado, incluso existencialmente en peligro, mientras la relación de Aquiles con el grupo sea incierta" (p. 121). El cierre del canto ofrecerá indicios adicionales de este estado de cosas entre los aqueos (VER *ad* 9.698).

Verso 174

Enseguida los heraldos: Una escena de libación (VER *ad* 1.470) tan acotada que la libación propiamente no se describe, sino solo la purificación previa (174) y la distribución del vino (175-176). Sobre la ausencia de plegaria, VER *ad* 9.172. El paso de la distribución del vino a la libación realizada la enfatiza de forma considerable.

Verso 175

y los jóvenes: 175-176 = 1.470-471. La presencia de los jóvenes es un poco peculiar en el consejo de ancianos, como nota West, *Making*, pero no es difícil imaginar que se los ha llamado para esta fase del encuentro. Se trata de otro ejemplo de la fluctuación respecto a quiénes están presentes en las asambleas (VER *ad* 9.168).

las crateras: Sobre las crateras, VER *ad* 1.470.

Verso 177

Pero una vez que libaron y bebieron cuanto quería su ánimo: El verso puede considerarse el inicio de la embajada propiamente, que comienza con estas preparaciones y el viaje a la tienda de Aquiles (177-184), seguido por la recepción de los embajadores (185-221), el extenso diálogo que constituye el núcleo del episodio (222-655 - VER *ad* 9.222) y el cierre, con la preparación de los lechos y el regreso de los embajadores (sin Fénix) al consejo (656-669). Las dos primeras partes, en particular la segunda, ofrecen una cierta relajación de la tensión acumulada hasta este punto, sobre todo porque la amable recepción de Aquiles casi parece sugerir que su cólera se ha aplacado (VER *ad* 9.196).

Verso 178

la tienda del Atrida Agamenón: La fórmula se repetirá en 226, al comienzo del discurso de Odiseo, conectando el comienzo de la embajada con el comienzo del primer discurso que pertenece a su parte central (VER *ad* 9.177, y VER *ad* 9.226 para la importancia de la mención de Agamenón en ese contexto).

Verso 179

les ordenó muchas cosas Néstor: Esta última intervención de Néstor es de considerable importancia, primero, como parte de la caracterización del anciano (cf. Griffin, *ad* 178, 179), que no puede parar de aconsejar a los demás incluso cuando el momento para hacerlo parece haber pasado. Que estos consejos no se introduzcan puede explicarse por conveniencia narrativa (VER *ad* 9.172 para otro caso en este pasaje

y cf. Hainsworth, *ad* 179-80): además de ralentizar la escena y frenar el viaje que ya ha comenzado, anunciar lo que debe decirse en este punto solo quitaría fuerza al diálogo central de la embajada. Sin embargo, hay un subtexto en estos versos que es más importante que esto y ha sido notado por Wilson (81-82): Agamenón ha ofrecido regalos, pero sus palabras han sido de todo menos dulces (VER *ad* 9.113 y VER *ad* 9.157). Que Néstor instruya a los embajadores para que persuadan Aquiles (y nótese la repetición de la idea en 181 y 184) recuerda este problema.

Verso 180

en especial a Odiseo: El detalle es el primer indicio de que la embajada está dividida en dos, con Odiseo llevando a cabo la agenda secreta que ha desarrollado con Néstor para convencer a Aquiles (VER *ad* 9.77, VER *ad* 9.223). Es significativo, en este sentido, el contraste entre esta atención especial a Odiseo y la mención de Fénix primero entre los líderes de la embajada en 168, puesto que señala una oposición clave entre las dos estrategias: mientras que Odiseo (y probablemente Néstor) utiliza una muy sofisticada retórica como forma de convencer a Aquiles (VER *ad* 9.225), tanto Fénix como Áyax expresan de manera menos ordenada sus sentimientos (VER *ad* 9.434, VER *ad* 9.624).

Verso 181

Peleión: Sobre esta forma, VER *ad* 1.188.

Verso 182

Y ellos dos: La secuencia de duales en 182-198 es la *crux* interpretativa más grave de todo el poema, probablemente de toda la poesía homérica, y una de las más famosas y discutidas de la literatura griega antigua, por lo que excede el espacio de este comentario. Para un análisis de la cuestión con las soluciones que se han propuesto y una alternativa, VER el apéndice a este volumen.

Verso 183

al que rodea la tierra, al sacudidor de la tierra: Esto es, a Poseidón, sobre el cual VER *ad* 1.400. Los dos epítetos que recibe en este verso deben estar relacionados (sobre "sacudidor de la tierra", VER *ad* 7.445), con "el que rodea la tierra" apuntando a que se mueve "por debajo de la tierra" (sacudiéndola) o que la rodea en tanto que dios de los océanos (cuyo movimiento era interpretado como causa de los terremotos). Más allá de que el ruego a este dios es natural cuando se camina junto al mar, Leaf tiene razón en que aquí debe entrar en consideración que es uno de los principales soportes de la causa aquea.

Verso 184

para persuadir fácilmente las grandes mientes del Eácida: El contraste entre ῥηϊδίως y μεγάλας φρένας subraya la dificultad de la tarea, que, en efecto, se probará imposible. Nótese también que Αἰακίδαο en final de verso retoma Πηλεΐωνα en 181, dando un cierre retrogresivo a la descripción del viaje.

Verso 185

Y a las tiendas y las naves de los mirmidones llegaron: = 1.328, de otros embajadores en una misión hacia Aquiles. La secuencia que comienza aquí responde, con ciertas variaciones, al habitual patrón de visita (cf. Arend, 34-36; Edwards, 1975: 63-64; y en general sobre este tipo de escena en la tradición épica antigua, Ripoll, en *Structures* 3): 1) llegada con descripción de la escena (185-193a), 2+3) reacción del anfitrión, que se levanta (193b-195), 4) recibe al huésped, en general tomándolo la mano (196-199), 5) y lo sienta (200); 6) invitación formal (ausente, pero reemplazado por el discurso de 197-198); 7) se ofrece comida (201-221) y 8) se concluye con una fórmula de cierre para dar paso al diálogo (222). La práctica más habitual es que los huéspedes esperen una invitación para entrar, pero aquí los embajadores lo hacen directamente, sobre lo que VER *ad* 9.193.

Verso 186

lo encontraron entreteniendo sus mientes: Predeciblemente, 186-191 constituyen uno de los pasajes que más atención ha recibido de la crítica (ya en la Antigüedad: cf. Hunter, 2018: 219-231). La superposición de una escena con valor metatextual, la única instancia de un ser humano tocando la lira en el poema (Leaf), el hecho de que la imagen caracteriza a su protagonista y los detalles de la descripción (el origen de la lira, el género del canto, la compañía de Aquiles) han habilitado tantas observaciones de considerable valor para nuestra comprensión de la técnica narrativa homérica como especulaciones sin fundamento alguno. Intentaré ordenar la discusión en las notas que siguen. A nivel general, merece notarse la excepcionalidad de la situación: no es de sorprender que ningún otro ser humano aparezca tocando la lira en *Ilíada* (la guerra no da demasiado lugar para el entretenimiento), pero sí es interesante que Aquiles sea el único personaje no-profesional que lo hace y el detalle de que solo él y Zeus son caracterizados como entreteniéndose solos (cf. 19.19 y 20.20-25; cf. Myers, 79 n. 30), con clara alusión al aislamiento que implica su posición como los más poderosos. En sentido similar, Robbins (1993: 19-20) ha señalado que Aquiles y Apolo son los únicos que tocan la lira en el poema, un detalle que recuerda la asimilación entre ellos que se ha propuesto en especial para el canto 1 (VER *ad* 1.9). Obsérvese también que estas mientes que se mencionan aquí son las mismas que los embajadores acaban de suplicar poder convencer (184). Leer más: Hunter, R. (2018) *The Measure of Homer. The Ancient Reception of the* Iliad *and the* Odyssey, Cambridge: Cambridge University Press; Robbins, E. (1993) "The Education of Achilles", *QUCC* 45, 7-20.

con una clara forminge: Sobre este instrumento, VER *ad* 1.603. Friedländer (2002: 100) ha sugerido que la acumulación de nasales en el verso podría estar replicando su sonido. Leer más: Friedländer, P. (2002) "Efectos sonoros en el canto IX de *Ilíada*", *Synthesis* 9, 91-107.

Verso 187

bella, labrada: Sobre este tipo de descripciones breves, VER *ad* 2.447. Que se describa la lira de Aquiles acaso deba leerse en contraste implícito con el uso del recurso para la descripción de armas, dirigiendo la atención al conflicto central en esta imagen (VER *ad* 9.189).

un clavijero de plata: Más específicamente, la barra superior que une los cuernos de la lira, donde se ajustaban las cuerdas.

Verso 188

la había tomado de los despojos: Un detalle obviamente significativo, porque hace de esta lira un *géras* de Aquiles (VER *ad* 1.118), aludiendo así al tema central del texto y anticipando el problema del valor intrínseco de los bienes materiales que será clave en el diálogo que sigue (VER *ad* 9.401).

tras destruir la ciudad de Eetión: Esto es, Tebas (VER *ad* 1.366).

Verso 189

Con esta él entretenía su ánimo: La idea de que Aquiles "entretenía su ánimo" puede ser interpretada de varias maneras, en particular cuando se considera qué era lo que cantaba (VER la nota siguiente). Whitman (1958: 193-194) ha propuesto que el héroe está en un proceso de búsqueda de sí mismo, intentando ubicar su lugar en la historia de los hechos heroicos; comparto, sin embargo, la opinión de Hammer (2002: 97) de que el punto es más simple y más humano: Aquiles está solo y aislado de la función social que lo legitima, por lo que busca algún tipo de salida emocional para canalizar esto. El hecho de que nadie más en la épica conservada tenga una actitud semejante con una lira refuerza el punto: el canto épico es una práctica inherentemente social, como medio de entretenimiento y de transmisión del conocimiento, pero aquí Aquiles está intentando usarlo para sobrellevar su separación del resto de los hombres (cf. Elmer, 77, y VER *ad* 9.186 y VER *ad* 9.190). La lira es un reemplazo de la lanza (cf. Thalmann, 1984: 176-177; Mirto, *ad* 162-220, p. 889) que entretiene al héroe que no puede ejercitarse en la práctica que le corresponde. Hay también aquí un primer indicio de un cambio aparente en la actitud de Aquiles (cf. Muellner, 138-139), que se manifestará de forma más clara en su recepción de los embajadores (VER *ad* 9.196) y de manera más sutil pero significativa en su discurso de respuesta a Odiseo (VER *ad* 9.418). Leer más: Hammer, D. (2002) *The Iliad as Politics. The Performance of Political Thought*, Norman: University of Oklahoma Press; Thalmann, W. G. (1984) *Conventions of form and thought in early Greek epic poetry*, Baltimore: Johns Hopkins University Press; Whitman, C. M. (1958) *Homer and the Heroic Tradition,* Cambridge: Harvard University Press.

cantaba, claro, la fama de los varones: La elección del tema de Aquiles, los *kléa andrôn* (VER *ad* 2.325), no podría ser una forma más conspicua para dejar en claro que el héroe está pensando en lo que debería estar haciendo (VER la nota anterior y cf. Hainsworth, y Krischer, 1997: 111), una contradicción que acaso se subraye por la transgresión del puente de Hermann (cf. Abritta, "Hermann", 58). Brown (114 n.

38) sugiere que la elección del género tiene un valor adicional, porque "colapsa [las identidades del poeta y del héroe clave] precisamente en el punto en el que habríamos esperado una reflexión sobre la totalidad del ethos heroico." Aunque entiendo que esta asimilación es un tanto excesiva (por cierto que el rapsoda y su público reconocerían la diferencia entre un profesional real y un amateur mítico), el punto de que hay una reflexión implícita sobre la ética es importante en el portal del episodio donde esta ética es puesta en cuestión de la forma más explícita y sistemática en el poema (VER *ad* 9.300, VER *ad* 9.308). Se trata menos de una puesta en abismo que de una mirada a la autoconsciencia de Aquiles de la imposibilidad de su situación, en la medida en que no puede no luchar, porque esa es su tarea y la forma en que puede garantizar su fama inmortal (cf. Griffin, *ad* 186 ff.), pero no puede luchar, porque volver al combate sin una compensación adecuada por parte de Agamenón le costaría la honra que garantizaría esa fama. Los críticos han realizado otras observaciones más problemáticas sobre la frase. Farrell (en *Structures*, 1.56-57) sugiere que el hecho de que solo este género poético se mencione en *Ilíada* es una declaración sobre la propia épica, en contraste con la más variada *Odisea*, pero, primero, no es cierto que este es el único género que reconoce el poema (cf. 1.472-474, 603-604, 22.391-394), y, segundo, la ausencia de mención de otros cantos no implica nada en absoluto respecto a la postura del rapsoda o su audiencia sobre ellos. Más interesante es la pregunta de CSIC I (pp. XCVIII-XCIX) sobre qué implica esta imagen de un héroe cantando sobre hechos heroicos respecto al canto de los nobles antiguos reales de sus propias hazañas, porque la contundencia de la respuesta negativa de los críticos es presurosa. Aunque es imposible para nosotros saber qué popularidad y extensión tendría la épica sobre hechos contemporáneos, entre mucha otra evidencia interna y comparada, los epinicios pindáricos y la práctica de los bardos galeses, fomentada por la nobleza, de registrar y transmitir hechos de su propio tiempo (cf. Alderson, 2020) recomiendan que el canto sobre las propias hazañas podría no haber sido inusual en el periodo oscuro o arcaico. Leer más: Alderson, S. L. (2020) *A Land of Poets and Warriors: The Connection Between Warrior Culture and Bardic Culture in Medieval Wales c. 1066-1283*, Tesis de Maestría, Portland State University; Krischer, T. (1997) "Regularität und Komplexität im homerischen Epos", en Létoublon, F., y Dik, H. (eds.), *Hommage à Milman Parry. Le style formulaire de l'épopée homérique et la théorie de l'oralité poétique*, Amsterdam: G. C. Gieben.

Verso 190

Patroclo solo: El hecho de que solo Patroclo estuviera sentado frente a Aquiles ha sido leído, con cierta exageración, implicando que no hay nadie más en la tienda (cf. e.g. Hainsworth), lo que, más allá de ser contradicho casi enseguida por la mención de Automedonte en 209, no tiene demasiado sentido para un héroe de la dimensión de Aquiles, en cuya tienda sin duda habría numerosos compañeros y cautivas. El punto de fondo, sin embargo, se sostiene: que solo Patroclo esté sentado frente al héroe es una manera de subrayar la relación entre ambos (cf. Austin, 38-39) y al mismo tiempo la soledad absoluta de Aquiles, en particular porque no se afirma que

Patroclo esté escuchando lo que canta (VER *ad* 9.189 y cf. Segal, 1994: 114-115; Scodel, 2009: 82-83; y Sider, 2019: 78 y 86 n. 25). SOC (*ad* 185-191, con referencias), seguido en parte por Brown (323), sugiere que hay aquí también un juego con el nombre de *patro-klos* (de *patrós* = padre y *kléos* - VER *ad* 2.325), pero esto parece un tanto excesivo y, por lo demás, innecesario: Patroclo no es un personaje inventado *ad hoc* en el poema cuyo nombre fue introducido por conveniencia en este punto, y estirar la función de un debatible nombre parlante es más especulación que interpretación fundada. Leer más: Scodel, R. (2009) *Listening to Homer. Tradition, Narrative, and Audience*, Ann Arbor: The University of Michigan Press; Segal, C. (1994) *Singers, Heroes, and Gods in the* Odyssey, Ithaca: Cornell University Press; Sider, D. (2019) "Homer Ethicus", en Canevaro, L. G., y O'Rourke, D. (eds.) *Didactic Poetry of Greece, Rome and Beyond: Knowledge, Power, Tradition*, Swansea: The Classical Press of Wales.

sentado frente a él en silencio: Ciertamente una conducta apropiada para un auditorio (cf. Bakker, 1997: 173), pero de ahí a asumir que Patroclo representa algún tipo de audiencia ideal o refleja al público del rapsoda hay una distancia considerable. El silencio de Patroclo anticipa el que lo caracterizará durante todo este episodio, en el que el personaje aparecerá varias veces (cf. 201-205, 216-220, 620-622, 658-668), acaso haciendo un guiño a lo que sucederá en el momento en que lo rompa (VER *ad* 11.605). Leer más: Bakker, E. J. (1997) *Poetry in Speech. Orality and Homeric Discourse*, Ithaca: Cornell University Press.

Verso 191

esperando al Eácida, a que dejara de cantar: Este verso ha sido el centro de un extraño debate entre los críticos, algunos de los cuales han sostenido que lo que Patroclo está esperando es su turno para continuar el canto. He podido rastrear esta hipótesis hasta el comentario de Hainsworth, que apenas la menciona como posibilidad, pero ha sido desarrollada y reiterada por Nagy (por lo menos a partir de Nagy, 1995: 179 n. 122) sobre la base de la práctica registrada posteriormente de rapsodas que se suceden unos a otros (cf. Nagy, 1990: 23-24), aunque la naturaleza exacta de esta práctica es motivo de debate (cf. Jensen, 2011: 167-174) y no hay ninguna evidencia de ella en los poemas. Se trata de un buen ejemplo de especulación vana sin sustento en el texto (cf. en sentido similar Camerotto, 2009: 17 n. 17, y Hunter, 2018: 220-221), que, además de ignorar lo que este afirma (nótese que "a que dejara de cantar" es epexegético de "Eácida": Patroclo no está esperando que Aquiles termine, sino a Aquiles, que no deja de cantar), contradice de forma contundente la lógica del pasaje, porque si Patroclo fuera a cantar como Aquiles, ¿en qué quedaría la soledad del héroe (VER *ad* 9.190)? Más importante todavía, esta espera igualitaria supone que no hay diferencia entre los dos personajes, cuando esa diferencia es clave en la trayectoria de ambos: Patroclo saldrá a la lucha por una compasión que Aquiles, preocupado más por su propia fama y honra (!), no puede compartir (VER *ad* 11.814). De hecho, la imagen de un Patroclo (¿impaciente?) esperando que Aquiles concluya su canto solipsista para hacer algo más (probablemente servir la comida, que es lo que sucede luego) es un símbolo muy adecuado de lo que sucederá más

adelante en el poema, ¡a partir del momento en que Patroclo hable por primera vez (VER *ad* 9.190 y VER *ad* 11.605)! Leer más: Camerotto, A. (2009) *Fare gli eroi. Le storie, le imprese, le virtù: composizione e racconto nell'epica greca arcaica*, Padova: Il Poligrafo; Hunter, R. (2018) *The Measure of Homer. The Ancient Reception of the* Iliad *and the* Odyssey, Cambridge: Cambridge University Press; Jensen, M. S. (2011) *Writing Homer. A study based on results from modern fieldwork*, Copenhagen: Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab; Nagy, G. (1990) *Pindar's Homer: The Lyric Possession of an Epic Past*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press; Nagy, G. (1995) "An Evolutionary Model for the Making of Homeric Poetry: Compartive Perspectives", en Carter, J. B., y Morris, S. P. (eds.) *The Ages of Homer. A Tribute to Emily Townsend Vermeule*, Austin: University of Texas Press.

Verso 192

Y ellos dos marcharon delante, y conducía el divino Odiseo: "Ellos dos" deben ser los heraldos (VER el apéndice a este volumen), con Odiseo marchando primero, anticipando el rol que adoptará cuando el diálogo comience (VER *ad* 9.223).

Verso 193

y se pararon delante de aquel: La práctica estándar para las visitas es esperar en la puerta hasta ser recibidos por el anfitrión (VER *ad* 9.185), pero aquí los embajadores entran directamente. Esto puede atribuirse a cierto atrevimiento de Odiseo, o bien, como me parece más probable, al hecho de que la compañía de Fénix les permite evitar parte de las formalidades, algo que también explica el dual de 197 (VER el apéndice a este volumen). Nótese, con Bonifazi (2012: 151), el énfasis en αὐτοῖο, que subraya este inusual movimiento de los invitados hasta la ubicación del anfitrión mismo. Hay también una rara progresión, con construcción en anillo y reiteración de preverbios, en la descripción de los movimientos de los personajes en 193-195: los embajadores στὰν, Aquiles ἀνόρουσεν y Patroclo ἀνέστη. Leer más: Bonifazi, A. (2012) *Homer's Versicolored Fabric: The Evocative Power of Ancient Greek Epic Word-making*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

se levantó estupefacto Aquiles: La expresión parece típica de escenas de visita (VER *ad* 9.185 y cf. Scodel, 2009: 167), pero en *Ilíada* está particularmente asociada a Aquiles, que reacciona de esta manera aquí y ante Néstor y Odiseo en Ftía en 11.777. La fórmula se repite también en 23.101, en una interesante reversión del motivo (cf. Gazis, 74 n. 68), donde la reacción de Aquiles es ante la partida de Patroclo. Leer más: Scodel, R. (2009) *Listening to Homer. Tradition, Narrative, and Audience*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Verso 194

todavía con la forminge: Además de subrayar la sorpresa de Aquiles ante la aparición de los embajadores justo frente a él (¿quizás el héroe estaba tocando con los ojos cerrados?), que se levante con la forminge en la mano es un símbolo muy adecuado de que su amable recepción no hará que se olvide de los valores que han motivado

la situación actual y a los que el canto de κλέα ἀνδρῶν arriba está aludiendo (VER *ad* 9.189).

Verso 195

Patroclo, ya que vio a los hombres, se paró: La reacción de Patroclo no solo recuerda su presencia, como sugiere Austin (39, y VER *ad* 9.190), sino que también muestra su atención a la conducta que corresponde en este momento y anticipa su disposición para hacer lo que Aquiles le ordene (cf. 201-205).

Verso 196

Y recibiéndolos: Aquiles recibe a los embajadores no solo respetando la hospitalidad, sino con afecto, como se observará enseguida en el discurso. Semejante actitud se condice con la imagen que acaba de describirse (VER *ad* 9.189) y configura junto con ella una expectativa que traiciona la que la audiencia (y los embajadores, que han venido rogando a Poseidón en 182-184) podría haber tenido respecto al colérico héroe (VER *ad* 9.197 sobre la forma en que Aquiles se muestra consciente de esto), pero que a su vez será traicionada después del discurso de Odiseo. Por otro lado, es posible interpretar, con Lesser (2022: 140), que la alegría de Aquiles no es producto nada más que de la llegada de sus amigos, sino de su expectativa de que esta llegada anuncie que se le otorgará la compensación que necesita de parte del ejército para volver al combate. Leer más: Lesser, R. H. (2022) *Desire in the Iliad. The Force that Moves the Epic and its Audience*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 197

Salud: La breve bienvenida de Aquiles a los embajadores es un ingenioso juego con las expectativas. Después del saludo formal, solo una frase ocupa todo el discurso, interrumpida por una parentética al final de este verso. Sin embargo, esta frase dice mucho más de lo que dice: el contenido central es que los embajadores son personas queridas para Aquiles, que ahora está enojado. Esto sugeriría que su llegada es bienvenida, como la de un amigo. Pero la parentética revela el subtexto: al señalar que "la necesidad" es mucha, Aquiles indica que comprende los motivos de la visita antes de que estos sean revelados, lo que a su vez pone un manto de duda sobre la amistad que declama, porque estos "amigos" no han venido por amistad, sino para suplicar ayuda (un tema que se reiterará en el diálogo - VER *ad* 9.258, VER *ad* 9.522, VER *ad* 9.641). Al mismo tiempo, esto implica que podrían temer su cólera, lo que hace que recordar que, a pesar de este enojo, son grandes amigos no sea ocioso, porque significa que no tienen nada que temer del héroe.

dos varones amigos: Sobre el uso del dual, VER el apéndice a este volumen. Los "dos" aquí deben ser Odiseo y Áyax.

sin duda muy necesitados: Leaf ha observado que no es imposible tomar la frase con Aquiles como objeto implícito, con la idea de que la "necesidad" es de la visita de los amigos, una propuesta que Lynn-George (1988: 123-126) ha desarrollado. No obstante, esta lectura carece de sentido en el contexto, en particular habida cuenta del σκυζομένῳ περ de 198, que es incompatible con un Aquiles nostálgico y

entristecido que espera la llegada de personas queridas, por no hablar del subtexto que atraviesa la totalidad del discurso (VER la primera nota a este verso). Leer más: Lynn-George, M. (1988) *Epos, Word, Narrative and the* Iliad, Hampshire: Macmillan.

Verso 198

sois los dos más queridos de los aqueos: Una exageración retórica, sin duda, solo apoyada por las palabras de Áyax en 641-642. Sin que haya razón para cuestionar el afecto de Aquiles por Áyax y Odiseo (sobre el - falso - problema de la rivalidad con el segundo, cf. Heiden, 2002: 441-442), la tradición y el poema conocen por lo menos a un aqueo por el que Aquiles sentiría mayor afecto: Antíloco (VER *ad* 23.556). Más en general sobre la importancia de la relación de φιλία en la secuencia, cf. Zamperetti Martín (2018: 38-41) Leer más: Heiden, B. (2002) "Hidden Thoughts, Open Speech: Some Reflections on Discourse Analysis in Recent Homeric Studies", en Montanari, F. (ed.), Ascheri, P. (col.) *Omero. Tremila anni dopo*, Roma: Edizioni di Storia e Letteratura; Zamperetti Martín, D. (2018) *Troya bifronte. Dicotomía y estética del relato de guerra en las figuras de Héctor y Aquiles en* Ilíada, Tesis de grado, Universidad Nacional de La Plata.

Verso 199

los condujo delante: Retomando 192, acaso indicando que Aquiles permite a los embajadores continuar el movimiento que ellos han interrumpido delante de él.

Verso 200

en sillones: Sobre los sillones, VER *ad* 8.436.

purpúreos tapetes: Sobre el púrpura, VER *ad* 3.126; los *tápetes*, aparentemente, son cobertores que se colocaban sobre la cama y los muebles. No debe entenderse aquí que los personajes se reclinan, puesto que esta práctica no es homérica y aun en épocas posteriores está restringida (cf. Hainsworth); los tapetes cubrirían los sillones recién mencionados.

Verso 201

que estaba cerca de él: VER *ad* 9.195.

Verso 202

Una cratera más grande coloca: Una breve exhortación a Patroclo, con la (triple) exhortación propiamente en 202-203 y una justificación en 204. Es un elegante detalle que, aunque el discurso está dirigido al hijo de Menecio, los verdaderos destinatarios son los embajadores, a los que Aquiles desea hacer sentir bien recibidos (VER *ad* 9.197). Disponer de una cratera más grande debe ser una forma de anunciar un banquete, donde es halagüeño que los invitados puedan tomar todo lo que deseen (VER *ad* 4.262).

Menecio: Menecio, padre de Patroclo es en la versión más habitual hijo de Áctor y Egina, pero Hesíodo (*Cat.*, fr. 212a M-W) lo hace hermano de Peleo. En cualquiera de los

dos casos, ambos personajes tienen una relación familiar (Egina era madre de Éaco, el abuelo de Aquiles). Fue rey de Opunte y formó parte de la expedición de los Argonautas. Siendo joven Patroclo, se exilió con él en Ftía, después de que su hijo cometiera un homicidio (cf. 23.85-90). Leer más: Wikipedia *s.v.* Menecio (hijo de Áctor).

Verso 203

una mezcla más fuerte prepara: Esto es, una proporción mayor de vino por agua (VER *ad* 1.470). Debe ser otra forma de halagar a los invitados (VER *ad* 9.202), asumiendo que el vino es un producto costoso y que una cantidad mayor de este hace a la bebida más dulce y agradable para el consumo. Ateneo (426b-431b) ofrece un recorrido por las proporciones mencionadas en la literatura anterior (todas menores a 1:1), pero no es necesario asumir que el poeta o su audiencia tuvieran una específica en mente.

Verso 204

los varones más queridos: VER *ad* 9.198.

están bajo mi techo: Lit. "bajo mi viga", lo que no es una exageración, dadas las dimensiones y complejidad de la tienda de Aquiles (cf. 24.448-451).

Verso 205

Así habló, y Patroclo le hizo caso al querido compañero: Sobre este verso formulaico, VER *ad* 1.345.

Verso 206

mientras que este: Comienza aquí la escena de banquete no-sacrificial más extensa conservada (VER *ad* 9.90), con las cuatro partes típicas bien delimitadas: 1) preparación de la comida (206-214), 2) distribución de la comida (215-220), 3) consumo del alimento (221) y 4) cierre con transición hacia la conversación (222). El segundo segmento está expandido con una brevísima escena de sacrificio (219-220). Es significativo que, a pesar del carácter temático de la secuencia, hay muy poco en ella que sea "demostrablemente formulaico" (así, Hainsworth, *ad* 206-21), y la cantidad de detalles específicos y únicos que se ofrecen más bien parecen estar intentando distinguir esta comida de cualquiera de las muchas otras que los anfitriones de los héroes ofrecerían (VER *ad* 9.207, VER *ad* 9.209, VER *ad* 9.214, VER *ad* 9.217, VER *ad* 9.218). Dos motivos para explicar esto pueden proponerse: en primer lugar, se busca diferenciar este banquete del ofrecido por Agamenón, que se desarrolla de forma diametralmente opuesta (VER *ad* 9.90); esta comida tiene un valor retardatario, pero la extensión y el detalle también sirven para relajar el tono antes de la tensa escena de la embajada y establecer la relación de amistad entre los personajes. Y esta es la segunda razón que explica la peculiaridad de la escena: esta no es cualquier comida ofrecida por un anfitrión, sino una ofrecida por un gran héroe a algunos de sus amigos más queridos.

dejó caer un gran tajón al resplandor del fuego: Esto es, cerca del fuego central de la tienda, que se utilizaría como fuente de luz y calor además de para cocinar. Ha llamado la atención desde la Antigüedad el hecho de que esta es la segunda comida de la que participan Odiseo, Áyax y Fénix, pero, como observa Bakker (2013: 41), "Presumiblemente, la capacidad de consumir grandes cantidades de carne es una prueba de hombría heroica." Leer más: Bakker, E. J. (2013) *The Meaning of Meat and the Structure of the* Odyssey, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 207

y allí, claro, puso: 207-215 presentan un débil esquema quiástico: la carne en el tajón (207-208), preparación (209), la carne en los pinchos (210), el fuego (211) - el fuego (211), la carne en los pinchos (213), preparación (214), la carne en las bandejas (215).

un lomo: Tanto el lomo (*nôtos* - VER *ad* 7.321) como el costillar del verso siguiente (*rákhin*) debían ser considerados los mejores cortes de los animales, de modo que esta selección es una forma de honrar a los invitados (VER *ad* 9.206).

de oveja y de pingüe cabra: Acaso habríamos esperado que Aquiles sirviera carne de vaca, que es la más habitual en los poemas. Podría ser que la elección de los animales refleje la intimidad del banquete: el sacrificio de bovinos estaría reservado para las hecatombes, mientras que las comidas regulares utilizarían los animales más económicos. Se trata de otro elemento del pasaje que puede leerse como una forma de indicar la amistad de los comensales (VER *ad* 9.206).

Verso 208

el costillar de un chancho rebosante de grasa: Todo un verso para describir esta parte de la comida, quizás porque sería considerada un manjar (VER *ad* 9.207). Es interesante destacar que los cerdos solo aparecen en el contexto de una comida aquí y en 467 = 23.32. Puede ser una simple coincidencia, pero llama la atención que en dos de los tres casos el sacrificio se realiza en la tienda de Aquiles y en el tercero en la Hélade: ¿podría tener que ver con un aspecto étnico de las poblaciones del norte de Grecia?.

Verso 209

Automedonte: Un personaje secundario en *Ilíada*, pero que, después de la muerte de Patroclo, se convertirá en el segundo de Aquiles (cf. 24.574-575). Tiene también una pequeña aristeia en 17.459-542, en la lucha sobre el cadáver de Patroclo.

cortaba, claro, el divino Aquiles: La práctica no es inusitada, pero el paralelo más cercano en donde un líder se encarga de la preparación de la comida, *Od*. 3.444-463, se da en un contexto doméstico y familiar (cf. de Jong, *Od.*, *ad* 3.417-73), lo que acaso podría sugerir que el hecho de que Aquiles mismo trocee la carne para sus compañeros es una marca más de intimidad en la escena (VER *ad* 9.206).

Verso 211

y encendía un gran fuego el Menecíada: Mientras Aquiles preparaba la carne, debe entenderse, en una levísima violación de la ley de Zielinski (VER *ad* 1.313). Dado que el fuego está encendido en 206, la idea es sin duda que la suave llama que se utilizaría para iluminar y calefaccionar debe avivarse para cocinar la carne (a menos que se trate de un fuego separado, quizás en el exterior de la tienda).

Verso 212

se consumió el fuego y se apagó la llama: Como se hace en Argentina y otros lugares, la carne no se cocina sobre la llama sino sobre las brasas, para que la cocción sea más uniforme y lenta.

Verso 214

y los salpicó de sal divina: La divinidad de la sal es explicada por los escoliastas como producto de su carácter incorruptible, aunque acaso sea mejor, con Hainsworth, recordar el fr. 173 de Arquíloco (ὅρκον δ' ἐνοσφίσθης μέγαν | ἅλας τε καὶ τράπεζαν [Le diste la espalda al gran juramento, a la sal y a la mesa]), que sugiere que la sal tiene un valor simbólico en el rito de hospitalidad (cf. también *Od*. 17.455). Esto es coherente con la propuesta de Muellner (139 n. 13) de que la mención de la sal, única en el contexto de banquetes en la poesía homérica, es un indicio más de la intimidad de esta comida (VER *ad* 9.206).

Verso 216

tomando el pan: La traducción que utilizamos para σῖτος, que suele aludir al alimento en general o derivado del grano (11.89, 24.129, etc.), quizás debe tomarse aquí en sentido literal, como sugiere Bas. XXIV (*ad* 24.625-626), proponiendo que el sentido en este verso es específicamente "pan", en contraposición a la carne que sirve Aquiles, lo que resulta verosímil. Es dable asumir que el pan se utilizaría para hacer sándwiches; Griffin (*ad* 217) sugiere una comparación con el kebab y el pan pita, aunque semejante especificidad no parece necesaria. El resto de su comentario al verso es suficientemente cómico como para merecer reproducirse: "Homero nunca menciona vegetales, sin duda por razones estilísticas: la carne asada es heroica, las ensaladas no lo son."

Verso 217

sirvió Aquiles la carne: Como otros anfitriones (cf. Bas. XXIV, *ad* 24.625-626, para lugares paralelos), pero no es una tarea específica a ellos, y los sirvientes pueden realizarla perfectamente (cf. *Od.* 15.321-324 y 16.253). Debe tratarse de un gesto de cortesía para con invitados a los que se desea halagar de forma especial, lo que resulta muy coherente en el contexto (VER *ad* 9.206).

Verso 218

se sentó frente al divino Odiseo: Willcock sugiere que "Aquiles desea mirar a Odiseo cuidadosamente," pero esto apenas se condice con el hecho de que esta es la misma

posición que adopta Príamo en 24.598, una vez que el anciano y Aquiles han alcanzado un acuerdo. Más bien debe tratarse, como allí, de un gesto de cortesía y respeto (VER *ad* 24.598), en la medida en que estar frente al anfitrión sería la ubicación más prominente en la cena. Se trata del último gesto de construcción de φιλία en el pasaje (VER *ad* 9.206), y de uno particularmente duro, en la medida en que este honor que Odiseo recibe será traicionado en el intento de manipular a Aquiles (VER *ad* 9.258). En este sentido, esta distribución anticipa, como afirma West, *Making*, el diálogo inicial de la embajada.

Verso 219

mandó que ofrendara a los dioses: Sobre la práctica, VER *ad* 1.40. Es interesante que, en esta escena de banquete, el sacrificio que ocupa la parte inicial en el tema del banquete sacrificial (VER *ad* 1.447) aparece recién en el cierre y muy reducido.

Verso 220

Patroclo, su compañero: Sobre el rol de Patroclo en esta escena, VER *ad* 9.190. No hay nada especial en el hecho de que no vuelva a ser mencionado hasta el final: el diálogo entre los embajadores y Aquiles no le concierne en absoluto.

Verso 221

Y hacia los manjares dispuestos ante ellos tendieron las manos: 221-222 = 91-92 (VER *ad loci*).

Verso 222

Pero una vez que se despojaron del deseo de alimento y bebida: Terminado el banquete inicia la parte central de la embajada, el diálogo entre Aquiles y los embajadores, que tiene tres segmentos bien definidos: diálogo entre Odiseo y Aquiles (225-306 + 307-431), diálogo entre Fénix y Aquiles (432-605 + 606-622a), y diálogo entre Áyax y Aquiles (622b-642 + 643-655). Como puede verse, las intervenciones de Aquiles se hacen progresivamente más breves, pero su relación con la de los embajadores varía: el héroe habla mucho más que Odiseo, muchísimo menos que Fénix, y casi lo mismo que Áyax. Esto produce un efecto muy adecuado: al personaje que intenta superarlo en ingenio y oratoria, Aquiles intenta demostrarle que es tan hábil como él para hablar; al anciano que se explaya muchísimo, Aquiles le responde con las pocas palabras de un joven; y al personaje que habla con franqueza y sin complicaciones, Aquiles le responde con franqueza y sin complicaciones. Obsérvese también que hay una clara división en dos partes del episodio a partir del largo de los discursos, con la primera conteniendo tres de los cuatro más extensos del poema (VER *ad* 9.434, VER *ad* 9.308 y VER *ad* 9.225), y la segunda con intervenciones de menos de veinte versos. Para un detenido análisis de estas interacciones, cf. Lohmann (231-276), Wilson (83-108), y Dentice di Accadia Ammone (2012: 176-202). Leer más: Dentice di Accadia Ammone, S. (2012) *Omero e i suoi oratori. Tecniche di persuasione nell'*Iliada, Berlin: De Gruyter.

Verso 223

Áyax le hizo un gesto a Fénix: La aparente peculiaridad del verso (VER la nota siguiente) ha sido utilizada por críticos de tendencia analista para defender la inserción tardía de Fénix en la historia (VER *ad* 9.168 y cf. Leaf; West, *Making*; CSIC), pero esto es inadmisible. En primer lugar, desde un punto de vista metodológico, es una típica no-salida de un problema interpretativo alterando el texto, una práctica que debería ser *a priori* rechazada por cualquier filólogo como destructiva para la disciplina (VER Com. 18.100). En segundo lugar, y mucho más importante, implica ignorar por completo el desarrollo de la escena hasta este punto, que anticipa este choque entre los embajadores (VER la nota siguiente). Y, por último, sin que pueda considerarse un argumento crítico, encuentro la propuesta de que existía una versión previa de este verso con Áyax haciendo un gesto a Odiseo para que este hable lisa y llanamente ridícula: en ningún otro lugar un personaje le hace un gesto a otro, y si un personaje fuera a hacer semejante gesto aquí por cierto que no sería el muy poco diplomático Áyax (¡que falla en captar un gesto equivalente! VER *ad* 9.622) al ingenioso Odiseo. Los críticos han puesto tanto foco en el problema de Fénix que no han notado lo absurdo de la versión alternativa que están proponiendo.

lo notó el divino Odiseo: El gesto ha atraído, como es de esperar, la atención de la crítica. Lo primero que debe notarse, con Hainsworth, es que se trata de un ejemplo extremo de la narración objetiva del rapsoda homérico: no se nos dice nada de las intenciones de ninguno de los personajes, sino que el texto se limita a contarnos lo que hacen, lo que puede verse. Esto obliga al auditorio - y a los críticos - a especular sobre los motivos de Odiseo, una práctica que Griffin (*ad* 223-224), después de resumir algunas posturas (cf. también Minchin, 2007: 233-234; Scodel, 2008: 143), cuestiona, afirmando que la explicación es narrativa: Odiseo debe hablar primero porque lo primero que debe hacerse es transmitir el mensaje de Agamenón. Esto es sin duda correcto, pero resulta extraño que el comentarista considere que esto no es una motivación, en particular porque la intervención de Odiseo parece haber sido muy planeada. En efecto, a pesar de que las lecturas de este pasaje tienden a interpretarlo como si surgiera de la nada, el narrador ha construido con cuidado esta interpretación desde que Néstor le diera a Odiseo instrucciones específicas (VER *ad* 9.180): el héroe ha vuelto a ser mencionado en una posición prominente en 190 y en 218, una secuencia que sugiere que, a pesar de las instrucciones iniciales de Néstor en 9.198, esta intervención está siendo preparada desde el comienzo del proyecto de la embajada. Leer más: Minchin, E. (2007) *Homeric Voices. Discourse, Memory, Gender*, Oxford: Oxford University Press; Scodel, R. (2008) *Epic Facework: Self-Presentation and Social Interaction in Homer*, Swansea: The Classical Press of Wales.

Verso 224

llenando su copa de vino, la levantó hacia Aquiles: Un gesto inusual y una introducción única a un discurso, pero ninguna de las dos cosas es demasiado llamativa en este contexto.

Verso 225

Salud, Aquiles: Uno de los discursos más sofisticados e ingeniosos del poema y, con ochenta y dos versos, el cuarto más largo (y el más largo de menos de cien versos, vale señalar). La estructura es de considerable complejidad (cf. Hainsworth, *ad* 225-306; Griffin, *ad* 225-306; Lohmann, 233-234; y VER *ad* 9.222 para referencias adicionales), pero puede organizarse en cinco segmentos: saludo (225-228a), primer argumento: apelación a la compasión (228b-251), segundo argumento: recuerdo de Peleo (252-260a - pero VER *ad* 9.259), tercer argumento: regalos de Agamenón (260b-299), cuarto argumento: posibilidad de gloria (300-306). Como puede verse en el uso de encabalgamientos, la secuencia está muy trabada, algo que se refuerza por el valor transicional de 300 y, en menor medida, 249-251 y la aparición de la figura de Héctor en la segunda y la última sección. La apelación a la psicología de Aquiles es fina, y el discurso fue utilizado como modelo retórico en la tradición posterior (cf. Hainsworth, *l.c.*, con análisis detenido del pasaje): Odiseo disimula al máximo posible la oferta de Agamenón, que no puede sino incluir, y en general la presencia de este en su intervención entre tres motivos que apuntan a la psicología del personaje: su compasión, su sentido del deber y su hambre de gloria. Sin embargo, como señala Griffin (*l.c.*), esta sofisticación retórica le da al discurso un tono impersonal, que se manifiesta ya en este saludo inicial (cf. Gazis, 52-53) y más aun en el hecho de que Odiseo no hace mención de sí mismo ni utiliza la primera persona del singular en la secuencia (con una excepción en 244 y otras dos muy relativas en 252); en contraste con esto, este discurso será el que mayor cantidad de formas de segunda persona tendrá de todos los embajadores (una cada casi cuatro versos), subrayando que se trata de una apelación directa a Aquiles.

Ciertamente no nos ha faltado parte igual del banquete: Una adaptación de la fórmula estándar que ha estado ausente en los dos banquetes de este canto (VER *ad* 1.466). Este aspecto positivo, sin embargo, es nada más que un marco que agranda la gravedad de la situación que se describirá enseguida (cf. Worman, 2003: 68-69), algo que se anticipa con la introducción del μέν (correlacionado con el ἀλλ[ά] de 228) junto a δαιτὸς e interrumpiendo el grupo estándar de la fórmula (y VER *ad* 9.228). Leer más: Worman, N. (2003) *The Cast of Character. Style in Greek Literature*, Austin: University of Texas Press.

Verso 226

ni en la tienda del Atrida Agamenón: La mención de Agamenón deja en claro que esta visita de Odiseo no es informal, sino una misión diplomática, como se hará claro a continuación y Aquiles ya ha inferido (VER *ad* 9.197). No obstante, es importante destacar que la escena anterior ha estado atravesada por una serie de detalles que enfatizan la recepción amistosa del héroe a sus invitados, reforzada por la oposición

con la breve descripción del banquete en la tienda de Agamenón (VER *ad* 9.206). Esa oposición desaparece aquí: desde luego, los personajes pueden no haber detectado diferencias (no sabemos cómo se habría desarrollado la primera comida), pero el texto pone tanto énfasis en ella que esta equiparación de las recepciones resulta casi insultante. El recurso resuena bien con la impersonalidad general de la intervención de Odiseo y anticipa la respuesta de Aquiles, mucho más enfocada en Agamenón que este discurso (VER *ad* 9.225, VER *ad* 9.308).

Verso 228

para banquetear: El enfático encabalgamiento de este infinitivo se complementa con el juego etimológico con δαιτὸς (así, AH), que destaca el obvio contraste entre lo que se está haciendo y la preocupación real. El efecto se refuerza en el hecho de que la fórmula estándar que Odiseo ha utilizado arriba (VER *ad* 9.225) se encuentra en un verso que inicia δαίνυντ', un comienzo similar al de este, y en la marcada oposición entre δαιτὸς μὲν y ἀλλ' οὐ δαιτὸς. Griffin (*ad* 228-31) observa también una aliteración con διοτρεφές (229), δοιῇ δὲ (230) y δύσεαι (231), a los que debería agregársele δείδιμεν (230), pero creo que la distancia entre las formas es demasiada. De todas maneras, la ubicación de δείδιμεν y la aliteración en el comienzo de 230 sí parecen estar construyendo un contraste ("banqueteamos, pero no nos preocupa el banquete, porque tenemos miedo y estamos dudando de si nos salvaremos"). Por otro lado, merecen destacarse las múltiples estrategias para trabar esta sección clave del discurso (228-231), donde se introduce el problema de los aqueos y su solución: además de los encabalgamientos aquí y en 230 y 231, la ambigüedad sintáctica del verso que sigue (VER *ad* 9.229).

no nos ocupan los trabajos del deseable banquete: Con esta frase comienza el primer argumento de Odiseo, la apelación a la compasión (VER *ad* 9.225), que inicia con una presentación del problema en esquema retrogresivo (el temor de los aqueos, 228b-231 → [resumen de la situación, 232-243] → el temor de los aqueos, 243-246) y culmina con una exhortación a salir al combate (247-251).

Verso 229

una desdicha demasiado grande: Nótese el juego con la ambigüedad sintáctica: hasta εἰσορόωντες, μέγα πῆμα pareciera ser objeto de un nuevo μέμηλεν implícito. Es parte de la trabazón de esta sección del discurso (VER *ad* 9.228).

crío de Zeus: AH sugieren que este nuevo vocativo busca atraer la atención de Aquiles justo antes de la formulación implícita del pedido en 231. La elección del término es también significativa, porque se especificará enseguida que Zeus está apoyando a los troyanos (236-237), de modo que tener a alguien cercano al dios en el campo de batalla es clave.

que contemplamos: Una curiosísima elección de palabras, porque "contemplamos" sugiere una cierta pasividad de parte de los aqueos, casi una falta de compromiso con esta desdicha, que se opone marcadamente con el δείδιμεν (un efecto reforzado por el encabalgamiento). El recurso tiene un claro valor retórico: "no podemos hacer nada más que mirar la desgracia que se nos viene encima".

Verso 230

tememos, y está en duda: Más allá de la obvia aliteración (VER *ad* 9.228), suele considerarse que hay aquí un juego etimológico (cf. Benveniste, 1966: 1.294-295), dada la conexión de δείδω con la raíz de δύω. Es difícil saber si esto todavía sería reconocido para el periodo de composición del poema, pero la asociación entre este recurso y el δαίνυσθ' - δαιτὸς apoya la hipótesis. Leer más: Benveniste, É. (1966) *Problems de linguistique générale*, Paris: Gallimard.

si salvaremos o serán destruidas: "[Odiseo] se cuida de suprimir la tercera opción, 'volver a casa'. Aquiles aboga claramente por ello (417[-420])" (así, Hainsworth, *ad* 230-1). Nótese también que el cambio de sujeto entre las opciones (más violento en griego, porque se trata de infinitivos) es una sutil forma de introducir a los troyanos, que serán quienes destruyan las naves y aparecerán enseguida en el discurso.

Verso 231

si *vos* no te vestís de brío: La metáfora, aunque esencialmente única, tiene un paralelo en la fórmula θοῦριν ἐπιειμένοι ἀλκήν (VER *ad* 7.164). No necesita especial comentario el énfasis en σύ γε, aunque sí es interesante la lógica de la secuencia: Odiseo no afirma que las naves serán destruidas sin Aquiles, sino que Aquiles garantizaría una victoria que está en duda. El realismo de esta afirmación (los aqueos están en una mala situación, pero son sistemáticamente superiores a los troyanos incluso sin el Pelida - VER *ad* 8.488, por ejemplo) puede interpretarse como una sutilísima manipulación por parte de Odiseo: "si perdemos, no habrá nadie para honrarte; si ganamos, no habrá motivo para hacerlo" (VER *ad* 9.232 y VER *ad* 9.258).

Verso 232

cerca de las naves: Sobre la aparente contradicción entre esto y la descripción del campamento troyano en 8, VER *ad* 8.490.

hicieron vivac: Martin (64) ha propuesto que el inusualísimo αὖλις es usado aquí en conexión con los signos de 236-237 para asociar este discurso con el portento en Áulide relatado por el mismo Odiseo en 2.303-329. Se trata, por cierto, de una sutileza más helenística que homérica, pero no puede descartarse que un orador del ingenio de Odiseo esté intentando recordar a su auditorio la promesa realizada por Zeus de que los aqueos ganarán la guerra, en especial porque este discurso culminará con la mención de la posibilidad de matar a Héctor (304-306), un triunfo casi definitivo (VER *ad* 13.773), y porque Aquiles retrucará remitiendo a su propia profecía (410-416). El recurso resuena también bien con la sutileza de los versos anteriores: "no sabemos si sobreviviremos, pero recuerda que está profetizado que lo hagamos".

Verso 233

los troyanos de inmenso ánimo y los aliados de extendida fama: Sobre los epítetos, VER *ad* 2.746 y VER *ad* 5.491.

Verso 234

prendiendo muchas piras a lo largo del campamento: Un claro recordatorio de 8.555-561, pero también de las palabras de Néstor en 75-78, donde se plantea la misma disyuntiva que en este pasaje. Esta relación contribuye a refutar el enfoque de Taplin sobre la frase (VER la nota siguiente). Uno podría también conectar esta mención de las piras con el εἰσορόωντες del comienzo de este pasaje (VER *ad* 9.229), porque son justamente estas piras las que los aqueos "contemplan".

afirman que ya no: Taplin (149-150), seguido por Griffin, entiende que aquí Odiseo está mostrando un conocimiento que no debería tener, porque no ha escuchado a los troyanos en la asamblea de 8.489-542. Sin embargo, esta interpretación es obviamente reduccionista: Odiseo no necesita haber escuchado a los troyanos para saber qué piensan ahora, acampando en la llanura y tras un día exitoso, en particular porque la certeza de la inferencia es mucho menos importante que su valor retórico: la confianza de los troyanos es parte del argumento que el héroe está construyendo. Esto no significa, por supuesto, que la audiencia del poema no pueda construir la asociación como destinatario secundario del discurso: esto que Odiseo está infiriendo nosotros sabemos que es cierto (por lo menos de Héctor), lo que hace que las palabras sean mucho más efectivas.

Verso 235

resistiremos, sino que caeremos sobre las negras naves: La frase admite dos interpretaciones sintácticas (VER Com. 9.235), con los aqueos como sujeto, como traducimos, o los troyanos como sujeto ("se quedarán, sino que se arrojarán sobre…"). Más allá de las razones para optar por una u otra alternativa, la ambigüedad parece ser productiva, en la medida en que una lectura implica la otra: si los troyanos no son contenidos y se arrojan sobre las naves, los aqueos ya no resisten y caen entre las naves. Resulta natural que Odiseo quiera enfatizar ambos aspectos de este futuro temible, por lo que el recurso es fácil de explicar.

Verso 236

y el Cronida Zeus: Un caso donde la atribución a Zeus de los eventos de la batalla (VER *ad* 3.365) tiene cierta ironía trágica: el auditorio sabe perfectamente que Zeus es de hecho responsable del fracaso de los aqueos, ¡porque está buscando honrar a Aquiles! De todas maneras, este ejemplo es menos producto de la atribución automática que otros, porque la mención del relámpago justifica la inferencia.

mostrándoles signos favorables: Sobre los signos de los dioses, VER *ad* 2.308. Es curioso que, a pesar del uso de ἐνδέξια, el Ida desde donde Zeus relampaguea en 8 (VER *ad* 9.237) estaría a la izquierda de los troyanos; es probable que el sentido sea puramente metafórico en este punto. Sobre la asociación entre estos signos y los de Áulide sugerida por Martin, VER *ad* 9.232.

Verso 237

relampaguea: Sobre el rayo como signo de Zeus, VER *ad* 2.353. La referencia debe ser a 8.170-171 (cf. también 8.133-134, aunque esa intervención es específica contra Diomedes).

Héctor: La introducción de Héctor no solo subraya el peligro en el que se encuentran los aqueos, sino que sirve también de anticipo para el argumento final del discurso (VER *ad* 9.225, VER *ad* 9.300), en especial porque la actitud que se describe del troyano señala, primero, que él es el que se quedará con la gloria del combate y, segundo, que está tan confiado en su victoria que no pensará en huir de Aquiles. La predicción de Odiseo es acertada (cf. 20.419-441).

ufanándose grandemente de su vigor: Sobre la fórmula, VER *ad* 8.337. Merece destacarse la efectiva rima φαίνων - βλεμεαίνων, que refuerza la conexión entre Héctor y Zeus y explica por qué el troyano, confiado en el dios, puede ufanarse.

Verso 238

se enfurece terriblemente: Sobre el uso de μαίνομαι en el poema, VER *ad* 5.185.

Verso 239

ni a varones ni a dioses: Una obvia exageración retórica que, por lo demás, contradice un poco el apoyo de Zeus que Héctor ha recibido. Acaso lo más curioso es que el único que ha luchado contra dioses es Diomedes en el canto 5.

una violenta rabia lo ha invadido: Sobre el concepto de λύσσα y su aplicación a Héctor, VER *ad* 8.299.

Verso 240

demanda: VER *ad* 9.234 sobre el problema del conocimiento de Odiseo. El personaje extrema el recurso aquí dando detalles sobre la jactancia de Héctor que, más allá de alguna aproximación en 242-243 a las del troyano de 8.182-183, no tienen antecedente específico, garantizando que se las está inventando para estimular a Aquiles (cf. Van Wees, *Status*, 385 n. 52).

la divina Aurora: Sobre la Aurora, VER *ad* 1.477.

Verso 241

cortará los codastes de las naves: Leaf sugiere que la idea es que se cortará la parte trasera de la nave para poder llevarse la decoración de la popa o la parte trasera completa de la nave como trofeo, como en tiempos posteriores era una práctica habitual hacerlo con la parte delantera (cf. Streuding, 2014: 50-66). Es probable que la diferencia sea solo por mor de la coherencia, puesto que las naves aqueas estás varadas de cola (VER *ad* 1.485). Nótese que Odiseo, probablemente por mor del efecto retórico y la construcción de un *crescendo* de peligro, invierte el orden cronológico más sensato de los eventos en 241-243: la captura del trofeo debería ser el último paso, después de quemar (parcialmente, se entiende) las naves, para lo cual es necesario matar a los aqueos. Leer más: Streuding, J. H. (2014) *Success at*

Sea: Maritime Votive Offering and Naval Dedications in Antiquity, Tesis de Maestría, Texas A&M University.

Verso 242

a estas las quemará: Sobre este motivo recurrente, VER *ad* 8.181.

con fuego abrasador: Curiosamente, y a pesar de la frecuencia con la que el fuego se menciona en el poema, la fórmula está restringida a este pasaje y, en dativo, a los versos repetidos en 20.315-316 y 21.374-375, sobre la caída de Troya. ¿Quizás el uso extraño busca enfatizar lo extraordinario de la situación?

Verso 244

Esto temo terriblemente en las entrañas: La única referencia a los sentimientos de Odiseo en el discurso (VER *ad* 9.225), que junto con la primera persona plural del verso siguiente conforma un adecuado anticipo del cierre del primer argumento, centrado en la compasión (así, AH).

Verso 245

realmente será nuestro destino: La leve transgresión del puente de Hermann (cf. Abritta, "Hermann", 56) y el cambio de subjuntivo a optativo dirigen la atención sobre la improbabilidad de esto. Odiseo sabe que este no es el destino de los aqueos (cf. 2.303-329), y acaso acaba de aludir a esta profecía para alentar a Aquiles (VER *ad* 9.232).

Verso 246

perecer en Troya: Un tópico habitual (VER ad 2.162).

lejos de Argos criadora de caballos: Sobre Argos, VER *ad* 1.30. La referencia específica es un tanto inconsecuente aquí, pero, dado que es Odiseo el que está hablando, Grecia en su conjunto parece lo más apropiado.

criadora de caballos: Sobre el epíteto, VER *ad* 2.287.

Verso 247

Así que de pie: En sentido metafórico, por supuesto, porque todavía es el medio de la noche.

si pretendes, aunque tarde, a los hijos de los aqueos: Un elegante contraste entre un verso saturado de palabras breves y uno de apenas cinco palabras (¡la mitad que el anterior!). Odiseo parece estar jugando con la idea del apuro en 247 y el retraso en 248: Aquiles ansía rápidamente, pero el agobio de los aqueos se prolonga demasiado. La secuencia de acentos también es efectiva, con una acumulación de tonos altos en 247 (no hay un solo tono descendente en sílaba prominente) y una de tonos bajos en 248, interrumpida en el cierre con el circunflejo de ὀρυμαγδοῦ, casi rimado con Ἀχαιῶν. La acumulación de partículas en este verso es otro recurso que subraya el punto: el γε acompañando a μέμονας le da un toque especial de patetismo a esta ansiedad de Aquiles, que apenas abarcaría la salvación del ejército, un efecto

reforzado por la enfática concesión en καὶ ὀψέ περ, que sugiere que incluso este esfuerzo mínimo se ha retrasado demasiado.

Verso 249

Para vos mismo: En la superficie, un recurso retórico de los menos interesantes en el discurso de Odiseo: "si no nos ayudas ahora, te pesará más tarde". La audiencia, sin embargo, puede apreciar la obvia ironía trágica que los versos introducen, porque Aquiles, en efecto, tendrá un terrible sufrimiento por decidir no ayudar ahora a los dánaos (VER *ad* 9.401). No es casual, por ello, que esta idea se introduzca aquí, justo después del argumento basado en la compasión (VER *ad* 9.225), antes de la introducción de Peleo, y de forma tan enfática.

habrá más tarde sufrimiento: Nótese el juego sonoro ἄχος - μῆχος - κακοῦ - ἄκος, con fuerte asociación entre los dos componentes extremos, en la misma ubicación del verso, precedidos por elisión y seguidos por épsilon.

Verso 250

hecho el mal, habrá de hallar la cura: El efecto de la frase no se modifica demasiado si uno la interpreta como una sentencia o como una afirmación sobre el futuro (VER Com. 9.250), puesto que incluso en el segundo caso depende de la idea universal de que lo hecho no puede modificarse. Sin embargo, la ambigüedad produce un efecto interesante, porque entendida sobre el futuro contribuye de forma obvia a la ironía trágica (VER *ad* 9.249), mientras que entendida como sentencia se puede aplicar también a lo que ha sucedido con Agamenón, implicando que no tiene sentido guardar rencor por un daño que no es posible subsanar y la ironía de que subsanar ese daño es lo que Odiseo pretende. Así, el doble valor permite que los dos héroes queden involucrados en la tragedia que la frase anuncia, de modo que puede considerarse una ambigüedad productiva.

Verso 251

medita sobre cómo resguardarás a los dánaos del mal día: Una afirmación particular, porque no parece haber demasiado secreto en lo que Aquiles debe hacer para salvar al ejército. Su inclusión, sin embargo, refuerza la ironía trágica del pasaje (VER *ad* 9.249), en la medida en que será, por así decirlo, el exceso de deliberación (el plan de Néstor y Patroclo) lo que terminará por perjudicar al héroe. El escoliasta bT nota también que "dánaos" sirve para evitar mencionar a Agamenón, lo que es cierto, pero también que Odiseo viene usando el colectivo desde el comienzo de este argumento.

Verso 252

Oh, carísimo: Como observan AH, el segundo vocativo señala el inicio del segundo argumento para convencer a Aquiles, basado en el recuerdo de Peleo (VER *ad* 9.225, y VER *ad* 7.127 para la anécdota que se utiliza en este pasaje). La elección de palabras no es accidental tampoco, habida cuenta de que *pépon* es, en este uso, un término de intimidad o amistad, que con vocativo es una apelación a la

solidaridad del destinatario (VER *ad* 5.109): la palabra, así, conecta el primer argumento sobre la compasión con el segundo.

A vos: AH notan que este énfasis sobre la segunda persona se retomará en el cierre del segmento, en 259, a lo que pueden sumarse los pronombres de 260, 262 y 263, todos los cuales conectan el segundo argumento con el tercero.

te ordenó: Sobre el problema de la tradicionalidad del relato y de las palabras de Peleo, así como las posibles contradicciones con la versión de Néstor en 11, VER *ad* 11.765. Sobre el tópico de los consejos de un padre a su hijo al salir a la guerra, VER *ad* 5.197; sobre los discursos insertos en general, VER *ad* 2.59. Worman (2003: 67-68) ha sugerido que Odiseo aquí está de alguna manera ocupando el rol que debería tener Fénix en la embajada, al utilizar las recomendaciones de un anciano para persuadir a Aquiles, pero no estoy convencido del análisis; aunque sea cierto que, en los lugares paralelos (VER *ad* 7.127), es Néstor el que recuerda este episodio, no veo por qué Odiseo, que estuvo presente, no podría hacer lo mismo, ni en qué sentido estas palabras de Peleo serían más persuasivas si las recordara Fénix. Leer más: Worman, N. (2003) *The Cast of Character. Style in Greek Literature*, Austin: University of Texas Press.

tu padre Peleo: Sobre Peleo, VER *ad* 1.489.

Verso 253

ese día, cuando: Sobre el giro, VER *ad* 2.351.

Ftía: Sobre Ftía, VER *ad* 1.155.

Verso 254

Hijo mío: Un elegante discurso de Peleo, con tres afirmaciones, la primera seguida de una condición, las siguientes, que conforman un doblete, de una justificación, con un *crescendo* de las segundas partes respecto de las primeras: los dioses te darán fuerza (254-255a + 255b), contén el ánimo (255c-256a + 256b), detén la discordia (257a + 257b-258).

Atenea y también Hera: Sobre Atenea, VER *ad* 1.194; sobre Hera, VER *ad* 1.55. Las diosas son las principales defensoras del bando aqueo, por lo que su mención aquí no es llamativa.

Verso 255

si quieren: Una piadosa aclaración, que reconoce el sometimiento inevitable al poder de los dioses. No se trata de un detalle menor, porque contribuye al mensaje general del discurso de ser moderado y humilde respecto a los demás.

el ánimo de corazón vigoroso: VER *ad* 9.109.

Verso 256

pues la camaradería es mejor: El giro es único pero, como señala Griffin (cf. también Lardinois, 1997: 220), tiene un claro tono gnómico, y la amistad y la colaboración son valores que se destacan recurrentemente entre los héroes (cf. Van Wees, sec. 3, *sub* "Comradeship: emotional and contractual solidarity"). Es significativo el

contraste entre esta primera justificación (VER *ad* 9.254), fundada en un valor universal que beneficia al colectivo, y la segunda, donde el beneficiario es Aquiles específicamente. Leer más: Lardinois, A. (1997) "Modern Paroemiology and the Use of Gnomai in Homer's *Iliad*", *CPh* 92, 213-234.

Verso 257

detén la discordia: West, *Making* (*ad* 257-8), replica un prejuicio crítico contra estas líneas abandonado desde Leaf: "[El poeta] ha incluido accidentalmente en el discurso de Peleo un par de líneas pensadas para la apelación de Odiseo." Más allá de la dificultad metodológica de la idea de una "inclusión accidental", el análisis es obviamente erróneo: la afirmación se refiere a cualquier discordia que surgiera (quizás incluso entre otros), no al caso específico. Su valor para el caso específico es un recurso retórico, no un error.

engendradora de males: Obsérvese el contraste entre φιλοφροσύνη y κακομηχάνου, en la misma ubicación métrica, pero uno abriendo su frase (la camaradería) y otro cerrándola (los males). Es también efectivísima la *correptio* en el segundo término, porque corta la palabra y la contonación de su acento como se está pidiendo que Aquiles corte la discordia.

para que más: "Que en el caso contrario," interpretan AH, pero entiendo que el alcance es mayor, porque el subtexto es que los aqueos honrarán a Aquiles por la fuerza que le concederán las diosas, y lo honrarán todavía más si se comporta con diplomacia. La diferencia puede parecer menor, pero es importante en la comprensión del pasaje (VER *ad* 9.258).

Verso 258

te honren tanto los jóvenes como los ancianos entre los argivos: Un cierre por cierto irónico para el discurso inserto, porque el punto clave del conflicto con Agamenón es que Aquiles no ha sido honrado como corresponde (cf. Adkins, 1982: 303; Muellner, 139-140). Es posible leer esto como un error, en la medida en que se recuerda la injuria, pero también como una parte deliberada del argumento: "te honramos ahora con la embajada, y te honraríamos mucho más si decidieras volver al combate". Esto resuena bien con la introducción inmediata de los regalos de Agamenón, que se conectarán de nuevo con la honra del héroe en el discurso de Fénix (cf. 522-523 y Alden, 228-229). Al mismo tiempo, no es difícil leer la secuencia como un chantaje emocional ("si quieres que te honremos, vuelve al combate") que contribuye a la reacción irritada de Aquiles (VER *ad* 9.316), quien con toda razón puede pensar que los aqueos ya deberían honrarlo como merece. Es interesante que el proceso se repite en el discurso de Fénix (VER *ad* 9.522). Leer más: Adkins, A. W. H. (1982) "Values, Goals, and Emotions in the *Iliad*", *CPh* 77, 292-326.

Verso 259

Esto te ordenaba el anciano, y tú lo olvidas: El verso debe ser formulaico, aunque se repite solo en 11.790, en un contexto casi idéntico a este. En todo caso, es un efectivo cierre para el argumento (y VER *ad* 9.252).

Pero al menos ahora: 259b-260a pueden considerarse una transición entre el segundo y el tercer argumento de Odiseo (VER *ad* 9.225), en la medida en que "ahora" ofrece un claro contraste con el "entonces" de las recomendaciones de Peleo y la recomendación de dejar la ira se justificará en la enumeración de los regalos de Agamenón. Esta falta de solución de continuidad es sin duda estratégica, porque disimula el rol del Atrida en este discurso, que no puede eludirse (los embajadores son, al fin y al cabo, sus embajadores), haciendo que la recepción de sus regalos sea una forma de respetar las palabras de Peleo y no un acto de sumisión o entrega. El recurso no se repite en el cierre, y más bien lo contrario (VER *ad* 9.300), pero será importante enseguida (VER *ad* 9.261).

Verso 260

pesar del ánimo: Sobre el epíteto, VER *ad* 4.513; sobre su repetición en el discurso de Aquiles, VER *ad* 9.387. Aquí es una justificación del pedido donde aparece (AH), en buena medida revitalizando la ironía trágica del cierre del argumento anterior (VER *ad* 9.249).

A vos Agamenón: El tercer argumento de Odiseo (VER *ad* 9.225) consiste en la enumeración de los regalos que Agamenón ha ofrecido y es, por lo tanto, el momento clave de la embajada. Se ha debatido mucho sobre las omisiones del héroe en la reproducción del discurso del Atrida, en la medida en que solo se incluye el catálogo pero no las palabras finales (158-161) ni la admisión de culpa del comienzo (115-120). Lo primero no requiere demasiada explicación, puesto que llevaría al fracaso automático de la embajada, pero lo segundo ha despertado algunas suspicacias entre los críticos (cf. e.g. Lynn-George, 1988: 91-92; Scodel, 2008: 145), porque ¿qué podría ser más apropiado que entregarle a Aquiles un reconocimiento de Agamenón de que se ha equivocado? La omisión no es, sin embargo, difícil de justificar: como observa Friedrich (2011: 279-281), las palabras finales de Agamenón efectivamente cancelan ese reconocimiento, y el rey no experimenta ninguna culpa real por lo que ha sucedido (¡ni siquiera entiende del todo qué ha sucedido! VER *ad* 9.157, VER *ad* 9.128). No incluirlas es, por lo tanto, no solo más honesto, como sugiere Friedrich, sino la única conducta posible de parte de un embajador de Agamenón, que después debe volver a rendirle cuentas, y esto por no mencionar la razonable incredulidad de Aquiles ante semejante cambio de actitud de parte del Atrida. Leer más: Friedrich, R. (2011) "Odysseus and Achilleus in the *Iliad*. Hidden Hermeneutic Horror in Readings of the *Presbeia*", *Hermes* 139, 271-290; Lynn-George, M. (1988) *Epos, Word, Narrative and the* Iliad, Hampshire: Macmillan; Scodel, R. (2008) *Epic Facework: Self-Presentation and Social Interaction in Homer*, Swansea: The Classical Press of Wales.

Verso 261

dignos regalos: El cambio del habitual ἀγλαὰ δῶρα por ἄξια δῶρα es interesante, pero debe observarse que la comparación uno a uno que hace Friedrich (127) es un tanto engañosa, porque ἀγλαὰ δῶρα (ni ἀγλαός en general, con una única excepción en *HH* 5.15) no aparece una sola vez en la tradición conservada a comienzo de verso, de modo que el doblete métrico es relativo y producto del uso incidental de un adjetivo para δῶρα que demanda el sentido del pasaje (se podría argumentar que ese es el punto de todo el trabajo de Friedrich, pero creo que hay una diferencia entre dobletes métricos formulaicos y el hecho de que no se use una fórmula en una instancia). En todo caso, la descripción de los regalos como "dignos" es obviamente significativa, dado que implica que son suficientes para que Aquiles haga lo que se le está pidiendo. Acaso más significativo es que Agamenón ha llamado a estos dones ἀπερείσι' ἄποινα (120), algo que Odiseo omite (no modifica: δῶρα se halla en 121), quizás para evitar que la promesa de los bienes se perciba como un mero intercambio de favores (pero VER la nota siguiente), un efecto que se subraya por la repetición de δῶρα en 263.

cuando hayas depuesto la ira: Retomado de 157, en un gesto de escasa elegancia de parte de Odiseo, pero por cierto inevitable, porque Agamenón ha prometido los regalos en estos términos y no ha enviado siquiera una muestra para satisfacer a Aquiles. Es interesante, de todas maneras, que Odiseo mueva esta condición al comienzo de la lista, porque produce dos efectos: en primer lugar, el impacto negativo que pudiera tener se diluye (o al menos podría diluirse) por la extensión del catálogo; en segundo lugar, esta deposición de la ira puede ligarse a las palabras de Peleo que acaban de recordarse, lo que hace de ella no una concesión a Agamenón, sino la obediencia a los consejos del anciano (VER *ad* 9.260).

Verso 262

tú escúchame, y yo te listaré: Un obvio pero efectivo juego, con correlación σὺ μέν - ἐγὼ δέ, repetición de la ubicación del pronombre objetivo (μευ, τοι) y un cuasi doblete con repetición del tipo acentual pero variación de la posición y el ritmo en los verbos finales ἄκουσον y καταλέξω.

Verso 263

Agamenón: La repetición del nombre de Ἀγαμέμνων, con rima con καταλέξω y junto a δῶρα, sirve como cierre de esta introducción al catálogo.

Verso 264

siete trípodes no tocados por el fuego: Por razones obvias, 264-299 = 122-157, con variaciones menores por el cambio de persona y dos excepciones en 269 y 276. Para el análisis del contenido de la lista, VER *ad* 9.121 y en general *ad loci*.

diez talentos de oro: VER *ad* 9.122.

Verso 269

cuantas los caballos de Agamenón como premios han conseguido con sus pies: El cambio de 127 es fácilmente explicable por la necesidad de modificar la primera persona (cf. Hainsworth, *ad* 264-99; Eide, 115). Es cierto que podría haber sido menor (i.e. ὅσσά οἱ ἠνείκαντο ἀέθλια μώνυχες ἵπποι), pero esto habría resultado un tanto confuso porque, como observa Hainsworth, el sujeto de la oración principal es el ἀνήρ anónimo de 269. Acaso, sin embargo, jugó un rol también la búsqueda de aliteraciones (ὅσσ' - ποσσὶν; ἵπποι - ποσσὶν; Ἀγαμέμνονος, ἀέθλια, ἄροντο), que hacen a este verso bastante más elegante que el que aparece en el discurso de Agamenón, lo que resulta coherente con el hecho de que está en boca de Odiseo.

Verso 272

entonces: El cambio respecto a 130 es exclusivamente por mor de la métrica: τοτε se vuelve necesario por la pérdida de la sílaba final de ἐξελόμην en ἐξέλεθ'. La elección del adverbio es interesante, de todas maneras, porque, como sucederá más abajo (VER *ad* 9.276), uno podría leer aquí un guiño a Aquiles: "entonces" estas eran las más bellas, ahora la más bella es Briseida.

Verso 273

con ellas: Entiéndase, como octava.

Verso 276

que es lo natural, soberano, entre varones y mujeres: El innecesario cambio respecto a 134 ha dado lugar a especulaciones sobre la prioridad de las líneas (cf. Leaf; Hainsworth, *ad* 264-99), pero estas son por completo ociosas, no solo porque es imposible estimar cuál de los dos pasajes se compuso primero, sino porque la idea misma de una prioridad es un tanto ridícula, sea porque el rapsoda debe haber cantado variaciones de esta escena muchas veces, sea porque la escena es parte de una tradición heredada (cf. el análisis de Reichl de escenas persistentes en *Edige*, pp. 81-97: la poesía oral tiene una memoria mucho mayor de lo que a veces se le atribuye). La explicación de la variación es literaria (o "psicológica", como prefiere Griffin): la introducción del vocativo es una demanda de atención al juramento de Agamenón y al hecho de que el Atrida ha evitado incluso una conducta que no sería reprochable. En el único punto en el que el rey merece cierta consideración, Odiseo se ocupa de poner un marcado énfasis. Esto, además, indica una cierta consciencia del personaje de uno de los problemas centrales de Aquiles, esto es, su amor por Briseida (VER *ad* 9.336).

Verso 300

Y si: Sobre las omisiones del discurso de Odiseo, VER *ad* 9.260.

el Atrida: La secuencia de partículas es de considerable elegancia. Leaf y AH, entre otros, observan que Ἀτρεΐδης μὲν está semánticamente conectado con ἄλλους, pero sintácticamente correlacionado con σὺ δ'. Esto es correcto ("aunque detestes a Agamenón, no detestes a los demás" está implícito en las palabras de Odiseo), pero

es también un análisis muy limitado de la frase, porque hay una correlación entre Ἀτρεΐδης μὲν y σὺ δ' muy significativa, en la medida en que Agamenón es detestable a Aquiles porque no ha mostrado una conducta social apropiada, y Odiseo le está ofreciendo al héroe que sí lo haga. El περ refuerza el efecto, dado que subraya que el sentimiento que se está pidiendo trasciende la correlación: no es por Agamenón, sino por los demás por lo que debe salirse a la lucha. Esta elegancia se replicará en el uso de conectores y tiempos más abajo en el pasaje (VER *ad* 9.302).

se te hizo demasiado detestable: El último argumento del discurso (VER *ad* 9.225) es de una sutileza notable, no siempre observada por los críticos, que a veces consideran estos versos finales un epílogo inútil tras el fracaso de los regalos (cf. e.g. Reitz, Scheidegger Lämmle y Wesselmann, en *Structures*, 670). Odiseo repasa todos los puntos anteriores: los sentimientos de Aquiles por Agamenón (300-301a ~ 260b-299), la compasión por los compañeros (301b-302a ~ 228b-251), y la honra que esto le merecerá, retomando las palabras de Peleo insertadas en el segundo argumento (302b-303a ~ 257-258), que ahora se explica no como producto del agradecimiento por la ayuda o por la muestra de autocontención, sino por algo mucho más tentador, la gloria de matar al mejor de los troyanos (303b-304a), el motivo central del pasaje que se justifica en tres pasos, Héctor vendrá cerca (304b), porque está enajenado (305a), porque piensa que nadie es tan poderoso como él (305b-306). Estas palabras finales configuran, así, una obra maestra de retórica: "incluso si estos regalos no te convencen, la compasión por los demás - un valor en sí mismo - en este caso te ofrece la posibilidad de alcanzar la gloria que merecés, y demostrar que sos superior a tu enemigo". Al mismo tiempo, es dable argumentar que los versos también configuran un resumen apropiado de la problemática que divide la perspectiva de Odiseo de la de Aquiles: mientras que el primero apela a la ética heroica en general, donde la solidaridad y la búsqueda de gloria son valores centrales, el segundo piensa la situación desde las circunstancias específicas que la han producido, preguntándose, legítimamente, por qué tendría sentido buscar ahora la gloria y la honra que ya ha hecho tanto por merecer. La respuesta a esta pregunta es la tragedia del héroe (VER *ad* 9.401).

Verso 301

él mismo y sus regalos: καὶ τοῦ δῶρα refuerza la conexión de estas palabras con el argumento que acaba de presentarse (VER *ad* 9.300), un anticipo adecuado del repaso por los anteriores al larguísimo catálogo.

por lo menos de los demás, de los aqueos todos: Hainsworth (*ad* 300-6) afirma que, al pedir la protección de Aquiles a cambio de la honra, "Odiseo está, desde luego, hablando retóricamente," porque los aqueos no son súbditos de Aquiles. Esto no tiene apoyo alguno en el poema, donde la solidaridad es un valor que no se limita nunca a los compañeros de un contingente (VER *ad* 9.256), y de hecho hay afirmaciones claras de lo contrario (e.g. 5.472-492, 16.538-547).

Verso 302

agobiados en el ejército: Retomado de 248, reforzando la conexión de estas palabras con el primer argumento de Odiseo (VER *ad* 9.300).

que: La secuencia de conectores y tiempos en esta parte del discurso es de una sofisticación notable. Los primeros presentan un orden peculiar: relativo (οἵ, 302), ἦ γάρ (303), νῦν γάρ (304), ἐπεὶ (304), ἐπεὶ (305), relativo (οὓς, 306). Los extremos podrían considerarse incidentales, excepto por el hecho de que los pronombres tienen el mismo referente, una coincidencia difícil de ignorar. Los tiempos verbales presentan un juego distinto, pero relacionado: futuro (τίσουσ', 303), optativo (ἄροιο, 303), optativo (ἕλοις, 304), optativo (ἔλθοι, 304), presente (φησιν, 305), aoristo (ἔνεικαν, 306). Los extremos ofrecen afirmaciones reales sobre el pasado y el futuro, con el centro cargado de hipótesis, excepto en φησιν; esta excepción no es arbitraria: el subtexto del discurso de Odiseo es que Aquiles no puede permitir que Héctor afirme que es mejor que él (VER *ad* 9.300), por lo que presentar como una certeza lo que el troyano dice, en particular en contraste con los meros potenciales de su victoria, refuerza la provocación implícita en estas palabras. La repetición de ἐπεὶ hace más claro el efecto, en particular después del doble γάρ seguido de optativo.

como un dios: Sobre esta comparación típica, VER *ad* 3.230.

Verso 303

te honrarán: Muellner (140) considera que Odiseo está aquí apelando a Aquiles con una lógica propia de Agamenón, esto es, un egoísmo que coloca el interés personal por sobre el colectivo. No habría aquí apelación real a la compasión, sino un implícito "la compasión te conviene, porque te daría gloria". Esto es un claro error de interpretación del pasaje, no solo porque no hay incompatibilidad entre la solidaridad y la gloria *a priori*, sino porque el hecho de que se retome aquí el segundo argumento del discurso (VER *ad* 9.300) sugiere lo contrario: ya Peleo le ha dicho a Aquiles que el mejor camino a la gloria y al honor es colaborar con los demás. Más aun, el juego de partículas iniciado en 300 parece implicar que todo el punto de la secuencia es contrastar la conducta egoísta de Agamenón que Aquiles podría detestar con la que se le está pidiendo al héroe.

una grandísima gloria les conseguirías: Sobre la cuestión de la gloria como bien colectivo, VER *ad* 4.95. Nótese que la frase tiene un valor transitivo entre los dos segmentos de esta secuencia, en la medida en que conecta la honra producto de la compasión que retoma lo anterior con la gloria individual de Aquiles que se presenta en lo que sigue.

Verso 304

pues ahora someterías a Héctor, ya que muy cerca tuyo vendría: "Ahora" en obvio contraste con el pasado, cuando Héctor huía de Aquiles, al que el héroe se referirá en 352-355, cuando responda a estas palabras (VER *ad* 9.352).

Verso 305

poseído por una destructiva rabia: Sobre las atribuciones de "locura" o furia a Héctor, VER *ad* 8.299.

Verso 307

Y respondiendo le dijo Aquiles de pies veloces: "Mientras que el narrador no usa lenguaje formal para introducir el discurso de Odiseo en 225-306, sí lo usa tanto para introducir el de Aquiles como para concluirlo en 430" (así, SOC, *ad* 307-430). Por cierto que no hay nada especialmente "formal" en el uso de la fórmula recurrente, pero el hecho de que una simple fórmula de introducción se utilice, sin sugerencia alguna sobre la reacción de Aquiles o su estado emocional (contrástese el Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς [Y, por supuesto, mirándolo fiero le dijo Aquiles de pies veloces] de, entre otros, 1.148), es un clarísimo paso atrás del narrador a favor del personaje, que toma ahora el centro de la escena para su monólogo. No puede dejar de destacarse que el mismo verso formulaico se utilizará para las tres respuestas del héroe (cf. 606 y 643).

Verso 308

Laertíada: El tercer discurso más largo del poema, con ciento veintitrés versos, y el más largo que no incluye una narración inserta, ha recibido justa y sobrada atención de la crítica por su valor intrínseco en la caracterización de Aquiles, en el desarrollo de la escena y de la trama en general, amén de ser considerado por algunos el más logrado de los discursos en *Ilíada* o en Homero (cf. e.g. Willcock, *ad* 308-429; Griffin, *ad* 307-429). Su organización interna no es sencilla de sistematizar y mucho de la secuencia parece producto de una espontaneidad emocional de parte del héroe (sobre todo en contraste con Odiseo), pero a nivel general pueden identificarse cinco partes (para análisis alternativos, cf. Lohmann, 236-245; Griffin, *l.c.*; CSIC, *ad* 308-329 [sic]): introducción (308-313); rechazo a la gloria como motivación (314-345); situación de Aquiles y Agamenón (346-377); rechazo a los regalos (378-420); despedida (421-429). Hay, como puede verse, una cierta anularidad en la estructura, con el anuncio de la catástrofe inminente de los aqueos y de la partida a Ftía en el centro, rodeado por los rechazos a la concepción ética que inspira el discurso de Odiseo (con una notable excepción, sobre la que cf. abajo) y a la oferta de conciliación que transmite. Más allá de esta secuencia, Thalmann (1984: 22-23) destaca, con razón, el carácter "espiralado" del discurso, que vuelve una y otra vez de manera casi obsesiva sobre Agamenón, en evidente oposición a la forma en que Odiseo intentó minimizar lo más posible el papel del Atrida en la embajada (VER *ad* 9.225). Este estado emocional se refleja también en la sintaxis, que está repleta de dificultades, usos que lindan con (o llegan a) lo agramatical, ambigüedades y expresiones únicas o solo registradas en griego posterior (VER *ad* 9.309). El discurso es el punto clave de la escena y del canto: con el rechazo irrevocable de Aquiles, el plan para salvar al ejército ha fracasado (y es significativo, por ello, que la idea de "planear" se repita en el comienzo y cierre de la parte central, en 346-347 y 374-375); lo que sigue tiene un impacto en el largo plazo, ablandando al héroe y

estableciendo las bases para su salida a la batalla. Pero es el rol de la intervención en la trama del poema en general lo que, con toda razón, ha sido más veces observado: "Es en este punto que la trama de *Ilíada* cambia de dirección y de naturaleza. De una simple historia de un héroe agravado forzando a su rey a recompensarlo y honrarlo (…), [el rechazo] lleva a los eventos a una situación imposible, en la que ni Agamenón ni Aquiles saben qué hacer a continuación. La solución de compromiso es la sustitución por Patroclo, que lleva a la tragedia de Aquiles; su triunfo en el plan del canto 1 es ahora insignificante (…). Su rechazo aquí es, por eso, la bisagra de toda la trama, y es vital para el poema que sea poderoso y convincente" (así, Griffin, *l.c.*, p. 109). Es importante recordar, en este sentido, primero, que la intransigencia de Aquiles es mucho más contundente que la de Agamenón (VER *ad* 9.118), muchas veces considerado el único responsable de este rechazo, y que el discurso presenta la visión no del poeta, sino de Aquiles, y una cuya inconsistencia será contundente aun en el contexto de esta escena, donde el héroe no puede mantener su postura en dos intervenciones seguidas (VER *ad* 9.619, VER *ad* 9.650). La ausencia total de mención del argumento por la compasión subraya el efecto: ha sido clave en el discurso de Odiseo, pero aquí será conspicuamente omitido (VER *ad* 9.352), dejando abierta la puerta a la intervención de Fénix. El texto ha sido analizado en gran detalle por la crítica: cf. especialmente Hainsworth (*ad* 307-429, con referencias), Martin (166-196), Schein (105-110) y Lynn-George (1988: 93-122); para los principales temas y problemas que presenta, VER *ad* 9.316, VER *ad* 9.318, VER *ad* 9.323, VER *ad* 9.336, VER *ad* 9.344, VER *ad* 9.352, VER *ad* 9.370, VER *ad* 9.373, VER *ad* 9.378, VER *ad* 9.387, VER *ad* 9.401, VER *ad* 9.410, VER *ad* 9.418. Leer más: Lynn-George, M. (1988) *Epos, Word, Narrative and the* Iliad, Hampshire: Macmillan; Thalmann, W. G. (1984) *Conventions of form and thought in early Greek epic poetry*, Baltimore: Johns Hopkins University Press.

del linaje de Zeus, Odiseo de muchos recursos: Un verso entero de invocación es lo menos que se habría esperado dada la dimensión de este discurso (VER la nota anterior), pero el tono formal que le provee genera expectativas que serán traicionadas pronto (VER *ad* 9.309).

Verso 309

responda estas palabras: La frase puede tener dos sentidos, no incompatibles pero muy diferentes en el tono que plantean para el discurso (VER Com. 9.309, donde también se refieren todos los comentarios donde se discutirán los muchos problemas sintácticos que esta intervención de Aquiles presenta): "les diga estas palabras [que voy a decir] de forma directa" y "les rechace estas palabras [que acabas de decir] de forma directa". En el primer caso, Aquiles simplemente está enfatizando que hablará de manera clara y contundente, que es lo que hará, mientras que en el segundo está iniciando su intervención ya ofreciendo su postura, lo que tiñe la percepción de todo lo que sigue. Sin duda lo más interesante de esto, y lo más efectivo, es la marcada contradicción entre una frase que afirma que se hablará

de forma directa y que a la vez es ambigua en lo que está diciendo: es la primera de las manifestaciones del enojo del héroe en su lenguaje.

de forma directa: La introducción al discurso ha generado considerables discusiones, en particular por el referente de los versos finales (VER *ad* 9.312). Sin embargo, independientemente de cómo se interpreten esas líneas, este foco sobre la veracidad y sinceridad del propio discurso es clave para su interpretación: Aquiles no tiene la capacidad retórica de Odiseo - y lo sabe: cf. 18.106 -, pero hablará desde una sinceridad que invalidará (casi - VER *ad* 9.308) cualquier argumento que pueda planteársele. Martin (209-213), que analiza en detalle el proceso a partir del cual se configura esta expansión inicial, observa que las fórmulas y giros provienen tanto del ámbito de la amenaza o la promesa (VER *ad* 9.310, por ejemplo) como de la bienvenida: el héroe quiere (y fracasa en: VER la nota anterior) ser cortés y claro, pero al mismo tiempo contundente. El autor (pp. 221-222) observa también una recurrencia de repeticiones y aliteraciones que aumentan la efectividad retórica del discurso, iniciando con este ἀπηλεγέως ἀποειπεῖν.

Verso 310

lo que llevaré a cabo y lo que se habrá de cumplir: Una variación sobre un giro formulaico típico para promesas y amenazas (VER *ad* 1.212), pero el hecho de que lo que sigue no sea lo que se está introduciendo es un ejemplo más de las dificultades oratorias en este discurso (VER *ad* 9.309). Recién en 315, después de una segunda introducción, Aquiles responde de forma explícita (lo que sin duda contribuye al efecto de la ambigüedad el verso anterior).

Verso 311

para que no me embarullen: τρύζω es un hápax homérico, cuya efectividad en este pasaje es evidente, en la medida en que su carácter onomatopéyico subraya la sinceridad y llaneza con la que Aquiles anuncia que hablará. La idea debe ser "no me insistan hablándome al mismo tiempo desde todos lados". En esta primera introducción de un pronombre de primera persona en el discurso merece destacarse el violento contraste entre la estrategia que ha utilizado Odiseo, con una minimización absoluta de su propia persona y una apelación constante a Aquiles (VER *ad* 9.225), y la que utilizará este: en los ciento veintidós versos de esta intervención hay apenas tres (!) pronombres de segunda persona frente a treinta y ocho de primera. Acaso no sea exagerado leer en esto un reflejo del estado mental de Aquiles (VER *ad* 9.190, VER *ad* 9.352).

Verso 312

me es odioso: Sobre el uso del término, VER *ad* 1.176; sobre el problema de su referente aquí, VER la última nota a este verso.

igual que las puertas de Hades: Sobre las puertas de Hades, VER *ad* 5.646.

aquel: El referente de este "aquel" ha sido motivo de inmensa discusión en la crítica, que se divide entre atribuirlo a Odiseo (cf. e.g. Worman, 2003: 71; Farrell, en *Structures*, 54), a Agamenón (cf. e.g. Louden, 2006: 126-130; Yamagata, 1994: 47-

48), o considerarlo una afirmación general, sin referente específico y enfatizando la importancia que tiene para el propio Aquiles hablar claramente (Thalmann, 1984: 181; Friedrich, 2011, con extenso análisis del problema y bibliografía sobre la cuestión). Que lo último está cumpliendo un rol aquí es indiscutible, a pesar de las pocas veces que los críticos lo mencionan: el pasaje se centra en la necesidad de ser sincero, y este odio a la falsedad es un cierre enfático para ese punto. La cuestión no es, por lo tanto, si las palabras refieren a Aquiles mismo, porque no podrían no hacerlo en este contexto, sino si pueden leerse como una crítica a Odiseo o a Agamenón, y entiendo que el hecho de que no haya realmente forma de definir la cuestión sugiere que la ambigüedad es productiva. El auditorio, tanto interno como externo, sabe que Odiseo ha ocultado cosas (VER *ad* 9.260), y acaso recuerda que Agamenón ha afirmado, en una frase similar a esta, que Hades es el más odiado por su intransigencia en 158-159, en una de las secuencias que Odiseo omite; como Aquiles no sabe ninguna de las dos cosas, solo es posible considerar que critica a Agamenón u Odiseo atribuyéndole una intuición sobre ellas, lo que es razonable (cf. e.g. Hainsworth, *ad* 308-314, que supone que ambos son destinatarios), pero también innecesario. Al mismo tiempo, la ironía de que el segundo sea el blanco favorito entre los críticos es que implica perderse una obviedad clarísima: Odiseo no ha ocultado sus propios sentimientos, sino los de Agamenón, que no ha ocultado sus sentimientos pero ha enviado a los embajadores en lugar de presentarse él para expresarlos. A ninguno de los dos le cabe del todo el sayo de esta acusación, pero a los dos podría caberles, y la ambigüedad es efectiva en reflejar el confuso estado emocional de Aquiles (de hecho, VER *ad* 9.309: ¡el héroe no está siendo precisamente directo en este punto!), que está irritado con Agamenón, pero también con todos los aqueos, aunque en una medida mucho menos clara (VER *ad* 9.418). Así, el recurso es una forma elegante de anticipar el tono y las problemáticas que atravesarán el discurso completo, donde la sinceridad de Aquiles no está en cuestión, pero la lógica de su razonamiento es a menudo inconsistente o insostenible. Leer más: Friedrich, R. (2011) "Odysseus and Achilleus in the *Iliad*. Hidden Hermeneutic Horror in Readings of the *Presbeia*", *Hermes* 139, 271-290; Louden, B. (2006) *The* Iliad*. Structure, Myth, and Meaning*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press; Thalmann, W. G. (1984) *Conventions of form and thought in early Greek epic poetry*, Baltimore: Johns Hopkins University Press; Worman, N. (2003) *The Cast of Character. Style in Greek Literature*, Austin: University of Texas Press; Yamagata, N. (1994) *Homeric Morality*, Leiden: Brill.

Verso 313

que oculta una cosa en sus entrañas: Nótese la aliteración entre μοι κεῖνος en 312 y μὲν κεύθῃ, así como la rima entre los hemistiquios en ἕτερον μὲν κεύθῃ y ἄλλο δὲ εἴπῃ.

Verso 314

Yo, por mi parte, diré lo que me parece que es lo mejor: Sobre el verso, VER *ad* 9.103. Aquí introduce la segunda sección del discurso de Aquiles (VER *ad* 9.308), en buena medida la más potente y desordenada de la secuencia. Los extremos están

bien demarcados por la idea de "persuadir" (315 y 345, y VER *ad* 9.386), pero el centro está constituido por una serie de repeticiones del concepto central, esto es, que no hay coherencia entre las acciones y las recompensas (VER *ad* 9.316): sentencias sobre el tema (316-320), aplicación a Aquiles (321-322), símil del pájaro (323-327), conducta de Aquiles y Agamenón (328-333), el arrebato de Briseida (334-343), conclusión (344-345). En sentido estricto, 316-320 pueden considerarse una expresión de una verdad general ilustrada por el caso particular relatado en 321-345, y el razonamiento de esta segunda parte no es difícil de reconstruir, provisto que uno atienda a los intereses subtextuales de Aquiles (VER *ad* 9.336): "yo no tengo nada por mucho que haya luchado, porque Agamenón, que no hizo nada, me arrebató a la mujer que quería, que era lo que más me importaba."

Verso 315

el Atrida Agamenón: "A diferencia de Agamenón, que en sus palabras (115-161) no menciona ni una sola vez a Aquiles, este lo cita por nombre seis veces [315, 331-332, 339, 341, 368, 386, 388]; además, su nombre aparece realzado mediante el encabalgamiento [en 368-369, 331-332], 339 y 341" (así, CSIC). El caso de 368-369 es de particular interés, puesto que es una de dos veces en el poema en donde κρείων Ἀγαμέμνων y Ἀτρεΐδης se utilizan encabalgados (la otra está en 16.58-59 - cf. Higbie, 1990: 154-155). Leer más: Higbie, C. (1990) *Measure and Music: Enjambement and Sentence Structure in the Iliad*, Oxford: Clarendon Press.

pienso que me persuadirá: Martin (207-208) ha observado que esta fórmula se retoma de la discusión en la asamblea de 1 (287-289, 295-296), pero con la importante variación de que allí se ha utilizado en voz pasiva, mientras que aquí se utiliza en activa, cambiando el foco de la frase: ahora no es el destinatario de las palabras de Agamenón el que decide no obedecer, sino Agamenón el que es incapaz de persuadir.

Verso 316

ni los demás dánaos: Es decir, no hay ningún embajador que pueda convencerme, lo que no implica necesariamente una aplicación de la responsabilidad de Agamenón a los demás, pero resuena bien con la que ha hecho Aquiles de forma clara en el canto 1 (VER *ad* 1.299 y cf. 409-412). No comparto del todo, por ello, la opinión de Hainsworth de que "la actitud de Aquiles hacia los otros líderes (…) no es clara". El héroe no la explicita, pero es fácil de inferir de sus palabras: "yo no cambiaré de opinión, por lo que, si no quieren morir junto a Agamenón, les recomiendo que abandonen Troya" (cf. 417-420). Es significativo observar que esto suaviza bastante la actitud de Aquiles respecto al pedido formulado en el canto 1, donde expresa el deseo de que todos mueran, lo que sugiere que ya el discurso de Odiseo ha iniciado el proceso de ablandamiento de la conducta del personaje que se verá más claramente después del de Fénix (VER *ad* 9.370, VER *ad* 9.619, VER *ad* 9.650). El efecto se refuerza cuando se observa que hay una peculiar ambigüedad en este acusativo, que todos los intérpretes coordinan, con toda lógica, con Ἀγαμέμνονα, pero cuya ubicación más bien relaciona con ἔμεγ[ε], lo que daría "ni

a mí me persuadirá ni a los demás dánaos". Por supuesto, es inconcebible que Aquiles esté diciendo esto en este momento, pero no puede dejar de notarse que la ambigüedad no es ociosa: el héroe volverá en este discurso sobre la idea de que los demás también tendrían que alejarse de Agamenón (370-373, 417-425), de modo que es adecuado que esta primera formulación del rechazo adelante eso.

ya que es claro que no hay ninguna gratitud: 316-320 expresan el punto central del discurso y el cuestionamiento al modelo ético que rige el campamento aqueo más importante del poema (cf. Brown, 337-338). Hay aquí dos niveles de consideración: en primer lugar, que el mérito no recibe recompensa adecuada. Esta es una afirmación que algunos han considerado correcta en vista de lo sucedido en el canto 1 (cf. Wilson, 86, por ejemplo), pero es muy curiosa después de la monumental recompensa que Agamenón acaba de ofrecer (cf. Taplin, 86, que también destaca el problema). No hay compatibilidad posible entre estos hechos, a menos que uno lo atribuya a la personalidad de Aquiles, como hace Redfield (1975: 17, con discusión de bibliografía anterior): la incoherencia se explica porque el héroe universaliza la ofensa que ha recibido. Sin embargo, esta observación funciona mejor si se atiende al segundo nivel en el que funciona la frase, donde la palabra clave es *kháris* (un concepto sobre el que VER *ad* 1.453): la ausencia de "gratitud" no es una referencia puntual al hecho de que, después del combate, no se reparten los bienes adecuadamente, sino a la inexistencia de un estado en el que los líderes del ejército se respeten unos a otros (cf. Brown, 313-315; Du Sablon, 2009: 35-36). La afirmación de Aquiles no es por completo coherente con el contexto (ni debería serlo: el héroe está en plena cólera), pero no es tampoco absurda: por muchos regalos que Agamenón le ofrezca, se los está ofreciendo ahora, pero nada garantiza que mañana no se repita lo mismo, porque no hay *kháris*. La observación es especialmente apropiada si se piensa en la forma en que Agamenón ha presentado los regalos, como un intercambio de bienes por servicios y no como la ofrenda de un líder a otro (VER *ad* 9.157 y cf. 299: Odiseo ha repetido las palabras clave). Se trata, como puede verse, de un problema profundo y de resolución imposible: Agamenón quiere, con aparente sinceridad, compensar a Aquiles, pero este no puede aceptar la compensación porque incluso la sinceridad actual de Agamenón no puede resolver la ruptura del contrato social de la clase nobiliaria que el héroe interpreta se ha producido con el arrebato de Briseida (y VER *ad* 9.336). No obstante, por lógico que sea esto *a priori*, implica una cierta contradicción con lo que se afirma a continuación (VER *ad* 9.318). Para un análisis más detallado de la construcción de la secuencia, cf. Zamperetti Martín (2018: 47-49) y Schein (105-106); merece destacarse ante todo el uso de yuxtaposición entre 317-318 y 319-320. Leer más: Du Sablon, V. (2009) *Le système conceptuel de l'ordre du monde dans la pensée grecque à l'époque archaïque. Τιμή, μοῖρα, κόσμος, θέμις et δίκη chez Homère et Hésiode*, tesis doctoral, Université Catholique de Louvain; Redfield, J. M. (1975) *Nature and Culture in the* Iliad*: The Tragedy of Hector*, Chicago: The University of Chicago Press; Zamperetti Martín, D. (2018) *Troya bifronte. Dicotomía y estética del relato de guerra en las figuras de Héctor y Aquiles en* Ilíada, Tesis de grado, Universidad Nacional de La Plata.

Verso 317

por pelear contra varones enemigos siempre y sin pausa: La afirmación recuerda 1.163-168, donde Aquiles también habla del cansancio que produce la guerra.

Verso 318

igual parte tiene el que se queda y si alguno guerreara mucho: La secuencia 318-320 es, como han observado muchos críticos (cf. e.g. Finkelberg, 2020: 256-257), el punto clave donde se expresa el problema del héroe, pero no muchos han observado la confusa manera en que esto se hace y la contradicción inherente en estas palabras. La formulación de la ausencia de *kháris* en 316-317 presenta una cuestión que es clara y contundente: Agamenón ha traicionado el contrato social sobre el que se funda la clase nobiliaria (VER *ad* 9.316). 318-320, sin embargo, modifican la lógica del cuestionamiento, porque no se concentran ya en ese contrato, sino en los términos de intercambio ideales en la conducta heroica, de una forma cada vez más confusa: primero, apuntando a la diferencia en la recompensa que reciben los guerreros; segundo, apuntando a la diferencia en honra; y, tercero, apuntando a la igualdad ante la muerte. Pero estos puntos son muy problemáticos: incluso si se admitiera que Agamenón, que no lucha, recibe lo mismo que Aquiles, los regalos que acaba de ofrecer diferencian al héroe de todos los demás por muchísima distancia; la honra que cree merecer está siéndole ofrecida en esta misma embajada; y la muerte es la misma en todos los casos siempre, por lo que su introducción como argumento es del todo ociosa. Aquiles ha mezclado en estas líneas el acuerdo social de la *kháris* con una concepción transaccional del valor, en la práctica acercándose a la posición de Agamenón al entregarle los regalos: si la cuestión es que el que más lucha debe recibir más cosas, ¿a quién se le ha ofrecido más que a Aquiles? La contradicción es clave en la secuencia: sin ella, Aquiles simplemente tendría razón y el error de Agamenón sería irreparable; con ella, el héroe presenta el flanco débil de su intransigencia y habilita las consecuencias trágicas de esta. No hay duda de que esta fragilidad argumental es producto de su estado emocional, y este se manifiesta de una forma sutil pero efectivísima en el hecho de que expresa tres veces la misma queja de que recibió poco y encima se lo quitaron en 316-320+321-322 (“no tener nada” en 321 es, desde luego, no tener a Briseida), 330-334+335-336 y 365-367a+367b-368 (VER *ad* 9.367). Leer más: Finkelberg, M. (2020) “Timē and Aretē in Homer”, en *Homer and Early Epic. Collected Essays*, Berlin: De Gruyter [el vínculo lleva a la publicación original].

Verso 319

tanto el vil como el noble: La amplitud del sentido de κακός (y de ἐσθλός) es aquí significativa, porque puede aludir al “cobarde” o “inútil” que en el verso anterior “permanece” sin ir a la batalla, en cuyo caso 319 es un doblete de 318, pero también al “vil” o inferior en contraposición con el noble, en cuyo caso el verso añade un sentido adicional a 318. Esta ambigüedad contribuye a lo problemático de la secuencia (VER *ad* 9.318), porque, en el segundo sentido, es obviamente falso que

los guerreros inferiores a los líderes reciben la misma recompensa que ellos. Uno podría sentirse tentado, por ello, a descartar la interpretación como ociosa, pero obsérvese que la falsedad de esta queja resuena bien con la inutilidad de la que sigue (VER *ad* 9.320): la coherencia de la ira de Aquiles se debilita en estas líneas de manera consistente, por lo que no es sorprendente que exprese críticas que no tienen apoyo en los hechos.

Verso 320

Muere igual el varón que no hace nada y el que hace un montón: El verso ha sido sistemáticamente cuestionado por la crítica (VER Com. 9.320 y cf. Hainsworth, *ad* 318-20, con referencias), pero su introducción aquí es clave por dos motivos: en primer lugar, constituye el punto cúlmine del proceso de contradicción interna de Aquiles en la secuencia (VER *ad* 9.318), porque termina por incluir en el cuestionamiento a la conducta de Agamenón un principio universal de la naturaleza; en segundo lugar, porque la inevitabilidad de la muerte anticipa el destino alternativo al que Aquiles aludirá más abajo en el discurso (401-416). Ambos motivos están relacionados, y uno podría sentirse tentado a solucionar la contradicción a través de esa relación: si el noble y el vil mueren igual, ¿por qué quedarse en Troya para morir si puedo evitarlo? El problema con esto es que abandonar Troya no modifica la realidad de la muerte, y la única opción disponible para un mortal no es morir o no morir, sino actuar o no con nobleza, adquirir fama y honor o no hacerlo. La vinculación de los motivos, como puede verse, exacerba el problema: en lugar de confirmar la postura implicada arriba de que no importa la conducta porque la recompensa es la misma, termina por demostrar que, como la recompensa es la misma de cualquier forma (i.e. la muerte), lo único que importa es la conducta que uno adopte.

Verso 321

No tengo nada acá: Incluso LSJ intenta explicar esta frase con un valor metafórico, "no me ofrece ninguna ventaja" o "no tengo nada más (que ganar?)" (cf. Griffin), dada la aparente ridiculez de que Aquiles afirme que no tiene "nada". Sin embargo, no hay paralelo que justifique esta interpretación (περίειμι a duras penas es admisible como modelo y, por lo demás, la construcción no tiene mucho sentido sintácticamente), y los que existen del verbo (19.4 y *Od*. 21.54) casi garantizan que el valor literal es el que corresponde. Brown (315) explica el curioso uso como producto de la problemática establecida más arriba (VER *ad* 9.316): "sin la χάρις, sin el contrato social y su legitimación del reconocimiento de los demás, nada de lo que tengo vale nada". La lectura me parece adecuada, pero creo que hay una solución más simple y efectiva: Aquiles no tiene literalmente nada alrededor, i.e. nadie que lo abrace (el valor exacto de περίκειμαι con dativo en 19.4), y la elección de palabras anticipa lo que se hará evidente más adelante, a saber, que el héroe está aquí pensando en Briseida, sin la cual, vale decir, ninguna otra cosa importa. Esta conexión, que se repetirá más abajo (VER *ad* 9.327), no es menor, porque el amor

del personaje por su cautiva es un componente fundamental en este discurso (VER *ad* 9.336).

Verso 322

siempre arriesgando mi vida para guerrear: Retomando conceptos de 316-320: el esfuerzo de la guerra y la amenaza de la muerte. Nótese la repetición πολεμίζοι-πολεμίζειν en 318 y 322.

Verso 323

Y así como: Aquiles es el personaje de *Ilíada* que mayor cantidad de símiles utiliza (cf. de Jong, *ad* 262-7, con referencias, y VER *ad* 2.289 para los símiles de personajes en general), lo que no puede interpretarse de otra manera más que como una de las típicas estrategias homéricas de caracterización. Si se piensa en la importancia de los símiles homéricos y la belleza y profundidad que le confieren al poema, este rasgo del héroe lo enaltece tanto como su excelencia guerrera (*pace* Hainsworth, *ad* 323-4, que lo encuentra como una característica petulante). Recuérdese, de paso, que Aquiles es el único ser humano que toca la lira en el poema y el único amateur que lo hace en la épica conservada (VER *ad* 9.186)

un ave: Sobre las comparaciones con aves en general, VER *ad* 2.459. Esta ha sido interpretada de múltiples maneras, con dos tendencias regulares: asociarla a otras comparaciones de Aquiles con una figura parental (VER *ad* 23.222) y concebir al héroe como una figura protectora del ejército (cf. Ready, 141-145, un extenso análisis cuyas conclusiones apenas parecen rascar la superficie de la comparación). Para ambas propuestas vale la misma objeción, esto es, que la relación negativa con el pájaro hace muy extraño relacionarlo con la función de Aquiles respecto a Patroclo o como un protector del ejército: el héroe está implicando que, sin él, este morirá, como los pichones sin sus padres, pero el foco de la comparación está enfáticamente en el hecho de que el pájaro se perjudica a sí mismo en beneficio de sus hijos. Aquiles ha hecho lo mismo, sin tener ninguna razón para hacerlo (¡los aqueos por cierto no son pichones!). No hay aquí una defensa del propio rol como salvador, sino, en todo caso, un insulto a los demás por depender de Aquiles y una declaración sobre la falta de motivación para lo que está haciendo: cualquiera puede entender el sacrificio del pájaro, pero ¿por qué Aquiles se sacrificaría por los aqueos, que encima no se lo agradecen? Por lo demás, Martin (204-205) relaciona la imagen con la profecía en Áulide (2.303-329), pero esto me parece un tanto forzado.

Verso 324

comida: Brown (139-140) relaciona ingeniosamente la idea de Aquiles como un pájaro alimentando a sus crías con el insulto a Agamenón de 1.231: como los pichones a su madre, el rey devora a su propio pueblo.

Verso 325

pasaba muchas noches insomnes: Entiéndase, en emboscadas (VER *ad* 1.227). Nótese el muy forzado juego entre ἀπτῆσι y ἀΰπνους, que invierte la lógica habitual de que se retoman términos del símil en su cierre, porque Aquiles no es el pichón implume, sino la madre. Es probablemente un ejemplo de las falencias oratorias en este discurso (VER *ad* 9.309).

Verso 326

días sangrientos: Hainsworth (*ad* 325-6) sugiere que el orden de palabras dirige la atención sobre esta frase, pero, aunque ἥματα δ' αἱματόεντα no es formulaico, el primero aparece en ubicación inicial otras veces (23.186, *Od.* 5.156, 10.11 - la cantidad se multiplica si se consideran otros casos de la palabra) y el segundo está registrado en esta ubicación en 2.267 y 13.617. La combinación y la metáfora única, de todas maneras, son claramente muy efectivas, en especial en este denso verso de cuatro palabras. Vale notar también que Aquiles es el único personaje que utiliza αἱματόεις en sentido metafórico (aquí y en 650), con una sola instancia en boca del narrador, claramente focalizada en Aquiles, en 19.313.

Verso 327

contra varones peleando a causa de sus esposas: La frase es por cierto bastante oscura, y Leaf, entre otros, recomienda leer μαρνάμενοις, para que la causal explique la conducta de los defensores, no del atacante. Como arriba, sin embargo, la peculiaridad del uso puede entenderse si se interpreta que Aquiles ya está pensando en el problema de Briseida (VER *ad* 9.321), y, por eso, pone el foco del motivo de la lucha en las esposas de los guerreros. La idea conecta este pasaje con el cierre de esta sección (VER *ad* 9.336) y anticipa así el punto central del argumento: "los troyanos luchan por sus esposas y los Atridas luchan por sus esposas, pero yo no pude luchar por la mía".

Verso 328

Doce ciudades de hombres: Sobre los saqueos en torno a Troya, VER *ad* 1.125. Seis lugares son nombrados en el poema: Tebas (VER *ad* 1.366), Lirneso (VER *ad* 2.690), Pédaso (VER *ad* 6.35 y cf. 20.92), Ténedos (VER *ad* 1.38 y cf. 11.625), Lesbos (VER *ad* 9.129) y Esciros (VER *ad* 9.668), las primeras tres de las cuales estarían en la zona de la Tróade, mientras que las otras tres son islas. El número que Aquiles reporta, sin embargo, es tradicional (VER *ad* 1.425), sobre todo para víctimas (cf. Singor, 1991: 36), por lo que no debe dársele especial importancia y podría haber sido perfectamente inventado *ad hoc*. Leer más: Singor, H. W. (1991) "Nine against Troy: On Epic ΦΑΛΑΓΓΕΣ, ΠΡΟΜΑΧΑΙ, and an Old Structure in the Story of the *Iliad*", *Mnemosyne* 44, 17-62.

con las naves arrasé: Obsérvese la casi pindárica distribución de palabras en el verso, con los componentes del sintagma δώδεκα πόλεις ἀνθρώπων separados lo más posible. Dado que el estilo homérico no admite normalmente este tipo de usos, y es difícil leer aquí algún tipo de recurso en la separación de las palabras, es dable

asumir que estamos ante otro ejemplo de los problemas sintácticos en este discurso (VER *ad* 9.309). Más allá de esto, hay una interesante acumulación de δή's evidenciales en el pasaje (VER Com. 9.328), que subrayan la casi desesperación de Aquiles por lograr que los demás se pongan de su lado (VER *ad* 9.370). El héroe parece estar diciendo (una y otra vez) "¿no ven lo que me hizo? ¿no ven lo que me hizo?".

Verso 329

once: Singor (1991: 36 n. 52) ha hecho la ingeniosa observación de que la diferencia entre las doce en naves y las once a pie pueden explicarse porque la duodécima de este segundo grupo sería la misma Troya. Esto invalida, si requiriera invalidación, la sugerencia de West, *Making* (*ad* 328-9), de que este recurso es una adaptación invertida (!) del que se observa en textos semíticos de construir un paralelo entre dos cláusulas usando *n* en la primera y *n*+1 en la segunda. Es también problemática la asociación que hace Martin (228) de este pasaje con 5.638-642, no solo porque doce ciudades a duras penas pueden relacionarse con las seis naves de Heracles, sino porque no parece admisible que Aquiles se esté comparando (¡en cantidad de triunfos!) con uno de los héroes más exitosos de la mitología griega, y uno que sí pudo arrasar Troya. Finalmente, de las especulaciones de SOC (*ad* 328-333) solo puede decirse que son imaginativas y carecen por completo de cualquier contacto con la evidencia. Leer más: Singor, H. W. (1991) "Nine against Troy: On Epic ΦΑΛΛΑΓΓΕΣ, ΠΡΟΜΑΧΑΙ, and an Old Structure in the Story of the *Iliad*", *Mnemosyne* 44, 17-62.

a pie: Nótese el quiasmo δώδεκα, σὺν νηυσὶ - πεζὸς, ἔνδεκά. Dado que los aqueos viajan a Crisa en barco (cf. 1.430-439 y VER *ad* 1.37), es harto improbable que este "a pie" se refiera al modo de desplazamiento. Debe ser una simple metáfora por la naturaleza de las ciudades atacadas (i.e. insulares o continentales).

Verso 330

De todas estas: Como observa Hainsworth (*ad* 325-45 - cf. también Griffin, *ad* 330 ff.), el tono empieza a acelerarse y a volverse más violento, con más encabalgamientos y pausas fuertes en el interior de los versos: "Conforme el verso, por así decir, pierde su autocontrol, también lo hace Aquiles." Sobre la repetición de la queja "recibo poco y me lo quitan", VER *ad* 9.318.

Verso 331

se los daba: La secuencia de frecuentativos (δόσκον aquí, δασάσκετο y ἔχεσκεν en 333) subraya que esta conducta era recurrente por parte de ambos, no un evento aislado. Esto, por supuesto, agrava la ofensa, pero también explica la reacción de Aquiles: Briseida es solo la gota que derramó el vaso.

a Agamenón: Sin duda porque en tanto que comandante en jefe del ejército era el encargado de retener el botín capturado (sobre el problema de la repartición, VER *ad* 9.333).

Verso 332

al Atrida: VER *ad* 9.315. Ya AH observan el enfático encabalgamiento aditivo como expresión de desprecio por Agamenón. No hay muchos paralelos para sostener la interpretación, pero no puedo sino estar del todo de acuerdo con ella (cf. también Griffin), y una recitación que no apretara los dientes en este patronímico me resulta inconcebible. El recurso se repite enseguida en 339 y 341, y luego en 369.

quedándose atrás: El juego entre πάντα φέρων y ὄπισθε μένων es contundente (Griffin, *ad* 330ff. comenta con ingenio "I did the bringing, he did the sitting"). Nótese también que este ὄπισθε μένων retoma el μένοντι de 318, conectando el argumento general con el caso concreto de Agamenón.

Verso 333

repartía unos pocos y retenía muchos: La descripción ha sido interpretada como ilustrando el procedimiento normal de distribución del botín (cf. Hainsworth; Van Wees, *Status*, 299), con el error de Agamenón siendo la cantidad de este que asigna a cada uno. Sin embargo, VER *ad* 9.138: una vez más, estoy de acuerdo con Brown (57-58 y 75-76) en que la atribución a Agamenón de la decisión de cómo se reparte el botín es un problema en sí mismo. El trabajo del rey habría sido solo acumular lo capturado para que la comunidad determinara su distribución (o, más probablemente, el rey en acuerdo con la comunidad), pero Agamenón ha aprovechado su poder para apropiarse de lo que no le corresponde incluso antes de que fuera repartido. Esto resulta coherente con las palabras de Aquiles en 1.163-168: el arrebato de Briseida es la gota que derrama el vaso no solo por el valor intrínseco de la mujer (VER *ad* 9.336), sino porque es un paso demasiado lejos en este proceso de apropiación de Agamenón de los bienes que les corresponden a otros.

Verso 334

Otras cosas como botín: La violencia del tono (VER *ad* 9.330) parece reflejarse en esta extraña frase. Es claro que "otras cosas" (*álla*) está construyendo un contraste, pero no lo es si ese contraste es el mismo que arriba ("unos pocos" - "muchos"), con las otras cosas siendo las que se repartía entre los reyes, o uno nuevo, con las otras cosas siendo las que les daba a los demás frente a las que le dio a Aquiles. Esto último es lo más natural, pero la sintaxis (en especial en griego) hace muy difícil reconocer este sentido, y pareciera que el héroe ha arrastrado la oposición de arriba a esta nueva consideración (i.e. no ya lo malo de la repartición en general, sino el arrebato). Es un ejemplo más de los problemas en la construcción de este discurso (VER *ad* 9.309). Lo esperable habría sido algo del tipo "las cosas que daba a los demás están firmes, pero lo que me dio a mí…".

a los mejores y a los reyes: Posiblemente un mero doblete, como sugieren Leaf y, en menor medida, Hainsworth. Sin embargo, no debe olvidarse que los grupos aludidos no son idénticos (VER *ad* 2.86), y acaso καὶ βασιλεῦσι no solo agrega énfasis, sino que pone el foco sobre el hecho de que la distribución de bienes se realizaba contemplando no solo el mérito de cada uno (i.e., la ἀρητή) sino su poder

político. No es, por supuesto, un dato menor que Aquiles sea tanto el ἄριστος de los aqueos como un importante βασιλεύς.

Verso 335

mas de mí solo entre los aqueos: Wilson (89) ha detectado un esquema paralelo que atraviesa el discurso desde este punto: Agamenón me quitó el botín (335-344), por eso no lucharé (345-363), ya tengo suficientes bienes (364-367a) - Agamenón me quitó el botín (367b-369a), por eso no lucharé (369b-377), no necesito los regalos (378-400). Es de particular interés que este esquema se superpone al que puede identificarse en el discurso en su conjunto sin casi correlación (VER *ad* 9.308), irónicamente contribuyendo al tono de violencia y desorden de las palabras de Aquiles.

Verso 336

lo arrebató: Sobre la enfática secuencia de encabalgamientos, VER *ad* 9.330. La referencia al rapto de Briseida permite una serie de interpretaciones (VER la nota siguiente), pero también ha invitado algunas lecturas un tanto excesivas, como las que ofrecen Lesser (2022: 141-142), que pone demasiado énfasis en la importancia de una "transferencia" de los sentimientos por la mujer a Agamenón, y Brown (315-316), para quien el hecho debe leerse como una reflexión metaliteraria sobre la tradición en su conjunto. Cf. otras críticas a enfoques de estas características en Hammer (2002: 104-105). Leer más: Hammer, D. (2002) *The Iliad as Politics. The Performance of Political Thought*, Norman: University of Oklahoma Press; Lesser, R. H. (2022) *Desire in the Iliad. The Force that Moves the Epic and its Audience*, Oxford: Oxford University Press.

tiene una placentera esposa: Probablemente el pasaje de mayor complejidad e importancia del discurso, y el que ofrece la suma total de la problemática a la que Aquiles se está enfrentando. Lo primero que debe notarse es que el giro es formulaico, y se utiliza en *Od*. 23.232 (¡en el primer abrazo de Odiseo y Penélope!) y Hes., fr. 43a.20 M-W (aludiendo, aparentemente, a Helena, lo que resulta importante para este pasaje). Esto ha sugerido que su aparición aquí es accidental (o lo contrario: cf. Mitsis, 2010: 54-56, pero es difícil aceptar argumentos basados en la repetición de fórmulas en dos pasajes que no tienen más relación que esa), acaso producto de un exabrupto por parte de Aquiles (cf. Schein, 108), que no usaría jamás en circunstancias normales el término *álokhos* para una concubina. Que esto es inadmisible debería ser obvio a partir de 341-342: Aquiles continúa su razonamiento sobre la base de que Briseida es su esposa tanto como Helena es la de Menelao. Esta línea de pensamiento ha llevado a múltiples críticos (e.g. Willcock; Mirto, *ad* 307-68, p. 892; West, *Making*) a sugerir que el uso tiene un valor retórico, que permite cuestionar la totalidad de la empresa troyana a partir de la acción de Agamenón: "si a mí me quitan a mi esposa, ¿por qué estamos luchando porque le quitaron su esposa a otro?". El argumento, como ya observan los escoliastas (*ad* 337-9), es por cierto elegante, y fundamental en el discurso: la guerra es producto de la transgresión de los troyanos de un contrato social básico, pero ese

contrato social no es respetado tampoco por quienes han promovido la guerra (VER *ad* 9.316), de modo que no hay razón alguna para continuar luchándola. Ahora bien, este argumento habría sin duda funcionado sin el uso de *álokhos*, y definitivamente sin el epíteto que lo acompaña, lo que permite sugerir que Aquiles está implicando algo mucho más importante, esto es, que realmente ama a Briseida y su arrebato le ha afectado más allá de la deshonra que implica. Esta interpretación ha sido defendida en detalle por Taplin (213-218; cf. también ya AH y Wilson, 86-87, y *contra* Roisman, 2006: 5, pero sin argumentar su oposición a la propuesta) y resulta muy coherente con el profundo enojo de Aquiles, la asimilación entre Briseida y Helena y, sobre todo, con el rechazo absoluto a la reconciliación que Agamenón está ofreciendo. En efecto, los sentimientos del héroe permiten dar cuenta de su exceso, porque aun admitiendo que Agamenón ha roto el contrato social, este también supone un proceso de compensación universalmente admitido por los personajes (VER *ad* 9.318), que Aquiles está rechazando ahora, para sorpresa de sus interlocutores (496-523 y 632-639), y esto llevará a consecuencias catastróficas para el héroe. No es coincidencia, por eso, que una vez pasadas estas consecuencias el amor que se expresa ahora por Briseida pase a un segundo plano: Aquiles se unirá con ella, pero cuando lo haga esa unión significará poco frente al costo que ha debido pagar por conseguirla (VER *ad* 24.676 y VER *ad* 9.401). Finalmente, esta observación permite llevar un poco más lejos la lectura: si en la superficie *álokhos thymaréa* es un argumento retórico, y por debajo es una alusión al amor de Aquiles que explica su estado emocional, en el fondo la fórmula debe vincularse con el destino que el héroe concibe para sí como posible alternativa a la muerte en la guerra, en el que Briseida habría tenido un rol central (19.297-299), y al que referirá más adelante en este discurso (410-416). Agamenón no ha privado a Aquiles solo de un botín, ni de una mujer a la que ama, sino de la posibilidad de salvación a la que este se aferraba ante la idea de la muerte. La pérdida de Briseida es, por ello, la pérdida de la opción por la vida, y Aquiles permanecerá entre este canto y el canto 18 en un limbo indefinido hasta aceptar que su destino es caer en batalla, una aceptación que se vuelve inevitable después de la muerte de Patroclo (cf. el análisis de Whitman, 1958: 181-220, sobre esta dimensión en la caracterización del personaje). Leer más: Mitsis, P. (2010) "Achilles Polytropos and Odysseus as Suitor: *Iliad* 9.307-429", en Mitsis, P., y Tsagalis, C. (eds.) *Allusion, Authority, and Truth. Critical Perspectives on Greek Poetic and Rhetorical Praxis*, Berlin: De Gruyter; Roisman, H. M. (2006) "Helen in the *Iliad*; *Causa Belli* and Victim of War: From Silent Weaver to Public Speaker", *AJPh* 127, 1-36; Whitman, C. M. (1958) *Homer and the Heroic Tradition*, Cambridge: Harvard University Press.

Verso 337

disfrute: La invitación está en clara respuesta al juramento de 132-134 = 274-276, y no parece demasiado exagerado afirmar que Aquiles ha leído en esas palabras de Agamenón (en particular en el verso de cierre) una suerte de queja por el hecho de que ha debido contener su deseo sexual por Briseida. Nótese también que no hay aquí un desprecio a la mujer: Aquiles se ha resignado a no volver a verla.

Por qué es necesario que guerreen: El único caso de δεῖ en Homero, producto de lo "reciente" de este canto (cf. Leaf), pero mejor de un cierto tono coloquial en las palabras de Aquiles (Griffin, *ad* 336-7, y VER *ad* 9.308). Aunque, desde luego, ambas cosas están relacionadas, lo primero supone aceptar un enfoque analítico o filoanalítico de la producción del poema. Por otro lado, el comentario de los escoliastas a esta secuencia, mencionado arriba (VER *ad* 9.336), merece reproducirse por completo (mi traducción de la última oración, debo reconocer, es especulativa): πρακτικὸς ὁ λόγος, δεικνὺς τὸν Ἀγαμέμνονα ἢ ἀσύνετον ἢ ἄδικον· εἰ μὲν γὰρ μικρὸν ἡγεῖται τὸ ἀδικηθῆναι περὶ γυναῖκα, πολεμεῖν οὐκ ἔδει περὶ Ἑλένης· ἀσύνετος οὖν ἐστι περὶ μικρᾶς αἰτίας πολεμῶν. εἰ δὲ χαλεπὸν καὶ μέγα, πῶς ἅπερ παθὼν ὑπ' ἀλλοφύλων ἀγανακτεῖ, ταῦτα εἰς τοὺς φίλους ποιῶν οὐκ ἀδικεῖν νομίζει; καὶ πρῶτον μὲν ἀπηρίθμηται τὸ ἀχάριστον, εἶτα τὴν ὕβριν [El argumento es adecuado, mostrando que Agamenón fue tonto o injusto, pues si era una cosa menor el cometer injusticia sobre una mujer, no era necesario guerrear por Helena. Es tonto, entonces, por motivos menores hacer la guerra. Y si era una cosa ardua y grande, ¿cómo lo que lo irritó sufriéndolo de parte de extranjeros, no considera injusto hacerlo a los amigos? Primero reclama la ingratitud, luego [comete] el exceso.]

con los troyanos: Nótese, con AH, la enfática ubicación de Τρώεσσιν en final de verso y justo antes de Ἀργείους, también enfatizado por la ubicación inicial y el encabalgamiento.

Verso 338

los argivos? ¿Por qué condujo aquí a las tropas, tras reunirlas: El verso presenta una efectiva aliteración en Ἀργείους, ἀνήγαγεν, ἀγείρας, que constituyen, como puede verse, un núcleo de sentido (son los argivos los que Agamenón reunió y condujo a Troya).

Verso 339

el Atrida: VER *ad* 9.332.

a causa de Helena de bellos cabellos: El único caso en que un personaje utiliza un epíteto positivo para Helena en *Ilíada* (cf. Edmunds, 2), un detalle muy apropiado en este contexto, en particular porque esta es la única instancia de la fórmula Ἑλένης ἕνεκ' ἠϋκόμοιο en Homero, pero en *Erga* 165 se utiliza como referencia al mito troyano en general. Si se combina esto con el uso ἄλοχον θυμαρέα en el catálogo de pretendientes (VER *ad* 9.336), es dable pensar que esta secuencia se está construyendo a partir de usos tradicionalmente asociados a la descripción del origen de la guerra, lo que refuerza el punto de Aquiles y la importancia de la asimilación entre el rapto de Helena y el de Briseida (cf. Edmunds, 84-85).

Verso 340

aman a sus esposas: Tanto Martin (215) como Zamperetti Martín (2018: 52-3) destacan la repetición de la raíz φιλ- en 340-342, el primero analizando las fórmulas a partir de la cual el recurso es elaborado. Esto no solo contribuye al argumento, sino que

subraya los sentimientos de Aquiles por Briseida (VER *ad* 9.336). Leer más: Zamperetti Martín, D. (2018) *Troya bifronte. Dicotomía y estética del relato de guerra en las figuras de Héctor y Aquiles en* Ilíada, Tesis de grado, Universidad Nacional de La Plata.

los hombres meropes: Sobre esta expresión, VER *ad* 1.250.

Verso 341

los Atridas: La enfática repetición de 339 refuerza la crítica a Agamenón y hace parcialmente explícito lo que está implícito en lo anterior, esto es, que, aunque la empresa no es por su esposa, es por un miembro de su familia que la ha iniciado.

varón bueno y sensato: Los dos términos son algo curiosos. El primero está en un uso amplio no muy frecuente en Homero, donde ἀγαθός está más ligado a las habilidades bélicas, pero no hay nada realmente sorprendente en él (cf. de hecho 1.275, 2.273, etc.). El segundo es mucho más peculiar, porque en siete de sus diez apariciones en épica arcaica se aplica a Penélope, con un caso para Odiseo (*Od.* 13.332) y otro para los reyes en general (Hes., *Th.* 88). Griffin especula que se trata de un epíteto femenino que se ha aplicado excepcionalmente a hombres, pero el pasaje de Hesíodo habla en contra de esto y uno podría argumentar lo contrario, habida cuenta de que, cuando se aplica a Penélope, es siempre en la misma fórmula de final de verso. En todo caso, sus usos garantizan que alude a la sensatez.

Verso 342

ama y se preocupa por la propia: Por supuesto, no se está implicado aquí que este amor implique fidelidad de ningún tipo, un concepto del todo ajeno para los hombres en la Antigüedad (de hecho, Aquiles se acostará con otra cautiva al final de esta escena, en 663-665).

Verso 343

la amaba de corazón: El uso del pasado ha llamado la atención de algunos críticos, pero ya 336-337 indican de forma clara que Aquiles se ha resignado a que Briseida está perdida para él (VER *ad* 9.337). La inusual expresión reaparece solo en boca de Fénix en 486, pero comparto la opinión de Hainsworth (*ad* 486) de que es difícil ver en esto algo significativo y es probable que solo refleje que la fórmula estaba en la memoria del poeta.

aun habiendo sido obtenida por la lanza: Es interesante que Aquiles elija una forma de expresar esto en donde su responsabilidad individual en la captura de Briseida quede tan disminuida. Hainsworth sugiere que esto es porque la distribución del botín como un acto del colectivo implica que el héroe no puede argumentar que él mismo capturó a la mujer, pero esto es debatible, porque los logros individuales son reconocidos por los demás (sin ir más lejos, cf. 129 = 271) y en todo caso nadie discutiría con Aquiles que Briseida le fue asignada. Encuentro más adecuado como explicación que el uso impersonal es una forma de ocultar la obvia contradicción entre el amor que Aquiles está expresando por Briseida y el hecho de que ha

asesinado a su marido y quizás a toda su familia (cf. 19.292-296). δουρίκτητος sería aquí, en este sentido, un poco disimulado eufemismo.

Verso 344

me sacó el botín de las manos: El orden de palabras es particularmente enfático, con χειρῶν y γέρας entre ἐκ y εἵλετο indicando la violencia del arrebato, que ya ἐκ χειρῶν por sí solo destaca. "De las manos" es una obvia exageración retórica, pero obsérvese que apunta tanto a esa violencia como al hecho de que Briseida era una posesión que ya había sido asignada a Aquiles. El recurso se repetirá en 16.58.

me engañó: Un comentario extraño, porque no hay ningún punto del poema donde Agamenón engañe a Aquiles (¡y más bien lo contrario!). Taplin (68-69), entre otros, entiende que la referencia es a esta misma embajada, porque los mensajeros y los regalos no son más que una mentira para que Aquiles vuelva al combate. Sin embargo, a menos que uno quiera interpretar el verbo *apatáo* aquí con un sentido muy amplio de "actuar con malicia", la realidad es que no hay ningún engaño en esto: Agamenón está prometiendo con absoluta sinceridad los regalos y no está ocultando que estos se dan bajo la condición de que Aquiles regrese al combate (de nuevo, todo lo contrario: cf. 157 = 299). Griffin realiza una sugerencia más adecuada, interpretando estas palabras a la luz de todo lo anterior (cf. en un sentido similar : 127: el engaño está en la ruptura del contrato implícito en la expedición y en la alianza que la sustenta (VER *ad* 9.316). Esto es, sin duda, un tanto forzado, pero resulta coherente con el "que lo conozco bien" de 345 y con la naturaleza de cierre de la segunda parte del discurso de estos versos (VER *ad* 9.308), además de que explica el deseo de Aquiles de que los demás no se dejen engañar por Agamenón en 370-371: el héroe no quiere que nadie continúe sometido al Atrida bajo una promesa de compensación falsa (VER *ad* 9.370 para la importancia de esto en su caracterización aquí). Leer más: Allan, W., y Cairns, D. (2011) "Conflict and Community in the *Iliad*", En Fisher, N., y van Wees, H. (eds.) *Competition in the ancient world*, Swansea: The Classical Press of Wales.

Verso 345

y no me persuadirá: VER *ad* 9.314.

Verso 346

Así que, Odiseo: El uso del ἀλλά exhortativo y del vocativo señalan el cierre de la primera parte (VER *ad* 9.308) y parecen anunciar el del discurso, una expectativa que se traicionará enseguida. Esta segunda parte comienza con una nueva formulación del rechazo a Agamenón (346-347), seguida de una secuencia de afirmaciones sarcásticas que contrastan la situación actual con la pasada: Agamenón trata de contener a Héctor con un muro (348-352a), mientras que Aquiles lo contenía solo (352b-355); a continuación se inserta el anuncio de la partida a Ftía (356-363), que se complementa con el recuerdo de lo que espera (y lo que no) al héroe a su regreso (364-369a), para luego volver al tema del rechazo (369b-377). La secuencia puede interpretarse como un complejo esquema retrogresivo: yo no colaboraré con

Agamenón (346-347) → [los dos podemos arreglarnos solos (348-369a] → yo no colaboraré con Agamenón (369b-377). Semejante interpretación resulta útil para comprender la forma en que esta sección del discurso responde al pedido de compasión por parte de Odiseo (VER *ad* 9.352), en la medida en que explica la razón por la que Aquiles no puede aceptarlo: su odio a Agamenón es más grande que su preocupación por los aqueos, de modo que cada uno debe arreglarse por su cuenta.

con vos y con los demás reyes: Como observan AH, σὺν σοί τε καὶ ἄλλοισιν en marcado contraste con las primeras personas de los dos versos anteriores. Nótese también la efectiva ambigüedad productiva del sintagma, que puede subordinarse a φραζέσθω o a ἀλεξέμεναι, en ambos casos dando un buen sentido y en conjunto dando el de la postura de Aquiles: "que piense con vos y los demás, sin mí, cómo defender las naves con vos y los demás, sin mí".

Verso 347

que piense en resguardar las naves: Retomando 251, con claro sarcasmo: "yo no tengo nada que meditar, que medite él con la ayuda de ustedes". El escoliasta A, sin embargo, seguido por SOC (*ad* 346-352), asocia esto a *Od.* 8.72-83, la anécdota sobre la discusión entre Aquiles y Odiseo sobre si Troya caería por la fuerza o el ingenio, pero ya Kullmann (1960: 271-272) rechaza este vínculo. Odiseo es individualizado aquí nada más que por el hecho de que es el interlocutor; nótese, asimismo, que el sarcasmo se perdería por completo si este φράζω estuviera asociado al personaje. Leer más: Kullmann, W. (1960) *Die Quellen der Ilias (Troischer Sagenkreis)*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.

del fuego destructor: Sobre este motivo recurrente, VER *ad* 8.181.

Verso 348

Sí, sin duda en muchísimas cosas se esforzó: ἦ μὲν δὴ, μάλα πολλὰ y el uso del singular en πονήσατο, ἔδειμε, ἤλασε y κατέπηξεν continúan el tono sarcástico de las líneas anteriores (VER *ad* 9.346 y cf. de Jong, *Narrators*, 276 n. 13; Tsagalis, *Space*, 174-175): Agamenón ha sido capaz de mucho sin Aquiles, así que no debería preocuparse. Es imposible no recordar aquí las palabras del Atrida en 1.173-181.

Verso 349

Incluso: Sobre el uso de δή evidencial, VER *ad* 9.328.

construyó un muro: Algo que Aquiles no dejaría de notar, porque el muro rodea también sus naves. La expresión es obviamente sarcástica, como quedará demostrado por el sutil juego de repeticiones en estos versos: Agamenón construyó un *muro* (349), cuando yo *guerreaba* (352), Héctor *no quería empujar* lejos del *muro* (353), (porque) escapaba a mi *empuje* (355), pero ahora *no quiero guerrear* con *Héctor* (356). El mayor logro de Agamenón sin Aquiles es, así, estar en la situación en la que han estado los troyanos por nueve años.

Verso 350

ancho, grande, y en él clavó estacas: El verso se retoma de 7.441, con un muy efectivo cambio del plural al singular, que contribuye al sarcasmo (VER *ad* 9.348).

Verso 351

Pero ni así: "El desprecio de Aquiles [por el muro] es profético," comenta Hainsworth (*ad* 348-55), y, en efecto, el muro retrasará la embestida de los troyanos pero no conseguirá detenerla. Debe notarse, de todos modos, que hay aquí una clara exageración retórica por parte de Aquiles (que acaso atraviesa todo este pasaje: VER *ad* 9.355), puesto que en el canto 8 el muro sí ha contenido el ataque de los troyanos (cf. 8.213-216, 343-349). Más allá de esto, hay un claro contraste en estas líneas entre la inefectividad del muro para contener a Héctor y la efectividad de Aquiles, un mejor muro que el muro (VER *ad* 9.349 y cf. escolio bT, *ad* 352-353; García, 2013: 103-104). Leer más: García, L. F. (2013) *Homeric Durability: Telling Time in the Iliad*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

matador de varones: Sobre el epíteto y la importancia de su uso en boca de Aquiles, VER *ad* 1.242.

Verso 352

Mientras yo guerreaba entre los aqueos: Si hubiera un punto del discurso donde la cuestión de la compasión por los aqueos, central en el discurso de Odiseo (VER *ad* 9.225), debería ser respondida, es este, y uno podría perfectamente argumentar que esto es lo que está haciendo Aquiles. Odiseo ha observado que Héctor no puede ser contenido y amenaza con matar a todo el ejército (230-243, esp. 237-239), y Aquiles observa ahora que cuando él estaba luchando, Héctor no se alejaba de la muralla. El recurso es de una crueldad impecable: "sí, Héctor ahora está por quemar las naves, y si yo estuviera luchando no estaría por hacerlo". El último elemento del razonamiento, que queda tácito, es "así que, si no encuentran una alternativa, Héctor va a quemar las naves". Aquiles, de hecho, recomendará una alternativa en 417-426, una vez completado el rechazo, pero su indiferencia ante el sufrimiento potencial de los aqueos anticipa el cierre de sus intervenciones y su tragedia (VER *ad* 9.654).

Verso 353

no quería: El pasaje está atravesado por un claro y efectivo juego con ἐθέλω, que pasa de Héctor en el pasado (353), a Aquiles en el presente (356) a Odiseo en el futuro (359).

empujar lejos del muro el combate: Sobre estos recordatorios de los eventos previos al poema, VER *ad* 5.788; sobre la lógica de esta estrategia troyana, VER *ad* 2.809.

Héctor: Nótese, con AH, el quiasmo yo, guerreaba (352) - no quería, Héctor (353).

Verso 354

las puertas Esceas y el roble: Sobre las puertas Esceas VER *ad* 3.145; sobre el roble, VER *ad* 5.693.

Verso 355

Allí una vez me esperó: No comparto del todo la opinión de Griffin sobre el análisis de la frase de Martin (175-176), por lo menos en tanto que la idea de un encuentro individual entre héroes sí está lo suficientemente bien establecida como para asumir que Aquiles está haciendo alusión a un tema narrativo reconocible. De todas maneras, es cierto que el autor fuerza muchísimo el pasaje para alcanzar una conclusión que se ve más perjudicada que apoyada por el retorcimiento de las relaciones intratextuales. Hay relativo acuerdo en que este episodio es una invención *ad hoc* (cf. e.g. Kullmann, 1960: 184), lo que resulta por completo probable en el contexto de una tradición oral. El proceso es simple: este evento no contradice ningún otro de la tradición y es verosímil en el contexto de la guerra, por lo que no hay razón alguna para que no haya sucedido. Existe, desde luego, la posibilidad de que este encuentro hubiera sido cantado alguna vez por el rapsoda o alguno de sus predecesores, pero no va en realidad en detrimento del punto, puesto que no se recuerda en tanto que evento tradicional sino en tanto que refuerza el argumento de Aquiles. Leer más: Kullmann, W. (1960) *Die Quellen der Ilias (Troischer Sagenkreis)*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.

a mí solo: En sutil contraposición al "yo guerreaba entre los aqueos" de 352, quizás haciendo alusión a un encuentro como el que Aquiles tiene con Eneas (20.187-190) o Licaón (21.35-39), fuera del contexto de una batalla. Podría pensarse que Héctor decide quedarse a luchar con Aquiles precisamente porque este no estaría apoyado por el ejército aqueo, creyendo que puede ganarle entonces, pero no tenemos ningún testimonio sobre este encuentro.

y a duras penas escapó de mi empuje: El doble régimen con ἔκφυγεν es una buena manera de reforzar el punto de Aquiles: cuando el héroe se enfrentó a Héctor, el troyano a duras penas logró huir de él, incapaz de resistir a su empuje, aunque estaba solo. Que la palabra final de la secuencia sea ὁρμήν es una obvia burla a Agamenón, que ahora está haciendo lo opuesto a empujar a los troyanos.

Verso 356

Y ahora: En obvia contraposición a las reminiscencias de los versos anteriores y volviendo al presente descrito en 348-350. Nesselrath (en *Structures*, 572) incluye estas palabras de Aquiles en sus "almost-episodes", aunque entiendo que vale aquí lo dicho para 7.350-356 (VER *ad* 7.354): la partida de Aquiles no se establece como un evento que podría haber pasado, sino que es lo que el héroe anuncia que hará, un recurso muy diferente. Aunque es cierto que cumple la función similar de subir la tensión al máximo y aumentar el suspenso (VER *ad* 2.155), también lo es, primero, que los contrafácticos no son la única manera de hacer esto, y, segundo, que es más un recurso de caracterización del estado emocional de Aquiles y un recordatorio de su (incumplida) promesa de 1.169. Sobre el problema del tono, VER *ad* 9.357.

Verso 357

mañana: Ya los escoliastas b y T observan que Aquiles no escatima detalles en la descripción de su partida, algo que AH interpretan como una burla a Odiseo y Schein (109) prefiere tomar como un indicio de la relajación del tono del héroe. Dado el anacoluto de esta frase (VER *ad* 9.359), esto último parece improbable, pero tampoco estoy convencido de que Aquiles se esté mofando de sus interlocutores. Estando en el contexto de la respuesta al pedido de compasión (VER *ad* 9.352), creo que hay aquí un sutil mensaje a Odiseo: la partida de Troya es ahora no solo posible, sino todavía sencilla, esto es, los griegos podrían irse siguiendo todos los procedimientos adecuados y sin perder nada de lo que han obtenido hasta ahora. Esto contrasta de forma clara con la descripción de Odiseo de lo que sucederá al día siguiente en 240-243: con la Aurora misma Héctor atacará las naves. Que este es el punto lo recomienda el uso de la segunda persona en 359: Odiseo podrá pasarse la mañana mirando a Aquiles, si quiere, lo que implica que no tendrá que estar luchando. Como sucede con los primeros versos de este segmento, esto se conecta directamente con el cierre del discurso y la recomendación a los demás de abandonar la guerra (VER *ad* 9.418).

a Zeus y a todos los dioses: Sobre esta combinación, VER *ad* 3.298. La asociación es un tanto vaga, pero que esta plegaria no llegue a realizarse nunca la refuerza.

Verso 358

tras cargar bien mis naves, después de que las bote al mar: No es del todo claro si "después de que las bote al mar" está en relación con lo anterior o con lo que sigue, pero lo primero es mucho más probable, porque el orden del procedimiento en 1.308-311 es primero botar la nave al mar y luego cargarla, lo que, por lo demás, resulta mucho más lógico que la inversa (sería mucho más difícil mover en tierra la nave cargada). Por supuesto, Odiseo también podrá ver las naves de Aquiles yendo después de ser botadas al mar, pero esto es secundario.

Verso 359

verás, si quieres y si estas cosas te importan: El anacoluto (VER Com. 9.359) es una efectiva manera de enfatizar las palabras de Aquiles, en la medida en que "describe su propia partida tal y como la ve alguien que está en tierra, es decir, que se ha quedado en la Tróade: el comportamiento insultante de Agamenón, que provoca su ausencia (…) de la lucha, tiene consecuencias desastrosas para los demás griegos (346-355). Cuando él, Aquiles, se marche del todo, las consecuencias serán aún peores para los que se queden. La sarcástica cláusula hipotética ('si quieres ver...') también subraya este punto: por supuesto, a Odiseo y a los demás griegos les interesa mucho que Aquiles se quede" (así, de Jong, *Narrators*, 170). Sobre la fórmula de este verso, VER *ad* 4.353.

Verso 360

Helesponto: VER *ad* 2.845. Aquí el término se usa en sentido un tanto amplio, abarcando también la parte del Egeo que linda con el estrecho, donde están las naves de los aqueos.

rico en peces: Sobre el epíteto, VER *ad* 9.4.

Verso 361

mis naves: La repetición de 358, ahora con ἐμάς, no solo da mayor énfasis a la descripción de la partida de las naves de Aquiles (así, AH y VER *ad* 9.357), sino que marca su cierre. Obsérvese también el violento encabalgamiento y la considerable postergación de la aparición de este objeto directo de ὄψεαι: las naves se alejan de Odiseo en el texto como en la vida.

a varones ansiosos por remar: O no, puesto que los mirmidones parecen más bien haber estado queriendo volver al combate (cf. 2.778-779 y 16.200-209 - nótese en este último pasaje el "al menos" de 205: regresar es la opción secundaria). Es un detalle sutilísimo pero muy coherente con la desesperación de Aquiles en este discurso por que los demás se pongan de su lado (VER *ad* 9.370).

Verso 362

sacudidor de la tierra: Sobre este epíteto, VER *ad* 7.445.

Verso 363

en el tercer día: Dado que la distancia entre Troya y Ftía ronda los 300 km (VER *ad* 1.155), esto supone una velocidad de cerca de algo más de 2 nudos, un viaje por cierto lento para los estándares de las naves antiguas posteriores con buen viento, pero coherente con la velocidad de viajes hechos con viento desfavorable (cf. Casson, 1986: 281-296). Aquiles podría estar redondeando para arriba, aunque es muy posible que las naves homéricas no fueran tan rápidas como sus sucesoras, y no debe olvidarse que iban cargadas hasta el tope de botín y tropas. Por cierto, al menos la velocidad es coherente con la mencionada en *Od.* 3.180, donde Néstor afirma que el viaje de Diomedes hasta Argos (de algo más de 450 km) tomó cuatro días (cerca de 2,5 nudos promedio). Leer más: Casson, L. (1986) *Ships and Seamanship in the Ancient World*, Princeton: Princeton University Press.

Verso 364

Tengo muchísimas cosas: De la descripción de la partida a Ftía, respuesta a la apelación de compasión por parte de Odiseo (VER *ad* 9.352), Aquiles pasa a los bienes que tiene en su casa y aquellos que ya ha capturado en Troya, que es el prefacio a la respuesta a la oferta de regalos de Agamenón. Hay una contraposición implícita entre lo que el héroe ya tiene y lo que se le está prometiendo (AH), pero entre ambos grupos está lo que tenía y ya no tiene, Briseida, y la secuencia dirige su atención hacia ello y desata otra serie de ataques a Agamenón (368-378).

al marchar aquí para mi perdición: Sobre el uso de ἔρρω, VER *ad* 8.239.

Verso 365

rojizo bronce: Aunque formulaico para el néctar y el vino y casi siempre en final de verso, el epíteto es único para el bronce, sin duda porque se está utilizando para indicar que la alusión es al metal, no a objetos hechos con él. Leaf conjetura que podría estar también especificando que se está hablando de cobre, pero observa con razón que "las palabras homéricas para colores son demasiado vagas para una conclusión semejante."

Verso 366

gris hierro: Sobre el hierro, VER *ad* 4.123.

Verso 367

me llevaré: Nótese la obvia contraposición entre ἄξομαι y ἔδωκεν, colocados en los extremos del verso y mediados por ἔλαχόν, con la aliteración γε - γέρας conectando la queja de la subordinada con su explicación (VER la nota siguiente). Brown (69 n. 49) ha destacado la acumulación de términos para dar y quitar en 366-367 (ἄξομαι, ἔλαχόν, ἔδωκεν, ἕλετο), que interpreta como una ironía para subrayar el capricho con el que Agamenón manipula los bienes que se distribuyen en el ejército.

cuanto me tocó - pues mi botín: "Al menos cuanto me tocó", está diciendo Aquiles (VER Com. 9.367), implicando que se llevará las pocas cosas que le correspondieron, para luego especificar que, encima de esta escasez, le han arrebatado a Briseida, en la versión más condensada y explosiva de este recurso (VER *ad* 9.318). La oposición entre las muchas cosas que Aquiles tiene en la Tróade y el "botín" que Agamenón le ha quitado es una repetición del recurso de 321-322, porque el oro, el bronce, las mujeres y el hierro no pueden ser otra cosas que *gérata* (¡ciertamente no son regalos!), pero para Aquiles no hay otro *géras* que Briseida.

el mismo que me lo dio: VER *ad* 9.333.

Verso 368

desmesurándose contra mí: Lit. "cometiendo *hýbris* contra mí", una acusación recurrente de Aquiles (VER *ad* 1.203).

el poderoso Agamenón: VER *ad* 9.315. Merece notarse que el nombre de Agamenón rompe la secuencia de verbos justo antes de la cesura (ἔλαχόν γε, ἔδωκεν, ἕλετο) y por lo tanto de órdenes de palabras más o menos estándar (que continuará en 369): Aquiles no puede parar de mencionar al blanco de su cólera, y esto hace que se desorganice su discurso. El efecto se refuerza con el encabalgamiento (VER *ad* 9.332).

Verso 369

el Atrida: VER *ad* 9.332.

Díganle todo eso en público, como les mando: Sobre la elección del verbo, VER *ad* 9.370. Martin (218) observa que esta expresión es una modificación de la fórmula para mensajeros que se encuentra en 2.10, aquí apocopada pero también expandida con el encabalgamiento en el verso siguiente y la justificación en 370-372. Más en

general, estas palabras retoman el inicio de esta sección del discurso, señalando el cierre de la retrogresión (VER *ad* 9.346).

Verso 370

abiertamente: "Aquiles quiere lo que Néstor intentó evadir con delicadeza (70-72, 94[-113]): una humillación pública de Agamenón" (así, Griffin). El héroe obtendrá lo que desea, al menos en parte, en el canto 19, cuando ya no le importe. Es un adecuado detalle de ironía trágica, porque este pedido de que todos escuchen su queja es parte fundamental de la necesidad de Aquiles de poner a los demás de su parte (VER la nota siguiente).

también los demás aqueos se enojen con él: Un objetivo de más que considerable importancia, puesto que Aquiles ha expresado sin ambigüedad que su cólera se extiende a la totalidad de los aqueos (VER *ad* 1.299). Es un detalle de una sutileza psicológica muy significativa en el pasaje, puesto que revela que el estado mental de Aquiles ya se ha alterado respecto al del canto 1, cuando desea la muerte de la totalidad del ejército (VER *ad* 9.387). Hay un claro contraste entre esa actitud, manifestada en la soledad inicial del personaje en la escena (VER *ad* 9.189), y esta, que se repite en 417-420, cuando recomienda el abandono de la campaña: en ambos lugares lo que Aquiles está pidiendo es que los demás se pongan de su lado en el conflicto con Agamenón, que es lo opuesto a lo que han hecho hasta ahora (VER *ad* 9.418). Las líneas revelan, así, que el héroe solitario y autosuficiente en realidad no existe, y es la imposibilidad de abandonar su cólera lo que le impide lograr lo que realmente quiere, esto es, volver al seno de la comunidad de sus amigos. Esto se expresará de forma casi explícita (y por demás trágica: VER *ad* 9.654) en el último discurso del episodio (644-655).

Verso 371

todavía espera engañar: Sobre el problema del engaño, VER *ad* 9.344. La recurrencia de la idea en 369-376 es casi obsesiva.

Verso 372

siempre cubierto de desvergüenza: Sobre este insulto, VER *ad* 1.149. 372-373 constituyen una clara reminiscencia de ese momento de la asamblea (cf. también 1.159 y 225). A partir de este punto, el tono de Aquiles comienza a acelerarse y a volverse mucho más agresivo (cf. Schein, 109).

Verso 373

aun siendo un perro: Sobre la figura del perro y su uso para Agamenón, VER *ad* 1.159; sobre el alcance de la crítica aquí, VER la nota siguiente.

a mirarme a la cara: Esta idea ha sido central en el debate respecto a las razones por las que Aquiles rechaza la embajada, con múltiples críticos sosteniendo que es un indicio del problema principal de esta: Agamenón no ha ido en persona a suplicar a Aquiles (cf. Taplin, 72; Alden, 245-246 n. 165; Zanker, 1994: 116, entre otros). Sin embargo, Scodel (2003) ha realizado un detenido análisis de la cuestión,

presentando argumentos sólidos para demostrar que esto es un error (cf. también Griffin, *ad* 373-4, que opina lo mismo, sin argumentación adicional), en particular que la frase implica la inversa a lo que suele interpretarse: "Si le molestara que Agamenón no se disculpe en persona (…) tendría que creer que Agamenón sería menos desvergonzado si viniera él mismo, mientras que estas líneas suponen que enfrentarse a Aquiles indicaría una completa falta de vergüenza" (p. 276). En efecto, aunque no hay duda de que aquí está en juego el *aidós* (o la falta de) de Agamenón (cf. Cairns, 98-99 n. 151, y VER la nota anterior sobre el insulto "perro"), el problema no es que Agamenón no tiene la vergüenza de mirar a Aquiles a los ojos, sino que es consciente de que lo que le ha hecho es tan grave que no puede siquiera enfrentarlo, algo que se ha manifestado en que no ha ido en persona a quitarle a Briseida (a pesar de haberlo anunciado en 137-139 y de que el mismo Aquiles le atribuye plena responsabilidad en el acto con la expresión de 1.355-356). Leer más: Cairns, D. L. (1993) *Aidōs. The Psychology and Ethics of Honour and Shame in Ancient Greek Literature*, Oxford: Clarendon Press; Scodel, R. (2003) "*Iliad* 9.372-73 and αὐτὸς ἀπούρας", *CJ* 98, 275-279; Zanker, G. (1994) *The Heart of Achilles. Characterization and Personal Ethics in the* Iliad, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Verso 374

no convendré ningún plan con él, ni acción alguna: Se retoman las ideas de 346-347, marcando el cierre de esta sección del discurso (VER *ad* 9.369). Nótese la discordancia entre el ritmo de las palabras y el del hexámetro en 374-377, con encabalgamientos violentos en 374 y 375 y doble pausa en 376 (cf. Hainsworth, *ad* 375-8, y VER *ad* 9.372).

Verso 375

pues ven que me engañó: Sobre el uso de δή evidencial, VER *ad* 9.328. Sobre el uso de ἀπατάω, VER *ad* 9.344. El doblete (parcial: VER la nota siguiente) y la repetición de 371 y en 376 subrayan bien el estado emocional de Aquiles, y el δή retoma el punto del primer verso (VER *ad* 9.370): "¿no se dan cuenta de lo que les va a pasar si lo siguen?".

me ultrajó: Una interesantísima elección de palabras, puesto que en la totalidad de los usos homéricos el objeto del verbo ἀλιταίνω son los dioses: Aquiles está asimilando la transgresión que Agamenón ha cometido contra él con una falta contra las divinidades. El recurso se repetirá en el discurso de Áyax, donde su valor se hace transparente (VER *ad* 9.639); aquí no puede sino recordar la naturaleza de la cólera del héroe (VER *ad* 1.1) y la causa de su origen: Agamenón no lo ha honrado como corresponde.

Verso 376

Ya es suficiente: La frase es por cierto oscura (VER Com. 9.376), pero cualquiera de las dos interpretaciones posibles, "tiene suficiente(s) (cosas)" y "(ya) tuvo suficiente (con haberme engañado una vez)" contribuyen bien a la secuencia. La primera,

porque indica que Agamenón ya ha obtenido suficiente con esta guerra (o en general); la segunda, porque enfatiza que Aquiles no se dejará engañar de nuevo. Acaso pueda considerarse una ambigüedad productiva, pero creo que el auditorio entendería mejor que nosotros el sentido de la expresión, en particular habida cuenta del tono coloquial que se adopta en estos versos.

Así que con tranquilidad: Con marcada ironía, por supuesto. Si ἐρρέτω implica lo que traducimos, hay también una respuesta a la embajada en estas líneas: "que se relaje y acepte que está perdido".

Verso 377

marche a su perdición: La expresión es de una violencia considerable, como demuestran los lugares paralelos en *Ilíada* (VER *ad* 8.164). Este es sin duda el punto más fuerte del discurso de Aquiles y el que revela el grado en que el personaje se está dejando llevar por su enojo. Obsérvese también el paralelismo con 364: "yo vine para mi perdición, que ahora él se vaya a la suya".

le arrebató sus mientes el ingenioso Zeus: Sobre esta idea típica, VER *ad* 6.234. Es también expresada por Agamenón en 19.137, donde se asocia a la ἄτη, que puede estar implicada en este pasaje (cf. Hershkowitz, 130), aunque no estoy del todo convencido de que Aquiles pensaría que Agamenón actúa a ciegas. Zamperetti Martín (2018: 43-44) ha sugerido que este "arrebato" de las mientes de Agamenón por parte de Zeus es una inversión del arrebato de Briseida por parte de Agamenón que indica el favor del dios a Aquiles, pero, aunque la asociación es interesante y puede estar en juego, la lectura es difícil de sostener, porque ambos arrebatos funcionan en la misma dirección (Agamenón arrebata a Briseida porque Zeus le arrebata las mientes). Leer más: Hershkowitz, D. (1998) *The Madness of Epic. Reading Insanity from Homer to Statius*, Oxford: Clarendon Press; Zamperetti Martín, D. (2018) *Troya bifronte. Dicotomía y estética del relato de guerra en las figuras de Héctor y Aquiles en* Ilíada, Tesis de grado, Universidad Nacional de La Plata.

Verso 378

Me son odiosos: Sobre el uso de la palabra en el poema, VER *ad* 1.176. Hay una obvia transferencia aquí de los sentimientos de Aquiles a Agamenón hacia sus regalos.

los regalos de él: La cuarta sección del discurso de Aquiles (VER *ad* 9.308) es el rechazo formal a los regalos de Agamenón, en una secuencia fuertemente estilizada. Lohmann (241-245), que estudia el pasaje en detalle, describe su relación con el catálogo original de la siguiente manera (VER *ad* 9.121): bienes a entregar inmediatamente (378-387 ~ 122-135a), bienes a entregar después del regreso a Grecia (388-400 ~ 141-156), bienes a entregar después de la caída de Troya (401-416 ~ 135b-140), a lo que debería agregársele una coda en 417-420 (VER *ad* 9.417). La inversión del orden (ABC → ACB) tiene una motivación elegantísima: para Agamenón, el regreso a Grecia es la posibilidad más remota; para Aquiles, es mucho más cercana que la toma de Troya. Las secciones presentan, además, un triple esquema paralelo, con rechazo en priamel o acumulación (cf. Race, 1982: 37-

38; Friedrich y Redfield, 1978: 272) en el comienzo de cada una (378-386, 388-391a, 401-409) y justificación en la segunda (387, 391b-400, 410-416). Aunque el orden no es creciente en esta división estricta, en el tercer segmento la justificación se cuela en el rechazo (cf. 401a, 406-409), de modo que la secuencia en su conjunto sí muestra un interés cada vez mayor en explicar por qué se rechazan los regalos, algo que resulta de considerable importancia en la comprensión de la actitud de Aquiles (VER *ad* 9.401). Leer más: Friedrich, P., y Redfield, J. (1978) "Speech as a Personality Symbol: The Case of Achilles" *Language* 54, 263-288; Race, W. H. (1982) *The Classical Priamel from Homer to Boethius*, Leiden: Brill.

no me inspira un ápice de honra: Una frase con un significado perfectamente transparente, a pesar de la dificultad del καρὸς, hoy en día asociado por casi todos los críticos a κείρω (cf. Leaf). Se trata de un detalle muy adecuado y que resulta significativo para la interpretación del difícil cierre de este segmento (VER *ad* 9.387), puesto que esta honra minúscula que Agamenón le merece a Aquiles contrasta de manera evidente con la magnitud imposible de los regalos que el héroe imagina.

Verso 379

Ni si me diera: "En efectivo contraste con el estilo abrupto de 367-377, una extensa y climática oración, en la que el suspenso se acumula a través del elaborado relato sobre la Tebas egipcia hasta una aplastante conclusión" (así, Griffin, *ad* 379-88). Aunque los tres segmentos de este pasaje muestran un priamel (VER *ad* 9.378), este es sin duda el más elaborado: introducción (378); múltiplos de los regalos (379-380); las ciudades (381-384): Orcómeno (381a), Tebas (381b-384); granos de arena y polvo (385); conclusión (386). Leer más: Race, W. H. (1982) *The Classical Priamel from Homer to Boethius*, Leiden: Brill.

diez y veinte veces tantas cosas: Los múltiplos, que serán utilizados por Aquiles en 22.349 con un objetivo similar, son absurdos (cf. 1.128, donde el "triple y el cuádruple" aparecen como una cantidad considerable, y Race, 1982: 28-29). "Veinte" como forma de decir "muchos" es estándar (cf. 13.260, 16.847, 22.349, 24.765, *Od.* 4.360 y referencias adicionales en Macleod, *ad* 24.765-6, y Richardson, *ad* 24.765-7).

Verso 380

si consiguiera otras de algún lado: Un extraño añadido, por completo innecesario, pero que manifiesta el estado mental de Aquiles: enojado, el héroe se toma el trabajo de especificar que Agamenón debería conseguir otras cosas además de las que tiene para pagarle (a menos que el sentido sea "veinte veces las cosas que tiene y que podría conseguir").

Verso 381

Orcómeno: VER *ad* 2.511 y cf. Hainsworth (*ad* 381-4) para la evidencia arqueológica sobre su riqueza. Scodel (2005: 159-160) ha observado que Aquiles es el personaje de *Ilíada* que mayor cantidad de referencias "etnográficas" hace, una muestra de su

capacidad imaginativa y de una retórica que en alguna medida se liga a la del poeta (no por nada es el único personaje que aparece cantando: cf. 186-189). Leer más: Scodel, R. (2005) "Odysseus' Ethnographic Digressions", en Rabel, R. J. (ed.) *Approaches to Homer. Ancient & Modern*, Swansea: The Classical Press of Wales.

ni cuantas a la Tebas: Como se aclarará enseguida, la ciudad de Egipto (Pleiades 786017), en la actual Luxor, constituyendo la única alusión a esa región en el poema. Tebas fue la capital de Egipto en diversos momentos de su historia, lo que explica la fama que se le atribuye en estas líneas, que, por lo demás, la región tuvo entre los griegos a lo largo de toda la época arcaica (cf. Lavelle, 2000: 95-97). Dado el vínculo con Orcómeno, parece bastante evidente que este verso en la tradición haría alusión a la ciudad de Beocia (cf. Hainsworth, *ad* 381-4; West, Making, *ad* 381-2 - sobre el problema de la datación, VER *ad* 9.382), pero esto no tiene ninguna implicancia sobre la composición de esta secuencia, *pace*, entre otros, Leaf. 382 no tiene por qué explicarse porque el poeta o Aquiles se dan cuenta de que Tebas de Beocia está destruida; tratándose de un *adýnaton*, esto no tendría importancia. El efecto buscado debe ser el que describe Hainsworth (*l.c.*): "Tebas, y no la de Beocia, sino la infinitamente más rica y poderosa que está en Egipto." Leer más: Wikipedia *s.v.* Tebas (Egipto); Lavelle, B. M. (2000) *Archaic Greece. The Age of New Reckonings*, London: Wiley Blackwell.

Verso 382

egipcia: La mención de la Tebas egipcia y su riqueza, como es de imaginar, ha tentado a los críticos con la posibilidad de utilizarla para delimitar el momento histórico en que esta referencia temporal es posible, un término *post* o *ante quem* para la datación del poema. Aunque no fue el primero, Burkert (1976) ha sido acaso el más influyente de los autores que intentó esta aproximación, concluyendo, primero, que la referencia no puede ser a la edad de bronce, y, segundo, que solo tiene sentido como reacción a la destrucción de la ciudad por los asirios en 663. Aunque, desde luego, la segunda hipótesis solo se sostiene en la voluntad casi desesperada por encontrar un evento histórico implicado en *Ilíada* y la primera es más imaginativa que fundada, ambas han sido desmentidas por Kelly (2006), con buenos argumentos. Hoy, con evidencia arqueológica más que abundante de la vastedad de las relaciones greco-egipcias en el periodo micénico, la idea de que una alusión a la riqueza de Tebas durante la edad de bronce es imposible en el poema resulta por completo insostenible. Griffin (*ad* 382-4) tiene razón en que no es posible definir a qué momento histórico este recuerdo de la ciudad hace referencia. Leer más: Burkert, W. (1976) "Das hunderttorige Theben und die Datierung der *Ilias*", WS 89, 5-21; Kelly, A. (2006) "Homer and History: *Iliad* 9.381-4", *Mnemosyne* 59, 321-333.

donde hay en las casas muchísimos tesoros: Un breve priamel dentro del priamel (VER *ad* 9.379), con un *crescendo* de magnitud muy marcado: incluso en las casas de Tebas hay muchos tesoros, pero además tiene cien (!) puertas para recibir nuevos, y por cada una de ellas doscientos varones salen, probablemente cada día (VER *ad* 9.384).

Verso 383

que tiene cien puertas: Como observa CSIC, el poeta o alguno de sus predecesores ha tomado el epíteto tradicional de Tebas de Beocia, ἑπτάπυλος [la de las siete puertas], y lo ha modificado para señalar la riqueza inconcebible de la Tebas de Egipto. Merece destacarse, con Lorimer (1950: 98-99), que este detalle de las cien puertas no se corresponde con la realidad de la ciudad, que nunca estuvo amurallada, pero acaso se explique por relatos de viajeros sobre los habituales pilares de los templos egipcios. Leer más: Lorimer, H. L. (1950) *Homer and the Monuments*, London: Macmillan.

Verso 384

salen con caballos y carros: Es dable asumir que la referencia no es a la capacidad de las puertas en general, sino a la cantidad de personas que las cruzaban por día, aunque AH sugieren que es una alusión al poder militar de la ciudad. El número es, por supuesto, inconcebiblemente grande en cualquiera de los dos casos. Lorimer (VER *ad* 9.383) ha sugerido ingeniosamente que puede ser producto de los relatos de sacerdotes egipcios a partir de los jeroglíficos en la zona sobre los tributos recibidos por los faraones de épocas más gloriosas de la ciudad.

Verso 385

cuantos granos de arena y polvo hay: Sobre la arena como metáfora de la cantidad, VER *ad* 2.800. Aquí, por supuesto, la arena y el polvo constituyen el punto de exageración retórica más extremo del priamel (VER *ad* 9.379).

Verso 386

ni aun así persuadiría: Aquiles insiste una vez más con la idea de que Agamenón no lo persuadirá, en este caso no demarcando secciones del discurso en su conjunto (VER *ad* 9.314), sino como separador dentro de los rechazos a los regalos (VER *ad* 9.378).

Verso 387

***antes* de pagarme toda la afrenta**: El verso ha sido considerado por numerosos críticos el momento clave del discurso, puesto que por primera y en buena medida única vez formula la demanda específica de Aquiles para volver al combate. Mucho menos acuerdo hay, no obstante, en cuál es esa demanda (cf. un resumen de la cuestión en Wilson, 90-92). Yamagata (1994: 47-48) lee el pasaje a la luz de una ausencia de disculpa por parte de Agamenón aquí; aunque esto resulta un tanto problemático ante la restitución del honor que los regalos implican, es cierto que estos no han venido acompañados de ninguna expresión de arrepentimiento (VER *ad* 9.113). Más extendida está la idea de que esta expresión apunta a una imposibilidad de hecho (cf. Griffin, 1980: 99-100; Zanker, 1994: 87-88; Hainsworth, *ad* 378-405): Aquiles está formulando una condición que Agamenón no podría satisfacer nunca, porque no puede modificar el pasado. No resulta incompatible con esto la lectura que encuentro más apropiada, a saber, que Aquiles

está implicando, de una forma que su auditorio interno no puede reconocer pero el auditorio del poema sí, que el pago por la afrenta que ha recibido es el sufrimiento y la derrota de Agamenón (cf. Leaf; Van Wees, *Status*, 133; Schein, 109-110; Hainsworth, *ad* 387). La sutileza es aquí fundamental: nosotros sabemos, porque lo hemos oído de la boca del héroe en 1.408-412, que Aquiles deseaba que los troyanos acabaran con el ejército aqueo, pero decirle esto de frente a los embajadores sería una declaración brutal que probablemente sería percibida como una transgresión a las leyes de la hospitalidad y la amistad, a lo que puede agregarse que, en este punto, Aquiles ya no parece querer que todos mueran (VER *ad* 9.418). Dicho todo esto, la concentración de los críticos en qué es lo que se está implicando exactamente en esta frase les ha hecho perder de vista algo mucho más significativo: esta demanda de Aquiles de que Agamenón le restituya la afrenta con dolor es el momento clave de la *áte* trágica del héroe, que le causará mucho más dolor del que está sufriendo en este punto (VER *ad* 9.419). Considere uno que Aquiles está justificado o no en su enojo o su rechazo de los regalos, si el personaje resignara en este punto la exigencia cruel de que Agamenón sufra como él y volviera al combate no tendría que experimentar (¡al día siguiente!) la muerte de su más cercano compañero. Al rechazar la restitución de la honra que se le está ofreciendo a favor del puro deseo de venganza, sufrirá él mismo el dolor que desea para su rival. Leer más: Griffin, J. (1980) *Homer on Life and Death*, Oxford: Clarendon Press; Yamagata, N. (1994) *Homeric Morality*, Leiden: Brill; Zanker, G. (1994) *The Heart of Achilles. Characterization and Personal Ethics in the* Iliad, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

pesar del ánimo: Hainsworth (*ad* 260) sugiere que Aquiles corrige aquí las palabras de Odiseo de 260, porque allí se implica que es la ira del héroe, no su motivo, la causa de su infelicidad. Sin embargo, entiendo que esto es un exceso de sutileza innecesario y la repetición solo subraya el hecho de que este pasaje rechaza los regalos ofrecidos.

Verso 388

No me casaré con la hija de Agamenón Atrida: "El clímax de la repetición de sonidos [VER *ad* 9.309] llega en la línea 388: κούρην δ' οὐ γαμέω Ἀγαμέμνονος, que hace un juego de palabras con el nombre del adversario de Aquiles al equipararlo con la frase verbal precedente: 'Con la hija no me casaré de No-matrimonio'" (así, Martin, 221, seguido por Griffin, que comenta "escucho un jingle"). Nótese también la secuencia retrogresiva de 388-391: no me casaré (388) → [comparación con las diosas (389-391a)] → no me casaré (391b). Por lo demás, el estado emocional de Aquiles continúa manifestándose en su lenguaje (VER *ad* 9.309), vista la agramatical combinación de futuro con optativo en estas líneas.

Verso 389

ni si disputara en belleza: Sobre las cualidades ideales de una mujer, VER *ad* 1.115. Aquí la inteligencia y las obras se subsumen en la comparación con Atenea de 390.

con la dorada Afrodita: Sobre Afrodita, VER *ad* 2.820. Higbie (1995: 126 y 142 n. 42) conecta esta asociación entre diosas y habilidades específicas con *Od.* 20.66-78 y *Erga* 60-82, dos pasajes en donde un grupo de dioses asigna a uno o más mortales una serie de capacidades que les corresponden. Leer más: Higbie, C. (1995) *Heroes' Names, Homeric Identities*, New York: Garland Publishing.

Verso 390

de ojos refulgentes: Sobre el epíteto, VER *ad* 1.206.

Verso 392

que le convenga y que sea un rey más poderoso: Como observan tanto Hainsworth como Griffin (cf. también Schein, 125 n. 31, y Taplin, 150 n. 4), una clara ironía sobre la preocupación de Agamenón por su superioridad, manifestada en 1.186-187 frente a Aquiles y no hace mucho en 9.160 con palabras similares a estas, que el héroe no ha escuchado. Lo implicado es claro: "si tanto le preocupa el poder, que case a su hija con alguien más poderoso, en lugar de casarla con alguien que ha despreciado".

Verso 393

pues si en verdad: Schein (110) ha destacado que a partir de este punto el tono de Aquiles se vuelve más calmado y pausado, sin nuevos exabruptos coléricos. Debe contribuir a esto el hecho de que el héroe no vuelve a dirigirse a Agamenón ni a hablar de él (cf. en este sentido Griffin, *ad* 398-416).

me salvan los dioses y vuelvo a casa: Una posibilidad que contradice las propias palabras de Aquiles en 1.352, como observa Morrison (1992:101), pero tan solo la primera de este controvertido pasaje donde todo lo que se anuncia va en contra de lo que el destino ha determinado (VER *ad* 9.394, VER *ad* 9.410). Leer más: Morrison, J. V. (1992) *Homeric Misdirection. False Predictions in the* Iliad, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Verso 394

seguro: Willcock lee el θήν como sarcástico, en línea con los autores que, a partir de la variante γε μάσσεται (VER Com. 9.394), interpretan que hay una ironía en esta frase (aprox. "¿Y una mujer? Una mujer me la puede conseguir Peleo"). La versión de nuestras fuentes a duras penas habilita esto, y permite ofrecer una lectura muy distinta del verso (VER la nota siguiente).

casará entonces a una mujer conmigo él mismo: La frase presenta dos graves dificultades: primero, que en ningún otro caso γαμέω en voz media se utiliza para el padre del novio; segundo, que el verso tiene una violación real del puente de Hermann. Esto ha provocado debates textuales desde la Antigüedad (VER Com. 9.394), pero entiendo que se trata de recursos deliberados para señalar la profunda incomodidad de Aquiles con lo que está proponiendo. El héroe ya se ha declarado casado con Briseida (VER *ad* 9.336), una mujer que él mismo ha capturado y elegido; ahora, resignado a no recuperarla, afirma con cierto desprecio que su padre

le podrá conseguir otra, como si él mismo fuera una doncella en busca de marido sin elección en el asunto (no deja de ser curioso, vale recordar, que el mito de Aquiles incluye un episodio en donde él se disfraza de mujer para no ser enviado a la guerra - VER *ad* 7.127). La violación del puente dirige la atención sobre este cortocircuito entre las verdaderas intenciones del personaje (reunirse con Briseida) y lo que está afirmando que hará, de una forma que resulta muy adecuada a un pasaje donde las declaraciones de Aquiles en general son por completo incompatibles con lo que el auditorio sabe que le espera (VER *ad* 9.393, VER *ad* 9.398, VER *ad* 9.410) y están repletas de contradicciones (VER *ad* 9.397).

Verso 395

la Hélade y Ftía: VER *ad* 2.683, donde estos lugares también se mencionan juntos.

Verso 396

hijas de los mejores, los que preservan ciudades: *Pace* Hainsworth, que considera que el verso expresa una idea tradicional, parece haber aquí un claro contraste entre esta concepción de los "mejores", que Aquiles querría como suegros, y Agamenón, que puede buscarse un yerno que sea βασιλεύτερός. El héroe no solo rechaza la oferta, sino que la explica tácitamente: "no querría ser familiar de alguien cuya concepción de la calidad de un hombre radique nada más que en el alcance de su poder político". Se trata, desde luego, de un ejemplo más del conflicto central entre los personajes (VER *ad* 9.32).

Verso 397

De estas a la que desee: Un "eco sardónico" de 288 (= 146), sugiere Griffin, pero, aunque no hay dudas de que el verso está retomando esas palabras de Odiseo/Agamenón, creo que debe entenderse menos como una mofa que como un desprecio por la oferta. Aquiles ya ha elegido una esposa, al fin y al cabo, y acaba de afirmar que la siguiente será elegida por su padre (VER la nota siguiente).

haré mi amada esposa: En violenta contradicción con lo que acaba de afirmarse (VER *ad* 9.394), puesto que ahora es Aquiles, no Peleo, quien elegirá a su esposa.

Verso 398

el temerario ánimo: Sobre ἀγήνωρ, VER *ad* 2.276. Graziosi y Haubold (2003: 67) destacan lo paradójico de esta expresión, donde aquello que normalmente impulsa al guerrero a la batalla lo lleva de vuelta a su casa. Los autores ligan la contradicción con el carácter solitario de Aquiles y su desprecio por las "perspectivas, necesidades y seguridad" de los demás, lo que no es del todo incoherente con el pasaje (VER *ad* 9.190) y se retomará en el cierre del episodio (cf. 699-700), pero entiendo que se pierde la explicación más adecuada, a saber, que el giro es otra de las maneras en estos versos para dirigir la atención sobre lo que Aquiles desea realmente (VER *ad* 9.394, VER *ad* 9.399, VER *ad* 9.410). Leer más: Graziosi, B., y Haubold, J. (2003) "Homeric Masculinity: ΗΝΟΡΕΗ and ΑΓΗΝΟΡΙΗ", *JHS* 123, 60-76.

me incita muchísimo: Sobre este giro, VER *ad* 1.173. Es curioso que aquí Pelliccia (60) favorezca el minoritario γήμαντα, que de hecho es menos apropiado para su teoría que el dativo, puesto que este hace imposible construir una frase de infinitivo con ἐπέσσυτο. Nótese, de hecho, que la postergación de τέρπεσθαι hasta 400 debe contarse entre las estrategias que evitan que el lector interprete esa sintaxis.

Verso 399

con una legítima cónyuge, con una adecuada esposa: μνηστὴν ἄλοχον es formulaico (cf. 6.246, 9.556, 11.242, *Od.* 11.177 - hemos debido cambiar la traducción por la presencia de ἄκοιτιν en el verso), pero la frase completa y la repetición de ἄκοιτιν en final de verso como en 397 no podrían hacer más obvio en contraste con quién Aquiles está describiendo a esta esposa imaginaria, legítima y conveniente. Esta sutil alusión es un nuevo recurso que genera una contradicción entre las palabras del héroe, lo que desea y lo que sucederá (VER *ad* 9.398, VER *ad* 9.410).

Verso 400

goce de los tesoros que atesoró el anciano Peleo: Esto es, de la herencia de los logros de una generación anterior. Pero ¿por qué no gozar de lo mucho que seguramente Aquiles ha capturado en Troya? Los escoliastas eluden el problema asumiendo que el héroe está incluyendo estos últimos en su consideración, pero esto es sin duda incorrecto. Aquiles implica aquí que se irá de Troya sin nada, que es lo que ha afirmado antes en este mismo discurso (VER *ad* 9.321), en el contexto del arrebato de Briseida. La conexión no es menor, porque la mujer se encuentra en el subtexto de este pasaje (VER *ad* 9.399). Obsérvese, por otro lado, la insistencia en la raíz κτη- que lo atraviesa (κτήμασι, ἐκτήσατο en 400, ἐκτῆσθαι en 402, κτητοὶ en 407), conectando los bienes que le esperan a Aquiles en Ftía, los que hubiera podido capturar en Troya y los imaginarios trípodes y caballos que un varón puede adquirir por sus méritos.

Verso 401

no son para mí equivalentes a la vida ni cuantas cosas dicen: La frase ha atraído inmensa atención de los críticos, que con notable unanimidad y a veces extensos desarrollos entienden que hay aquí una crítica de Aquiles a la moral heroica, que demanda poner en riesgo la vida (cf. Hainsworth; Mirto, *ad* 369-429, p. 893; Segal, 1971: 67; Zanker, 1994: 88; Graziosi y Haubold, 2005: 129-130). Sin embargo, entiendo que esta es una visión ligeramente distorsionada del punto del héroe: Aquiles está poniendo en cuestión un modelo moral, pero no el heroico en general, sino el de Agamenón (VER *ad* 9.378). Nótese que el héroe, cuya preocupación por el honor es una constante en el poema, no menciona siquiera una vez el concepto en todo este pasaje, y recién en 415 el *kléos* aparece como problema, ya después de la elección de sacrificarlo. La objeción de Aquiles no es a entregar la vida, sino a entregar la vida por bienes materiales, y es clave por eso entender que este segmento del discurso se encuentra en el contexto del rechazo a los regalos de Agamenón: son esos regalos los que no valen sacrificar la vida, no cualquier otra cosa y

definitivamente no las ganancias intangibles que motivan a los héroes. Esto no va en detrimento de que Aquiles es más sensible que cualquiera de los otros personajes a esta problemática: como ha notado Taplin (196-197), es el único que sabe que, de elegir luchar, morirá, lo que implica que no hay cantidad de bienes materiales que puedan convencerlo de volver a la lucha (VER *ad* 9.410). Pero Aquiles sabe esto desde antes de ir a Troya, y lo que ha cambiado ahora no es su opinión, sino el hecho de que, hasta el rapto de Briseida, el héroe podía al menos gozar de las recompensas que trascienden la muerte, es decir, la fama y la honra de sus compañeros. Agamenón le ha arrebatado esto y, sin esto, ¿cuál es el punto de luchar por nada? El problema obvio es que Odiseo le ha ofrecido una respuesta: no se lucha por nada, se lucha por los compañeros, una lección que Aquiles aprenderá tarde y por medios crudelísimos (VER *ad* 9.654). Leer más: Graziosi, B., y Haubold, J. (2005) *Homer: The Resonance of Epic*, London: Bloomsbury; Segal, C. (1971) *The Theme of the Mutilation of the Corpse in the* Iliad, Leiden: Brill; Zanker, G. (1994) *The Heart of Achilles. Characterization and Personal Ethics in the* Iliad, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Verso 402

se atesoraban en la bien habitada ciudad de Ilión: Sobre el juego etimológico, VER *ad* 9.400; sobre el tópico de la riqueza pasada de Troya, VER *ad* 5.203. Aquí parece ser menos una afirmación de que no hay realmente motivo para pelear por un botín pobre, como piensa Hainsworth (*ad* 401-3), que una forma de enaltecimiento retórico comparable a la utilizada arriba con Tebas y Orcómeno (381-384): aun si Troya fuera tan rica como la leyenda cuenta, no sería suficiente para pagar una vida.

Verso 403

antes, en la paz, antes de que llegaran los hijos de los aqueos: Tres frases *in crescendo* para enfatizar el punto (VER *ad* 9.402). La fórmula se repetirá en boca del narrador durante el duelo con Héctor, donde adquiere mucho más peso (VER *ad* 22.156).

Verso 404

el pétreo umbral del tirador: Una de dos referencias al templo de Apolo en Delfos en la épica homérica, con la otra en *Od.* 8.79-82. La mención de las riquezas del sitio y del "umbral de piedra" ha sido utilizada como medio de datación del poema (cf. e.g. West, 2011: 210), puesto que es recién durante los siglos IX y VIII que Delfos alcanza la dimensión panhelénica que esta referencia supone (cf. Heineman, 2018, cap. 1, *sub* "Delphi in the Archaic Period", con referencias). La mención del umbral ha sido también asociada a la existencia de un templo de piedra, que CSIC (*ad* 404-505) afirma solo es posible a partir del s. VII; sin embargo, "umbral" no es necesariamente templo (cf. Leaf y sobre todo Sourvinou-Inwood, 1979, esp. 236-237), no es posible saber si no estamos ante una atribución de una característica halagadora más que de una descripción exacta, y los propios griegos mencionan la existencia de un templo antiguo hecho de piedra construido por Trofonio y Agamedes, dos arquitectos previos a la época de la guerra de Troya (cf. Píndaro,

Pean 8, Paus. 10.5.9-13 y referencias adicionales en Wikipedia, *s.v.* Agamedes y Trofonio). En última instancia, es incluso difícil saber si no hay aquí una combinación de la memoria de un sitio micénico de no demasiada trascendencia con un sitio contemporáneo en crecimiento (cf. Hainsworth, *ad* 404-5), por lo que el pasaje no permite más que un débil término *post quem* en el s. VIII, sin precisiones respecto a qué punto de ese siglo. Por lo demás, obsérvese la estructura anular que atraviesa el dístico, con la mención de la "piedra" en los extremos: λάϊνος οὐδὸς, ἀφήτορος, ἐντὸς ἐέργει, Φοίβου Ἀπόλλωνος, Πυθοῖ ἔνι πετρηέσσῃ· Leer más: Heineman, K. M. (2018) *The Decadence of Delphi. The Oracle in the Second Century AD and Beyond*, Abingdon: Routledge; Sourvinou-Inwood, C. (1979) "The Myth of the First Temples at Delphi", *CQ* 29, 231-251; West, M. L. (2011) "Echoes of Hesiod and Elegy in the *Iliad*", en *Hellenica. Selected Papers on Greek Literature and Thought*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 405

de Febo Apolo: Sobre Apolo, VER *ad* 1.9.

en la rocosa: Sobre el epíteto, VER *ad* 2.496.

Pitón: VER *ad* 2.519.

Verso 406

pues son: Sobre el uso de sentencias, VER *ad* 1.80.

apresables: 406-409 construyen un priamel, marcado por el paralelismo entre los neologismos que lo atraviesan (ληϊστοὶ μὲν, κτητοὶ δὲ - λεϊστή, οὔθ' ἑλετή), con variación de ubicación en el verso y relación sintáctica, y el contraste entre los cuatro elementos de 406-407 y el único mencionado en 408-409. Sobre el problema del sistema de valores implicado en el pasaje, VER *ad* 9.408.

los bueyes y los fuertes corderos: Sobre el robo de ganado, VER *ad* 1.154.

Verso 407

y atesorables: En oposición a "apresables" en el verso de arriba: los bueyes y los corderos son capturados en la guerra o el robo de ganado, mientras que los trípodes y los caballos se obtienen en competencias y como regalos de hospitalidad.

las rubias cabezas de caballos: Sobre el color rubio en el pelo de los caballos, VER *ad* 11.680. La perífrasis por "caballos" puede ser enfática (cf. Clarke, 174 n. 29), pero acaso sirva para diferenciar estos caballos de los capturados en combate (VER la nota anterior), con "cabezas" aludiendo acaso al sentido de nuestro "cabezas de ganado".

Verso 408

la vida de un varón para que vuelva no es ni apresable: Muellner (34) ha sugerido que esta imposibilidad de intercambiar la vida por otra cosa es una forma de atribuirle un cuasi-valor absoluto en una concepción donde solo existen valores relativos, pero no veo fundamento en la hipótesis y la ética heroica conoce múltiples valores que podrían considerarse absolutos (VER *En detalle - Ética heroica*). La no

intercambiabilidad de la vida es parte del argumento de Aquiles en este punto (VER *ad* 9.401): morir solo por algo que es posible conseguir de otra manera no tiene sentido alguno. Lo implicado aquí es que las cosas por las que morir vale la pena (el honor, la fama) le han sido arrebatas y no hay cantidad de regalos que pueda devolvérselas. Nótese también la forma en que la mención de la vida marca el cierre de este segmento del rechazo (VER *ad* 9.378), con la ψυχή encerrando todo lo que no es equivalente a ella: los bienes de Troya, de Delfos y lo enumerado en 406-407. Hay un contundente contraste entre el valor de algo tan leve como el hálito vital y el valor del peso inimaginable de todo lo que sus menciones encierran (cf. sobre este recurso Chialva, 2025). Leer más: Chialva, I. S. (2025) "Peso o levedad del alma", en Chialva, I. S., *et al*., *Desde el alma. Decir la* psyché *en la Grecia antigua*, Santa fe: Ediciones UNL.

Verso 409

una vez que traspasa el cerco de los dientes: Una adaptación de una fórmula común para aludir a palabras de otro (VER *ad* 4.350), solo utilizada aquí y en *Od.* 10.328, allí para la ingestión de la droga de Circe. La idea implicada en este verso, de todas maneras, es común (VER *ad* 4.470), aunque es tentador buscar algún sentido adicional en el hecho de que Aquiles describe aquí la muerte con una fórmula que se utiliza cuando lo que otro dice provoca sorpresa o indignación.

Verso 410

Pues mi madre: A pesar de las múltiples predicciones sobre el destino de Aquiles en el poema (VER *ad* 1.352), esta es la única vez en la que esta famosa dicotomía del héroe es planteada, con todos los demás casos asegurando que morirá joven en Troya. Naturalmente, el problema ha atraído la atención de los críticos, que han arriesgado diferentes hipótesis. La primera cuestión es si se trata de una parte tradicional del mito o ha sido inventada para este pasaje (i.e. solo sería tradicional en el contexto de la embajada, pero esta profecía no aparecería en ningún otro lugar de la tradición). Willcock (1977: 48-49 y *ad* 410-16), seguido por Di Benedetto (301 n. 10), Hainsworth (*ad* 410-16) y Hirschberger (en *Contexts*, 188-189), entre otros, favorece la segunda opción, mientras que Kullmann (1960: 308-309) recomienda la primera y sugiere que el destino efímero es el propiamente iliádico. La cuestión es irresoluble. El tema del héroe que elige su destino parece haber sido un tema recurrente (cf. 13.663-670, *Od.* 1.35-43, X., *Mem.* 2.1.21-34) y poner la fama por encima de la propia vida es un tópico en muchas tradiciones poéticas (cf. West, 2007: 402-403, y Griffin, 1980: 99), por lo que estaba sin duda disponible para que el poeta lo introdujera aquí. En cualquier caso, sea tradicional o no, la contradicción con el resto de los pasajes es suficientemente marcada como para requerir justificación. Zanker (1994: 82-83) ha sugerido que el problema es lingüístico: la *moîra* (VER *ad* 1.286) de Aquiles es ineludible, pero no la *kêr* (VER *ad* 2.302); la salida es ingeniosa, pero no me resulta convincente. Morrison (1992: 101) propone que se trata de un autoengaño de Aquiles, y Hainsworth (*l.c.*) afirma en la misma línea que el héroe está infiriendo aquí de las profecías recibidas que

existe una alternativa para él a combatir. Esto no es imposible, pero parece un tanto extraño en vista de la muy explícita atribución a Tetis de estas palabras. Jones (1996: 115) resuelve el problema de una manera más simple: Aquiles en este punto no sabe que está destinado a morir joven. Una propuesta similar se halla en de Jong, *Narrators* (280-281 n. 59), para quien la contradicción es producto de que, hasta este punto de la historia, Aquiles no ha elegido su destino. Pero esto es incompatible con el hecho de que en el canto 1 tanto el héroe como su madre son contundentes e inambiguos en su afirmación de que su destino es morir joven (cf. 352, 415-418, 505-506). Burgess (2009: 52), sin rechazar otras posibilidades, propone que se está adaptando una elección previa a la guerra, donde esta alternativa tendría más sentido, ya que la idea de una vida larga y olvidable es mucho más lógica antes de marchar a Troya que después. Esto resulta coherente con el contexto: "Si Aquiles eligió una vez el honor a costa de una larga vida antes del inicio de la guerra, Agamenón parece haber arruinado el beneficio de esa elección: ahora Aquiles tiene una vida corta y es deshonrado." Elíjase resolver el problema como se elija (y no faltan opciones), el efecto que esta alternativa produce en el pasaje es sin duda lo más significativo. La muerte inevitable del héroe explica mucho de su actitud aquí (VER *ad* 9.401), a lo que debe sumarse la forma en que esta descripción de su destino muestra su incómoda situación metafísica: Aquiles es más que un hombre porque tiene acceso al conocimiento de los dioses, pero menos que un dios porque está sometido a la muerte (cf. Murnaghan, 1992: 255). Dicho esto, no puedo dejar de notar que esta elección planteada por el personaje no es más que una estilización de la que todos los hombres que alguna vez han marchado a la guerra han hecho, y acaso por eso ha resonado con tanta potencia a lo largo de los siglos. Leer más: Burgess, J. S. (2009) *The Death and Afterlife of Achilles*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press; Griffin, J. (1980) *Homer on Life and Death*, Oxford: Clarendon Press; Jones, P. V. (1996) "The Independent Heroes of the Iliad", *JHS* 116, 108-118; Kullmann, W. (1960) *Die Quellen der Ilias (Troischer Sagenkreis)*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag; Morrison, J. V. (1992) *Homeric Misdirection. False Predictions in the* Iliad, Ann Arbor: The University of Michigan Press; Murnaghan, S. (1992) "Maternity and Mortality in Homeric Poetry", *ClAnt* 11, 242-264; West, M. L. (2007) *Indo-European Poetry and Myth*, Oxford: Oxford University Press; Willcock, M. M. (1977) "Ad Hoc Invention in the *Iliad*", *HSCPh* 81, 41-53; Zanker, G. (1994) *The Heart of Achilles. Characterization and Personal Ethics in the* Iliad, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

la diosa Tetis: Sobre Tetis, VER *ad* 1.351.

de pies de plata: Sobre el epíteto, VER *ad* 1.538.

Verso 411

dos destinos separados: En griego, dos *kêres* (VER *ad* 2.302). No utilizamos la traducción "espíritus de la muerte" para evitar la redundancia.

me llevan al final de la muerte: Merece destacarse la sutileza que atraviesa el pasaje: Aquiles utiliza seis formas distintas de aludir a la muerte entre 411 y 416 (κῆρας, θανάτοιο τέλοσδε, ὤλετο, ἄφθιτον, ὤλετό, τέλος θανάτοιο κιχείη) pero en ningún

caso dice "moriré" y lo más cerca que llega, en 416, está en optativo. Es un recurso para mostrar que el héroe no ha sido capaz todavía de aceptar su destino (VER *ad* 9.410).

Verso 412

Si permaneciendo aquí: Las alternativas están presentadas en un claro esquema paralelo, con cada hemistiquio de 412-413 respondiendo a uno correspondiente de 414-415: εἰ μέν κ' αὖθι μένων - εἰ δέ κεν οἴκαδ' ἵκωμαι, Τρώων πόλιν ἀμφιμάχωμαι - φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν, ὥλετο μέν μοι νόστος - ὥλετό μοι κλέος ἐσθλόν, ἀτὰρ κλέος ἄφθιτον ἔσται - ἐπὶ δηρὸν δέ μοι αἰών. 416, si no es una interpolación antigua (VER Com. 9.412), expande la frase final señalando el cierre del pasaje y con una irónica alusión a la inevitabilidad de la muerte (VER *ad* 9.416).

Verso 413

pero mi gloria será imperecedera: La frase ha generado un extenso debate a partir de una aparente filiación con la fórmula sánscrita *srávas áksitam*, que ha sido utilizada como evidencia para la idea de una poética indoeuropea que ha persistido en las dos tradiciones. Más allá de los muy endebles argumentos sobre los que la propuesta se ha construido (cf. bibliografía en Hainsworth; Griffin, *ad* 412-413; y sobre todo Finkelberg, 2020a y b, que ha demolido la hipótesis), la idea de que una fórmula que expresa un concepto tan extendido en la épica (VER *ad* 9.410) puede ser considerada evidencia aceptable para la existencia de un origen común para la épica griega y la sánscrita milenios anterior a nuestros textos (que, vale notar, preservan eventos apenas unos siglos anteriores a ellos) linda con el absurdo y no puede fundar ninguna teoría científica seria. No puede dejar de observarse tampoco que κλέος ἄφθιτον ἔσται no es una fórmula (no se repite en un solo pasaje), sino una alternativa al más habitual κλέος οὔ ποτ' ὀλεῖται que tanto Finkelberg (2020a) como Friedrich (94-95) han explicado como una forma de evitar una nueva repetición de ὄλλυμι en este pasaje, a lo que yo agregaría la posibilidad de un juego de palabras con αἰών (| ἔσσεται) y la ventaja de que, de esta manera, la preservación de la fama se expresa en una frase positiva. Más allá de esto, la frase tiene un claro valor metatextual que no puede sino conectarse con el canto de Aquiles al comienzo de la escena (VER *ad* 9.189 y cf. Edwards, 1985: 75-79; Crielaard, 2002: 278-279; de Jong, 2006: 204-205; Scodel, 2009: 69): como los héroes del pasado a los que ha estado cantando, el personaje será motivo de canto él mismo. Leer más: Crielaard, J. P. (2002) "Past or Present? Epic Poetry, Aristocratic Self-Representation and the Concept of Time in the Eight and Seventh Centuries BC", en Montanari, F. (ed.), Ascheri, P. (col.) *Omero. Tremila anni dopo*, Roma: Edizioni di Storia e Letteratura; de Jong, I. J. F. (2006) "The Homeric Narrator and His Own *Kleos*", *Mnemosyne* 59, 188-207; Edwards, A. T. (1985) *Achilles in the Odyssey: Ideologies of Heroism in the Homeric Epic*, Königstein/Ts: Anton Hain; Finkelberg, M. (2020a) "Is ΚΛΕΟΣ ΑΦΘΙΤΟΝ a Homeric Formula?", en *Homer and Early Epic. Collected Essays*, Berlin: De Gruyter; Finkelberg, M. (2020b) "More on ΚΛΕΟΣ

ΑΦΘΙΤΟΝ", en *l.c.*; Scodel, R. (2009) *Listening to Homer. Tradition, Narrative, and Audience*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Verso 415

sucumbe mi gran fama: Una idea curiosa que ha sido explorada por Finkelberg (2020), que llega a la conclusión de que lo implicado es que el héroe perdería cualquier sitio protagónico en la saga de Troya que le mereciera un lugar central en el recuerdo de los hombres futuros. Hay una clara ironía en el hecho de que, si Aquiles no hubiera muerto en Troya, no se lo recordaría hablando de la posibilidad de no ser recordado. Leer más: Finkelberg, M. (2020) "How Could Achilles' Fame Have Been Lost?", en *Homer and Early Epic. Collected Essays*, Berlin: De Gruyter.

Verso 416

el final de la muerte: La repetición de 411 (θανάτοιο τέλοσδε ~ τέλος θανάτοιο) señala el cierre del pasaje sobre la profecía de Tetis.

no me encontraría pronto: El uso de optativo, casi agramatical después del subjuntivo de 414, es una efectiva manera de señalar el rechazo de Aquiles a la idea de morir (VER *ad* 9.411): el héroe lo hará de una forma u otra, pero en lugar de afirmar que será después de mucho tiempo, utiliza un eufemismo en potencial para aludir a la idea. El efecto se refuerza por el contraste entre el futuro ἔσσεται, referido al tiempo de vida, y el optativo κιχείη, referido al final de ese tiempo, no solo porque están en ubicaciones opuestas del verso, sino porque aluden exactamente a la misma cosa. Obsérvese también el juego habitual (VER *ad* 1.417) con la idea de una muerte "veloz" (ὦκα) para Aquiles "de pies veloces": hay una ironía doble en el uso aquí, porque el héroe está afirmando que puede huir de una muerte veloz con la misma facilidad con la que atrapa a quienes huyen de él, pero, desde luego, ambas huidas están condenadas al fracaso.

Verso 417

Y también a los demás: 417-420 constituyen una coda al rechazo a los regalos (VER *ad* 9.378), con el consejo de que la conducta de Aquiles debería ser adoptada por todos (incluyendo, desde luego, a los embajadores). Que no pueden tomarse con lo que sigue lo recomienda el cambio en el inicio de la siguiente sección (VER *ad* 9.421), tanto en destinatario como en contenido. La función de los versos es clara: "no solo no aceptaré los regalos ni volveré a la lucha, sino que creo que todos deberían irse conmigo". Se trata de una idea similar a la expresada en 369-371 que desarrolla lo implicado en esos versos (VER *ad* 9.418).

Verso 418

navegar de vuelta a casa: La crítica, acaso por la atracción que generan los versos anteriores, ha tendido a ignorar la considerable importancia de este consejo en la caracterización de Aquiles y en el contexto de la respuesta. El escoliasta b lo considera un detalle retórico: "a tal punto rechaza la persuasión [de Odiseo], que quiere que se retiren también los demás." La observación es ingeniosa, y entiendo

que correcta, aunque no en el sentido que piensa el escoliasta. Hammer (2002: 105) sugiere que es una continuación de la voluntad de Aquiles de ver a los demás muertos (1.409-412), porque el consejo supone la ruptura total de los lazos sociales. Esto, sin embargo, es muy debatible: ¿por qué el retiro de Troya implicaría esa ruptura? La "polis" que constituye el campamento (cf. Prada, 2022: 175-180) desaparecería, es cierto, pero los lazos de amistad y las alianzas, con la obvia excepción de los que incluyen a los Atridas, no lo harían. Más bien creo que el subtexto aquí es opuesto al que se ha leído en general: Aquiles está modificando su postura original, o al menos morigerándola. Mientras que en 1 el héroe culpa a todos por igual y desea su muerte, aquí ofrece una salida alternativa que les permite salvar su vida (lo que él mismo está haciendo, al fin y al cabo: VER *ad* 9.401). No es difícil leer esto como una respuesta al pedido de compasión de Odiseo; como afirma el escoliasta b, el consejo muestra hasta qué punto Aquiles no está siendo persuadido, pero, al mismo tiempo, que el héroe no es inconmovible, anticipando lo que sucederá a lo largo de esta conversación (VER *ad* 9.619, VER *ad* 9.650), porque el brutal deseo de que todos mueran ha sido reemplazado aquí por una sugerencia para que se salven, y el voluntario aislamiento por un deseo de que los demás se pongan de su lado en el conflicto con Agamenón (VER *ad* 9.370, VER *ad* 9.613). Desde luego, uno podría argumentar que la diferencia está en el interlocutor y el contexto (VER *ad* 9.387), pero entiendo que no va en detrimento del punto, porque incluso ese gesto de cortesía supone un cambio en la actitud del personaje, aunque sea superficial (y VER *ad* 9.613 para las consecuencias de esto en la tragedia del héroe). Leer más: Hammer, D. (2002) *The Iliad as Politics. The Performance of Political Thought*, Norman: University of Oklahoma Press; Prada, G. A. (2022) *Homero y el principio de la filosofía. Estudio de los tópicos filosófico-políticos de los poemas homéricos y su reelaboración en la Atenas de los siglos V-IV a. C.*, Tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires.

Verso 419

Zeus: Acaso una atribución de carácter genérico a Zeus de la victoria troyana (VER *ad* 3.365), pero Aquiles ha pedido a Zeus específicamente que favorezca a los troyanos (393-412). El problema con esto es que ese pedido no fue transmitido por Tetis en los términos en los que su hijo lo planteó (VER *ad* 1.509), y los dioses siempre han establecido un límite claro para los efectos de la cólera, algo de lo que Aquiles fue informado (VER *ad* 1.213). Hay aquí, por lo tanto, un error de interpretación del héroe de la voluntad de Zeus, que se agrava porque debería saber que Troya está destinada a ser arrasada por los aqueos (cf. 2.303-329). Aquiles parece asumir que la deshonra que ha recibido alterará el resultado establecido para la guerra, pero esto es imposible, y este error de comprensión terminará por costarle muy caro (VER *ad* 9.654).

de vasta voz: Sobre la fórmula, VER *ad* 1.498.

Verso 420

extendió su propia mano: Sobre esta metáfora típica, VER *ad* 4.249.

Verso 421

Así que ustedes, yendo con los mejores de los aqueos: Comienza la parte final del discurso (VER *ad* 9.308), que se divide en dos secciones: mensaje para la asamblea (421-426) y orden a Fénix (427-429). Incidentalmente, esta división recomienda la interpretación de los duales del primer discurso de Aquiles en la escena ofrecida en VER el apéndice a este volumen, porque el personaje da por sobreentendido que "ustedes" son Áyax y Odiseo, los destinatarios naturales para un mensaje a la asamblea. Más significativo a nivel local es el regreso de la segunda persona y el cambio de destinatario del indirecto "Agamenón" a "los mejores de los aqueos" (también notado por Brown, 134), no solo porque señala el cierre del discurso, sino porque refuerza el subtexto de los versos anteriores respecto a la preocupación de Aquiles por el ejército (VER *ad* 9.418).

Verso 422

pues esto es el botín de los ancianos: "Ancianos" aquí debe entenderse en el sentido amplio de "los nobles" (VER *ad* 2.21), dado que el "botín" en este verso debe interpretarse como la responsabilidad de informar a la asamblea y debatir planes. Sobre la fórmula, VER *ad* 4.323. El hecho de que la frase sea estándar debilita las interpretaciones que ponen un peso especial en este uso de γέρας (cf. e.g. Lynn-George, 1988: 149), ya de por sí debatibles.

Verso 423

en sus entrañas otro plan mejor: Se ha debatido si este "plan" es el aludido por Aquiles en 348-350, la construcción del muro (llamado también una μῆτις en 7.324), o la propia embajada, pero no veo razón para tener que optar por uno u otro: ambos planes han fracasado, por lo que se necesita uno mejor. Dicho eso, dado el cambio de destinatario (VER *ad* 9.421), el hecho de que estas palabras cierran el discurso que constituye la respuesta formal de Aquiles a los enviados de la asamblea, y el muy enfático ἦδέ γ[ε] de 425, la segunda opción es sin duda superior a la primera. No hay necesidad, por otro lado, de considerar esto una acusación, como hace Muellner (143), puesto que μῆτις no tiene siempre connotaciones negativas (VER *ad* 9.93). Finalmente, se ha leído en este uso una oposición implícita entre μῆτις y βίη (cf. Wilson, 2005: 6-7), pero esto supone forzar bastante el texto, porque la μῆτις de la embajada es apelar a la βίη de Aquiles y no hay por qué pensar que una alternativa evitaría el uso de la fuerza (de hecho, la alternativa que se propone será el uso de la fuerza: cf. 697-709). Leer más: Wilson, D. F. (2005) "Demodokos' *'Iliad*' and Homer's", en Rabel, R. J. (ed.) *Approaches to Homer. Ancient & Modern*, Swansea: The Classical Press of Wales.

Verso 424

les salve las naves: Nótese la reiteración de "naves" en 424-425. Es tentador asociar esto con el plan mejor que ha propuesto Aquiles recién (418-420), esto es, usar las naves

para huir de Troya. Es también interesante la redistribución de σφιν νῆάς en el verso siguiente, donde cada uno reaparece en un hemistiquio.

Verso 425

***este* no les iba a resultar**: Un detalle curioso para remarcar aquí, con cierta ironía trágica: Aquiles les dice a los embajadores que estaba destinado a no ser persuadido, sin darse cuenta de que ese destino es lo que lo condena.

Verso 426

respirando yo cólera: Sobre esta frase, cf. Hainsworth. El punto evidente es subrayar la implacabilidad y continuidad de la ira de Aquiles. Obsérvese la densidad de estos dos versos en el centro de la parte final del discurso, ambos con quinto pie espondaico en una larga forma verbal compuesta y este con un primer hemistiquio completo sin un dáctilo.

Verso 427

Y que Fénix: Estas palabras dirigidas a Fénix son una obvia coda en el discurso, cuyo contenido formal ha terminado en 426. En el contexto de la escena cumplen, sin embargo, una doble función anticipatoria: por un lado, la invitación a Fénix a permanecer en la tienda y partir con Aquiles habilita las palabras del anciano, que inician con la respuesta a ella (cf. Willcock, y VER *ad* 9.434); por el otro, que Aquiles se preocupe de Fénix lo suficiente como para distinguirlo de los demás e invitarlo a partir con él contribuye a caracterizar la relación entre los personajes y tiñe la forma en que el discurso que sigue es escuchado, en la medida en que la simetría del cariño por Aquiles que Fénix afirmará tener ya está implicada en estas líneas. También merece destacarse la importancia de la repetición del anuncio del héroe de partir a Ftía, formulada en 356-363, puesto que renueva el suspenso que ese anuncio produce respecto al futuro de los aqueos, un marco apropiado para el discurso de Fénix (cf., en efecto, 433).

permanezca junto a nosotros y se acueste aquí: Hainsworth se preocupa de que Fénix sea invitado a dormir en la tienda de Aquiles, porque el personaje es comandante de una columna de mirmidones en 16.196 y, como rey de los dólopes (cf. 9.484), debería tener su propia tienda con sus tropas. Semejante preocupación es, desde luego, muy quisquillosa: es más que probable que Fénix tuviera su propia tienda, pero demandarle al poeta que se preocupe por eso cuando el punto de estas líneas es configurar su cercanía con Aquiles (VER la nota anterior) es un tanto ridículo.

Verso 428

en las naves: La repetición refuerza el efecto de las de 424-425 (VER *ad* 9.424).

a la querida patria me siga: Como observa Hainsworth, φίλην ἐς πατρίδ' ἔπηται es una ingeniosa variación sobre el tradicional φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.

Verso 429

si quiere, pues en absoluto lo llevaré a la fuerza: La aclaración no es ociosa: como han notado Hammer (2002: 102-103) y Prada (2022: 264), la frase apunta a un contraste entre las maneras en las que Aquiles y Agamenón se vinculan con sus subordinados. Es un elegante detalle, porque, aunque el Atrida ha tomado por la fuerza a Briseida, no ha obligado a Aquiles a hacer nada contra su voluntad y, más aun, ha intentado devolverle su honra con una cantidad inmensa de regalos. La diferencia entre los personajes es clara, pero la frase señala los defectos de ambos. Leer más: Hammer, D. (2002) *The Iliad as Politics. The Performance of Political Thought*, Norman: University of Oklahoma Press; Prada, G. A. (2022) *Homero y el principio de la filosofía. Estudio de los tópicos filosófico-políticos de los poemas homéricos y su reelaboración en la Atenas de los siglos V-IV a. C.*, Tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires.

Verso 430

Así habló, y ellos, claro, se quedaron todos callados, en silencio: Sobre la fórmula, VER *ad* 3.95. Como observa Beck (2005: 200-201), 430-433 constituyen una versión expandida de esta reacción de los embajadores, que subraya el potente efecto del discurso de Aquiles. Dinter y Khoo (en *Structures*, 3.488-489) sugieren que hay aquí una transgresión de la secuencia natural de los discursos de mensajero, pero no estoy convencido de que sea el caso (también en 7.398-399 se produce esta reacción en una escena de este tipo). En cualquier caso, ambos efectos subrayan la parálisis que la respuesta de Aquiles produce en la trama del poema de la que habla Hainsworth (VER *ad* 9.434). Leer más: Beck, D. (2005), *Homeric Conversation*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Verso 431

impresionados por el discurso, pues muy contundentemente había respondido: Sobre este verso formulaico, VER *ad* 8.29. El uso de ἀποείπω, en particular reemplazando el ἀγόρευσε de las otras instancias de la línea, no puede sino recordar aquí al del comienzo del discurso de Aquiles (VER *ad* 9.309), un cierre anular estándar para el pasaje.

Verso 432

Y por fin dijo entre ellos: Sobre la fórmula, VER *ad* 7.94.

el anciano Fénix: Un inusual caso de separación entre la introducción al discurso y el comienzo de este (VER *ad* 2.790), aquí con el obvio objetivo de ofrecer una caracterización del estado emocional del anciano (VER *ad* 9.433).

conductor de carros: Sobre el epíteto, VER *ad* 4.387.

Verso 433

estallando en lágrimas, pues temía por las naves de los aqueos: Sobre el tema del llanto en Homero, VER *ad* 1.349. Esta descripción del estado emocional de Fénix no solo retoma el tema del peligro en el que se encuentran los aqueos (VER *ad*

9.427), sino que ofrece un marco importante para las palabras del anciano, que recién a partir de 496 mostrará algo de esta preocupación por las naves en su discurso.

Verso 434

Si realmente: Por una buena distancia (más de veinte versos con el segundo: VER *ad* 11.656), el discurso de Fénix es, con ciento setenta y dos líneas, el más extenso del poema, aunque por cierto no de los más complejos. Su organización en tres secciones es relativamente clara: la historia de Fénix (434-495), la alegoría de las Súplicas (496-523) y la historia de Meleagro (524-605); Wilson ha notado que, a su vez, cada una de estas secciones puede dividirse en las mismas tres partes (pero VER *ad* 9.496): motivación (434-446, 496-501, 524-528), *exemplum* (447-484, 502-512, 529-599) y apelación (485-495, 513-523, 600-605). Cf. estudios más detenidos de la organización interna del discurso en Gaisser (1969: 15-19) y Lohmann (245-271), y VER *ad* 9.447 y VER *ad* 9.529 para la estructura de los relatos insertos. Esta intervención de Fénix ha sido considerada instrumental en la trama por Hainsworth (*ad* 430-605), en la medida en la que, al introducir el tema de la compasión, se anticipa la salida del estancamiento en el que la negativa de Aquiles ha puesto a la trama del poema, puesto que la compasión es la motivación central en 11.599-848, el pasaje que da inicio a su regreso al combate. Al mismo tiempo, el discurso dirige la atención sobre el error trágico de Aquiles de tres maneras distintas: a diferencia de su padre (en la historia de Fénix) y de los dioses (en la alegoría), pero al igual que Meleagro, Aquiles no se compadece de quienes le suplican, y el resultado de eso puede ser muy costoso. Ambos puntos, como puede verse, se fundamentan en el mismo sentimiento, que es el que el héroe ha evadido casi del todo en su propio discurso (VER *ad* 9.352) pero ha sido importante en el de Odiseo (VER *ad* 9.225). La ironía que esto construye no puede menospreciarse, porque es clave en la trayectoria del personaje: Aquiles ha decidido y continuará decidiendo ignorar este motivo para luchar, pero será este motivo el que le producirá el mayor sufrimiento (VER *ad* 11.602). Más allá de esto, el discurso ha atraído natural atención de la crítica; para análisis detallados, cf. Heiden (2008: 149-155), Lynn-George (1988: 132-140), Lesser (2022: 144-151) y Dentice di Accadia Ammone (2012: 187-198), aunque los primeros dos adolecen de una metodología que encuentro un tanto deficiente. Leer más: Dentice di Accadia Ammone, S. (2012) *Omero e i suoi oratori. Tecniche di persuasione nell'*Iliada, Berlin: De Gruyter; Gaisser, J. H. (1969) "A Structural Analysis of the Digressions in the *Iliad* and the *Odyssey*" *HSCP* 73, 1-43; Heiden, B. (2008) *Homer's Cosmic Fabrication. Choice and Design in the* Iliad, Oxford: Oxford University Press; Lesser, R. H. (2022) *Desire in the Iliad. The Force that Moves the Epic and its Audience*, Oxford: Oxford University Press; Lynn-George, M. (1988) *Epos, Word, Narrative and the* Iliad, Hampshire: Macmillan.

ilustre Aquiles: Griffin (*ad* 434ff.) ha destacado la cantidad de veces que Fénix utiliza un vocativo en el discurso (437, 444, 485, 494, 496, 513, 601); sin embargo, dada la extensión del pasaje, esta recurrencia no puede considerarse una acumulación, y

el anciano de hecho utiliza menos vocativos que Odiseo en términos proporcionales (uno cada veinte versos y medio versos frente a uno cada veintiún versos y medio - y eso es excluyendo el vocativo inserto en el discurso de Peleo en 254). De todas maneras, la impresión de Griffin no es del todo infundada, en la medida en que Fénix tiende a acumular vocativos en la primera mitad de su discurso (uno cada quince versos), y el efecto se diluye una vez que inicia la historia de Meleagro. En contraposición a esto, el uso de pronombres del anciano es por completo diferente al de Odiseo (VER *ad* 9.225 y VER *ad* 9.607), con apenas quince de segunda persona en todo el discurso (¡menos de 0,1 por verso!).

Verso 435

definitivamente apartar de las rápidas naves: Retomando la repetición en las palabras finales de Aquiles (VER *ad* 9.428) e implicando claramente que esto es lo que Fénix preferiría (cf. 433, donde también se mencionan las naves), aunque el personaje tiene la delicadeza de explicitar esto recién después de haber concluido su *captatio* (VER *ad* 9.437).

Verso 436

el fuego arrasador: Sobre el motivo, VER *ad* 8.181.

ya que cayó en tu ánimo la ira: Una acusación que Aquiles recordará en un momento clave del poema, con Fénix delante suyo (VER *ad* 16.206).

Verso 437

cómo entonces, querido hijo: La pregunta da inicio formal a la *captatio benevolentiae* que constituye la primera parte del discurso de Fénix (VER *ad* 9.434 y cf. Scodel, 2009: 168-169) y con la que el anciano preludia el verdadero foco de su discurso, esto es, el pedido a Aquiles para que acepte las súplicas de los aqueos. Nótese que esta pregunta retórica se desarrolla retrogresivamente: ¿Cómo me quedaría sin ti? (437-438a) → [Peleo me envió a Troya para acompañarte (438b-443)] → No podría quedarme si ti (444-446). Esta última parte está expandida con el *adýnaton* sobre el regreso a la juventud, que a su vez sirve de transición hacia el relato inserto (VER *ad* 9.447). Resulta también significativo para la exploración de la concepción política en el poema que Fénix está implicando que tiene la posibilidad, por así decirlo, "legal" de quedarse en Troya con sus tropas, pero que esto supondría una transgresión del contrato establecido con su señor, lo que sin duda tendría consecuencias en la estabilidad de su poder en su propio territorio (cf. Hammer, 2002: 103). Leer más: Hammer, D. (2002) *The Iliad as Politics. The Performance of Political Thought*, Norman: University of Oklahoma Press; Scodel, R. (2009) *Listening to Homer. Tradition, Narrative, and Audience*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

voy a ser abandonado aquí, lejos tuyo: La voz media y la aposición con leve aliteración ἀπὸ σεῖο - αὖθι le dan especial énfasis y patetismo a la pregunta (y VER *ad* 9.438). Lo primero es particularmente significativo dada la rareza de la voz media de λείπω (veinticinco casos sobre doscientos setenta y cuatro, aunque el aoristo y el futuro

representan más de la mitad de las instancias de la palabra en Homero y la voz mediopasiva es mucho más frecuente que la activa en el resto de los aspectos): el valor pasivo subraya la falta de agencia que Fénix se atribuye, y al mismo tiempo el uso de la voz media apunta al costo emocional de esta decisión que estaría tomando.

Verso 438

solo: El encabalgamiento aditivo y el final de la oración tras el primer troqueo le dan un marcadísimo énfasis a este predicativo, que complementa bien el patetismo del verso anterior (VER *ad* 9.437).

conductor de carros: Sobre el epíteto, VER *ad* 4.387. El narrador acaba de usarlo para Fénix en la introducción al discurso (433), por lo que su aparición aquí produce un claro vínculo entre las figuras paternas de Aquiles. Se trata de un útil ejemplo de cómo los procesos de composición del poeta oral generan efectos en la audiencia, independientemente de la interpretación que se tenga de ellos: desde el punto de vista de la versión clásica estricta de la composición formulaica, la única explicación necesaria para esta repetición es que la fórmula estaba en la cabeza del poeta porque acaba de usarla, y aun esta explicación es sobreabundante (la fórmula se utiliza porque es la que permite llenar el verso, sin relación con sus usos anteriores o posteriores); sin embargo, esto es del todo indiferente para la audiencia, que acaba de escuchar que Fénix es "conductor de carros" y ahora escucha que Peleo es "conductor de carros", estableciendo una asociación inevitable entre las figuras. Esto genera la pregunta por la intencionalidad de la relación, pero esa pregunta solo puede ser resuelta con un *a priori* metodológico, dada la imposibilidad de responderla con la evidencia (esté o no disponible).

Verso 439

ese día, cuando: Sobre el giro, VER *ad* 2.351. La fórmula fue utilizada ya por Odiseo en 253, y es dable asumir que la referencia es al mismo día, en particular por la conexión entre ese evento y los deberes a los que Fénix alude en este pasaje (cf. 11.783-789, donde también es clave el doble ámbito de excelencia de los héroes). Es posible que el contenido del episodio fuera tradicional, con Peleo recomendando a Aquiles destacarse por las acciones y las palabras, o bien que este contenido estuviera asociado al tópico de los consejos de un padre (VER *ad* 5.197).

Verso 440

siendo un chiquillo: Ciertamente una exageración retórica propia de un anciano, porque Aquiles ya tenía un hijo para el momento en que partió hacia Troya (cf. 19.326-327). El uso, sin embargo, puede tener un segundo sentido, sugerido por Edmunds (1990: 53), habida cuenta de que es la única instancia de *népios* sin atributo y con valor neutral en el poema (cf. Di Benedetto, 26 n. 11): el término es parte de un tema mayor sobre Aquiles, que nunca "trasciende el estado de ser *népios*." No puedo estar de acuerdo con esta lectura, puesto el arco argumental del personaje culmina con una clarísima autosuperación del héroe y reconocimiento de su rol y

destino. El escoliasta bT ofrece una lectura más interesante al comentar que la referencia es un recordatorio a la obediencia de Aquiles a su padre cuando era niño, que demanda que continúe obedeciéndolo ahora y, por lo tanto, escuchando los consejos de Fénix de salir a la guerra. La interpretación es sin duda adecuada en esta *captatio* (VER *ad* 9.437): el anciano recuerda al joven que su tarea es guiarlo antes de introducir sus consejos. Leer más: Edmunds, S. T. (1990) *Homeric nēpios*, New York: Garland.

la igualadora guerra: La fórmula ὁμοΐῐοο πτολέμοιο es estándar en cierre de verso. Su significado exacto ha dado ciertos problemas, en particular por las dificultades etimológicas que ofrece el adjetivo (cf. CA; Russo, Fernández-Galiano y Heubeck, *ad* 18.268), pero el consenso actual es que el sentido es que la guerra afecta a todos por igual y cualquiera puede morir en ella (VER *ad* 4.315 para el caso paralelo de la vejez).

Verso 441

donde los varones se hacen sobresalientes: Probablemente referido tanto a la guerra como a las asambleas, aunque la posición justo después de la mención de las asambleas es conspicua en este contexto donde los discursos son tan importantes. Merece destacarse la marcada aliteración en el giro único ἄνδρες ἀριπρεπέες.

Verso 442

Por eso me mandó: Un elegante verso para hacer la transición de vuelta hacia el presente, con un complemento causal en el comienzo ("por eso, porque no sabías") y un complemento final en el cierre ("para que te enseñara") y 443 retomando el contenido de 440-441.

para que te enseñara todas estas cosas: Se ha observado una contradicción entre esta idea de Fénix como educador de Aquiles y la versión tradicional en la que el héroe es criado por Quirón (cf. e.g. Ps.-Apolodoro, 3.13.6, y en general Hainsworth, con referencias adicionales). Sin embargo, esta es mucho menor de lo que a veces se considera (VER *ad* 4.219). Por otro lado, Schein (111) ha asociado este recuerdo de Fénix con el esquema habitual de pedido a los dioses *da ut dedi* (VER *ad* 1.39), pero la similitud es superficial y Fénix está apuntando más a la intimidad de su relación con Aquiles que a una deuda pasada (aunque la analogía con un estado de *kháris* es efectiva).

Verso 443

ser orador de palabras y hacedor de obras: Una de las más elegantes expresiones del doble ámbito de acción de los guerreros en la concepción homérica (VER *ad* 1.77). Nótese el quiasmo perfecto que atraviesa el verso, no solo en funciones sintácticas sino en los formantes morfológicos (en particular en ῥητῆρ' - πρηκτῆρά) y los acentos.

Verso 444

De modo que entonces, querido hijo, no querría lejos tuyo: Se retoma 437-438 (incluyendo el uso de la voz media en 445), marcando el cierre de la retrogresión (VER *ad* 9.437) y el final de la primera parte del discurso.

Verso 445

un dios en persona: Con muy enfático αὐτός para elevar el ἀδύνατον y la determinación de Fénix.

Verso 446

removiendo la vejez: Tanto la idea como la expresión son tradicionales (cf. *HH* 5.224 y *Nostoi*, fr. 7 Bernabé, así como Zanker, 2019: 94-95). Leer más: Zanker, A. T. (2019) *Metaphor in Homer. Time, Speech, and Thought*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 447

tal como cuando: Como Néstor (VER *ad* 1.262), Fénix carga su discurso de historias del pasado (VER *ad* 9.434). Este primer relato autobiográfico es tópico, el del hombre que se exilia tras un crimen o un acto deleznable, y más específicamente el del hijo que abandona su tierra por un conflicto con su padre (VER *ad* 2.629 para ambos temas). La secuencia puede organizarse en cuatro partes: unión con la concubina (447-453a), consecuencias (453b-463), escape del palacio y llegada a Ftía (464-483), vida de Fénix en Ftía y relación con Aquiles (484-495). Scodel (1982), que estudia el pasaje en detalle, ha destacado los puntos de contacto entre esta historia y la situación de Aquiles, en particular el hecho de que el conflicto central gira en torno a una concubina (cf. también Alden, 219-226). La anécdota funciona como un contraejemplo para el héroe, aunque Fénix se cuida de no sobreabundar en los aspectos negativos de su conducta para no debilitar su legitimidad como consejero; nótese, de hecho, el cambio de un personaje que rompe todos los lazos familiares y de amistad por una decisión equivocada a uno que define su existencia en torno a su rol como figura paterna de un hijo adoptivo. La historia se ha comparado con la de Rubén en Gen. 35.22 (cf. Edmunds, 104, que menciona también X., *Cyr.* 5.2.28). Leer más: Scodel, R. (1982) "The Autobiography of Phoenix: *Iliad* 9.444-95", *AJPh* 103, 128-136.

abandoné la Hélade: Sobre la Hélade, VER *ad* 2.683. Es un tanto extraño que Fénix la deje para ir al territorio de Peleo, pero parece dable asumir que la "Hélade" abarcaría zonas por fuera de la influencia del rey y el punto es que el personaje viajó hacia el norte.

de hermosas mujeres: Sobre el epíteto, VER *ad* 2.683.

Verso 448

Amíntor Orménida: Un personaje menor pero bien conocido en la mitología griega, nieto de Eolo y rey de un territorio en la zona de Tesalia (el heredado por Eurípilo, su sobrino: cf. 2.734-737). El poema presenta una contradicción irresoluble

respecto a su reino, puesto que en 10.266 se dice que Autólico, abuelo de Odiseo, le robó el casco de colmillos de jabalí en Eleón, una ciudad de Beocia (VER *ad* 2.500). No tenemos evidencia para resolver el problema, pero es probable que se trate de un caso de tradiciones entrecruzadas (cf. Leaf; Hainsworth, *ad* 447-8).

Verso 449

se irritó mucho: Nótese la acumulación de aliteraciones en las tres palabras léxicas de este verso (παλλακίδος, περιχώσατο, καλλικόμοιο).

por una concubina: La concubina recurre como fuente de un conflicto potencial en una casa en *Od.* 1.430-433, allí evitado porque Laertes no se une a Euriclea. Es dable asumir un fundamento del tópico en la realidad (por decir lo menos).

de hermoso cabello: Sobre este inusualísimo epíteto, cf. Edmunds (103-105, 111-112). Se utiliza aquí para esta concubina, en *Od.* 15.58 para Helena, en *Th.* 915 para la diosa Mnemosine y en *Erga* 75 para las Horas (allí en otra ubicación métrica). No hay duda de que es formulaico, pero está demasiado subrepresentado para aventurar conclusiones sobre él.

Verso 450

a la que él amaba: Como observa Griffin (*ad* 450-1), el uso de iterativos en estos dos versos (φιλέεσκεν, ἀτιμάζεσκε, λισσέσκετο) señala que el conflicto se extendió por algún tiempo antes de que Fénix se dejara convencer por su madre.

Verso 451

me suplicaba por mis rodillas: Suplicar "por las rodillas" de alguien parece haber sido una idea típica (cf. 22.338, 345, *Od.* 22.337), casi con certeza una extensión simbólica del gesto típico del suplicante de abrazarse a las rodillas de alguien (VER *ad* 1.500). Quizás la idea es simplemente que la persona que suplica "por las rodillas" está pidiendo el tipo de tratamiento que un suplicante merece, lo que no sería un detalle menor aquí, puesto que explicaría por qué Fénix no tuvo más opción que aceptar el pedido de su madre.

Verso 452

que me uniera a la concubina en lugar de él: Beck (2012: 66-73) identifica tres discursos indirectos incluidos en este discurso de Fénix (452, 512 y 591-594), los tres súplicas de una mujer dirigidas a un hombre: "Fénix espera tener éxito en su apelación (…) porque su vínculo emocional con Aquiles es más fuerte [que el de los demás embajadores]; el uso del estilo indirecto libre refuerza implícitamente este aspecto de la apelación. El género femenino de los oradores de los discursos λίσσομαι incrustados que incluyen el estilo indirecto libre subraya de manera diferente el vínculo único entre Fénix y Aquiles" (p. 73). Leer más: Beck, D. (2012) *Speech Presentation in Homeric Epic*, Austin: University of Texas Press.

para que detestara al anciano: El plan de la madre de Fénix no es del todo transparente. El consenso entre los escolios es que la idea es que, tras acostarse con el joven, la concubina no querría hacerlo más con el viejo, pero hay cierta incomodidad con

esto, como refleja la variante *géronti* (que daría "fuera detestada por el anciano" en lugar de "detestara al anciano"), que según el escoliasta T escribían algunos. Quizás el punto de fondo no pasa por la capacidad sexual de Fénix, sino por el hecho de que se trata de un joven, heredero al trono y no casado, lo que aumentaría de manera considerable las chances de la concubina de ascender socialmente. Recuérdese que estas mujeres no eran esclavas de baja extracción social, sino nobles capturadas en guerras y asaltos (por lo menos en los casos que conocemos por la épica). Así, lo que Fénix haría al unirse a la concubina es reemplazar a su padre como pareja, y la mujer preferiría, como es de imaginar, ser pareja del príncipe soltero que del rey casado.

Verso 453

Me dejé persuadir por ella y lo hice: Como otros comentaristas, encuentro irresistiblemente divertida la versión alternativa de Aristodemo de Nicea (cf. escolio A), editada por Sosífanes, τῇ οὐ πιθόμην †οὐδὲ ἔρεξα† [y no le hice caso y no actué], que no solo contradice el resto de la historia, sino que ¡no entra en el hexámetro! Me resulta difícil imaginar esto como otra cosa que un chiste, incluso si ya Eurípides (mencionado en el mismo escolio) había fabricado una versión donde Fénix era inocente.

Verso 454

me maldijo muchas veces: Una práctica muy poco usual en los poemas homéricos (solo en este discurso, aquí y en 566-572, pero cf. *Od.* 2.134-137), pero bien registrada en otras fuentes (cf. Faraone, 2021: 195-201). Nótese la acumulación de formas con ἐπί en 454-457 (ἐπεκέκλετο, ἐφέσσεσθαι, ἐπαράς, ἐπαινὴ), acaso indicando la agresividad y direccionalidad de las maldiciones de Amíntor. Leer más: Faraone, C. A. (2021) *Hexametrical Genres from Homer to Theocritus*, Oxford: Oxford University Press.

las abominables Erinias: Las Erinias son deidades subterráneas, espíritus femeninos de la venganza y el castigo a las injusticias. Según Hesíodo (*Th*. 173-206), nacieron de la sangre derramada en la castración de Urano por su hijo Crono, lo que las convierte en deidades anteriores a los dioses olímpicos. En épocas posteriores, estarán asociadas sobre todo al castigo de transgresiones contra mujeres, pero en la poesía homérica aparecen como garantes de maldiciones (aquí y en 571-572, *Od.* 2.135), juramentos (19.259-260) y el respeto al orden familiar o cósmico (15.204, 19.418). Leer más: EH *sub Erinyes*; Wikipedia *s.v.* Erinias.

Verso 455

hubiera sobre sus rodillas un querido hijo: Probablemente aludiendo a la práctica mencionada en *Od.* 19.399-412 de colocar al niño sobre las rodillas de su abuelo para que sea nombrado. La elección de palabras de Fénix merece destacarse: Amíntor se maldice a sí mismo al maldecir a su hijo, una *hýbris* que explica por qué su reino es heredado por su sobrino (VER *ad* 9.448).

Verso 456

engendrado por mí: La esterilidad es un castigo claramente ajustado a la transgresión de Fénix (cf. Alden, en *Contexts*, 124), pero en versiones posteriores el personaje es también cegado - cf. West (2001: 8), que conjetura que el poeta iliádico está eludiendo deliberadamente este aspecto del mito, añadiendo que incluso podría haber incluido una castración. Leer más: West, S. (2001) "Phoenix's Antecedents: A Note on *Iliad* 9", *SCI* 20, 1-15.

los dioses le cumplieron la maldición: Como notan Leaf (*ad* 454) y AH (*ad* 457), aquí los dioses cumplen la maldición de las Erinias, mientras que en 569-572 la Erinia cumple la maldición de los dioses. Es dable asumir que estas deidades ctónicas eran concebidas como una unidad.

Verso 457

Zeus subterráneo y la terrorífica Perséfone: Zeus subterráneo debe ser Hades (VER *ad* 1.3), pero esta frase ha generado algunas discusiones, puesto que el único paralelo parcial para la expresión se encuentra en *Erga* 465 (para ejemplos posteriores, cf. West, *Erga*, *ad loc.*). Es harto improbable, de todas maneras, que estemos ante un ejemplo de una concepción diferente a la que se observa en el resto del poema. Perséfone, hija de Deméter y Zeus, es su esposa y una deidad ctónica y del inframundo de enorme importancia en el pensamiento griego. En general sobre los dioses ctónicos en Homero, cf. Schein (46-47); no es de sorprender que tengan un papel muy secundario en el texto (VER *ad* 2.696 y VER *ad* 6.132 para los casos similares de Deméter y Dioniso). Obsérvese también la peculiaridad de que se utiliza un eufemismo para Hades, pero no para Perséfone, a quien incluso se la llama "terrorífica". Acaso podría vincularse esto con el rol de las deidades femeninas en la magia negra griega (en particular, Hécate y las Erinias): Amíntor puede no mencionar a Hades, pero necesita la atención de su esposa.

Verso 458

A él: 458-461 solo han sido transmitidos por Plutarco, de donde que estén entre corchetes.

planeé matarlo con el agudo bronce: Heubeck (1984: 134-135), seguido por Alden (219 y 221-222), ha vinculado esta actitud con la de Aquiles en 1.188-192, también interrumpida por la intervención de un dios (VER *ad* 9.447). La relación me parece un tanto superficial, pero es cierto que el contexto la recomienda como parte de la *captatio* ("yo también estuve cegado por la ira y logré contenerme" - VER *ad* 9.460). Leer más: Heubeck, A. (1984) *Kleine Schriften zur griechischen Sprache und Literatur*, Erlangen: Universitätsbund Erlangen-Nürnberg.

Verso 460

puso el decir del pueblo y las muchas injurias de los hombres: Una paráfrasis por el *aidós* y la *némesis* (VER *En detalle - Ética heroica* y cf. Cairns, 1993: 51). El foco sobre la preocupación por la mirada de los otros es obviamente significativo en este pasaje, puesto que es lo que Fénix reconoce Aquiles no está teniendo. Leer más:

Cairns, D. L. (1993) *Aidōs. The Psychology and Ethics of Honour and Shame in Ancient Greek Literature*, Oxford: Clarendon Press.

Verso 461

que fuera llamado parricida entre los aqueos: Sobre el tema del parricidio en el mito griego, cf. Bremmer (1984); no he hallado un estudio actualizado que conjugue la evidencia arqueológica, filosófica y literaria. Leer más: Bremmer, J. (1984) "Oedipus and the Greek Oedipus Complex", en Bremmer, J. (ed.) *Interpretations of Greek Mythology*, London: Routledge.

Verso 462

no se me contenía en absoluto el ánimo en las entrañas: Una descripción formulaica de la ansiedad (VER *ad* 1.192).

Verso 463

seguir dando vueltas: Una efectiva elección de palabras: en sus otras dos instancias en el poema (13.557 y 20.422), στρωφάω se aplica al movimiento ansioso de un guerrero que busca entrar en combate con alguien. Fénix puede haber contenido su enojo, pero continúa dando vueltas por el palacio con ánimo homicida. Es un detalle importante también en relación con la ausencia potencial de 458-461: aun sin estas líneas el texto deja claro en qué estaba pensando el personaje (VER Com. 9.458).

Verso 464

mis primos y familiares: Una variación sobre la expresión de 7.295, quizás fórmulas mal atestiguadas. Como aquella, esta también se refiere a grupos distintos, con "familiares" (*étai*) probablemente aludiendo a las relaciones más lejanas y la combinación indicando que toda la familia se unió para contener a Fénix. La ausencia de hermanos en el pasaje no es un dato menor (VER *ad* 9.465).

Verso 465

suplicando, me detenían allí: Me resulta incomprensible la confusión de Hainsworth (*ad* 464), CSIC (*ad* 465 ss.) y West, *Making* (*ad* 464-5), respecto a qué es lo que están suplicando los parientes de Fénix, que no podría ser más sencillo de inferir de la secuencia: el personaje quiere irse del palacio, y le piden que se quede (cf. Leaf, *ad* 468, y obsérvese la repetición de "palacio" en 463 y 465). La custodia permanente es, naturalmente, para asegurarse de que no se vaya antes de que logren convencerlo. Más significativa es la ansiedad por retener a Fénix en la Hélade, que puede explicarse por una simple cuestión de afecto familiar, pero creo que es mejor explicar a través de la ausencia de hermanos en el verso anterior: con la partida de Fénix, la casa real quedaría sin heredero (de hecho, es lo que parece haber pasado - VER *ad* 9.448).

Verso 466

y muchos fuertes corderos: "Los amigos de Fénix pretenden distraerlo con estas festividades de la idea de huir" (así, Leaf, *ad* 468). Me inclino a pensar también que escapar durante la realización de un sacrificio sería considerado sacrílego, de donde que la cantidad de animales muertos sea enorme y que al personaje le resulte imposible huir y deba hacerlo finalmente en medio de la noche. El verso, por lo demás, es formulaico (cf. 23.166), como en general la secuencia (VER *ad* 9.467). Más allá de esto, nótese la división de este proyecto de retención de Fénix en un segmento "festivo" (466-469) y uno mucho más ominoso, similar a una custodia de un prisionero (471-473), con 470 como verso de transición; las partes están conectadas por la presencia continua del fuego, primero asando la carne (468) y luego iluminando las salidas del palacio.

vacas de paso circular: Sobre este rasgo, VER *ad* 6.424.

Verso 467

muchos cerdos rebosantes de grasa: 467b-468 = 23.32b-33. Sobre los cerdos en sacrificios, VER *ad* 9.208.

Verso 468

Hefesto: Sobre Hefesto, VER *ad* 1.571. Aquí, desde luego, el dios es mencionado en tanto que personificación del fuego.

Verso 469

sacándolo de las vasijas del anciano: Un detalle curioso para agregar. ¿Quizás el punto es que se destruía la hacienda de Amíntor intentando evitar la partida de Fénix?

Verso 470

y por nueve noches: Sobre el nueve y el patrón nueve + uno, VER *ad* 1.53.

conmigo, alrededor mío: Como observa Leaf, la expresión enfatiza la proximidad con la que los familiares de Fénix lo custodiaban. Nótese la acumulación de ἀμφί y παρά, el uso de αὐτῷ, claramente enfático, y el hecho de que μοι ἀμφ' αὐτῷ aparece en el centro del verso.

Verso 471

Ellos, alternándose, se ocupaban de la guardia: VER *ad* 9.466.

Verso 472

del bien cercado patio: El giro formulaico se encuentra siempre en contextos donde es importante indicar que el "patio" está bien aislado del exterior (además de aquí, *Od.* 21.389, 22.449 y Hes., *Erga* 732).

Verso 473

la entrada, delante de las puertas del tálamo: Obsérvese la aliteración doble en προδόμῳ - πρόσθεν, θαλάμοιο - θυράων, con rima en los extremos.

Verso 474

llegó sobre mí: El pronombre personal en combinación con el preverbio retoma el recurso de 470: todo lo que sucede en la historia sucede alrededor de Fénix.

oscura noche: Bien porque era una noche sin luna, bien porque, por alguna razón, los fuegos estaban apagados. Dado que Fénix rompe la puerta del tálamo, donde había una llama encendida (473), lo segundo parece más probable, aunque no se explique la razón de esto. Debe notarse también que "oscura noche" es formulaico (cf. 8.488, *Th*. 213, *Erga* 17).

Verso 475

las sólidamente ajustadas puertas del tálamo: Se retoman quiásticamente los lugares donde los familiares de Fénix habían encendido fuegos: el patio (472), el tálamo (473) - el tálamo (475), el patio (476). Esto refuerza la impresión de que la oscuridad del verso anterior es producto de un error en la custodia (VER *ad* 9.474).

Verso 477

fácilmente: El escoliasta bT comenta διὰ τὴν νεότητα [por su juventud]. En efecto, el adverbio sugiere que Fénix no pudo resistir un instante de autoenaltecimiento, típico de estos relatos de ancianos (VER *ad* 9.447). Recuérdese la regularidad del uso de este adverbio para los dioses (VER *ad* 3.381).

a escondidas de los varones guardianes y las mujeres esclavas: I.e., como sugiere Griffin, "de todos", separando varones y mujeres por mor del énfasis (VER *ad* 7.139). El comentarista observa también que puede ser significativo que las esclavas duermen fuera de la casa, pero el pasaje que cita para apoyar esto (*Od.* 20.105-108) no se refiere a la servidumbre doméstica.

Verso 478

huí lejos a través de la Hélade: Sobre el problema de "la Hélade", VER *ad* 9.447. Nótese que Fénix no está yendo hacia un lugar determinado, sino huyendo lo más lejos posible de su padre, hasta que la llegada incidental a Ftía le ofrece un destino seguro.

de anchos coros: Sobre el epíteto, VER *ad* 2.498.

Verso 479

la fértil Ftía, madre de rebaños: Sobre la fórmula, VER *ad* 2.696. Solo aquí se aplica a Ftía, y no puede sino despertar suspicacias que Fénix, que ha abandonado a su familia, encuentre un padre (VER *ad* 9.481) y una "madre" en su nuevo hogar.

Verso 480

al soberano Peleo: Un destino recurrente para los exiliados (VER *ad* 2.662), quizás porque el propio Peleo era uno (VER *ad* 1.489), pero más probablemente porque gobernaba una región en los extremos del mundo griego. De todas maneras, puede

tratarse de una mera coincidencia producto del hecho de que más compañeros de Aquiles que de otros héroes son presentados en el poema.

Verso 481

y me amó: Hay una interesante secuencia quiástica entre lo que Peleo otorga a Fénix y el símil: me amó (481a), como ama un padre (481b-482a), con muchos tesoros (482b), y me dio muchas cosas (483). El proceso de transferencia, especialmente señalado por las repeticiones de ἐφίλησ' - φιλήσῃ y πολλοῖσιν (κτεάτεσσι) - πολὺν (λαόν), es significativo, puesto que Fénix no solo ha abandonado su familia y su hogar (VER *ad* 9.479), sino también el trono que le correspondía como hijo único (!) de Amíntor (VER *ad* 9.448).

como un padre ama a su hijo: Honrar a un extraño como a los padres o a los hijos es un tópico del poema (cf. Fenik, 18). Aquí, sin embargo, la inusual expansión de 482 dirige especial atención sobre la relación entre Peleo y Fénix y, por extensión, a la relación entre Fénix y Aquiles (cf. Ready, 146-149; Wilson, 98), dos hijos (únicos) de dos padres adoptivos. Sobre la cuestión de la propuesta de Agamenón aquí, VER *ad* 9.482.

Verso 482

queridísimo: El mismo atributo que Agamenón ha utilizado para Orestes en 143, lo que Tsagalis (2008: 227-228) utiliza para conectar el pasaje con la propuesta del rey a Aquiles de honrarlo como a su propio hijo (142), una idea también defendida por otros autores (cf. e.g. Hainsworth, *ad* 483-4; Alden en *Contexts*, 124). La hipótesis no me convence en absoluto. Incluso si uno quisiera asumir que hay en estas líneas una recomendación subtextual de algún tipo ("aceptá la propuesta de Agamenón porque yo mismo fui honrado como un hijo por un rey"), se debería admitir que es una recomendación extrañísima de parte de alguien que fue exiliado de su tierra. Podría argumentarse que la idea es que si Peleo recibió a un extraño de esa forma, ¿qué se puede esperar de Agamenón, que ha realizado la propuesta él mismo? Pero semejante lectura me parece de un considerable retorcimiento interpretativo. Nada en el pasaje requiere una relación con los regalos de Agamenón y, por lo demás, tampoco mejora demasiado con una referencia a ellos: todavía estamos en el contexto de la *captatio* inicial del discurso (VER *ad* 9.437), y Fénix no está recomendando nada a Aquiles, sino recordando la relación que los une. No deja de ser importante, de hecho, que el anciano ni siquiera mencionará un regalo específico en sus consejos. Leer más: Tsagalis, C. (2008) *The Oral Palimpsest: Exploring Intertextuality in the Homeric Epics*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

entre muchos tesoros: Sobre la violación del puente de Hermann en este verso, cf. Abritta, "Hermann" (59-60). No he hallado motivo especial para que se introduzca aquí, aunque quienes sostienen que hay una alusión a los regalos de Agamenón en el pasaje (VER la nota anterior) podrían sugerir que el efecto métrico dirige la atención sobre estos "muchos tesoros", que también Aquiles tendría si se volviera "como un hijo" para Agamenón.

Verso 483

puso a mucha gente a mi cargo: Sobre la práctica, VER *ad* 9.149.

Verso 484

gobernando a los dólopes: Los dólopes son solo mencionados aquí en Homero, pero son un pueblo histórico bien conocido que habitaba el sureste de Tesalia y el Epiro (cf. Wikipedia, *s.v.* Dólopes).

Verso 485

y te hice: Scodel (2009: 170) ha observado aquí una contradicción con lo anterior, porque se supone que Fénix debería estar gobernando a los dólopes, no en el palacio de Peleo, pero esto presume un conocimiento más detallado del que tenemos de la dinámica de las clases nobiliarias en el periodo homérico. Es perfectamente posible que Fénix dividiera su tiempo entre el palacio y Dolopia, o incluso que la región fuera su recompensa después de pasar unos años en el palacio. Leer más: Scodel, R. (2009) *Listening to Homer. Tradition, Narrative, and Audience*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

así como sos, Aquiles semejante a los dioses: θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ es utilizado siempre por personajes, y siempre en contextos donde tiene un valor temático (cf. Shive, 1987: 111-114; de Jong, *ad* 22.279; Richardson, *ad* 23.80-1 y 24.486). En los dos casos centrales (22.279 y 23.80) tiene una referencia directa a la muerte del héroe, mientras que en los tres de los extremos (aquí, 494 y 24.486) está ligado a las relaciones filiales de Aquiles; de más está decir que ambos temas están vinculados: Aquiles es mortal porque es hijo de un mortal. Uno podría incluso estirar en este caso la ironía trágica de la situación siguiendo a Hainsworth en recordar que esta crianza por parte de Fénix dirige la atención al abandono del héroe por su madre (VER *ad* 1.358), motivado por el fracaso de su plan de inmortalización. No debe olvidarse que la muerte del héroe es uno de los problemas centrales en este episodio (VER *ad* 9.401). Por lo demás, aunque el vocativo impide cualquier ambigüedad sintáctica, es difícil no imaginar que hay aquí una referencia implícita a la idea de que τοσοῦτον es θεοῖς ἐπιείκελος, indicando que Fénix es responsable de la magnitud heroica de Aquiles. El recurso se repite más abajo (VER *ad* 9.494). Leer más: Shive, D. (1987) *Naming Achilles*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 486

amándote de corazón: VER *ad* 9.343. Nótese que se retoma aquí la raíz φιλ- de 481, insertando el amor de Fénix por Aquiles en la relación cuasifilial de Peleo por Fénix, casi como si la aparición de este hiciera de Peleo el abuelo y de Aquiles el nieto (i.e., lo que Fénix no ha podido tener en el reino de su padre - VER *ad* 9.488).

Verso 487

ni ir al banquete ni probar nada en los palacios: Probablemente un doblete, pero quizás se refiere a ocasiones distintas (las reuniones sociales con la nobleza y las comidas regulares).

Verso 488

yo: Nótese, con AH, el considerable énfasis en la primera persona en ἐπ' ἐμοῖσιν ἐγὼ, subrayado por la extrañísima ubicación del pronombre en el medio de los componentes de la frase preposicional.

tras sentarte yo en mis rodillas: La imagen del niño comiendo sobre las rodillas de un adulto protector es típica (cf. 22.500-501, *Od.* 16.442-444). Alden (225 n. 125) recuerda aquí la maldición de Amíntor en 455-456, y la conexión, en efecto, es clara, aunque allí la referencia sea a otro tipo de circunstancia (VER *ad* 9.455). El cambio no es ocioso, puesto que la maldición se ha cumplido (Amíntor no pondrá un nieto en sus rodillas), pero Fénix ha conseguido tener un "hijo", como explicitará enseguida.

Verso 489

cortándola de antemano y sosteniendo el vino: Una imagen por cierto paternal de parte de Fénix, que subraya la vulnerabilidad de Aquiles en sus rodillas. Es importante recordar que esto se pronuncia delante del héroe que inspira terror en sus enemigos con su mera presencia. El efecto se enfatiza en las líneas que siguen.

Verso 490

Muchas veces: La reiteración del evento, desde luego, refuerza el punto del anciano: "yo sufrí por vos muchas veces".

Verso 491

en tu adolorida inocencia: Como señala Willcock, lo ἀλεγεινόν no debe ser lo que el vómito le provoca a Fénix, sino lo que el vino le provoca a Aquiles. Uno podría, sin embargo, leer la ambigüedad como productiva: ambos personajes sufren en la situación, y ese dolor compartido es lo que crea un vínculo entre ellos.

Verso 492

muchísimo sufrí y muchísimo me esforcé: Griffin observa que se está retomando la idea expresada por Aquiles en 316-345 (esp. 321), con el doblete dando un considerable énfasis al gesto y una hipérbole algo cómica para el sufrimiento de Fénix ante los vómitos de Aquiles (cf. Hainsworth). El punto es significativo y adecuado en el cierre de la *captatio* inicial del discurso (VER *ad* 9.437): "sí, no se respetó tu sufrimiento, pero ahora vos no estás respetando el mío".

Verso 493

que los dioses para nada me iban a dar descendencia: ¿Quizás un eufemismo para no recordar la maldición de su padre? En cualquier caso, nótese la aliteración de

vocales posteriores en φρονέων, ὅ μοι οὔ τι θεοὶ γόνον, contrastada con las anteriores que atraviesan el verso que sigue, y la ubicación de los verbos de esta subordinada en el final de este verso y el comienzo de 495, ambos con encabalgamiento (y VER *ad* 9.494 para recursos adicionales).

Verso 494

nacida de mí: En enfático encabalgamiento, con contraste inmediato con ἀλλὰ σὲ, rima con Ἀχιλλεῦ al final de verso y en marcada aliteración ποιεύμην en el verso siguiente. El efecto es elegante: "los dioses no me dieron lo que quería, así que yo mismo me lo procuré" (VER *ad* 9.488 y VER la nota siguiente).

Aquiles semejante a los dioses: Es imposible no conectar θεοῖς aquí con θεοὶ en la misma ubicación en el verso anterior, reforzando el efecto del primer hemistiquio (VER la nota anterior) y recordando el recurso utilizado por Fénix al comienzo de esta sección del discurso (VER *ad* 9.485, también sobre el uso de este vocativo en general, y VER *ad* 9.495).

Verso 495

para que alguna vez apartaras de mí la obscena devastación: Sobre la frase, VER *ad* 1.97; sobre la idea de que los hijos deben retribuir la crianza de los padres, VER *ad* 4.478. El cierre de este relato de Fénix es también un puente de vuelta hacia la situación presente, un detalle marcado por el uso de subjuntivo, que señala que el deseo de protección todavía sigue vigente (cf. Leaf): "es ahora cuando debés protegerme". Fénix no volverá sobre este punto en el resto de su discurso, pero la implicación es transparente y fundamental para la interpretación del pasaje en su conjunto: el pedido de volver al combate del anciano se basa ante todo en la relación personal que lo une con Aquiles (cf. Muellner, 144), y uno podría argumentar que lo que sigue no es más que un refuerzo de esta base (sobre la importancia de la compasión en el discurso, VER *ad* 9.434). La expresión es también el primer indicio del cambio considerable de tono que se produce a lo largo del discurso, con el padre adoptivo que ama a su hijo apelando de forma cada vez más clara a las advertencias (VER *ad* 9.496) y al chantaje emocional (VER *ad* 9.598).

Verso 496

Pero, Aquiles: El conector *allá* y el nuevo vocativo marcan el final de la primera parte del discurso y el inicio de la segunda (VER *ad* 9.434). De hecho, es posible tomar tanto esta frase como todo el segmento 513-523 como transiciones entre las partes donde se explicita el pedido que se justifica en cada una: doblegar el ánimo y aceptar los regalos es lo que Fénix quiere que Aquiles haga hablándole de cómo lo crio, de los dioses y de Meleagro. En este sentido, este "pero" no es solo discursivo, sino que puede vincularse de manera directa con la frase condicional que abre el discurso: "si pusiste el regreso en tus entrañas (434-435), yo iré con vos (437-438), pero doblega tu ánimo y quédate (496)." A partir de este punto, Fénix acumula motivos por los que Aquiles debería hacer esto, en casi todos los casos advertencias sobre las consecuencias negativas de no hacerlo.

doblega tu gran ánimo: La inusual pero, como nota Hainsworth, claramente enfática combinación de δαμάζω + θυμός se repetirá solo en 18.113 = 19.66 (VER *ad* 18.113) en el poema, más un caso en *Od*. 11.562.

Verso 497

tener un corazón despiadado: Quizás una fórmula tradicional, habida cuenta de que aparece en Hes., *Th.* 456, pero es difícil descartar una coincidencia con palabras tan comunes. Merece notarse que, de las cinco apariciones de νηλής en *Ilíada* a comienzo de verso, cuatro están referidas a Aquiles (esta, 632, 16.33, 204) y la última está en un discurso dirigido a él (19.229).

pues incluso los mismos dioses son flexibles: El argumento de Fénix es sencillísimo: "si hasta los dioses, que son mucho mejores, abandonan la cólera, ¿cómo no vas a hacerlo vos?" Alden (201-202), sin embargo, observa con razón dos ventajas de esta generalización y uso de conceptos abstractos (sobre todo a partir de la alegoría): primero, aumenta la delicadeza del discurso, puesto que se evita una crítica explícita a la actitud de Aquiles; segundo, y ya desde la perspectiva de la audiencia, permite que los eventos del poema puedan (re)interpretarse a partir de estos conceptos, en particular las Súplicas y la Ceguera.

Verso 498

aunque son incluso mayores: "Incluso", por supuesto, "que la tuya". La obviedad no debe hacer olvidar que Fénix acaba de llamar dos veces a Aquiles "semejante a los dioses" (485 y 494).

su excelencia, honra y fuerza: Tres de los valores centrales en la moral heroica (VER *ad* 1.91 sobre la *areté*; VER *ad* 1.159 sobre la *timé*). El efecto acumulativo es un recurso reiterado en estos versos (cf. 499-500, 501, 502).

Verso 499

con ofrendas y amables votos: Nótese la acumulación de tipos de ofrenda a los dioses en 499-500, acaso en respuesta a la acumulación de rasgos en los que estos son superiores en 498. Parece razonable asumir que la intención no es afirmar que debe hacerse todo esto para aplacar a los dioses, sino que cada una de estas cosas sirve, lo que a su vez refuerza la efectividad que debería tener la embajada, donde los más queridos amigos de Aquiles van hacia él para ofrecerle una inmensa cantidad de regalos y argumentos para aceptarlos.

Verso 500

el aroma de grasa: Sobre esta idea, VER *ad* 1.66.

Verso 501

suplicándoles: La única instancia de λίσσομαι para una súplica de hombres a dioses en la épica (cf. Hainsworth), sin duda atraída por la alegoría de las Súplicas que sigue. Entiendo que no debe leerse demasiado en esto, en particular porque en griego posterior la palabra es estándar en este sentido.

se excede y yerra: Aunque no necesariamente un doblete, la expresión duplicada y la rima contribuyen a las acumulaciones de estos versos (VER *ad* 9.498); no hay duda de que la idea no es "se excede o yerra", sino que son parte de un mismo proceso. Para el detalle de los conceptos, cf. Hainsworth (y VER *ad* 1.203 sobre la *hýbris*). Es significativo que este es el único uso metafórico de ὑπερβαίνω en épica arcaica, acaso una innovación del poeta (aunque, desde luego, esto es puramente especulativo). Que se combine con otro verbo cuyo uso regular es el literal refuerza el efecto.

Verso 502

las Súplicas: Sobre los conceptos personificados, VER *ad* 1.177; sobre las alegorías en el poema, VER *ad* 4.440. Esta, la más extensa y desarrollada de todas, ha atraído esperable atención de la crítica (cf. análisis detallados en Alden, 199-207, y Yamagata, 1994: 40-60, y 2022, el último con foco especial en la relación entre Aquiles y la *áte*, y conclusiones que encuentro un tanto forzadas). Es difícil no pensar que la fuerte relación que tiene con la situación de Aquiles se explica porque ha sido inventada para este discurso (así, entre otros, Yamagata, 1994: 10), pero los atributos de 503 y en general todo el pasaje tienen el tono típico de un motivo folclórico; acaso estemos ante un desarrollo o una adaptación de una idea o un proverbio tradicional. El pasaje tiene una clara división en dos partes: la persecución de las Súplicas a la Ceguera (502-507) y el recibimiento de las Súplicas (508-512). La segunda es, por supuesto, la más específica a Aquiles. Se ha debatido la relación de este pasaje con la poesía hesiódica (cf. Hainsworth, *ad* 502-12, y Zanker: 1994: 34-36), pero cualquier conclusión en esa dirección implica cometer el habitual error de asumir que lo que tenemos de la tradición épica griega es una muestra representativa de la vastedad que abarcaría. Finalmente, acaso merece notarse que el pasaje era un favorito de Platón, que lo cita varias veces (no siempre bien - cf. Hainsworth, *ad* 498). Leer más: Yamagata, N. (1994) *Homeric Morality*, Leiden: Brill; Yamagata, N. (2022) "Disaster revisited: Ate and the Litai y Homer's *Iliad*", en Stafford, E., y Herrin, J. (eds.) *Personification in the Greek World: From Antiquity to Byzantium*, London: Routledge; Zanker, G. (1994) *The Heart of Achilles. Characterization and Personal Ethics in the* Iliad, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

hijas del gran Zeus: Un rasgo obviamente honorífico, sin duda explicado porque Zeus es el dios de los suplicantes (VER *ad* 1.500).

Verso 503

cojas, arrugadas y bizcas de los dos ojos: Ya el escoliasta bT explica el sentido de los atributos: las Súplicas son cojas porque los que piden lo hacen sufriendo (y quizás porque se mueven lentamente), son arrugadas porque sus facciones se retuercen por la tristeza o la vergüenza, y son bizcas porque no quieren mirar a los ojos a sus benefactores.

Verso 504

la Ceguera: Sobre esta figura, VER *ad* 1.412.

Verso 505

recia y rauda: "Esto es, el hombre es pronto para pecar, mas lento para arrepentirse," comenta Leaf, con razón (aunque "pecar" no es acaso la palabra más feliz para describir la concepción griega arcaica de las acciones). La idea se repite, con otras palabras, en 19.91-94.

por eso de todas: La secuencia tiene un curioso esquema quiástico, πάσας, ὑπεκπροθέει - φθάνει, πᾶσαν, con la contigüidad de los marcando la velocidad de la Ἄτη.

Verso 506

muy por delante corre: Nótese el contraste entre los acentos en vocales anteriores de este verso, con dos circunflejos en alfa en el cierre, y los acentos en vocales anteriores en el siguiente, con consistentes tonos bajos prominentes (la parte prominente del tono en βλάπτουσ' y ἐξακέονται está en la sílaba posterior al agudo). Hay también un marcado cambio métrico, con un único espondeo en 506 reemplazado por un único dáctilo en 507. Los gritos apurados de la *áte* son reemplazados por la voz calmada de las Súplicas (aunque, es cierto, estas aparecen recién en el segundo hemistiquio, por lo que debería interpretarse que el tono se adelanta a su llegada - con cierta ironía).

Verso 507

a causar daño a los hombres, y aquellas los calman después: Quienes son "los hombres" que reciben el daño es ambiguo: pueden ser los afectados por Ἄτη o aquellos que sufren las consecuencias de quienes son afectados por Ἄτη. Parece razonable asumir que la ambigüedad es productiva, en parte porque contribuye a la transición entre la primera y la segunda parte de la analogía (VER *ad* 9.502), en la medida en que una se ocupa más bien de quienes son afectados por la Ἄτη y la otra de sus víctimas, en parte y sobre todo porque se reitera en la repetición de βλάπτω (VER *ad* 9.512). La Ἄτη daña a quienes afecta y a sus víctimas y las súplicas calman a los afectados por la Ἄτη y a sus víctimas, interrumpiendo un círculo vicioso que continúa si se las rechaza.

Verso 508

El que venera: Sobre el concepto de *aidós*, VER *ad* 1.23. Esta segunda parte de la alegoría (VER *ad* 9.502) casi abandona la categoría para convertirse en una sentencia general de las habitualísimas en poesía griega (VER *ad* 1.80), aunque la referencia a las "hijas de Zeus" y la "Ceguera" mantiene la conexión entre las partes. Obsérvese la simetría casi perfecta entre los dos segmentos del pasaje: el que venera a las Súplicas (508), recibe su beneficio (509); el que menosprecia a las Súplicas (510), recibe su perjuicio (512). La única ruptura, subrayada por el anacoluto de la relativa de 510, está en 511: las Súplicas no pueden por sí mismas causar un mal a los hombres, por lo que necesitan la mediación de Zeus.

las hijas de Zeus: La insistencia en esta conexión de las Súplicas con Zeus (508, 511, 513) no puede menospreciarse para la comprensión del argumento de Fénix. Sin embargo, es también profundamente irónica, porque Aquiles sabe (o piensa) que Zeus está de su lado en este punto de la historia, de manera que la apelación al dios tiene escaso efecto en él (un detalle subrayado por la obvia reminiscencia de 1 abajo - VER *ad* 9.511). Desde luego, la mayor ironía radica en que Fénix tiene razón en sus predicciones, y la confianza de Aquiles en Zeus lo llevará (o lo está llevando) a cometer un error gravísimo (VER *ad* 9.512).

Verso 509

escuchan cuando ruega: Sobre este valor de "escuchar", VER *ad* 1.43. Aquí el sentido es doble, porque quien ruega a las Súplicas en realidad está rogando perdón a la persona a la que hizo daño, lo que significa que "ser escuchado" implica ser perdonado.

Verso 510

mas el que: Sobre este anacoluto, VER *ad* 9.508.

las niega y las rechaza rotundamente: El doblete enfático subraya la gravedad y dureza de esta conducta.

Verso 511

yendo hacia Zeus Cronión: Sobre la insistencia en la relación con Zeus, VER *ad* 9.511. El pasaje ofrece una variación sobre la idea de que la justicia de Zeus llega tarde o temprano (VER *ad* 4.161). Como observa Hainsworth, un concepto similar se encuentra en Hes., *Erga* (256-62), donde se afirma que la Justicia pide a Zeus que castigue a quienes actúan contra ella. Por otro lado, esta idea de suplicar a Zeus para que repare una falta cometida contra alguien no puede sino remitir en este contexto a los eventos del canto 1 (esp. 1.393-427 y 493-530), una conexión con la trama del poema que configura un efectivo marco para la anticipación que sigue (VER *ad* 9.512).

Verso 512

que a ese: En ubicación enfática (AH), marcando también el regreso al contraste que articula el pasaje entre quien venera a las Súplicas y quien las niega después de la ruptura producida por el anacoluto (VER *ad* 9.508). Sobre el uso de discursos indirectos en este pasaje, VER *ad* 9.452.

para que pague sufriendo daño: La repetición de la idea del "daño" de 507 señala el círculo vicioso que se produce cuando la *áte* no es sofocada por la intervención de las Súplicas: el que ha sufrido su intervención la sufrirá de nuevo si no perdona. La anticipación de la tragedia de Aquiles en este punto no podría ser más obvia (cf. AH, Leaf): el héroe que rechaza aquí las Súplicas sufrirá la *áte* de no volver al combate cuando corresponde, lo que producirá la muerte de Patroclo. Hainsworth (*ad* 502-12), de todas maneras, ha notado que nunca se afirma que Aquiles comete *áte*, pero no creo que esto constituya un problema en sentido alguno: tampoco se

afirma esto de Héctor (lo más cercano es 22.105, y cf. también 18.310-313), y sería absurdo negar que el troyano sufre de *áte*. Vale observar también que el texto presenta una ambigüedad intrínseca respecto a si el que sufre daño lo hace porque es cegado por la *áte* o en tanto que víctima de la ceguera de otro, y este es otro punto en el que se anticipa la tragedia de Aquiles, puesto que la muerte de Patroclo será producto de la ceguera de ambos personajes (VER *ad* 16.83).

Verso 513

Así que, Aquiles: Como antes, la apelación a Aquiles marca el cambio entre las secciones (VER *ad* 9.496), aquí todavía sin pasar a un nuevo segmento del discurso en sentido estricto, sino indicando el inicio del cierre de esta parte.

a las hijas de Zeus siga: Se continúa con el lenguaje de la analogía, en la medida en que este "seguir" la honra a las Súplicas retoma la metáfora de estas corriendo detrás de la Ceguera (504-507). Esto suaviza la transición de una manera que se repetirá en el verso que sigue (VER *ad* 9.514).

Verso 514

la honra: La *timé*, sobre la que VER *ad* 1.159. Este es un buen ejemplo de su valor más amplio que nuestro concepto de "honra", porque la *timé* de las Súplicas no es tanto ser honradas en el sentido en el que nosotros usamos el término, sino más bien recibir el respeto que merecen en tanto hijas de Zeus, lo que implica aceptar el pedido de quien suplica. Al mismo tiempo, la mención de la *timé* inicia la transición hacia la parte final de esta parte del discurso (VER *ad* 9.515), porque el término está fuertemente ligado al conflicto entre Aquiles y Agamenón (VER *ad* 1.353, VER *ad* 9.118). "Dejar que la honra siga a las Súplicas", en este sentido, no puede sino entenderse sobre la base de 257-258: Fénix pide a Aquiles que honre a las Súplicas aceptando la honra que los regalos de Agamenón representan para recuperar su propia honra y aumentarla. Que este es el razonamiento implicado lo confirma que se explicita en el cierre del discurso (cf. 600-605).

que dobla el pensamiento *de otros* entre los nobles: Sobre esta idea típica, VER *ad* 2.14. Aquí constituye una transición, puesto que la noción de que la honra puede "doblar" el pensamiento anticipa la introducción de los regalos de Agamenón (VER la nota anterior), que de hecho pueden interpretarse como una expansión de esta frase y todavía dentro de la conclusión de la alegoría (VER *ad* 9.515). Más allá de esto, la expresión de Fénix es peculiar, con ἄλλων enfatizado por περ y ἐσθλῶν añadido en el cierre del verso. Dada la enfática pero postergada ubicación de Ἀτρεΐδης en 516, uno podría interpretar que el anciano está queriendo ser delicado pero obvio respecto a quiénes podrían ser estos "otros", o bien que está queriendo ser especialmente obvio.

Verso 515

pues: Leaf interpreta que la idea es "puedes hacerlo sin vergüenza (pues Agamenón te da regalos)", mientras que Hainsworth prefiere "puedes aceptar mi argumento". Ninguna de las dos reconstrucciones es demasiado precisa para la lógica implícita

en el pasaje, en donde la idea desplegada sería "concede la honra a las Súplicas, la honra dobla el pensamiento, y puede ahora doblar el tuyo, pues Agamenón te da regalos". El punto fundamental, que el anciano deja tácito, es que cualquier preocupación que Aquiles tuviera por haber sido deshonrado (y es una preocupación clave en el héroe: VER *ad* 1.353, entre otros muchos pasajes) debería ser eliminada por la mera presencia de la embajada. Esto desarrolla el triple sentido implicado en la "honra" del verso anterior (VER *ad* 9.514) y al mismo tiempo tiñe el pedido que sigue, porque condiciona la honra de Aquiles a la aceptación de los regalos (VER *ad* 9.522).

si no te trajera regalos: Acaso no la más feliz elección de palabras, tomando en consideración que Agamenón no ha enviado ningún regalo a Aquiles. Se trata de una de dos manipulaciones de los hechos en este pasaje que Fénix introduce para favorecer al rey a los ojos de su amigo (VER *ad* 9.521), aunque solo esta sería evidente para el héroe.

Verso 516

el Atrida: En enfático encabalgamiento, como a menudo en el discurso de Aquiles (VER *ad* 9.315, y VER *ad* 9.514).

virulentamente: La inusualísima raíz solo aparece aquí y en 525 en el poema, con un caso más en *Od.* 6.330, siempre acompañando palabras del campo semántico de la ira (la última aparición en poesía arcaica, en *HH* 4.487, está en otro contexto). Dada la consistencia de su ubicación métrica, podría tratarse de un uso formulaico, pero es imposible saberlo y la forma de la palabra podría explicar su regularidad. Merece notarse también la acumulación de formas extrañas en esta ubicación en tres versos seguidos (VER *ad* 9.517, VER *ad* 9.518).

Verso 517

desechando tu cólera: Una doble curiosidad expresiva. ἀπορρίπτω solamente se encuentra aquí y en 16.282, también referido a la cólera de Aquiles, y este es el único caso de μῆνις ante cesura trocaica en toda la épica homérica (hay un paralelo en Hes., *Scutum* 21). Parry (1971: 433) sugiere que esto es producto del uso de κελοίμην en final de verso, a lo que Kahane (1994: 57-58) añade que podrían estar contribuyendo los requisitos de las partículas o los pronombres. La hipótesis me parece poco convincente, en especial cuando se considera el inusual ἀπορρίπτω, que dirige especial atención sobre la frase (a su vez en un contexto de peculiaridades: VER *ad* 9.516, VER *ad* 9.518). No debe ser casualidad que este es el punto central del discurso de Fénix: que Aquiles deseche la cólera es lo que el anciano desea. Leer más: Kahane, A. (1994) *The Interpretation of Order. A Study in the Poetics of Homeric Repetition*, Oxford: Clarendon Press; Parry, M. (1971) *The Making of the Homeric Verse. The Collected Papers of Milman Parry*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 518

aunque sí te necesitan: Un sutil guiño, subrayado por χατέουσί, que solo aparece en *Ilíada* de nuevo, también combinado con περ ἔμπης, en 15.399 (¡cuando Patroclo inicia su regreso a Aquiles para pedirle que vuelva al combate!). La frase anticipa lo que Fénix hará transparente sin decir en 521-522 (VER *ad* 9.522), a saber, que Aquiles debería tener compasión de sus aliados, con o sin regalos.

Verso 519

muchas cosas te daría, y te prometió otras para después: Retomando 515 para iniciar el cierre de esta expansión (VER *ad* 9.514). El recurso se repite enseguida (VER *ad* 9.520).

Verso 520

para que te suplicaran: Naturalmente, la mención de la súplica retoma la alegoría que acaba de ser relatada, marcando el final de este segmento del discurso (VER *ad* 9.519).

Verso 521

seleccionándolos en el pueblo aqueo: Pero esto no es lo que ha sucedido, como observa Zanker (1994: 88), sino que fue Néstor quien designó a los embajadores (165-170). Una vez más (VER *ad* 9.515), Fénix está manipulando los hechos para hacer quedar mejor a Agamenón ante Aquiles. Leer más: Zanker, G. (1994) *The Heart of Achilles. Characterization and Personal Ethics in the* Iliad, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Verso 522

te son más queridos de los argivos: La apelación a la solidaridad con los amigos es evidente en estas palabras (cf. Schein, 112), aunque uno podría leer aquí una manipulación emocional similar a la que ha utilizado Odiseo (VER *ad* 9.258), en particular porque aquí también está implicado que la honra de Aquiles (los regalos que recibirá de Agamenón) depende de que salga al combate a ayudar a los demás (VER *ad* 9.515). El recurso se replicará con mucha menos sutileza en el cierre del discurso (VER *ad* 9.598).

Verso 523

ni los pasos: Esto es, que hayan venido a suplicarle. El giro es único en Homero, pero tiene lugares paralelos en tragedia (A., *Th.* 374; E., *Hipp*. 661).

antes no era indignante que estuvieras irritado: La conclusión de la expansión de 515-523 en su conjunto, con la segunda parte, probablemente como un gesto de cortesía, implícita: antes no era indignante, pero ahora sí lo sería. El argumento es mucho más sustancial de lo que podría parecer a simple vista, puesto que la alusión a la indignidad de Aquiles supone una despreocupación por el *aidós* (VER *En detalle - Ética heroica*), un rasgo típico en Agamenón del que el héroe lo ha acusado públicamente (VER *ad* 1.149). En estas pocas palabras Fénix está implicando

mucho: "si no aceptas las Súplicas de tus amigos no solo te ganarás el enojo de Zeus, sino que te estarás comportando con la desvergüenza de la que acusaste a Agamenón, que ahora te está honrando, y te volverás aquello que despreciabas".

Verso 524

Así también lo aprendimos: El verso introduce la sección con mucho más extensa del discurso (VER *ad* 9.434), la historia paradigmática de Meleagro. Para los detalles del mito y la versión que se relata, VER *ad* 9.529. El pasaje ha sido amplísimamente estudiado desde numerosos puntos de vista. Lo primero que debe notarse es que cumple dos funciones simultáneas con dos destinatarios distintos (cf. Nelson, 2023: 1-3, con bibliografía): para Aquiles, funciona como un ejemplo (depurado: VER *ad* 9.598) de por qué debe modificar su conducta, con especial énfasis en las consecuencias que tendrá no hacerlo; para la audiencia externa, el relato funciona como una anticipación sutil de los eventos del poema, entre otras cosas porque, así como Meleagro no sale al combate cuando el fuego alcanza su ciudad y, cuando lo hace, es demasiado tarde, Aquiles rechazará ahora esta embajada (cf. Duckworth, 1933: 24-22; Andersen, 1987: 3-5). Puede observarse también, con Dickson (1995: 71-72), la diferencia entre esta introducción al relato y la forma en que se introducen las historias en primera persona, en particular de Néstor, pero también del propio Fénix en este mismo discurso: mientras que en esos casos el hablante encarna la tradición épica que está trayendo al presente, aquí se marca la distancia y la mediación entre ambos. Leer más: Andersen, Ø. (1987) "Myth, Paradigm and 'Spatial Form' in the *Iliad*", en Bremer, J.M., de Jong, I. J. F., y Kalff, J. (eds.) *Homer: Beyond Oral Poetry. Recent trends in Homeric interpretation*, Amsterdam: B. R. Grüner; Dickson, K. (1995) *Nestor. Poetic Memory in Greek Epic*, New York: Garland Publishing; Duckworth, G. E. (1933) *Foreshadowing and Suspense in the Epics of Homer, Apollonius, and Vergil*, Princeton: Princeton University Press; Nelson, T. J. (2023) *Markers of Allusion in Archaic Greek Poetry*, Cambridge: Cambridge University Press.

la fama de los varones de antaño: Al retomar las palabras que se han utilizado para describir lo que Aquiles canta antes de la llegada de los embajadores (189) se deja en claro que Fénix reconoce qué es lo que preocupa al héroe (cf. Lesser, 2022: 147), anticipando la adecuación del relato a la situación. Resulta interesante destacar, en este sentido, que la repetición también retoma la inefectividad de este canto (VER *ad* 9.189): recordar la fama del pasado es un recurso tan inútil en Aquiles como lo será en Fénix. Nótese, por otro lado, la sobredeterminación en la presentación del tema: τῶν πρόσθεν, κλέα ἀνδρῶν, ἡρώων. El anciano busca dejar claro que hablará de personas que merecen la atención de su audiencia. Leer más: Lesser, R. H. (2022) *Desire in the Iliad. The Force that Moves the Epic and its Audience*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 525

cuando una virulenta ira le llegaba a alguno: Sobre ἐπιζάφελος, VER *ad* 9.516. Como observa Willcock (cf. también Griffin, *ad* 524-6), la frase es un guiño al tema

tradicional del héroe enojado, cuya existencia puede inferirse a partir de algunas instancias en *Ilíada* (VER *ad* 6.326), pero está muy mal registrado en el resto de la literatura griega.

Verso 526

estaban dispuestos a los regalos y abiertos a las palabras: La combinación es significativa, porque retoma el consejo de Néstor y el problema de las "palabras" (VER *ad* 9.113) en un punto donde la cuestión es especialmente sensible.

Verso 527

Yo me acuerdo de este hecho antiguo: El peculiar uso de μέμνημαι ha llevado a considerar la posibilidad de una conexión personal de Fénix con los hechos (cf. Scodel, 2009: 71, 74-75), pero no estoy de acuerdo con esta lectura, que además contradice el esfuerzo de Fénix en esta introducción por mediar el relato (VER *ad* 9.524). La primera persona más bien está contrastando el conocimiento general del que acaba de hablarse, que se presupone compartido por todos los presentes, con el del relato específico de Meleagro (nótese el bien definido τόδε ἔργον), que algunos pueden desconocer. Es un recurso que, anecdóticamente, he encontrado usado en conversaciones habituales ("hay un montón de casos de *x*. Yo me acuerdo en particular de…"). Leer más: Scodel, R. (2009) *Listening to Homer. Tradition, Narrative, and Audience*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

antiguo, para nada reciente: No demasiado antiguo, en realidad, puesto que la guerra de Calidón es no más de dos o tres generaciones anterior a la troyana (cf. 2.638-643). Los héroes épicos usan, de todas formas, el término con cierta laxitud (Glauco es huésped de Belerofonte también "desde antiguo" en 6.215, aunque la relación fue establecida por sus abuelos).

Verso 528

que son todos queridos: Un detalle que anticipa el punto del relato y su fracaso (VER *ad* 9.524): Aquiles debería actuar distinto a Meleagro y obedecer a sus amigos, pero, como sabe la audiencia, hará como Meleagro y no hará caso a esta embajada.

Verso 529

Combatían: La versión del mito de Meleagro que comienza aquí es idiosincrática, aun en el muy limitado corpus de textos que lo transmiten (Hes., frr. 25 y 280 M-W; B. 5.94-154; Ov., *Met*. 8.273-525; Paus. 10.31.3; y Ps.-Apol. 1.8.1-3) - para los detalles, VER *ad* 9.543, VER *ad* 9.547, VER *ad* 9.559, VER *ad* 9.567, VER *ad* 9.574, VER *ad* 9.598. Esto ha producido una extensísima discusión respecto al alcance de esta adaptación (cf. ante todo Kakridis, 1949: 11-42; Swain, 1988; Grossardt, 2002; y Hainsworth, *ad* 524-605, con extensa bibliografía sobre el pasaje). De estos debates es posible concluir dos cosas más allá de toda duda: hay un núcleo tradicional en el relato que la audiencia del poeta reconocería (los versos iniciales garantizan esto) y algunos aspectos han sido adaptados a este contexto (VER *ad* 9.598 para el único certero), en algunos casos sin duda por lo apocopado

del relato. Sin embargo, y a pesar de los esfuerzos de los críticos por definir cuál es ese núcleo y cuáles son esos aspectos, la realidad es que no es posible más que especular sobre la cuestión, y una especulación con escaso valor científico, no solo por lo indemostrable de las conclusiones, sino porque diferentes posturas terminan por llegar al mismo punto: se está haciendo uso de una historia tradicional para un fin específico. No puede olvidarse que en una tradición oral pueden coexistir versiones muy diferentes de un mismo hecho, incluso versiones incompatibles (cf. por ejemplo los vv. 2991-3139 de la historia de Kelefaa Saane cantada por Sirifo Camara - Camara, 2010 -, donde no solo se introducen dos relatos totalmente distintos de la muerte del protagonista, sino que ambos se conectan con evidencia física contemporánea al griot). No es posible, por lo tanto, asumir que en la tradición previa al poeta solo hubiera una historia sobre la muerte de Meleagro o la guerra con los Curetes, y hacerlo es caer en una *petitio principii* que invalida las conclusiones alcanzadas. Más significativas, como se ha observado, son las claras analogías con la trama que el relato presenta (cf. AH; Willcock, *ad* 550-99; Morrison, 1992: 120; Heiden, 2008: 134-137 y 155-159): sean heredadas o adaptadas, es evidente que la historia se construye para enfatizar los paralelos entre Aquiles y Meleagro, tanto en el nivel de la audiencia interna como en el de la audiencia externa (VER *ad* 9.524, VER *ad* 9.547, VER *ad* 9.551, VER *ad* 9.552, VER *ad* 9.553, VER *ad* 9.567, VER *ad* 9.576, VER *ad* 9.590, VER *ad* 9.598). El texto presenta una estructura anular, con abundancia de detalles y expansiones (cf. Baltes, 2005: 283 n. 73; Gaisser, 1969: 18-19; y Lohmann, 254-255): a) guerra por Calidón (529-532), b) origen del conflicto (533-549), c) la ira de Meleagro (550-565), b') origen de la ira (566-572), a') guerra por Calidón (573-599). Leer más: Baltes, M. (2005) "Beobachtungen zum Aufbau der Ilias", en Baltes, M. *ΕΠΙΝΟΗΜΑΤΑ. Kleine Schriften zur antiken Philosophie und homerischen Dichtung*, editado por M.-L. Lakmannen, Munich: K. G. Saur; Camara, S. (2010) *The Epic of Kelefaa Saane*, editada y traducida por Sana Camara, Bloomington: Indiana University Press; Gaisser, J. H. (1969) "A Structural Analysis of the Digressions in the *Iliad* and the *Odyssey*" *HSCP* 73, 1-43; Grossardt, P. (2002) "The Place of Homer in the Epic Tradition. The Case of the Myth of the Calydonian Hunt", en Montanari, F. (ed.), Ascheri, P. (col.) *Omero. Tremila anni dopo*, Roma: Edizioni di Storia e Letteratura; Heiden, B. (2008) *Homer's Cosmic Fabrication. Choice and Design in the* Iliad, Oxford: Oxford University Press; Kakridis, J. Th. (1949) *Homeric Researches*, Lund: C. W. K. Gleerup; Morrison, J. V. (1992) *Homeric Misdirection. False Predictions in the* Iliad, Ann Arbor: The University of Michigan Press; Swain, S. C. R. (1988) "A Note on *Iliad* 9.524-99: The Story of Meleager", *CQ* 38, 271-276.

los Curetes y los etolios: Sobre los etolios, VER *ad* 2.638. Los Curetes son los habitantes de Pleurón (VER *ad* 2.639), en la misma región, pero un grupo distintivo por su genealogía (cf. Wikipedia, *s.v.* Curetes (tribu)). No deben confundirse con las criaturas mitológicas del mismo nombre, con la que no tienen relación alguna. Su papel en la mitología está esencialmente limitado al mito del jabalí de Calidón, del que este relato forma parte (cf. 533-549).

de bélico furor: μενεχάρμης es un inhabitual epíteto de fin de verso, para nombres coriámbicos o molosos, en sus últimas tres instancias en el poema (13.396, 15.582 y 23.419) aplicado a Antíloco, siempre con valor contextual.

Verso 530

la ciudad de Calidón: VER *ad* 2.640.

se mataban unos a otros: Nótese el esquema anular en la presentación de los bandos: Curetes (529), etolios (529), unos a otros (530), etolios (531), Curetes (532).

Verso 531

la amable Calidón: ἐραννῆς es exclusivo de Calidón en *Ilíada*, aunque aparece una vez en *Od*. 7.18 para la ciudad de los feacios. Acaso fuera de uso común en la saga de Meleagro.

Verso 532

con Ares: Sobre el dios, VER *ad* 2.110. Sin duda aquí funciona como una metonimia por la guerra, pero no deberíamos quizás descartar que los Curetes fueran apoyados por el dios, como los troyanos.

Verso 533

Ártemis: Sobre la diosa, VER *ad* 5.51.

de trono de oro: Sobre el epíteto, VER *ad* 1.611.

Verso 534

las primicias: θαλύσια parece estar referido a las frutas o vegetales que se entregan a los dioses, aunque los escoliastas lo explican como aludiendo al festival donde se realiza esa entrega (cf. Theoc. 7.3). No hace realmente diferencia en este contexto, aunque el contraste con las hecatombes de los demás dioses sugiere que se está hablando de las ofrendas.

Verso 535

Eneo: Sobre Eneo, VER *ad* 2.641.

los demás dioses banqueteaban: La única instancia en la épica en donde se afirma que los dioses "banquetean" o siquiera que comen de los sacrificios (cf. Hainsworth, Griffin). Se ha conjeturado que esto es porque se trata de un evento del pasado, cuando mortales y dioses comían juntos (como sucede en los confines del mundo: VER *ad* 1.423 y cf. García, 2013: 374 n. 31), pero la historia de Meleagro no es tan antigua (ciertamente no pertenece a la edad dorada) y parece más probable que se trate de un giro específico a este pasaje que refuerza el contraste entre Ártemis, que sigue esperando su "comida", y los demás, que ya están gozando de los sacrificios. Leer más: García, L. F. (2013) *Homeric Durability: Telling Time in the Iliad*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

hecatombes: VER *ad* 1.65.

Verso 536

y a ella sola no le ofrendó: Con obvio énfasis en οἴῃ en ubicación inicial y aliteración con Οἰνεὺς en 535, señalando la dimensión del error: solo Ártemis sufrió el olvido de Eneo.

la hija del gran Zeus: La ascendencia de Ártemis subraya la gravedad de la falta de Eneo: no es una diosa menor la que fue ofendida.

Verso 537

o se olvidó o no se percató: La intencionalidad es inconsecuente cuando se trata de la honra debida a los dioses (cf. Hainsworth; Van Wees, *Status*, 113), algo todavía más subrayado en la versión de Zenódoto ("lo olvidó por completo y no se dio cuenta" - VER Com. 9.537).

fue muy ciego en su ánimo: La combinación de ἀάω con μέγα, en particular en la fórmula de este verso (aquí y en 11.340) y en μέγ' ἀάσθη (16.685, 4.503, 509, *HH* 2.247), señala, predeciblemente, siempre la inminencia o llegada de un desastre para quienes se les aplica (cf. Lowenstam, 1981: 58, con n. 57). Obsérvese, por otro lado, que se está retomando aquí el origen de la crisis en la ἄτη de la alegoría de las Súplicas (502-512) y las palabras de Agamenón en 116-119, que dan origen a la embajada. Leer más: Lowenstam, S. (1981) *The Death of Patroklos. A Study in Typology*, Königstein/Ts.: Verlag Anton Hain.

Verso 538

de estirpe divina: O "de Zeus", si se interpreta Δῖον, que parece ser el uso en *HH* 1.2, pero no es demasiado coherente con Hes., *Erga* 299, ni con el hecho de que el epíteto es habitualísimo en el poema.

Verso 539

de blancos dientes: El epíteto es casi exclusivo de los jabalíes, con una única excepción en 11.292 ¡de un grupo de perros que persigue a un jabalí! No hay necesidad de buscar una explicación demasiado sofisticada de su origen, habida cuenta de la prominencia de los colmillos de estos animales.

Verso 540

maltratando el huerto de Eneo: Aunque, desde luego, la idea de que el jabalí de Calidón podía arrancar árboles de cuajo es una obvia caracterización monstruosa, su conducta en realidad es perfectamente coherente con la de los jabalíes y cerdos salvajes reales, que son un problema sistemático para la agricultura en muchos lugares del mundo (cf. e.g. "Feral Swine Damage: Agriculture" y "'El daño es enorme': el fulminante ataque en un campo de un animal que se reproduce de manera exponencial"). Es un dato significativo, porque sugiere que la audiencia podría identificarse con el problema de Eneo de manera mucho más clara que si el animal fuera un mero monstruo mitológico. Acaso, de hecho, no fuera inusual que se convocara a múltiples cazadores de una zona cuando un jabalí rondara una región dañando cultivos.

Verso 542

con las raíces mismas y las flores mismas de los frutos: Haciendo mucho más devastador el daño, puesto que se pierde tanto la cosecha como la planta.

Verso 543

Y lo mató el hijo de Eneo, Meleagro: 543-545 constituyen una versión extremadamente resumida de lo que habría sido una historia bien desarrollada en la tradición épica, algo en este caso verificable por la existencia de un poema de Estesícoro sobre el tema (cf. frr. 183-184 Davies y Finglass, con pp. 515-532). En la versión más conocida, Meleagro en efecto mata al jabalí (cf. Wikipedia, *s.v.* Jabalí de Calidón), pero solo después de que fuera herido por Atalanta (VER *ad* 9.547). Leer más: Davies, M., y Finglass, P. J. (2014) *Stesichorus. The Poems*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 544

tras reunir de muchas ciudades varones cazadores: El catálogo (o una versión de él) se preserva en *Ov*., *Met.* 8.301-317 (y fragmentariamente en Estesícoro, fr. 183 Davies y Finglass). Es difícil no imaginar a este verso, con su triple aliteración πολλέων - πολίων, θηρήτορας - ἄνδρας - ἀγείρας, ἄνδρας - ἀγείρας, en una de las recitaciones tradicionales del mito.

Verso 546

a muchos había hecho marchar hacia la dolorosa pira: Sobre la metáfora, VER *ad* 4.99.

Verso 547

Ella en torno a él: Sin duda Ártemis, todavía enojada, como observan los comentaristas, pero el hecho de que no se nombre a la diosa produce un efecto interesante, porque en el mito de Calidón (cf. Wikipedia, *s.v.* Jabalí de Calidón) el conflicto se produce porque Meleagro decide darle la piel del jabalí a Atalanta, quien lo hirió primero y era la única mujer cazadora del grupo (¡la única "ella"!), algo a lo que sus tíos se oponen, robando la piel y provocando la ira de Meleagro, lo que a su vez genera la guerra que se está introduciendo aquí. Así, al decir "ella …produjo mucho alboroto y clamor", no es inverosímil pensar que el poeta está recordando a la audiencia con sutileza el origen del enfrentamiento entre etolios y Curetes. El recurso queda subrayado porque "en torno a él" es también ambiguo, pudiendo ser una referencia al jabalí o a Meleagro (de donde la necesidad de aclaración en 548). Dicho sea de paso, la doble ambigüedad permite un refuerzo de la conexión entre Meleagro y Aquiles, porque también "en torno a" este último una mujer generó un conflicto (VER *ad* 9.552 para un recurso paralelo).

mucho alboroto y clamor: Una expresión curiosamente única. ¿Podría ser una fórmula asociada a la historia del jabalí?

Verso 549

entre los Curetes y los esforzados etolios: Obsérvese la reintroducción de los bandos mencionados en 529-532, marcando el cierre de la retrogresión retrospectiva que explica el origen del conflicto (VER *ad* 9.529).

Verso 550

caro a Ares: Sobre el epíteto, VER *ad* 3.21.

Verso 551

a los Curetes les iba mal: En obvio paralelismo con Aquiles, sobre el que la idea se expresa de manera recurrente en el poema (VER *ad* 5.788 y VER *ad* 9.529).

Verso 552

permanecer fuera de la muralla: La frase ha generado confusión entre los críticos (quizás desde la Antigüedad: cf. escolio A, *ad* 551), puesto que la historia parece implicar que los Curetes están sitiando Calidón. Entiendo que hay aquí una ambigüedad deliberada para construir un paralelismo con la situación de Aquiles (cf. Griffin, *ad* 529-49, y VER *ad* 9.529, y VER *ad* 9.547 para un recurso paralelo), por partida doble: al no especificar cuál es la muralla, la audiencia puede pensar en los Curetes encerrados en la de Pleurón, como los troyanos en la suya, recordando las palabras de Aquiles en 352-354; al mismo tiempo, al no especificar la muralla, la audiencia puede asociar la situación de los Curetes con la de los troyanos ahora mismo, que están, efectivamente, "permaneciendo fuera de la muralla" de los aqueos, i.e. están cerca del campamento, como los Curetes podrían haber estado cerca de Calidón de no ser por Meleagro. Es, por supuesto, posible pensar que en la versión tradicional del mito los etolios persiguieran a los Curetes hasta Pleurón y los asediaran (cf. AH; las ciudades están a unos diez kilómetros - VER *ad* 2.639 y VER *ad* 2.640), pero no creo que sea necesario en absoluto y, en cualquier caso, el poeta puede estar inventando ese detalle a los fines de este relato. Por lo demás, que la referencia central es a Calidón lo sugiere enfáticamente que, cuando se regrese a la historia después de la retrogresión, los Curetes estarán "en torno a [las] puertas" de esta ciudad (i.e. justo fuera de la muralla).

Verso 553

pero en cuanto a Meleagro: Obsérvese la repetición de 550, con un marcador temporal abriendo el verso y Μελέαγρος/ν ante la cesura central, señalando el contraste entre las situaciones antes y después de la cólera del héroe.

lo invadió la ira, que también de otros: AH afirman que "Hay una leve alusión a Aquiles en todo esto." Yo no la llamaría "leve" en absoluto, y más bien todo lo contrario (VER *ad* 9.529 - Hainsworth, *ad* 553-4, opina que es "una bastante obvia referencia oblicua").

Verso 554

hincha el denso pensamiento en el pecho: La expresión solo se repetirá en 646 (cf. Clarke, 94), aunque la idea de que la ira es algo que crece e invade el pecho recurre en 4.24=8.461 y 18.107-110.

incluso de los prudentes: Quizás, habida cuenta de la nada sutil alusión a Aquiles en el verso anterior (VER *ad* 9.553), la aclaración podría entenderse como un gesto de delicadeza por parte de Fénix para no ofender al héroe.

Verso 555

irritado en su corazón: Por razones que se explicitarán en 566-571, después de la retrogresión sobre Cleopatra.

con su querida madre: El epíteto ya levantaba cejas en la Antigüedad (cf. escolio bT), pero, amén de que no implica necesariamente una relación de amor o afecto en nuestro sentido (cf. Griffin, con referencias), es claro que el punto es que Meleagro "quería" a su madre antes y más allá de estas circunstancias.

Altea: Hija de Testio, rey de Pleurón, y esposa de Eneo, Altea es famosa ante todo por el conflicto con su hijo Meleagro que se relata aquí, producto del asesinato de sus hermanos por este. En la versión más conocida, Altea de hecho es la responsable por la muerte de Meleagro (cf. Wikipedia, *s.v.* Altea (mitología)).

Verso 556

yacía junto a su legítima esposa: Un detalle interesante, en la medida en que subraya el alejamiento de Meleagro del espacio de la guerra y su permanencia en un terreno femenino, una situación que es posible asociar a la de Paris en el canto 6, antes de la llegada de Héctor (cf. West, *Making*; Cairns, 2004: 47), otro caso del tópico del héroe enojado (VER *ad* 6.326). Leer más: Cairns, D. L. (2004) "Ethics, ethology, terminology: Iliadic anger and the cross-cultural study of emotion", en Braund, S., y Most, G. W. (eds.) *Ancient Anger. Perspectives from Homer to Galen*, Cambridge: Cambridge University Press.

la bella Cleopatra: Más allá de su genealogía y su casamiento con Meleagro, no tenemos mucha más información de Cleopatra que la que se ofrece aquí y el hecho de que se suicidó tras la muerte de su marido (cf. Wikipedia, *s.v.* Cleopatra (hija de Idas)). Ha sido tema de considerable atención crítica la similitud del nombre del personaje con el de Patroclo, ambos formados por los mismos componentes en orden invertido (cf. West, *Making*; SOC, *ad* 524-599; y referencias adicionales en Currie, 2016: 75 n. 220). Es una hipótesis interesante que el poeta inventó para la esposa de Meleagro un nombre que construye una obvia asociación con la situación de Aquiles, e incluso la inversa no puede descartarse (aun aceptando que Patroclo fuera un personaje tradicional - VER *ad* 1.307 -, alguien tiene que haberlo inventado en algún punto de la historia del mito), pero encuentro que la cuestión depende demasiado de especulaciones infundadas como para estar seguros. El doble nombre de Cleopatra es la única pista de que el personaje era conocido en la tradición de otra manera, y es uno demasiado vago como para garantizar algo. Ninguna de las escasas fuentes posteriores, vale notar, conoce a la esposa de Meleagro por un

nombre diferente a "Cleopatra", lo que al menos arroja dudas serias sobre la validez del doble nombre como indicio. Esto no implica que no se esté construyendo una relación con Aquiles a través de la mención de la esposa de Meleagro, pero sí permite concebir la posibilidad de que la relación Cleopatra-Patroclo no sea más que una feliz coincidencia de la tradición. Leer más: Currie, B. (2016), *Homer's Allusive Art*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 557

hija de: La apocopada y en parte imprecisa (VER *ad* 9.559) naturaleza del relato en 557-564 puede explicarse porque el narrador aquí está condensando muchísimo una historia tradicional bien conocida (VER la nota siguiente), lo que genera algunas desprolijidades (cf. e.g. Kirk, 1962: 169). En una épica desarrollada sobre Meleagro una digresión sobre Marpesa no sería extraña, pero aquí implicaría desviarse muchísimo del punto. Leer más: Kirk, G. S. (1962) *The Songs of Homer*, Cambridge: Cambridge University Press.

Evenina Marpesa: Eveno fue un hijo de Ares y dios epónimo del río de Etolia de este nombre (Pleiades 540780). Su hija Marpesa es conocida por el mito que se insinúa en estas líneas, en el que Apolo e Idas se enfrentan por ella y ella termina decidiendo ser la esposa del héroe (VER *ad* 9.559). Sobre los eventos exactos de la trama, sin embargo, hay más de una versión (cf. Wikipedia, *s.v.* Marpesa), y es evidente que el poeta aquí está apenas aludiendo a una historia que su audiencia conocería.

de bellos tobillos: Un epíteto bastante estándar entre los femeninos (cf. Hainsworth), pero notablemente restringido en su uso en los poemas homéricos a mujeres de una generación previa a la troyana (aquí y en 560, 14.319, *Od.* 5.333 y 11.603). De que era tradicional, por lo demás, no hay duda alguna, puesto que aparece tanto en *Teogonía* como en los *Himnos*.

Verso 558

Idas: Junto con su hermano Linceo, uno de los Afáridas, hijos de Afareo y Arene y oponentes míticos de los Dióscuros (VER *ad* 3.237). Más allá del mito relatado aquí (sobre el que VER *ad* 9.557), Idas participó de la caza del jabalí y de la expedición de los Argonautas, y murió en el enfrentamiento contra Cástor y Polideuces. Leer más: Wikipedia *s.v.* Idas.

Verso 559

de los de entonces: Otra elegantísima aclaración de Fénix para alabar a Aquiles (VER *ad* 9.554): decir que Idas era entonces el más fuerte deja abierta (y, francamente, cerrada en este contexto) la pregunta de quién es el más fuerte ahora.

tomó el arco en contra del soberano: Una variación sobre un tema por completo típico (VER *ad* 2.597), aunque aquí quizás expresado de una forma que deja a Idas un poco peor parado de lo que realmente merece, puesto que, incluso si el dios hubiera estado cortejando a Marpesa antes que Idas, la lucha nunca se produjo y la doncella fue la que resolvió la cuestión (VER *ad* 9.557).

Verso 560

de su novia de bellos tobillos: La repetición de 557, reforzada por la rima Εὐηνίνης - νύμφης, marca el cierre de la breve retrogresión sobre el enfrentamiento de Idas y Apolo. Sobre la cuestión de la versión del mito que implica el verso, VER *ad* 9.561.

Verso 561

en los palacios su padre y su venerable madre: Lo que implica que en la versión que se está aludiendo aquí se concibe que el rapto de Apolo fue anterior al casamiento con Idas, puesto que la doncella volvió a la casa de sus padres después del intento de captura por parte de Apolo. De todos modos, el uso de "novia" (*nýmphe*, VER *ad* 3.130) en el verso anterior sugiere que el rapto habría sido justo antes o incluso durante la boda.

Verso 562

la llamaban por nombre Alcíone: VER *ad* 6.402 para un paralelo de este recurso. Higbie (1995: 25) ha hecho la interesante observación de que, mientras que el primer nombre de Κλεο-πάτρη está relacionado con un rasgo de su padre, este segundo nombre proviene del llanto de su madre. Acaso no sea coincidencia que fuera el que se usaba en los palacios (i.e. el ámbito privado y femenino). Leer más: Higbie, C. (1995) *Heroes' Names, Homeric Identities*, New York: Garland Publishing.

Verso 563

del alción de muchas penas: *Alcedo atthis*, el martín pescador, que en el mito griego es producto de la metamorfosis de la mujer del mismo nombre, una de las hijas de Eolo, que fue convertida en ave por los dioses (cf. Wikipedia, *s.v.* Alcíone). Por qué Hainsworth afirma que la creencia de que el pájaro hace un sonido triste es falsa me resulta incomprensible, dado que está bien atestiguado su llamado en casos de ansiedad (ciertamente no es un "canto", pero ese parece ser el punto del mito - cf. https://xeno-canto.org/383369, entre otros muchos ejemplos en el sitio).

Verso 564

la había arrebatado: No me queda claro por qué Clarke (259 n. 60) sospecha que esto puede ser una alusión a la muerte por las flechas de Apolo (VER *ad* 1.48). El mito requiere que el término esté siendo usado literalmente (VER *ad* 9.557).

Verso 565

Junto a aquella él estaba acostado: Una vez más (VER *ad* 9.560), una repetición para marcar el cierre de un segmento retrogresivo, en este caso el pasaje sobre Cleopatra (556-564).

masticando ira, pesar del ánimo: Sobre la fórmula, VER *ad* 4.513. El hecho de que se atribuya tanto a Aquiles como a Meleagro ha sido visto como una conexión entre ambos (VER *ad* 9.529), pero me parece probable que la frase fuera parte del arsenal tradicional para el tópico del héroe enojado (VER *ad* 6.326). Esto, por supuesto, no elimina la conexión, pero matiza bastante la importancia de la fórmula en ella (no

se necesita la repetición para que sea evidente que los dos héroes están haciendo lo mismo).

Verso 566

irritado por las maldiciones de su madre: Faraone (2021: 195-201) detecta algunas sutiles conexiones entre el pasaje y testimonios posteriores de maldiciones hexamétricas (en particular el uso de κικλήσκουσα en 569), argumentando convincentemente a favor de la posibilidad de que el poeta conociera una práctica de este tipo. Leer más: Faraone, C. A. (2021) *Hexametrical Genres from Homer to Theocritus*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 567

por la muerte de su hermano: Lo apocopado de la expresión no permite saber cuál era la versión exacta que conocía el poeta o su audiencia, sobre todo porque la frase puede interpretarse también con el sentido "la muerte fraterna" (cf. Leaf), permitiendo que más de un hermano hubiera muerto. En la historia contada por Baquílides (5.128-129) y Ps.-Apolodoro (1.8.3), Meleagro de hecho mata a más de un hermano de Altea (cf. Alden, 234 n. 138, para un repaso de los testimonios). Tampoco es claro si la historia implicada es la relatada en esas fuentes, donde las muertes se producen durante la guerra, o la que alude Higinio (*Fábulas* 244), donde es producto de la discusión sobre el jabalí. La minimización del tema es significativa, como observa Scodel (2009: 138), porque el motivo del conflicto entre Altea y Meleagro es un punto de discordancia muy marcado con la historia de Aquiles (VER *ad* 9.529), y detenerse sobre él implicaría reducir la construcción de la analogía entre ambos que es el objetivo de relatarla. Leer más: Scodel, R. (2009) *Listening to Homer. Tradition, Narrative, and Audience*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Verso 568

machacaba la pródiga tierra con las manos: Ya Eustacio (2.804.14-15) propone que este gesto sería una forma de invocar a los dioses subterráneos que se mencionan en el verso siguiente (cf. paralelos en Allen y Sikes, 1904: *ad HH* 3.333). Leer más: Allen, T. W., y Sikes, E. E. (1904) *The Homeric Hymns*, London: Macmillan.

Verso 569

llamando a Hades y a la terrorífica Perséfone: VER *ad* 9.457.

Verso 570

sentada de rodillas: Esto es, como suplicante (VER *ad* 1.500). Parece razonable reconocer aquí una alternativa del gesto tradicional adaptada para la invocación de dioses subterráneos: en vez de arrodillarse y aferrarse con los brazos al destinatario, uno se arrodilla y golpea la tierra para llamarlos (VER *ad* 9.568).

y su regazo se mojaba con las lágrimas: El carácter parentético de la expresión no es ocioso, porque este llanto no es parte de la maldición (VER la nota anterior), sino que manifiesta el estado emocional de Altea.

Verso 571

para que al hijo le dieran la muerte: Un detalle sobre el que no se volverá, por razones obvias (VER *ad* 9.598). Que la maldición se cumple está garantizado por el "la escuchó" del verso que sigue (VER *ad* 1.43). Es también importante destacar que la idea de "dar la muerte" es única en la épica y en general en griego antiguo, por lo que se está jugando aquí con la lógica de la plegaria: Altea suplica un don de parte de los dioses, y ese don es la muerte de su hijo (de hecho, no es imposible interpretar el dativo *paidí* como posesivo, lo que daría "para que le dieran la muerte de su hijo").

la Erinia, que vaga en la bruma: VER *ad* 9.456. El extraño epíteto (repetido en 19.87) ha atraído cierta atención (cf. Hainsworth y Griffin), sobre todo por la variante mencionada por el escoliasta bT (*ad* 19.87), εἰαροπῶτις [bebedoras de sangre]. Es un detalle interesante, pero los comentaristas omiten que los escoliastas proponen también otras interpretaciones y alternativas (ἢ ἐροφοῖτις, ἐρεβοφοῖτις, ἱεροφοῖτος), lo que sugiere que la palabra debía generar cierta confusión y que la alternativa es más probablemente una interpretación que una variante.

Verso 572

que tiene un corazón amargo: La fórmula se aplica a Atenea en *HH* 28.2. Uno se sentiría tentado a pensar que es un ejemplo más de la variación de las implicaturas de las fórmulas en distintas regiones o escuelas rapsódicas que de su amplitud, aunque no hay manera de demostrarlo.

la escuchó: Esto es, "la oyó y le hizo caso" (VER *ad* 1.43).

el Érebo: Sobre el Érebo, VER *ad* 8.368.

Verso 573

pronto se impulsó en torno a las puertas el fragor: "Como será pronto el caso en las defensas aqueas," destaca con razón West, *Making*, observando la repetición de la fórmula de cierre de verso en 12.289.

de aquellos: De los etolios y Curetes, como observa Leaf, mencionados por última vez en 549, o, mejor, solo de los segundos, en contraste con el hecho de que antes "no podían permanecer fuera de la muralla" (551-552 - VER *ad* 9.552). La retrogresión explicativa del origen de la ira ha terminado y ahora se vuelve a la historia principal de manera un tanto abrupta. Nótese que el recurso se repite enseguida, porque el "le" de 574 es Meleagro, que ha sido mencionado por última vez en 553 (aunque, desde luego, es el "hijo" de 571).

Verso 574

de las torres impactadas: Ciertamente no por ningún tipo de aparato de asedio que arrojara proyectiles, que no existirían por lo menos hasta finales del periodo clásico

(cf. Whitehead, 2021), pero no puede descartarse del todo algún tipo de ariete. Lo más probable, de todos modos, es que estos impactos serían los de los proyectiles arrojados por los soldados (i.e. flechas, lanzas y piedras) contra los defensores sobre los muros. Leer más: Whitehead, D. (2021) "Siege Warfare", en Heckel, W., Naiden, F. S., Garvin, E. E., y Vanderspoel, J. (eds.) *A Companion to Greek Warfare*, London: Wiley Blackwell.

le suplicaban: Nótese la insistencia en la raíz λιτ- en este pasaje (574, 581, 585, 591).

los ancianos: Aunque ha sido mencionada por todos los comentaristas y múltiples críticos (cf. e.g. SOC, *ad* 524-599; Alden, 243), la detección de una escala de afectos en esta secuencia por parte de Kakridis (1949: 19-24) no puede pasarse por alto, dado que constituye un elemento fundamental del pasaje. Los suplicantes de Meleagro se introducen en un orden específico de proximidad creciente al héroe: ancianos (574-580), padre (581-583), hermanas y madre (584-585a), compañeros (585b-586), esposa (590-596). El detalle más significativo del trabajo de Kakridis radica, sin embargo, en la observación de que el poeta ha modificado el orden estándar (¿y quizás el de la versión tradicional del mito? VER *ad* 9.529), en el que los compañeros aparecen antes que los familiares en tanto que pertenecen a un círculo más externo de la intimidad del héroe: Fénix los ha elevado para enaltecer la embajada, compuesta por amigos (¡pero no compañeros!) de Aquiles. Lohmann (258-261), seguido por Alden (244-246), añade a este análisis una segunda capa alegórica en la que los ancianos estarían representados por Odiseo, los familiares por Fénix y los compañeros por Áyax. Esto es plausible, pero acaso la más significativa de las intervenciones de Fénix en la escala tradicional ha sido ignorada, a saber, la doble ironía trágica del recurso: por un lado, porque en la historia los compañeros también fallan (una ironía ciertamente débil, porque el punto del relato es advertir a Aquiles que no repita el error de Meleagro); por el otro, y muchísimo más importante, porque esta embajada no está compuesta por compañeros sino por los representantes de los ancianos reunidos en consejo, que, como ellos, tratan de convencer al héroe con regalos. Así, Fénix sin advertirlo está anticipando el fracaso inevitable de la embajada, no solo al hacer que falle también la de los compañeros de Meleagro, sino también y, sobre todo, al confundir el lugar que esta ocupa en la escala de personas que podrían suplicar a Aquiles. Leer más: Kakridis, J. Th. (1949) *Homeric Researches*, Lund: C. W. K. Gleerup.

Verso 575

los mejores sacerdotes de los dioses: Una aclaración un tanto peculiar, que ha llevado a Leaf incluso a cuestionar el verso. No parece demasiado extraño, de todas maneras, que se enviara a sacerdotes a cumplir con una tarea tan delicada y de carácter tan significativo para la ciudad, aun cuando esperaríamos heraldos en esta función. Merece mención también el comentario del escoliasta A, que afirma que Sófocles formó de sacerdotes el coro de su *Meleagro* sobre la base de este verso; no es imposible que haya sido así, pero es plausible que esta visita de los sacerdotes estuviera de alguna manera en la tradición, y eso explique ambos hechos.

Verso 576

prometiéndole un gran regalo: En obvia analogía con lo que la embajada está haciendo con Aquiles (cf. Alden, 244, y VER *ad* 9.529), aunque es interesante que la dimensión del regalo es muy diferente. Quizás el extenso detalle sobre el tema que Fénix inserta es una forma de magnificar lo prometido por Agamenón, que es muchísimo más que un buen terreno.

Verso 577

la más pingüe llanura de la amable Calidón: Como afirma Hainsworth, sin duda sobre el río Eveno, curiosamente el abuelo de la esposa de Meleagro (VER *ad* 9.557). La zona es todavía hoy una región de intensa producción agrícola (aunque no de vino).

Verso 578

a tomar un bellísimo recinto: Sobre el *témenos*, VER *ad* 2.696.

Verso 579

de cincuenta yugadas: Un área difícil de determinar. En *Od.* se mencionan dos veces terrenos de "cuatro yugadas", en 7.113 y 18.374, en el primer caso un campo de frutales y en el segundo, aparentemente, una extensión que es posible labrar en un día de trabajo (aunque con dificultad). Calcular a partir de ese criterio un tamaño es casi imposible (aunque cf. Wilson, 2003, para datos que podrían permitirlo), pero sin duda se trata de un terreno pequeño. Cincuenta yugadas sería, en contraposición, un campo de cierto tamaño, pero acaso no uno demasiado grande, y más bien dentro de lo normal para una propiedad agropecuaria. Ciertamente tiene razón el escoliasta bT en que este "gran regalo" es casi ridículo ante los ofrecidos por Agamenón (VER *ad* 9.576). Leer más: Wilson, R. T. (2003) "The environmental ecology of oxen used for draught power", *Agriculture Ecosystems & Enviroment* 97, 21-37.

la mitad de llanura apta para el vino: Sobre la distribución de los terrenos agrarios, VER *ad* 6.915.

Verso 580

un labrantío de cereales: Sobre el sentido de ἄροσιν, cf. Jones (1973: 17-18). Se trata de una tierra que tiene el potencial para ser arada. Leer más: Jones, H. (1973) "Homeric Nouns in -sis", *Glotta* 51, 7-29.

Verso 581

el anciano Eneo: Sobre la escala de afectos, VER *ad* 9.574.

conductor de carros: Sobre el epíteto, VER *ad* 4.387.

Verso 582

parado sobre el umbral del tálamo de alto techo: Un detalle curioso en un verso curioso, que CSIC compara con *HH* 4.23, con el que, en efecto, tiene un marcado parecido. La testarudez de Meleagro se hace evidente en el hecho de que ni siquiera deja entrar a su padre a su cuarto.

Verso 583

sacudiendo las trabadas puertas, arrodillándose ante su hijo: Es interesante la analogía relativa entre esta postura de Eneo aquí y la de Altea en 568-570: ambos están de rodillas y ambos golpean el límite físico que los separan de las figuras a las que están suplicando (VER *ad* 9.568, VER *ad* 9.570).

Verso 584

sus hermanas: Deyanira y Gorge, según Hesíodo (fr. 15.17 M-W) y el escoliasta A a este verso, aunque el escoliasta T menciona también a Polixo y Autónoe, sin aclarar de dónde ha obtenido la lista (cf. fuentes adicionales en Wikipedia, *s.v.* Gorge (hija de Eneo)). Deyanira es la famosa esposa de Heracles, mientras que Gorge parece haber sido la madre de Toante (VER *ad* 2.638 y cf. Ps.-Apolodoro 1.8.1) y, en la versión del poeta Pisandro, de Tideo, tras unirse a su padre (cf. Ps.-Apolodoro 1.8.5).

su venerable madre: Los comentaristas se dividen entre considerar esto un desliz del poeta (Hainsworth, CSIC, Griffin) y asumir que hay una explicación para este cambio de actitud (AH), con West, *Making*, sugiriendo que insistir en que Meleagro salga a la batalla es una forma de acelerar su muerte. Siendo este relato una versión acotada de uno mucho más detallado, entiendo que lo mejor es suspender el juicio en este punto, aunque me inclino a adherir a la segunda postura, habida cuenta de que hay más de un motivo por el que Altea podría haber cambiado de opinión (los escoliastas b y T, de hecho, ofrecen una ingeniosa analogía con el cambio de Agamenón en este mismo canto).

Verso 585

y él se negaba más: Morrison (1992: 121) detecta a partir de este punto una serie de anticipaciones de la situación de Aquiles: la negación de la propuesta (585-587), la ciudad en llamas (588-589), la aproximación de Cleopatra (590-594), la salvación de la ciudad (595-597) y la ausencia de regalos (598-599). Entiendo que la analogía es bastante superficial (algo que Morrison mismo observa), y más bien explicable por la intención de Fénix de que el relato sirva como moraleja: el único punto de contacto importante está en que la reacción de los héroes se produce cuando sus "ciudades" están en llamas, y es un punto de contacto levísimo en el mejor de los casos (aunque VER *ad* 9.590). Esto no implica que el relato no anticipe eventos del poema, pero eso es menos una prolepsis que el simple hecho de que todo su objetivo es anticipar lo que sucede si alguien se entrega a su ira. Leer más: Morrison, J. V. (1992) *Homeric Misdirection. False Predictions in the* Iliad, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

y muchas veces los compañeros: VER *ad* 9.574.

Verso 586

los más queridos y preciados entre todos: Con obvia reminiscencia de 204, reforzando la conexión ya establecida en la alteración del orden tradicional (VER *ad* 9.574).

Verso 587

el ánimo de este: θυμὸν inicia una peculiar recurrencia de ýpsilon largas (o en sílabas largas) que abarca la totalidad de lo que queda de la historia (πύργων en 588, ἐΰζωνος en 590, ὀδυρομένη, πῦρ y ἀμαθύνει en 593, βαθυζώνους en 594, θυμὸς en 595, ἐδύσετο en 596, ἀπήμυνεν en 597, θυμῷ en 598, ἤμυνε en 599). Es difícil aseverar que esto sea más que una coincidencia, pero el recurso merece acaso una investigación más detallada para verificar que sea único.

Verso 588

hasta que el tálamo fue impactado incesantemente: El detalle no es menor: Meleagro no reacciona hasta que la guerra llega literalmente a su puerta (nótese que "incesantemente" refuerza el punto: no es solo cuando un golpe incidental lo alcanza), y aun entonces no parece tener voluntad de hacerlo. El aislacionismo de esta conducta es una analogía muy apropiada para la soledad de Aquiles que se ha observado al comienzo del episodio (VER *ad* 9.190). Imaginar a Meleagro cantando κλέα ἀνδρῶν en sus habitaciones mientras los Curetes queman Calidón resulta tentador.

Verso 589

los Curetes: En un interesante detalle que los Curetes y Meleagro son introducidos aquí juntos, como en 549-553, la última vez que fueron mencionados; que Meleagro haya sido el tema constante de estos cuarenta versos hace todavía más evidente el recurso.

Verso 590

y en ese momento: No es solo la presencia o las súplicas de su esposa lo que convence a Meleagro (VER *ad* 9.574), sino la combinación de esto con la situación desesperada del ejército, un punto subrayado por la correlación *prín g' hóte dé* ("*antes* de que") - *kaì tóte dé* ("y en ese momento") en 588-590. Es un detalle significativo para la analogía con Aquiles (VER *ad* 9.529), que aceptará la propuesta de Patroclo al comienzo de 16, pero apurará el envío de las tropas recién en 16.124-129, cuando el fuego alcance las naves de los aqueos.

su esposa de buena cintura: Sobre el uso de παράκοιτις, VER *ad* 3.53. El presente pasaje es al menos coherente con la idea de que la palabra tiene cierta carga emocional.

Verso 591

y le listó todas: Sobre el uso de discursos indirectos en este pasaje, VER *ad* 9.452. Este es con mucho el más evidente del grupo, pero también en cierta medida el más genérico, puesto que la descripción de una ciudad capturada no tiene nada de particular a la situación de Calidón (VER *ad* 9.593 y cf. Bonifazi, 2018: 244-245). Leer más: Bonifazi, A. (2018) "Embedded Focalization and Free Indirect Speech in Homer as Viewpoint Blending", en Ready, J. L., y Tsagalis, C. C. (eds.) *Homer in Performance. Rhapsodes, Narrators, and Characters*, Austin: University of Texas Press.

Verso 592

las angustias, cuantas tienen los hombres cuya ciudad es conquistada: Tanto Scully (1990: 106-107) como Muellner (164) ponen especial énfasis aquí en el hecho de que Meleagro es conmovido cuando se le hace evidente que su destino está atado al de su comunidad, pero me resulta inconcebible que esto no le haya sido manifestado por ninguno de los suplicantes anteriores a Cleopatra. Más bien, entiendo que es el último elemento el más significativo (VER *ad* 9.594), a saber, el destino de su esposa si la ciudad fuera tomada, lo que sugiere que, más que un sentido comunitario, es todavía el egoísmo lo que mueve al héroe. Eso acaso explica la pequeña (o gran: VER *ad* 9.598) tragedia de que su intervención no recibe recompensa (598-599). Leer más: Scully, S. (1990) *Homer and the Sacred City*, Ithaca: Cornell University Press.

Verso 593

A los varones los matan: Sobre el destino de la ciudad conquistada, VER *ad* 2.415. A pesar de introducirse como un recuento completo de este (591), la presente descripción es bastante genérica, aunque el orden cronológico tiene cierta elegancia (primero deben morir los guerreros para que los enemigos entren en la ciudad, la quemen y luego se lleven a los cautivos). Es también efectiva la variación en la descripción de los elementos, con ἄνδρας acompañado solo del verbo y πόλιν añadiendo πῦρ y el τε épico, un esquema que se replica en τέκνα exactamente, pero con cambio de la aliteración πόλιν - πῦρ por ἄλλοι - ἄγουσι y una reinterpretación *a posteriori* del τε como coordinante correlativo con la aparición de las mujeres (sobre la que VER *ad* 9.594).

Verso 594

a los niños otros se los llevan: Sobre los cautivos, VER *ad* 1.13.

a las mujeres: La aparición en final de verso de γυναῖκας y el hecho de que sea el único objeto directo de esta lista que está acompañado con un epíteto dirige de manera clara la atención sobre la palabra, subrayando el punto implícito en la secuencia de que es por este destino potencial de las mujeres que Meleagro decide salir al combate (VER *ad* 9.592).

de profunda cintura: El sentido parece ser el mismo que el del epíteto "de profundos regazos" (VER *ad* 18.122). Dicho eso, el epíteto es único en *Ilíada* y solo aparece una vez en *Od*. 3.154, también de mujeres capturadas, y otras cuatro, curiosamente, en *HH* 2 (95, 161, 201, 305 y cf. Leaf para lugares posteriores).

Verso 595

Se conmocionaba el ánimo de aquel escuchando: El final del relato acelera los tiempos de manera contundente: Meleagro todavía está conmocionándose cuando sale al combate. Esta salida se relata con un *hýsteron-próteron*, puesto que el héroe se coloca las armas después de salir al combate (595), y la defensa de Calidón está completa inmediatamente tras esta salida (596). Es claro que, en este punto, Fénix

ya ha demostrado lo que pretendía demostrar con la historia, lo que explica que el cierre se apocope de esta manera, pero hay también un ocultamiento deliberado de hechos fundamentales del mito en esta forma abreviada de terminarlo (VER *ad* 9.598).

estas malas acciones: Obsérvese la recurrencia de la raíz de κακός en el cierre del discurso (595, 598, 601).

Verso 596

y se puso sobre la piel las armas resplandecientes: El giro formulaico, que se encuentra aquí y en 15.120, es una versión comprimida de una escena de colocación de las armas, muy apropiada en el comienzo de una ausente aristeia de Meleagro (VER *ad* 3.330).

Verso 597

Así defendió él a los etolios del mal día: CSIC (*ad* 597-602) destaca, con razón, la insistencia en la idea de "defender" en estos versos, donde se repite tres veces (597, 599 y 602). Es uno de los marcadores de que Fénix abandona todas las sutilezas en el cierre del discurso (VER *ad* 9.598). Hay también una clara estructura anular en estas líneas finales del relato, con los regalos en el centro y (ἀπ)αμύνω + κακόν en los extremos.

Verso 598

tras haberse entregado a su ánimo: La frase admite dos interpretaciones posibles: "defendió a los etolios entregándose a su ánimo" (con el valor puramente aspectual del aoristo), en cuyo caso esa defensa es lo que Meleagro quiere hacer, o "defendió a los etolios tras haberse entregado a su ánimo" (con valor temporal del aoristo), en cuyo caso la referencia es a la cólera pasada. Esto último resulta mucho más probable (cf. Griffin), no solo porque evita los retorcimientos interpretativos a los que han debido apelar algunos críticos que han favorecido la primera lectura (cf. e.g. Hainsworth), sino también porque es el sentido de la frase en 109-110. Lo difícil de la secuencia se explica por lo apocopado del relato (VER *ad* 9.595). Sobre el análisis de la combinación εἴξας/σα + θυμός de Kelly, VER *ad* 9.110. En esta instancia en particular, que es la que motiva el breve estudio, es interesante observar que el autor afirma que su enfoque es superior al de Griffin, que según él se obtiene "mediante comparación directa y eliminación reflexiva", mientras que el propio revela lo que una audiencia "fluida en la tradición" reconocería (p. 8-9 n. 29). Debería ser evidente que semejante distinción es insostenible, a menos que se pretenda que alguna metodología nos ofrece un acceso mágico a la mente de las audiencias homéricas: lo que Griffin y Kelly hacen es exactamente lo mismo, y llegan a la misma conclusión por el simple hecho de que es la que se obtiene con un análisis del texto y los lugares paralelos. Ponerle un nombre a este proceso no lo hace una metodología distinta.

mas ya no le cumplieron con los regalos: El discurso de Fénix deja de lado las sutilezas en el cierre del discurso, implicando (VER *ad* 9.599) que es inútil rechazar los

regalos ahora, porque es inevitable que Aquiles salga a defender las naves, y cuando lo haga se quedará, por así decirlo, sin el pan y sin la torta. Por supuesto, Willcock (*ad* 598-9) tiene razón en que hay aquí implicado mucho más que los regalos mismos: lo que Meleagro no recibe después de salvar a los etolios es la *timé* (VER *ad* 1.159) representada por ellos (de hecho, cf. 604-605). Sin embargo, aun aceptando esto, el argumento replica el modelo de chantaje emocional al que ya ha apelado Odiseo (VER *ad* 9.258) y el propio Fénix (VER *ad* 9.522) y deja de lado otros valores como la compasión, lo que a su vez explica el enojo de Aquiles en su respuesta (VER *ad* 9.608 y cf. Muellner, 148-149). Por lo demás, hay una importante sutileza en este punto que los críticos no parecen haber notado: ¿por qué los etolios no le dan a Meleagro los regalos? El hecho de que haya salido tarde al combate no es motivo para esto, en especial porque es claro que ha salvado la ciudad. El escoliasta bT opina que es porque le hizo caso a una mujer en lugar de a los que debía, pero esta es una razón por lo menos débil. Entiendo que West, *Making*, da (¿inintencionadamente?) en el clavo al destacar que, como Meleagro muere poco después o durante la salvación de Calidón, no podría haber recibido los regalos. Y este es un aspecto fundamental en el discurso de Fénix, porque la parte más importante del mito de Meleagro que se ha omitido por completo es su muerte, que todas las fuentes indican se produjo, de una forma u otra, durante este episodio (cf. Willcock, *ad* 550-99), lo que recomienda pensar que esa es la causa principal de que no reciba regalos. El anciano, por razones obvias, no quiere asociar la salida al combate y la salvación de los aqueos con la muerte (cf. Thalmann, 1984: 201-202 n. 52), pero, primero, ¡esto es exactamente lo que ha hecho Aquiles en 410-416!; y, segundo, al implicar que Meleagro no recibe los regalos porque ha muerto no puede sino reponer el problema que ha atravesado el discurso del héroe, esto es, que está condenado a morir joven (VER *ad* 9.410), de manera que todo su argumento se desarma, en especial cuando se considera que se ha abandonado la compasión para enfocarse en la ganancia. Acaso lo más efectivo de todo esto es el efecto borgiano de que aquello que Fénix intenta omitir más que cualquier otra cosa, las muertes de Meleagro y Aquiles, termina por ser lo más importante para comprender el fracaso de su discurso. Leer más: Thalmann, W. G. (1984) *Conventions of form and thought in early Greek epic poetry*, Baltimore: Johns Hopkins University Press.

Verso 599

mas los defendió igualmente del mal: Lo que implica que esto es también lo que hará Aquiles (cf. Leaf; Wilson, 102), quitándole al héroe autonomía y reforzando el tono chantajístico de estos versos (VER *ad* 9.598). Es importante notar que, en este punto, la audiencia sabe que Fénix tiene razón, pero no hay ninguna razón interna al poema que sugiera que la tiene.

Verso 600

no me pienses estas cosas en las entrañas, y que una deidad: Sobre el *daímon*, VER *ad* 1.222. Este es un buen ejemplo de su rol como una fuerza sobrenatural

desconocida. Dicho eso, Clarke (278-279) tiene razón en que la frase debe entenderse como un doblete, reforzado por la repetición de un pronombre de segunda (σὺ - σε), y el juego ταῦτα - ἐνταῦθα: el pensamiento de Aquiles y la acción de la deidad constituyen un caso de doble motivación de las acciones (VER *ad* 1.55). Puede notarse también, con Erbse (260), que esto no va en detrimento de que la audiencia sabe que hay una deidad específica que está involucrada en la decisión de Aquiles: Zeus.

Verso 601

no te dirija en esta dirección: Leaf interpreta "en esa dirección tuya", pero parece más adecuado entenderlo con la misma referencia del ταῦτα del verso anterior (VER *ad* 9.600). En todo caso, la idea sería la misma (la dirección de Meleagro es la que Aquiles está tomando). Merece también destacarse el marcadísimo contraste entre el imperativo de la oración anterior, acompañado por el dativo ético, y este suave optativo desiderativo. Acaso Fénix está intentando ser piadoso, con una orden hacia Aquiles y apenas una expresión de deseo para el dios que podría estar impulsándolo.

Verso 602

defender: VER *ad* 9.597.

naves ardiendo: En obvia referencia a 588-589, y quizás explicando 599: cuando el fuego llegue a las naves, a Aquiles no le quedará más opción que luchar. Merece notarse que esto implica que Fénix no cree que el héroe abandone Troya, como ha dicho (356-361). Es un detalle elegante de caracterización del anciano, que conoce a su protegido (cf. 617-619 y 650-655, donde Aquiles formula su postura en términos que confirman las palabras de Fénix). Sobre el motivo de la quema de las naves, VER *ad* 8.181.

Así que por los regalos: AH y Alden (204-205) enfatizan el aspecto simbólico presupuesto en esta afirmación, pero esto no va en detrimento de que las palabras ponen el foco en un elemento extremadamente problemático de la situación de Aquiles (VER *ad* 9.598).

Verso 603

igual a un dios te honrarán los aqueos: Retomando las palabras finales del discurso de Odiseo (302-303), lo que refuerza la filiación entre los dos chantajes emocionales a Aquiles (VER *ad* 9.598). Es un preludio adecuado al dístico final, que lleva al máximo ese tono (VER *ad* 9.604). Al mismo tiempo, hay un marcado contraste entre las estrategias, porque Odiseo pone el énfasis en el hecho de que la honra de Aquiles provendrá de proteger a sus compañeros, mientras que Fénix, en el botín que obtendrá por salir al combate. Es de una obvia ironía trágica que las palabras de Odiseo apunten a algo mucho más importante para Aquiles que las de Fénix y aun así sean menos efectivas.

Verso 604

Mas si sin regalos: El ya no sutil tono de Fénix (VER *ad* 9.598) se vuelve casi insultantemente directo en los dos versos finales, explicitando la relación tácita entre regalos y honra (VER *ad* 1.159) y reiterando la idea de que es inevitable que Aquiles salve a los aqueos (VER *ad* 9.599). Nótese el esquema paralelo de la secuencia: sin regalos (604a), entrarás a la guerra (604b) - sin honra (605a), lucharás en la guerra (605b).

en la aniquiladora guerra: Sobre la fórmula, VER *ad* 2.833. Aquí aparece desplazada de su lugar habitual en el verso, dirigiendo la atención al subtexto trágico que une las historias de Aquiles y Meleagro: para ambos héroes la guerra será, en efecto, aniquiladora. Es un detalle muy apropiado acompañando la ausencia de recompensa, porque refuerza la ironía de que esa recompensa es inútil para personajes que están destinados a morir cuando vuelvan a la lucha (VER *ad* 9.598).

Verso 605

ya no serás honrado igual: El esquema paralelo del dístico (VER *ad* 9.604) presenta un peculiar quiasmo de rima parcial: δώρων, δύῃς - τιμῆς, ἀλαλκών. Obsérvese la repetición de las vocales largas al final de cada hemistiquio y el cambio de tonos descendentes a ascendentes entre 604-605. Quizás la iota que algunos manuscritos escriben en τιμῆς (VER Com. 9.605) fuera parte del recurso.

aun de la guerra resguardándolos: VER *ad* 9.602.

Verso 606

Y respondiendo le dijo Aquiles de pies veloces: VER *ad* 9.307.

Verso 607

Fénix: Después de los primeros tres extensísimos discursos en la primera mitad la embajada, con esta respuesta a Fénix comienza la secuencia de intervenciones más breves (VER *ad* 9.222). Este discurso presenta una clara división en tres partes (aunque VER *ad* 9.616): no necesito esta honra (607-610), vos no te pongas del lado de Agamenón (611-616), que estos vayan y vos quedate (617-619). Se trata de un rechazo contundente del argumento de Fénix (si bien no uno sin problemas: VER *ad* 9.608), pero también de una doble concesión: a la relación que lo une con Aquiles y a la preocupación por los demás aqueos. Esto último, por supuesto, se manifiesta ante todo en el cambio de opinión por parte del héroe, el primero de los dos que se producen en el diálogo (VER *ad* 9.619).

tata, anciano nutrido por Zeus: Hainsworth afirma que el uso de ἄττα define el tono del discurso, pero esto es problemático, dado el triple vocativo. Si algo hace la secuencia es no definir un tono, indicando lo problemático de la relación entre Aquiles y Fénix en este punto: el héroe se dirige a él por su nombre, luego con un término de afecto, y luego con uno de respeto a un anciano. Hay implícita aquí una superposición de funciones (tutor, compañero y embajador de los aqueos) que explica el fracaso de Fénix en convencer a Aquiles y su éxito en suavizar su postura (VER la nota anterior, VER *ad* 9.608). Es significativo, en este sentido, que γεραιὲ

διοτρεφές vuelva a aparecer solo en la respuesta de Patroclo a Néstor en 11.648-654, donde el héroe se niega a aceptar la propuesta del anciano de sentarse, pero en el episodio que abre la Patrocleia y, por lo tanto, el inicio del retorno al combate de Aquiles. Sobre el epíteto διοτρεφής, VER *ad* 1.176.

para nada esta: Es un detalle notable de caracterización que, a pesar del cliché crítico respecto al hecho de que Fénix apela a su relación personal con Aquiles, el anciano ha utilizado una cantidad de pronombres personales en su discurso bastante acotada (veinticinco de primera persona y quince de segunda, respectivamente uno cada casi siete versos y uno cada once y medio), mientras que Aquiles saturará el suyo de ellos (ocho y cinco, un pronombre por verso). Esto se condice con la acusación central de este discurso (VER *ad* 9.613): Fénix puede haber dicho que quiere a Aquiles como a un hijo, pero sus palabras se preocupan bastante menos de esta relación personal que de introducir argumentos para convencer al héroe de que salga al combate. El contraste es particularmente interesante en vista de lo que ha sucedido en el primer par de discursos (VER *ad* 9.225, VER *ad* 9.311).

Verso 608

honra necesito. Pienso ser honrado por el destino de Zeus: El verso es clave en la comprensión de la postura de Aquiles, pero ha sido discutido extensamente y llevado a posturas por completo contrarias. Zanker (1994: 86-91) representa un enfoque clásico, esto es, la idea de que hay aquí un rechazo a la honra en general, o, por lo menos, a la honra humana (cf. también Whitman, 1958: 183) o de los aqueos (cf. Muellner, 149, y Hammer, 98-101), repitiendo la idea expresada en la primera respuesta de que el contrato social que une al ejército aqueo se ha quebrado (VER *ad* 9.316). En sentido inverso, Lesser (2022: 149-150) sugiere que hay aquí una muestra de que el interés de Aquiles en la honra se ha renovado con el discurso de Fénix, en contraposición a lo que ha pasado en la intervención anterior del héroe. Entiendo que las posturas, aunque opuestas, no son incompatibles: el problema principal radica en qué es lo que está implicando Aquiles con estas palabras, y varios críticos (cf. Yamagata, 1994: 134; van Wees, *Status*, 138; Wilson, 103-104) han notado que hay aquí un gesto complejo, de rechazo a los regalos por su insuficiencia como forma de reparación en comparación con el castigo que los aqueos recibirán por no haber honrado a Aquiles antes. Esta hipótesis tiene una serie contundente de ventajas: en primer lugar, explica en qué sentido esto es una respuesta a Fénix, porque el anciano ha afirmado que Aquiles tendrá que luchar pero no tendrá tanta honra, y el héroe responde que tiene y tendrá muchísima más honra justamente si no pelea, habida cuenta de lo que significa para esta honra que Zeus haga perder a los aqueos. Esto es, no puede dejar de observarse, exactamente lo mismo que ha dicho Agamenón en 115-118, lo que a su vez tiene dos efectos: primero, se convierte en un problema que esa concesión, por relativa que sea, haya sido omitida en el discurso de Odiseo (VER *ad* 9.260); y, segundo, contribuye a construir una asimilación entre Aquiles y Agamenón que es clave en el pasaje (VER abajo). En segundo lugar, la lectura explica cómo pueden convivir el rechazo a la honra humana y el deseo de esta honra: no es que Aquiles no la quiera, es que no la

quiere en la forma en que le está siendo presentada por los embajadores. Esto se vincula de forma directa con el tercer punto, que es la manera en que estas palabras muestran el estado colérico y de *hýbris* de Aquiles (cf. Van Wees, *l.c.* y 369 n. 140), anticipando la tragedia del héroe (VER *ad* 9.512) de una manera similar a 11.608-610 (VER *ad* 11.609): en lugar de aceptar la compensación que corresponde por la ofensa que ha recibido, Aquiles no se conforma con menos que una catástrofe entre quienes son sus amigos y aliados. Y esta es la cuarta ventaja de la interpretación ofrecida, en la medida en que estas palabras de Aquiles no solo remiten al plan de Zeus por favorecerlo que ha atravesado los cantos 1 y 8, sino también de forma muy directa a las palabras de Agamenón en 1.173-175, donde el Atrida declara que la honra de Zeus lo protegerá de su inaceptable conducta para con Aquiles. Así, la actitud del héroe anuncia que está siguiendo los pasos que han llevado a la tragedia del ejército aqueo, lo que hace inevitable la propia. Leer más: Lesser, R. H. (2022) *Desire in the Iliad. The Force that Moves the Epic and its Audience*, Oxford: Oxford University Press; Whitman, C. M. (1958) *Homer and the Heroic Tradition,* Cambridge: Harvard University Press; Yamagata, N. (1994) *Homeric Morality*, Leiden: Brill; Zanker, G. (1994) *The Heart of Achilles. Characterization and Personal Ethics in the* Iliad, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Verso 609

que me acompañará junto a las curvadas naves: La frase es muy difícil de comprender (VER Com. 9.609), lo que permite aventurar una hipótesis: la elección de palabras genera una ambigüedad productiva entre los sentidos "el destino (i.e. la honra) me acompañará en las naves" y "el destino me mantendrá en las naves" (cf. un uso similar con αἰδώς en 15.657-658), el segundo de los cuales tiene un obvio componente anticipatorio de lo que sucederá realmente. Dos efectos resultan de esto: primero, se muestra una suerte de duda (¿no-consciente?) de Aquiles respecto a lo que hará, que se confirma en el cierre del discurso (VER *ad* 9.619); segundo, se recuerda a la audiencia el verdadero destino del héroe, lo que resulta muy apropiado en este contexto de ironía trágica (VER *ad* 9.608).

el aliento: ἀϋτμή es una palabra muy extraña en este contexto, que Hainsworth (*ad* 609-10) con razón entiende como hiperbólica (aunque explica menos como un recurso que por necesidad compositiva, lo que no comparto en absoluto).

Verso 610

permanezca en mi pecho y me impulsen las queridas rodillas: Un densísimo doblete, reforzado por la rima en la sílaba final de μένῃ y ὀρώρῃ.

Verso 611

Y otra cosa te voy a decir y vos arrojala en tus entrañas: Sobre este verso formulaico, VER *ad* 1.297. Es típico, pero por cierto que despierta suspicacias que Aquiles lo haya utilizado en la asamblea para reforzar el juramento que lo aleja de la batalla (VER *ad* 9.608).

Verso 612

no me confundas el ánimo: Como observan AH y Griffin, entre otros, la elección de palabras muestra que Aquiles es consciente del efecto que ha tenido sobre él el discurso de Fénix, con el irónico detalle de que el héroe se muestra bastante confundido (VER *ad* 9.609, VER *ad* 9.619).

lamentándote y afligiéndote: El doblete es visiblemente sarcástico, sugiriendo que Aquiles no cree demasiado en la sinceridad del lamento de Fénix (VER *ad* 9.613). Resulta interesante el contraste entre esta actitud y la que el héroe adopta con Áyax, cuya sinceridad es transparente (VER *ad* 9.624, VER *ad* 9.637).

Verso 613

congraciándote con el héroe Atrida: Aquiles evita cualquier tipo de ambigüedad en su posición en este punto: es imposible mantener la amistad con él y con Agamenón al mismo tiempo (cf. e.g. Hammer, 104; Wilson, 103-104). Hay una cierta contradicción en esto en la recepción de los embajadores como los más queridos de los aqueos (202-204), pero al mismo tiempo una clara coherencia con el cambio de actitud que ya se observa en la respuesta a Odiseo (VER *ad* 9.418): Aquiles no quiere solo que Agamenón sufra, quiere que todos se pongan de su lado. La ironía más cruel de esto es que este deseo no solo no se cumplirá, sino que la persona que ha permanecido siempre con Aquiles será la que sufra las consecuencias de esta intransigencia (VER *ad* 9.608).

Tienes que evitar: Como destaca Martin (199), la frase se retoma de 496, en el discurso de Fénix, justo en el pedido de que Aquiles no tenga un corazón implacable. Obsérvese también el juego interno al discurso con el οὔ τί με ταύτης | χρεὼ τιμῆς de 607-608: Aquiles no necesita la honra que Fénix ha prometido, pero Fénix sí necesita evitar congraciarse con Agamenón.

Verso 614

quererlo, para que no te hagas detestable para mí, que te quiero: El verso tiene, por así decirlo, una cierta voluntad poética, con las formas de φιλέω en sus extremos, ἀπέχθηαι en el centro y el contraste entre τόν y μοι, pero todo está demasiado desplazado como para funcionar bien. El enojo de Aquiles se manifiesta en estas deficiencias retóricas, que se repiten en los versos que siguen (VER *ad* 9.615, VER *ad* 9.616).

Verso 615

Es bueno para vos conmigo: Nótese la aliteración en guturales (καλόν - κήδειν - κ' - κήδῃ) y el juego τοι σὺν ἐμοὶ, un tanto infantil (VER *ad* 9.614).

afligir a aquel que me aflija: La extrañísima expresión es apenas una forma de un sentimiento por completo estándar en la cultura griega respecto a lo bueno de favorecer a los amigos y perjudicar a los enemigos (cf. Wilson, 103, y más en general Blundell, 1989, esp. 26-59). La frase refuerza el punto de que Aquiles no puede pensar la situación del ejército más que en términos dicotómicos (o se está con él o se está con Agamenón: VER *ad* 9.613). Leer más: Blundell, M. W. (1989)

Helping Friends and Harming Enemies. A Study in Sophocles and Greek Ethics, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 616

Sé rey igual que yo y obtén la mitad de mi honra: El verso ha dado lugar a discusiones, al punto de que el grueso de los editores decimonónicos lo atetizaba (cf. AH, *Anh.*). Leaf, sin embargo, lo defiende como una exageración retórica ("pídeme lo que quieras, incluso la mitad de mi reino"), y la idea es muy adecuada para la transición entre la segunda y la tercera parte del discurso (VER *ad* 9.607), puesto que la oferta busca convencer a Fénix de que se ponga del lado de Aquiles y depende de que el anciano se quede con él. Sin embargo, la extrañeza de la frase no se soluciona, y la dimensión de la promesa es por completo desproporcionada para lo que se está pidiendo. Esto no implica poner en duda en verso, sino el estado mental de Aquiles, que quiere que su viejo tutor se oponga a Agamenón con él (VER *ad* 9.613). Resulta significativo, por eso, que el verso continúe con la asimilación entre los personajes (VER *ad* 9.608), porque Agamenón también ha formulado esta idea de quién es "más rey" (cf. 160) y, sobre todo, porque toda la embajada es una búsqueda de comprar con dones la amistad de Aquiles, que es a lo que este se supone que se está oponiendo. Por lo demás, la idea de entregar "la mitad" de la honra ha sido vinculada con razón (cf. van Wees, *Status*, 39 y 284; Alden, en *Contexts*, 126) con la situación de Belerofonte (VER *ad* 6.193), aunque aun admitiendo que el punto sea "gobierna conmigo" la oferta parece excesiva.

Verso 617

Estos llevarán el mensaje: Las palabras finales de Aquiles remiten de forma transparente a 421-429, el final de su primer discurso, en donde el héroe ya ha enviado a los embajadores de vuelta con Agamenón y ofrecido a Fénix la posibilidad de quedarse en la tienda. El anciano ha aprovechado la respuesta a esa oferta para elaborar su extenso discurso, y ahora Aquiles intenta devolver la situación al momento anterior a este; esto, por supuesto, hace más evidente su cambio de postura (VER *ad* 9.619).

vos quedándote aquí acostate: Sin darle esta vez la oportunidad de responder (VER la nota anterior), Aquiles separa a Fénix de los embajadores, colocándolo en el sentido más literal posible a su lado (VER *ad* 9.608). Griffin comenta que esto "rectifica" la extraña ubicación del anciano en el consejo en la tienda de Agamenón, pero no estoy de acuerdo: como líder de un pequeño contingente dentro del conjunto de los mirmidones (VER *ad* 9.168), en realidad esta nueva ubicación es la que contradice el lugar de Fénix en el ejército. Que tendría su propia tienda es casi seguro (cf. el caso de Meriones en 13.246-273). Gunn (1971: 20-22) reconoce aquí una versión un tanto diluida del tema de la visita que se queda a dormir en la casa del anfitrión (VER *ad* 24.634), con los siguientes elementos: 1) invitación a o pedido de pasar la noche (617b); 3) el anfitrión ordena que se prepare el lecho para el invitado (620-622 y 658-659 - la orden se transmite de Aquiles a Patroclo a los compañeros y esclavas, presumiblemente como forma de retomar el tema, pero VER *ad* 9.658); 4) se ejecuta la orden (660-661); 6) el huésped se acuesta (662); 7) el anfitrión

duerme con su esposa o concubina (663-668). El hecho de que tanto Aquiles como Patroclo cumplan las funciones del anfitrión en los puntos 3 y 7 es un sutilísimo anticipo de lo que sucederá con la llegada de la aurora. Por lo demás, la tipicidad de la escena habla en contra de que esto sea un gesto de poder para marcar la superioridad del anfitrión, como sugiere Alden (en *Contexts*, 126 n. 70). Leer más: Gunn, D. M. (1971) "Thematic Composition and Homeric Authorship", *HSCP* 75, 1-31.

Verso 619

deliberaremos si nos volvemos o nos quedamos: Ya los escoliastas parecen observar el cambio de postura aquí respecto a la presentada en la respuesta a Odiseo, y desde entonces docenas o cientos de críticos han repetido el punto: Aquiles ha afirmado que volverá a Ftía en 356-363, pero ahora indica que eso no está decidido, y que quizás se quedará en las naves. Las palabras de Fénix han tenido un efecto en él, y, a pesar de la contundencia de esta respuesta y la insistencia en su intransigencia respecto a Agamenón, Aquiles ya ha transigido en lo más importante, porque él mismo ha afirmado que sus dos opciones son irse y vivir o quedarse y morir (410-416), y la sola mención de que quedarse es una posibilidad confirma lo que el propio Fénix ha sugerido (VER *ad* 9.599). Debe recordarse que esta no es la primera concesión del héroe (VER *ad* 9.418), ni será la última (VER *ad* 9.650), pero se trata sin duda de la más contundente, y esencialmente sella su destino.

Verso 620

le hizo un gesto a Patroclo con las cejas, en silencio: Sobre la cuestión del silencio en la relación entre Aquiles y Patroclo, VER *ad* 11.605, y VER *ad* 9.622 para la interpretación de este. Debe notarse que esta es la única vez que Aquiles no debe hablarle a Patroclo para que lo entienda (en 1.337-344 le da instrucciones explícitas), y la progresión que detecta Austin radica más bien en cuánto habla el segundo. Obsérvese también que el diálogo ha comenzado con un gesto de Áyax ignorado por Odiseo (223-224) y ahora su final inicia con un gesto de Aquiles ignorado por Áyax.

Verso 621

para que extendiera un denso lecho para Fénix: Sobre la escena de visita, VER *ad* 9.617. La interrupción de esta (cf. Hainsworth, *ad* 620-3) es aquí doble, primero con la aclaración de que el lecho debe prepararse para que se vayan los embajadores, luego con la intervención de Áyax. El doble encabalgamiento violento subraya este efecto.

Verso 622

se ocuparan del regreso desde la tienda: Ya el escoliasta bT comenta "no quiere molestarlos de más con advertencias, pues sabe que, si se quedan, lo importunarán, y echarlos de nuevo groseramente no es griego." La interpretación ha sido seguida de forma unánime por la crítica (cf. AH y Pelliccia, 49 n. 78, entre muchos otros),

pero no estoy del todo convencido. Aquiles no ha sido sutil en rechazar a los embajadores (cf. 308-317, 346-347, 369-373, 421-426, 617-619), y, sin dejar de ser menos violento que echarlos directamente, en este punto el silencio es más contundente que cortés: "no hay nada más para decir, así que váyanse". Que Áyax no capte esto es un buen detalle de caracterización del personaje.

Mas, claro, entre estos Áyax: La introducción al discurso es única (cf. Edwards, 1970: 23) y muy apropiada para el hecho de que Áyax está interrumpiendo el desarrollo esperable de la secuencia (VER *ad* 9.621). El efecto queda muy reforzado porque τοῖσι en este verso está regido por el μετά del siguiente, justo después del epíteto expandido (VER *ad* 9.623). Leer más: Edwards, M. W. (1970) "Homeric Speech Introductions", *HSCPh* 74, 1-36.

Verso 623

el Telamoníada igual a los dioses: Aunque ni Τελαμωνιάδης ni ἀντίθεος son inusitados en esta ubicación (cf. 13.709 y 23.838 para el primero, 5.705, 10.112, 11.322 y etc. para el segundo), la combinación es única y sin duda ha sido introducida para construir el efecto buscado con este encabalgamiento (VER *ad* 9.622).

Verso 624

Laertíada del linaje de Zeus: El discurso de Áyax, que inicia el intercambio final de la asamblea, se destaca considerablemente de los demás por el progresivo cambio de interlocutor y tono que lo atraviesa, con unos versos iniciales dirigidos a Odiseo y resignados (624-628a), seguidos de unas quejas sobre Aquiles en tercera persona (628b-636a), para terminar con una crítica y un pedido directo al héroe (636b-642). Múltiples críticos han admirado la sutileza retórica de este recurso (cf. Lohmann, 271-274; Zanker, 1994: 90; Dentice di Accadia Ammone, 2012: 198-202), pero comparto la opinión de Scodel (2014: 67-71) de que la situación es mucho más complicada que eso. Sin el tono del rapsoda, que permitiría desambiguar el estado mental del personaje, solo nos queda especular sobre la lógica que rige el discurso, y creo que los críticos han confundido dos niveles: lo que Áyax está haciendo, por un lado, y lo que el poeta está haciendo que Áyax haga, por el otro. Lo primero se rige por la sinceridad e ingenuidad del personaje, que se manifiesta en el hecho de que no reconoce o ignora el gesto de Aquiles (VER *ad* 9.622), en el desorden de la secuencia (VER *ad* 9.625), en la ausencia de vocativo en la tercera parte, en la incomprensión de los motivos de Aquiles (VER *ad* 9.637), y en general en el tono apurado de un discurso saturado de encabalgamientos (cf. Hainsworth, *ad* 625-42). Pero esta ingenuidad y sinceridad, en contraposición a los mucho más sofisticados y chantajísticos discursos anteriores (VER *ad* 9.258 y VER *ad* 9.522 sobre todo), tiene un efecto positivo en Aquiles, porque manifiesta la desesperación de los aqueos y el lugar desde el que están pidiendo la ayuda del héroe mejor que cualquier sutileza retórica. Es fundamental observar, en este sentido, que, a pesar de las alabanzas que ha recibido, Áyax falla tanto como Odiseo y Fénix, y solo consigue lo mismo que ellos: ablandar un poco más a Aquiles sin convencerlo de que actúe (VER *ad* 9.650). Se trata, acaso, de la metáfora más efectiva y cruel de toda la

escena: como observa Griffin, Áyax es siempre el último bastión de la defensa de los aqueos, y ese es el rol que está ejerciendo aquí, y ese es el rol en el que está condenado a fallar siempre. Leer más: Dentice di Accadia Ammone, S. (2012) *Omero e i suoi oratori. Tecniche di persuasione nell'*Iliada, Berlin: De Gruyter; Scodel, R. (2014) "Narrative Focus and Elusive Thought in Homer", en Cairns, D., y Scodel, R. (eds.) *Defining Greek Narrative*, Edinburgh: Edinburgh University Press; Zanker, G. (1994) *The Heart of Achilles. Characterization and Personal Ethics in the* Iliad, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Verso 625

vámonos: Lohmann (272) ha observado que el discurso de Áyax se presenta como una exhortación, con esta exhortación propiamente (625a) seguida de una justificación (625b-628a); la secuencia se interrumpe con el cambio de destinatario (VER *ad* 9.624), para luego insertar una nueva justificación (632-639a) seguida de una nueva exhortación propiamente (639b-642), ahora dirigidas a Aquiles. *Pace* el propio Lohmann, entre otros, difícilmente esto pueda considerarse un gesto de maestría retórica, y más bien muestra a un Áyax que, enojado, primero le habla a Odiseo para irse y luego pierde el hilo por su propio enojo para terminar criticando a Aquiles y reiterando el pedido de ayuda, que ya ha reconocido como inútil. De hecho, la secuencia puede considerarse como una serie de justificaciones que terminan en una crítica y un pedido: exhortación (625a), justificación: no lograremos nada (625b-628a), justificación: porque Aquiles es inconmovible (628b-631), justificación: porque no acepta la compensación justa (632-636a), crítica (636b-639a), pedido (639b-642).

el objetivo de nuestras palabras: μύθοιο τελευτή y τῇδέ γ' ὁδῷ son dos metáforas transparentes pero inusitadas (aunque cf. 56 y 16.83 para usos muy cercanos a la primera). Nótese, de paso, la aliteración en dentales que las atraviesa.

Verso 626

por *este* camino: El énfasis en el pronombre, con obvio valor restrictivo, adelanta la conclusión del episodio, con Diomedes cuestionando el proyecto completo de la embajada y recomendando salvar al ejército luchando (697-709).

llevar el mensaje rápidamente: Áyax retoma en esta frase el ἀγγελέουσι de Aquiles de 617 y su propio uso de μύθοιο en 625, contrastando el mensaje que se debe llevar a los dánaos con el objetivo que los embajadores pretendían alcanzar. El efecto se refuerza con la superposición de κρανέεσθαι y ἀπαγγεῖλαι y con el ἀπὸ κοινοῦ de Δαναοῖσι en el verso siguiente entre ἀπαγγεῖλαι y ἐόντα, que resume el punto. Es un momento de considerable sofisticación literaria en un discurso que tiende más bien a la espontaneidad (VER *ad* 9.624).

Verso 627

aunque estas palabras no sean buenas para los dánaos: Sobre la fórmula, VER *ad* 1.131. Esta es la única instancia en donde se utiliza para un concepto abstracto en neutro, quizás un sutil marcador de la torpeza oratoria de Áyax (VER *ad* 9.624).

Impresionísticamente, esta aclaración de que hay que transmitir el mensaje de Aquiles, aunque sea un rechazo, me resulta un tanto infantil.

Verso 628

que acaso ahora están aguardándolas: La elección de palabras puede ser irónica, pero es difícil ver cuál sería el punto de esta ironía. Más bien parece ser un marcador (más: VER *ad* 9.624) de la ingenuidad con la que Áyax habla. Es, desde ya, completamente obvio que los dánaos están esperando el resultado de la embajada.

Aquiles, por su parte: Sobre la importancia de esta introducción de Aquiles en el discurso, VER *ad* 9.625. Muellner (151-152) observa que "la alusión en tercera persona es en sí misma una metáfora por el mensaje, que es que Aquiles es una *presencia ausente*, no un exiliado sino un paria que no reconoce sus vínculos con el grupo de *phíloi* a pesar de sus esfuerzos" (cursivas del autor). El recurso resuena bien con la acusación del verso siguiente (VER *ad* 9.629). Es también un detalle notable que la última vez que el habitualísimo αὐτάρ, en el resto del poema utilizado cerca de una vez cada treinta y cinco versos, ha aparecido por última vez es en 314, hace trescientos, ¡en la introducción en boca del propio Aquiles de su respuesta a la embajada (αὐτὰρ ἐγὼν ἐρέω)!

Verso 629

volvió salvaje: La acusación se repetirá en boca de Apolo en 24.41-45, aunque de forma un tanto más compleja. Ser "salvaje" apunta aquí, como en ese pasaje (VER *ad* 24.41) y como se hará claro en lo que sigue (VER *ad* 9.635, sobre todo), al aislamiento del personaje (cf. Schein, 79 y 97-98; Wilson, 126), que cede a sus impulsos más violentos y no favorece aquellos que promueven la socialización. Vale notar esta relación entre tener un ánimo salvaje y la fórmula "varón salvaje" (VER *ad* 8.96), en la medida en que ambos apuntan al aspecto incontenible de aquel que posee la característica (i.e. el ánimo o el varón).

en su pecho el ánimo: τίθημι + θυμὸν + ἐν (στήθεσσι) es una repetición funcional clave en el discurso, con una instancia aquí en tercera persona y dos en segunda, en 636-637 (sobre la contradicción, VER *ad* 9.637) y 639, allí con la frase preposicional acotada en un preverbio. Hay una muy obvia progresión en la secuencia de Ἀχιλλεύς + ἄγριον a θεοὶ + ἄλληκτόν τε κακόν τε a σὺ + ἴλαον (sobre la importancia de este término, VER *ad* 9.639), con la primera y la tercera compartiendo sujetos semánticos y la primera y la segunda la tercera persona y atributos negativos.

de corazón vigoroso: Sobre el uso del epíteto en el canto, VER *ad* 9.109. Aquí está en marcado contraste con lo que se afirma en el verso, puesto que constituye un claro halago para Aquiles.

Verso 630

inclemente: Sobre este término, VER *ad* 2.112.

no se preocupa de la amistad de los compañeros: Wilson (104) y Lohmann (273) detectan un esquema anular a partir de esta parte del discurso, señalado por la mención de la amistad aquí y en 642. Es difícil, sin embargo, identificar el

componente central del círculo, puesto que entre estas menciones de la amistad se hace referencia a la τιμή (631), a la compensación por la muerte (632-636), al botín (637-639), al αἰδώς (640a) y a la hospitalidad (640-641). La desorganización es muy apropiada al discurso (VER *ad* 9.625), pero creo que Zanker (1994: 20-21) y Cairns (1993: 93) tienen razón en destacar que la "amistad" es aquí el fundamento para una serie de valores positivos que Áyax está tratando de inspirar en Aquiles. En este sentido, no sería ilógico ver en el pasaje una torpe estructura retrogresiva, con los extremos configurando una secuencia "no se preocupa de la amistad → nuestra, que somos los más queridos" y el centro elaborando sobre todo lo que ese no preocuparse implica. Leer más: Cairns, D. L. (1993) *Aidōs. The Psychology and Ethics of Honour and Shame in Ancient Greek Literature*, Oxford: Clarendon Press; Zanker, G. (1994) *The Heart of Achilles. Characterization and Personal Ethics in the* Iliad, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Verso 631

con la que junto a las naves lo honrábamos: La frase ha pasado un tanto desapercibida entre los comentaristas, pero esta idea de "honrar con la amistad" introduce un concepto bastante peculiar en la lógica de la embajada: la amistad es honra suficiente para un guerrero. Hay un obvio contraste entre esta postura y la del resto de los personajes, que se han concentrado en el botín, y una reminiscencia a la centralidad de la compasión en el discurso de Odiseo (VER *ad* 9.225). El recurso es sistemático en el pasaje: Áyax alude a la honra que es la amistad, mientras que los demás han aludido solo a la compasión que demanda; alude a los regalos de Agamenón como compensación, aunque nadie le ha transmitido a Aquiles el arrepentimiento del Atrida (cf. 115-120 y VER *ad* 9.260); y alude al deber para con los embajadores como un gesto de hospitalidad (VER *ad* 9.640), aunque esta cuestión no ha sido puesta sobre la mesa por nadie. Es difícil saber si hay genialidad retórica o pura confusión aquí (aunque VER *ad* 9.624), pero el hecho de que en el centro de todo esto el personaje demuestre su completa incomprensión de la postura de Aquiles (VER *ad* 9.637) más bien sugiere lo segundo. Por lo demás, no puede dejar de mencionarse la brutal ironía trágica de esta concepción de la amistad como honra, porque Áyax morirá cuando todos sus amigos lo traicionen.

sobre todos los demás: La primera instancia de otra repetición funcional que organiza el discurso (VER *ad* 9.629): "lo honrábamos a Aquiles sobre todos" (631), "te damos muchachas mejores que todas" (638), "queremos ser los más queridos para vos sobre todos" (642).

Verso 632

cruel: Sobre esta apelación, VER *ad* 9.497.

por el asesinato de un hermano: Sobre el pago por un asesinato, VER *ad* 2.662. La analogía con este es un argumento superficialmente muy efectivo, pero tiene un problema considerable: 18.497-501 parecen implicar que este tipo de situaciones permiten para las víctimas la alternativa de no aceptar el pago (VER *ad* 18.498), lo que va muy en contra del objetivo de Áyax (así, Mueller, 153). Uno podría

argumentar que el punto es que algunos aceptan el pago, pero aun así la posibilidad debilita la analogía.

Verso 633

se recibe una compensación: Elmer (84) ha observado ingeniosamente que la acusación de Áyax a Aquiles de no aceptar una compensación construye una analogía implícita con la conducta de Agamenón en el canto 1. El recurso se añade a los del discurso anterior (VER *ad* 9.608) para señalar de manera cada vez más clara la ὕβρις de Aquiles en esta embajada.

por el propio hijo muerto: Nótese la considerable desprolijidad de la oración, con ἢ οὗ παιδὸς entre ποινὴν y ἐδέξατο y τεθνηῶτος postergado al final del verso. Al menos esto último permite la elegancia de que cada línea termina con la palabra que describe la muerte. Más allá de esto, el muy enfático posesivo subraya el punto de la frase: ¡hasta por un hijo se acepta una compensación!

Verso 634

uno se queda allí mismo, en el pueblo: Esto es, en contraposición a exiliarse (VER *ad* 2.662).

Verso 635

el corazón y el temerario ánimo del otro se contiene: La descripción del ánimo como "temerario" refuerza el efecto de la caracterización de Aquiles como "salvaje" (VER *ad* 9.629), habida cuenta de las connotaciones de la *agenorie* (VER *ad* 9.700).

Verso 636

al recibir la compensación: La repetición de ποινὴν encabalgado a comienzo de verso y como objeto de una forma de δέχομαι, como en 633, constituye un efectivo marcador para el cierre de esta analogía, que refuerza su punto central (y su confusión central: VER *ad* 9.631) y anticipa lo que sigue. El efecto queda subrayado por el uso del dativo: Áyax está tan claramente pensando ya en hablarle a Aquiles que el σοὶ se cuela en esta oración.

inquebrantable y malo: Una peculiar superposición de un término habitualísimo y uno de uso muy restringido, con el primero (κακόν) siendo inambiguamente malo en todos sus usos y el segundo (ἄλληκτον), inambiguamente bueno en los suyos en el poema (en *Od.* 12.325 el soplar incesante del viento es malo, pero no desde un punto de vista ético sino por sus consecuencias), que se restringen a la fórmula καρδίῃ ἄλληκτον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι (VER *ad* 2.452). Así como ha halagado a Aquiles al llamar a su ánimo μεγαλήτορα (VER *ad* 9.629) mientras lo critica por volverlo salvaje, Áyax mezcla aquí en su crítica un término que, en su uso regular, sería un halago.

Verso 637

te volvieron el ánimo en el pecho los dioses: VER *ad* 9.629. Hainsworth (*ad* 637-9) observa la contradicción entre esta atribución a los dioses de la actitud de Aquiles

y ese pasaje, donde, en tercera persona, la conducta se le atribuye a él mismo. Es un apropiado fallo en la retórica del personaje: no es delicado cuando le está hablando a Odiseo, pero intenta ser diplomático (¡un minuto después!) cuando se dirige a Aquiles. Nótese que esto es significativo para la cuestión de la "sutileza retórica" de Áyax en este discurso (VER *ad* 9.624): uno podría sostener que el cambio es parte de ella, pero sería estirar el concepto a un punto a duras penas verosímil.

a causa de una muchacha: Leaf ha resumido de forma apropiadamente contundente el problema de estas líneas: "El argumento numérico de Áyax es adecuado a la no demasiado sutil naturaleza de su intelecto." En efecto, si hay un punto donde la incapacidad del héroe para comprender lo que está sucediendo debe mostrarse, es este. La extensísima intervención de Aquiles, con sus múltiples argumentos y consideraciones (VER *ad* 9.308 y esp. VER *ad* 9.316 y VER *ad* 9.336), que van desde su relación con Briseida hasta el contrato social que justifica la expedición a Troya, aquí se reduce a la simple equivalencia de una muchacha contra siete. Es importante, sin embargo, observar que esta incomprensión inocente termina por redundar en lo mismo en lo que han redundado los demás oradores: los regalos de Agamenón deberían ser suficientes para abandonar la cólera (cf. 9.260-300 y 513-523). En este sentido, que el discurso de Áyax venga al final de la embajada resulta muy apropiado: con su ingenuidad, el héroe resume la motivación central de esta, a saber, "te ofrecemos una compensación y te pedimos que te compadezcas de nosotros". Es natural que Aquiles se conmueva ante esta versión del mensaje, y al mismo tiempo subraya su absoluta intransigencia (VER *ad* 9.649).

Verso 638

sola, y ahora siete te ofrecemos, las más excelentes de todas: El verso enfatiza el punto (VER *ad* 9.637), con οἵης encabalgado y al final de la oración, ἑπτὰ en la cesura heptemímera y ἔξοχ' ἀρίστας en el cierre (VER *ad* 9.631). No es difícil imaginar al rapsoda remarcando cada una de estas palabras reduciendo el tiempo y estirando las pausas.

Verso 639

y otras muchas cosas además de ellas: La indignación de Áyax queda subrayada por la acumulación de tonos altos en sílabas prominentes del verso: no hay un solo descenso enfático y el primer hemistiquio acumula cuatro ascensos en tres palabras léxicas. La alteración de lambdas contribuye al efecto. Nótese también el juego aliterante entre ἄλλά τε πόλλ' ἐπὶ τῇσι y el αὐτοῦ πόλλ' ἀποτίσας de 634: ese pago hipotético es el equivalente de este pago concreto.

Vos volvé propicio tu ánimo: VER *ad* 9.629. El uso de ἵλαον es significativo: como observa ya el escoliasta bT, el término se utiliza siempre para los dioses, excepto aquí y en 19.178, donde se utiliza para Aquiles. Es una adecuada sutileza que no solo manifiesta la honra y superioridad que Áyax le concede al héroe, sino que pone en acción la promesa repetida por Odiseo y Fénix de que los aqueos lo tratarán como un dios si decide ayudarlos (302-303, 603). Esta asociación es significativa,

porque ambas expresiones son parte de los momentos de mayor chantaje emocional de la embajada (VER *ad* 9.258, VER *ad* 9.598), haciendo del afecto y la honra de Aquiles condicional a su ayuda, mientras que Áyax justifica su pedido en una expresión efectiva y concreta de ese afecto y esa honra, tanto en este ἴλαον como en el μέμαμεν de abajo (VER *ad* 9.641).

Verso 640

y respetá tu casa: Una apelación a la relación de hospitalidad (VER *ad* 3.207). No he hallado observado lo extraño de este argumento entre los críticos, aunque debería saltar a la vista: Aquiles ha respetado esta relación al dar la bienvenida a los embajadores y darles de comer (185-221), pero sería ridículo que esta obligación se extendiera a una acción militar (¡sería fácil armar ejércitos de esta manera!). Iara Navarrete (comunicación personal) ha sugerido, sin embargo, que la idea es todavía más simple: Áyax no está pidiendo nada más que les permita quedarse y seguir conversando para intentar convencerlo de que los ayude. Esta lectura es coherente con la apelación a la hospitalidad y con el hecho de que Áyax ha intervenido de forma espontánea (VER *ad* 9.622) después de que Aquiles ha virtualmente echado a los embajadores de su tienda (617-619). El héroe no comprende por qué está pasando esto y hace un último intento desesperado por salvar la situación. Esta interpretación se ve apoyada por un detalle elegante en la configuración del pasaje: la última vez que la palabra *mélathron* (aquí, "casa") ha aparecido ha sido en boca de Aquiles, en 204 ("techo"), cuando el personaje da la bienvenida a los embajadores y los declara los varones más queridos.

Verso 641

de parte de la multitud de los dánaos: Es apropiado que solo Áyax mencione a la multitud, un término típicamente utilizado para la masa de combatientes: el héroe está en la tienda de Aquiles mostrando su desesperación por salvar a la totalidad del ejército, su rol habitual en el poema (VER *ad* 9.624).

ansiamos: La elección de palabras es importante: Áyax no afirma que Odiseo, Fénix y él son los más queridos de los aqueos (como ha hecho el segundo en 522), sino que expresa su deseo de serlo, haciendo de esta manera parte de la súplica la relación que Aquiles ya ha declarado que tiene con ellos (cf. 198 y 204). Es una forma de chantaje emocional, como la que se ha observado en los discursos anteriores (VER *ad* 9.258, VER *ad* 9.598), pero una muy diferente, porque no se trata ya de "seremos tus amigos si nos salvas" sino de "queremos ser tus amigos, pero necesitamos que nos trates como tales para eso". Mientras que la primera versión enfatiza la soledad de Aquiles, la segunda la proyecta a ambos lados de la relación, haciendo de esta manera que el héroe no esté tan solo en su aislamiento. No es de sorprender que este sea el discurso que lo conmueve con mayor efectividad (VER *ad* 9.649).

sobre todos los demás: VER *ad* 9.631.

Verso 642

los más preciados y queridos: Un doblete enfático final para subrayar el punto (VER *ad* 9.641).

Verso 643

Y respondiendo le dijo Aquiles de pies veloces: VER *ad* 9.307.

Verso 644

Áyax: El más breve de los discursos de Aquiles en la embajada es también el más simple, con la invocación (644) seguida de una concesión y un rechazo al pedido (645-648), a su vez seguidos de una exhortación (649-655 - VER *ad* 9.649). Lohmann (274-275) ha observado un marcado paralelismo entre esta estructura y la del discurso del héroe a Patroclo en 16.49-63, lo que Hainsworth (*ad* 643-55) considera una muestra de que se está tratando a Áyax con una camaradería que ni Fénix mismo ha merecido. No estoy del todo convencido del punto, puesto que la similitud es producto de la naturaleza de la respuesta más que del interlocutor, pero no puede negarse la importancia de la conexión, siendo esta la primera vez que Aquiles anuncia la postura que repetirá en 16 y terminará por condenar a Patroclo (VER *ad* 16.60 y VER *ad* 9.654), y repitiendo el mismo verso para justificarse en ambos pasajes (648 = 16.59).

del linaje de Zeus, Telamonio comandante de tropas: Sobre este verso, VER *ad* 7.234.

Verso 645

todo, en lo posible, lo dijiste, me parece, verazmente: Aunque hay en el verso una obvia concesión de un punto de Aquiles a Áyax, la unanimidad de los críticos respecto a que es que Áyax ha hablado *katà thymón* ("según el ánimo/pensamiento", que traducimos aquí "verazmente") de Aquiles es problemática, dada la ambigüedad inherente a la frase (VER Com. 9.645). La interpretación mayoritaria no es inadmisible en absoluto, por lo menos si se restringe a la parte del discurso de Áyax dirigido al héroe (i.e. 636-642): Aquiles sin duda desea tratar a los embajadores como amigos, respetar la hospitalidad que les debe e incluso quizás ayudarlos en el combate, y lo que lo detiene es la profunda ira que siente por Agamenón. Sin embargo, la lectura alternativa, que Áyax ha hablado según su propio ánimo, es igualmente aceptable, en particular en contraste con las palabras de Aquiles en 309-313; de hecho, dada la recurrencia de la frase "en sus entrañas y en su ánimo" en la épica (cf. 5.671, 8.169, 15.163 y etc.), hablar "según el ánimo" es casi con certeza lo opuesto a "ocultar una cosa en las entrañas y decir otra" (313). La concesión que Aquiles le está haciendo a Áyax, así, sería la de que, como él mismo, ha hablado clara y sinceramente. A duras penas puede ser casualidad que también ese pasaje esté atravesado por una ambigüedad productiva (VER *ad* 9.312), que es fácil de detectar aquí: no puede resolverse cuál de las dos interpretaciones es la correcta porque ambas están funcionando al mismo tiempo. Áyax ha hablado "según el ánimo" de Aquiles porque ha hablado "según su ánimo", esto es, ha sido sincero, y resulta verosímil suponer que esta superposición es el punto: no se trata de que

Aquiles considere que Áyax ha dicho algo correcto (aunque lo haga), sino de que, a diferencia del resto de los embajadores, que han apelado a diversos chantajes emocionales (VER *ad* 9.641), Áyax ha dicho lo que piensa sin intentar manipular a Aquiles en forma alguna. Es esta actitud la que ablanda al héroe y lo lleva a ofrecer un mensaje explícito para Agamenón (VER *ad* 9.649), no su acuerdo con alguno de los debilísimos argumentos de Áyax.

Verso 646

pero se me hincha el corazón por la ira: Sobre la idea, VER *ad* 9.554. La repetición conecta, por supuesto, la situación de Aquiles con el ejemplo de Meleagro, casi ofreciendo una respuesta por elevación a Fénix. Más significativo, es la expresión más condensada en la embajada del problema del héroe y lo que provocará su tragedia: no importa lo que piense, le es imposible contener la cólera (VER *ad* 9.512).

Verso 647

que me trató con menosprecio entre los argivos: El sentido exacto de ἀσύφηλον, que solo se encuentra aquí y en 24.767 en una frase bastante diferente, es por completo desconocido (VER Com. 9.647). Leaf hace la interesante observación de que *asfal* es un superlativo con el sentido "el más vil" en árabe; no debe ser más que una coincidencia, pero es una que merece mención. En todo caso, lo significativo tanto aquí como en 24 es el carácter público de la ofensa a la que se alude: Agamenón ha ofendido a Aquiles entre los demás, y Héctor jamás criticó a Helena frente a otros.

Verso 648

como a un apátrida sin honor: Una de las frases más reconocidas en el tema de la cólera, en buena medida porque se repite idéntica en 16.59 (VER *ad* 9.644). El sentido exacto de *metanástes* (lit. aprox. "(el que está) entre los ciudadanos/habitantes", apuntando a alguien que no pertenece al grupo) es desconocido, pero el consenso actual es que la alusión es a un exiliado, a una persona que habita un lugar sin ser parte de la comunidad en la que vive. El término, en particular ligado a la ausencia de honor expresada por *atímeton* (i.e. "sin *timé*", una preocupación central en Aquiles - VER *ad* 1.159 y VER *ad* 1.163), retoma uno de los temas centrales en la respuesta de Aquiles a Odiseo, esto es, la ruptura del contrato social que la conducta de Agamenón ha producido (VER *ad* 9.316 y cf. Brown, 135-136, y Hammer, 94-95, el segundo con referencias adicionales). La condensada expresión ofrece una respuesta adecuada al breve pero contundente discurso de Áyax y a la exposición de la postura de Aquiles que se ha desarrollado en este episodio. Para un estudio detallado de su función en el contexto del pasaje y del poema, cf. Alden (en *Contexts*, 115-131).

Verso 649

Así que ustedes vayan y transmitan el mensaje: West, *Making*, sugiere que la introducción de este nuevo mensaje es necesaria porque la propuesta de Áyax de

irse en 624-628 no ha sido escuchada, pero esto se pierde una importante sutileza ya notada por Muellner (153): Aquiles no ha ofrecido hasta ahora ningún mensaje explícito para el consejo de ancianos (el mencionado en 421-422 tiene que extraerse del contexto). Esta delicadeza puede ser menor, pero es un anticipo adecuado de la considerable ganancia que Áyax ha obtenido (VER *ad* 9.650). Por lo demás, nótese que esta última parte del discurso (VER *ad* 9.644) está constituida casi en su totalidad por el mensaje en cuestión, que abarca por lo menos 650-653, con 654-655 probablemente constituyendo una incidental que le permite a Aquiles mantener un cierto grado de intransigencia (VER *ad* 9.654).

Verso 650

pues no me ocuparé: El adverbio *prín*, que no puede traducirse, permite que ya este verso señale un nuevo cambio en la postura de Aquiles respecto a los discursos anteriores, con la eliminación de una de las alternativas que le ha presentado a Fénix y, por lo tanto, la aceptación implícita de que no tendrá más opción que volver a la batalla (VER *ad* 9.619). El destino de Aquiles ya está sellado en ese momento, pero aquí se confirma de manera todavía más contundente, aunque el héroe intente hasta el último momento rechazarlo (VER *ad* 9.654).

la sangrienta guerra: Sobre la metáfora, VER *ad* 9.326.

Verso 651

el hijo del aguerrido Príamo, el divino Héctor: Sobre esta fórmula, VER *ad* 11.197. El verso casi completo dedicado a Héctor no puede sino recordar 1.242-244, la primera formulación del juramento, donde el troyano funciona como símbolo de la muerte de los aqueos que producirá la ausencia de Aquiles. La conexión no es menor, dado lo que implica el verso siguiente (VER *ad* 9.652).

Verso 652

llegue a las tiendas y las naves de los mirmidones: La idea de que Aquiles no combatirá hasta que el fuego llegue a sus naves ha sido interpretada de formas diametralmente opuestas por los críticos. Hainsworth (*ad* 650-3) entiende que es la manera en que el héroe encuentra la salida del dilema moral en el que se encuentra, sobre la base del ejemplo de Meleagro (cf. también Wilson, 107): al introducir un motivo personal para volver al combate "puede salvar a sus amigos manteniendo (o simplemente ignorando) su ira con Agamenón." En contraposición, Morrison (1992: 77) y Scodel (2021: 66) observan que la introducción de las propias naves como límite implica que el fuego quemará todo el resto del campamento, dado que las de Aquiles están en uno de sus extremos (cf. 8.222-226 = 11.5-9), lo que a su vez supone que muchos aqueos morirán antes de que el héroe siquiera piense en intervenir. Las dos interpretaciones tienen valor en el contexto, aunque parezcan incompatibles: la idea de que Aquiles está mostrando el camino por el que puede volver a la lucha se confirmará cuando efectivamente lo haga por la muerte de Patroclo, algo que ya Zeus ha anunciado en 8.473-476 en palabras muy similares a las de este pasaje; la idea de que Aquiles está reforzando más que abandonando su

aislamiento explica por qué se debe llegar a ese punto antes de que actúe, y se verifica de forma directa en el κτείνοντ' Ἀργείους encabalgado de 653 e indirecta en el cierre de este mismo discurso (VER *ad* 9.654). Leer más: Morrison, J. V. (1992) *Homeric Misdirection. False Predictions in the* Iliad, Ann Arbor: The University of Michigan Press; Scodel, R. (2021) "Homeric Suspense", en Konstantakos, I. M., y Liotsakis, V. (eds.) *Suspense in Ancient Greek Literature*, Berlin: De Gruyter.

Verso 653

abrase con fuego las naves: Sobre este motivo recurrente, VER *ad* 8.181. Que sea prácticamente la imagen final del episodio cuando es lo que los embajadores han venido a evitar es un adecuado símbolo de la efectividad de su misión.

Verso 654

en torno a mi tienda y mi negra nave: A pesar de la recurrencia con la que Aquiles ha buscado la solidaridad de los demás en este episodio (VER *ad* 9.613), sus últimas palabras en él constituyen una brutal reafirmación de su aislamiento (cf. Hammer, 2002: 101): el héroe ha decidido permanecer en Troya (VER *ad* 9.650), pero solo para ver a los demás morir a manos de los troyanos. Es un cierre de profunda ironía trágica para el personaje, puesto que esta voluntad expresada aquí de mantenerse lejos será lo que le cueste la vida a Patroclo a manos de Héctor: Aquiles se ha mostrado incapaz de "ir" hacia los demás para reconstruir sus relaciones sociales, por lo que planea esperar a Héctor sin moverse, y esa falta de movimiento es lo que le costará la relación que más le importa. Leer más: Hammer, D. (2002) *The Iliad as Politics. The Performance of Political Thought*, Norman: University of Oklahoma Press.

Verso 655

Héctor se detendrá, aun ansioso por combatir: La expresión es inherentemente ambigua, porque el verbo puede entenderse como pasivo o como medio (VER Com. 9.655). En el primer caso, el agente tácito no puede ser otro que Aquiles, reafirmando la idea de que el héroe no volverá a la lucha hasta que el fuego llegue a sus naves; en el segundo caso, se está afirmando que el terror que Aquiles produce es suficiente como para que su mera presencia alcance para alejar a los troyanos. La ambigüedad es sin duda productiva, en particular porque refuerza la doble interpretación de las líneas anteriores (VER *ad* 9.652): Aquiles, en efecto, volverá al combate para detener a Héctor (18.114-126), y, en efecto, demostrará que su mera presencia basta para alejar a los troyanos (18.215-231).

Verso 656

cada uno tomando una copa de doble asa: Por turnos, sin duda. Debía ser una práctica estándar en el cierre del banquete.

Verso 657

tras libar: CSIC (*ad* 656-668) considera que este gesto es parte de la escena típica de visita (VER *ad* 9.617), sobre la base de *Od.* 7.228, pero esto es un obvio error: tanto aquí como allí el gesto de libar marca no el momento de ir a acostarse (de hecho, en ambos lugares quienes liban siguen conversando), sino el final oficial del banquete, como observa Griffin, mencionando también *Od.* 3.332-334. Sucederá lo mismo en el cierre del canto (712), cuando se levante el banquete en el que se ha producido el consejo en la tienda de Agamenón (cf. 89-92).

y lideraba Odiseo: Porque Fénix, que ha liderado en la ida (168), se ha quedado con Aquiles; debería ser claro que esto no puede usarse como argumento para el problema de la presencia de Fénix en una versión "original" de la embajada (*pace* West, *Making* - VER *ad* 9.168). La frase es una anticipación por partida doble: del rol de Fénix como invitado en la tienda de Aquiles (VER *ad* 9.658) y del papel que tendrá Odiseo como mensajero en la escena final del canto (672-692).

Verso 658

Patroclo ordenó a los compañeros: Se retoma la escena típica de visita (VER *ad* 9.617), con Patroclo cumpliendo las funciones del anfitrión. Beck (2012: 169-170) ha destacado que este rol coloca al personaje por encima de los demás subordinados a Aquiles sin alterar su dependencia de él. Merece destacarse también que la introducción de un discurso indirecto de Patroclo es un sutil paso en la dirección de darle voz que llegará a su punto clave en 11 (VER *ad* 11.605). Leer más: Beck, D. (2012) *Speech Presentation in Homeric Epic*, Austin: University of Texas Press.

a las esclavas: Hainsworth entiende que estas "esclavas" serían diferentes a las cautivas con las que Patroclo y Aquiles se acuestan, cuyo origen nobiliario las excluiría de tareas serviles como preparar la cama. Existe alguna levísima evidencia en el poema de una distinción de este tipo (VER *ad* 7.475), pero el uso de δμῳαί para quienes lavan el cadáver de Héctor habla muy en contra de la hipótesis (VER *ad* 24.582), así como el hecho de que la orden se le dé a los ἑταῖροι de Aquiles junto con ellas. En líneas generales, tenemos escasísima evidencia respecto a la división de funciones entre las diferentes clases sociales de la sociedad heroica.

Verso 659

extendieran un denso lecho cuanto antes: Nótese el paralelismo de 659 y 660: Φοίνικι - αἳ; στορέσαι - ἐπιπειθόμεναι; πυκινὸν λέχος - στόρεσαν λέχος; ὅττι τάχιστα - ὡς ἐκέλευσε.

Verso 661

una piel mullida: El verso varía considerablemente respecto a los elementos que forman la cama en otros pasajes (cf. Hainsworth y 24.643-646), pero no tenemos manera de saber si esto es mera conveniencia formulaica para acotar la escena o implica algún cambio real en la cama de Fénix. El *kôas* es una piel de algún tipo que se colocaba sobre superficies para suavizarlas y poder sentarse o acostarse.

una manta de lino: Los *régea* son un componente estándar de la ropa de cama en la épica, aunque su naturaleza exacta es desconocida. Si el orden de los componentes refleja su función, posiblemente se trate de mantas o colchas que se colocan sobre la cama para dormir sobre ella o hacerla más suave.

Verso 663

mientras que Aquiles durmió en lo más interno de la tienda bien erigida: = 24.675, en el cierre de otra escena de visita (VER *ad* 9.617).

Verso 664

se acostó una mujer: "Habríamos preferido a un atormentado Aquiles revolviéndose bajo sus mantas por Briseida, como hizo por Patroclo [cf. 24.3-6], pero puede que se considerara poco heroico que la pérdida de Aquiles afectara su corazón además de su honor," comenta Hainsworth (*ad* 663-5). Creo que la explicación es más simple: primero, como el mismo comentarista señala, la escena típica de visita que atraviesa esta escena demanda que el anfitrión termine acostándose con una mujer (cf. 24.673-676 y enseguida el caso de Patroclo); segundo, la idea de que Aquiles debe sufrir por Briseida con abstinencia sexual puede parecernos natural a nosotros, pero es casi imposible que lo fuera para los griegos (piénsese en el caso de Odiseo que, a pesar de desear sistemáticamente volver a su hogar con su esposa, tiene relaciones sexuales tanto con Circe como con Calipso). La comparación con el caso de Patroclo, por lo demás, es un tanto forzada, porque Aquiles no está en este momento de luto por la muerte de nadie.

que trajo desde Lesbos: Sobre el saqueo de Lesbos, VER *ad* 9.129.

Verso 665

la hija de Forbante: Un completo desconocido, pero tanto el escolio Til como Dictys 2.16 lo identifican como rey de Lesbos. Si esta información proviene de alguna otra fuente o es mera inferencia a partir de este pasaje, es imposible saberlo. El nombre es comunísimo en la tradición mitológica (cf. Wikipedia, *s.v.* Forbante).

Diomede: De más está decirlo, desconocida por fuera de este pasaje. Aun si su padre fuera un personaje en la tradición (VER la nota anterior), es más que probable que el poeta le haya inventado una hija por conveniencia narrativa.

de bellas mejillas: Sobre el epíteto, VER *ad* 1.143. La regularidad con la que se le atribuye a Briseida por cierto que despierta suspicacias.

Verso 666

Y Patroclo se acostó del otro lado: Continúa el paralelismo entre los personajes (VER *ad* 9.617). Austin (40) destaca el contraste entre esta escena doméstica y la matanza que Aquiles acaba de desear para los aqueos (VER *ad* 9.654); que Patroclo esté en el centro de esta escena no podría ser una forma más obvia de generar ironía trágica.

Verso 667

Ífide: Como es de imaginar, una total desconocida.

que le había dado el divino Aquiles: Van Wees, *Status* (304), observa que el pasaje es parte de la poca evidencia que tenemos sobre la distribución del botín al interior de los contingentes, y recomienda la idea de que cada líder es responsable de ella una vez que las porciones se han asignado en el conjunto del ejército.

Verso 668

tras tomar la infranqueable Esciros: La Esciros más conocida es la isla griega de ese nombre, al este de Eubea (cf. Wikipedia, *s.v.* Esciros), aunque el escoliasta A considera que esta es una ciudad en Frigia de la que no tenemos más datos. Este pasaje ha dado infinidad de dolores de cabeza desde la Antigüedad, puesto que, en la versión mejor conocida del mito, Aquiles se esconde en Esciros para no ser reclutado para la guerra (VER *ad* 7.127), donde engendra a Neoptólemo con Deidamía, la hija del rey Licomedes. Esta versión, sin embargo, no parece haber sido favorecida por el poeta iliádico, lo que explicaría este saqueo, pero eso deja abierto el problema de Neoptólemo, que no solo es mencionado en 19.326-327, sino que es mencionado como creciendo en Esciros. Eustacio (4.339.6-10) ofrece una posible solución: en la *Pequeña Ilíada*, Aquiles es arrastrado a Esciros por una tormenta y es allí donde engendra a Neoptólemo. Pero esta solución vuelve a abrir el problema del saqueo, puesto que implica una visita pacífica a la isla. La salida más sencilla es la del escoliasta A mencionada arriba; no hay evidencia alguna para sostenerla, pero al menos explicaría la mención de un rey desconocido por completo para el lugar, aunque, como señala Kullmann (1960: 196), "la ciudad de Enieo" podría significar que Enieo era su fundador (VER la nota siguiente). Podría también conjeturarse que el poeta ha inventado aquí, quizás traicionado por su excepcional capacidad de asociación, una desafortunadamente denominada "Esciros" en la zona de influencia troyana solo para crear un paralelo de la mujer capturada en Lesbos. Leer más: Kullmann, W. (1960) *Die Quellen der Ilias (Troischer Sagenkreis)*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.

Enieo: Enieo es para nosotros un desconocido, aunque el escolio T lo considera hijo Dionisio y Ariadna y fundador de Esciros, a la que habría conducido cretenses.

Verso 669

Y ellos, en cuanto estuvieron en las tiendas del Atrida: El regreso de los embajadores da inicio a la última escena del episodio y del canto (VER *ad* 9.89), la continuación del consejo iniciado en 89-176. Hay un claro patetismo en la secuencia, que termina con los aqueos en la misma posición en la que estaban antes de la embajada (VER *ad* 9.709).

Verso 670

con copas de oro los hijos de los aqueos: Es difícil no ver en estas copas de oro la esperanza de los aqueos de que los embajadores traigan buenas noticias, que se manifiesta también en su ansiedad (VER *ad* 9.671). No he hallado realmente paralelos para el símbolo, sin embargo. Merece destacarse la peculiar secuencia que atraviesa estos versos: recepción de los embajadores (670-671a), interrogatorio

(671b-673a), recepción (673b), interrogatorio (674-675). La desprolija mezcla de pasos refleja el estado mental del consejo.

Verso 671

los recibieron, parándoseles de un lado y otro, y los querían interrogar: "La cortesía exige que Odiseo y Áyax sean recibidos antes de que presenten su informe, pero la ansiedad del consejo se muestra en el hecho de que se paran para ofrecerles esta honra," comenta Hainsworth (*ad* 670-1), y ya el escoliasta bT enfatiza la desesperación de los aqueos por recibir alguna buena noticia que estas líneas exhiben. Griffin ha notado también la aliteración de alfas y deltas en el verso, pero hay más bien un débil esquema /e/ (δειδέχατ', ἄλλοθεν)- /a/ (ἄλλοθεν, ἄλλος, ἀνασταδόν) - /e/ (ἔκ, ἐρέοντο), unificado por la recurrencia de dentales.

Verso 672

primero los interrogó el soberano de varones Agamenón: Es, desde luego, natural que sea Agamenón el más ansioso de los reyes por conocer el resultado de la embajada. Sobre el paralelismo entre esta secuencia y la que abre el canto, VER *ad* 9.16; es particularmente significativo cuando se considera lo que Odiseo hará en su discurso (VER *ad* 9.693).

Verso 673

Dime: El simplísimo discurso de Agamenón consiste solo en una invocación (673) seguida de una pregunta con dos opciones, una por verso (674-675). La brevedad traiciona la ansiedad del Atrida, manifestada en que la palabra inicial es este imperativo.

vamos, oh: La acumulación de elisiones hasta Ὀδυσεῦ, en particular la extraña elisión de μοι, que en la oralidad seguramente se convertiría a mitad de camino en la interjección (i.e. aprox. /moo/), muestra, por un lado, el grado de ansiedad de Agamenón (VER la nota anterior, VER *ad* 9.672), pero también su temor a la respuesta de Odiseo, porque antes de la pregunta se introduce este extenso vocativo honorífico (VER *ad* 9.670).

Odiseo de muchas historias: El doble sentido de inusual πολύαινος (VER Com. 9.673) es un reflejo de la confusión y ansiedad que atraviesan el pasaje (VER la nota anterior): Agamenón quiere recibir a Odiseo con los honores que merece, pero también quiere que le cuente pronto el resultado de su embajada.

gran gloria de los aqueos: La fórmula es exclusiva de Odiseo y Néstor, tanto en *Ilíada* como en *Odisea*, siempre en vocativo a comienzo de discurso (aunque cf. una variación en 22.217). Bas. XIV (*ad* 14.42) especula, con razón, que el recorte de personajes sugiere que está relacionada de alguna manera con la inteligencia de los receptores. Obsérvese, por otro lado, la secuencia de palabras finales en este discurso: Ἀχαιῶν, πῦρ, θυμόν, todas en tonos altos, algo muy apropiado para el tono interrogativo que lo atraviesa.

Verso 674

resguardar las naves del fuego destructor: Sobre el motivo recurrente, VER *ad* 8.181. Agamenón repite, como observa Hainsworth, las palabras de Aquiles en 347, donde el héroe lo manda a pensar una alternativa a su presencia: la conexión formulaica adelanta la respuesta a la pregunta.

Verso 675

su ánimo de corazón vigoroso: VER *ad* 9.109.

Verso 677

Atrida: Típicamente (VER *En detalle - Técnicas narrativas en la poesía homérica*), después de un primer verso de invocación, Odiseo responde la pregunta de Agamenón en orden paralelo invertido: no ha abandonado la ira (678-679) y no va evitar la quema de las naves (680-687), con una coda sobre los demás embajadores (689-692). Como puede verse, hay un considerable desarrollo de cada punto, a fin de no dejar ambigüedades, culminando incluso en una repetición textual del consejo de Aquiles a los aqueos (684-687 = 417-420). Ya desde la Antigüedad (cf. escolio bT, *ad* 682-3, por ejemplo), sin embargo, se ha observado que Odiseo no reproduce de forma precisa los cambios de actitud de Aquiles durante la embajada (VER *ad* 9.650), quedándose casi exclusivamente con lo dicho en su primer discurso. Esto ha dado lugar a numerosas explicaciones y discusiones (cf. Griffin, *ad* 676 ff., y Scodel, 1989: 95-98, para resúmenes de la cuestión, y de Jong, *Narrators*, 183-184), pero el consenso actual se concentra en dos puntos: primero, la historia demanda en este momento un rechazo absoluto de Aquiles, para que los aqueos no consideren otra opción más que salir a la batalla (Griffin, *l.c.*, y VER *ad* 9.699 para la resonancia de esto en el discurso de Diomedes); segundo, Odiseo opta por transmitir el rechazo absoluto y no los cambios de postura de Aquiles, porque estos últimos solo servirían para confundir y desmoralizar al ejército (Scodel, 1989: 97-98). Encuentro plausible, sin embargo, una interpretación diametralmente inversa del segundo punto, que me resulta un tanto sorprendente no se haya considerado: Odiseo está convencido de que los aqueos deben huir de Troya, como Aquiles ha propuesto, e intenta que todos lleguen a esta misma conclusión omitiendo todo aquello que podría impedirlo. Definir si esta interpretación es superior a la primera es por cierto difícil, dado que ambas suponen estrategias retóricas similares, pero hay por lo menos cuatro elementos en el discurso que lo recomiendan (VER *ad* 9.680, VER *ad* 9.683, VER *ad* 9.685, VER *ad* 9.692). Leer más: Scodel, R. (1989) "The Word of Achilles", *CPh* 84, 91-99.

el más glorioso, soberano de varones Agamenón: Sobre la fórmula, VER *ad* 1.122. El verso completo responde al que Agamenón ha dedicado a Odiseo, y es fácil ver aquí por qué destacar el poder del Atrida tiene un componente irónico, en especial al observar el carácter acusatorio de estas palabras (VER *ad* 9.680).

Verso 678

aquel no quiere extinguir su ira: Como observa CSIC, la elección de palabras construye una adecuada metáfora con el fuego que Aquiles no desea combatir. El recurso tiene un paralelo en 16.621, en un contexto muy diferente. Clarke (94-95 n. 83) considera, sin embargo, que el sentido es literal en este y todos los casos relacionados, pero comparto la opinión de Cairns (2003: 25 n. 57, seguido por Zanker, 2019: 22 c. n. 60) de que esta interpretación depende de rechazar el valor metafórico del giro en muchos lugares donde lo tiene, a lo que podría agregarse que deja de lado que la mayoría de los usos de σβέννυμι aluden de forma específica al fuego (cinco de los siete casos en *Ilíada*). Leer más: Cairns, D. L. (2004) "Ethics, ethology, terminology: Iliadic anger and the cross-cultural study of emotion", en Braund, S., y Most, G. W. (eds.) *Ancient Anger. Perspectives from Homer to Galen*, Cambridge: Cambridge University Press; Zanker, A. T. (2019) *Metaphor in Homer. Time, Speech, and Thought*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 679

se ha llenado de furor: Una metáfora única en el poema, aunque no el único caso de asociación entre μένος y la ira (cf. Cairns, 2004: 22). Hay cierta ironía en que esta fuerza, típica en la guerra, sea lo que ha llenado a Aquiles para impedirle pelear. Leer más: Cairns, D. L. (2004) "Ethics, ethology, terminology: Iliadic anger and the cross-cultural study of emotion", en Braund, S., y Most, G. W. (eds.) *Ancient Anger. Perspectives from Homer to Galen*, Cambridge: Cambridge University Press.

te niega a ti y a tus regalos: Ciertamente una versión apocopada de lo mucho que dijo Aquiles, pero, además de la razonable diplomacia de no repetir todo lo que el héroe ha afirmado en sus discursos, el canto ya ha tenido suficiente diálogo. Odiseo, de hecho, utiliza un curioso esquema paralelo: resumen (679b), repetición (680-681 ≈ 423-424 y cf. 346-347), resumen (682-683), repetición (684-687 = 417-420). Hay una elegancia retórica en esto: lo que se resume es lo que Aquiles dice que (no) hará él mismo, mientras que lo que se repite es lo que les ordena a los otros. Por lo demás, junto con los recursos que revelan la intención de Odiseo (VER *ad* 9.680, VER *ad* 9.683), estos cambios y adaptaciones hacen de este un caso habitual de un mensajero que modifica un mensaje (VER *ad* 2.28). Al mismo tiempo, el uso de un marcadísimo contraste entre Aquiles y Agamenón (κεῖνός γ[ε] - σὲ, σὰ δῶρα, αὐτόν σε -αὐτὸς) retiene el espíritu del discurso del primero (VER *ad* 9.315), que deja al resto de los aqueos en cierta forma por fuera del conflicto y la puerta abierta a que abandonen la expedición, que es lo que Odiseo parece pretender en este punto (VER *ad* 9.677).

Verso 680

vos mismo: Obsérvese el paralelismo αὐτόν σε… (680, con el pronombre continuando los de 679) - αὐτὸς δ'… (682).

medites entre los argivos: Numerosos críticos notan que Odiseo retoma las palabras de Aquiles en 346-347 y 423-424, pero no se ha señalado que esos dos versos están

siendo modificados de manera considerable: Aquiles no ha dicho que Agamenón debe meditar cómo salvar el ejército, sino que los reyes en conjunto deben hacerlo. El marcadísimo énfasis en "vos mismo" subraya el cambio: Odiseo está tomando la afirmación de Aquiles de que él no se hará cargo de la salvación de los aqueos y convirtiéndola en una transferencia total de responsabilidad a Agamenón de esta. No hay un salto demasiado grande de esto a pensar que Odiseo de hecho se ha colocado del lado de Aquiles (al fin y al cabo, lo que este buscaba: VER *ad* 9.418), atribuyéndole al Atrida la culpa en la crisis y dejándolo solo, lo que a su vez refuerza la impresión de que este discurso es una propuesta al colectivo de los aqueos de huir de Troya (VER *ad* 9.677).

Verso 682

al asomar la Aurora: Kelly (326) asocia 682-683 a 618-619, pero no hay casi similitud entre los versos por fuera de la repetición de esta habitual fórmula.

Verso 683

sacará al mar: Odiseo hará tres alusiones en su discurso a abandonar Troya: aquí (Aquiles), en 685-687 (los aqueos), y en 691-692 (Fénix). Habida cuenta de que el héroe sabe que las posibilidades reales de que esta partida suceda son escasísimas (lo último que ha dicho Aquiles es que no luchará hasta que el fuego llegue a las naves - 650-655), sobre todo al amanecer del día siguiente, que menciona dos veces (682 y 692), es difícil no leer esto como una insistencia en que partir, y pronto, es lo que corresponde hacer. Que el momento clave de este consejo se coloque en una repetición exacta de las palabras de Aquiles muestra la estrategia retórica: Odiseo no puede decir "la embajada ha fracasado, debemos volver al plan de Agamenón de abandonar Troya (de 26-28)," pero pone esta recomendación en boca de Aquiles y hace lo posible para que los demás la entiendan (VER *ad* 9.677).

las naves de buenos bancos, curvadas de ambos lados: Un elegante verso único armado sobre dos fórmulas independientes (cf. Hainsworth). El considerable foco sobre las naves, marcado además en la repetición de 681, dirige la atención a su importancia en este discurso (VER la nota anterior).

Verso 684

dijo: La inmensa mayor parte de los críticos considera que comienza aquí un discurso directo de Aquiles (VER Com. 9.685), pero el verso casi parece diseñado para evitar esto, con ἔφη colocado en un lugar que hace imposible imaginar dos puntos después de él. De hecho, el cambio de ἐγώ en 417 por el verbo 684 es conspicuo: el "yo" que se elimina está reemplazado por el "dijo", lo que, por un lado, diluye la responsabilidad de Odiseo en estas palabras (VER *ad* 9.679), y, por el otro, la aumenta, porque el héroe se está apropiando de, no citando, las palabras de Aquiles (VER *ad* 9.685).

Verso 685

navegar de vuelta a casa, porque ya no hallaréis el día final: La superposición de una nueva mención del regreso (VER *ad* 9.683) con esta extraña segunda persona, que ha llevado a muchos a pensar que estos versos son una cita directa de las palabras de Aquiles (VER Com. 9.685), en especial sumadas al hecho de que este pasaje en el discurso del héroe es el momento clave para reconocer sus intenciones respecto a los demás (VER *ad* 9.418), dirigen de forma sutil pero clara la atención hacia lo que Odiseo está dejando entrever en este mensaje (VER *ad* 9.677): Aquiles ha recomendado a los aqueos huir, y Odiseo ahora está repitiendo esa recomendación él mismo.

Verso 686

Zeus de vasta voz: Sobre la fórmula, VER *ad* 1.498.

Verso 687

extendió su propia mano: Sobre esta metáfora típica, VER *ad* 4.249.

Verso 688

También están estos para corroborarlo, los que me siguieron: Una especificación que molestaba a los antiguos, con Aristarco y Aristófanes atetizando estas líneas finales (cf. escolios A y T) porque generan la impresión de que Odiseo teme que no le crean. La crítica es sin duda exagerada, pero no inmotivada: en ningún otro lugar del poema un mensajero ofrece una prueba semejante, y no hay razón aparente para que se inserte aquí. ¿Quién pensaría que Odiseo está mintiendo? Es, no obstante, muy coherente con la muy tímida manera en la que el héroe presenta este mensaje y sus propias intenciones (VER *ad* 9.677, VER *ad* 9.679) que aclare que quienes fueron con él pueden decir lo mismo, acaso implicando que, como él, consideran que lo mejor es volver a Grecia, que es lo que parece haber decidido Fénix en esta versión de los hechos (VER *ad* 9.692).

Verso 689

prudentes ambos: Puede ser un exceso de sutileza leer en este halago formulaico una forma de marcar que quienes tienen prudencia piensan como Odiseo (VER *ad* 9.688), pero no me parece inconcebible que fuera percibido así por la audiencia.

Verso 690

pues así se lo mandó: Una vez más (VER *ad* 9.679), una secuencia de resumen (690b) y repetición (691-692 ≈ 428-429), con el mismo efecto (VER *ad* 9.692).

Verso 691

en las naves a la querida patria lo siga: VER *ad* 9.428.

Verso 692

si quiere, pues en absoluto lo llevará a la fuerza: Esto es lo que Aquiles ha dicho en 429, pero nótese que las cosas han cambiado mucho desde entonces y las palabras adquieren un matiz muy diferente en este contexto. Mientras que la afirmación inicial depende del consentimiento de Fénix, que se ofrece enseguida pero con considerables condicionamientos, esta se presenta como si la decisión ya estuviera tomada: ¿por qué otro motivo Fénix se quedaría en las naves de Aquiles, que planea, según Odiseo, irse por la mañana de la Tróade (682-683)? La contradicción entre "se lo ordenó" y "si quiere" refuerza el punto: uno podría, desde luego, interpretar que Aquiles ordena a Fénix que duerma en su tienda para que decida si seguirlo a Ftía por la mañana (i.e. lo que ha sucedido), pero, primero, las dos afirmaciones son incidentales a la totalidad de la oración (aprox. "Fénix se acostó allí para volver a Ftía, porque así se lo ordenó, si quiere"), y, segundo, en la forma en que Odiseo presenta los hechos es difícil imaginar al anciano quedándose con Aquiles si no ha decidido volver. De esta manera, el discurso cierra con una última sutileza que enfatiza que huir es lo mejor (VER *ad* 9.677): incluso uno de los embajadores ha decidido que la expedición ya ha fracasado.

Verso 693

ellos, claro, se quedaron todos callados, en silencio: 693-694 ≈ 430-431, y 693 = 29 y 695-696 = 30-31 (VER *ad loci*). Las repeticiones no son ociosas: como observa Elmer (123), entre otros, los aqueos están ahora en el mismo lugar exacto que al comienzo del canto. La negativa de Aquiles que ha transmitido Odiseo los paraliza y los devuelve a la situación que produjo la propuesta de huida de Agamenón, una reacción que acaso fuera exactamente lo que Odiseo estaba buscando, a fin de que esta vez sea aceptada (VER *ad* 9.677). Como antes de la embajada, es la reacción de Diomedes lo que romperá esta parálisis.

Verso 697

Atrida: En un canto repleto de discursos extraordinarios, es natural que la sutil calidad de este haya pasado desapercibida. La intervención tiene cuatro partes: no debiste mandar la embajada (697-700), dejemos a Aquiles (701-703), primera exhortación (a comer y dormir, 704-706), segunda exhortación (a combatir, 707-709). Como puede verse, si se excluye la invocación inicial toda la secuencia está organizada en tercetos bien delimitados por contenido y sintaxis, y distribuidos quiásticamente: a Agamenón, a los aqueos - a los aqueos, a Agamenón. Sobre esta elegancia estructural (que, dicho sea de paso, es un agradable cambio respecto a los complejísimos discursos que abundan en el canto) se asienta una comprensión profunda de lo que acaba de suceder, porque Diomedes no está solo instando a la lucha y menospreciando a Aquiles, sino que está revirtiendo lo que Odiseo hizo (VER *ad* 9.677). En efecto, el discurso anterior es una muy opaca incitación a los aqueos a abandonar a Agamenón, ponerse del lado de Aquiles y dejar Troya; Diomedes percibe esto y organiza su muy transparente discurso con Agamenón en el centro de la escena, instando a los aqueos a dejar de lado a Aquiles, y no solo

prepararse para el combate sino seguir a Agamenón en él. El resultado es, como observa Elmer (123-124), un cambio contundente respecto al primer discurso del héroe en el canto (VER *ad* 9.32), puesto que no hay crítica a Agamenón ni un tono aislacionista; sin embargo, y *pace* Elmer, no hay aquí una "autocorrección" sino una adaptación a la situación: en aquella asamblea, la propuesta de huida de Agamenón requería una actitud que mostrara la voluntad individual de los aqueos de seguir luchando a pesar de la cobardía de su comandante; en este consejo, la voluntad individual de Odiseo de huir y abandonar a Agamenón requiere una actitud que muestre la voluntad colectiva de seguir luchando con él a pesar del descalabro de la embajada, y Diomedes no se limita a recomendar a todos mantener la alianza con el Atrida, sino que culmina su discurso con una demanda clara y contundente a este (VER *ad* 9.708). Acaso la mayor ironía del canto es que este breve y efectivo discurso es el que de forma más brutal está condenado al fracaso (VER *ad* 9.709).

el más glorioso, soberano de varones Agamenón: Sobre el verso formulaico, VER *ad* 1.122. No hay nada implícito en la crítica al Atrida aquí, dado que se formula en el terceto que sigue (VER la nota anterior), aunque uno podría leerlo como un guiño a la ironía trágica en el discurso (VER *ad* 9.698, VER *ad* 9.709).

Verso 698

no deberías haberle suplicado al insuperable Peleión: Una observación un tanto obvia en retrospectiva, pero que recuerda la elección de palabras después del discurso de Néstor previo a la embajada (VER *ad* 9.173) y acaso puede leerse como una sutil crítica al anciano, que ha sido quien propuso originalmente el proyecto después de interrumpir una asamblea en donde Diomedes ya había conseguido restaurar la moral de los aqueos (VER *ad* 9.65). Es evidente que el Tidida quería ya entonces que el ejército se ocupara de comer y dormir para el combate, y la embajada ha sido solo una pérdida de tiempo (cf. en un sentido similar Van Wees, *Status*, 368 n. 138, que infiere que la ausencia de una propuesta como la de Néstor en el primer discurso no ha sido un error sino deliberada). Vale observar, de todos modos, que el uso de ἀμύμονα Πηλεΐωνα anticipa, sobre todo considerando la superposición con ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον, la ironía trágica con la que termina este pasaje (VER *ad* 9.709).

Verso 699

él es temerario de por sí: Sobre los conceptos involucrados en 699-700, VER *ad* 9.700. La crítica de Diomedes no solo destaca el fracaso de la embajada, sino que la califica de contraproducente (cf. Hainsworth, *ad* 697-709), puesto que ha reafirmado la posición de Aquiles en lugar de modificarla. Scodel (1989: 98-99) observa, con razón, que este análisis de la situación sería imposible sin que Odiseo hubiera omitido momentos fundamentales de la secuencia en su relato (VER *ad* 9.677): Diomedes no sabe que Aquiles ha morigerado su postura a lo largo del intercambio, por lo que piensa que los embajadores solo han empeorado las cosas. La autora, sin embargo, pone un énfasis exagerado en las consecuencias de esto, llegando incluso a mencionar la posibilidad de una segunda embajada que es

cancelada por estos discursos: en la práctica, por mucho que Aquiles haya cambiado su postura del primer al último de sus discursos, las palabras finales del héroe más que confirman la perspectiva de Diomedes (VER *ad* 9.654). Odiseo puede estar manipulando a los aqueos al solo hablar del proyecto de abandonar la Tróade, pero el punto central detrás de la postura de Diomedes de que el exceso de cólera de Aquiles lo lleva a estar dispuesto a dejar que todos se mueran es correcto más allá de esta manipulación. Leer más: Scodel, R. (1989) "The Word of Achilles", *CPh* 84, 91-99.

Verso 700

lo arrojaste mucho más: Una muy curiosa frase, con el objeto de ἐνίημι siendo la persona y el régimen en dativo de la preposición el concepto abstracto. Hay dos usos cercanos, en 10.89 y *Od.* 15.198, pero ambos aluden a conceptos que pueden considerarse espacios metafóricos (el "trabajo" y el "acuerdo"); es dable asumir que la idea es la misma aquí, con la ἀγηνορίη siendo el sitio en el que Aquiles está parado. El recurso es adecuado, porque el objetivo de la embajada era llevarlo de nuevo a la guerra y Diomedes afirma que el resultado ha sido llevarlo más lejos de ella.

en la temeridad: La palabra *agenoríe* aparece tres veces en el poema (aquí, 12.46 y 22.457), aunque está vinculada con el más común *agénor*, que se utiliza como atributo del ánimo (VER *ad* 2.276) y ha aparecido en el verso anterior. El concepto se utiliza siempre en contextos negativos, con la idea de que las cualidades propias de un varón se han llevado hasta un exceso que supone el abandono de valores del orden de lo colectivo, como la solidaridad con los compañeros, la familia o la comunidad (cf. el análisis de Graziosi y Haubold, 2003, esp. 67 sobre este pasaje). En este caso en particular hay un doble valor en su uso: por un lado, subrayando que el intento de Agamenón de convencer a Aquiles solo ha contribuido a exacerbar sus rasgos negativos, porque al ofrecerle regalos se le ha demostrado la dependencia de los aqueos de él y aumentado su soberbia aislacionista; por el otro, porque el foco sobre la *agenoríe* de Aquiles (obsérvese la repetición del concepto en 699 y 700) aumenta por contraste la actitud de Diomedes en lo que sigue, con su atención al bien común y a la subordinación al comandante en jefe (VER *ad* 9.697). Merece destacarse también la elegancia con la que el héroe, en apenas tres versos, detecta y critica los defectos principales de los protagonistas del poema: Agamenón reduce el conflicto a un mero problema de bienes materiales (VER *ad* 9.121); y Aquiles es incapaz de reconocer la compasión como un valor más importante que sus derechos individuales (VER *ad* 9.352). Leer más: Graziosi, B., y Haubold, J. (2003) "Homeric Masculinity: HNOPEH and AΓHNOPIH", *JHS* 123, 60-76.

Verso 701

dejémoslo a ese: Bonifazi (2009: 12) destaca el valor despreciativo del uso de κεῖνος aquí: "Aquiles es mencionado como 'aquel', porque el hablante, a saber, Diomedes, quiere mantener distancia de él." El recurso es por completo coherente con la actitud del héroe y los contrastes que subyacen a este pasaje y han sido elaborados en el

terceto anterior (VER *ad* 9.700). Leer más: Bonifazi, A. (2009) "Discourse Cohesion Through Third Person Pronouns. The Case of κεῖνος and αὐτός in Homer", en Bakker, S., y Wakker, G. (eds.) *Discourse Cohesion in Ancient Greek*, Leiden: Brill.

Verso 702

sea que se quede: AH comentan que 682 ha mantenido abierta la posibilidad de que Aquiles permanezca en la Tróade, pero entiendo que esto es un exceso de sutileza: Odiseo no ha dejado demasiada ambigüedad respecto a lo que el Pelida planea. Que Diomedes dedique dos versos de este terceto (VER *ad* 9.697) a la posibilidad de que Aquiles vuelva al combate debe explicarse de otra manera: a los fines de estimular al ejército, la mejor manera no es concentrarse en lo que pasará si Aquiles se marcha, sino minimizar su impacto efectivo en la guerra. "Si quiere pelear, que pelee" es una eficiente manera de implicar "da lo mismo que lo haga o no", que es lo que las tropas necesitan escuchar en este momento (aunque debe recordarse que esto es un consejo, no una asamblea). Obsérvese, en este sentido, que Diomedes no pone en duda que Aquiles vaya a luchar de nuevo, como demuestra el uso de futuro más subjuntivo en la frase que sigue; el punto no es si Aquiles volverá a la guerra, sino que esto es inconsecuente para lo que el ejército debe hacer ahora. El argumento se ensambla bien con la crítica a la embajada del primer terceto: "no tendrías que haberle suplicado, porque no hace mayor diferencia que esté o no en el combate". Por supuesto, es evidente para cualquiera que, a pesar del éxito de Diomedes, esto es mentira (VER *ad* 9.709).

Verso 703

el ánimo en el pecho se lo mande y un dios lo impulse: Un obvio ejemplo de doble motivación (VER *ad* 1.55 y cf. Taplin, 99) y el segundo que se utiliza para describir la conducta de Aquiles en el canto (VER *ad* 9.600).

Verso 704

Así que, ¡vamos!, como yo diga, hagamos caso todos: Sobre este verso formulaico, VER *ad* 2.139.

Verso 705

ahora duerman: Sobre estas secuencias de instrucciones nocturnas, VER *ad* 7.370. Es un detalle interesante que "dormir" es lo único que Néstor no contempló en las suyas en 65-78, reforzando un poco la impresión de que Diomedes está haciendo una cierta crítica al proyecto del anciano (VER *ad* 9.698). El uso de la segunda persona es también significativo en contraste con la que Odiseo ha utilizado (VER *ad* 9.685), como forma de contrarrestar el consejo de Aquiles y la postura tácita en la intervención anterior (VER *ad* 9.697).

Verso 706

con el alimento y el vino, pues esto es el furor y el brío: Una idea habitual (VER *ad* 6.261) elegantemente expresada con el doble doblete (sobre el uso de sentencias, VER *ad* 1.80).

Verso 707

la bella Aurora de dedos de rosa: Sobre la Aurora de dedos de rosa, VER *ad* 1.477. El grupo καλὴ ῥοδοδάκτυλος Ἠώς es extraordinariamente único, dada la frecuencia de ῥοδοδάκτυλος Ἠώς en la épica. Parece razonable asumir que se está adaptando el habitual (ἐ)φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἠώς a esta oración subordinada, con καλή ocupando el espacio abandonado por el verbo. El resultado, sin embargo, contribuye mucho a la ironía de esta parte final del discurso, considerando lo poco bella que será la Aurora que sigue para los aqueos (VER *ad* 9.709).

Verso 708

velozmente dirige: Los versos finales dirigidos a Agamenón no solo constituyen una forma de restaurar la muy debilitada autoridad del Atrida (VER *ad* 9.697), con el consejo de Diomedes explicando lo que se necesita de él en paralelo casi perfecto con la respuesta que ofrece a las críticas durante la *Epipólesis* (VER *ad* 4.419): es con actos que se ganará la guerra, no con palabras. Al mismo tiempo y en este sentido, hay aquí un obvio anticipo de la aristeia de Agamenón con la que se abrirá el canto 11 (cf. Leaf, Hainsworth, Griffin), donde, efectivamente, el héroe demostrará que ha comprendido lo que demanda este consejo. Acaso no sea casual que ese canto comience con más de cien versos de silencio, rotos por un troyano que suplica a Agamenón (11.131-135). El efecto, desde luego, funciona aun mejor si el canto 10 se omite (VER *ad* 9.713).

Verso 709

tú mismo también combate entre los primeros: La solución de Diomedes a la durísima dificultad que enfrentan los aqueos y ha motivado la totalidad de este canto es sencilla: descansar y que Agamenón guíe a las tropas en un contraataque. La aprobación colectiva de la propuesta y el tono franco y directo del personaje no deben, sin embargo, hacer olvidar que esta solución no soluciona en realidad nada, y por buenas razones guerreros más experimentados como Néstor y Odiseo han reconocido la necesidad desesperada que los aqueos tienen de Aquiles (VER *ad* 9.77, VER *ad* 9.677): Zeus sigue favoreciendo a los troyanos, que siguen acampando en la planicie y planificando el incendio de las naves. Todo lo que se ha hecho ha sido inútil, como se subraya por la repetición de 51 en 711, pero el estado anímico del consejo parece elegir ignorarlo. El cierre del episodio, por lo tanto, está teñido de ironía trágica: los aqueos se esperanzan con un mejor resultado al día siguiente, comandados por Agamenón, pero el auditorio sabe que esto no es lo que sucederá y en realidad la actitud del comandante en jefe del ejército tendrá como consecuencia casi inmediata su herida y abandono del campo de batalla. De hecho, a tal punto la catástrofe aquea no se revertirá, que el canto 11 será el que

mayor cantidad de heridos o muertos del poema tenga (VER *ad* 11.1), incluyendo en la cuenta a Agamenón, a Odiseo y al propio Diomedes. Para el final de este duro proceso, la única esperanza vuelve a ser pedir la ayuda de Aquiles (11.656-803).

Verso 710

Así habló, y, claro, todos los reyes lo aprobaron: Sobre este verso formulaico, VER *ad* 7.344.

Verso 711

impresionados por el discurso: Sobre este efecto, VER *ad* 7.404; sobre la importancia de la repetición de 51, VER *ad* 9.709. Este es el único caso en donde la "insuficiencia" del discurso de Odiseo sería la explicación de la fórmula, habida cuenta de que Diomedes ha propuesto algo concreto, pero debería ser evidente que "dormir y salir a luchar" no puede considerarse una propuesta que complete la de Odiseo, sino una forma de cambiar la actitud derrotista en sus palabras (VER *ad* 9.697).

Verso 712

Y entonces, tras hacer una libación: VER *ad* 9.657.

Verso 713

y allí durmieron y fueron tomados por el don del sueño: Un cierre formulaico para el canto (VER *ad* 7.482), que recuerda el del día anterior de batalla y, como sucede en 7 pero en un grado muchísimo mayor, contribuye a la ansiedad del auditorio por estos hombres que ahora duermen, pero pronto pondrán en riesgo su vida. Aunque es imposible tratar el problema aquí, no puedo sino sumarme a la plétora de autores (cf. e.g. Griffin, *ad* 709; West, *Making*, *ad* 705-9; Taplin, 289) que observa que el comienzo de 11 y de la aristeia de Agamenón (VER *ad* 9.709) es lo que esperaríamos en este punto, no una nueva aventura nocturna. El paralelo con 7 refuerza la impresión, porque tanto 8 como 11 comienzan con la mención de la Aurora. Es una de las muchas razones por las que una *Ilíada* sin el canto 10 sería considerablemente más elegante. Como la tenemos, sin embargo, este sueño será interrumpido enseguida por un Agamenón demasiado ansioso como para conciliarlo.

Comentarios

v. 1, **οἳ μὲν**: VER Com. 2.621. Aquí, de todas maneras, tomamos μέν con valor oracional y omitimos la traducción del pronombre.

v. 1, **φυλακὰς ἔχον**: traducimos priorizando el juego de palabras (VER *ad* 9.1), que parece mucho más significativo en estos versos de transición entre las asambleas que el respeto estricto a la sintaxis.

v. 2, **φύζα φόβου**: VER Com. 1.177. West y Griffin prefieren personificar ambos conceptos, lo que es posible, pero φύζα no está registrado como divinidad en ningún otro lado, por lo que es dable asumir que ἑταίρη es más bien metafórico (VER *ad* 9.2 para más detalles).

v. 3, **βεβολήατο**: con muchas dudas retengo la variante mayoritaria, aunque el βεβλήατο que los escoliastas informan imprimía Zenódoto y ἔνιοι [algunos] podría ser la variante más antigua (cf. Le Feuvre, 46-47) y la que conservamos una modificación del texto por parte de Aristarco sobre la base de la doctrina de que βάλλω es para heridas físicas y βολέω para sufrimiento mental. Esta hipótesis parece un tanto arbitraria, pero el apoyo de los manuscritos a las formas de βολέω aquí, en 9 y, en menor medida, en *Od*. 1.247, es tan contundente que estimo que es dable pensar que no es producto de una simple intervención erudita de Aristarco, y el uso de la palabra en A.R. 1.262, 4.1318 y Arat. 609 apoya esta posibilidad.

v. 4, **ὡς**: VER Com. 2.147.

v. 5, **Βορέης**: la lección mayoritaria probablemente representa una pronunciación con doble rho, que West imprime (eliminando también la sinízesis, i.e., Βορρῆς - cf. discusión detallada en *Studies*), aunque se ha sugerido que puede haber aquí una pronunciación semivocálica de la épsilon (i.e. /boryes/) o una simple licencia métrica (cf. Leaf). El hecho de que el problema se repita en 23.195 mínimamente garantiza que no se trata de un error, sino de un recurso con el que de una manera u otra contaban los rapsodas. Martin (1997: 165-166) sugiere que es producto de una adaptación del lenguaje lírico, pero ni su argumento ni la acotadísima evidencia que presenta me resultan convincentes. Ante la falta absoluta de certeza respecto a qué es lo que está sucediendo aquí, imprimo la lección mejor transmitida. Leer más: Martin, R. P. (1997) "Similes and Performance", en Bakker, E., y Kahane, A. (eds.) *Written Voices, Spoken Signs. Tradition, Performance and the Epic Text*, Cambridge, Ma.: Harvard University Press.

v. 6, **ἄμυδις**: si se acepta la lección mayoritaria en el verso que sigue (VER Com. 9.7, *ad* ἔχευαν), entonces la oración de κορθύεται no puede sino tomarse como una parentética (VER Com. 1.5). El recurso resuena bien con la confusión general del símil (VER *ad* 9.4).

v. 7, **παρὲξ ἅλα**: como el resto de los traductores, traducimos la imagen y no la expresión, puesto que la condensación del giro griego (lit. aprox. “desde el mar y a lo largo del mar (i.e. la orilla)”) es imposible de retener en nuestro idioma.

v. 7, **ἔχευαν**: ya en la Antigüedad parece haber habido fluctuación entre esta forma y el ἔχευεν que imprime, entre otros, West. Es posible que se trate de una falsa dicotomía, y así lo trato, pero van der Valk (2.595-596) sugiere convincentemente que ἔχευεν es una corrección un tanto pedante de Aristarco, que consideraría que el sujeto debería ser la ola.

v. 9, **Ἀτρεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 9, **βεβολημένος**: VER Com. 9.3.

v. 12, **μηδὲ**: VER Com. 1.131.

v. 13, **ἂν**: en extraña tmesis con ἵστατο en el verso siguiente o con simple valor adverbial, aunque la forma está casi lexicalizada a comienzo de frase para señalar que alguien se levanta (3.268, 7.168, 23.709 y VER Com. 3.268 sobre su posible función cuasi-adverbial, que aquí no se aplica).

v. 14, **ὥς**: VER Com. 2.147.

v. 15, **αἰγίλιπος**: los escolios a este pasaje y 16.4 explican el término como un compuesto de αἴξ y λείπω, en el sentido de “desierto incluso de cabras”, de donde “escarpado” (LSJ). Como afirma Chant, *Dict*. (*s.v.*), esta es una etimología popular derivada del sentido del término (que efectivamente es, como confirma Hesiquio, “escarpado”). Su etimología real permanece, sin embargo, oscura (cf. Beekes, *s.v.*, y el análisis de Tsagalis, 2017). Leer más: Tsagalis, C. (2017) “ΑΠ’/ΚΑΤ’ ΑΙΓΙΛΙΠΟΣ ΠΕΤΡΗΣ: Homeric iconyms and Hittite answers”, en Tsagalis, C., y Markantonatos, A. (eds) *The Winnowing Oar – New Perspectives in Homeric Studies*, Berlin: De Gruyter.

v. 17, **ὦ**: VER Com. 1.74.

v. 18, **μέγα**: VER Com. 2.111.

v. 19, **πρὶν**: siendo πρὶν la variante mayoritaria y lo que se encuentra en el lugar paralelo de 2 (VER *ad* 9.17), no parece haber razón alguna para adoptar el τότε que los escoliastas informan editaba Aristarco. Van der Valk (2.114) sugiere que el alejandrino modificó el texto porque τότε es una referencia al canto 2, pero no hay necesidad de esto y ambos adverbios pueden aludir a ese punto o a cualquier otro del pasado.

v. 20, **ἀπονέεσθαι**: VER Com. 2.113.

v. 26, **ἀλλ'**: VER Com. 1.565.

v. 30, **ἄνεω**: VER Com. 2.323. Se trata aquí, sin embargo, de una falsa dicotomía, con ἄνεῳ transmitido por varias fuentes tanto en este verso como en la repetición de 695.

v. 31, **ὀψὲ δὲ δὴ**: VER Com. 7.94.

v. 32, **Ἀτρεΐδη**: VER Com. 1.7.

v. 32, **μαχήσομαι**: VER Com. 5.875.

v. 32, **ἀφραδέοντι**: seguimos a Pérez en la traducción, con una interpretación causal del participio.

v. 34, **πρῶτον**: el escoliasta bT recomienda πρῶτος, pero su defensa de la variante parece sugerir que es una conjetura. En todo caso, podría ser una falsa dicotomía, lo que no va en detrimento de que concuerdo con Leaf y Hainsworth en que es una lectura más efectiva para el tono del discurso.

v. 35, **ταῦτα δὲ πάντα**: con ciertas dudas, he decidido tomarlo como una parentética (VER Com. 1.5), habida cuenta de la conexión entre ἀλκὴν μέν y σοὶ δὲ (VER *ad* 9.34). El efecto resultante es muy adecuado al contexto del discurso (VER *ad* 9.35).

v. 37, **διάνδιχα δῶκε**: lit. aprox. “te dio dividido en dos partes”, pero la idea es transparente por lo que sigue, de donde la traducción.

v. 37, **παῖς**: VER Com. 2.205.

v. 39, **ὅ**: como observa Leaf, ὅ por atracción de κράτος, aunque el antecedente es ἀλκὴν.

v. 40, **δαιμόνι'**: VER Com. 1.561.

v. 40, **οὕτω που μάλα ἔλπεαι**: la frase no es sencilla. La mayor parte de los traductores toma μάλα en la subordinada, modificando los predicativos de 41 (“tan asustadizos y endebles”), pero el orden de palabras habla muy en contra de esto y la traducción resultante sugiere la incómoda idea de que los aqueos son un poco asustadizos y endebles, pero no tanto. El sentido debe aclararse atendiendo a las conexiones de las partículas: οὕτω se desarrollará en ὡς ἀγορεύεις, y μάλα modifica a ἔλπεαι para enfatizar la dimensión de la creencia de Agamenón. Parafraseando: “¿en tal medida crees esto que nos incitas a huir?” El punto es difícil de retener en español por lo apocopado de ὡς ἀγορεύεις, pero hemos intentado hacerlo con “hasta tal punto”, que tiene un valor anafórico adecuado en este contexto. Obsérvese también que, por mor de la eufonía, traducimos el που interrogativo con el giro “es que”.

v. 42, **ὥς τε νέεσθαι**: VER Com. 6.361 y cf. Leaf.

v. 43, **πάρ**: más una apócope de πάρεστι que la preposición, pero no es posible distinguir entre las interpretaciones.

v. 44, **ἑστᾶσ', αἳ τοι ἕποντο Μυκήνηθεν μάλα πολλαί**: sobre la atétesis de esta línea, VER *ad* 9.44.

v. 46, **εἰ δὲ καὶ αὐτοί**: como observa Leaf, no es imposible tomar la frase como una prótasis, con ἐθέλουσι φεύγειν implicado, pero resulta más sencillo asumir que este εἰ es el interjectivo que acompaña imperativos (cf. LSJ).

v. 48, **τέκμωρ**: VER Com. 7.30.

v. 53, **Τυδεΐδη**: VER Com. 1.7.

v. 54, **ἔπλευ**: VER Com. 1.88.

v. 56, **ἀτὰρ οὐ τέλος ἴκεο μύθων**: la frase no solo es difícil de interpretar (VER *ad* 9.53), sino también y especialmente de traducir. Lit. aprox. "pero no llegaste al final de tus palabras", una traducción que, aunque posible (cf. de hecho CSIC: "mas al final de las palabras no llegaste"), a duras penas resulta comprensible. Hemos optado por entender τέλος aquí como "conclusión", esto es, como cierre o consecuencia de lo dicho, y utilizar un giro español establecido ("dar una conclusión") para transmitir el punto de que lo que Diomedes no hizo es acabar el razonamiento que ha iniciado.

v. 58, **ὁπλότατος**: el muy mayoritario ὁπλότερος ha sido defendido por van der Valk (2.584 n. 38) y CSIC, sobre la base de que es lo que aparece en los paralelos de 2.707 y *Od*. 19.184. Sin embargo, no hay un solo pasaje en donde el comparativo tenga valor absoluto, y aquí no hay realmente nada que puede compararse, mientras que el superlativo tiene perfecto sentido, porque concluye el *crescendo* (VER *ad* 9.57). Tengo algunas dudas respecto a si no debería tratarse la variación como una falsa dicotomía, pero, no habiendo hallado sentido para el comparativo, prefiero seguir a la mayoría de los editores.

v. 59, **κατὰ μοῖραν**: VER Com. 1.286.

v. 61, **ἐξείπω**: con valor de futuro simple. No hay necesidad de buscar, como Willcock ("jussive subjunctive, 'let me speak'"), un sentido especial a la forma.

v. 62, **μῦθον**: hemos traducido intentando priorizar el forzamiento de la métrica en el verso anterior (VER *ad* 9.61), sin caer en el cacofónico giro de Bonifaz Nuño ("me deshonrará el discurso"). Esto implica perder la repetición de μῦθος (VER *ad* 9.62),

pero entendemos que el efecto local es más significativo y la relación conceptual es suficiente para que se establezca la conexión con 55-56.

v. 62, **ἀτιμήσει**: como ha entendido la mayoría de los editores, no hay necesidad de adoptar la conjetura de Bentley ἀτιμήσει' (aunque, vale decir, es evidente que sería casi indiscernible para los oyentes de la forma sin elisión), dado que el uso de la partícula modal con indicativo futuro en Homero está bien registrado (VER Com. 1.139).

v. 62, **οὐδὲ**: VER Com. 1.119, pero en este caso nos inclinamos por interpretarlo como enfático. Obsérvese que no hay aquí ningún principio metodológico que se transgreda, porque la diferencia en los usos estaría solo en la voz del rapsoda.

v. 64, **ἐπιδημίου ὀκρυόεντος**: VER Com. 6.344.

v. 65, **ἀλλ' ἤτοι νῦν μὲν**: VER Com. 1.140.

v. 67, **λεξάσθων**: la forma debe ser de λέχομαι, no de λέγω (cf. AH, *ad* 8.519; Leaf), aunque debo confesar que la versión de Aristarco que transmiten los escolios A y T, con φυλακτῆρας en 66 y λεξάσθων de λέγω (i.e. "que cada uno [de los jefes] escoja guardias") me resulta muy tentadora. En el mejor de los casos, sin embargo, es una falsa dicotomía.

v. 69, **Ἀτρεΐδη**: VER Com. 1.7.

v. 69, **σὺ μὲν ἄρχε**: a la ambigüedad respecto a la asociación de esta frase (VER *ad* 9.68) debe sumársele la de la función del μὲν. La ausencia de un correlativo (los δέ a partir de 73 claramente no están correlacionados con este conector) sugeriría interpretarlo como enfático, pero entiendo que es posible darle su valor anticipatorio estándar y asumir que el segundo componente, que debería estar en 70, ha sido omitido, reforzando el efecto de la yuxtaposición y la ambigüedad mencionada.

v. 73, **ὑποδεξίη**: la iota larga es un tanto peculiar (cf. escolio A y Leaf), pero, siendo la única instancia de la palabra en épica arcaica, es difícil ofrecer una explicación más satisfactoria que el *metri causa*.

v. 73, **πολέεσσι δ' ἀνάσσεις**: West delimita la frase como incidental, pero esto no parece recomendable: los dos hemistiquios son parte de la explicación de por qué Agamenón debe dar un banquete.

v. 74, **πολλῶν δ' ἀγρομένων**: seguimos a AH en interpretarlo como absoluto, pero con serias dudas respecto a si no se le podría dar un valor partitivo ("de entre los muchos reunidos harás caso a aquel"). En todo caso, la idea es la misma. A los fines de la traducción, parafraseamos por una expresión que transmita mejor el punto (sobre el que VER *ad* 9.74) en nuestro idioma.

v. 75, **μάλα δὲ χρεὼ**: como la mayoría de los traductores, modificamos algo la sintaxis para evitar el uso de otra forma de "mucho" en estas líneas cargadas de la raíz πολλ-.

v. 76, **δήϊοι**: VER Com. 2.415.

v. 78, **νὺξ δ' ἥδ' ἠὲ διαρραίσει στρατὸν ἠὲ σαώσει**: sobre el acento de ἥδ[ε], VER Com. 2.5 (aunque aquí es Allen quien trae ἧδ[ε]). La traducción más sencilla de la frase, "Esta noche despedazará al ejército o lo salvará", presenta dos problemas: en primer lugar, genera una ambigüedad en la función sintáctica de "esta noche", que puede interpretarse como adverbial, con "esto" de 77 como sujeto de los verbos. En segundo lugar, sacrifica el énfasis provisto por la posposición del pronombre demostrativo. Para solucionar ambos inconvenientes hacemos una ligera paráfrasis.

v. 79, **ἠδ' ἐπίθοντο**: VER Com. 1.10.

v. 86, **ἅμ' ἕστειχον**: VER Com. 1.10.

v. 87, **ἷζον**: traducimos interpretando el verbo con su valor metafórico (VER Com. 2.255), dado que parece muy poco probable que los guardias literalmente se sienten para custodiar el campamento y, en todo caso, lo importante de la frase es sin duda que se colocaron en ese lugar.

v. 87, **ἰόντες**: VER Com. 1.85.

v. 88, **κείαντο**: VER Com. 7.333.

v. 88, **δόρπον**: el minoritario δόρπα es una obvia falsa dicotomía, y quizás lo mismo puede decirse del aun más minoritario δαῖτα de Zenódoto y un manuscrito, aunque el escoliasta A tiene razón en que la palabra no parece demasiado oportuna. Sobre la extrañísima combinación con τίθημι, VER *ad* 9.88.

v. 88, **ἕκαστος**: el ἕκαστοι que transmiten unos pocos manuscritos es una falsa dicotomía. La referencia sería a cada grupo de guardias (cf. Leaf).

v. 89, **Ἀτρεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 91, **ἐπ' ὀνείαθ' ἑτοῖμα προκείμενα**: la frase no es difícil de traducir (lit. "sobre los manjares preparados, dispuestos/colocados delante de ellos"), pero el resultado es insoportablemente cacofónico. Las semánticas de ἑτοῖμα y de προκείμενα no tienen equivalentes simples en español, y las palabras apuntan a dos aspectos de los ὀνείατα muy similares. Por eso, antes que apelar a un giro extraño y antinatural (cf. e.g. Crespo Güemes, "los manjares preparados que había delante"), preferimos seguir a quienes

apocopan la expresión (e.g. Pérez, "los manjares que tenían delante"). Se pierde, debe decirse, bastante poco al hacer esto en este caso.

v. 93, **ὁ γέρων**: VER Com. 1.33.

v. 93, **ὑφαίνειν ἤρχετο μῆτιν**: a pesar de la obvia importancia de la repetición de βουλή en el verso siguiente (VER *ad* 9.94), hemos optado por utilizar una traducción para μῆτιν que permita conservar la metáfora con ὑφαίνω, entendiendo que se sacrifica poco si el "plan" de 75 se retiene en este verso en lugar del siguiente.

v. 94, **οὗ καὶ πρόσθεν ἀρίστη φαίνετο βουλή**: VER Com. 7.325.

v. 95, **ἔϋ φρονέων**: VER Com. 1.73.

v. 96, **Ἀτρεΐδη**: VER Com. 1.7.

v. 99, **ἵνα**: VER Com. 1.108.

v. 100, **τώ**: VER Com. 1.418.

v. 100, **περὶ**: VER Com. 13.554, donde se da la misma situación exacta, aunque aquí es, desde luego, imposible interpretar πέρι pospuesto.

v. 101, **ὅ τ' ἄν**: es, por supuesto, posible leer, con la mayoría de los editores, ὅτ' ἄν, que daría "cuando alguno…". Dado que la evidencia manuscrita es básicamente inútil en este punto, el único criterio para decidir es la preferencia personal, y entiendo que la relativa epexegética no solo es un recurso más homérico que la temporal en una frase como esta, sino que da mejor sentido, amén de que provee un objeto explícito para el εἰπεῖν.

v. 102, **σέο δ' ἔξεται ὅττι κεν ἄρχῃ**: sobre el acento de ὅττι, VER Com. 1.294. La frase es bastante más compleja de lo que suele pensarse, puesto que no hay ningún uso registrado de ἔχω con esta construcción: los paralelos que ofrece LSJ, *Od.* 6.197 y 11.346, no solo tienen un complemento con ἐκ, sino que su sujeto es un concepto abstracto transparente en un contexto donde la frase no tiene mayor ambigüedad. Aquí, sin embargo, lo que quiere decir Néstor no es evidente, el valor del genitivo es un misterio y la frase de ὅττι puede interpretarse como una relativa (cf. e.g. 1.543, 6.177), en cuyo caso "eso, lo que comience" sería el sentido, o como una sustantiva (cf. e.g. 5.349, 11.408), en cuyo caso, "que comience" lo sería. Si se entiende que el genitivo es una adaptación metafórica de la idea del verbo en voz media "aferrarse, seguir a", con el doble valor "será tuyo (i.e. obtendrás lo que produzca y te será atribuido)" y "dependerá de ti (i.e. solo tú ordenarás que inicie)", entonces es dable ver en el pasaje una fuerte ambigüedad productiva (VER *ad* 9.102). Hemos hecho lo posible por retenerla con los recursos del español, aprovechando la relativa ambigüedad de "lo que comience", que

puede implicar tanto “de ti dependerá eso a lo que se le dé inicio” como “de ti dependerá a qué cosa se le dará inicio”.

v. 103, **εἶναι ἄριστα**: ἄριστα es adverbial para AH, pero tomarlo como predicativo no hace diferencia alguna en el sentido y mejora la traducción.

v. 105, **οἷον ἐγὼ νοέω**: lit. “como yo pienso” o quizás “como el que yo pienso”, pero esto es incompatible con su función de modificador del τοῦδε de 104, por lo que traducimos como una simple relativa.

v. 105, **ἔτι καὶ νῦν**: VER Com. 1.455.

v. 106, **διογενεῦς**: la inmensa mayor parte de la tradición manuscrita trae esta forma, que también comenta el escoliasta A, sin sugerir que hubiera una alternativa. Todos los editores modernos imprimen, sin embargo, διογενές, que, si no fuera una falsa dicotomía, sería una *lectio facilior* tan contundente que me resulta inexplicable nadie la haya evitado, en particular porque la lección mayoritaria no solo es posible, sino que tiene sentido en el contexto (VER *ad* 9.106 y cf. van der Valk, 2.141-142), aunque fuerce un poco el orden de palabras, lo que también es fácil de explicar. Respecto a esto último, hemos retenido algo del hipérbaton en el uso de un orden de palabras muy poco natural en español, pero la violencia del griego es irreproducible sin volver incomprensible la frase en nuestro idioma.

v. 107, **ἀπούρας**: VER Com. 1.85.

v. 108, **ἔγωγε**: VER Com. 1.173.

v. 109, **ἀπεμυθεόμην**: un caso obvio de valor conativo del imperfecto (CGCG, §33.25), a menos que la palabra tenga un valor levemente diferente como “hablar sobre el tema”. En todo caso, el sentido es claro.

v. 111, **ἑλὼν γὰρ ἔχεις γέρας**: VER Com. 1.85.

v. 111, **ἀλλ'**: probablemente con valor exhortativo (VER Com. 1.565), pero aquí la función adversativa con lo anterior es demasiado clara como para no retenerla en la traducción.

v. 111, **ἔτι καὶ νῦν**: VER Com. 1.455.

v. 112, **ἀρεσσάμενοι πεπίθοιμεν**: el πεπίθωμεν que recomendaba Aristarco (cf. escolio Aim) seguramente buscaba evitar el uso del optativo en esta subordinada. Para suavizar la traducción, invertimos el orden de palabras para asociar con el participio los dativos de 113, en obvio ἀπὸ κοινοῦ con las formas verbales de este verso.

v. 115, **ὦ**: VER Com. 1.74.

v. 115, **ψεῦδος ἐμὰς ἄτας κατέλεξας**: aunque el sentido es transparente, la sintaxis no es del todo clara. Bien ἐμὰς ἄτας es objeto directo y οὔ τι ψεῦδος apositivo, "has hablado de mi ceguera, has dicho algo no falso" o predicativo "has relatado mi ceguera como algo no falso", bien ψεῦδος es objeto directo y ἐμὰς ἄτας es un acusativo de relación, "no has dicho una falsedad respecto a mi ceguera". Habida cuenta de que no hace mayor diferencia para la comprensión del texto, traducimos con la expresión española más eufónica y comprensible que encontramos.

v. 118, **δάμασσε δὲ**: es harto probable que la lógica de este verso (VER *ad* 9.118) deba entenderse como subtextual en griego y el δέ fuera percibido como un simple coordinante, pero esto resulta un tanto duro en la traducción, de modo que lo tomamos con valor causal. Hemos coqueteado con la alternativa de Martínez García, traducir δάμασσε con un gerundio ("como ahora le ha honrado a él humillando al ejército de los aqueos"), que es todavía más clara para expresar la idea; sin embargo, la alteración de la sintaxis es un tanto excesiva y, dada la opción causal, innecesaria.

v. 119, **φρεσὶ λευγαλέῃσι πιθήσας**: Ateneo (1.11a) cita un peculiar verso adicional después de 119: ἢ οἴνῳ μεθύων ἤ μ' ἔβλαψαν θεοὶ αὐτοί [o estando borracho con el vino o me perturbaron los dioses mismos]. Para una discusión con bibliografía, cf. Hainsworth (*ad* 119-20) y Alden (214-215 n. 99). Encuentro muy difícil considerar el verso como admisible, en particular porque la discusión con Aquiles fue en el contexto de una asamblea, no de un banquete, amén de que me resulta inaceptable que Agamenón explique el conflicto a través de una simple borrachera, después de mencionar a la ἄτη. No es posible descartar, sin embargo, que se trate de un resto de una versión alternativa del tema de la cólera.

v. 120, **ἂψ ἐθέλω ἀρέσαι δόμεναί τ' ἀπερείσι' ἄποινα**: el primer hemistiquio presenta un desafío doble para la traducción, puesto que la repetición del ἀρέσκω de 112 es obviamente fundamental en la secuencia, pero el ἄψ aquí le da un matiz a su semántica que demandaría un cambio de verbo para retener el valor de retribución o devolución de esta reparación que Agamenón propone. A fin de no perder nada de la expresión, hemos redistribuido la semántica, afiliando al adverbio con δόμεναί y traduciendo el conjunto con "retribuir", que expresa el punto del primer hemistiquio, donde la filiación con 112 se mantiene sin inconvenientes, y retiene también el del segundo.

v. 126, **οὐδέ κεν ἀκτήμων ἐριτίμοιο χρυσοῖο**: VER Com. 1.5. El carácter parentético del verso está muy recomendado por la correlación τόσσα (125) - ὅσσά (127).

v. 127, **ὅσσά μοι**: sobre el doble acento, VER Com. 1.294.

v. 128, **ἔργ' εἰδυίας**: la conjetura ἔργα ἰδυίας de Bentley es, por supuesto, del todo innecesaria.

v. 130, **φῦλα γυναικῶν**: para este uso de φῦλον de carácter metafórico con las mujeres utilizamos un término distinto al regular "tribu" para la palabra, dada la plausible confusión que este genera (aquí, por ejemplo, la "tribu de las mujeres" podría interpretarse como aludiendo a un pueblo específico de mujeres, como las amazonas).

v. 132, **κούρην Βρισῆος**: aunque un tanto menos elegante que el minoritario κούρη Βρισῆος, el acusativo es admisible después de ἦν (cf. Leaf) y debe ser tratado como una falsa dicotomía.

v. 132, **καὶ ἐπὶ μέγαν ὅρκον ὀμοῦμαι**: los editores se dividen, aquí y en 274, entre la variante con mucho mayoritaria, καὶ ἐπὶ (Leaf, Mazon, Van Thiel, CSIC), y el minoritario ἐπὶ δὲ (AH, Willcock, West). El segundo es la lectura de Aristarco, según el escolio Aint (tanto aquí como en 274), así como una *lectio difficilior*, pero no veo razón alguna para no considerar la variante mayoritaria como posible. καὶ ἐπὶ μέγαν ὅρκον ὀμοῦμαι es la expresión formulaica en 1.233 y *Od.* 20.229, y acaso el minoritario δέ provenga de algún tipo de confusión ante el inesperado conector después de la aposición que abre el verso. El punto, desde luego, no es que no haya razones para favorecer una variante u otra, sino que, siendo ambas posibles, se trata de una falsa dicotomía. Por lo demás, a pesar de algunos traductores, es muy difícil tomar ἐπί aquí como adverbial ("además"), y tanto los lugares paralelos como el sentido de la frase recomiendan interpretarlo como una tmesis.

v. 133, **τῆς εὐνῆς**: por supuesto, el τῆς no es artículo, sino un pronombre genitivo con Briseida como referente especificando al lecho de quién no se subió Agamenón.

v. 137, **νῆα ἅλις χρυσοῦ καὶ χαλκοῦ νηησάσθω**: el sentido de la frase es transparente; la sintaxis, no tanto. Los genitivos pueden estar con ἅλις o con νηησάσθω, con ἅλις como adverbial. Ambas interpretaciones dependen de paralelos posteriores, porque ni ἅλις ni νηέω se registran con genitivo en Homero, y el segundo en absoluto (solo hay ejemplos de νέω, y contados). A este inconveniente se le suma que νηέω se construye con acusativo de la cosa que se apila, no del sitio donde se apila, por lo que esta oración no parece del todo gramatical, a menos que se interprete como una metáfora ("que apile una nave - i.e. el equivalente de una nave o hasta alcanzar el tamaño de una nave -"). Una vez más, a pesar de estas dificultades, la idea es transparente; asumimos que νῆα aquí cumple una función aproximada de acusativo de destino, con ἅλις como adverbial y los genitivos en la función de material típica con los verbos de "llenar" (cf. 13.60, 22.312-313, etc.).

v. 138, **εἰσελθών**: algunos traductores y comentaristas (e.g. Leaf y Hainsworth, *ad* 138-9) entienden que aquí la idea es "entrar en la distribución de bienes", pero no he hallado paralelo alguno para esta idea, que no tiene, por lo demás, demasiado sentido, porque εἰσέρχομαι siempre es un verbo de movimiento concreto en Homero y la distribución no es un lugar al que uno entre. No debería haber dudas de que el participio se refiere a

entrar a Troya (y VER *ad* 9.138 para el paralelismo que construye). Esto es problemático para la traducción, porque la idea queda demasiado separada de su referente; para retenerla parafraseamos el participio con una frase que lo facilita en español y, como este, hace casi imposible interpretar otra cosa que "habiendo entrado en Troya".

v. 140, **κάλλισται ἔωσιν**: el escoliasta A reporta que "algunos" añadían debajo de este verso τὴν γὰρ ἀπ' αὖτις ἐγὼ δώσω ξανθῷ Μενελάῳ [pues a esta yo se la devolveré al rubio Menelao], y comenta εὐήθως πάνυ [demasiado ingenuo]. Es difícil no compartir la opinión, pero no es posible descartar que el verso proviniera de la tradición rapsódica, y hay algo adecuado en el hecho de que Agamenón no nombre a Aquiles en todo el discurso (VER *ad* 9.117), pero sí mencione a Menelao, que no tiene nada que ver con lo que se está discutiendo en este consejo. Respecto al problema de incorporar este tipo de falsas dicotomías en el texto editado, VER El texto griego.

v. 143, **τηλύγετος**: VER Com. 3.175.

v. 145, **Λαοδίκη**: VER Com. 2.496.

v. 146, **ἐθέλησι**: VER Com. 1.324.

v. 150, **Καρδαμύλην**: sobre el acento, VER Com. 2.495; sobre el tratamiento de las etas finales, VER Com. 2.496.

v. 150, **Ἰρὴν ποιήεσσαν**: sigo al resto de los editores en considerar Ἰρὴν como nombre propio, pero Kiechle (1960: 62 n. 2) ha recomendado escribir ἱρὴν Ποιήεσσαν, sobre la base de una analogía con la Ποιήεσσα mencionada por Estrabón (10.5.6) en su descripción de Ceos. No tenemos manera de definir la cuestión. Leer más: Kiechle, F. (1960) "Pylos und der pylische Raum in der antiken Tradition", *Historia* 9, 1-67.

v. 155, **τιμήσουσι**: VER Com. 2.258.

v. 157, **μεταλλήξαντι**: dado que la doble lambda está garantizada por el metro, la diferencia entre imprimirla y no imprimirla solo puede ser considerada una falsa dicotomía. *Pace* Griffin, el participio no tiene necesariamente valor condicional, y la idea literal es "al Aquiles que abandone su cólera le cumpliría" etc., lo que puede implicar que Agamenón asume que el héroe lo hará, de donde que hayamos evitado traducir por una subordinada condicional. Esto no supone que no haya una condición implícita en la expresión, pero el hecho de que esté implícita es importante en la secuencia.

v. 158, **Ἄϊδης τοι ἀμείλιχος ἠδ' ἀδάμαστος**: VER Com. 1.5.

v. 159, **τοὔνεκα**: VER Com. 1.96.

v. 159, **ἔχθιστος ἀπάντων**: los escoliastas A y T comentan que Aristarco afirmaba que ἔνιοι ὑποτάσσουσι τούτῳ "οὕνεκ' ἐπεί κε λάβῃσι πέλωρ ἔχει οὐδ' ἀνίησιν" [algunos añaden a este "porque después de que este monstruo captura, retiene y no deja ir"] (sobre el sentido de ὑποτάσσω, cf. Schironi, 2018: 574; no estoy del todo convencido de que "reemplazar" no sea un valor admisible, pero que "añadir" es el más probable está garantizado por su uso en casos como el escolio T *ad* 13.433 o A *ad* 23.538). Hainsworth (*ad* 158) sugiere que el uso de πέλωρ para Hades es dudoso, pero el dios es πελώριος en 5.395, de modo que no puede considerarse inadmisible. Si no es una glosa que se insertó por error en el texto, debe considerarse una falsa dicotomía que debilita mucho el pasaje. Sobre el problema de imprimirla, VER El texto griego. Leer más: Schironi, F. (2018) *The Best of the Grammarians*, Ann Arbor: University of Michigan Press.

v. 160, **ὅσσον**: *pace* LSJ (*s*.v. ὅσος, IV.4), que afirman que la forma puede interpretarse con el sentido "en la medida en que", ni uno solo de los paralelos homéricos que ofrecen tiene este sentido (cf. e.g. 1.186, 16.722). La traducción unánime del subordinante como causal o consecutivo es, por lo tanto, inadmisible. El valor cuantitativo del introductor no puede sacrificarse, porque es el punto fundamental de la frase: Agamenón quiere que Aquiles se someta en vista de la dimensión de la diferencia en poder y edad entre ambos. La sintaxis es un tanto confusa, pero esto no es de sorprender (la parentética de 158-159 ya ha generado un efecto similar). El problema para resolverla no es el valor del subordinante, sino el de la relativa completa, que puede interpretarse como epexegética de lo anterior o como causal ("statt des später üblichen Dativs" comentan AH). Es difícil retener estos sentidos en la traducción sin perder el cuantitativo, de donde que hayamos optado por modificar la sintaxis e introducir en español una segunda parentética con una relación inespecífica con la principal, transfiriendo el valor cuantitativo del pronombre relativo en los adverbios "mucho".

v. 162, **Γερήνιος**: VER Com. 2.336.

v. 165, **ἀλλ'**: VER Com. 1.565.

v. 165, **κλητοὺς ὀτρύνομεν, οἵ κε τάχιστα**: naturalmente, la relativa no tiene relación alguna con el verbo principal. La traducción literal es "impulsemos (i.e. hagamos que vayan) los escogidos, los que irán a la tienda…", con la subordinada en función apositiva. El problema con esta traducción es el importante rol de τάχιστα en la frase, que en español dificulta mucho la comprensión del sentido ("los que cuanto antes irán…"). Hemos, por lo tanto, intentado partir la diferencia con una frase que puede interpretarse como subordinada a "impulsemos" pero ubicada después de una coma y en una posición en la oración donde su relación con el verbo se debilita de manera considerable.

v. 167, **τοὺς ἂν ἐγὼ ἐπιόψομαι, οἳ δὲ πιθέσθων**: τοὺς puede interpretarse como relativo, en cuyo caso δὲ es apodótico, o bien como un pronombre, en cuyo caso la función del ἄν es difícil de precisar. Excluyendo las propuestas para eliminar la partícula (cf. Leaf), Denniston (178), Hainsworth y Willcock prefieren lo primero, mientras que Chant. (2.167) y Goodwin (55-56) parecen preferir lo segundo, que entiendo es también más adecuado: el uso del artículo relativo antepuesto es mucho más difícil de explicar que el ἄν, que puede estar dándole al futuro un cierto matiz de modestia (que intentamos reproducir con "he de…"), habida cuenta de que Néstor se está arrogando el derecho a elegir a los embajadores.

v. 168, **διΐφιλος**: VER Com. 1.74.

v. 171, **εὐφημῆσαί**: sobre el problema de la interpretación de esta palabra, VER *ad* 9.171. No habiendo razones lingüísticas para definir su traducción, nos basamos en lo que sugiere el contexto.

v. 173, **τοῖσι δὲ πᾶσιν ἐαδότα μῦθον ἔειπεν**: para una discusión detallada del inusual pero regular ἐαδότα, cf. Hackstein (2002: 199-202) y Nussbaum (2018: 287-288). La frase admite traducción literal, pero no una eufónica o sencilla en español (cf. e.g. CSIC, "a todos ellos complaciente palabra dijo"). Resulta más adecuado, por lo tanto, parafrasearla, en particular porque no implica el más mínimo sacrificio de sentido. Leer más: Hackstein, O. (2002) *Die Sprachform der homerischen Epen*, Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag; Nussbaum, A. J. (2018) "The Homeric Formulary Template and a Linguistic Innovation in the Epics", en Gunkel, D., y Hackstein, O. (eds.) *Language and Meter*, Leiden: Brill.

v. 178, **ὡρμῶντ'**: VER Com. 1.10.

v. 179, **Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ**: VER Com. 2.336.

v. 181, **πειρᾶν ὡς πεπίθοιεν**: VER Com. 4.66.

v. 181, **Πηλεΐωνα**: VER Com. 1.7.

v. 183, **γαιηόχῳ**: sobre el problema de la etimología de este epíteto de Poseidón, cf. Heubeck y Hoekstra (*ad Od*. 1.68) y Bas. XIV (*ad* 14.355), ambos con referencias. Traducimos, como la mayoría, respetando la imposible etimología popular γαῖα + ἔχειν, que era la interpretación más común entre los propios griegos, probablemente incluyendo a los rapsodas.

v. 183, **ἐννοσιγαίῳ**: VER Com. 1.37.

v. 186, **εὖρον**: VER Com. 1.194.

v. 188, **τὴν**: el pronombre podría tomarse como relativo introduciendo una subordinada atributiva de φόρμιγγι (como hace The Ancient Greek Dependency Treebank), pero, al menos a los fines de la traducción, parece mejor asumir un valor demostrativo y una yuxtaposición, añadiendo un marcador parentético en español. Entiendo que la interpretación ideal del pasaje es tomar ἐπὶ δ' ἀργύρεον ζυγὸν ἦεν como parentético y asumir que τὴν es un relativo que continúa las características enumeradas en el primer hemistiquio de 187 (VER Com. 1.5), pero confieso no haberme atrevido en este caso a una intervención tan fuerte para ordenar la sintaxis.

v. 191, **δέγμενος Αἰακίδην ὁπότε λήξειεν ἀείδων**: naturalmente, ὁπότε λήξειεν ἀείδων es epexegético de Αἰακίδην, aunque la mayor parte de los traductores parafrasean para evitar el giro. Hemos entendido que esto no es deseable, sobre todo porque la idea de que Patroclo espera a Aquiles, no que Aquiles deje de cantar, es importante en la interpretación de la frase (VER *ad* 9.191).

v. 194, **αὐτῇ σὺν φόρμιγγι**: la idea es transparentemente que Aquiles se levantó tan rápido que ni siquiera dejó la forminge. Parafraseamos la frase para retenerla, puesto que "con la forminge" o "con la misma forminge" no expresa bien el punto.

v. 196, **δεικνύμενος**: VER Com. 4.4.

v. 197, **χαίρετον· ἦ φίλοι ἄνδρες ἱκάνετον - ἦ τι μάλα χρεώ -**: el verso no ofrece dificultades de traducción, pero retener todo lo que hace resulta en una línea imposiblemente larga en español ("¡Salud a ambos! Sin duda llega(ro)n dos varones amigos - sin duda alguna hay mucha necesidad"). Hemos apocopado todo lo posible, reteniendo el importante dual en el segundo verbo y la muy enfática repetición ἦ… ἦ….

v. 202, **μέζονα**: VER Com. 1.80.

v. 203, **κέραιε**: el κέραιρε minoritario no puede ser sino un error, pero uno que parece ser muy antiguo (cf. van de Valk, 593-594).

v. 204, **οἳ**: Leaf prefiere el muy minoritario ἦ, que puede considerarse una falsa dicotomía.

v. 206, **κάββαλεν**: VER Com. 8.249.

v. 208, **σιάλοιο**: sobre esta difícil palabra, cf. Leaf y Beekes (*s.v.*). El consenso actual es que su sentido básico es "cerdo", por lo que el grupo συὸς σιάλοιο es similar al συσὶ κάπροισιν de 5.783, 7.257 y 17.21. A los fines de la traducción, asumimos que el sintagma es una forma de distinguir al cerdo doméstico que Aquiles estaría cocinando en este pasaje de los cerdos salvajes que son típicos en símiles, de donde el uso del simple "chancho".

v. 212, **αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ πῦρ ἐκάη καὶ φλὸξ ἐμαράνθη**: los escoliastas y otras fuentes transmiten dos versos alternativos, αὐτὰρ ἐπεὶ πυρὸς ἄνθος ἀπέπτατο, παύσατο δὲ φλόξ [pero una vez que la flor del fuego voló y cesó la llama] y αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ πῦρ ἐμαρήνατο, παύσατο δὲ φλόξ [pero una vez que el fuego se extinguió y cesó la llama]. Es difícil ubicar el origen de estas variantes, cuyos primeros hemistiquios no tienen paralelos en los poemas (el segundo aparece en 23.228, aunque en un contexto muy diferente). Podrían ser falsas dicotomías, pero la falta de paralelos no favorece esta posibilidad.

v. 214, **ἁλὸς θείοιο**: un genitivo partitivo regular cuando se utiliza una parte de un todo mayor (cf. CGCG, §30.25).

v. 214, **ἐπαείρας**: según el escoliasta Aim, Aristarco leía aquí ἀπαείρας, probablemente porque consideraba que era extraño que la carne se salara después de ser colocada en el fuego. Pero la variante resultante es mucho más extraña, porque supone que la carne se cocina, se remueve para salar, y luego termina de cocinarse (cf. Leaf y CA). Solo puedo explicar la propuesta a partir de un cambio más que considerable en las prácticas de cocción o suponiendo que Aristarco jamás preparó un asado: yo mismo he salado la carne sobre la parrilla numerosas veces.

v. 219, **τοίχου τοῦ ἑτέροιο**: un peculiar uso del genitivo de lugar (VER Com. 2.785), quizás por conveniencia métrica, quizás porque la idea es “frente a él desde la pared opuesta”.

v. 221, **οἳ δ'**: típicamente, West atetiza el verso formulaico porque está ausente en tres fuentes. Es una clara falsa dicotomía, como casi siempre con este tipo de casos.

v. 221, **ἐπ' ὀνείαθ' ἑτοῖμα προκείμενα**: VER Com. 9.91.

v. 224, **δείδεκτ'**: VER Com. 4.4.

v. 225, **δαιτὸς μὲν ἔΐσης οὐκ ἐπιδευεῖς**: *sc*. ἐσμέν, pero la frase es extraña y, como observa Leaf, la ausencia de verbo y sujeto es muy dura. La explicación no radica en un error textual, sin embargo, sino en la adaptación del uso formulaico (VER *ad* 9.225) y el contexto, que hace fácil de entender el sentido de la oración. Las alternativas que convierten la frase en una de segunda persona (e.g. el ἐπιδεύει de Aristarco) son inadmisibles, no solo porque sería ilógico que Odiseo recuerde a Aquiles que ha banqueteado en la tienda de Agamenón, sino porque son incompatibles con lo que se dice a continuación (¿por qué se le recordaría a Aquiles que come bien en su tienda?). Por lo demás, obsérvese que intentamos retener el efecto anticipatorio y enfático del μέν añadiendo “Ciertamente”; es importante hacerlo aquí porque el pasaje dirige mucha atención sobre este δαιτὸς inicial (VER *ad* 9.225).

v. 226, **Ἀτρεΐδαο**: VER Com. 1.7.

v. 229, **ἀλλὰ λίην μέγα πῆμα**: para retener la ambigüedad sintáctica (VER *ad* 9.229), traducimos “sino”, no “sino que”, y subordinamos las formas verbales de esta oración. Entendemos que el efecto resultante es bastante similar al producido por el griego.

v. 229, **εἰσορόωντες**: VER Com. 1.85.

v. 230, **σαωσέμεν ἠ ἀπολέσθαι**: la coordinación garantiza que σαωσέμεν es un aoristo, no un futuro (cf. Leaf). La frase presenta una peculiar variación sintáctica, porque el sujeto del primer infinitivo debe ser diferente al segundo. σαόω es transitivo y requiere un objeto, que solo pueden ser las νῆας ἐϋσσέλμους de 231, pero ἀπολέσθαι es intransitivo y, por lo tanto, si compartiera el sujeto se generaría el extraño fenómeno de que interrumpe la oración de σαωσέμεν. Parece más adecuado considerar que el poeta ha aprovechado la flexibilidad del acusativo en este tipo de construcciones (*contra* Willcock, que prefiere la alternativa).

v. 233, **τηλεκλειτοί**: VER Com. 5.491.

v. 234, **κειάμενοι**: VER Com. 7.333. Merece notarse que aquí κηάμενοι es una lección minoritaria.

v. 235, **σχήσεσθ', ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃσιν πεσέεσθαι**: el sujeto de los infinitivos es un problema. Leaf menciona ἠμάς o Δαναούς, pero no parece contemplar la posibilidad de que sean los troyanos. Willcock hace lo inverso: explica σχήσεσθ[αι] como pasivo, pero no analiza el problema. Hainsworth afirma que el único sujeto posible de la frase son los troyanos (cf. también CSIC), pero, como Leaf, recuerda pasajes que habilitan interpretar πίπτω con sentido pasivo (“caeremos”, cf. e.g. 6.453, 11.824 y VER *ad* 2.175) y pasajes que habilitan una interpretación activa (11.325, 13.742, 16.81), aunque los primeros son con mucho más frecuentes que los segundos. Es probable que la ambigüedad sea productiva (VER *ad* 9.235). A los fines de la traducción, hemos optado por lo que parece resultar más efectivo en el contexto, en la medida en que hablar de la muerte de los aqueos subraya la necesidad desesperada en la que se encuentran.

v. 240, **Ἠῶ**: VER Com. 1.475.

v. 241, **ἄκρα κόρυμβα**: las “puntas de la parte trasera”, literalmente, pero, además de lo cacofónico de esta traducción, la palabra “codaste” basta para restringir el alcance de la expresión, por lo que no hemos encontrado necesario especificarla más.

v. 242, **ἐμπρήσειν**: según el escoliasta Aim, Aristarco editaba ἐμπλήσειν, la misma variación que en 2.415. A diferencia de lo que sucede allí (VER Com. 2.415), no tenemos forma de defender que esto sea más que una conjetura del alejandrino, por lo que retengo la variante mayoritaria.

v. 243, **ὑπὸ καπνοῦ**: VER Com. 1.242.

v. 244, **ταῦτ'**: Leaf considera al pronombre catafórico, pero AH tienen razón en que retoma lo anterior, que será elaborado en las subordinadas que siguen. En todo caso, no hace diferencia alguna en el sentido, porque el objeto de temor es esencialmente el mismo.

v. 245, **εἴη**: VER Com. 7.340. Las referencias que ofrece el aparato crítico de West aquí están solo marginalmente vinculadas con la cuestión.

v. 247, **ἀλλ' ἄνα**: VER Com. 6.331.

v. 247, **εἰ μέμονάς γε καὶ ὀψέ περ**: la secuencia de partículas no presenta dificultades interpretativas: γε tiene un valor restrictivo con el verbo, con la idea "si ansías al menos", mientras que καὶ y περ forman la habitual combinación concesiva en torno al adverbio. Por mor del largo del verso y la comprensibilidad traducimos el γε en el verso que sigue, junto con ἐρύεσθαι, puesto que en español la restricción es más transparente ligada de forma específica al infinitivo.

v. 248, **τειρομένους ἐρύεσθαι ὑπὸ Τρώων ὀρυμαγδοῦ**: la frase preposicional puede tomarse con ἐρύεσθαι, τειρομένους o en ἀπὸ κοινοῦ, que parece lo más probable. Es también inconsecuente si se entiende que el infinitivo es medio de ἐρύω [arrastrar] o de ἐρύομαι [salvar], porque el sentido es el mismo en ambos casos (aunque la frase preposicional recomienda más bien la primera morfología). Hemos optado por la traducción más eufónica de las posibles, que además tiene la ventaja de preservar el orden de palabras del griego.

v. 250, **ῥεχθέντος κακοῦ**: bien un genitivo absoluto, bien un especificativo de ἄκος. El sentido es el mismo, pero el orden de palabras recomienda levemente lo primero. Traducimos en función de la claridad del español.

v. 250, **ἔστ'**: no hay acuerdo respecto a si lo que está tácito aquí es un ἔσται (así, Willcock y quizás Leaf), en cuyo caso Odiseo está aludiendo a un mal específico que no tendrá remedio, o ἔστι (así, AH y Hainsworth - VER Com. 2.811 sobre la cuestión del acento), en cuyo caso la afirmación sería gnómica y más bien parentética. El griego es inherentemente ambiguo, lo que genera un efecto interesante (VER *a*d 9.250), pero en español es necesario tomar una decisión. Hemos optado por mantener la coherencia de futuros en este contexto, así como el juego ἄχος ἔσσεται - ἔστ' ἄκος.

v. 250, **ἀλλὰ**: lo traducimos como exhortativo (VER Com. 1.565), pero es uno de los casos en donde es clarísima la importancia de su valor adversativo en este uso, habida cuenta de la clara oposición entre el sufrimiento recién mencionado y la posibilidad de salvar al ejército.

v. 251, **φράζευ**: VER Com. 1.88.

v. 252, **ὦ**: VER Com. 1.74.

v. 252, **πέπον**: VER Com. 5.109.

v. 257, **ὄφρα**: VER Com. 1.294.

v. 257, **μάλλον**: VER Com. 1.80. Añadimos "aun" para que sea más transparente el valor comparativo.

v. 259, **ὣς**: VER Com. 7.31.

v. 259, **ὁ γέρων**: VER Com. 1.33.

v. 259, **ἔτι καὶ νῦν**: VER Com. 1.455.

v. 261, **μεταλλήξαντι**: VER Com. 9.157.

v. 262, **εἰ δὲ**: *pace* algunos traductores, este εἰ es obviamente el interjectivo, como demuestra, amén del imperativo, la correlación σὺ μέν - ἐγώ δέ.

v. 262, **μευ**: VER Com. 1.88.

v. 262, **κέ τοι καταλέξω**: VER Com. 2.258. Hay pocas dudas de que καταλέξω es un futuro en este caso.

v. 263, **ὅσσά**: VER Com. 1.294.

v. 268, **οὐδέ κεν ἀκτήμων ἐριτίμοιο χρυσοῖο**: VER Com. 9.126.

v. 270, **ἔργ' εἰδυίας**: VER Com. 9.128.

v. 272, **φῦλα γυναικῶν**: VER Com. 9.130.

v. 274, **καὶ ἐπὶ μέγαν ὅρκον ὀμεῖται**: VER Com. 9.132.

v. 276. **ἤτ' ἀνδρῶν ἤτε γυναικῶν**: la existencia efectiva de una coordinación correlativa ἤτε… ἤτε… en Homero es un problema, habiendo apenas cuatro lugares donde podría estar presente (9.276 = 19.177, 11.410, 17.42). En todos estos hay una obvia correlación de opciones, no necesariamente disyuntiva (lo es en 11 y en 17). Monro (311) y Denniston (532) entienden que se trata de una simple combinación del coordinante disyuntivo con un extraño τε, quizás copulativo o superfluo, mientras que Ruijgh (§ 676), que discute el tema en detalle, concluye que es un uso "irregular y

artificial" que combina valores de τε coordinante y épico. Es difícil tomar, en vista de esto, una decisión respecto a cómo editarlo, pero he optado por el mismo criterio que con μηδέ (VER Com. 1.131) y εἴτε (VER Com. 2.349): no hay distinción fonética posible entre ἤ τε… ἤ τε… y ἤτε… ἤτε…, por lo que prefiero imprimirlos como un compuesto.

v. 285, **τηλύγετος**: VER Com. 3.175.

v. 287, **Λαοδίκη**: VER Com. 2.496.

v. 292, **Καρδαμύλην**: sobre el acento, VER Com. 2.495; sobre el tratamiento de las etas finales, VER Com. 2.496.

v. 297, **τιμήσουσι**: es anecdóticamente interesante la variante τιμήσωσι en el Venetus A, en particular en relación con el τελέσουσι que traen LDAB 1999 y el manuscrito Ambrosianus 450 (I 4 sup.) en el verso que sigue, que debe leerse como un subjuntivo. Es bastante claro que deben ser errores en nuestra transmisión motivados por el κε, pero también podrían considerarse sin inconveniente falsas dicotomías.

v. 299, **μεταλλήξαντι**: VER Com. 9.157.

v. 300, **Ἀτρεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 300, **μάλλον**: VER Com. 1.80. El adverbio es aquí comparativo respecto al aprecio que Aquiles podría sentir por los regalos (así, Leaf), respecto a lo que Aquiles podía sentir antes (así, aparentemente, la mayor parte de los traductores), o, quizás mejor, un superlativo elativo (cf. CGCG, §32.3) para enfatizar el odio a Agamenón. Intentamos retener la ambigüedad lo más posible.

v. 301, **σὺ δ'**: el δέ aquí es obviamente apodótico, pero está cumpliendo sobre todo una función correlativa (VER *ad* 9.300).

v. 301, **ἄλλους περ Παναχαιούς**: sobre Παναχαιούς VER Com. 2.404. En parte por mor de la traducción, interpretamos el sustantivo en aposición, lo que permite retener la traducción que usamos en el resto de los casos. Nótese que esta sintaxis está en parte apoyada por la ubicación del περ, que modifica solo a ἄλλους.

v. 304, **χ'**: CSIC recomienda (pero no imprime) la omisión de la partícula a partir de su ausencia en los escolios y Eustacio, en la medida en que el espíritu áspero puede alargar por sí solo la vocal anterior y el κε no es necesario. Ambos argumentos apenas si alcanzan para considerar la variante una falsa dicotomía.

v. 305, **λύσσαν ἔχων ὀλοήν**: hemos optado por una paráfrasis de la expresión griega para retener el punto y el tono de la frase. El cambio de la sintaxis es un tanto violento, pero la ganancia en expresividad y claridad más que lo justifica.

v. 309, **τὸν μῦθον ἀπηλεγέως ἀποειπεῖν**: el discurso de Aquiles, sin duda como forma de caracterizar su estado mental, presenta numerosos problemas gramaticales, comenzando ya en este segundo verso, donde tanto τὸν μῦθον como ἀποειπεῖν tienen una ambigüedad irresoluble. El primero puede referirse al propio discurso o al de Odiseo, mientras que el segundo puede querer decir tanto "afirmar" (cf. 7.416, 23.361) como "rechazar" (cf. e.g. 1.515, 3.406, 9.675). En este caso, el problema es menor, porque el punto es aproximadamente el mismo: el discurso que Aquiles dirá ἀπηλεγέως es el de rechazo ἀπηλεγέως al discurso de Odiseo. La ambigüedad, sin embargo, no es gratuita, y anticipa con elegancia las dificultades oratorias que atravesarán el pasaje (VER *ad* 9.309). A los fines de la traducción, aquí y en todos los casos hemos intentado mantener el recurso lo más que hemos podido en español (no siempre con éxito), en este caso utilizando "responder", que admite en nuestro idioma algo parecido a los dos sentidos de ἀποειπεῖν en griego. Sobre el resto de los muchos inconvenientes y peculiaridades que este discurso de Aquiles presenta, VER Com. 9.310, VER Com. 9.316, VER Com. 9.318, VER Com. 9.320, VER Com. 9.321, VER Com. 9.324, VER Com. 9.329, VER Com. 9.334, VER Com. 9.341, VER Com. 9.342 (ambas entradas), VER Com. 9.347, VER Com. 9.359, VER Com. 9.376, VER Com. 9.378, VER Com. 9.413, VER Com. 9.414 (y VER *ad* 9.310, VER *ad* 9.312, VER *ad* 9.325, VER *ad* 9.327, VER *ad* 9.328, VER *ad* 9.337, VER *ad* 9.368, VER *ad* 9.380, VER *ad* 9.388, VER *ad* 9.416).

v. 310, **ᾗ περ δὴ**: ᾗ περ debe tener el mismo valor aquí que en 7.286, con valor modal e introduciendo una sustantiva (cf. también *Od*. 4.691), pero si allí la elección de palabras es extraña, aquí linda con lo incomprensible, en particular habida cuenta de la ambigüedad del verso anterior (VER Com. 9.309). La idea debe ser "de la manera en que…", funcionando o bien como apositivo de τὸν μῦθον referido al propio discurso, o epexegético de ἀπηλεγέως con τὸν μῦθον referido al discurso de Odiseo. Ninguno de los dos usos es demasiado elegante, algo que queda bien enfatizado en el hecho de que el verso parece estar anunciando la respuesta (VER *ad* 9.310).

v. 310, **κρανέω**: una interesante falsa dicotomía, con algunas fuentes trayendo el φρονέω que los escoliastas Aint y T atribuyen a Aristarco, pero la inmensa mayoría κρανέω. Es dable también considerarlo una conjetura del alejandrino, que habría estimado que un verbo de decir o pensar era necesario en el verso. Dicho sea de paso, Platón, *Hp.Mi*. 365a, cita el texto como lo edito.

v. 315, **ἔμεγ'**: VER Com. 1.173.

v. 315, **Ἀτρεΐδην**: VER Com. 1.7.

v. 316, **ἐπεὶ οὐκ ἄρα τις χάρις ἦεν**: sobre la combinación de ἄρα con imperfecto, cf. Denniston (36-37), aunque la explicación del autor me parece un poco confusa. En Homero al menos, lo que parece indicar (en los apenas tres casos en los que se encuentra) es que algo que ha sucedido era evidente que iba a suceder.

v. 317, **δηΐοισι**: VER Com. 2.415.

v. 318, **ἴση μοῖρα μένοντι καὶ εἰ μάλα τις πολεμίζοι**: la frase es claramente agramatical, con ἴση demandando un segundo término de comparación en dativo o al menos una subordinada sustantiva con función de dativo, y la concesiva cambiando por completo la lógica sintáctica del primer hemistiquio. Es uno de los muchos recursos de este tipo en el discurso (VER Com. 9.309), en este caso combinado con un uso del optativo que, aunque no inusual (cf. Willmott, 181), es un tanto ambiguo, porque no es claro si la referencia es a la repetición de la acción o a su potencialidad. Existe una solución alternativa, que es entender que el segundo término de comparación está tácito y καὶ εἰ μάλα τις πολεμίζοι es una concesiva ("igual parte tiene el que permanece, incluso si guerrea mucho"), pero para ello μένω tiene que aludir aquí a resistir el embate del enemigo, y tanto el uso de la palabra en el resto del discurso (332, 412, 427) como el hecho de que se está hablando de la captura de ciudades habla muy en contra de esto (aunque acaso la ambigüedad sea productiva, explicando por qué Aquiles no quiere salir a defender a los aqueos). Hemos intentado preservar la dificultad en la traducción con una versión esencialmente literal; dada la agramaticalidad del griego, la dureza del resultado en español es más una ventaja que un problema.

v. 320, **κάτθαν' ὁμῶς ὅ τ' ἀεργὸς ἀνὴρ ὅ τε πολλὰ ἐοργώς**: la atétesis de este verso se ha replicado de forma casi acrítica desde Bentley, y todavía es sostenida por West y recomendada por CSIC. Desde el punto de vista del contenido, las críticas son sencillamente absurdas, y el verso no solo es adecuado en el contexto, sino fundamental para la comprensión del pasaje (VER *ad* 9.320). El único argumento sólido para atetizarlo radica en el uso del artículo para una categoría general, pero hay suficientes paralelos de esto en el texto como para contradecirlo (cf. Chant. 2.§244) y 13.278 casi garantiza que el uso sería admisible. Por lo demás, tengo serias dudas respecto a si los ὅ pueden realmente considerarse artículos: más bien sospecho que ἐοργώς ha sido introducido con función de adjetivo predicativo, y estamos ante subordinadas, con la ubicación de ἀνήρ explicada por el estilo de este discurso (VER Com. 9.309, y VER *ad* 9.328 para un fenómeno parecido).

v. 321, **οὐδέ τί μοι περίκειται**: sobre el problema del sentido de περίκειμαι, VER *ad* 9.321. Intentamos retener el peculiar uso tomando μοι como dativo de interés y traduciendo el περι- del verbo con un locativo.

v. 323, **ὡς**: VER Com. 2.147.

v. 323, **προφέρησι**: VER Com. 1.324. Lo mismo vale para el λάβησι del verso siguiente.

v. 324, **μάστακ'**: el sentido posterior de la palabra permite interpretar aquí un acusativo (μάστακα) con el sentido "bocado", que es lo que hacemos, aunque en los dos pasajes donde aparece en Homero (*Od.* 4.287 y 23.76) quiera decir boca, lo que aquí implicaría un dativo instrumental (μάστακι). La relación entre los valores es tan estrecha que la ausencia de paralelos no es un argumento definitorio (cf. Leaf). En todo caso, no afecta en absoluto el sentido de la frase.

v. 324, **κακῶς δὲ τε οἱ πέλει αὐτῇ**: el κακῶς δ' ἄρα minoritario y favorecido por Aristarco es una obvia falsa dicotomía, con la variante que edito siendo, aparentemente, la preferida también en los textos antiguos (cf. escolio A). Nótese que traducimos parafraseando la idea, expresada de forma peculiarísima en griego (lit. aprox. "malamente ella misma [lo] tiene"); es plausible asumir que κακῶς aquí está cumpliendo una función similar a adverbios de modo como complementos de verbos de decir o pensar (VER Com. 6.338).

v. 327, **ὀάρων**: sobre el ὡρέων que transmiten los escolios, VER Com. 5.486 y cf. West, *Studies*, que sugiere que se trata de un error por ὥρων, habida cuenta de que ὄαρ no podría dar nunca esa forma de declinación en alfa.

v. 328, **δώδεκα δὴ**: δή tiene aquí, como más adelante en 349 y 374, casi con certeza su valor evidencial (VER Com. 8.297). En 349 esto es claro por su ubicación (δή no está enfatizando el καί), y aquí por contexto: lo importante no es que Aquiles arrasó doce ciudades específicamente, sino que todos saben que lo que hizo.

v. 328, **πόλεις**: VER Com. 2.648.

v. 329, **φημι**: siendo el uso cuasiparentético en griego, hemos decidido traducir el verbo entre guiones. Es una instancia por cierto extraña de φημι, que debe sumarse a las muchas curiosidades de este discurso (VER Com. 9.309).

v. 332, **Ἀτρεΐδῃ**: VER Com. 1.7.

v. 334, **ἄλλα δ' ἀριστήεσσι δίδου γέρα**: γέρα es aquí, como sugieren AH, casi con certeza predicativo subjetivo, dada su ubicación en el verso. Sobre el problema del incomprensible ἄλλα (otro de los inacabables problemas en este discurso - VER Com. 9.309), VER *ad* 9.334. Traducir literalmente lo retiene de forma bastante exacta.

v. 335, **ἐμεῦ**: VER Com. 1.88.

v. 336, **εἵλετ', ἔχει δ' ἄλοχον θυμαρέα. τῇ παριαύων**: Leaf, en lo que constituye un intento casi desesperado por evitar que Aquiles llame ἄλοχος a Briseida, adopta la

puntuación de Turnebus, entre otros, εἵλετ'· ἔχει δ' ἄλοχον θυμαρέα, τῇ παριαύων…, que le permite interpretar que el referente de ἄλοχον θυμαρέα es Clitemnestra. Esto es, desde luego, ridículo (cf. en el mismo sentido Hainsworth). Aquiles jamás podría decir "que Agamenón se entretenga pasando la noche con Clitemnestra", ¡porque Clitemnestra está en Micenas y Agamenón en Troya! Ningún editor contemporáneo (y casi ninguno de los modernos en general) ha cometido el desatino de utilizar esta puntuación, y el debate actual se concentra en por qué se usa ἄλοχος de Briseida, no en de quién se está usando (VER *ad* 9.336).

v. 339, **Ἀτρεΐδης**: VER Com. 1.7. Los mismo vale para el caso de 341.

v. 340, **μερόπων ἀνθρώπων**: VER Com. 1.250.

v. 341, **ἐπεὶ**: aunque el razonamiento es transparente ("¿Solo los Atridas aman a sus esposas? [No,] porque…"), no puede dejar de notarse el anacoluto de esta subordinada sin principal, que se suma al grupo de las rarezas de este discurso (VER Com. 9.309).

v. 342, **τὴν αὐτοῦ**: Leaf y Monro (§252) recomiendan el ἥν que imprime West, el primero para evitar el extraño artículo, el segundo para evitar la única instancia donde αὐτοῦ no estaría enfatizando un posesivo. Ciertamente ambos usos son peculiares, pero este es un discurso repleto de usos peculiares (VER Com. 9.309). El τήν al final del verso, de hecho, es curiosísimo, y apoya el texto transmitido. Por lo demás, αὐτοῦ está reforzando el contraste entre la esposa de este varón hipotético y las de los Atridas, por lo que la función no difiere demasiado de la estándar.

v. 342, **ὡς**: sobre este peculiar uso del ὡς, cf. Ruijgh (568-569), aunque no creo que sea necesario apelar a las sutilezas sintácticas que ofrece el autor ni a un uso "cuasi-disgresivo" para explicar este complemento comparativo, por curioso que sea que se introduzca para ilustrar una sentencia. Nada en el contexto de este discurso debería sorprendernos demasiado (VER Com. 9.309).

v. 345, **μευ**: VER Com. 1.88.

v. 346, **ἀλλ'**: VER Com. 1.565.

v. 347, **φραζέσθω νήεσσιν ἀλεξέμεναι**: aunque no inusitado (cf. LSJ), φράζω con infinitivo es muy inusual en Homero, en especial en el sentido que requiere este verso (VER Com. 9.309). Quizás la adaptación de 251 (VER *ad* 9.347) forzó al poeta a esta construcción.

v. 347, **δήϊον**: VER Com. 2.415.

v. 349, **καὶ δὴ**: sobre δή, VER Com. 9.328. καί no es aquí correlativo ni, *pace* Denniston (248), coordinante, sino que está marcando que el muro es el *non plus ultra* de los logros de Agamenón (VER *ad* 9.349).

v. 349, **τάφρον ἐπ' αὐτῷ**: el escoliasta A informa que ἐν τῷ Περὶ Ἰλιάδος καὶ Ὀδυσσείας ὁ Ἀρίσταρχος προφέρεται "καὶ ἤλασεν ἔκτοθι τάφρον" καὶ ἐν τῷ ἑξῆς (sc. 350) "περὶ δὲ σκόλοπας κατέπηξεν" [en *Sobre la Ilíada y la Odisea* Aristarco proponía "y colocó fuera de este un foso" y en el siguiente "y alrededor clavó estacas"]. Ambas sugerencias son claramente especulaciones motivadas por el (inexistente) problema de la distancia entre el foso y el muro (así, Leaf), sobre el que VER *ad* 7.341.

v. 355, **μευ ἔκφυγεν ὁρμήν**: sobre la forma de μευ, VER Com. 1.88. No retenemos en la traducción el doble régimen de ἔκφυγεν, pero es significativo en la interpretación del pasaje (VER *ad* 9.355).

v. 356, **πολεμίζειν**: *pace* Hainsworth, no hay realmente nada problemático en el cambio de πολεμίζειν en 7.169 a πολεμιζέμεν aquí (VER Com. 3.393), y es dable pensar que una variación como la que hay entre -ειν y -εμεν, tan bien establecida en el arsenal del poeta, se colaría incluso en fórmulas mucho más frecuentes que esta.

v. 359, **ὄψεαι**: un ligero anacoluto después de los participios en nominativo con Aquiles como sujeto, pero, como observa Willcock, "This is vigorous and natural, if strictly ungrammatical," amén de que tiene un claro valor en el contexto (VER *ad* 9.359). No deja, desde luego, de sumarse a las peculiaridades de este discurso (VER Com. 9.309).

v. 359, **ἦν**: VER Com. 4.353.

v. 360, **πλεούσας**: la sintaxis del griego no tiene rarezas (aunque la postergación del νῆας ἐμάς es un recurso que la complica levemente), con este participio en acusativo cumpliendo la función estándar de núcleo de una subordinada sustantiva con verbo de percepción. Sin embargo, retener esta construcción en la traducción da un resultado casi incomprensible, por lo que hemos optado por tomar "mis naves" como objeto directo y colocar la construcción con el gerundio entre comas. El sentido apenas si se modifica, pero el texto mejora mucho en legibilidad.

v. 362, **εὐπλοΐην**: la forma εὐπλοίην a duras penas puede considerarse una variante. Se trata de una clara falsa dicotomía.

v. 362, **ἐννοσίγαιος**: VER Com. 1.37.

v. 365, **ἄλλον**: como observan AH, aunque sintácticamente ligado a χρυσὸν, sin duda abarca todos los demás objetos de la lista.

v. 367, **ἅσσ' ἔλαχόν γε**: lit. aprox. “por lo menos cuantas cosas me correspondieron”, con ἅσσα marcando claramente el aspecto cuantitativo de la enumeración anterior y γε con sentido restrictivo (así, Griffin), señalando la queja implícita de Aquiles en estos versos (VER *ad* 9.367). Hemos contemplado formas de retener los dos sentidos, pero nos ha resultado imposible sin una extensa o cacofónica paráfrasis, por lo que esperamos que la aclaración incidental baste para transmitir el efecto.

v. 367, **γέρας δέ**: que la frase es incidental (VER Com. 1.5) lo recomienda la ruptura de la secuencia del razonamiento (Aquiles está enumerando todo lo que tiene en Ftía, no hablando del robo de Briseida), la contradicción entre lo que ha recibido Aquiles y el “botín” que le ha sacado Agamenón (VER *ad* 9.367), y el hecho de que el δέ causal/incidental está claramente explicando la subordinada, lo que hace muy difícil poner ἔδωκεν al mismo nivel que ἄξομαι (a pesar del juego con la colocación de las formas en los extremos del verso).

v. 367, **μοι**: probablemente el pronombre más eficiente del poema, en cuádruple ἀπὸ κοινοῦ con cuatro funciones diferentes: con γέρας como posesivo, con ἔδωκεν como objeto indirecto, con ἐφυβρίζων como dativo de hostilidad y con ἕλετο como dativo de interés.

v. 368, **ἐφυβρίζων**: el hápax homérico es virtualmente intraducible, pero hemos intentado mantener la relación con nuestra traducción de ὕβρις en 1.203 y 214.

v. 369, **Ἀτρεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 369, **ἀγορευέμεν**: aunque no es necesario en general explicitar la idea de que ἀγορεύω es “hablar en público”, aquí la elección del verbo es obviamente importante, habida cuenta de lo que sigue (VER *ad* 9.370). Por otro lado, es imposible saber si el destinatario del imperativo es Odiseo o la totalidad de los embajadores; encontramos lo segundo más razonable, sobre todo porque es lo que pasará en 421-422. En cualquier caso, no parece ser demasiado significativo para el punto de Aquiles quién le dirá esto a Agamenón, porque la idea es que lo escuchen todos.

v. 373. **ἔμοιγε**: VER Com. 1.173.

v. 374, **οὐδέ τί οἱ βουλὰς συμφράσσομαι, οὐδὲ μὲν ἔργον**: sobre la variación οὐδέ τι/ί y οὐδ' ἔτι, VER Com. 1.124. Hemos intentado preservar el énfasis provisto por τί y μὲν utilizando “ningún” y “alguna”, con la ventaja incidental de que la variación refleja la del griego.

v. 375, **δή**: un nuevo δή evidencial (VER Com. 9.328), que aquí hemos podido preservar en el “ven que”.

v. 376, **ἅλις δέ οἱ**: el tono de esta condensada frase es transparente, pero su significado exacto no. Los comentaristas interpretan mayormente sobre la base del uso de ἅλις en las preguntas de 5.349, 17.450 y 23.670, con un valor abstracto que aquí apuntaría a que Agamenón ya le ha hecho a Aquiles suficientes cosas o ya lo ha engañado suficiente, pero el adverbio tiene un valor concreto (cf. 2.90, 9.137, etc.) que permitiría entender aquí "ya tiene suficiente(s cosas)". La ausencia absoluta de paralelos para este uso condensado impide definir la cuestión, pero hemos optado por concentrarnos en retener el tono.

v. 376, **ἀλλὰ**: VER Com. 1.565.

v. 377, **ἐρρέτω**: la traducción de este imperativo siempre es difícil, y aquí no puede descartarse que haya un insulto virulento en su uso (acaso un "se vaya al demonio" o "se vaya a la mierda"). Hemos priorizado el juego con ἔκηλος, que supone un cierto grado de ironía, y el paralelismo con 364.

v. 378, **τίω δέ μιν ἐν καρὸς αἴσῃ**: lit. aprox. "lo honro en la medida de un pedacito de algo" (VER *ad* 9.378), pero semejante traducción es inadmisible y, como la mayoría, hemos optado por una paráfrasis para preservar la idea y el tono.

v. 380, **ὅσσά**: VER Com. 1.294.

v. 384, **ἐξοιχνεῦσι**: VER Com. 1.88.

v. 388, **Ἀτρεΐδαο**: VER Com. 1.7.

v. 393, **σόωσι**: este canto trae tres instancias de formas de subjuntivo de σάω problemáticas, con nuestras fuentes presentando variaciones vocálicas (σα- / σο-) y de acento. Que ni siquiera los propios antiguos estaban seguros de cuál era la forma correcta lo demuestran las propuestas de los gramáticos disponibles en los aparatos críticos, por lo que no nos queda más que especular sobre los orígenes posibles de las variantes. Dado este estado de incertidumbre sobre la cuestión (cf. Chant. 1.364-365), he optado por imprimir la forma mayoritaria en todos los casos, que además es siempre una *lectio difficilior*.

v. 394, **γαμέσσεται**: todas nuestras fuentes traen γαμέσσεται, pero el escoliasta Aim informa que Aristarco imprimía γε μάσσεται, con el escoliasta T haciendo el curioso comentario πᾶσαι εἶχον "<γε> μάσσεται" [todos tienen "<γε> μάσσεται"]. Ambas formas son extrañas: el futuro de γαμέω es γαμέω en todo el resto de las instancias y no hay ningún caso registrado del de μαίομαι (aunque sí en su forma compuesta ἐπιμαίομαι, mucho más común). γαμέσσεται tiene dos problemas adicionales: primero, la voz media se utiliza siempre para casar a una mujer y, segundo, produce una violación completa del puente de Hermann (cf. Abritta, "Hermann"). Los intérpretes modernos reconocen ambos problemas, pero se dividen en relegar la variante de

Aristarco como una mera conjetura (Van der Valk, 2.204; Hainsworth; CSIC; Van Thiel) y considerarla la forma correcta o una intervención apropiada en el texto (AH, Leaf, Mazon, West, Griffin). Si las palabras del escoliasta T se toman a pecho, se trataría de una falsa dicotomía del grupo donde las fuentes antiguas difieren de las nuestras (VER "Apéndice: el problema de la contradicción entre las fuentes antiguas y modernas" en En debate – El concepto de falsa dicotomía), pero no estoy convencido de que sea el caso y me parece más probable que Van der Valk tenga razón en que Aristarco intervino el texto encontrando inaceptable que Aquiles afirme que su padre lo casará. Dado que esto y la violación del puente de Hermann tienen una explicación literaria (VER *ad* 9.394), he optado por considerar que la variante de los escolios es una conjetura e imprimir la que traen nuestras fuentes.

v. 398, **ἐπέσσυτο θυμὸς**: interpretamos ἔνθα como objeto del verbo (cf. Leaf), habida cuenta de que el poeta no favorece la construcción de ἐπέσσυτο + infinitivo (VER *ad* 1.173 y VER *ad* 9.398).

v. 399, **γήμαντι**: algunas fuentes traen γήμαντα, que varios comentaristas defienden como la forma que corresponde para una frase de infinitivo. Esto sería correcto, excepto por el hecho de que el poeta evita de manera sistemática la construcción de θυμός + (ἐπισ)σεύομαι + infinitivo (VER *ad* 1.173), por lo que en realidad el dativo es no solo posible por atracción, sino coherente con la sintaxis homérica (*pace* Pelliccia: VER *ad* 9.399). Se trata, desde luego, de una falsa dicotomía. Sobre la traducción del pasaje, VER Com. 9.398.

v. 400, **κτήμασι τέρπεσθαι τὰ γέρων ἐκτήσατο**: a fin de retener el muy marcado juego etimológico (VER *ad* 9.400), a lo largo de todo este pasaje utilizamos la raíz "tesor-" ("tesoro", "atesorar") para la raíz κτη-.

v. 411, **διχθαδίας κῆρας**: lit. aprox. "espíritus de la muerte divididos en dos" o "dobles". La idea es transparente en griego, pero el uso de θάνατος y la falta de equivalente para διχθαδίας en español complican la traducción. Hemos optado por mantener la simplicidad, con especial énfasis en el hecho de que διχθαδίας supone una clara división en dos de los destinos posibles.

v. 413, **ὤλετο**: el uso de aoristo aquí y en 415 es un misterio que ha dado, con toda razón, dolores de cabeza a los críticos. Monro (§78.1) interpreta que la forma tiene valor de futuro, con el aoristo con valor puramente aspectual, el tiempo dado por el contexto y el hablante posicionado en el futuro describiendo la acción desde esa perspectiva. Leaf y AH lo refieren al momento de la decisión ("si me voy, [en ese momento] pereció…"). Griffin y Schwyzer (2.282), por su parte, recuerdan 4.461 y afirman que el aoristo en la apódosis de una condicional de futuro sirve para marcar el resultado como fijo, pero ἀπέτισαν en ese verso es un obvio aoristo gnómico. En cualquier caso, es evidente que el valor aspectual ha predominado aquí sobre la temporalidad, un uso extraño que se suma a la plétora que atraviesa este discurso (VER Com. 9.309).

v. 414, **ἵκωμαι**: la forma aparentemente amétrica, debiendo ser el diptongo cerrado largo, ha dado lugar a muchísimas discusiones críticas (cf. Leaf; West, *Studies*), pero no despertó el menor interés en los escoliastas y, según Leaf, algunos gramáticos incluso utilizan la línea como ejemplo del valor breve del diptongo (pero no he podido hallar los pasajes). Que las citas antiguas (Tiranio, fr. 20; Ps.-Luc., *Philopatr*. 15.9; Stob. 2.8.14) y Eustacio (2.746.18) retengan la forma recomienda enfáticamente que el problema no era percibido como demasiado grave, y CSIC tiene razón en imprimirla sin cambios. No puede dejar de recordarse que este es un discurso repleto de peculiaridades y giros idiosincráticos (sin ir más lejos, VER Com. 9.413, y VER Com. 9.309), y resulta muy extraño que la solución a la cuestión no se haya buscado en eso, en lugar de apelar a conjeturas imaginativas pero innecesarias.

v. 415, **ὤλετό**: VER Com. 9.413.

v. 415, **κλέος ἐσθλόν**: VER Com. 5.3.

v. 415, **ἐπὶ δηρὸν δέ**: ἐπὶ está alargado por la digamma de δϝηρὸν. La ubicación del δέ garantiza que lo que precede es una frase preposicional, y ἐπί no está ni en tmesis ni en función adverbial. El sentido es, de todas maneras, el mismo que el de δηρόν por sí mismo (sobre el uso de la preposición en este sentido, cf. Schwyzer, 2.471-472).

v. 416, **ἔσσεται, οὐδέ κέ μ' ὦκα τέλος θανάτοιο κιχείη**: el verso fue atetizado por Aristarco y excluido por Zenódoto por su carácter tautológico, y explicado como una inserción para completar la frase de 415 (cf. escolios A, Aint, Til). No hay evidencia alguna para defender la atétesis, aunque sea cierto que el pasaje resulta más potente sin el verso. Obsérvese también que, para evitar la cacofonía “velozmente el final de la muerte” y mejorar la comprensibilidad de la oración, traducimos ὦκα con “pronto”, sacrificando el juego con el atributo típico de Aquiles (VER *ad* 9.416). La decisión no fue sencilla, pero hemos entendido que el recurso es tan sutil que no es demasiado grave si lo relegamos a un comentario.

v. 417, **τοῖς ἄλλοισιν**: otro extrañísimo artículo que debe acaso considerarse enfático (VER Com. 9.342). No puede dejar de observarse que estos τοῖς ἄλλοισιν lo son respecto a Agamenón, que fue mencionado por última vez ya hace treinta versos (388) y ha desaparecido del discurso hace más de veinte, por lo que el artículo puede estar ayudando a la comprensión del referente.

v. 418, **τέκμωρ**: VER Com. 7.30.

v. 419, **μάλα**: la dificultad de traducir el énfasis de μάλα aquí se manifiesta en el hecho de que la enorme mayoría decide ignorarlo. Hemos optado por traducirlo con (ὑπερ) έθεν, utilizando “toda” para expresar la magnitud de la protección de Zeus.

v. 419, **εὐρύοπα**: VER Com. 1.498.

v. 421, **ἀλλ'**: VER Com. 1.565.

v. 422, **τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ γερόντων**: VER Com. 1.5.

v. 424, **σόῃ**: VER Com. 9.393.

v. 425, **νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇς**: VER Com. 1.350.

v. 425, **ἐπεὶ οὔ σφισιν ἦδέ γ' ἑτοίμη**: sobre el acento en ἦδέ, VER Com. 2.5. La frase es de casi imposible traducción, aunque la idea es más o menos clara: "conmigo enojado (ἐμεῦ ἀπομηνίσαντος), este intento de convencerme de que volviera a la guerra estaba ya predestinado a (o dispuesto para) fracasar." Parafraseamos el sentido de forma tal de mantener la repetición de σφιν/σφισιν.

v. 426, **ἐμεῦ**: VER Com. 1.88.

v. 427, **αὖθι παρ' ἄμμι μένων κατακοιμηθήτω**: VER Com. 1.85. "Permaneciendo junto a nosotros se acueste aquí" es perfectamente posible, pero hemos optado por evitar la cacofónica repetición del gerundio.

v. 428, **ὄφρα**: VER Com. 1.294.

v. 429, **ἐθέλῃσιν**: VER Com. 1.324.

v. 432, **ὀψὲ δὲ δὴ**: VER Com. 7.94.

v. 437, **ἀπὸ σεῖο**: la evidencia para un valor agentivo de ἀπό es por lo menos debatible. El único caso que George (67-71) registra en Homero (*Od.* 4.522-523) es puesto en duda por el mismo autor, y creo que debe descartarse del todo, y para este pasaje en particular George (223-224) rechaza la interpretación agentiva. ἀπὸ σεῖο está en aposición con αὖθι, como traducimos.

v. 437, **λιποίμην**: la forma es difícil de traducir, como demuestra el casi unánime "¿cómo voy a quedarme?" de los traductores recientes, que no respeta en absoluto la semántica del verbo: λείπω es "irse" en voz activa y "ser dejado" en voz pasiva. Esta voz media tiene necesariamente valor pasivo (aunque su uso debe ser deliberado: VER *ad* 9.437) y debe ser traducida como tal. Esto genera el problema de que la manera más inmediata de retener el valor potencial en la frase sería "¿cómo podría ser abandonado?", lo que genera la incómoda situación de que Fénix pregunta cómo sería posible para él ser pasible de algo. Esto no es imposible en absoluto, pero es bastante menos transparente que el potencial griego. Nos hemos inclinado por el futuro perifrástico entendiendo que hace transparente el valor retórico de la pregunta y

conserva, habida cuenta de que hace alusión a un tiempo posterior, parte de la potencialidad del optativo.

v. 440, **ὁμοῖΐοο πτολέμοιο**: sigo a West y Wachter (n. 24), entre otros, en restaurar en todos los casos de esta fórmula el antiguo genitivo en -oo, manteniendo la variante mayoritaria πτολέμοιο que muchos editores reemplazan por πολέμοιο. Esto evita el inusitado alargamiento de la iota central en ὁμοιΐου, pero el argumento de que explica la variante πτ- no debería ser tomado en cuenta sin mayor investigación (VER Com. 15.179).

v. 444, **ὡς ἂν**: Griffin interpreta el ὡς como desiderativo, pero entiendo que Leaf tiene razón en que el valor consecutivo es el que requiere el pasaje, en especial porque el desiderativo da un resultado extrañísimo ("ojalá no quisiera ser abandonado").

v. 444, **ἀπὸ σεῖο**: VER Com. 9.437.

v. 447, **λίπον**: Van Thiel conjetura ἴδον para resolver el problema de "Hélade", pero esto es inadmisible ante la casi absoluta falta de evidencia sobre la cuestión (VER *ad* 9.447).

v. 451, **ἐμὲ λισσέσκετο γούνων**: γούνων debe leerse aquí probablemente con el valor de objeto por el que se suplica (cf. LSJ y VER *ad* 9.451), pero es tentador interpretar con Griffin y Bonifaz Nuño, entre otros, un πόθεν, o incluso una versión apocopada de la expresión habitual "suplicar tomando las rodillas" (cf. 6.45, 15.660, 22.240, etc.).

v. 452, **προμιγῆναι**: el valor del preverbio no es seguro. AH y Willcock sugieren "antes", y Leaf, "en lugar de". "Antes" es la opción más tentadora, pero parece inconsistente con 450: si Amíntor ya estaba deshonrando a su esposa, ¿cómo sería posible que no se hubiera unido todavía a la concubina? Quizás podría interpretarse que el amor no se había concretado físicamente, pero esto sería pedir demasiado de la audiencia. Lo más probable es que Leaf tenga razón y la idea sea que la unión del joven Fénix con la mujer sería una forma de adelantamiento o reemplazo simbólico, lo que a su vez explicaría por qué la concubina pasaría a detestar a Amíntor (VER *ad* 9.452).

v. 457, **ἐπαινὴ**: Reece (2009: 2 n. 5) ha sugerido que este epíteto es un muy temprano reanálisis de ἐπ' αἰνὴ (cf. también Griffin, con referencias adicionales), con la preposición en función adverbial aditiva ("además"). La idea es ingeniosa, en particular ante la imposibilidad de explicar la función de ἐπί en el compuesto y el hecho de que siempre aparece en el segundo componente de un sintagma, pero no conozco paralelos para este uso de ἐπί en una coordinación de sustantivos, y las fuentes son contundentemente unánimes en la transmisión de la forma (¡en seis pasajes independientes!). Leer más: Reece, S. (2009) *Homer's Winged Words. The Evolution of Early Greek Epic Diction in the Light of Oral Theory*, Leiden: Brill.

v. 458, **τὸν μὲν ἐγώ**: 458-461 han sido transmitidos solo por Plutarco (*Mor.* 26f y 459-460a, también en *Cor*. 32.5), que señala que Ἀρίσταρχος ἐξεῖλε ταῦτα [Aristarco sacó estos (versos)]. Como observa CSIC (*ad* 458-461), es un tanto extraño que ningún manuscrito ni comentario traiga o aluda a las líneas, pero incluso relativamente tarde en la transmisión del poema circularían versiones diferentes a la alejandrina, sobre todo tan lejos de Egipto como estaba Plutarco. Como con cualquier (secuencia de) verso(s) de estas características, la cuestión central es menos si es una interpolación que si es una falsa dicotomía, esto es, un texto que proviene de la tradición rapsódica. No hay en este caso un paralelo claro, como sucede con 18.604-605 (VER Com. 18.604), pero las líneas son suficientemente formulaicas como para no poder rechazar la posibilidad, y a esto se suma que funcionan bien en el contexto; siguen siendo, desde luego, una variante minoritaria, de donde que permanezcan entre corchetes, pero no hay razón aparente para considerarlas una mera invención erudita para suavizar la transición entre 457 y 462. Sobre el problema de excluirlas o no del texto, VER El texto griego. Para un análisis más detallado de la cuestión, además de los comentarios al pasaje, cf. West (2001), Hunter y Rusell (2011: 151) y Kelly (382 n. 20); hay una cierta tendencia entre los críticos más recientes a asumir que Aristarco no habría conocido los versos, que estarían en una parte de la tradición que no manejaba. Me permito aventurar la posibilidad de que estemos ante una alternativa rapsódica (VER Com. 8.73) a 462-463 (o incluso 462-477), habida cuenta de que la intención homicida de Fénix puede inferirse también allí (VER *ad* 9.463), haciendo un tanto redundantes estas líneas. Leer más: Hunter, R., y Russell, D. (2011) *Plutarch. How to Study Poetry (*De audiendis poetis*)*, Cambridge: Cambridge University Press; West, S. (2001) "Phoenix's Antecedents: A Note on *Iliad* 9", *SCI* 20, 1-15.

v. 459, **παῦσεν χόλον**: Plutarco (VER Com. 9.458) cita esta línea de dos formas distintas, τρέψεν φρένας en *Cor.* y παῦσεν χόλον en *Mor.* Dado que ambos giros son homéricos (cf. 6.61, 15.72, 19.67) y que no tenemos forma de saber si la diferencia proviene de un error en una cita de memoria o del uso de dos fuentes distintas, el único criterio real para decidir qué imprimir es el gusto personal. Hemos optado por la versión que mejor se ajusta al tema de la cólera de Aquiles.

v. 461, **ὡς μὴ**: la función de la subordinada no es transparente. Probablemente tengan razón AH en considerarla epexegética de lo anterior, aunque esto no es sencillo de retener en la traducción. Una interpretación final es posible, pero no del todo lógica en la secuencia: no es para que no sea llamado parricida que el dios le hace pensar en los demás a Fénix, sino que le hace pensar en que los demás lo llamarán parricida para que no mate a su padre. Optamos por traducir la frase como una construcción de verbo de temor, reteniendo el valor epexegético del ὡς en los dos puntos al final de 460.

v. 463, **πατρὸς χωομένοιο**: como observa Griffin, es imposible decidirse entre un genitivo absoluto y uno atributivo de μέγαρα; no haciendo diferencia alguna en el sentido, optamos por la sintaxis que permite la traducción más eufónica.

v. 464, **ἔταιˑ**: VER Com. 6.239.

v. 469, **ἐκ κεράμων**: VER Com. 18.210.

v. 470, **μοι ἀμφ' αὐτῷ**: la construcción es clarísimamente enfática. Intentamos retener el efecto en español tomando μοι como construcción independiente de compañía.

v. 474, **μοι ἐπήλυθε**: el sentido de la frase es el mismo si se interpreta el pronombre como dativo ético ("me llegó"), de interés ("llegó para mí") o régimen del preverbio. Optamos por lo último, que da el resultado más eufónico en español y retiene el juego con 470.

v. 475, **καὶ τότ'**: VER Com. 1.92.

v. 476, **ῥήξας ἐξῆλθον**: VER Com. 1.85.

v. 478, **φεῦγον**: el cambio de imperfecto aquí por aoristo en 479 es significativo: Fénix huye sin destino aparente hasta que llega a Ftía. Para retener el efecto, añadimos "hasta que" en el verso que sigue, habida cuenta de la imposibilidad de retener el aspecto de otra forma en estas frases coordinadas.

v. 478, **εὐρυχόροιο**: VER Com. 2.498.

v. 481. **ὡς εἴ**: aplicamos el mismo criterio que para los casos de ὡς ὅτε sin verbo explícito (VER Com. 2.394), dada la inadecuación de un "como si un padre amara a su hijo" para retener el sentido de la frase.

v. 482, **τηλύγετον**: VER Com. 3.175.

v. 482, **πολλοῖσιν ἐπὶ κτεάτεσσι**: sospecho que se ha producido aquí una confusión entre los críticos y traductores a partir de una serie de errores de comprensión. AH comentan "bei reichem Besitz", que es el sentido obvio y básico de la frase, pero colocan una referencia a 5.154, donde se encuentra no ἐπὶ κτεάτεσσι, sino ἐπὶ κτεάτεσσι λιπέσθαι, con la preposición en clara tmesis (*pace* LSJ, *s.v.* ἐπί, B.III.2). Leaf, sin citar a AH ni a 5, pero entiendo sobre la base de la referencia, afirma que ἐπὶ indica que el hijo es el "heredero" de los bienes, un valor extrañísimo que es repetido por Griffin, que a su vez lo justifica volviendo a la cita de 5. Los traductores deben haberse tomado de estos comentarios para interpretar cosas como el "heredero de muchos bienes" de Crespo Güemes. Sin embargo, no hay necesidad de este retorcimiento, y la expresión tiene su valor más sencillo locativo, que además es importante para la estructura quiástica de la secuencia (VER *ad* 9.481).

v. 485, **τοσοῦτον**: traducimos la idea completa implicada en este τοσοῦτον, dado que "así" o "de tal manera" resultan casi incomprensibles en español.

v. 488, **πρίν γ' ὅτε δή**: la construcción es un tanto trabada pero fácilmente comprensible (cf. AH, Leaf), con la subordinada ocupando el lugar en el que esperaríamos un ἢ ἐμοί para complementar el ἄμ' ἄλλῳ de 486. Sobre el uso de δή, VER Com. 1.432. Retenemos el énfasis de la frase en la traducción utilizando un "no" expletivo con el verbo (cf. https://www.rae.es/dpd/hasta).

v. 488, **γούνεσσι**: CSIC es el único de los editores que imprime el muy mayoritario γούνασσι, que explica como una mezcla entre el regular pero amétrico γούνασι y la forma épica γούνεσσι. A favor de la coexistencia de las formas los editores mencionan 17.569, pero allí los manuscritos se dividen entre γούνεσσιν, γούνασσιν y γούνασιν, y la confusión entre las tres es demasiado simple como para no considerar el inusitado γούνασσιν un error. La hipótesis se ve reforzada por el hecho de que en 17.451 γούνεσσι es la única lección, y los escoliastas a este pasaje de 9 aclaran que la forma correcta es con épsilon, lo que sugiere que la confusión era común. Simpatizo con la postura de CSIC, y es tentador considerarlo una falsa dicotomía, pero creo que en este caso la evidencia recomienda imprimir la forma épica estándar e interpretar γούνασσι(ν) como un error, que es lo que esperaríamos en vista de la analogía con otras palabras (cf. Chant. 1.206).

v. 488, **καθίσσας**: VER Com. 3.68.

v. 489, **ὄψου**: algunas fuentes traen ὄψου τ', con un τ[ε] evidentemente eventual (VER Com. 1.63). Se trata de una falsa dicotomía.

v. 492, **πόλλ' ἔπαθον καὶ πόλλ' ἐμόγησα**: VER Com. 1.10.

v. 494, **ἐξ ἐμεῦ**: sobre ἐμεῦ VER Com. 1.88; lo mismo vale para el ποιεύμην de 495. Sobre la traducción, VER Com. 18.210. El sentido aquí es, como siempre, de movimiento, pero hemos optado por reponer un verbo que hace un tanto más transparente la idea.

v. 494, **ἀλλὰ**: el coordinante puede interpretarse, como hacen editores y traductores, como conectando los verbos de 492 con ποιεύμην en 495, que sería en ese caso conativo (cf. Leaf y VER Com. 5.419). Sin embargo, tanto el uso de imperfecto como la lógica de la secuencia más bien recomiendan tomarlo como coordinando dos partes de la subordinada de ὅ (cf. Chant. 2.243), una impresión reforzada por el orden de palabras (VER *ad* 9.493). Esto modifica ligeramente el tono de la frase, pero el resultado es por demás adecuado en el contexto (VER *ad* 9.495).

v. 496, **ἀλλ'**: no hay dudas de que el coordinante tiene valor exhortativo, VER Com. 1.565, pero su rol en la estructura del discurso requiere retener el sentido adversativo (VER *ad* 9.496).

v. 496, **οὐδέ τί σε χρή**: VER Com. 7.109. En este caso la mayor parte de los traductores reconoce el significado correcto.

v. 498, **τῶν περ καὶ μέζων**: sobre μέζων, VER Com. 1.80. Sobre el valor de περ aquí, cf. Bakker (1988: 80-85); hemos priorizado el valor concesivo porque transmite bien el punto del griego, a saber, que la diferencia entre Aquiles y los dioses es enorme. Leer más: Bakker, E. J. (1988) *Linguistics and formulas in Homer. Scalarity and the description of the particle* per, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

v. 499, **καὶ μὲν**: VER Com. 1.269.

v. 502, **καὶ γάρ τε**: VER Com. 1.63.

v. 502, **Λιταί**: VER Com. 1.177. No es necesario argumentar especialmente a favor de la personificación de estas deidades en el pasaje.

v. 504, **καὶ**: con alcance oracional, indicando que la característica señalada por la relativa se añade a las enumeradas en el verso anterior (AH).

v. 504, **Ἄτης**: aunque menos transparente que la personificación de la Λιταί (VER Com. 9.502), el contexto recomienda también interpretar que Ἄτη es aquí una divinidad y retener el efecto alegórico de la secuencia.

v. 505, **ἡ δ' Ἄτη**: sobre el uso del artículo, VER Com. 1.33. Contra su práctica regular, West imprime aquí ἣ δ' Ἄτη, interpretando la forma inicial como un pronombre, porque "It is common in Homer for such an initial pronoun to be followed up by the name it stands for (…). It is not usual, however, for the name to follow immediately" (*Studies*). Sin embargo, el autor parece olvidar que ἄτε solo es un nombre por convención gráfica (VER Com. 9.504), pero en el lenguaje del poeta es ante todo un sustantivo común; esto explica el uso del artículo: el punto es subrayar que esta "ceguera" no es una simple ceguera de un ser humano, sino la misma Ceguera personificada que acaba de ser nombrada (así, AH).

v. 506, **φθάνει**: sobre la variante φθάνεει de Zenódoto, cf. Le Feuvre (71-72). El autor argumenta convincentemente a favor de la posibilidad de la lectura (a partir de un antiguo *φθανύει), lo que permite interpretarla como una falsa dicotomía.

v. 508, **ἄσσον ἰούσας**: VER Com. 1.335.

v. 509, **εὐξαμένοιο**: el muy minoritario εὐχομένοιο es una obvia falsa dicotomía.

v. 512, **Ἄτην**: VER Com. 9.504.

v. 512, **ἀποτίσῃ**: VER Com. 1.42.

v. 513, **ἀλλ'**: VER Com. 1.565.

v. 514, **ἄλλων περ ἐπιγνάμπτει νόον ἐσθλῶν**: retenemos en la traducción el περ en las cursivas y la muy contundente separación de ἄλλων y ἐσθλῶν, dos recursos importantes en el pasaje (VER *ad* 9.514).

v. 516, **Ἀτρεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 517, **ἔγωγέ**: VER Com. 1.173.

v. 518, **χατέουσί περ ἔμπης**: las partículas actúan en conjunto en la frase, dándole al participio simultáneamente un valor concesivo ("aunque te necesitan, no los defiendes") y adversativo ("no los defiendes, pero te necesitan"). La idea aquí y en general en la combinación es que algo no se hace a pesar del hecho de que lo esperable o deseable sería que se hiciera. No es fácil retener el efecto en español, pero lo hemos intentado destacando la frase como parentética y añadiendo un "sí" que retiene el fuerte valor adversativo del ἔμπης.

v. 519, **ἅμα**: hemos debido omitir su traducción por mor del largo del verso. La idea, de todos modos, es que este primer grupo de regalos se entregará de una sola vez, y eso puede extraerse fácilmente de lo que se afirma y del contexto.

v. 519, **διδοῖ**: conativo, según AH, pero no creo que haya necesidad de esto.

v. 523, **μηδὲ πόδας· πρὶν δ' οὗ τι νεμεσσητὸν κεχολῶσθαι**: West, siguiendo a van Leeuwen, atetiza el verso ante el extraño uso de πόδας, pero debería ser obvio para cualquiera que esto es una muy peligrosa metodología. Fuera de esa peculiaridad, no hay nada en la línea que llame la atención ni deje de ajustarse al contexto (todo el resto es formulaico: cf. *Od*. 22.59).

v. 524, **τῶν πρόσθεν ἐπευθόμεθα κλέα ἀνδρῶν**: probablemente tengan razón AH y Leaf en entender ἀνδρῶν (e incluso κλέα ἀνδρῶν) como aposición de τῶν πρόσθεν, pero esto resulta extremadamente cacofónico en la traducción y apenas comprensible (cf. e.g. CSIC, "de los de antes conocimos las gestas de los varones"). Asimismo, obsérvese que traducimos "de la fama", habida cuenta de que la idea es ἐπευθόμεθα οὕτω (καί), i.e., esto que se acaba de decir lo enseña también la historia.

v. 525, **ὅτε κέν τιν' ἐπιζάφελος χόλος ἵκοι**: aunque no presenta inconveniente alguno en este uso iterativo, acaso merece destacarse que este es el único uso de ὅτε + κεν + optativo en Homero. Nótese también que tomamos la frase como epexegética de κλέα en 524, de donde los dos puntos en la traducción.

v. 526, **τε πέλοντο**: VER Com. 1.10. La diferencia entre las variantes es aquí minúscula, y los mejores manuscritos traen la forma sin aumento.

v. 532, **Ἄρηϊ**: VER Com. 2.381.

v. 533, **καὶ γὰρ**: VER Com. 1.63.

v. 534, **οὔ τι θαλύσια**: para retener el énfasis provisto por el τι, parafraseamos muy ligeramente la frase.

v. 534, **γουνῷ**: aunque Leaf expresa dudas, con cierta razón, el consenso actual (cf. Chant., *Dict*.; Willcock; Griffin) es que el sustantivo debe estar vinculado con γονύ y aludir a algo "elevado".

v. 535, **ἔρξ'**: el muy minoritario ῥέξ' puede considerarse una falsa dicotomía.

v. 536, **οἵῃ δ' οὐκ ἔρρεξε**: el orden de las palabras poco menos que garantiza que οἵῃ debe tomarse como un sintagma separado de Διὸς κούρῃ μεγάλοιο, con la ventaja adicional de que esta sintaxis permite retener en español el énfasis de su ubicación en el verso.

v. 537, **ἢ λάθετ' ἢ οὐκ ἐνόησεν**: la inusualísima sinízesis ha despertado razonables sospechas. Comparto la opinión de Le Feuvre (41-42) de que, *pace* Leaf, entre otros, la variante de Zenódoto (cf. escolio A) ἐκλάθετ' οὐδ' ἐνόησεν [lo olvidó por completo y no se dio cuenta] es aceptable y quizás muy antigua, aunque no que debe ser editada. Por extraña que sea la sinízesis, tiene un paralelo (*Od*. 1.298), y la diferencia entre los verbos, aunque sutil, no es inexistente como para rechazar el texto transmitido, de modo que entiendo que estamos ante una falsa dicotomía.

v. 538. **ἰοχέαιρα**: VER Com. 1.37.

v. 539, **χλούνην**: el sentido y etimología de la palabra son por completo desconocidos (cf. Chant., *Dict*., y Beekes, ambos *s.v.*). Optamos por seguir una de las etimologías mencionadas por los escoliastas, ἀφριστήν, interpretando la espuma como indicio de ira y peligrosidad, de donde "sañudo", que permite además replicar la aliteración de ἄγριον ἀργιόδοντα (con otro par de palabras, desde luego).

v. 539, **ἄγριον ἀργιόδοντα**: Aristóteles (*H.A.* 578b) cita θρέψεν ἔπι χλούνην σῦν ἄγριον· οὐδὲ ἐώκει | θηρί γε σιτοφάγῳ, ἀλλὰ ῥίῳ ὑλήεντι [crio para él un salvaje y sañudo jabalí, y no parecía | una fiera que come pan, sino un pico boscoso], una variación sobre *Od*. 9.190-191 que probablemente ocuparía el lugar de 539. Eustacio (2.793) afirma que también Estrabón conocía estas líneas, lo que CSIC interpreta como una confirmación absoluta de que estarían en una fuente antigua y sobre lo que Hainsworth (*ad* 539-40) comenta que crea "the mirage of a genuine paradosis."

Comparto la opinión de Leaf: "We have no right to say that it is a mistake of memory in quoting; the addition may well have been actually found in the corrupt popular copies," con la salvedad de que estas "copias populares corruptas" serían versiones alternativas del relato oral, y los versos constituyen, por lo tanto, una clara falsa dicotomía.

v. 540, **ἔθων**: aunque Leaf y AH, entre otros, y aun el LSJ, asocian este participio a ἔθω vía el perfecto εἴωθα, los antiguos lo interpretaban como un sinónimo de βλάπτω (cf. escolio Aim, Hesiquio, *s.v.*; y Cal., fr. 55 Pfeiffer). El problema fue analizado en detalle por Schmidt (1913), que llega a la conclusión de que el verbo debe ser la formación base con la raíz del verbo ὠθέω, que sería la forma intensificada que permaneció en la lengua. La postura ha ganado la aprobación de gramáticos (cf. e.g. Fritz, 1960, *s.v.*) y de los comentaristas recientes, y sin duda ofrece un significado mucho más apropiado para los dos pasajes en donde se encuentra (aquí y 16.260). Leer más: Frisk, H. (1960) *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg: Carl Winter; Schmidt, K. Fr. W. (1913) "Homerisch ἔθων", *ZVS* 45, 231-235.

v. 541, **προθέλυμνα**: como puede verse en la misma entrada del LSJ, el adjetivo ya incluye la idea de ser "arrancado", aunque bien podría considerarse uno de los casos en donde las frases preposicionales en griego (nótese el προ-) aportan una idea de movimiento que en español demanda la reposición de una forma verbal (VER Com. 18.210).

v. 545, **κε δάμη**: VER Com. 4.461.

v. 546, **τόσσος ἔην, πολλοὺς δὲ πυρῆς ἐπέβησ' ἀλεγεινῆς**: VER Com. 1.5.

v. 550, **ὄφρα μὲν οὖν**: una interesante acumulación de partículas, aunque con sus valores estándar: οὖν, como cuando acompaña a ἐπεί, marcando el regreso a la narración principal (VER Com. 1.57) y μέν en su función correlativa con ὄφρα, si bien podría estar anticipando el contraste con la situación durante la cólera a partir de τῶν δὲ en 573, lo que sería coherente con el hecho de que ese pronombre está retomando esta mención de los Curetes.

v. 550, **ἀρηΐφιλος**: VER Com. 1.74.

v. 551, **οὐδὲ δύναντο**: VER Com. 4.461.

v. 555, **ἤτοι**: VER Com. 1.68. AH interpretan que el correlato de la partícula está en 573, lo que es correcto, pero la inmensa distancia lleva a repetir este inicio de la correlación en 565.

v. 559, **καί ῥα**: entendemos que hay un segundo relativo tácito, al que ῥα está acompañando.

v. 563, **οἶτον**: la palabra ha sido cuestionada, y Leaf de hecho adopta οἶκτον, que se halla en un único manuscrito. Debo confesar que no veo mayor problema con el término, absolutamente homérico y coherente en el contexto.

v. 565, **πέσσων**: VER Com. 4.513.

v. 566, **θεοῖσι**: dado que hemos priorizado mantener el juego ἀρέων - ἠρᾶτο utilizando "maldiciones" - "maldecir", "a los dioses" produce la equivocada impresión de que Altea estaría "maldiciendo a los dioses". Hemos modificado la función del dativo en la traducción para prevenir esto.

v. 569, **ἐπαινὴν**: VER Com. 9.457.

v. 570, **πρόχνυ**: aunque no hay una explicación aceptable para la aspiración de la gutural, sigo la opinión mayoritaria (cf. e.g. Beekes, *s.v.*; Hainsworth) de que se trata de una derivación de la raíz de γόνυ (*contra* Leaf, pero su afirmación de que la palabra nunca hace referencia a las rodillas ignora el obvio juego etimológico con γούνατ[α] en *Od*. 14.69).

v. 570, **δεύοντο δὲ δάκρυσι κόλποι**: que el enunciado es parentético (VER Com. 1.5) lo garantiza, como observa Leaf, que δόμεν en 571 depende sin duda de κικλήσκουσα en 569 (y VER *ad* 9.570). El comentario de CSIC (*ad* 571) de que "semejante sintaxis es poco homérica" me resulta incomprensible, habida cuenta de la regularidad de las parentéticas en el poema.

v. 572, **ἀμείλιχον ἦτορ ἔχουσα**: el uso de la expresión como epíteto en *HH* 28 (VER *ad* 9.572) recomienda interpretarlo de esa manera aquí, y no como predicativo (desde luego, los oyentes griegos podrían entender ambos valores simultáneamente).

v. 573, **τῶν δὲ τάχ' ἀμφὶ πύλας ὅμαδος καὶ δοῦπος ὀρώρει**: la frase presenta dificultades menores, como el extremadamente lejano referente del τῶν (VER Com. 9.550) y la función de πύργων βαλλομένων en 574. Ninguna ofrece gran dificultad: τῶν se utiliza en parte por el estilo muy apocopado del relato, en parte porque todo lo que está entre esto y la mención de los combatientes ha sido una retrogresión. Debe interpretarse como especificativo de ὅμαδος καὶ δοῦπος, como en 23.234, no con πύλας (*pace* The Ancient Greek Dependency Treebank). πύργων βαλλομένων es o bien un genitivo absoluto o, mejor, una frase epexegética que aclara como se produce el δοῦπος: no por los pasos de los guerreros que se acercan sino por los golpes de los proyectiles contra las torres. Dada la complejidad de retener esto en la traducción, hemos optado por distribuir ὅμαδος καὶ δοῦπος, colocando un genitivo con cada uno.

v. 575, **πέμπον δὲ θεῶν ἱερῆας ἀρίστους**: VER Com. 1.5. El carácter incidental de la frase está casi garantizado por ὑποσχόμενοι en 576, que está obviamente vinculado a

λίσσοντο, no a πέμπον. Subordinar los infinitivos al primer verbo resulta también más apropiado, aunque una función final con el segundo sea admisible.

v. 583, **κολλητὰς σανίδας**: el sentido de la frase es sencillo, con σανίς en su valor estándar de "hoja de una puerta" y κολλητός en su uso regular como epíteto de objetos ensamblados (cf. 4.366, 15.678, 19.395), pero el segundo término aquí debe estar siendo utilizado con el doble sentido de que las hojas de las puertas estaban "ensambladas" cada una y a su vez "ensambladas" una con otra, habida cuenta de que el punto es que Meleagro no dejaba entrar a su padre al tálamo. Hemos intentado retener el recurso en la traducción.

v. 584, **κασίγνηται**: ya los escoliastas discuten la alternativa κασίγνητοι, ofreciendo lo que es quizás el primer ejemplo del reconocimiento de una falsa dicotomía: κατὰ τὸ θηλυκὸν <κασίγνηται> αἱ Ἀριστάρχου. ἔχει δὲ λόγον καὶ ἡ διὰ τοῦ <ο> [el femenino κασίγνηται está en las de Aristarco, pero también tiene sentido [la lectura] con ο]. Dado que Meleagro tenía tanto hermanas (VER *ad* 9.584) como hermanos (cf. 2.641-642 y Hes., fr. 25.15-16 M-W), es evidente que las dos variantes son posibles en la recitación, en especial porque Aquiles no tiene ninguna de las dos cosas (al menos en el campamento aqueo).

v. 585, **μάλλον**: VER Com. 1.80.

v. 588, **πρίν γ' ὅτε δὴ**: nótese que la frase conforma un subordinante complejo, con πρίν γ[ε] vinculando el ataque de los Curetes con lo anterior y ὅτε δή marcando el cambio de situación (VER Com. 1.6) y anticipando, por eso, la salida de Meleagro. Esto último se subraya con la obvia correlación que se construye con el καὶ τότε δὴ de 590. No hemos podido preservar esto último con "hasta el momento en que" por el largo del verso.

v. 591, **ἅπαντα**: dado que se encuentra en final de verso, ἅπαντα tiene seguramente valor absoluto, "le listó todas las cosas" o "todo", pero la traducción resulta mucho más fluida interpretándolo como atributo de κήδεα.

v. 598, **εἴξας ᾧ θυμῷ**: para el problema de esta frase, VER *ad* 9.598. No hay ningún criterio lingüístico que nos permita delimitar su sentido, por lo que traducimos sobre la base de la interpretación que parece más probable.

v. 598, **δῶρ' ἐτέλεσσαν**: VER Com. 1.10.

v. 600, **ἀλλὰ**: VER Com. 1.565.

v. 601, **τρέψειε**: con valor desiderativo, desde luego, aunque debe considerarse una suerte de imperativo de cortesía (CGCG, §38.35), dado que hay un pedido implícito hacia Aquiles en la frase.

v. 601, **φίλος**: VER Com. 4.189.

v. 602, **νηυσὶν καιομένῃσιν**: "las naves ardiendo" es igualmente aceptable, pero hemos entendido que la frase sin artículo refleja mucho mejor la idea implícita en el pasaje de que Fénix asume que Aquiles va a terminar por salir al combate (VER *ad* 9.602).

v. 602, **ἀλλ'**: VER Com. 1.565.

v. 602, **ἐπὶ δώροις**: el muy minoritario ἐπὶ δώρων era lo que imprimía Aristarco según el escoliasta Aim, que añade (como también bT) que el sentido de la frase sería μετὰ δώρων, "en el tiempo de los regalos", i.e. "mientras estén disponibles". Es sin duda una *lectio difficilior*, como comenta Leaf, pero creo que debe ser más bien producto de un resquemor del alejandrino ante la contundencia de la expresión de Fénix, que es coherente con el contexto (VER *ad* 9.602). No hay razón alguna para rechazar la lectura mayoritaria.

v. 604, **φθεισήνορα**: VER Com. 2.833.

v. 605, **ὁμῶς τιμῆς ἔσεαι**: la frase daba problemas a los antiguos, con Aristarco interpretando τιμῆς como un genitivo (cf. escolio A), lo que implicaría un inusitado genitivo de precio con ὁμῶς o con ἔσεαι. El consenso actual es que debe tratarse de una forma contracta del adjetivo τιμήεις, de donde también el minoritario τιμῆς, que retiene equivocadamente la iota (aunque VER *ad* 9.605).

v. 607, **ἄττα, γεραιὲ διοτρεφές**: divido el vocativo sobre la base del uso formulaico de γεραιὲ διοτρεφές en 11.648 y 653. Por lo demás, ἄττα parece merecer estar por separado de los términos de mayor lejanía (VER *ad* 9.607).

v. 609, **μ' ἕξει παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν**: una frase extrañísima, cuya interpretación más natural es "me tendrá junto a las naves". Los comentaristas, sobre la base de *Od.* 1.95 (μιν κλέος ἐσθλὸν … ἕχῃσιν [lo ¿acompañará? la buena fama]), entienden que la idea es la que traducimos, pero comparto con Leaf que la analogía no es demasiado buena, y lo mismo sucede con el uso de ἔχω con entidades como el sueño (2.2) o el asombro (24.482). Es posible que la explicación sea una ambigüedad deliberada (VER *ad* 9.609), pero, a los fines de la traducción, al menos, parece preferible en este caso buscar el sentido más obvio.

v. 613, **Ἀτρεΐδῃ**: VER Com. 1.7.

v. 613, **οὐδέ τί σε χρή**: VER Com. 7.109.

v. 618, **εὐνῇ ἔνι μαλακῇ**: VER Com. 1.350.

v. 618, **ἅμα δ' Ἠοῖ φαινομένηφι**: sobre la mayúscula en Ἠοῖ, VER Com. 1.475. La traducción literal sería "con la Aurora asomándose/asomada", pero esto es intolerablemente cacofónico o confuso, por lo que optamos, como la mayor parte de los traductores, por un reordenamiento de la sintaxis.

v. 619, **νεώμεθ' ἐφ' ἡμέτερ'**: habida cuenta de lo casi incomprensible de la traducción literal de la frase ("volvemos a lo nuestro") y de que reponer "patria" o "casa" como hacen algunos traductores implica sacrificar lo inusual de que Aquiles no mencione el destino de este regreso, hemos optado por omitir ἐφ' ἡμέτερ' y traducir νεώμεθ' por "nos volvemos", con la forma pronominal reteniendo algo de lo peculiar del griego.

v. 619, **ἦ**: VER Com. 1.192.

v. 625, **μύθοιο τελευτή**: dada la más que considerable dificultad para traducir μύθοιο τελευτή … κρανέεσθαι, hemos redistribuido la semántica de la frase en español, con alguna pérdida de sentido inevitable. No obstante, resulta razonable pensar que el punto se preserva sin mayor dificultad gracias al énfasis en "*este*" en 626: conversar con Aquiles es inútil.

v. 627, **μῦθον Δαναοῖσι καὶ οὐκ ἀγαθόν περ ἐόντα**: la traducción de la frase presenta tres problemas: el uso de μῦθον como objeto interno de ἀπαγγεῖλαι y en juego con el μύθοιο de 625; Δαναοῖσι en ἀπὸ κοινοῦ con ἀπαγγεῖλαι y ἐόντα, y modificado por la relativa de 628; y la obviamente funcional repetición ἀγγελέουσι (617) - ἀπαγγεῖλαι. La mayor parte de los traductores sacrifica lo tercero para retener el objeto interno aquí (e.g. Pérez, "el mensaje rápido hemos de dar a los dánaos", con "Lleven esos el aviso" en 617), con Crespo Güemes y Martínez García haciendo lo inverso. La solución más habitual de lo segundo es desplazar "a los dánaos" al final del verso (o la frase) para facilitar la relación con la relativa, pero esto complica bastante la sintaxis (cf. Crespo Güemes, "Hay que comunicar cuanto antes | esta decisión, aunque no sea nada favorable, a los dánaos"). Hemos optado por la versión más simple del español que retiene las repeticiones funcionales, subordinando Δαναοῖσι a ἐόντα, habida cuenta de la obviedad de a quién debe llevarse el mensaje, y desplazando μῦθον a la subordinada con la que traducimos el sintagma participial para retener tanto la repetición ἀγγελέουσι - ἀπαγγεῖλαι como la repetición μύθοιο - μῦθον.

v. 632, **τίς**: a fin de retener el valor impersonal que el pronombre indefinido le da a la frase pero reducir la confusión que produce la traducción "uno" con el inevitable "uno" de 634 para ὃ μὲν, siendo estos dos "uno" distintas figuras, traducimos esta oración como una impersonal con "se".

v. 632, **φόνοιο**: el minoritario φονῆος podría considerarse una falsa dicotomía, pero el uso de la fórmula transmitida por la mayoría de las fuentes en 567 y el hecho de que el escoliasta T explique el φόνοιο como φονέως parece sugerir que se trata de una conjetura o una glosa.

v. 634, **ὃ μὲν**: VER Com. 2.621.

v. 634, **ἀποτίσας**: VER Com. 1.42.

v. 636, **ἄλληκτόν**: VER Com. 2.452. En el resto de las instancias del poema lo hemos traducido por "infatigable", pero es imposible encontrarle a esta palabra el sentido negativo que requiere ἄλληκτον este pasaje. "Inquebrantable" permite esto, y lo hemos utilizado en múltiples casos para palabras con el valor positivo que ἄλληκτον suele tener en *Ilíada*. El cambio, desde luego, implica una modificación en el juego que está haciendo el griego (VER *ad* 9.636), pero el efecto fundamental de convertir en crítica lo que normalmente es un halago se retiene.

v. 636, **ποινὴν δεξαμένῳ**: el cambio de caso es un tanto abrupto, pero fácilmente comprensible, y quizás motivado por el σοι que inicia la siguiente oración.

v. 639, **ἐπὶ τῇσι**: el minoritario τοῖσι debe haber sido defendido por alguien en la Antigüedad o estar en algunas fuentes, habida cuenta del comentario del escoliasta Aim de que ἐπὶ τῇσι está ἐν ἁπάσαις [en todas (las ediciones)]. Puede tratarse de una falsa dicotomía, aunque es legítimo preguntarse si una de las dos variantes no sería una corrección (τοῖσι para concordar con πόλλα, τῇσι para concordar con las mujeres del verso anterior). El sentido, de todas maneras, es el mismo en ambos casos.

v. 639, **ἔνθεο**: dada la importancia de la repetición funcional en el pasaje (VER *ad* 9.629), no hacemos nada por conservar el preverbio en la traducción. La mayor parte de los traductores eligen modificar el verbo utilizado en 629 y 637.

v. 640, **δέ**: lo interpretamos con un leve matiz causal, de donde los dos puntos en la traducción.

v. 640, **τοί**: AH toman el pronombre como ético, lo que no es imposible, pero parece más simple interpretarlo como posesivo con ὑπωρόφιοι o directamente con el verbo (lit. aprox. "nos tienes como personas bajo tu techo").

v. 641, **τοι**: por mor del largo del verso y para facilitar la comprensión de su relación con el ἔμεναι de 642, bajamos la traducción de este pronombre a la línea que sigue.

v. 645, **πάντά τί μοι κατὰ θυμὸν ἐείσω μυθήσασθαι**: la variante no contracta ἐείσαο es una falsa dicotomía que ya registra el escoliasta Aim. La oración presenta dos dificultades: el valor de τι y la dependencia de μοι. Respecto a lo primero, el acuerdo general (cf. AH, Leaf, Willcock, etc.) es, con razón, que debe entenderse con un cierto valor concesivo, adaptado de su uso en oraciones negativas y con el sentido aproximado "en cierta manera, hasta cierto punto". Respecto a lo segundo, el consenso universal entre los críticos es que está en ἀπὸ κοινοῦ con el verbo principal ἐείσω y como

posesivo con κατὰ θυμὸν, lo que ha teñido la totalidad de las interpretaciones, pero no estoy del todo convencido, y entiendo que es perfectamente posible asumir que el ánimo en cuestión es el de Áyax, esto es, "me parece que todo lo que dijiste lo dijiste según lo que pensás", que es lo que interpretan todos los traductores (también Martin, 40 y 142, aunque, llamativamente, sin defenderlo). El único lugar paralelo de la frase en un sentido similar es 1.136, pero allí no hay ambigüedad alguna y lo que debe ser "acorde al ánimo" es algo muy diferente. La fórmula de 2.5, οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή, podría utilizarse también, pero aun si se quisiera interpretar κατὰ θυμὸν no como locativo sino como "de acuerdo a su ánimo" el contexto hace por completo inambigua la frase, con o sin el οἱ en ἀπὸ κοινοῦ. Entiendo que es razonable asumir que el giro único debe entenderse como una ambigüedad productiva (VER *ad* 9.645), y hemos considerado eso lo suficientemente importante como para priorizarlo en la traducción contra el respeto por lo formulaico de la frase. El "verazmente" que utilizamos conserva el efecto, puesto que puede interpretarse como "sinceramente" y como "razonablemente".

v. 647, **ἀσύφηλον**: la palabra era ya un misterio para los antiguos, con el escoliasta A ofreciendo una derivación a partir de σοφός (→ σοφηλός, con formante de adjetivo → ἀσόφηλος, con alfa privativa → ἀσύφηλος, con alternancia vocálica como la que hay entre ἀγορά y el eólico ἄγυρις), acaso no imposible, pero peculiar. Más raro aun es que la única razón que tenemos para considerarlo un adjetivo es el formante (cf. Risch, 109), porque las dos instancias homéricas de la palabra (aquí y 24.767) están en esta forma ἀσύφηλον y en ambas es tan posible tomarlas como un adjetivo en acusativo neutro (en este caso, con valor adverbial) como tomarlas como un sustantivo en acusativo. Sea como sea, el sentido es muy simple de extraer de ambos contextos, aunque el matiz exacto se nos escape. Adoptamos la interpretación adjetiva, dada la morfología del término, y asumimos aquí la misma construcción que en *Od.* 23.56, con el adverbio calificando a ῥέζω; en 24 la palabra está modificando un segundo ἔπος tácito o sustantivada, y la traducimos de esta última forma.

v. 648, **Ἀτρεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 648, **ὡς εἴ**: VER Com. 9.481.

v. 649, **ἀλλ'**: VER Com. 1.565.

v. 654, **ἀμφὶ δέ τοι**: no hay necesidad de tomar 654-655 como una incidental (VER Com. 1.5), pero resulta harto improbable que sean parte del mensaje y parecen mucho más coherentes con el contexto interpretados de esta forma (VER *ad* 9.654).

v. 654, **τῆμῇ**: VER Com. 11.608.

v. 655, **μεμαῶτα μάχης σχήσεσθαι**: como observa ya el escoliasta Aim, μάχης probablemente está en ἀπὸ κοινοῦ con el infinitivo y el participio. Existe, sin embargo,

una ambigüedad en el primero, puesto que puede interpretarse como medio, como hace Leaf, Cunliffe (*s.v.*, III.4) y la totalidad de los traductores, en cuyo caso el sentido es "Héctor se contendrá de la batalla", o como pasivo, como sugieren Griffin y, con dudas, LSJ, en cuyo caso el sentido es "Héctor será contenido (i.e. por mí)" o, con μάχης, con la construcción de genitivo que se observa en 2.275 y, quizás, 13.687 (VER Com. 13.687), "Héctor será contenido (i.e. alejado) de la batalla". Es probable que se trate de una ambigüedad productiva (VER *ad* 9.655). Ante la virtual imposibilidad de retener el efecto, hemos favorecido la comprensibilidad en la traducción, tomando μάχης solo con el participio.

v. 657, **σπείσαντες**: aunque West (cf. *Studies*) imprime λείψαντες considerando a σπένδω una *lectio facilior* por ser la palabra más común en griego posterior, el hecho de que ambos verbos estén perfectamente registrados en Homero garantiza que estamos ante una falsa dicotomía. Se trata, sin embargo, de uno de los casos donde hay una clara contradicción entre las fuentes antiguas y modernas (VER "Apéndice: el problema de la contradicción entre las fuentes antiguas y modernas" en En debate – El concepto de falsa dicotomía), porque el escoliasta Aim comenta que ἐν τῇ ἑτέρᾳ τῶν Ἀριστάρχου "λείψαντες" καὶ ἐν πολλαῖς τῶν ἀρχαίων [en la segunda (?) de las de Aristarco (edita) λείψαντες, y en muchas de las anteriores], lo que sugiere que λείψαντες sería mayoritaria en las fuentes que manejaban los alejandrinos. Dado que es difícil determinar qué tan contundente sería esa mayoría, frente a la unanimidad absoluta de nuestros manuscritos, imprimo la variante favorecida por las fuentes modernas.

v. 660, **ἐκέλευσε**: desde luego, la variación entre ἐκέλευσε y el minoritario ἐκέλευε es una falsa dicotomía.

v. 662, **ὁ γέρων**: VER Com. 1.33.

v. 662, **Ἠῶ**: VER Com. 1.475.

v. 663, **εὖδε**: VER Com. 1.194.

v. 664, **τῷ δ' ἄρα παρκατέλεκτο γυνή τὴν Λεσβόθεν ἦγε**: Zenódoto leía aquí, según el escolio A, τῷ δὲ γυνὴ παρέλεκτο Κάειρ', ἣν Λεσβόθεν ἦγε [y se recostó junto a él una mujer caria, que trajo desde Lesbos]. Van der Valk (2.65) entiende que la variante es un invento del alejandrino, que habría intervenido para evitar que Aquiles tuviera una esclava griega. Dado que el poeta homérico conoce a los carios (cf. 4.142), no es imposible considerar la variante una falsa dicotomía, aunque me siento tentado a coincidir con Van der Valk, habida cuenta de lo inusual de la aclaración sobre la etnia de la cautiva.

v. 665, **Διομήδη**: VER Com. 2.496.

v. 665, **καλλιπάρηος**: VER Com. 1.143.

v. 666, **πὰρ δ' ἄρα καὶ τῷ**: καί, como garantiza su ubicación en la oración, está indicando que, así como una mujer se acostó con Aquiles, otra se acostó también con Patroclo. Esto hace problemática la ausencia de verbo explícito en esta frase, porque "junto a él también Ífide" se lee más bien como "Ífide se acostó como también Patroclo se había acostado". Para evitar en la medida de lo posible esto interpretamos que πάρ es aquí una forma apocopada del παρκατέλεκτο de 664, que es, por supuesto, perfectamente posible en el griego, aunque innecesario, porque el sentido de la oración se extrae del contexto y el orden de palabras.

v. 669, **Ἀτρεΐδαο**: VER Com. 1.7.

v. 671, **δειδέχατ'**: VER Com. 4.4.

v. 671, **ἔκ τ' ἐρέοντο**: no hay razón definitiva para rechazar la interpretación unánime del imperfecto con su valor regular, pero un sentido conativo parece más adecuado, con la idea de que los aqueos tenían la intención de interrogar a los embajadores, pero Agamenón es el primero que lo hace.

v. 673, **ὦ**: VER Com. 1.74.

v. 673, **πολύαιν' Ὀδυσεῦ**: el inusual πολύαινος (solo aquí, en 10.544, 11.430 y *Od*. 12.184) puede interpretarse con valor pasivo, "de quien se dicen muchas cosas", o activo "capaz de decir muchas cosas" (cf. Leaf, Hainsworth). CSIC favorece lo segundo sobre la base de la mayor parte de los compuestos de πολύ-, pero es posible también pensar en una coexistencia de valores (VER Com. 6.48, por ejemplo), que resulta adecuada en general y muy en especial en este pasaje (VER *ad* 9.673). Hemos intentado preservar el efecto con "de muchas historias", que admite las dos interpretaciones ("que aparece en muchas historias" y "que tiene muchas historias").

v. 674, **δήϊον**: VER Com. 2.415.

v. 677, **Ἀτρεΐδη**: VER Com. 1.7.

v. 678, **κεῖνός γ'**: el extraño γε tiene valor afectivo, según AH, una clasificación por demás extraña. El énfasis de la partícula debe estar contribuyendo al contraste implícito entre Aquiles y Agamenón en estos versos (VER *ad* 9.679).

v. 678, **μάλλον**: VER Com. 1.80.

v. 681, **σόῃς**: VER Com. 9.393.

v. 682, **ἠπείλησεν**: los traductores utilizan de forma unánime una variación de "amenazar", pero, aunque la palabra tiene ese sentido, semejante traducción supone que

Aquiles no ha afirmado que se irá a Ftía, sino que ha dado esto como una posibilidad para asustar a los aqueos. Esto es, desde luego, incompatible con el contenido del discurso (VER *ad* 9.677), pero no hemos querido sacrificar del todo el valor negativo de ἀπειλέω, de donde el uso de "avisar", que admite ese valor, pero retiene mejor el punto de Odiseo.

v. 682, **Ἠοῖ φαινομένηφι**: VER Com. 9.618.

v. 683, **ἀμφιελίσσας**: VER Com. 2.165.

v. 685, **ἐπεὶ οὐκέτι**: West y Van Thiel colocan 685b-687 entre comillas simples, señalándolo como discurso directo, pero esto es difícil de aceptar sin un introductor de discurso (VER *ad* 9.684). Sería complejo para la audiencia reconocer este paso a un discurso inserto y, por lo demás, la única razón para suponer que ese paso se produce es la segunda persona en δήετε, y esta es fácil de explicar por el papel de mensajero que Odiseo está adoptando (y VER *ad* 9.685). El ἔφατ' no es un cierre de discurso, sino un marcador del cierre de la transmisión del mensaje, que abarca todo lo dicho desde 680. La arbitrariedad de la puntuación queda todavía más señalada cuando se considera que la repetición textual empieza en realidad al comienzo del verso: si uno colocara comillas aquí, estas deberían abarcar todo 685, y quizás desde παραμυθήσασθαι en 684.

v. 686, **εὐρύοπα**: VER Com. 1.498.

v. 688, **τάδ' εἰπέμεν**: como la mayor parte de los traductores, parafraseamos ligeramente la idea de este infinitivo final, en parte por mor de la comprensibilidad, en parte por mor del largo del verso.

v. 690, **ὁ γέρων**: VER Com. 1.33.

v. 691, **ὅφρα**: VER Com. 1.294.

v. 692, **ἐθέλησιν**: VER Com. 1.324.

v. 694, **μῦθον ἀγασσάμενοι· μάλα γὰρ κρατερῶς ἀγόρευσε**: el verso parece haber sido bastante debatido en la Antigüedad, con el escolio Aim mencionando la variante φρασσάμενοι por ἀγασσάμενοι y Aint ἀπέειπε por ἀγόρευσε, a lo que se suma el hecho de que tanto A y T observan que Zenódoto no lo incluía, con el primero afirmando que Aristófanes lo atetizó y el segundo que Aristarco lo atetizó, una conducta que replica West entre los modernos. A explica el razonamiento detrás de esto: ἐξ ἄλλων τόπων ἐστὶν ὁ στίχος· νῦν γὰρ οὐχ ἁρμόζει· τότε γὰρ εἴωθεν ἐπιφωνεῖσθαι, ὅταν ὁ αὐθεντῶν τοῦ λόγου καταπληκτικά τινα προενέγκηται [el verso viene de otro lugar, pues ahora no es adecuado, pues entonces era lo normal decirlo, cuando el autor del discurso había proclamado algo impactante]. El otro lugar (*pace* Erbse, que aclara "(8.29)") es obviamente 9.431. Sin embargo, el cambio de ἀπέειπε por ἀγόρευσε recomienda

interpretar la frase como una simple repetición formulaica de la secuencia del cierre del discurso de Aquiles, y la leve inconsistencia en el hecho de que Odiseo no ha hablado κρατερῶς se salva considerando que lo que está anunciando afecta κρατερῶς a quienes lo escuchan. Como cualquiera de estas repeticiones de versos más o menos inesenciales, su ausencia podría considerarse una falsa dicotomía, pero no hay razones sólidas para excluirlo del texto.

v. 695, **ἄνεω**: VER Com. 9.30.

v. 697, **Ἀτρεΐδη**: VER Com. 1.7. Lo mismo vale para el Πηλεΐωνα del verso que sigue.

v. 698, **ἀμύμονα**: VER Com. 1.92.

v. 700, **μάλλον**: VER Com. 1.80.

v. 701, **ἀλλ' ἤτοι**: VER Com. 1.140.

v. 701, **ἐάσομεν, ἤ κεν ἴησιν**: sobre la forma ἴησιν, VER Com. 1.324. La frase podría, acaso interpretarse como una inusual construcción de ἐάω más subordinada sustantiva, pero el verbo se construye siempre con infinitivo (cf. DGE) y el único lugar paralelo de la frase, *Od*. 14.183-184, garantiza que la subordinada es epexegética, puesto que allí es imposible que se esté haciendo alusión a algo que Odiseo podría decidir. ἐάσομεν en esta ubicación, además, es formulaico para este tipo de idea "que sea lo que sea (respecto a esto)" (cf. 16.60, 18.112, 19.8, etc.). En general sobre este uso de subjuntivo de segunda persona con un cierto matiz hortativo, cf. Monro (§275.b) y Willmott (81-82).

v. 704, **ἀλλ'**: VER Com. 1.565.

v. 708, **ἐχέμεν**: VER Com. 5.752, aunque aquí podría entenderse con el sentido "mantén" y entender que la idea es "que esperen el ataque troyano fuera del campamento" (i.e. en contraposición a atacar). El contexto parece recomendar la interpretación por la que optamos y, en cualquier caso, las ideas son bastante similares.

Apéndice: En debate – Los duales de *Il.* 9.182-198

La acumulación de duales en los versos 182-198 del canto 9 de *Ilíada* es acaso la mayor y más famosa *crux* interpretativa del poema, y una que, a pesar de haber sido discutida por cientos de años, no ha hallado todavía una solución satisfactoria. En este breve texto introduciré el problema, describiré las posturas que se han ofrecido para resolverlo y culminaré con una nueva propuesta que acaso no sea superadora de las anteriores, pero al menos se apoya en una estrategia alternativa.

Los versos 182-198 del canto 9 constituyen un segmento de transición entre el consejo que se celebra en la tienda de Agamenón (9.89-181), donde se formula el plan de la embajada a Aquiles, y esta, que constituye el episodio central del canto y se extiende hasta el verso 657. En 182-198 el grupo de embajadores se desplaza de una tienda a la otra y es recibido por Aquiles. Este grupo consiste en Fénix, Odiseo, Áyax y dos heraldos, Odio y Euríbato. Nada en esto es especialmente llamativo; sin embargo, en la descripción de este movimiento el poeta introduce ocho grupos de formas de dual, los primeros cinco en boca del narrador y los siguientes tres en boca de Aquiles: τὼ δὲ βάτην [Y ellos dos marcharon] (182), εὐχομένω [rogando] (183), ἱκέσθην [llegaron] (185), τὼ δὲ βάτην προτέρω [ellos dos marcharon delante] (192), τὼ καὶ δεικνύμενος [y recibiendo a los dos] (196), χαίρετον [¡Salud a ambos!], ἱκάνετον [han venido] (197), ἐστον [son] (198). Entre estas formas se utilizan dos verbos en plural, τὸν δ' εὗρον [y lo encontraron] (186) y στὰν [se pararon] (193), que no añaden demasiada dificultad (el dual y el plural conviven en Homero), pero complican el escenario.

La pregunta, naturalmente, es a quién hacen alusión estas formas de dual, dado que los personajes principales de la embajada son tres, y el grupo completo es de cinco. Se han propuesto numerosas soluciones a la cuestión – enumero solo algunas de las referencias bibliográficas de los siglos XIX y XX, habida cuenta de los estados de la cuestión desarrollados en Hainsworth (1993: 85-87) y Griffin (1995: 51-53), por no mencionar los anteriores que pueden hallarse en otros trabajos citados abajo. Las dos propuestas más antiguas son considerar que los duales valen por plurales (ya el escoliasta D, y entre los modernos ante todo Debrunner, 1926, esp. 16-18) y que el narrador deja de lado a Fénix. Esta segunda visión se registra ya en los escoliastas y ha sido especialmente popular en enfoques analíticos del poema (cf. e.g. Leaf, 1900: 1.371), que interpretan que los duales son un rastro de la versión "original" de la embajada en donde el anciano estaría ausente.

Ambas lecturas son problemáticas. El consenso actual es que la equivalencia dual/plural es imposible ante la voluminosa evidencia lingüística de que no existe en Homero. Si existiera, por lo demás, su uso debería ser suficientemente común como para que este pasaje no resultara problemático, pero en ningún otro lugar se produce un fenómeno comparable, y en casos como 5.487 u 8.73-77 es posible encontrar referencias específicas a los duales que no requieren el forzamiento de la lengua (VER *ad* 5.487; VER Com. 8.73). La alternativa de asignar los duales a Odiseo y Áyax ha sido, por eso, por mucho la más favorecida de las interpretaciones (tanto Griffin como Hainsworth, de hecho, defienden una versión de ella), en buena medida porque permite cierto grado de flexibilidad explicativa. Los antiguos preferían una versión literaria, con el escoliasta A (*ad* 9.168) observando, por ejemplo, que Fénix se adelanta a los demás (esto estaría implicado en el πρώτιστα … ἡγησάσθω [que lidere … en primer lugar] de 168) y por eso

se utilizan los duales (Griffin: 1995: 51, atribuye esta postura también a Ameis-Hentze, sin especificar fuente, y Chantraine, 1953: 28, pero esto no es lo que extraigo de las palabras de los autores). Aunque uno no puede simplemente desechar esta postura como absurda, sin duda es un forzamiento algo arbitrario del texto para resolver el problema, y no hay ningún indicio fuera de 168 (que es uno por demás débil) de que se conciba que Fénix marcha por separado de los demás embajadores.

La alternativa sostenida por los críticos analistas (incluyendo West, 2011: 1.273-276, en su extraña versión de esta corriente filológica), que los duales son evidencia de que el anciano es un invento tardío, depende de una premisa por demás debatible, a saber, que el poeta iliádico dejó rastros de "versiones anteriores" en su texto. Hoy sabemos que esto es por completo inadmisible en el contexto de una tradición oral, y, aun si se admitiera una teoría sobre la fijación de *Ilíada* que permitiera esta coexistencia de versiones, no hay ningún otro elemento del texto donde una anterior haya persistido de forma tan grosera.

Antes de pasar a las posturas favorecidas por autores más recientes, dos más merecen breve mención. Primero, la de Nagy (1979: 49-55), que ha sugerido que la explicación de los duales radica en una enemistad tradicional entre Aquiles y Odiseo, que haría que el héroe solo salude a Áyax y Fénix. El evidente contraargumento de que la mayoría de los duales están en boca del narrador ha sido respondido por Martin (1989: 236-237): la asimilación del narrador con Aquiles es tal que este utiliza su perspectiva para hablar de los personajes. No hay un ápice de evidencia para apoyar nada de esto. Ni el narrador homérico se pierde de esa manera en la perspectiva de sus personajes (incluso focalizaciones transparentes no dejan de ser claramente focalizaciones desde una tercera persona), ni está bien fundada la hipótesis de la rivalidad entre Aquiles y Odiseo. Como observa Griffin (1996: 52), por lo demás, sería muy extraño "que el sabio Néstor eligiera como enviado a Aquiles a un hombre que odia."

La segunda postura que quiero mencionar brevemente es la de Segal (1968), para quien los duales aluden específicamente a los heraldos (Hainsworth, 1993: 86, afirma que "Segal refiere los duales de 182-5 a los heraldos y los de 192-8 a Áyax y Odiseo," pero esto no es lo que yo interpreto del texto). Aunque el autor defiende con cierto ingenio la postura, el escollo de 198 es demasiado significativo como para ignorarlo de la manera en que Seagal lo hace (cf. esp. pp. 110 y 113): si los heraldos fueran los referentes del dual, ellos deberían ser "los más queridos de los aqueos" para Aquiles, lo que carece por completo de sentido. La razón por la que este trabajo merece mención no radica en su solución, sino en el hecho de que anticipa aspectos metodológicos clave en algunas soluciones más recientes, el primero siendo que los duales son un recurso literario para dirigir la atención sobre algún aspecto de la escena.

En efecto, esta es la postura que se halla en los trabajos de Scodel (2009: 160-172) y Currie (2016: 18 y 95). Ambos de una manera u otra adaptan el enfoque analítico de la versión original sin Fénix, el segundo sugiriendo que los duales apuntan a la modificación de esa versión, la primera proponiendo que sirven para enfatizar lo inesperado de la presencia de Fénix. Las hipótesis no parecen convincentes: la idea de que la audiencia captaría la grosera sutileza del uso del dual como un recurso sin indicación alguna respecto a la función de ese recurso resulta extraña, habida cuenta de que el poeta iliádico

es más que capaz de ser sutil sin ser tan torpe. Al mismo tiempo, como puede verse, ambos enfoques dependen de postular una "versión original", y semejante concepto es ajeno a una tradición oral.

Una segunda postura que ha adquirido algún éxito en las últimas décadas es asignar los duales a dos grupos, los embajadores y los heraldos (cf. Di Benedetto, 1998: 379-380; Heiden, 2002: 441-444). En sí misma, esta hipótesis no es inaceptable, pero de los ejemplos que se han aducido para defenderla (2.123-124, 5.485-489, 16.371, 17.387 y 23.443) el único admisible es el primero, y la referencia a "ambos bandos" es allí infinitamente más sencilla y obvia que el referente anónimo del pasaje de 9 (cf. también el caso de 17.388, algo más misterioso pero susceptible de la misma interpretación). Además de esta dificultad lingüística, ya de por sí considerable, la propuesta adolece del mismo problema que la presentada por Segal: al ser uno de los grupos el de los heraldos, estos estarían siendo llamados por Aquiles "los más queridos de los aqueos", algo que resulta muy poco razonable.

Como puede verse, por lo tanto, la situación no es ahora mejor que hace dos mil años en la comprensión de este problema, lo que no significa que los debates hayan sido inútiles. Si hay algo fundamental que la multiplicidad de argumentos que se ha presentado permite concluir es la excepcionalidad absoluta de estas líneas en el corpus conservado y la ausencia casi total de paralelos para ellas. Contra la postura de autores que las consideran la excepción que constituye la regla o la prueba para un tipo de aproximación al texto, un mínimo conocimiento de método científico debería hacer evidente que nada erigido sobre ellas puede sostenerse, porque la esencia del conocimiento científico es la repetibilidad, y este pasaje es el más irrepetible de la épica griega.

Si vamos a encontrar una solución para la cuestión de los duales del canto 9 (y debo declarar mi casi total certeza de que jamás tendremos una definitiva), debemos partir de lo que sabemos de la poesía homérica. Entiendo que Hainsworth ha avanzado en esta dirección al reconocer el carácter formulaico de las expresiones en donde se encuentran algunos de ellos (9.182 ≈ 1.327, 9.185 = 1.328, 9.192a = 10.469a, 9.196a = *Od.* 4.59a). Esto permitiría sugerir que al menos los que están en boca del narrador son producto de un reflejo formulaico y, como sugiere Segal, estarían aludiendo a los heraldos o se extraerían del hecho de que este tipo de misiones o escenas involucraría regularmente dos embajadores (cf. 1.318-333, 11.139-140, 767-772). Este tipo de reflejos no son por cierto demasiado habituales, pero tampoco son tan extraños como para resultar del todo inesperados aquí (VER *ad* 2.751, VER *ad* 7.166, VER *ad* 24.545, VER Com. 3.255, VER Com. 13.267).

Es posible dar cuenta a partir de esta explicación de los duales hasta el verso 192, que marca el final del viaje de los heraldos. Las formas de 196-198, sin embargo, requieren una solución un poco más compleja, asumiendo una combinación de dos factores: el uso del número en los versos anteriores, que lo mantiene en la mente del poeta, y el hecho de que Aquiles recibe a sus visitantes, Áyax y Odiseo (los φῶτας de 195), pero no a su súbdito, Fénix, que entra a su tienda sin ningún tipo de ceremonia. Se respeta con esto la intuición de incontables críticos que han entendido que los Ἀχαιῶν φίλτατοί deben ser Áyax y Odiseo y que el personaje prescindible en este segmento es Fénix, pero se justifica esto en un motivo más adecuado que la existencia de una imaginaria "versión

original": no hay realmente motivo para que Aquiles reciba especialmente a Fénix, que sería un visitante regular de su tienda (y, de hecho, se quedará en ella al final del episodio – cf. 658-662).

Como puede verse, esto supone una explicación compleja del fenómeno, con un motivo para un grupo de formas y otro para otro, pero entiendo que este es el único tipo que no se ha intentado hasta ahora y es también el único que no me resulta del todo inadmisible, por no mencionar que sirve para justificar la profunda dificultad del pasaje y la insostenibilidad de las soluciones que se han ensayado. Si no fuera por 196-198, hace mucho que la idea de un reflejo formulaico se habría consolidado entre los críticos, como ha sucedido, *mutatis mutandis*, por ejemplo, con el problema del "héroe enojado" de 6.325-331 y 13.458-459 (VER *ad* 6.325, VER *ad* 13.460). A la inversa, sin los duales anteriores, 196-198 admiten más interpretaciones de las que necesitamos para explicarlos. Es la coexistencia de ambos fenómenos, uno en boca del narrador y otro en boca del héroe (o hablando del héroe en el caso de 196), lo que hace realmente irresoluble la cuestión, y no parece, por lo tanto, una determinación metodológica tan radical asumir que es un mero accidente y no un rasgo esencial del pasaje. Por supuesto, el uso del primer grupo de duales puede haber tenido un papel en inspirar el uso del segundo, pero esto es inconsecuente: una vez que se acepta que se trata de fenómenos independientes, la cuestión deja de presentar la opacidad que la ha caracterizado por cientos de años.

No espero, desde ya, que esta aproximación convenza a demasiados críticos. No obstante, y sin considerarla elegante en sentido alguno, entiendo que no adolece de las dificultades de las otras que se han ensayado, y solo requiere el (por cierto no menor) esfuerzo de aceptar transgredir el principio metodológico de que una explicación simple es mejor que una explicación compleja. Dado que ese principio solo puede mantener su validez cuando una explicación simple está disponible, no hay nada que impida abandonarlo en este caso.

- Chantraine, P. (1953) *Grammaire Homérique*, Vol. 2, Paris: Librairie C. Klincksieck.
- Currie, B. (2016), *Homer's Allusive Art*, Oxford: Oxford University Press.
- Debrunner, A. (1926) "Zum erweiterten Gebrauch des Duals", *Glotta* 15, 14-25.
- Di Benedetto, V. (1998) *Nel Laboratorio di Omero*, Torino: Piccola Biblioteca Einaudi.
- Griffin, J. (1995) *Homer. Iliad IX*, Oxford: Clarendon Press.
- Hainsworth, B. (1993) *The Iliad. A Commentary*, vol. III, Cambridge: Cambridge University Press.
- Heiden, B. (2002) "Hidden Thoughts, Open Speech: Some Reflections on Discourse Analysis in Recent Homeric Studies", en Montanari, F. (ed.), Ascheri, P. (col.) *Omero. Tremila anni dopo*, Roma: Edizioni di Storia e Letteratura.
- Leaf, W. (1900) *The Iliad, edited, with apparatus criticus, prolegomena, notes, and appendices*, London: Macmillan.
- Martin, R. P. (1989) *The Language of Heroes. Speech and Performance in the* Iliad, Ithaca: Cornell University Press.
- Nagy, G. (1979) *The Best of the Achaeans: Concepts of the Hero in Archaic Greek Poetry,* Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Scodel, R. (2009) *Listening to Homer. Tradition, Narrative, and Audience*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Segal, C. (1968) "The Embassy and the Duals of *Iliad* 9.182-98", *GRBS* 9, 101-114.
- West, M. L. (2011) "The Gardens of Alcinous and the Oral Dictated Text Theory", en *Hellenica. Selected Papers on Greek Literature and Thought*, Oxford: Oxford University Press.